

КОРАН

перевод образов с арабского языка
и комментарии
(под редакцией А.Р. Бахтиярова)



Казань – 2021

УДК 297.18
ББК 86.38
К 66

Редакционный совет:

А.Р. Бахтияров (*руководитель*)

А.Г. Хайрутдинов

У.Дж. Артыков

Г.Х. Хуснеева

К 66 **Коран.** Перевод образов с арабского языка и комментарии (под ред. А.Р. Бахтиярова). Изд. 1-е. Сокращенный вариант перевода образов с арабского языка с транслитерацией, подстрочником и комментариями (под ред. А.Р. Бахтиярова). – Казань, 2021. – 748 с.

ISBN 978-5-6046961-0-1

Знак информационной продукции 16+

Данное издание содержит перевод образов Корана с арабского языка и комментарии. Разрешается, без внесения изменений и правок, свободное использование материалов данного издания (включая переиздание и размещение в электронном виде). Вышеуказанное разрешение действует до момента выхода следующего издания под редакцией А.Р. Бахтиярова. После выхода следующего издания данное разрешение теряет силу.

УДК 297.18
ББК 86.38

ISBN 978-5-6046961-0-1

© Бахтияров А.Р.
Перевод образов с арабского
языка и комментарии, 2021

По просьбе читателей мы представляем сокращенный вариант полного издания. Полное издание содержит арабский текст сур Корана с транслитерацией, подстрочником и переводом на русский язык с комментариями. Его первый том был издан в 2013 году: «Коран. Перевод образов с арабского языка с подстрочником и транслитерацией; (под ред. А.Р. Бахтиярова). Изд. в 2 т. Т. 1. – М.; Вече, 2013. – 1060 с.».

Коран на арабском языке является последним из откровений, ниспосланных Господом миров для исцеления мировосприятия людей: *«Оно (чтение-кур'ан) есть ведение-руководство и исцеление для тех, которые уверовали сердцем»* (Коран, 41:44).

Исцеленное мировосприятие позволяет человеку осознать смысл своего существования и обрести после смерти вечную жизнь в любви и довольстве Боһа. Сохранность Корана от искажений Аллаһ возложил на Себя: *«Воистину, Мы, – Мы ниспослали Напоминание, и, воистину, Мы для него, несомненно, являемся оберегающими»* (Коран, 15:9).

К изучению и осмыслению Корана следует подходить предельно ответственно, поскольку в нем содержится Знание от Господа миров. В этой связи хотелось бы обратить внимание тех русскоязычных читателей, которые впервые соприкоснулись с Кораном и приступили к его изучению, на содержащееся в Коране свидетельство Аллаһа:

«Засвидетельствовал Аллаһ, что, воистину, Он, – нет Боһа иного, – только Он, – а (также) ангелы и обладатели изначального знания, – (каждый из них) будучи прямым со справедливостью, – нет Боһа иного, кроме Него, – Невообразимо Могушественного, Всемудрого».
Воистину, исповедание перед Самим Аллаһом есть иСЛАМ»
(Коран, 3:18-19).

Выражаем свою благодарность всем тем, кто оказал нам помощь своими уточнениями.

Мы будем признательны, если желающие направят свои замечания и предложения на следующий электронный адрес: arataul@mail.ru

Руководитель редакционного совета
Айрат Равильевич Бахтияров

1. Сура «Раскрывающе-открывающая» (сўрату аль-фāтиха)

- 1 *Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīm* – Именем Аллаһа
(Того Самого Единственного Бога), –
ар-Рахмана (Того Самого Проявившего милость),
ар-Рахима (Того Самого Милостивого)¹.
- 2 Все прославление-хвала – (лишь) *Аллаһу*, –
Господу-Воспитателю-Кормильцу² всех миров³, –
- 3 *ар-Рахману*, – *ар-Рахиму*, –
- 4 Владыке (того самого) дня⁴ исповедания⁵.

¹ Понятия *ар-рахмāн/у* и *ар-рахīm/у* – это не просто атрибуты, характеризующие качества Аллаһа. Они являются одними из Его прекраснейших имен, известных людям с глубокой древности. Для тех, кто интересуется их древними смыслами, отметим: 1) артикль определенности *ар-* указывает на уникальность и известность для всех, 2) первозвук «*һ*» присутствует во всех ключевых словах-обращениях к Всевышнему и соотносится с состоянием любви, 3) звук «*р*» выражает проявленность. Исходя из этого, и учитывая, что Милость является одним из свойств Его Любви, исходный смысл имени *ар-рахмāн/у* можно выразить, как «Тот, Кто проявил Себя как Любовь», а имени *ар-рахīm/у* – как «Тот, Кто непрерывно наделяет всех (питает) этой самой проявленной Любовью».

² См. сноску к аяту 2:21.

³ Из морфологической формулы, по которой образована форма множественного числа слова «*ғāлям*», следует, что речь идет о живых мирах. Поскольку слово *ғāлямūна* образовано в соответствии с «правильной» формой множественного числа, которая свойственна только для одушевленных имен.

⁴ Слово *йаум/ун* – «день», означает определенный временной период (имеющий начало, длительность и конец), когда происходит некое событие. Поэтому понятие *йаум/ун* – «день» шире, чем традиционное понятие дня как суточного календарного времени.

⁵ Слово *дйн* образовано от корня *дāна* (دان) со значениями «судить», «исповедовать». Поэтому выражение *йауму ад-дйни* можно переводить и как «День суда», и как «День исповедания». Мы выбрали более глубокий по смыслу второй вариант, поскольку в нем присутствует и значение первого варианта.

- 5 Лишь Тебе поклоняемся-служим и лишь Тебя просим
о помощи.
- 6 Направив, веди нас (той самой) выпрямляющей
путеводной нитью, –
- 7 путеводной нитью тех, которых Ты нежно
облагодетельствовал: нет рассерженности над ними
и не заблуждающиеся они⁶.

⁶ Словосочетания *анғамта ғаляй-һим*, *ғайри аль-мағдӯби ғаляй-һим* и *wa lā ad-dāllīna* традиционно трактуются как описание трех различных групп людей, где: 1) *анғамта ғаляй-һим* – это те, кого Аллах облагодетельствовал; 2) *аль-мағдӯби ғаляй-һим* – те, на кого Аллах сердится и 3) *ad-dāllīna* – те, кто заблуждается. Однако грамматико-синтаксический анализ приводит к выводу о том, что здесь речь идет лишь об одной группе людей, а именно о тех, кого Аллах нежно облагодетельствовал. На это указывает родительный падеж частицы *ғайри*, который связывает эту частицу с местоимением *аль-лязйна* (те которые), использованным в составе выражения *сырāта аль-лязйна анғамта ғаляй-һим*. Поэтому два следующих словосочетания *ғайри аль-мағдӯби ғаляй-һим* и *lā ad-dāllīna* описывают лишь то, в чем конкретно проявляется такое облагодетельствование. Во-первых, по отношению к этим людям отсутствует рассерженность (*ғайри аль-мағдӯби*). Во-вторых, они не заблуждающиеся (*lā ad-dāllīna*). Фраза *wa lā ad-dāllīna* представляет собой предложение, где союз *wa* указывает на начало нового придаточного предложения в составе айата 1:7, а частица отрицания *lā* представляет собой сказуемое. Подлежащим же является причастие действительного залога *ad-dāllīna*, которое стоит в косвенном, а не в именительном падеже, поскольку того требует предшествующая частица отрицания *lā*.

2. Сура «Корова» (сўрату аль-бақара)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми
(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Мим.
- 2 То¹ Писание, – нет недоверия-сомнения о нем, – в качестве ведения-руководства для остерегающихся², –
- 3 тех, которые верой сердца утверждают³ о сокрытом, и держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние

¹ Указательное местоимение *заликя* здесь выступает в роли определения и поэтому словосочетание *заликя аль-китāбу* должно переводиться как «то Писание», но не «это Писание».

² Понятие *муттабыйна* (им.п. *муттабўна*) традиционно переводится как «боящиеся Господа». Однако, следует учитывать, что речь идет не о страхе перед Проявившим милость и Милостивым Господом, но о состоянии остережения, когда человек опасается своего отторжения со стороны Господа. См. сноски к 2:24, 189, а также к 9:109 (*ғалағ-т-табўғ мин аллāһи*).

³ Глагол *йу'минўна* восходит к корню *амн* (امن), которому свойственны такие значения, как: быть верным, надежным, честным; быть благополучным, безопасным; быть уверенным; доверять; верить. Наиболее близко к исходному смыслу его можно передать как «утвердиться всем сердцем», «уверовать сердцем», «утвердиться верой сердца», «уверовав сердцем утвердиться». Для более точной передачи смысла данного слова и, с учетом контекста, мы, как равнозначные, используем выражения: «уверовать сердцем», «утвердиться верой сердца». На необходимость перевода глагола (*āмана/йу'мину*), как «верить сердцем» и «утвердиться верой сердца» указывает содержание аята 49:14, который традиционно переводится как: «Вы не уверовали (лям йу'минў), но говорите: «мы предались» (*асЛяМнā*), ибо еще не вошла вера (*иймāн*) в ваши сердца...». Из этого аята следует, что лишь состояние веры сердцем (*иймāн*) превращает человека в истинно верующего, и что подлинная вера – это вера сердцем. Поэтому при переводе слов, производных от корня *амн* (امن), обязательно должна быть отражена эта фундаментальная особенность. От этого же корня образуется слово *иймāн* (вера сердцем). С учетом вышесказанного, аят 49:14 правильнее переводить следующим образом: «...не уверовали сердцем вы, а, однако, скажите: «Предались-асЛяМна мы», ведь еще не вошла вера сердцем в сердца ваши...» Отметим также, что данный аят различает понятия *муслим/ун* (предающийся-муСульМанин) и *му'мин/ун* (верующий сердцем-му'МиН). Согласно данному аяту, все верующие сердцем (*му'мин/ун*) уже являются мусульманами (*муСЛиМ/ун*), но не всякий мусульманин (*муСЛиМ/ун*) пока является

- воссоединенности-благословения)⁴, и из того, чем Мы наделили их, расходуют,
- 4 и тех, которые верой сердца утверждают о том, что было низведено тебе, и о том, что было низведено до тебя, – и об отодвинутой-окончательной (жизни)⁵ они убеждаются без тени сомнения.
- 5 Такие – на ведении-руководстве от Господа их, и такие, – они являются преуспевающими.
- 6 Воистину, тем, которые неблагодарно отвергли⁶, одинаково: предостерегал ли ты их, или не предостерегал ты их – они не уверуют сердцем.
- 7 Наложил печать Аллах (Тот Самый Единственный Бох⁷) на сердца их, а на их способности осознать услышанное и на их способностях осознать увиденное – покров, – и для них страдание великое.

верующим сердцем (му'мин/ун). Кроме того, из айата (10:100) следует, что человек не может обрести способность верить сердцем (āмана/йу'мину) и стать верующим сердцем (му'мин/ун) лишь по своему желанию. Такое состояние обретается им только по соизволению Аллаха.

⁴ Наш перевод слова *ас-салāt/у* восходит к таким значениям его корня, которые обозначают состояние молитвы, состояние прошения благословения, состояние прошения о восстановлении утраченной связи. Корень этого слова близок по исходному смыслу со значением корня (с̣л) «восстановление утраченной связи» (с̣ылят/ун).

⁵ Слово *āхырат/ун* является причастием действ. залога ж. р., со значениями «откладывающаяся», «конец», «окончание», «отодвинутый».

⁶ Наиболее адекватным переводом глагола *кяфар/а* (йакфур/у) на русский язык является «неблагодарно отвергнуть», «проявить неблагодарность», «быть неблагодарным», поскольку его перевод как «не веровать» вступает в противоречие с использованием глагола *лā йу'мину* со значением «не веровать сердцем» (см.: 53:27).

⁷ По смыслу наиболее полным и близким к исходному значению переводом на русский язык слова **Аллаһ** (которое состоит из слова ٱلله **илāһ** с артиклем определенности ٱل **аль**) является *Тот Самый Единственный Бох*. Артикль **аль** при слове **илāһ** подчеркивает, что речь идет о Том Самом известном всем Бохе (**илāһ**) и придает слову **илāһ** значение единственности, уникальности в своем роде. Учитывая другие айаты Корана (например, 4:171), слово **Аллаһ** также можно перевести как *Тот Самый Единый-Единственный Бох*.

- 8 И среди забывших людей⁸ есть тот, кто говорит: «Верой сердца утвердились мы об Аллахе⁹ и о (том самом) отодвинутом дне». Но не являются они верующими сердцем.
- 9 Они стараются обмануть Аллаха и тех, которые уверовали сердцем. Но не обманывают они никого, кроме душ своих, – и они не ощущают.
- 10 В сердцах их – болезнь, и Аллах (Тот Самый Единственный Бох) приумножил их болезнью. И для них страдание мучительное за то, что они лгали.
- 11 И когда было сказано им: «Не сейте разлад на Земле!», то сказали они: «Воистину же, мы – улаживающие!»
- 12 Разве же не так, что, воистину, они, – они – сеющие разлад? Но, однако, они не ощущают.
- 13 И когда было сказано им: «Уверуйте сердцем подобно тому, как уверовали сердцем люди!», то сказали они: «Неужели уверуем сердцем подобно тому, как уверовали сердцем

⁸ Слова *nās/ун* и *unās/ун* являются формами множественного числа слова *insān/ун*. Об особенностях перевода данных слов см. сноску к аяту 4:28.

⁹ Согласно сноске к аяту 2:3, выражение «*āmannā би-lāhи*» нельзя переводить лишь как «уверовали мы в Аллаха», а следует переводить как «верой сердца утвердились мы об Аллахе». Именно в этом случае эта фраза наиболее полно раскрывает свое изначальное значение, а именно: 1) веру в истинность существования Аллаха (Того Самого Единственного Боха), 2) веру в Аллаха, как в Того Единственного, Кто достоин поклонения и 3) доверие Аллаhu всем сердцем. Состояние веры сердцем – это, прежде всего, проживание жизни «веря и доверяя Аллаhu». Для веры сердцем недостаточно лишь рассудочного признания факта существования Аллаха. Вера сердцем, прежде всего, предполагает, что поведение и поступки уверовавшего сердцем (*му'мин*) являются естественным следствием присущего ему состояния «подтвержденной веры в существование Аллаха и доверия Ему». То есть, выражение «уверовав сердцем утвердиться об Аллахе» означает, что основой мировосприятия уверовавшего сердцем является несомненная истинность существования Аллаха, Его исключительность и единственность в качестве Того, Кто достоин поклонения, и искреннее добровольное стремление во всех жизненных ситуациях всем сердцем полагаться лишь на Него. И самое главное – вера сердцем предполагает наличие у уверовавшего сердцем (*му'мин*) безусловной любви к Аллаhu – Творцу – своему Создателю.

- глупцы?» Разве же не так, что, воистину, они, – они – глупцы? Но, однако, они не понимают.
- 14 И когда они встретили тех, которые уверовали сердцем, то сказали: «Уверовали сердцем мы!» А когда уединились к *шайтанам*-дьяволам своим, то сказали они: «Воистину, мы вместе с вами! Воистину же, мы – высмеивающие-пренебрегающие!»
- 15 Аллах высмеивает-пренебрегает ими и продлевает им в их произволе-беззаконии, – они растерянно блуждают.
- 16 Такие являются теми, которые за счет Ведения-Руководства приобрели заблуждение, – поэтому не преуспела торговля их, – ведь не были они находящимися на ведении-руководстве.
- 17 Подобие их – как подобие того, кто зажег огонь, и когда он (огонь), засияв, осветил все вокруг, то увел Аллах их *нур* (свет) и оставил их во мраке-притеснениях¹⁰. Они не в состоянии осознанно видеть-осознать увиденное, –
- 18 закупоренные, бессловесные, незамечающие-слепцы¹¹, – поэтому они не в состоянии возвратиться.
- 19 Или как ливень с неба, – в нем мрак-притеснения, и гром, и молния, – засовывают они свои пальцы в свои уши из-за грома, опасаясь смерти. А Аллах – объемлющ неблагодарно отвергающих.
- 20 Молния почти лишает их способностей осознать увиденное. Каждый раз, когда она светила им, то шли они при ней, а когда Он устроил мрак-притеснение над ними, то стояли они. И если бы пожелал Аллах, то, несомненно, увел бы их способность осознать услышанное и их способности осознать увиденное. Воистину, Аллах – неоценимо способен на все.

¹⁰ Слово *зүлюмәтун* образовано от корня *злм* со значением «быть темным», «темнеть», «чинить несправедливость», «притеснять». В аяте посредством физических понятий *огня*, *света*, *сияния* раскрывается глубинный духовный смысл. Обращает на себя внимание тот факт, что в Коране понятия «свет», «огонь», «сияние» представлены в единственном числе, а понятие «мрак-притеснения» – во множественном.

¹¹ См. сноски к аятам 6:50; 17:97,102.

- 21 О вы, люди! Поклоняйтесь-служите Господу-Воспитателю-Кормильцу¹² вашему, – Тому, Который, созидавая, создал¹³ вас и тех, которые (были) до вас, – возможно, вы будете остерегаться отторжения, –
- 22 Тому, Который устроил для вас Землю – настилком, а небо – зданием, и низвел с неба воду, и вывел посредством нее плоды в качестве средств существования для вас, – и не устраивайте Аллаһу равных, – ведь вы знаете.
- 23 А если вы в недоверии-сомнении относительно того, что ниспослали Мы на слугителя Нашего, то явитесь с сурой¹⁴, подобной этой, и призовите, помимо Аллаһа, свидетелей ваших, если вы правдиво утверждаете.
- 24 А если не сможете вы, – а ведь ни за что не сможете вы, – то остерегайтесь¹⁵ огня, обещанного неблагоприятно отвергающим, топливо которого – люди и камни.

¹² Слово *рабб/ун* (Господь), *рабби* (Господи), *раббӣ* (Господь мой). Это слово восходит к корневым значениям: «воспитывать», «вскармливать». Исходя из этого, в тех местах Корана, где это целесообразно по смыслу, слова *рабб/ун*, *рабби*, *раббӣ* даются в развернутом виде, как: «*Рабби*-Господи-Воспитатель-Кормилец».

¹³ Глаголы *халаъа*, *бара'а*, *фаъара*, *зара'а* обычно переводят как «создать» или «сотворить», не учитывая при этом их смысловые оттенки. Это связано с отсутствием в русском языке прямых слов-аналогов для некоторых из этих арабских слов. При переводе мы, по возможности, будем стараться отражать эти смысловые оттенки: *халаъа* (2:21) – «созидать (отражает процесс создания, как акт созидания)»; *бара'а* (2:54) – эквивалент русского слова «создавать»; *фаъара* (6:79) – эквивалент русского слова «творить»; *зара'а* (6:136) – «создавать в процессе любви» (см. также сноску к 6:136).

¹⁴ См. сноску к аяту 2:258.

¹⁵ Глаголы VIII-й породы могут содержать добавление к смыслу, заключающееся в том, что акцентируется сама деятельность субъекта действия (людей) по отношению к объекту действия (к огню). Иными словами, эволюция значения глагола I-й породы *ваъа* от значений «беречь», «охранять» к значениям VIII породы *иттаъа*, будет иметь вид «беречься» или «охранять себя (остерегаться) от воздействия объекта действия». По этой причине, в тех случаях, когда воздействие со стороны объекта действия вытекает из контекста, мы не отражаем данное воздействие отдельным словом. Если же это может привести к двусмысленности, то тогда мы дополняем основной

- 25 И обрадуй благой вестью тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, что, воистину, им – сады, из-под которых текут реки. Каждый раз, когда наделяются они из них плодами в качестве средств существования, то говорят они: «Это – то, которым мы были наделены раньше». Но были одарены они этим лишь как подобием. И для них в них – устроенные непорочно-чистыми жены¹⁶. И они в них (в садах) – вечнопребывающие.
- 26 Воистину же, Аллах не находит заторным привести неким примером комара, а также то, что больше него. А что касается тех, которые уверовали сердцем, то они знают, что, воистину, это – истина от Господа их. А что касается тех, которые неблагодарно отвергли, то они говорят: «Что же Аллах имел в виду с этим, как примером?» Он позволяет заблудиться-блуждать¹⁷ посредством него многим, и, направив, ведет посредством него многих. Но Он не позволяет заблудиться-блуждать посредством него никому, кроме распутничающих, –
- 27 те, которые расторгают завет (с) Аллахом после заверения его, и рвут то, чему Аллах повелел быть соединенным, и сеют разлад на Земле, – такие, – теряющие-терпящие убыток они.
- 28 Как же вы неблагодарно отвергаете Аллаха?! Ведь были вы неживыми, и Он сделал вас живыми! Затем умертвляет Он вас, потом оживляет Он вас, затем к Нему вы являетесь возвращаемыми.

смысл, указывая в скобках добавочное значение такого воздействия. (См. сноску к 2:189).

¹⁶ Определение *муṭаḥḥаратун* (مطهرة) показывает, что в данном случае слово *азвāжун* является существительным женского рода. При этом, обращает на себя внимание тот факт, что словосочетание *азвāжун муṭаḥḥаратун* (супруги устроенные непорочно-чистыми) выпадает из правил согласования членов атрибутивного словосочетания. Согласно этим правилам определение *муṭаḥḥаратун* (مطهرة) должно иметь вид *муṭаḥḥарātун* (مطهرات). Поскольку это словосочетание в таком виде встречается в Коране не единожды, то это исключает версию орфографической ошибки, допущенной при письменной фиксации Корана.

¹⁷ Смотря: Гранде Б.М., с.125, п.3, и сноску к аяту 13:27.

- 29 Он есть Тот, Который, созидая, создал для вас то, что на Земле как совокупную общность¹⁸, затем обратился к небу (заялся небом) и придал лад-выровнял их (небеса) семью небесами. Ведь Он – знающий о каждой вещи.
- 30 И после того как сказал Господь твой ангелам¹⁹: «Воистину, Я – устраивающ²⁰ на Земле наместника!», то сказали они: «Неужели Ты устраиваешь на ней того, кто будет сеять разлад на ней и проливать кровь? А мы, восхваляя, витаем с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Тебе²¹ и считаем святым Тебя». Сказал Он: «Воистину же, Я знаю то, чего вы не знаете!»

¹⁸ Использованное здесь слово *жамй'ан* образовано от глагола *жамага* со значениями: собирать, набирать, сжать, снимать (урожай), охватывать, объединять, складывать, составлять, соединять, присоединять, совмещать, образовывать множественное число. Поэтому здесь сообщается не только о том, что Аллах создал всё, что есть на Земле, но и о том, что все созданное Им на Земле является единой взаимосвязанной совокупностью. Поэтому Аллах предупреждает в аяте 7:56, чтобы люди не устраивали на Земле разлад после того, как она была налажена для них.

¹⁹ Слово *маляк/ун* (мн.ч. *малā'икят/ун*) образовано от корня *л'ак* (لَاك), от которого образуется глагол *аль'акя* (الأك) или *алākя* (الأك), означающий «посылать вестником». Слово *ангел* образовано от греческого глагола *aggelo* (сообщать, объявлять), и означает «вестник».

²⁰ *устроивающ (жāгыл/юн)* причастие действительного залога от глагола I породы *жāгал/я*. Причастия в арабском языке «не включают в себя никаких указаний на время действия... выражают постоянное или преходящее действие, либо состояние...» (Б.Гранде, с.185). Поэтому здесь Аллах говорит о некоем непрерывно реализуемом Им процессе, который завершится устройением на Земле наместника.

²¹ Выражение *би-хамди-кя* нельзя переводить как: «возносим хвалу Тебе», «прославляем Тебя хвалой». Буквальный перевод этой фразы: «с Твоим прославлением-хвалой». Однако при таком переводе ее исходный смысл передается не совсем точно. На арабском языке это выражение имеет следующий смысл: «с прославлением-хвалой, предназначенной лишь Тебе», «с прославлением-хвалой, которой достоин лишь Ты». На это же указывает кораническое выражение *аль-хамду ли-ллāһи* («все прославление-хвала – в пользу Аллаһа», «все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу», «все прославление-хвала предназначается Аллаһу»).

- 31 И Он дал знания-научил²² Адама всем именам²³. Затем Он представил их (живые создания под этими именами)²⁴ ангелам и сказал: «Осведомите Меня об именах этих²⁵, если вы правдиво утверждающе».
- 32 Сказали они: «Невозобразима достохвальность Твоя! Нет знания у нас, за исключением того, чему Ты научил нас. Воистину, Ты, – Ты есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всеумудрый».
- 33 Сказал Он: «О, Адам! Осведоми их (ангелов) об именах их (живых созданий)». И когда осведомил (Адам) их (ангелов) об именах их (живых созданий), то сказал Он: «Не говорил ли Я вам, что, воистину же, Я знаю сокровытое небес и Земли, и знаю то, что вы показываете и то, что вы утаиваете?!»
- 34 И после того как сказали Мы ангелам: «Совершите *саджда* (простираение ниц) Адаму!», то совершили *саджда*

²² Глагол *ѓалляма* (II п., действ. зал.) в своем корневом значении содержит смысл «знание» и отражает процесс наделения знаниями. Этот глагол обычно переводится, как: «учить», «обучать», что в некоторых случаях не полностью раскрывает его смысл, имеющийся в арабском языке. Поэтому, в таких случаях, мы переводим его, как «давать знания-учить», «наделять знаниями», «давать знания-обучать». При таком переводе удастся отразить корневое значение глагола.

²³ Слитное местоимение *-hā* в словосочетании *кулля-hā* может относиться лишь к слову *аль-асмā`а*, но не к слову *аль-малā`икяти*, поскольку в последнем случае словосочетание *кулля-hā* имело бы вид *кулли-hā*.

²⁴ Глагол *представил* (*ѓараѓа/а*) управляет слитным местоимением *-һум*, выступающим в качестве прямого дополнения. Данное местоимение является именем мужского рода, множественного числа 3-го лица в значении «они», и используется для обозначения людей (т.е. одушевленного). Поэтому имеется особый смысл в том, что выше «имена» были сопровождаемы местоимением женского рода *hā* (они) в сочетании *кулля-hā* (все они), которое используется для обозначения множественного числа имен неодушевленных, т.е. «имена» оказываются чем-то неодушевленными. Однако ниже посредством слитного местоимения *-һум* подчеркивается, что теперь речь идет о живых созданиях, именам которых был научен Адам, и которые были представлены ангелам.

²⁵ Указательное местоимение *этих* (*һа`улā`и*) применяется для указания на одушевленные объекты (т.е. либо людей, либо ангелов, либо на имена).

- (простираание ниц) они, кроме Иблиса²⁶, – отказался он и возгордился, – и был он из неблагодарно отвергающих.
- 35 И сказали Мы: «О, Адам! Населяй в спокойствии, – ты и супруга твоя, – Райский сад, и оба обильно питайтесь из него там, где пожелаете, и не приближайтесь к этому дереву-основе возникновения распри²⁷, иначе оба окажетесь из темнеющих-поступающих несправедливо».

²⁶ В предложении «*wa* (и) *из* (после того как) *бульнā* (сказали Мы) *ли-ль-малā'икяти* (ангелам) *усжудū* (совершите *саджда*) *ли-āдама* (Адаму) *фа-сажадū* (то совершили *саджда* они) *иллā* (кроме) *иблйса* (Иблиса)» частица исключения *иллā* указывает на то, что исключаемым из числа всех ангелов является Иблис. То есть, когда Аллах давал повеление всем ангелам совершить *саджда* Адаму, то среди ангелов, в качестве одного из них, находился и Иблис. На это четко и однозначно указывает частица исключения *иллā*. На это же указывает наличие определенного артикля *аль-* при слове *малā'икят/у* (ангелы). Этот артикль показывает, что здесь речь идет только об ангелах, т.е. о некоей определенной совокупности, куда входят все, кто является ангелом. Кроме того, данный артикль *аль-* показывает, что в этой совокупности не присутствуют представители иной совокупности (см. также айаты 7:11,12; 15:28-35). Согласно айату 18:50, Иблис был из числа *джиннов*, т.е. по происхождению (как вид создания) он принадлежал к *джиннам*. Иными словами, до своего падения Иблис был ангелом, принадлежащим к *джиннскому* роду. Поэтому понятие *аль-малā'икя/ти* (ангелы) не может характеризовать происхождение. Поскольку, в этом случае, Иблис одновременно должен был бы принадлежать к двум различным видам происхождения: *малā'икят/у* (ангелам) и *джиннам*, что невозможно. Следовательно, понятие *аль-малā'икят/у* (ангелы) не может указывать на происхождение (принадлежность к определенному виду созданий), а должно характеризовать иное качество. Исходя из этого и контекста употребления этого понятия в Коране (см., например, 7:20), мы считаем, что понятие *аль-малā'икя/ти* (ангелы) означает особый вид служения Аллаһу. Отметим, что согласно айатам 34:40,41, остальные ангелы себя к роду *джиннов* не относят. Поэтому, после падения Иблиса, среди ангелов *джиннов* не осталось. Про то, из чего созданы остальные ангелы, в Коране нет упоминаний. Согласно айату 38:76, Иблис был создан из огня (*нār/ун*). Поэтому среди ангелов, до отказа выполнить повеление Аллаһа, хотя бы один из них, по происхождению, был *джинном*, и этот ангел был создан из огня (*нār/ун*).

²⁷ Слово *шаъжаратун* образовано от I породы глагола *шаъжара* со значениями «подпирать», «возникать» (о споре, распре). Поэтому словом *шаъжаратун*

- 36 Но заставил поскользнуться их обоих дьявол-*шайтан* об него (об дерево), и вывел их обоих из того, в чем были они оба. И сказали Мы: «Низвергнитесь! Одни из вас для других – недруг²⁸, и для вас установленное местопребывание на Земле и пользование-наслаждение до поры».
- 37 И принял Адам от Господа-Воспитателя-Кормильца своего слова, и, каясь, обратился к Нему. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.
- 38 Сказали Мы: «Низвергнитесь из него (Райского сада) совокупной общностью. Если же явится вам от Меня ведение-руководство, – тогда тот, кто последует ведению-руководству Моему, то нет страха над ними, и они не печалятся».
- 39 А те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью²⁹ *айаты*-знамения Наши, – эти – спутники огня, – они в нем – вечнопребывающие.
- 40 О, сыны Ираиля! Вспомните облагодетельствование-нежность Мою, – ту, которой нежно облагодетельствовал Я вас! И исполните завет (со) Мной, (чтобы) Я исполнил завет (с) вами, и лишь (передо) Мной испытывайте трепет!

передается образ дерева, «употребление» плодов которого ведет к возникновению распрей.

²⁸ Здесь уже не говорится о двух субъектах действия, как это раз за разом подчеркивалось выше посредством употребления глаголов в соответствующей грамматической форме двойственного числа. Глагол *инхитумъ* (низвергнитесь) использован в форме множественного, а не двойственного числа. Следовательно, местопребывание на Земле было определено не только для Адама с супругой и их потомков, но и для шайтана. Кроме того, выражение: «Одни из вас для других – недруг» означает, что не только шайтан является недругом по отношению к людям, но и любой человек, подверженный его влиянию также становится недругом по отношению к другим людям. См. также 2: 98 и 20: 123.

²⁹ Обращаем внимание на то, что перевод глагола II-й породы *кяззаб/а* как «считать ложью» принципиально отличается от его перевода как «считать ложным». Поэтому, в зависимости от контекста айата Корана, должен быть выбран тот или иной вариант перевода.

- 41 И верой сердца утвердитесь о том, что Я низвел в качестве подтверждения того, что при вас, и не будьте первыми неблагодарно отвергающими его (то, что низведено), и не приобретайте за *айаты*-знамения Мои цену ничтожную, и лишь Моего³⁰ остерегайтесь отторжения,
- 42 и, знаячи, не затемняйте Истину посредством ложного-прекращающегося и не утаивайте Истину,
- 43 и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*, и совершайте *ракят* (преклоняйтесь) вместе с совершающими *ракят* (преклоняющимися).
- 44 Разве вы велите действовать людям с благочестием и (при этом) забываете самих себя, читая и следуя Писанию? Почему же не уразумеваете вы?!
- 45 И просите о помощи с терпением и *ас-салятом* (посредством пребывания в состоянии воссоединенности-благословения). И, воистину, он (*ас-салят*), несомненно, является тягостью, за исключением смиренно-почтительных, –
- 46 тех, которые полагают, что, воистину, они – встречающие Господа своего, и что, воистину, они к Нему – возвращающиеся.
- 47 О, сыны Исраиля! Вспомните благодетельствование-нежность Мою, – ту, которой нежно благодетельствовал Я вас, – и что, воистину, Я соблаговолив предпочел вас над мирами!
- 48 И остерегайтесь³¹ дня, (когда) не возместит душа³² за душу чем-либо, и не примется согласиём от нее заступничество, и не примется от нее беспристрастность-честность. Ведь они (люди) не будут вспомоществлены.
- 49 И вот спасли Мы вас от семейства фараона, подвергающего вас скверному страданию, вырезая сыновей ваших и оставляя

³⁰ См. первую сноску к аяту 2: 189.

³¹ См. сноску к 2: 24.

³² Слово *нафс* (душа) также имеет значения «эго», «самость», «самоосознающий».

- в живых женщин ваших, – ведь в том для вас – великое испытание от Господа вашего, –
- 50 и вот разделили Мы посредством вас большую воду³³ и спасли вас, и утопили семейство фараона, – и вы смотрели, –
- 51 и вот пообещали Мы Моисею сорок ночей, – затем, после него (в отсутствие его), взяли вы себе тельца³⁴, – и вы – темнеющие-поступающие несправедливо, –
- 52 затем, после того, простив, стерли Мы от вас, – возможно, вы будете благодарить, –
- 53 и вот дали Мы Моисею Писание и Различение, – возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве, –
- 54 и вот сказал Моисей племени своему: «О, соплеменники! Воистину же, вы, поступив несправедливо, затемнили души свои посредством устраивания вами тельца. Поэтому, каясь, обратитесь к Создателю вашему и уничтожьте самих себя, – то – лучше для вас с точки зрения Создателя вашего. И исправит покаянием Он вас, – воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый», –
- 55 и вот сказали вы: «О, Моисей! Ни за что не поверим сердцем тебе, пока не увидим Аллаһа явно», – и схватило вас (как удар грома) ошеломление, – и вы смотрели, –

³³ Слова *бахр/ун* и *йамм/ун* обычно оба переводят как «море». Слово *бахр/ун* означает как пресную, так и соленую воду (см.: 25: 53), а слово *йамм/ун* ассоциируется с песчаными просторами. Поэтому слово *бахр/ун* мы переводим как «большую воду», а слово *йамм/ун* – как «море», принимая при этом, что оно может относиться и к пресной воде (например, «море Байкал»).

³⁴ Слово *ғыжл/юн* (теленка, телец) восходит к глаголу *ғажил/я* со значением «спешить», «торопиться». Образ тельца символизирует беззаботного глупого теленка, бегающего в поисках вымени матери. Посредством данного образа разъясняется, что когда человек, восприняв, берет некое существо, помимо Аллаһа, в качестве объекта поклонения, то это существо превращается по отношению к человеку в «теленка», а сам он по отношению к своему объекту поклонения становится «выменем» матери теленка. Таким образом, человек, сам того не желая, в ущерб своей душе, становится источником «подпитки» объекта своего поклонения за счет собственной жизненной силы.

- 56 затем, оживив, пробудили Мы вас после смерти вашей, –
возможно, вы будете благодарить, –
- 57 и сделали тенью Мы облака над вами, и низвели Мы на вас
дар милости-манну и утешение: питайтесь приятными
вещами, – тем, чем Мы наделили вас. И они (сыны Исаиля)
не затемнили-не сделали несправедливыми Нас, но, однако,
поступая несправедливо, затемняли души свои.
- 58 И вот сказали Мы: «Войдите (в) это поселение и обильно
питайтесь в нем там, где пожелаете, и войдите (во) врата,
будучи совершающими *саджда* (простирающимися ниц), и
скажите: *«хиттатун-отпущение грехов!»*», – тогда извиним-
простим Мы вам ошибки-согрешения ваши и приумножим
совершающих прекрасное-доброе».
- 59 Но подменили те, которые, поступив несправедливо, стали
темными, сказанное иным, нежели то, которое было сказано
им. И низвели Мы на тех, которые, поступив несправедливо,
стали темными, нечистоту-мерзость с неба за то, что они
распутничали.
- 60 И после того как помолился о ниспослании воды Моисей для
племени своего, то сказали Мы: «Ударь посохом своим (этот)
камень!» И забили из него двенадцать источников, – узнали
все люди место питья своего. Питайтесь и пейте из средств
существования (от) Аллаха и не чините зла на Земле, будучи
сеющими разлад.
- 61 И после того как сказали вы: «О, Моисей! Ни за что мы не
вытерпим пищи одной и той же, поэтому призови же для нас
Господа твоего, чтобы вывел Он для нас то, что выращивает
Земля из овощей ее, – кабачков ее, чеснока ее, чечевицы ее и
лука ее!», то сказал он: «Неужели вы меняете то, которое
лучше, на то, которое ближе? Низвергнитесь в Египет, чтобы,
воистину, вам (иметь) то, что просили!» И было прибито на
них унижение-презрение и бедственное положение, и они
воротились³⁵ с рассерженностью³⁶ от Аллаха. То из-за того,

³⁵ Имеется в виду, что после смерти их души вернулись обратно к Аллаху с
рассерженностью от Него.

- что, воистину, они неблагодарно отвергали *айаты*-знамения Аллаха и, наперекор Истине, убивали пророков. То из-за того, что, восстав, ослушались они и преступали.
- 62 Воистину же, те, которые уверовали сердцем, а также те, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями)³⁷, христиане³⁸ и сабеяне, – тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе и (о том самом) отодвинутым дне, и поступал праведно, – то для них, их вознаграждение – у их Господа, и нет страха над ними, и они не печалятся.
- 63 И после того как взяли Мы заверение ваше и подняли Мы над вами (ту самую) гору Тур³⁹: «Крепко держитесь того, что дали Мы вам, и помните то, что в нем, – возможно, вы будете остерегаться отторжения», –
- 64 (то) затем отвернулись вы после. И если бы не соблаговоление-снисхождение Аллаха над вами и милость Его, то, несомненно, оказались бы вы из теряющих-терпящих убыток.
- 65 И, несомненно, уже узнали вы тех из вас, которые преступили в субботу. И сказали Мы им: «*Куну* (будьте)⁴⁰ обезьянами прогоняемыми!»
- 66 И устроили Мы их (этих обезьян) в качестве примерного наказания тому, что (было) во время них (обезьян), и тому, что (будет) позади них (обезьян)⁴¹, а также в качестве увещания-назидания для остерегающихся.

³⁶ Отметим, что в своем более глубоком значении слово «рассерженность» восходит к слову «сердце» и означает прекращение сердечного отношения субъекта к объекту. Поэтому существует принципиальная разница между словами «рассердиться» и «разгневаться».

³⁷ Слово иудей (*ūhūd*) образовано от глагола *hādū* (раскаяться). См. также сноску к аяту 2:111.

³⁸ Словом *ан-насарра* (назореи) называют последователей Иисуса Христа, т.е. христиан.

³⁹ Речь идет о горе Синай. См. 95:2.

⁴⁰ На татарском буквально *кунегез*. См. сноску к аяту 2:117.

⁴¹ Речь идет о примере наказания для людей, живших во время этого события, и для последующих поколений.

- 67 И после того как сказал Моисей племени своему: «Воистину же, Аллах велит вам заколоть корову!», то сказали они: «Неужели воспринимаешь ты нас как насмешку?» Сказал он: «Я защищаюсь посредством Аллаха, чтобы не оказаться⁴² (одним) из проявляющих невежество».
- 68 Сказали они: «Призови для нас Господа своего, (пусть) Он разъяснит нам, какова она?» Сказал он: «Воистину же, Он говорит: «Воистину, она – корова, не старая и не телка, средняя между этим». Так, делайте же то, что было велено вам!»
- 69 Сказали они: «Призови для нас Господа своего, (пусть) Он разъяснит нам, каков ее цвет?» Сказал он: «Воистину же, Он говорит: «Воистину, она – корова, желтая, ярко-желтый цвет ее, радуется она смотрящих».
- 70 Сказали они: «Призови для нас Господа своего, (пусть) Он разъяснит нам, какова она? Воистину же, для нас коровы похожи друг на друга. И воистину мы, если пожелает Аллах, несомненно, находящиеся на ведении-руководстве».
- 71 Сказал он: «Воистину же, Он говорит: «Воистину, она – корова, не смиренная (не под ярмом), – не поднимает она землю⁴³ и не орошает пашню, она здоровая, нет на ней изъяна». Сказали они: «Теперь пришел ты с истиной!», и нехотя сделали (это).

⁴² Иногда при переводе глаголов в форме сослагательного наклонения с частицей *ан* (например, *ан акўна*), согласно контексту присутствует значение противопоставления или скрытого отрицания. В этом случае на русский язык такие глаголы переводятся либо с применением частицы отрицания «не», либо предлога «от» (см.: 7: 172; 16: 45; 17: 46). Исходя из этого, данный аят можно перевести, как: «Я защищаюсь посредством Аллаха, **чтобы не** оказаться мне (одним) из проявляющих невежество» или «Я защищаюсь посредством Аллаха **от того, чтобы** оказаться мне (одним) из проявляющих невежество». По нашему мнению, первый вариант перевода более удобен для восприятия русскоговорящего читателя. Поэтому в аналогичных местах мы при переводе используем синтаксическую конструкцию, подходящую к контексту аята.

⁴³ Имеется в виду возделывание земли.

- 72 И после того как вы убили душу, то самоустранились (от) нее. А Аллах, выявляя, извлекающ то, что вы утаивали.
- 73 И сказали Мы: «Ударьте его (мертвого) какой-либо частью ее (коровы)». Вот так Аллах (Тот Самый Единственный Бог) оживляет мертвых и показывает вам *айаты*-знамения Свои, – возможно, вы уразумете.
- 74 Затем ожесточились-очерствели сердца ваши после этого, и они (сердца) словно камни, или даже крепче жестокостью. Но, воистину, среди камней, несомненно, есть то, из чего бьют ключом стремительно текущие, и воистину, среди них (камней) есть то, что раскалывается, и из него выходит вода. И воистину, среди них (камней), несомненно, есть то, что низвергается из-за робости (перед) Аллахом. Ведь не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете!
- 75 Неужели вы жаждете, чтобы поверили сердцем они вам? Ведь часть из них уже, внимая, слушали слово Аллаха, затем они, исказив, отклонили его после того, как уразумели его, – и они (об этом) знают.
- 76 И когда они встретили тех, которые уверовали сердцем, то сказали: «Уверовали сердцем мы!» А когда они остались наедине друг с другом, то сказали: «Неужели вы передаете им то, что открыл вам Аллах, чтобы они посредством этого старались убедить вас относительно мнения Господа вашего? Почему же не уразумете вы?»
- 77 А разве не знают они, что, воистину, Аллах знает то, что они делают тайным, и то, что обнаруживают?
- 78 И среди них есть неграмотные⁴⁴, – не знают они Писание иначе, кроме как по поверию⁴⁵, – и ведь они лишь предполагают.

⁴⁴ Слово *уммийй/юн* (материнский, неграмотный, невежественный) образовано от глагола *амма* со значениями: стремиться, направляться, являться, приходить, стоять (быть) впереди, предводительствовать, руководить молящимися, быть имамом. От этого же глагола образуются слова, означающие: мать, основа, первоисточник, главная часть, матрица, передняя часть, руководство, нация, народ, национализация. Поэтому слово *уммийй/юн* не означает бук-

- 79 И горе тем, которые, сочиняя, пишут Писание руками своими, говоря затем: «Это – от Самого Аллаха!», чтобы приобрести за это цену ничтожную, – и горе им от того, что написали руки их, и горе им от того, что они приобретают.
- 80 Ведь сказали они: «Ни за что не коснется нас огонь, – лишь только на дни считанные!» Скажи: «Неужели взяли вы (для себя) у Аллаха завет? Ведь ни за что не нарушит Аллах (Тот Самый Единственный Бог) завет Свой! Или же вы наговариваете на Аллаха то, чего не знаете?»
- 81 Напротив! Тот, кто, совершивши, приобрел скверное и кого окружило его согрешение-ошибка, то такие – спутники (того самого) огня, –они в нем – вечнопребывающие.
- 82 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, (то) такие – спутники Райского сада, они в нем – вечнопребывающие.
- 83 И вот взяли Мы заверение сынов Исраиля: «Вы не будете поклоняться-служить никому, кроме Аллаха. И с обоими родителями – благодеяние доброты, а также с обладателем родственной близости, и с сиротами, и с поникшими. И говорите людям прекрасное-доброе, и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*». Затем отвернулись вы, кроме немногих из вас. Ведь вы – отстраняющиеся.
- 84 И вот взяли Мы заверение ваше: «Не будете вы проливать кровь вашу, и не будете изгонять друг друга из жилищ ваших». Подтвердили вы, свидетельствуя.

важно «не умеющий читать и писать». Этим словом обозначаются люди непросвещенные, простолюдины, не обученные знаниям из ниспосланных Писаний. Согласно аятам 7:157,158, Мухаммад пророк (ﷺ) также относился к таким. В аяте 29:48 подчеркивается, что до ниспослания Корана он не читал никакого Писания, а также не записывал что-либо из Писаний.

⁴⁵ В основе слова *амāниййа* лежит корень *амн*, со значением «доверие», «безопасность», «уверенность», т.е. речь идет о доверии непросвещенных людей словам знатоков. Смотри также сноску к 2:3.

- 85 Затем вы такие, (что) уничтожаете самих себя и изгоняете часть из вас из их жилищ, одерживая верх над ними посредством преступно-греховного и вражды. И если они явятся (к) вам как пленные, то вы извлекаете пользу от них. А это – сделанное запретным для вас, – изгнание их. Так, неужели, вы верой сердца утверждаетесь об одной части Писания и неблагодарно отвергаете другую часть? И каково же воздаяние того из вас, кто так делает? Ничего кроме позора-бесчестья в ближней жизни⁴⁶. А в (тот самый) день предстояния они будут оттолкнуты-отклонены к суровости (того самого) страдания. Ведь не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете.
- 86 Такие есть те, которые приобрели ближнюю жизнь за отодвинутую-окончательную (жизнь), – и не облегчается им (то самое) страдание и они не вспомоществляются.
- 87 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Писание, и после него (Писания) вслед послали Мы посланников, и дали Мы Иисусу, – сыну Марии, – ясные доказательства, и подкрепили Мы его посредством (того самого) духа Пресвятости⁴⁷. Разве не проявляли гордыню вы каждый раз, когда приходил к вам

⁴⁶ Ближняя жизнь (*аль-хайāt/у ад-дуньйā*) – грамматически данная конструкция оформлена как связка определения (прилагательного) «нижняя»/«ближняя» (*ад-дуньйā*) с определяемым словом существительным «жизнь» (*аль-хайāt/у*), что соответствует схеме «прилагательное+существительное», например, «красная (*аль-ахмару*) большая вода (*аль-бахру*)», т.е. (*аль-бахру-ль-ахмару*). Перевод этой конструкции как «жизнь этого мира» будет не точным. Поскольку такой перевод будет являться переводом изафетного сочетания, образованного по схеме «существительное+существительное». Обратный его перевод на арабский язык по правилам образования изафетных сочетаний будет выглядеть как «*хайāt/у-д-дуньйā*», т.е. *жизнь этого мира*, что не совпадает с оригиналом (айатом).

⁴⁷ Речь идет о духе Пресвятости, где Пресвятость (*аль-қудус*) является одним из имен Аллаха. В словосочетании *рӯх/у аль-қудус/и* (дух Пресвятости) имя Аллаха *аль-қудус* (Пресвятость) выражается в форме существительного единственного числа определенного состояния. А в аяте 59:23 имя Аллаха

- посланник с тем, чего не желают души ваши? И часть (посланников) вы сочли лжецами, а часть – убиваете.
- 88 И сказали они: «Сердца наши обернуты корой⁴⁸». Напротив! Это отторг их Аллах за их неблагодарное отвергание, – мало же они веруют сердцем.
- 89 И когда пришло к ним писание от Самого Аллаха, подтверждающее правдивость того, что при них, – ведь прежде они просили об открытии-победе над теми, которые неблагодарно отвергли, – и вот, когда пришло к ним то, что распознали они, то сами неблагодарно отвергли это. Удаление-отторжение Аллаха над неблагодарно отвергающими!
- 90 Как бедственно то, на что они обменяли души свои, чтобы неблагодарно отвергнуть то, что низвел Аллах (Тот Самый Единственный Бог), – из-за зависти, что ниспосылает Аллах от соблаговоления-снисхождения Своего на того, на кого желает из служителей Своих. И они воротились с рассерженностью поверх рассерженности. И для неблагодарно отвергающих – страдание унижающее!
- 91 И когда было сказано им: «Верой сердца утвердитесь о том, что низвел Аллах!», то сказали они: «Верой сердца утвердились мы о том, что было низведено на нас». Но они

аль-буддус, однокоренное со словом *аль-будус*, дано в форме прилагательного – Пресвятой. Подобное имеет место в таких именах Аллаха, как *ар-рахман* (Проявивший милость) и *ар-рахим* (Милостивый).

⁴⁸ Слово является производным от глагола I породы *галяф/а* (и) 1) вкладывать, класть внутрь. Производные породы: П порода *галляф/а* 1) класть, запечатывать конверт 2) облекать, обертывать, упаковывать; V порода *тагалляфа* вкладывать внутрь; быть вложенным, запечатанным; *гульф/ун* мн.ч. (ед.ч. – *агляфу*) необрезанный; *гулфу-ль-гаъли* тупоумный; твердолобый; *зальбун агляфу* жестокое сердце. Слово *гульф/ун* имеет два значения: 1) это форма мн.ч. слова *гыляф/ун*, означающего «покрывало», «ящик», или «вместилище». В данном случае имеется в виду, что их сердца были вместилищами знания, и поэтому они не нуждались в каком-либо еще знании; 2) кроме того, слово *гульф* является формой мн.ч. слова *агляф/у*, означающего «сокрытый под покровом», и при таком понимании это предложение означает, что сердца их закрыты, и они не слышат, не принимают слов Пророка (ﷺ).

- неблагодарно отвергают то, что после этого, – хотя истинное оно, – как подтверждающее правдивость того, что при них. Скажи: «Тогда зачем вы прежде уничтожали пророков Аллаһа, если вы являлись верующими сердцем?»
- 92 И, несомненно, уже пришел к вам Моисей с ясными доказательствами, затем взяли вы себе тельца после него (в отсутствие его), – и вы – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 93 А после того как взяли Мы заверение ваше, и подняли над вами (ту самую) гору Тур⁴⁹: «Держитесь крепко того, что дали Мы вам, и услышав, осознайте», то сказали они: «Услышав, осознали мы, но, восстав, ослушались!», – ведь были опоены их сердца тельцом из-за их неблагодарного отвергания. Скажи: «Бедственно то, с чем велит действовать вам ваша вера сердцем, если вы являетесь верующими сердцем».
- 94 Скажи: «Если (то самое) отодвинутое-окончательное окружающее мироздание у Аллаһа является для вас свободным⁵⁰, – помимо (остальных) людей, – то пожелайте смерти, если вы правдиво утверждающи!»
- 95 И ни за что не пожелают они ее никогда, из-за того, что предуготовили руки их. Ведь Аллаһ – знающ (все) о темнеющих-поступающих несправедливо.
- 96 И, несомненно, непременно ты обнаружишь их жаднейшими из людей к жизни. И каждый из тех, которые приобщили соучастника⁵¹ любит: вот если бы дано было ему жить долго, – тысячу лет. Но не относится он (присоединяющий

⁴⁹ См. сноску к 2:63.

⁵⁰ Т.е. достающимся (лишь) вам.

⁵¹ Имеется в виду «приобщить соучастника, присоединить к Аллаһу (Тому Самому Единственному Богу) кого-либо или что-либо», «делать равным с Ним кого-либо или что-либо». Аналогичный смысл имеют слова *муширикун*

- соучастника)⁵² к отстраняющим его от (того самого) страдания, даже если бы дано было ему жить долго. Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что они совершают.
- 97 Скажи: «Кто является недругом по отношению к Джабраилу (Гавриилу)?» Ведь, воистину же, он (Джабраил) ниспослал его (Коран) на сердце твое с соизволения Аллаха, как подтверждающее правдивость того, что (есть) между двух рук его (Корана)⁵³, и как ведение-руководство, и как радостную весть для верующих сердцем.
- 98 Тот, кто был недругом⁵⁴ по отношению к Аллаху, а также – к Его ангелам, к Его посланникам, к Джабраилу (Гавриилу) и к Михаилу, – тогда, воистину, (и) Аллах есть недруг по отношению к неблагодарно отвергающим.
- 99 И, несомненно, уже низвели Мы к тебе ясные *айаты*-знамения. И никто не отвергает их неблагодарно, кроме распутничающих!
- 100 Не всякий ли раз, когда они обязывались обязательством, часть из них нарушала его? Да, большинство их – не веруют сердцем!

(присоединяющий соучастника) и *ширк/ун* (присоединение соучастника). Например, см. айаты 39:65-66, 34:22 и сноску к нему.

⁵² В некоторых переводах местоимение *хува* (он), либо соотносят со словом *альф/ун* (тысяча), либо вовсе его игнорируют. Однако, наличие в аяте глагола 3 лица *ан йуғаммара*, подразумевающего действие по отношению к человеку, исключает возможность соотнесения местоимения *хува* (он) со словом *альф/ун* (тысяча). Поэтому местоимение *хува* может относиться лишь к человеку, о котором идет речь.

⁵³ Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

⁵⁴ Слово *ғадуww/ун* (враг, неприятель, недруг) образовано от глагола *ғад/а* (عاد) со значениями: 1) бежать; 2) преступать, переходить (меру); 3) покидать, оставлять, отказываться; 4) действовать враждебно; 5) заражать. Поэтому выражение *ман кāна ғадуwwан ли-ллāһи* нельзя переводить как «тот, кто был врагом для Аллаха», поскольку глубинный смысл данного выражения означает «тот, кто решил отказаться от Аллаха», «тот, кто преступил некий предел». Отказавшись и переступив этот предел, человек начинает воспринимать то, от чего он отказался, как врага, как недруга.

- 101 А когда пришел к ним посланник от Самого Аллаһа, подтверждающий правдивость того, что при них, то часть из тех, которые были наделены Писанием, отбросила Писание Аллаһа за спины свои, – словно, воистину, они не знают.
- 102 И последовали они (часть из тех, которые были наделены Писанием) тому, что, заговаривая, зачитывали *шайтаны-дьяволы* во времена царства Соломона. И не оказался неблагодарно отвергающим Соломон, а, однако, *шайтаны-дьяволы* оказались неблагодарно отвергающими, – они дают знания-обучают людей чародейству, и тому, что было низведено на двух ангелов в Вавилоне-*Бабиле*, – Харуту и Маруту. Но оба они не обучают-дают знания никому, пока не скажут: «Воистину же, мы – соблазн-искушение-смута. Поэтому не окажись неблагодарно отвергающим». И они (часть из тех, которые были наделены Писанием) получают знание-обучаются от этих двоих тому, как различить посредством этого между мужчиной и супругой его. Но не (являются) они (часть из тех, которые были наделены Писанием) вредящими кому-либо посредством этого, если только не с соизволения Аллаһа. И они получают знание-обучаются тому, что вредит им, не принося пользу. Ведь, несомненно, уже были сведущими они, (что) несомненно, тому, кто приобрел это нет какой-либо доли в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). И, несомненно, бедственно то, за что они продали души свои, – если бы только они знали!
- 103 А если бы, воистину, они уверовали сердцем и остерегались, то, несомненно, вознаграждение от Самого Аллаһа лучше, – если бы только они знали!
- 104 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не говорите: «*рагына* (паси нас)», а говорите: «*унзурна* (присмотри за нами)»⁵⁵, и, услышав, осознайте. Ведь неблагодарно отвергающим – страдание мучительное.

⁵⁵ Здесь говорится о том, как правильно обращаться к Посланнику Аллаһа (ﷺ).

- 105 Не любят те из людей Писания, которые неблагодарно отвергли, а также приобщающие соучастника, чтобы ниспосылалось на вас наилучшее от Господа вашего. Ведь Аллах Своей милостью особо выделяет того, кого желает. И Аллах есть (Тот Самый) Обладатель великого соблаговоления-снисхождения.
- 106 То что отменим Мы из *айата*-знамения или заставим забыть его (*айат*-знамение), – Мы явимся с более лучшим⁵⁶, чем оно (*айат*-знамение), или подобным ему. Разве не знал ты, что, воистину, Аллах неограничен способен на все?!
- 107 Разве не знал ты, что, воистину, Аллаху принадлежит царство небес и Земли и (что) нет у вас, помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни помощника?!
- 108 Или вы хотите спросить посланника вашего подобно тому, как прежде был спрошен Моисей? Ведь тот, кто вместо веры сердцем возьмет себе взамен неблагодарное отвергание, то уже, заблудившись, потерял он правильность пути.
- 109 Возжелали многие из людей Писания: вот бы вернуть вас обратно как неблагодарно отвергающих, после вашей веры сердцем, – завистью от душ своих, – после того, как стала ясной для них истина. Поэтому прощайте-сглаживайте и не придавайте значения до тех пор, пока не явится Аллах (Тот Самый Единственный Бог) с повелением-делом Своим⁵⁷. Воистину, Аллах – неограничен способен на все.
- 110 И держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*. Ведь что бы ни предуготовляли вы из наилучшего для душ ваших, то найдете его у Аллаха. Воистину, Аллах то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ.
- 111 Сказали они: «Ни за что не войдет в Райский сад (кто-либо), за исключением того, кто был иудеем-*йахуди*⁵⁸ или

⁵⁶ См. сноску к аяту 2:258.

⁵⁷ См. сноску к аяту 2:258.

⁵⁸ Слова *йуду* (иудеи) и *хадуд* (стать иудеем) восходят к одному и тому же корню (هؤد) «*hwūd*», который означает «раскаяться», «стать раскаявшимся».

- христианином». То – поверие их. Скажи: «Явите доказательство ваше, если вы правдиво утверждаючи».
- 112 Да! Тот, кто предáл-аСЛяМа лик свой Аллаху, и он (при этом) является совершающим прекрасное-доброе, то для него вознаграждение его – у Господа его, и нет страха над ними, и они не печалятся.
- 113 И сказали иудеи-*йаһуди*: «Не есть христиане на чём-либо», и сказали христиане: «Не есть иудеи-*йаһуди* на чём-либо», – при том, что все они, читая, следуют Писанию. Так говорили и те, которые не знают подобия высказывания их. Но Аллах (тот самый) день предстояния рассудит между ними относительно того, в чем они разногласили.
- 114 И кто же темнее-несправедливее, чем тот, кто препятствовал местам поклонения-мечетям Аллаха, чтобы поминалось в них Его имя, и стремился добиться их разрушения? Такие, – не бывает для них, чтобы они входили в них, кроме как испытывающими страх, – им – позор-бесчестье в ближней⁵⁹ (жизни) и им – страдание великое в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).
- 115 И принадлежит Аллаху Восток и Запад, и куда бы ни обратились вы, то там – Лик Аллаха. Воистину, Аллах – знающий⁶⁰ всеохватыватель-всеуместитель.

Поэтому для краткости в переводе слово *һуду* передается сочетанием «иудей-*йаһуди*», а глагол *һадӯ* сопровождается коренным смысловым значением «раскаяться/стать раскаявшимся-*йаһуди* (иудеем)».

⁵⁹ Слово *дуньйā* образовано от корня (دنو) со значениями «быть близким», «быть низким». Наличие артикля определенности *аль-* (ال), указывает на то, что речь идет о ближней жизни, т.е. о земной жизни.

⁶⁰ В Коране используются несколько грамматико-синтаксических способов передачи качеств и атрибутов Аллаха. В первом случае, два следующих друг за другом качества Аллаха определены артиклем «аль», который указывает на определенность и уникальность имени. Они должны переводиться как равнозначные члены предложения – имена Аллаха. Например, такое сочетание встречается в выражении «*би-сми алләһи ар-рахмāни ар-рахīми*», т.е. «Именем Аллаха (Того Самого Единственного Бога), ар-Рахмана (Того Самого Проявившего милость),

116 И сказали они: «Взял⁶¹ Себе Аллах ребенка». Невообразима достохвальность Его⁶²! Напротив, принадлежит Ему все то, что на небесах и Земле, – все Ему благоговейно поклоняющиеся.

ар-Рахима (Того самого Милостивого)». Во втором случае, качества Аллаха выражаются словами в неопределенном состоянии (т.е. без артикля «аль»), но образованным по одной и той же словообразовательной формуле, например: «*аллāһу самйғун ғалймун*» (2:181). Синтаксически данное выражение является именным предложением, в котором слово «Аллаһ» выступает в роли подлежащего, слово «*самйғун*» – в качестве именного сказуемого, которое должно быть переведено как существительное. Слово «*ғалймун*» выступает в роли определения к именному сказуемому и переводится как прилагательное. В этом случае перевод должен быть следующим: «Аллаһ – всеслышатель знающий». В этой связи можно обратить внимание на аят 12:55, в котором Иосиф говорит: «*иннй хафйзун ғалймун*». Адекватный предыдущему контексту (Иосиф предлагает свои услуги в качестве человека, который умеет хранить вверенные ему сокровища) перевод данной фразы на русский язык выглядит следующим образом: «Воистину, я – хранитель знающий». В третьем случае, качества Аллаха передаются словами в неопределенном состоянии, но образованными по разным словообразовательным формулам. Например, «*аллāһу вāсиғун ғалймун*» (2:115). Здесь первое качество «*вāсиғун*» выражено причастием действительного залога от глагола 1-й породы, а второе качество «*ғалймун*» – квазипричастием. Такого рода словосочетания также представляют собой именное предложение с определением к именному сказуемому. В этом случае слово «Аллаһ» выступает в роли подлежащего, слово «*вāсиғун*» – в качестве именного сказуемого (существительного). Слово «*ғалймун*» выступает в роли определения к именному сказуемому (прилагательное). Поэтому данное выражение, как и во втором случае, переведено нами как: «Аллаһ – знающий всеохватыватель-всевместитель». Таким образом, в таких случаях речь идет не о простом перечислении тех или иных качеств, но отражается наличие внутренней смысловой взаимосвязи между определяемым и его определением. В процессе перевода синтаксических конструкций второго и третьего вида следует учитывать наличие такой взаимосвязи между словами.

⁶¹ См.: Гранде Б.М., с. 131–132, п.2 – п.8.

⁶² Выражения *субхāна Аллāһи*, *субхāна-һу*, *субхāна-кя* означают акт внутреннего искреннего прославления Аллаха. В словах данное состояние можно выразить чистосердечными восклицаниями с оттенком восхищения, удивления, благоговения, например, «невообразима достохвальность Аллаха!»

- 117 Изумительный Созидатель небес и Земли, – ведь когда решает Он (какое-либо) дело, то, воистину, говорит ему: «*Кун* (будь)!»⁶³, и оно есть (бысть)!
- 118 И сказали те, которые не знают: «Почему бы Аллаху не заговорить с нами⁶⁴, или не явиться (к) нам *айату*-знамению?» Так же сказали и те, которые (были) до них, – подобное их высказыванию, – сердца их оказались похожими друг на друга. Уже разъяснили Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) убеждаются без тени сомнения.
- 119 Воистину, Мы послали тебя с истиной, как благовестника и предостерегателя, – и не являешься спрашиваемым ты за спутников (того самого) адского огня⁶⁵.
- 120 И ни за что не будут довольны тобой ни иудеи-*йаһуди*, ни христиане, пока не последуешь их общинному верованию. Скажи: «Воистину, ведение-руководство Аллаха, – оно есть Ведение-Руководство». И, несомненно, если последуешь падению-прихотям их после того знания, которое пришло к тебе, то не будет тебе от Аллаха ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 121 Те, которым Мы дали Писание, читая, следуют ему истинным следованием, – такие верой сердца утверждают о нем, – а тот, кто неблагодарно отвергнет его, то такие, – теряющие-терпящие убыток они.

⁶³ Значение древнего слова *кун* (*кун*) сохранилось также на татарском языке, означающего повеление к немедленному проявлению, претворению, мгновенному возникновению.

⁶⁴ В данном случае глагол *кяляма/йукяллиму*, являясь глаголом II-й породы, приводит к появлению значения каузативности, когда действующий субъект (т.е. Аллах) является побудителем или причиной возникновения действия другого субъекта (т.е. человека) (см.: Б.М. Гранде, с. 123, и там же сноску на с. 125). Исходя из этого, глагол *кяляма/йукяллиму* означает процесс взаимного общения, разговора, в котором действующий субъект (т.е. Аллах) является побудителем или причиной возникновения подобного общения с другим субъектом (т.е. с человеком).

⁶⁵ Словом *жахйм/ун* передается процесс, при котором человек испытывает физические и духовные страдания в результате своего внутреннего и внешнего сжигания-жжения.

- 122 О, сыны Израиля! Вспомните благодетельствование-нежность Мою, – ту, которой нежно благодетельствовал Я вас, – и что, воистину, Я соблаговолив предпочел вас над мирами.
- 123 И остерегайтесь дня, (когда) не возместит чем-либо душа за (другую) душу, и не принимается согласием от нее беспристрастность-честность, и ей не приносит пользу заступничество, – и они (такие люди) не вспомоществляются.
- 124 И после того как подверг испытанию Авраама его Господь посредством (живых) слов и довел до конца их (живые слова)⁶⁶, то сказал Он: «Воистину, Я – устраивающ тебя для людей предводителем-имамом». Сказал он (Авраам): «И из потомства моего». Сказал Он: «Мой завет не достигает темнеющих-поступающих несправедливо».
- 125 И после того как устроили Мы этот Дом как место исцеления для людей и как (состояние) спокойствия-безопасности⁶⁷, то возьмите себе местонахождение Авраама в качестве места пребывания в состоянии воссоединенности-благословения. И обязали Мы Авраама и Исмаила: «Очистите (вдвоем) Дом Мой для совершающих обход, для всецело отдающихся и для преклоняющихся».
- 126 И вот сказал Авраам: «Господи! Устрой это местом обитания, пребывающим в безопасности-спокойствии, а обитателей его надели средствами существования из плодов, – того из них, кто верой сердца утвердился об Аллахе и (том самом) отодвинутом дне». Сказал Он: «А тот, кто неблагодарно отверг, то дам насладиться ему немного, затем

⁶⁶ Посредством слитного местоимения (*хунна*), присоединенного к глаголу и заменяющего собой «слова» (*кялимāt/ун*) дается понять, что понятия, выраженные этими словами, являются одухотворенными, живыми.

⁶⁷ Слово *амн/ун* образовано от корня *амн*, которое, кроме всего прочего, имеет значение «верить сердцем» (см. сноску к 2:3). Поэтому данный аят раскрывает смысл требования Аллаха о необходимости совершения хаджа – посещения Каабы в *Бакке* (в долине Мекке, см сноску к 3:96), поскольку здесь происходит исцеление души человека и обретение им способности восприятия сердцем.

- вынужу его к страданию огня, – и бедственен (этот) переход-возвращение!»
- 127 И после того как поднял Авраам основы Дома, а также Исмаил⁶⁸: «Господь наш! Прими от нас! Воистину, Ты, – Ты есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 128 Господь наш! Устрой нас двумя *муСуЛЬМанами*-предающимися⁶⁹ Тебе, и из потомства нашего – *муСуЛЬМанскую*-предающуюся Тебе общину, и покажи нам обряды наши, и исправь нас покаянием. Воистину, Ты, – Ты есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.
- 129 Господь наш! И, оживив, пробуди среди них посланника из них, который будет зачитывать над ними *айаты*-знамения Твои, и даст знания-научит их Писанию и мудрости, и будет очищать-развивать их. Воистину, Ты, – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый Ты».
- 130 А кто, кроме оглупившего свою душу, отвращается от верования общины Авраама? И, несомненно, уже, очистив, избрали Мы его в ближней (жизни), и воистину, он, в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), несомненно, является (одним) из праведных.
- 131 После того как сказал ему Господь его: «Предайся-*аСЛиМ*⁷⁰!», то он сказал: «Предался-*аСЛяМту* я Господу миров!»
- 132 И завещал это Авраам сыновьям своим, а также (завещал это сыновьям своим) Иаков: «О, сыновья мои! Воистину же, Аллах, очистив, избрал для вас это исповедание⁷¹. Поэтому

⁶⁸ Имя *Исмагыйль* (Исмаил) означает «Слышащий Бога».

⁶⁹ Еще раз обратим внимание, что, согласно Корану, человек, предавший себя Богу, называется *муСЛиМ* (مسلم), т.е. *муСуЛЬМанин*. Словосочетание *ва ижғаль-нā муслимйна ля-кя* означает буквально: «и устрой нас **предающимися** Тебе».

⁷⁰ «Предайся (*аСЛиМ*)» или, по другому, «стань предавшимся (стань *муСуЛЬМанином*)».

- не умирайте ни в коем случае не будучи предающимися-
муСульМанами».
- 133 Или же вы были свидетелями, когда пришла (к) Иакову
смерть, когда сказал он сыновьям своим: «Чему вы будете
поклоняться-служить после меня?». Сказали они: «Мы будем
поклоняться-служить Богу твоему, и Богу отцов твоих, –
Авраама, Исаила и Исаака, – единому-единственному Богу,
– и мы Ему – предающиеся-муСульМане».
- 134 То – община, которая уже миновала. Для нее – то, что
приобрела она, а для вас – то, что приобрели вы. И не
являетесь спрашиваемыми вы о том, что они совершали.
- 135 И сказали они: «Будьте иудеями-йахуди или христианами –
окажетесь на ведении-руководстве». Скажи: «Напротив,
(будем) общиной единоверцев ханифа⁷² Авраама. Ведь не
был он из приобщающих соучастника!»
- 136 Скажите: «Верой сердца утвердились мы об Аллахе и о том,
что было низведено к нам, и о том, что было низведено к
Аврааму, и к Исаилу, и к Исааку, и к Иакову, и к коленам, и
о том, чем были наделены Моисей и Иисус, и о том, чем
были наделены пророки от Господа своего. Мы не делаем
различия между кем бы то ни было из них, – ведь мы Ему –
предающиеся-муСульМане».
- 137 И если верой сердца утвердились они о том же самом, о чем
верой сердца утвердились вы, то они уже оказались на
ведении-руководстве. А если отвернулись они, то, воистину,
они – в раздоре, и вскоре избавит тебя от них Аллах (Тот
Самый Единственный Бог). Ведь Он есть (Тот Самый)
Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 138 (Таковы) оттенки свойств Аллаха! А кто прекраснее
свойством, чем Аллах?! И мы являемся поклоняющимися-
служащими Ему.

⁷¹ Обычно арабское слово *ад-дйн/у* переводится как «религия». Однако, мы считаем, что слово «религия» (лат. *religare* – связывать, соединять) по своему значению ближе к содержанию понятия *а́-саләм/у* (см. сноску к аяту 2:3).

⁷² Значение слова *ханиф* раскрыто в аяте 30: 30. *Ханиф* означает человека, пребывающего в состоянии изначального естества, сотворенного Аллахом.

- 139 Скажи: «Неужели спорите с нами об Аллаһе? Ведь Он есть Господь наш и Господь ваш! И нам – наши деяния, а вам – ваши деяния, и мы Ему – искренне преданные».
- 140 Неужели вы говорите, (что) воистину, Авраам, Исмаил, Исаак, Иаков и колена были иудеями-*йаһуди* или христианами? Скажи: «Неужели вы более знающие или же Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ)?» А кто темнее-несправедливее чем тот, кто утаил свидетельство, которое у него от Аллаһа? Ведь не (является) Аллаһ беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете!
- 141 То – община, которая уже миновала. Для нее – то, что приобрела она, а для вас – то, что приобрели вы. И не являетесь спрашиваемыми вы о том, что они совершали.
- 142 И скажут глупцы из людей: «Что отвратило их от их направления молитвы-*киблы*⁷³, – той, на которой были они?» Скажи: «Принадлежит Аллаһу Восток и Запад. Он, направив, ведет к выпрямляющей путеводной нити того, кого желает».
- 143 И вот так устроили Мы вас общиной срединной, чтобы вы были свидетелями над людьми, а посланник – свидетелем над вами. И устроили Мы *киблу*, – ту, на которой был ты, – лишь для того, чтобы Нам, отметив, отличить того, кто будет следовать посланнику, от того, кто переворачивается сердцем на следовании своем. И это (следование посланнику) является, несомненно, тягостью, за исключением тех, кого, направив, повел Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ). Ведь не таков Аллаһ, чтобы дать пропасть вашей вере сердцем. Воистину, Аллаһ по отношению к людям, несомненно, милостивый сострадатель.
- 144 Ведь Мы видим колебание лика твоего по небу, и, несомненно, Мы направим тебя к *кибле*, которой ты будешь доволен. Так обрати лицо свое в сторону Заповедно-

⁷³ Слово *кибла* в узком смысле означает сторону, в которую обращается верующий во время молитвы, включая соответствующую ориентацию храмов, а в широком – приверженность определенной системе взглядов, включая и обрядовую составляющую.

- священного места поклонения! И где бы ни находились вы, обращайтесь лица ваши (в) его сторону. И воистину, те, которые были наделены Писанием, несомненно, знают, что, воистину, это⁷⁴ – истина от Господа их. Ведь не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того, что они совершают!
- 145 И, несомненно, если явишься ты с любым *айатом*-знамением к тем, которые были наделены Писанием, то не последуют они *кибле*⁷⁵ твоей, – ведь не (являешься) ты следующим их *кибле*, и одни из них не (являются) следующими *кибле* других. И, несомненно, если последуешь падению-прихотям их после того знания, которое пришло к тебе, то, воистину, ты, в таком случае, несомненно, из темнеющих-поступающих несправедливо.
- 146 Те, которым Мы дали Писание, признают его (Писание) подобно тому, как признают сыновей своих. И воистину, часть из них, несомненно, утаивают истину, – и они (об этом) знают.
- 147 Истина – от Господа твоего, и не будь ни в коем случае из сомневающихся.
- 148 И у каждого есть направление лица, куда он обращается. Так опережайте же (друг друга) благодеяниями. Где только не будьте, приведет вас Аллах в виде совокупной общности. Воистину, Аллах – неопределимо способен на все.
- 149 И откуда бы ни вышел ты, обращай лицо свое в сторону Заповедно-священного места поклонения, – ведь, воистину, оно, несомненно, является истиной от Господа твоего. И не (является) Аллах беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете!
- 150 И откуда бы ни вышел ты, обращай лицо свое в сторону Заповедно-священного места поклонения, и где бы вы ни были, обращайтесь лица свои в его сторону. (Это) для того чтобы у людей не было довода против вас, – за исключением

⁷⁴ Т.е. сторона

⁷⁵ См. сноску к аяту 2: 142.

- тех из них, которые, поступив несправедливо, стали темными, – поэтому не испытывайте робость (перед) ними, а испытывайте робость (передо) Мной, – и (это) для того чтобы Я довершил облагодетельствование-нежность Мою над вами. Ведь, возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве.
- 151 Так послали Мы к вам посланника из вас, – он зачитывает над вами *айаты*-знамения Наши, и очищает-развивает вас, и дает знания-обучает вас Писанию и мудрости, и дает знания-обучает вас тому, чего не знали вы.
- 152 И памятьуйте Меня, и Я буду помнить вас, и благодарите Меня, и не отвергайте неблагодарно Меня!
- 153 О вы, те, которые уверовали сердцем! Просите о помощи с терпением и *ас-салятом* (посредством пребывания в состоянии воссоединенности-благословения). Воистину, Аллах – вместе с проявляющими терпение.
- 154 И не говорите «мертвые» про тех, кто убит на пути Аллаха. Напротив, (говорите): «живые!» Однако вы не ощущаете!
- 155 И, несомненно, Мы вас подвергнем испытанию чем-либо из страха, голода, нехватки имущества, душ и плодов. И обрадуй благой вестью проявляющих терпение, –
- 156 тех, которые, когда постигло их несчастье, говорят: «Воистину, мы принадлежим Аллаху, и воистину, мы к Нему – возвращающиеся».
- 157 Такие, – над ними *саляваты* (состояния воссоединенности-благословения) от Господа их и милость, и такие, – они находящиеся на ведении-руководстве.
- 158 Воистину, *ас-Сафа* и *аль-Марва* – из обрядов постижения Аллаха, и тот, кто совершает Хадж (великое посещение) Дома⁷⁶ или совершает Умру (малое посещение), то на нем нет проступка-нарушения из-за обхода их обоих. И тот, кто добровольно выбрал благое, то, воистину, Аллах – знающий благодарящий.

⁷⁶ Дом (*аль-байт/у*) означает Священный *Харам* (Каабу) (см. сноску к 3:96).

- 159 Воистину, те, которые утаивают то, что низвели Мы из ясных доказательств и Ведения-Руководства, – из того, что разъяснили Мы для людей в Писании, – таких отвергает-отторгает Аллах, а также отвергают-отторгают отвергающие-отторгающие, –
- 160 за исключением тех, которые обратились каюсь и примирились, и разъяснили. И таких Я исправляю покаянием. Ведь Я есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.
- 161 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и умерли, являясь при этом неблагодарно отвергающими, то такие, – над ними удаление-отторжение Аллаха, и ангелов, и людей всех вместе, –
- 162 (такие) в качестве вечнопребывающих в нем (в отвергании-отторжении), – не облегчается им (то самое) страдание и они не отсрочиваются.
- 163 Ведь Бох ваш есть единый-единственный Бох, – нет Боха иного, – только Он, – (Тот Самый) Проявивший милость, (Тот Самый) Милостивый.
- 164 Воистину, в созидании-создании небес и Земли, и в чередовании невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня)⁷⁷, и в фелюгах, которые бегут по большой воде с тем, что приносит пользу людям, и в том, что низвел Аллах с неба из воды и оживил посредством нее землю, после смерти ее, и распространил на ней всякие создания передвигающиеся, и в перемене ветров, и в облаке, принужденного работать между небом и Землей, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) разумеют.

⁷⁷ Слово *nahār/ун* образуется от корневого глагола *nahara* со значениями «бить струей», «стремительно течь», «литься». Поэтому в нашем переводе мы различаем понятия «день», как часть суточного исчисления (*йаум/ун*), и «день», как природное явление, характеризующееся наличием солнечного света. Необходимость такого различения демонстрирует, например, аят 28:72. Аналогично, насчет *layl/ун* – невидимости-темноты (ночи). См., например, аят 10:50.

- 165 И среди людей есть тот, кто избирает, помимо Аллаха, равными (других), – они любят их (приравненных к Аллаху) любовью такой же, как и Аллаха. Но те, которые уверовали сердцем, крепче любовью к Аллаху. О, если бы только увидели те, которые, поступив несправедливо, стали темными! Когда они увидят (то самое) страдание, то (увидят они), что, воистину, сила непреодолимая вся целиком принадлежит Аллаху, и что, воистину, Аллах – Сама суровость страдания.
- 166 Когда те, за которыми следовали, отрекутся от тех, которые последовали (за ними), то они увидят (то самое) страдание, и разорвутся с ними узы,
- 167 и скажут те, которые последовали: «О, если бы была у нас еще одна возможность, то мы бы отреклись от них так же, как отреклись они от нас!» Вот так покажет им Аллах деяния их горечами над ними, и не будут они выходящими из огня.
- 168 О вы, люди! Питайтесь из того, что на Земле, – дозволенным, приятным, – и не следуйте по стопам дьявола-*шайтана*. Воистину, он для вас есть явная заразная болезнь-недруг⁷⁸.
- 169 Воистину, он велит действовать вам посредством дурного и с чрезмерными непристойностями, и чтобы вы говорили на Аллаха то, чего не знаете.
- 170 А когда было сказано им: «Следуйте тому, что низвел Аллах!», то сказали они: «Напротив, мы следуем тому, на чём застали отцов наших». А что, если отцы их не разумели ничего и не были на ведении-руководстве?!
- 171 Ведь подобие тех, которые неблагодарно отвергли, есть подобие того, который каркает⁷⁹ из-за того, что не внемлет

⁷⁸ Слово *ḡaduww/un* (враг, неприятель, недруг) образовано от глагола *ḡad/a* (عدو) со значениями: 1) бежать; 2) преступать, переходить (меру); 3) покидать, оставлять, отказываться; 4) действовать враждебно; 5) заражать. Слова «зараза» и «инфекция» (*ḡadwa*) также образованы от корня (عدو). Из приведенной этимологии следует, что воздействие на человека шайтана – его недруга – подобно воздействию заразной болезни. См. также 2:98.

⁷⁹ Как известно, при письменной фиксации Корана слова писались без огласовок и точек. Поэтому глагол (نعق) *naḡaḡ/a* мог иметь форму как действитель-

- ничему, кроме зова и оклика, – закупоренные, бессловесные, незамечающие-слепцы, и они не понимают.
- 172 О вы, те, которые уверовали сердцем! Питайтесь приятными вещами, – тем, чем Мы наделили вас, – и выражайте благодарность Аллаху, если вы лишь только Ему поклоняетесь-служите.
- 173 Воистину, Он объявил запретным для вас мертвечину, кровь, плоть свиньи и то, что было начато не ради Аллаха⁸⁰. А тот, кто был принужден, – без преднамеренности и без возобновления, – то отсутствует преступно-греховное на нем. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 174 Воистину, те, которые утаивают то, что Аллах низвел из Писания, и приобретают за нее цену ничтожную, – такие, – не поглощают они в чревы свои ничего, кроме огня! И Аллах не заговорит с ними в (тот самый) день предстояния, и Он не будет очищать-развивать их, и им – страдание мучительное.
- 175 Такие есть те, которые за счет Ведения-Руководства приобрели заблуждение, а за счет извинения-прощения – страдание. Какие же терпеливейшие они к огню!
- 176 То из-за того, что, воистину, Аллах ниспослал Писание с истиной. И воистину, те, которые, разноглася, разошлись по поводу Писания, несомненно, в глубоком раздоре.

тельного (*йангыу* – каркать, кричать), так и страдательного залога (*йунгау* – быть понуждаемым окриком). В случае использования формы страдательного залога глагола (*نعق*) *нагау/а*, данный аят можно было бы перевести как: «Ведь подобие тех, которые оказались неблагоприятными, есть подобие того, который побуждаем лишь окриком из-за того, что он не внимлет ничему, кроме зова и оклика, – закупоренные, бессловесные, незамечающие-слепцы, и они не понимают». Мы считаем, что такой перевод больше соответствует смыслу данного аята. Данная трактовка также не противоречит известным хадисам. Однако Аллах знает лучше.

⁸⁰ Имеется в виду запрет на употребление в пищу мертвечины, крови, что-либо из плоти свиньи, а также прием любой пищи без внутреннего намерения посвятить ее Аллаху (Тому Самому Единственному Богу), упомянув Его имя (см.: 6:118).

- 177 Благочестивость-праведность не означает обращать лица ваши в сторону Востока или Запада, а благочестивым-праведным является тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе, (о том самом) отодвинутом дне, об ангелах, о Писании, о пророках, и давал имущество, из-за любви к Нему, обладателям родственной близости, а также сиротам, поникшим, путнику, просящим и рабам, и держал прямым-восстанавливал *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давал очистительное-*закят*, – и они исполняющие обязательство свое, когда обязались они, и проявляющие терпение в беде и в горе, и во время бедствия, – такие есть те, которые были правдивыми, и такие, – они – остерегающиеся.
- 178 О вы, те, которые уверовали сердцем! Было предписано над вами обеспечение наказания-расплаты в (случае наличия) убитых⁸¹: свободный – со свободным, служитель⁸² – со служителем, женский пол – с женским полом. А тот, кому

⁸¹ Здесь речь идет о необходимости разных подходов при определении степени ответственности провинившегося в убийстве. Связано это с тем, что свободный мужчина не может иметь тех смягчающих обстоятельств, которые могут иметь место в случае слуги или женщины. Понимание этого айата, как дающего разрешение на равноценный обмен (в случае убийства), в корне неверно, поскольку это противоречит айату 5:45.

⁸² Слово *ғабдун* обычно переводят как «раб». Мы считаем, что такой перевод не совсем точно отражает истинное значение этого слова. Слово *ғабдун* образовано от глагола I-й породы *ғабад/а*, со значениями: «служить», «поклоняться», «преклоняться», «обожать». В этом глаголе отсутствуют такие значения, как «быть подневольным», «быть принуждаемым», которые свойственны традиционному пониманию «раба». Поэтому слово *ғабдун* означает «служитель», «тот, кто поклоняется», «тот, кто преклоняется». Исходя из этого, словосочетание *ғабду аллаһи* означает не «раб Аллаһа», а «служитель Аллаһа», «тот, кто поклоняется Аллаһу», «тот, кто преклоняется перед Аллаһом». Также выражение *уғбуду рабба-кум* (2:21) не означает «раболебствуйте перед Господом вашим», а означает «поклоняйтесь-служите Господу вашему». Для обозначения понятия «раб» в Коране используется слово *ражабатун* (см.: 4:92; 90; 13), образованное от корневого глагола *ражаба* (наблюдать, следить, контролировать, ожидать, остерегаться, бояться).

- было прощено что-либо от брата его, то – следование согласно общепринятому (обычаю) и отплата ему (брату) благодеянием доброты. То – смягчение от Господа вашего и милость. И тот, кто преступил после того, то для него – страдание мучительное.
- 179 И для вас в расплате – жизнь, о, обладатели пронизательных сердец! Возможно, вы будете остерегаться отторжения.
- 180 Было предписано над вами: когда пришла (к) одному из вас смерть, – если оставил он добро, – то завещание для родителей и близких согласно общепринятому (обычаю), – как подлинно должное для остерегающихся.
- 181 А тот, кто подменит его после того, как, услышав, осознал его, то, воистину же, преступно-греховное этого на тех, которые подменяют его. Воистину, Аллах – всеслышатель знающий.
- 182 А тот, кто боится от завещателя уклонения-избегания или преступно-греховного и поэтому исправил между ними, то нет преступно-греховного на нем. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 183 О вы, те, которые уверовали сердцем! Был предписан над вами пост, – подобно тому, как он был предписан над теми, которые (были) до вас, – возможно, вы будете остерегаться отторжения, –
- 184 (на) дни считанные. А тот из вас, кто был болен или в пути, то столько же других дней. А на тех, которые не могут блюсти его – искупление: накормление поникшего. И тот, кто добровольно выбрал благое, то это лучше для него, – ведь поститься лучше для вас, если бы вы знали.
- 185 Месяц Рамадан, – тот, в котором был низведен Коран⁸³ в качестве ведения-руководства для людей и в качестве ясного доказательства из Ведения-Руководства⁸⁴

⁸³ В арабском оригинале употребляются два слова (*кур'ан* и *аль-кур'ан*), которые на русский язык традиционно переводятся как *Коран*. Однако при этом теряется смысловое различие между этими двумя словами. Наиболее близким к исконному значению арабского слова *кур'ан* является слово *чтение*. Поэтому *аль-кур'ан* означает (*то самое*) чтение или

и Различения-*фуркана*, – и тот из вас, кто стал свидетелем (этого) месяца, то пусть проведет его в состоянии поста⁸⁵, а тот, кто был больным или в пути, то столько же других дней. Имеет в виду Аллах для вас облегчение, и не имеет в виду для вас затруднение, чтобы вы завершили число дней, и чтобы возвеличили вы Аллаха за то, что Он, направив, повел вас. Ведь, возможно, вы будете благодарить.

(известное) чтение. В целях сохранения различия между этими двумя понятиями (*кур'ан* и *аль-кур'ан*), арабское слово *аль-кур'ан* мы переводим как «Коран», а слово *кур'ан* – как «чтение-кур'ан».

⁸⁴ Согласно аяту 2:120, лишь «воистину, ведение-руководство Аллаха, – оно есть Ведение-Руководство».

⁸⁵ Согласно аятам 2:183,184,185, соблюдение поста в месяц рамадан (месяц, в котором был ниспослан Коран) является предписанием Аллаха для всех уверовавших сердцем (*му'минун*), за исключением тех, кто не может поститься по состоянию здоровья и тех, кто в пути. Причем предписанным является и сам месяц для соблюдения поста. Перенос поста из этого месяца в другой, не внятия Аллаха. В этой связи особую роль играет календарная система для определения коранического месяца рамадан. Как известно, мусульмане при халифе Умаре в 638 г. приняли новый лунный календарь, отменив лунно-солнечный, действовавший при жизни пророка Мухаммада (ﷺ). Началом отсчета нового календаря выбрали *хиджру* – год переселения Мухаммад пророка (ﷺ) в Медину (622 г.). При этом 1-й день, 1-го месяца, 1-го года (1 мухаррам 1 г.х.) совместили не с датой переселения Мухаммад пророка (ﷺ) в Медину (12 рабиль аль-ауваль или 24 сентября 622 г.), а с 1 мухаррам старого лунно-солнечного календаря арабов (16 июля 622 г.), действовавшего в то время. Это позволяет сравнить месяцы рамадан, рассчитанные по новому и старому календарям мусульман. Первые 3 года они совпадают. Однако с 4-го года у этих двух календарей начинается расхождение по месяцам. С этого момента месяцы рамадан по календарю хиджры перестают совпадать с рамаданами старого календаря, по которому пророк Мухаммад (ﷺ) до своей смерти (632 г.) определял месяц рамадан и держал пост. Получается, что новый календарь хиджры в качестве месяца рамадан указывает на другие лунные месяцы, а не на те, в которых пророк Мухаммад (ﷺ) и мусульмане того времени реально держали пост. Такого быть не должно. Поэтому этот вопрос требует своего детального изучения.

- 186 А когда спрашивают тебя Мои служители обо Мне, то, воистину, Я – близок, – Я внимаю-отвечаю призыву призывающего, когда воззвал он ко Мне. И пусть они внимают Мне, и пусть верой сердца утверждаются обо Мне, – возможно, они осознанно пойдут верным путем.
- 187 Было сделано дозволенным для вас в ночь поста соитие с вашими женщинами. Они – одевание для вас, а вы – одевание для них. Узнал Аллах, что, воистину, вы обрезали души свои⁸⁶, и исправил покаянием Он вас, и, простив-сгладив, стер Он с вас, и теперь, радуясь, соединяйтесь с ними, и стремитесь добиться того, что предначертал Аллах (Тот Самый Единственный Бог) для вас, и ешьте, и пейте до тех пор, пока из-за зари не станет ясноразличимой для вас белая нить от чёрной нити. Затем доводите до конца пост до невидимости-темноты (ночи). И не занимайтесь ими (женщинами) тогда, когда вы всецело отдающиеся в местах поклонения, – это – ограничения Аллаха, – поэтому не приближайтесь к ним (женщинам). Вот так разъясняет Аллах *айаты*-знамения Свои людям, – возможно, они будут остерегаться отторжения.
- 188 И, зная-понимая, не поглощайте имущество ваше между собой посредством ложного-прекращающегося, и не предлагайте его судьям для того, чтобы посредством преступно-греховного поглотить вам часть имущества людей.
- 189 Спрашивают тебя о новолуниях. Скажи: «Они – установленные времена для людей и Хаджа». Не в том благочестивость-праведность, чтобы приходиться вам в дома с их задней стороны, а благочестивость-праведность – (это быть) тем, кто остерегается. И идите в дома через двери их, и остерегайтесь отторжения Аллахом⁸⁷, – возможно, вы преуспеете⁸⁸.

⁸⁶ Имеется в виду самоограничение себя в чем-либо.

⁸⁷ Глагол *иттаъд* в сочетании с именами традиционно переводят как «бояться кого-л./чего-л.» (например, «бояться Аллаха»). Однако примеры с использо-

- 190 И сражайтесь⁸⁹ на пути Аллаха с теми, кто сражается с вами, но не преступайте⁹⁰, – воистину же, Аллах не любит преступающих.
- 191 И уничтожайте их там, где выявили вы их, и изгоняйте их оттуда, откуда они изгнали вас, – ведь соблазн-искушение-смута сильнее чем убийство. И не сражайтесь с ними у Заповедно-священного места поклонения до тех пор, пока они не будут сражаться с вами в нем, а если сразились они с вами, то уничтожайте их, – вот таково воздаяние неблагодарно отвергающих.

ванием в Коране глагола со значением «бояться» (*хāфа*, I-я порода) показывают, что такой перевод глагола VIII-й породы *иттафъ* ошибочен. На это указывает также пример использования глагола *иттафъ* в 39:24. Глагол VIII-й породы *иттафъ* образован от глагола I-й породы *вафъ*, у которого отсутствует значение «бояться», но присутствуют такие значения, как «охранять», «предохранять», «прикрывать», «беречь», «защищать». Глаголы VIII-й породы могут содержать добавление к смыслу, заключающееся в том, что акцентируется сама деятельность субъекта действия (людей) по отношению к объекту действия (к Аллаху). Иными словами, эволюция значения глагола I-й породы *вафъ* от значений «беречь», «охранять» к значениям VIII породы *иттафъ*, будет иметь вид «беречься» или «охранять себя (остерегаться) от воздействия объекта, который совершает действие». Исходя из этого, словосочетание *иттафъ аллаха* следует переводить как: «беречься, охранять себя, остерегаться от некоего действия Аллаха». Согласно Корану, наиболее значимым для людей действием со стороны Аллаха является их отторжение, удаление. По этой причине, данное словосочетание мы переводим как «остерегаться отторжения Аллахом».

⁸⁸ Данный образ, кроме всего прочего, означает, что ключом к успеху – Раю (выступающему здесь в образе Дома) является состояние благочестивости-праведности. Поэтому Аллах призывает к обретению состояния благочестивости-праведности прямым путем, т.е. за счет остережения от отторжения, а не сомнительными окольными путями.

⁸⁹ Глагол III-й породы *ѓатал/я* имеет значение 1) сражаться, воевать; 2) ссориться. Перевод «убивайте», «уничтожайте» неверен, поскольку значение убивать, уничтожать относится к гл. I *ѓатал/я*, который использован чуть ниже, в аяте 2:191.

⁹⁰ Глагол VIII-й породы *иѓтад/я* – покушаться, нападать; совершать агрессию; проявлять враждебность; совершать насилие; преступать.

- 192 А если прекратят они, то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 193 Так сражайтесь с ними до тех пор, пока не перестанет существовать соблазн-искушение-смута, и все исповедание будет (лишь) Аллаху (Тому Самому Единственному Богу)⁹¹. А если прекратят они, то нет вражды, кроме как против темнеющих-поступающих несправедливо.
- 194 Заповедно-священный месяц – за Заповедно-священный месяц, и лишение-запрет является расплатой. А кто преступил против вас, то преступите против него посредством такого же, чем он преступил против вас, и остерегайтесь отторжения Аллахом, и знайте, что, воистину, Аллах – вместе с остерегающимися.
- 195 И расходуйте на пути Аллаха, и не отбрасывайте (себя) посредством рук своих к опасности гибели, и совершайте прекрасное-доброе. Воистину же, Аллах любит совершающих прекрасное-доброе.
- 196 И ради Аллаха доводите до конца Хадж и Умру. А если вы были ограничиваемы, тогда то, что приглянулось из ведения-руководства⁹². И не брейте головы ваши до тех пор, пока не достигнет ведение-руководство воплощения своего⁹³. А если был кто-то из вас болен или с ним мучение из-за его

⁹¹ В Коране встречаются следующие синтаксические конструкции, включающие в себя слова *allāh/u* (Аллах) и *dīn/un* (исповедание). Например: 1) *а фа гайра дйни-ллāһи йабгўна* (3:83); 2) *ва йакўна ад-дйну ли-ллāһи* (2:193); 3) *инна ад-дйна гўнда-ллāһи* (3:19). В первом случае, речь идет об исповедании, которое было дано Аллахом, которое от Аллаха; во втором – об исповедании Аллаху; в третьем – об исповедании, которое при Аллахе, которое выражает Его точку зрения, которое установлено Им и принимается Им.

⁹² Арабское слово *hadъy/un* (аль-*hadъy/y*) означает: 1) ведение по правильному пути; 2) вождение, водительство; 3) правильное направление; 4) жертвенное животное. Все имена, образованные от корня (هدى), так или иначе, имеют значения, восходящие к ведению, руководству или дарению. Значение «жертвенное животное» закрепилось за словом *аль-hadъy/y* исходя из того, что бескорыстное одаривание нуждающихся плодами собственного труда является неотъемлемой частью правильного ведения-руководства.

головы⁹⁴, то (в таком случае) искупление каким-либо постом, или каким-либо подаянием милостыни, или какими-нибудь делами подвижничества-благочестия⁹⁵. А когда оказались вы в безопасности, – тот, кто наслаждался Умрой до Хаджа, – тогда то, что приглянулось из ведения-руководства. А тот, кто не нашел (возможности), то – пост трех дней в Хадже, и семь – когда вернетесь вы, – то – десять полных. Такое – тому, у кого его домочадцы не являются пребывающими в Заповедно-священном месте поклонения. И остерегайтесь отторжения Аллахом, и знайте, что, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.

- 197 Хадж – месяцы известные, – и тот, кто обязался в них Хаджем, то ни сквернословия, ни порочных поступков, ни ссор в Хадже. И что бы вы ни делали из благого, то Аллах это знает. И берите с собой запас, – и воистину, наилучший запас есть остережение, – и остерегайтесь отторжения Моего⁹⁶, о, обладатели пронизательных сердец!
- 198 Нет на вас проступка-нарушения из-за вашего стремления добиться соблаговоления-снисхождения от Господа вашего. И когда вы двинетесь с Арафата, то поминайте Аллаха при заповедно-священных ощущениях, и поминайте Его согласно тому, как Он, направив, повел вас, – ведь были вы до Него (до того, как Он повел вас), несомненно, из заблуждающихся.
- 199 Затем устремляйтесь туда, куда устремились люди, и усердно просите извинения-прощения Аллаха. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

⁹³ Слово «воплощение» (*махиллон*) образовано от глагола *халля* (حل) со значениями «распутывать», «развязывать», «отвинчивать», «освобождать», «распускать», «растворять», «разлагать», «воплощаться».

⁹⁴ Имеется в виду головная боль.

⁹⁵ Если по причине болезни или головных болей кто-то не смог завершить Хадж или Умру, то это искупается либо постом, либо подаянием милостыни, либо благочестивыми делами, включая их сочетания.

⁹⁶ См. первую сноску к аяту 2:189.

- 200 А когда вы проводите⁹⁷ обряды ваши, то поминайте Аллаха, словно (это) поминание отцов ваших, или же еще более сильным поминанием. И среди людей есть тот, кто говорит: «Господь наш! Дай нам в ближней (жизни)!», – но в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) нет для него какой-либо доли.
- 201 И среди них есть тот, кто говорит: «Господь наш! Дай нам хорошее-уместное в ближней (жизни) и хорошее-уместное в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и убереги нас от страдания огня!»
- 202 Такие, – для них удел от того, что приобрели они. Ведь Аллах есть Сама быстрота расчета.
- 203 И поминайте Аллаха в течение дней считанных. И тот, кто поспешил за два дня, то нет преступно-греховного на нем, и тот, кто задержался, также нет преступно-греховного на нем, – для того, кто остерегался отторжения. И остерегайтесь отторжения Аллахом и знайте, что, воистину, вы к Нему являетесь собираемыми-соединяемыми вместе⁹⁸.
- 204 И среди людей есть тот, чье высказывание о ближней жизни тебе нравится, – и он призывает Аллаха в свидетели того, что в его сердце, – но он есть сама непримиримость препирательства.
- 205 Ведь когда он, отвернувшись, уходит, то плетет интриги на Земле, чтобы ему посеять разлад на ней, и погубить ниву, и потомство, – а Аллах не любит разлад.

⁹⁷ При переводе оборота *изā* (когда) + глагол, иногда возникает проблема определения времени действия глагола. По мнению В. Гиргаса, слово *изā* чаще всего придает глаголу значение будущего времени. Анализ употребления в Коране оборота *изā* (когда) + глагол показывает, что время действия глагола определяется временной формой следующего за ним уточняющего смыслового глагола. Если такой глагол стоит в форме прошедшего времени, то глагол после слова *изā* (когда) переводится прошедшим временем (например, 2:180). Если же уточняющий смысловой глагол стоит в имперфекте или в императиве, то глагол, стоящий после слова *изā* (когда), следует переводить настоящим или будущим временем.

⁹⁸ Здесь говорится о том, что, во-первых, все люди соединяемы вместе и собираемы к Аллаhu, и, во-вторых, они соединяемы с Ним.

- 206 А когда говорится ему: «Остерегись отторжения Аллахом!», то охватывает его гордость за преступно-греховное. И окончательный расчет его – геенна, и, несомненно, бедственно это ложе.
- 207 И среди людей есть тот, кто обменивает свою душу, желая довольства Аллаха⁹⁹. Ведь Аллах сострадателен по отношению к служителям.
- 208 О вы, те, которые уверовали сердцем! Войдите все в состояние *СильМ* (мира)¹⁰⁰ и не следуйте по стопам дьявола-*шайтана*, – воистину, он для вас есть заразная болезнь-недруг явный.
- 209 А если поскользнулись вы после того, как пришли к вам ясные доказательства, то знайте, что, воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 210 Неужели они ожидают увидеть что-либо иное, кроме того, что явится им Аллах в навесах из облаков, а (также) ангелы, и что будет решено (все) дело и что к Аллаху будут возвращаемыми (все) дела?
- 211 Спроси сынов Исраиля, сколько дали Мы им из *айатов*-знамений ясных? И тот, кто заменит благодетельствованиенежность Аллаха¹⁰¹ после того, как пришло оно к нему, то, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 212 Жизнь ближняя была приукрашена для тех, которые неблагодарно отвергли, и они издеваются над теми, которые уверовали сердцем. Но те, которые остерегались отторжения – выше них в (тот самый) день предстояния! И Аллах без счета наделяет средствами существования того, кого желает.

⁹⁹ Речь идет о тех, которые обменивают ближнюю жизнь на отодвинутую-окончательную (жизнь). См. аят 4:74.

¹⁰⁰ Мы считаем, что слова, образованные от древнего корня *слим*, содержат в себе, кроме прочего, значение «Дух Истины». Поэтому здесь речь также идет о стремлении пребывания в Духе Истины.

¹⁰¹ Согласно аяту 14:28, речь идет о замене благодетельствования-нежности Аллаха неблагодарным отверганием.

- 213 Были люди общиной единой. И, оживив, пробудил Аллах пророков вестниками радости и предостерегающими, и низвел вместе с ними Писание с истиной, чтобы рассудить между людьми в том, в чем, разноглася, разошлись они. И не разошелся разноглася в том никто, кроме тех, которые были наделены им, – после того как пришли к ним ясные доказательства, – из-за зависти между ними. Но, направив, повел Аллах тех, которые уверовали сердцем, к тому из истины, в чем, с соизволения Его, они (люди), разноглася, разошлись. Ведь Аллах, направив, ведет к выпрямляющей путеводной нити того, кого желает.
- 214 Или же сочли вы, что войдете в Райский сад? Ведь еще не пришло к вам подобное (тому, что пришло к) тем, которые миновали до вас. Коснулись их беда и горе, и были потрясены они, пока не сказали посланник и те, которые уверовали сердцем вместе с ним: «Когда помощь Аллаха?» Разве же не так, что, воистину, помощь Аллаха близка?
- 215 Спрашивают тебя: «Что же они (должны) расхोждать?» Скажи: «Что бы вы ни израсходовали из благого, включая, для родителей, близких, сирот, поникших и путников, и что бы вы ни делали из благого, то, воистину, Аллах об этом знает!»
- 216 Было предписано над вами сражение, а оно – ненавистно вам. И, быть может, вы ненавидите что-то, а оно – благо для вас, и, быть может, вы любите что-то, а оно – зло для вас. Ведь Аллах знает, а вы не знаете.
- 217 Спрашивают тебя о Заповедно-священном месяце, о сражении в нем. Скажи: «Сражение в нем является тяжким проступком, а удерживание от пути Аллаха и неблагодарное отвергание его (пути Аллаха), и (удерживание от) Заповедно-священного места поклонения, и изгнание его обитателей из него есть намного большее с точки зрения Аллаха, а соблазн-искушение-смуа – намного больше, чем убийство. И они не прекратят сражаться с вами до тех пор, пока не возвратят вас обратно от исповедания вашего, если смогут. А тот из вас, кто отойдет от исповедания своего и умрет, являясь

- неблагодарно отвергающим, то такие, – потерпели неудачу деяния их в ближней (жизни) и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), – и такие – спутники огня, – они в нем – вечнопребывающие.
- 218 Воистину, те, которые уверовали сердцем и те, которые переселились и усердствовали на пути Аллаха, – такие, надеясь, просят милости Аллаха. Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 219 Спрашивают тебя об *аль-хамр*-бродящем-охватывающем безумием¹⁰² и об азартных играх. Скажи: «В них обоих преступно-греховное большое и некие полезности для людей, но преступно-греховное их обоих намного больше, чем их полезность». Спрашивают тебя: «Что же они (должны) расходовать?» Скажи: «Излишек¹⁰³». Вот так Аллах разъясняет для вас *айаты*-знамения, – возможно, вы поразмыслите
- 220 о ближней и о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). И спрашивают тебя о сиротах. Скажи: «Улаживание по отношению к ним – лучше, а если будете водиться с ними,

¹⁰² Обычно понятие «*аль-хамр*» переводят как вино. Однако вино – это лишь частный случай данного понятия. Слово «*хамр*» образовано от глагола «*хамара*», со значениями «вызывать брожение», «заквашивать», «ферментировать», «скрывать», «покрывать», «охватывать безумием». Поэтому понятие «*аль-хамр*» включает в себя любые вещества, вызывающие деструктивные изменения сознания. К таким относятся наркотические и психотропные вещества (включая вдыхаемые через дым кальяна, сигарет и т.п.), а также опьяняющие напитки, полученные в результате брожения. Например, плодовые вина, водка, спирто-содержащие настойки, молочная водка, медовуха, пиво и т.д.

¹⁰³ Обращает на себя внимание употребление слова *аль-гафва* (прощение-сглаживание, излишек). На одинаковый вопрос: *мāзā йунфибуна* (что же расходовать), в аяте 2:215 призывается к расходованию, исходя из благого (*мин хайрин*), в аяте 2:219 предлагается на эти цели направлять *аль-гафва* (излишек), а в аяте 7:199 Аллах велит Своему пророку держаться *аль-гафва* (прощения-сглаживания). Получается, что человек должен направлять весь свой излишек на благие дела, придерживаясь при этом прощения-сглаживания, чтобы и самому, в конечном итоге, оказаться из прощенных.

то они – братья ваши». Ведь Аллах знает (отличие) сеющего разлад от улаживающего. А если бы пожелал Аллах, то, несомненно, обошелся бы сурово с вами. Воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.

- 221 И не сочетайтесь¹⁰⁴ с женщинами приобщающими соучастника до тех пор, пока они не уверуют сердцем, – ведь, несомненно, служанка, верующая сердцем, лучше, чем приобщающая соучастника (женщина), даже если бы она нравилась вам. И не сочетайте (женщин)¹⁰⁵ с мужчинами приобщающими соучастника до тех пор, пока (приобщающие соучастника мужчины) не уверуют сердцем, – ведь, несомненно, слугитель, верующий сердцем, лучше, чем приобщающий соучастника (мужчина), даже если бы он нравился вам, – такие (т.е. приобщающие соучастника) призывают к огню, а Аллах призывает к Райскому саду и к извинению-прощению, с соизволения Своего, и разъясняет *айаты*-знамения Свои людям, – возможно, они вспомнят.
- 222 И спрашивают тебя о месячных. Скажи: «Это – страдание. И сторонитесь женщин при месячных, и не приближайтесь к ним, пока не очистятся они. А когда они станут чистыми, то приходите к ним там, где повелел вам Аллах. Воистину же, Аллах любит исправляющихся каясь, и любит становящихся непорочно-чистыми.
- 223 Ваши женщины – нива для вас. И возделывайте вашу ниву, как вы желаете, и предуготовливайте для душ ваших, и остерегайтесь отторжения Аллахом, и знайте, что, воистину, вы являетесь встречающими Его». И обрадуй благой вестью верующих сердцем.

¹⁰⁴ Буквальный перевод выражения *wa lā танкихӯ аль-муширикāti* – «и не совокупляйте приобщающих соучастника женщин».

¹⁰⁵ Буквальный перевод выражения *wa lā тункихӯ аль-муширикйна* – «и не позволяйте совокуплять (женщин) приобщающим соучастника мужчинам». При этом необходимо помнить, что в Коране содержится строгий запрет на прелюбодеяние или совокупление вне брака.

- 224 И не устраивайте Аллаһа предметом ваших клятв, что будете благочестивыми-праведными и будете остерегаться отторжения, и будете улаживать между людьми. Ведь Аллаһ – всеслышатель знающий.
- 225 Не взыскивает с вас Аллаһ за празднословие в клятвах ваших, но, однако, взыскивает с вас за то, что приобрели сердца ваши. Ведь Аллаһ – кроткий (обладатель) всепрощения.
- 226 Тем, которые клянутся отказом от женщин своих – выжидание четырех месяцев, а если они возвратятся, то, воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 227 А если они твердо решились на развод¹⁰⁶, то, воистину, Аллаһ – всеслышатель знающий.
- 228 И разведенные женщины выжидают сами себя три срока, и не дозволяется им утаивать то, что, созидавая, создал Аллаһ в их милостивых утробах, если верой сердца утвердились они об Аллаһе и (том самом) отодвинутом дне. А их супругам-орошателям подлинно более достойно возвращение обратно их в таком состоянии, если они имеют в виду улаживание. И у них (женщин) – подобие того, которое на них, согласно общепринятому (обычаю). А у мужчин над ними (женщинами) – степень в постепенном развитии¹⁰⁷. Ведь Аллаһ – мудрый (обладатель) могущества.
- 229 Развод – два раза, после – удержание, согласно общепринятому-одобряемому, или отпускание с благодеянием доброты. И из того, что дали вы им, не дозволяется вам забрать ничего, – лишь только (то, относительно чего) они оба боятся, что не смогут соблюсти ограничения Аллаһа. И если боитесь вы, что они оба

¹⁰⁶ Слово *таляк* (развод) образовано от глагола II породы *талака* со значениями: окончательно быть свободным, давать развод, окончательно развестись. Следовательно понятие *таляк* (развод) означает предоставление мужем его жене полной свободы посредством расторжения взаимных обязательств между ним и ею.

¹⁰⁷ Т.е. у мужчины больше уровень ответственности за их совместное развитие.

- не смогут соблюсти ограничения Аллаха, то нет на них обоих проступка-нарушения в том, что откупится она посредством этого. То – ограничения Аллаха, – так не преступайте их, – а кто преступит ограничения Аллаха, то такие, они – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 230 А если он дал развод ей, то не допускается она для него после этого до тех пор, пока не сочетается она (с) супругом иным, чем он. И если дал (другой супруг) ей развод, то нет проступка-нарушения на них обоих – вернуться друг к другу, если предполагают оба соблюсти ограничения Аллаха. Ведь то – ограничения Аллаха, – разъясняет Он их для людей, (которые) понимают.
- 231 И когда вы дали развод женщинам и достигли они своего установленного срока, то удержите их, согласно общепринятому-одобряемому, или предоставьте им свободу, согласно общепринятому-одобряемому. И не удерживайте их насильно, чтобы не преступить вам¹⁰⁸, – ведь тот, кто сделает это, то уже, поступив несправедливо, затемнил он душу свою. И не воспринимайте *айаты*-знамения Аллаха как насмешку, и помните благодетельствование-нежность Аллаха над вами, и то, что низвел Он на вас из Писания и Мудрости, увещевая вас этим. И остерегайтесь отторжения Аллахом, и знайте, что, воистину, Аллах – знающ о каждой вещи.
- 232 И когда дали вы развод женщинам и достигли они своего установленного срока, то не препятствуйте им сочетаться (с) мужьями их (иными), если пришли они к взаимному согласию между собой, согласно общепринятому (обычаю). Посредством этого увещевается тот из вас, кто верой сердца

¹⁰⁸ В выражении *ли-тағтадӯ* частица *-ли* использована с сослагательным наклонением имперфекта глагола *тағтадӯ*. Поэтому буквальный перевод данного выражения имеет следующий вид: «*И не удерживайте их насильно, чтобы преступить вам*». Здесь речь идет о том, что тот, кто насильно удерживает разведенную женщину, преступает ограничения Аллаха и, поступая несправедливо, затемняет свою душу. Для правильного восприятия смысла данного выражения при его переводе на русский язык, необходимо соответствующим образом оформить имеющееся в нем скрытое отрицание.

- утвердился об Аллаһе и (том самом) отодвинутом дне. То – самое чистое для вас и наиболее непорочнее. Ведь Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) знает, а вы не знаете.
- 233 И родительницы кормят грудью своих детей два полных года, – (это) тому, кто захотел довести до конца кормление грудью. А на том, у кого – родившийся, (то) пропитание женщин и одевание их, согласно общепринятому (обычаю). Не обязывается душа ничем, кроме посильного для нее. Пусть не пострадают из-за ребенка своего ни родительница, ни тот, у кого – родившийся, а на наследнике – то же самое. А если они оба имеют в виду отлучение от кормления грудью, по совету между собой и с другими, то нет на них обоих проступка-нарушения. А если имеете в виду вы, чтобы кормили кормилицы детей ваших, то нет на вас проступка-нарушения, когда с миром-благополучием передали вы то, что даете согласно общепринятому (обычаю). И остерегайтесь отторжения Аллаһом, и знайте, что, воистину, Аллаһ то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ!
- 234 А те из вас, которые являются удовлетворяемыми сполна¹⁰⁹ и покидают¹¹⁰ жен, – они (жены) выжидают сами себя четыре месяца и десять дней. А когда достигнут они своего установленного срока, то нет на вас проступка-нарушения в том, что совершили они в душах своих, согласно общепринятому (обычаю). Ведь Аллаһ о том, что вы совершаете – всеведающ.

¹⁰⁹ Перевод этой фразы как «те из вас, которые упокоятся» не совсем корректен со смысловой и грамматической точек зрения, поскольку, во-первых, глагол V породы *таваффа/йутаваффа* в аяте использован в форме страдательного залога, а во-вторых, он не восходит к корню со значением «смерть», «умирание», «покой». Такие смысловые значения глагола V породы в форме страд. залога *туууффийя/йутаваффа* как: «умереть», «скончаться», «упокоиться», косвенно вытекают из таких значений этого глагола в действительном залоге, как: «брать, получить сполна (в этой жизни)». Иными словами, перевод указанного выражения должен иметь вид: «те из вас, которые являются удовлетворяемыми сполна», т.е. получили от Аллаһа все причитающееся в земной жизни.

¹¹⁰ См. сноску к 2:278.

- 235 И нет на вас проступка-нарушения в том, о чем намекнули вы женщинам посредством сватовства, или же утаили в душах ваших. Знает Аллах, что, воистину же, вы вскоре вспомните их. Но, однако, не обещайте им тайно, если только не говорите высказывание общепринятое-одобряемое. И не намеревайте узы брака до тех пор, пока (та самая) запись¹¹¹ не достигнет своего установленного срока. И знайте, что, воистину, Аллах знает то, что в душах ваших, и будьте осмотрительными по отношению к Нему, и знайте, что, воистину, Аллах – кроткий (обладатель) всепрощения.
- 236 Нет на вас проступка-нарушения, если дали вы развод женщинам, не коснувшись их и не назначив предписанное. И, наделив, наградите их, – на обладающем расширенными возможностями – своя мера, а на обедневшем – своя мера наделения предметами пользования, согласно общепринятому (обычаю), – как подлинно должное для совершающих прекрасное-доброе.
- 237 А если дали вы им развод до того, как коснулись их, но (при этом) уже назначили им предписанное, то – половина того, что назначили вы, – если только не простить-сгладить им (между собой), или не простить-сгладить тому, в руках которого узы брака. И (для вас) простить-сгладить – ближе к осторожению, – не забывайте о соблаговолении-снисхождении друг к другу. Воистину, Аллах то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ.
- 238 Блюдайте *ас-саляваты* (состояния воссоединенности-благословения) и (особенно) *серединный ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и выстаивайте ради Аллаха, (будучи) благоговейно поклоняющимися, –
- 239 а если вы боитесь (преследования), то тогда – пешими или верхом. А когда вы оказались в безопасности, то поминайте Аллаха так же, как Он дал знания-научил вас, – то, чего вы не знали.

¹¹¹ Речь идет о предварительном письменном соглашении о вступлении в брачный союз после достижения определенного возраста или выполнении неких условий, привязанных к определенному сроку.

- 240 А те из вас, которые являются удовлетворяемыми сполна¹¹² и покидают жен, (то) завещание в пользу жен их – (наделение) предметами пользования до года, без принуждения уйти, – а если уйдут они, то нет на вас проступка-нарушения в том, что совершили они в душах своих из общепринятого-одобряемого, – ведь Аллах – мудрый (обладатель) могущества, –
- 241 а (завещание) в пользу разведенных женщин – (наделение) предметами пользования, согласно общепринятому (обычаю), – как подлинно должно для остерегающихся.
- 242 Вот так Аллах разъясняет вам *айаты*-знамения Свои, – возможно, вы уразумете.
- 243 Неужели не обратил внимание ты на тех, которые ушли из жилищ своих, – а их – тысячи, – опасаясь смерти?! И сказал им Аллах: «Умрите!», а затем оживил их. Воистину, Аллах, несомненно, обладатель соблаговоления-снисхождения над людьми. Однако большинство людей – не благодарят.
- 244 И сражайтесь на пути Аллаха, и знайте, что, воистину, Аллах – всеслышатель знающий.
- 245 Кто же тот, который дает Аллаху заем прекрасный? Ведь Он увеличивает его для него увеличением многократным. И Аллах сжимает и расстилает обильно, и к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 246 Неужели не обратил внимание ты на знать из сынов Израиля, (которые) после Моисея? После того как сказали они пророку¹¹³, (который) для них: «Оживив, пробуди для нас правителя, чтобы нам сражаться на пути Аллаха», то сказал он (пророк): «А возможно ли вам не сражаться, если было предписано над вами сражение?» Сказали они: «И что у нас такого, чтобы не сражаться на пути Аллаха? Ведь уже были мы изгнаны из жилищ наших и от детей наших». А когда было предписано над ними сражение, то, отвернувшись, ушли они, кроме немногих из них. Но Аллах – знающ (все) о темнеющих-поступающих несправедливо.

¹¹² См. сноску к 2: 234.

¹¹³ Речь идет о пророке иудеев времен царя Саула.

- 247 И сказал им пророк их: «Воистину же, Аллах уже, оживив, пробудил для вас Саула правителем». Сказали они: «Как может быть у него правление над нами? Ведь мы подлинно более достойны правления, чем он, и ведь не был он наделен достатком из имущества?» Сказал он: «Воистину же, Аллах, очистив, избрал его над вами, и приумножил его изобилием в знании и теле». Ведь Аллах дает Свое правление тому, кому желает, и Аллах – знающий всеохватыватель-всевместитель.
- 248 И сказал им пророк их: «Воистину, *айат*-знамение правления его – явится вам *Табут*-Ковчег-Вместилище сердечности, в котором *сакина*-покой-умиротворение¹¹⁴ от Господа вашего, и сохраненное из того, что оставило после себя семейство Моисея и (оставило после себя) семейство Аарона, – несут его (*Табут*-Ковчег-Вместилище сердечности) ангелы. Воистину, в том, несомненно, *айат*-знамение для вас, если вы верующи сердцем».
- 249 А когда, отделившись, отбыл Саул с войском, то сказал он: «Воистину, Аллах – испытывающ вас рекой. И тот, кто выпьет из нее, тот – не со мной, за исключением того, кто зачерпнул (лишь) пригоршню рукой своей, а тот, кто не попробует из нее, то, воистину, тот – со мной». Но испили они из нее, кроме немногих из них. А когда он и те, которые уверовали сердцем вместе с ним, перешли ее (реку), то сказали они: «Нет сил у нас сегодня против Голиафа и войска его». Сказали те, которые полагают, что, воистину, они

¹¹⁴ Слово «табут» означает не только «сундук», «коробку», но и «грудь» или «сердце». Покой-умиротворение (*сакина*) от Аллаха является определенным состоянием человеческого осознания, поэтому это не вещь, которую можно положить в «сундук». Истинным вместилищем покоя-умиротворения может быть только сердце верующего, тем более, что нисхождение покоя-умиротворения в сердца упоминается в Коране еще пять раз. Например, в 48:4 сказано: «**Он – Тот, Который низвел сакину-покой-умиротворение в сердца верующих сердцем для того, чтобы они приумножились верой сердцем вместе с их верой сердцем**». Согласно словарю «Лисану-ль-ғараб», слово *сакйнат/ун* означает также и «милосердие». Поэтому слово *ат-табут/у* также имеет значение «вместилище сердечности».

являются встречающими Аллаха: «Сколько раз, с соизволения Аллаха, малая группа побеждала многочисленную группу. Ведь Аллах – вместе с проявляющими терпение».

- 250 А когда они предстали перед Голиафом и войском его, то сказали они: «Господь наш! Пролей на нас стойкость и сделай непоколебимыми стопы наши, и помоги нам против неблагодарно отвергающих людей».
- 251 И они, с соизволения Аллаха, обратили их в бегство, и убил Давид Голиафа, и дал ему (Давиду) Аллах правление и мудрость, и дал знание из того, что Он желает. И если бы не отражение-отталкивание людей Аллахом, – одних из них посредством других, – то, несомненно, разладилась бы Земля. Но, однако Аллах – обладатель соблаговоления-снисхождения над мирами.
- 252 Таковы *айаты*-знамения Аллаха, – Мы зачитываем их над тобой согласно истине, – и воистину, ты, несомненно – из посылаемых.
- 253 Те¹¹⁵ посланники, – соблаговолив, предпочли Мы одних из них над другими, – среди них есть тот, с кем разговаривал Аллах¹¹⁶, а также возвысил некоторых из них степенями. И дали Мы Иисусу, – сыну Марии, – ясные доказательства, и укрепили Мы его посредством (того самого) духа Пресвятости¹¹⁷. И если бы пожелал Аллах, то не дрались бы

¹¹⁵ Следует обратить внимание на указательное местоимение женского рода «те» (*тилькя*), использованное для указания на посланников (*русул/юн*). Из него следует, что здесь понятие «посланники» включает в себя как ангелов, так и людей. Далее для указания на посланников использовано слитное местоимение мужского рода «они» (*һум*), подчеркивая, что теперь речь идет только о посланниках-людях. Поэтому здесь предпочтение Аллахом одних посланников над другими относится только к посланникам из числа людей. См. также: 3:144 и 3:183.

¹¹⁶ Использование глагола II породы *кялляма* показывает, что побуждающей стороной или причиной возникновения подобного процесса общения выступает Аллах. См. также сноску к аяту 2:118 и аяты 4:164 и 42:51.

¹¹⁷ См. сноску к аяту 2: 87.

- те, которые после них, – после того, как пришли к ним ясные доказательства. Но, однако, разноглася, разошлись они, – и среди них есть тот, кто уверовал сердцем, и среди них есть тот, кто неблагодарно отверг. И если бы пожелал Аллах, то не дрались бы они. Но, однако Аллах вершит то, что имеет в виду.
- 254 О вы, те, которые уверовали сердцем! Расходуйте из того, чем наделили Мы вас до того, как явится день, в котором нет ни торговли, ни дружбы, ни заступничества. Ведь неблагодарно отвергающие, – они являются темнеющими-поступающими несправедливо.
- 255 Аллах (Тот Самый Единственный Бох), – нет Боха иного, – только Он, – (Тот Самый) Живой, (Тот Самый) Вечносущий. Не охватывает Его ни дремота, ни сон. Принадлежит Ему все то, что на небесах, и все то, что на Земле. Кто же это тот, который заступает при Нем иначе, кроме как с Его соизволения? Знает Он то, что между двух рук их, и то, что вслед за ними¹¹⁸, и не объемлют они чего-либо из Его знания, за исключением того, что пожелал Он. Вместив, объял Его трон небеса и Землю, и Его не отягощает сохранение их обоих. Ведь Он есть (Тот Самый) Высочайший, (Тот Самый) Превеликий.
- 256 Нет принуждения в исповедании, – уже стало ясно различимым сознание благоразумия от обольщенности, и тот, кто отвергнет *тагута* (идола) и верой сердца утвердится об Аллахе, тот уже крепко ухватился за (эту) связь крепчайшую, которой нет обрыва. Ведь Аллах – всеслышатель знающий.
- 257 Аллах – опекун-близкий тех, которые уверовали сердцем, – Он выводит их из мрака-притеснений к *нур* (свету). А те, которые неблагодарно отвергли, – их опекунами-близкими являются *тагуты* (идолы), – они уведят их от *нур* (света) к мраку-притеснениям, эти – спутники (того самого) огня, – они в нем – вечнопребывающие.

¹¹⁸ Это означает, что Аллах знает то, что было до них, то, что есть у них (в их время), и то, что будет после них.

- 258 Ты разве не обратил внимание на того, который спорил с Авраамом о Господе его, поскольку Аллах дал ему правление?! И после того, как сказал Авраам: «Господь мой есть Тот, Который оживляет и умертвляет!», то сказал он (который спорил): «Я оживляю и умертвляю». Сказал Авраам: «Ведь, воистину же, Аллах является с солнцем с востока, так явись с ним с запада!»¹¹⁹ И смутился тот, который был неблагодарно отвергшим, – ведь Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 259 Или как тот, который проехал мимо поселения, которое опустошенное до основания своего. Сказал он: «Как же Аллах оживит это после его (поселения) смерти?» И Аллах умертвил его (задавшего вопрос) на сто лет, затем, оживив, пробудил его. Сказал Он: «Сколько пробыл ты?» Сказал он: «Пробыл я день или часть дня». Сказал Он: «Однако пробыл ты сто лет. И посмотри на пищу свою и питье свое, которому Я не дал испортиться, и посмотри на осла своего. И для того, чтобы Мы устроили тебя *айатом*-знамением для людей, взгляни на кости: каким образом Мы заставляем их подняться, (а) затем облакаем их плотью». И когда стало ясно ему, то сказал он: «Я знаю, что, воистину, Аллах – неоценимо способен на все».

¹¹⁹ Подобные сочетания глагола *ātaq* с частицей *би-* обычно переводятся без учета влияния приглагольной частицы *би-*. На наш взгляд, при таком переводе не до конца раскрывается значение, передаваемое посредством частицы *би-*, что иногда приводит к утере важных смысловых оттенков. Перевод же с учетом значения частицы *би-* выглядит следующим образом: «И воистину же, Аллах является с солнцем с востока, так явись с ним с запада». При таком переводе, по нашему мнению, наиболее полно отражается мировоззренческая глубина Корана на арабском языке. В данном аяте говорится не только о том, что Аллах являет солнце с востока, но и о том, что Он проявляет Себя в том числе и посредством солнца, являющегося одним из Его аятов-знамений. При этом следует отметить, что из-за различий в отражении смыслов посредством арабского и русского языкового инструментария, передача нюансов, привносимых частицей *би-*, не всегда возможна. Поэтому, всякий раз, когда это будет представляться возможным, мы при переводе будем стараться наиболее полно передавать значения, привносимые частицей *би-* в связке с глаголом *ātaq*.

- 260 И после того как сказал Авраам: «Господи! Покажи мне, как Ты оживляешь мертвых», то сказал Он: «Разве же не веришь сердцем ты?!» Сказал он: «Да, конечно, (верю)! Но, однако, для того, чтобы успокоилось сердце мое». Сказал Он: «Тогда схвати четыре птицы и приучи их к себе, затем помести на каждой горе от них по части, затем призови их, – явятся они тебе быстрым устремлением. И знай, что, воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества».
- 261 Те, которые расходуют имущество свое на пути Аллаха, подобны некоему зернышку: вырастило оно семь колосков, – в каждом колоске сто зернышек. Ведь Аллах увеличивает тому, кому желает, и Аллах – знающий всеохватыватель-всеуместитель.
- 262 Те, которые расходуют имущество свое на пути Аллаха, затем не посылают вслед тому, что они израсходовали, ни упрека, ни обиды, то для них вознаграждение их – у Господа их, и нет страха над ними, и они не печалются.
- 263 Общепринятое-одобряемое высказывание и извинение-прощение лучше, чем подаяние милостыни, сопровождаемое обидой. Ведь Аллах – кроткий ненуждающийся-всеумущий.
- 264 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не превращайте в никчёмные ваши подаяния милостыни посредством укоризны и обиды, как тот, который расходует свое имущество людям напоказ, и (который) верой сердца не утверждается об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне. И подобие его, как подобие голой скалы. На ней (был) прах земной, и настиг ее ливень, и оставил ее голой. Не способны они на что-либо из того, что приобрели, – ведь Аллах не ведет неблагоприятно отвергающих людей.
- 265 А подобие тех, которые расходуют имущество свое желанием довольства Аллаха и непоколебимостью душ своих – как подобие сада с возвышенностью, – настиг его ливень и дал он плоды свои вдвойне, а если не достигнет его ливень, то – роса. Ведь Аллах то, что вы совершаете – всевидящ-всеосознающ.

- 266 Разве возжелает кто-либо из вас, чтобы тогда, когда есть у него сад из пальм и винограда, – текут из-под него реки, – для него в нем из всяких плодов, – и (когда) настигла его старость, а (при этом) у него потомство, – немощные (они), – чтобы настиг его (сад) ураган, в котором огонь, и (чтобы) сгорел он? Вот так разъяряет Аллах для вас *айаты*-знамения. Возможно, вы поразмыслите.
- 267 О вы, те, которые уверовали сердцем! Расходуйте из приятных вещей, – тех, что приобрели вы, – и (расходуйте) из того, что вывели Мы для вас из Земли, и не намеревайтесь мерзкое к той части, что вы расходуете, – то, что вы сами взяли бы, лишь только зажмурив глаза. И знайте, что, воистину, Аллах – прославляемо-восхваляемый ненуждающийся-всеимущий.
- 268 Дьявол-*шайтан* обещает вам бедность и велит действовать вам с чрезмерной непристойностью. А Аллах (Тот Самый Единственный Бог) обещает вам извинение-прощение от Себя и соблаговоление-снисхождение. Ведь Аллах – знающий всеохватыватель-всеместитель.
- 269 Он дает мудрость тому, кому желает, – ведь тот, кто был наделен мудростью, то значит он уже наделен благом обильным. Но никто не вспоминает, кроме обладателей проницательных сердец.
- 270 И что бы вы ни израсходовали из расходуемого или обетовали из обетов, то, воистину же, Аллах знает это. И для темнеющих-поступающих несправедливо нет каких-либо помощников.
- 271 Если вы открыто явите подаяния милостыни, то блаженны-нежны они, а если, скрыв, дадите их бедным, то это лучше для вас, и (это), загладив, искупит вас от скверностей ваших. Ведь Аллах – всеведающ о том, что вы совершаете.
- 272 Не на тебе ведение-руководство ими, ибо Аллах, направив, ведет того, кого желает. И что бы ни израсходовали вы из

- добра, то – для душ ваших, – а также то, что вы расходуете, лишь желанием Лика Аллаһа, – ведь то, что вы израсходовали из добра, (оно) будет отплачено сполна вам и вы не подвергнетесь несправедливости, –
- 273 в пользу бедных¹²⁰, – тех, которые были ограничены на пути Аллаһа, (которые) не способны топтать по Земле, – считает их проявляющий невежество богатыми из-за их скромности, – ты распознаешь их по приметам их, – не выспрашивают они у людей назойливо. И что бы ни израсходовали вы из добра, то, воистину, Аллаһ – знающ об этом.
- 274 Те, которые расходуют имущество свое в невидимости-темноте (ночью) и в струящемся свете (днем), – тайно и публично, – и для них вознаграждение их – у Господа их, и нет страха над ними, и они не печалятся.
- 275 Те, которые питаются *рибой*-ростом-лихвой, не встают иначе, как встает тот, которого растаптывает дьявол-*шайтан* прикосновением (своим). То из-за того, что они сказали: «Воистину же, торг есть то же самое, что и *риба*-рост-лихва». Ведь Аллаһ сделал дозволенным торг и объявил запретным *рибу*-рост-лихву. И кому пришло увещевание-назидание от Господа его и он перестал, – для него то, что случилось раньше, и дело его – к Аллаһу. А кто возобновил, то такие – спутники огня, – они в нем – вечнопребывающие.
- 276 Истребляет Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) *рибу*-рост-лихву и заботливо возвращает подаяния милостыни, – ведь Аллаһ не любит всякого преступного-грешного отвергателя неблагодарного.
- 277 Воистину же, те, которые уверовали сердцем, и совершали праведные деяния, и держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давали очистительное-*закят*, – для них вознаграждение их – у Господа их, и нет страха над ними, и они не печалятся.

¹²⁰ Это продолжение предложения из предыдущего айата: *а также то, что вы расходуете, лишь желанием Лика Аллаһа, в пользу бедных.*

- 278 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллахом и покиньте¹²¹ то, что, сохранившись, осталось из *рибы*-роста-лихвы, если вы верующи сердцем.
- 279 А если не сделаете, то слушайте провозглашение о войне от Аллаһа и посланника Его. А если, каясь, исправились вы, то принадлежат вам начальные¹²² имущества ваши. Не затемняйте, поступая несправедливо, и вы не будете затемнены, подвергаясь несправедливости.
- 280 А если кто в тяжелом положении, то отсрочка до облегчения, – ведь обратить в подаяние милостыни лучше для вас, если бы вы знали.
- 281 И остерегайтесь дня, в котором вы будете возвращены к Аллаһу, – после каждая душа будет сполна отплачена тем, что приобрела она, и они не будут подвергнуты несправедливости.
- 282 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда одалживаете друг у друга в долг к сроку названному, то записывайте его, и пусть записывает между вами писарь с беспристрастием-честностью, – и пусть не противится писарь записать так, как дал знания-научил его Аллаһ, – и пусть он записывает, а диктует тот, на ком право истины, и пусть остерегается отторжения Аллахом, – Господом своим, – и пусть не умалит его ни в чем. А если является тот, на ком право истины,

¹²¹ Следует отметить, что глагол *вазар/а* (от корня *взр*) обычно переводят, как «оставить». Однако этим же словом «оставить» переводят и другой коранический глагол *тарак/я* (от корня *трк*). Без уточнения конкретного контекстного оттенка значений глагола «оставить» это может привести к искажению смысла аятов Корана. Чтобы избежать этого, при переводе глаголов *вазар/а* и *тарак/я*, следует различать разницу между их значениями. Смысловое различие между этими глаголами состоит в том, что глагол *вазар/а* (покинуть, оставить в покое, наедине) предполагает некое действие, связанное с разрывом, прекращением связи, тогда как глагол *тарак/я* (оставить) такого не предполагает, означая начало некоего нового состояния, отличного от предыдущего.

¹²² *ру'усу амвāли-кум* (головы имуществ ваших) означает то начальное имущество, которое было до вступления в отношения рыбы.

неразумным, или немощным, или не способным диктовать, то пусть с беспристрастием-честностью диктует опекун его. И возьмите в свидетели двух свидетелей из ваших мужчин, а если нет двух мужчин, то – мужчина и две женщины из тех, с кем вы согласны в качестве свидетелей, чтобы, если собьется одна из двух, то вторая напомнила другой. Пусть не противятся свидетели, когда бы ни были призваны они, и не питайте отвращения записать его, будь он малым или большим, до установленного срока его. То для вас справедливее с точки зрения Аллаһа, а также правильное и прямее для свидетельствования, и ближе к тому, чтобы не сомневались вы. Если только не является это торговлей текущей, которую ведете вы между собой, – тогда отсутствует на вас проступок-нарушение, если не запишете вы ее. И имейте свидетелей, когда заключаете торговые сделки. И да не понесет ущерба ни писарь, ни свидетель, – а если поступите так¹²³, то, воистину, отступления-отклонения – с вами. И остерегайтесь отторжения Аллаһом. Ведь Аллаһ дает знание вам, и Аллаһ – знающ о каждой вещи.

283 А если вы в пути и не находите писаря, то – залог, расписка. А если доверил один из вас другому, то тот, которому оказано доверие, пусть вернет *аманат*¹²⁴ свой, и пусть остерегается отторжения Аллаһом, – Господом его. И не утаивайте свидетельство, а тот, кто утаит его, то, воистину, он, – сердце его является вводящим в грех, – ведь Аллаһ о том, что вы совершаете – всезнающ.

284 Принадлежит Аллаһу все то, что на небесах, и все то, что на Земле. И если вы явите то, что в душах ваших или будете скрывать его, призовет к расчету вас за это Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ). И Он извиняет-прощает тому, кому желает, и подвергает страданию того, кого желает. Ведь Аллаһ – неоценимо способен на все.

¹²³ Имеется в виду, что будет нанесен преднамеренный ущерб писарю или свидетелю.

¹²⁴ То, что дано с условием верности-преданности-надежности-честности. Например, вверенное на хранение.

- 285 Верой сердца утвердился посланник о том, что было низведено к нему от Господа его, а (также) верующие сердцем, – каждый (из них) верой сердца утвердился об Аллахе, о Его ангелах, о Его писаниях и о Его посланниках: «Не делаем различия мы между ни одним из Его посланников». И сказали они: «Услышав, осознали мы и повиновались, желая прощения Твоего, Господь наш! Ведь к Тебе переход-возвращение».
- 286 Не обязывает Аллах душу ничем, кроме посильного для нее: за нее – то, что приобрела она, а против нее то, что приобрела она, избрав сама для себя. «Господь наш! Не взыщи с нас, если забыли мы или ошиблись. Господь наш! И не навлеки на нас тяготу подобно тому, как навлек Ты ее на тех, которые (были) до нас. Господь наш! И не заставляй нести нас то, на что у нас нет сил. Сгладив, сотри с нас, и извини-прости нам, и помилуй нас. Ты есть (единственный) покровитель-благодетель наш, и помоги нам против неблагодарно отвергающих людей!»

3. Сура «Семейство Имрана» (сўрату а́ли ғымрāн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Мим.*
- 2 Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – нет Боһа иного, –
только Он, – (Тот Самый) Живой, (Тот Самый) Вечносущий
- 3 низвел на тебя Писание с истиной, как подтверждение
правдивости того, что (есть) между двух рук его (Писания)¹,
и низвел Тору-*Таурат* и Евангелие-*Инджилъ*
- 4 раньше, как ведение-руководство для людей и низвел
Различение-*Фуркан*². Воистину же, те, которые неблагодарно
отвергли *айаты*-знамения Аллаһа, им – страдание суровое.
Ведь Аллаһ является могущественным, обладателем строгого
спроса.
- 5 Воистину же, Аллаһ, – ничто не скроется от Него ни на
Земле, ни на небе.
- 6 Он есть Тот, Который формирует вас в милостивых
утробах так, как желает, – нет Боһа иного, – только Он, –
(Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый)
Всеумудрый.
- 7 Он есть Тот, Который низвел на тебя Писание, – часть его
(составляют) *айаты*-знамения, сделанные прочно
укрепленными, пригодными для принятия решения, – они³ –
Мать Писания, – а другие – уподобляющие. Что касается тех,
у которых в сердцах уклонение, то они следуют тому, что
уподобляется из него (из Писания), желанием соблазна-
искушения-смуты и желанием толкования сути его
(Писания). Но никто не знает толкования сути его, – только
Аллаһ. А крепнущие в знании говорят: «Верой сердца
утвердились мы о нем (об этом Писании), – все от Самого

¹ Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания данного Писания (Корана).

² Т.е. Коран на арабском языке.

³ Личное местоимение мн.ч., ж.р. 3 лица *һунна* (они) применяется лишь по отношению к одушевленному объектам. Как видим из Корана, к таковым относятся айаты-знамения Корана, все миры (*аль-ғāлямйна*), имена (2:31) и др.

- Господа нашего!» Но никто не вспоминает, кроме обладателей пронизательных сердец.
- 8 Господь наш! Не уклоняй сердца наши после того, как, направив, повел Ты нас, и даруй нам милость от мягкости-нежности Твоей, – воистину, Ты, – Ты есть Всеодариватель.
- 9 Господь наш! Воистину, Ты собирающ людей для дня, относительно которого нет недоверия-сомнения. Воистину же, Аллах не нарушает обещание.
- 10 Воистину же, те, которые неблагодарно отвергли, – ни за что не избавят их каким-то образом от Аллаһа ни имущество их, ни дети их. Такие, – они – топливо огня,
- 11 подобно настойчивому усердию семейства фараона и тех, которые (были) до них, – сочли ложью они *айаты*-знамения Наши, и схватил их Аллах за прегрешения их. Ведь Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 12 Скажи тем, которые оказались неблагодарными: «Скоро будете побеждены и будете собраны-соединены с геенной, – ведь бедственно это ложе».
- 13 Уже был вам *айат*-знамение в двух группах, которые встретились: одна группа сражается на пути Аллаһа, а другая – неблагодарно отвергающая, – они (неблагодарно отвергающие) увидели их зрением глаз вдвое многочисленное себя. Ведь Аллах укрепляет посредством помощи Своей того, кого желает. Воистину, в том есть, несомненно, поучительный пример для обладателей способностей осознать увиденное.
- 14 Было приукрашено для людей влечение страстей: из женщин, сыновей и *кинтаров*⁴, накопленных из золота и серебра, и коней клейменных, и скотины, и пашни. То – проходящее наслаждение ближней жизни. А Аллах, – у Него – прекраснейшесть (того самого) прибежища.

⁴ Мера веса.

- 15 Скажи: «Осведомить ли мне вас о лучшем, чем это? Для тех, которые остерегались, есть сады у их Господа, – текут из-под них реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них, – и есть устроенные непорочно-чистыми жены, и довольство от Аллаһа». Ведь Аллаһ – всевидящ-всеосознающ служителей, –
- 16 тех, которые говорят: «Господь наш! Воистину же, мы уверовали сердцем, так извини-прости нам прегрешения наши и убереги нас от страдания огня!» –
- 17 проявляющих терпение и правдиво утверждающих, и благоговейно поклоняющихся, и расходующих, и в предрассветные времена усердно просящих извинения.
- 18 Засвидетельствовал Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), что, воистину, Он, – нет Боһа иного, – только Он, – а (также) ангелы и обладатели изначального знания, – (каждый из них) будучи прямостоящим со справедливостью, – нет Боһа иного, – только Он, – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 19 Воистину, исповедание у Аллаһа⁵ есть *иСЛяМ*⁶ (состояние предавшегося, допущенного к благополучию). И, разноглася, разошлись те, которые были наделены Писанием, только после того, как пришло к ним знание, – из зависти между собой. А тот, кто неблагодарно отвергнет *айаты*-знамения Аллаһа, – так ведь, воистину, Аллаһ есть Сама быстрота расчета.
- 20 А если препираются с тобой, то скажи: «Предал-аСЛяМту я лик свой Аллаһу, а также тот, кто последовал за мной». И скажи тем, которые были наделены Писанием, а также неграмотным⁷: «Предались-аСЛяМтум ли вы?» И если предались-аСЛяМу они, то уже оказались они на ведении-

⁵ Т.е. исповедание, которое выражает точку зрения Аллаһа, которое установлено Им и принимается Им.

⁶ Мы считаем, что слова, образованные от древнего корня *слм*, содержат в себе, кроме прочего, значение «Дух Истины». Поэтому с этой точки зрения слово «*иСЛяМ*» также содержит в себе значение: «предавшийся, пребывающий в Духе Истины».

⁷ См. сноску к аяту 2:78

- руководстве, а если отвернулись, то, воистину же, на тебе – донесение. Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ служителей.
- 21 Воистину же, те, которые проявляют неблагодарность по отношению к *айатам*-знамениям Аллаха, и, не имея права, убивают пророков, и убивают тех из людей, которые велят действовать со справедливостью, – так обрадуй вестью их о страдании мучительном.
- 22 Эти те, у которых потерпели неудачу деяния в ближней и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и нет для них каких-либо помогающих.
- 23 Разве ты не обратил внимание на тех, которые были наделены уделом из Писания?! Они призываются к Писанию Аллаха, чтобы оно рассудило между ними, затем отворачивается часть из них, и они – отстраняющиеся.
- 24 То из-за того, что, воистину, они сказали: «Ни за что не коснется нас огонь, – лишь на дни считанные». Их оболестило в их исповедании то, что измышляли они.
- 25 А каково, когда соберем Мы их для дня, относительно которого нет недоверия-сомнения!? Ведь оплачивается сполна каждая душа тем, что приобрела она, – и они не подвергаются несправедливости!
- 26 Скажи: «О, *Аллахумма* (Аллах мой)! Владыка правления! Ты даешь правление тому, кому желаешь, и отбираешь правление у того, у кого желаешь, и наделяешь достоинством того, кого желаешь, и унижаешь того, кого желаешь. Посредством руки Твоей – благо. Воистину, Ты – неоценимо способен на все.
- 27 Ты вводишь невидимость-темноту (ночь) в струящийся свет (день) и вводишь струящийся свет (день) в невидимость-темноту (ночь), и выводишь живое из мертвого, и выводишь мертвое из живого, и без счета наделяешь средствами существования того, кого желаешь».
- 28 Пусть верующие сердцем не берут себе неблагодарно отвергающих в качестве опекунов-покровителей-близких, помимо верующих сердцем, – а тот, кто сделает это, то не есть он в чем-либо от Аллаха, – лишь только остерегаться

- (вам) от них (неблагодарно отвергающих) остереганием⁸. И предупреждает вас Аллах Самим Собой. Ведь к Аллаху – переход-возвращение.
- 29 Скажи: «Скроете ли то, что в средогрудях⁹ ваших, или явите его – узнает это Аллах (Тот Самый Единственный Бох), – ведь Он знает все то, что на небесах, и все то, что на Земле. И Аллах – неопенимо способен на все».
- 30 (В некий) день каждая душа обнаружит явленным то, что она совершила из благого и то, что она совершила из дурного. Возжелает она: если бы, воистину, между ею и между этим (дурным) было расстояние далекое. Предупреждает вас Аллах Самим Собой! Ведь Аллах – сострадателен по отношению к Своим служителям.
- 31 Скажи: «Если вы любите Аллаха, то следуйте за мной, – даст познать любовь вам Аллах (Тот Самый Единственный Бох), и

⁸ Этот аят включает в себя два смысловых блока. Основной блок содержит в себе указания Аллаха для верующих сердцем (*аль-му'минун*) касательно их взаимоотношений с неблагодарно отвергающими (*аль-кафирин*): 1) верующим сердцем не следует брать неблагодарно отвергающих в качестве опекунов-покровителей-близких; 2) в качестве опекунов-покровителей-близких можно брать лишь из числа верующих сердцем; 3) в отношениях с неблагодарно отвергающими следует проявлять осторожность. Промежуточный смысловой блок представлен придаточным-определятельным предложением «а тот, кто делает это, то не есть он в чем-либо от Аллаха». Встречаются переводы, в которых не учитывается ряд синтаксических особенностей аята. Так, глагол *ан таттабу*, стоящий в форме сослагательного наклонения и имеющий значения «чтобы вы остерегались» или «остерегаться вам», переводится как глагол в форме изъявительного наклонения «вы опасаетесь». При таком переводе в корне меняется смысл аята. Получается, что вместо проявления осторожности по отношению к неблагодарно отвергающим, верующие сердцем, когда они их опасаются, могут их брать в качестве опекунов-покровителей-близких, проявляя, при этом, лицемерие. Аят же 4:128 гласит: «Обраду́й лицемеров-притворщиков вестью о том, что для них страдание мучительное».

⁹ Слово *судур/ун* имеет значения: грудь, сердце, середина, центр, почетное место, начало, перед. Здесь говорится о сокрытии того, что человек воспринимает сердцем. Поэтому слово *судур/ун* соотносится со способностью человека воспринимать реальность своим сердцем.

- извинит-простит вам прегрешения ваши». Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 32 Скажи: «Повинуйтесь Аллаху и посланнику!» А если отвернутся они, то, воистину же, Аллах не любит неблагодарно отвергающих.
- 33 Воистину же, Аллах, очистив, избрал Адама, Ноя, семейство Авраама и семейство Имрана над мирами
- 34 в качестве потомства, – одни из них от других. Ведь Аллах – всеслышатель знающий.
- 35 Вот сказала женщина Имрана: «Господи! Воистину же, я обетовала Тебе то, что в утробе моей, как добровольно посвященное (Тебе одному), – поэтому прими от меня. Воистину, Ты, – (Тот Самый) Всеслышающий, (Тот Самый) Всезнающий Ты».
- 36 И когда она родила ее, то сказала: «Господи! Воистину же, я родила ее женского пола», – а Аллах – самый знающий, что она родила, – ведь мужской пол не таков, как женский, – «И воистину же, я назвала ее Марией, и воистину же, я защищаю ее посредством Тебя, а также потомство ее, от проклятого-прогнанного дьявола-*шайтана*».
- 37 И ее Господь, согласившись, принял ее принятием прекрасным, и вырастил ее ростком прекрасным, и поручил ее Захарии. Всякий раз, когда Захария заходил к ней (в то) святилище, то находил у нее пропитание. Сказал он: «О, Мария! Откуда у тебя это?» Сказала она: «Оно – от Самого Аллаха». Воистину же, Аллах без счета наделяет средствами существования того, кого желает.
- 38 Тогда воззвал Захария к Господу своему, сказав: «Господи! Даруй мне от мягкости-нежности Твоей потомство приятно-доброе. Воистину, Ты – Всеслышатель мольбы-взывания».
- 39 И позвали его ангелы, – а он стоит, пребывая в состоянии воссоединенности-благословения в (том) святилище, – что, воистину, Аллах радуется тебе благой вестью об Иоанне¹⁰,

¹⁰ *йахья* (от корня *хйй*) – это арабское произношение имени Иоанн. По своей форме *йахья* является глаголом настоящего-будущего времени со значением

- как утверждающего правду посредством слова от Аллаһа, и (как) правителя, и (как) носителя целомудрия, и (как) пророка, – из праведных».
- 40 Сказал он: «Господи! Как будет у меня мальчик? Ведь уже достигла меня старость и женщина моя бесплодна?» Сказал (ангел)¹¹: «Вот так! Аллаһ делает то, что желает».
- 41 Сказал он: «Господи! Устрой мне *айат*-знамение». Сказал (ангел): «*Айат*-знамение твое: три дня ты не сможешь разговаривать с людьми иначе, кроме как знаками. И помногу поминай Господа твоего, и пребывай восхваляя (Его) (каждым) вечером и ранними утрами».
- 42 И после того как сказали ангелы: «О, Мария! Воистину же, Аллаһ, очистив, избрал тебя и сделал непорочно-чистой тебя, и, очистив, избрал тебя над женщинами миров.
- 43 О, Мария! Проявляй покорность Господу своему и совершай *саджда* (простирайся ниц), и совершай *ракят* (преклоняйся) вместе с совершающими *ракят* (преклоняющимися)».
- 44 То – из известий (того самого) сокрытого, которые Мы тебе внушаем откровением. Ведь не был ты рядом с ними, когда они бросали письменные трости (*каламы*) свои: который же из них будет опекать Марию? И не был ты рядом с ними, когда они пререкались.
- 45 Когда сказали ангелы: «О, Мария! Воистину же, Аллаһ радуется благой вестью тебя о слове от Него, – имя его – Мессия Иисус, – сын Марии, – в качестве знатного в ближней и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и (в качестве одного) из приближенных, –
- 46 и он будет разговаривать с людьми в колыбели и будучи взрослым, – и (в качестве одного) из праведных...», –
- 47 (прерывая ангелов) сказала она: «Господи! Как будет у меня ребенок, если не касался меня человек¹²?» Сказал (один из

«он живет». От корня *хйй* образованы также слова стыд, оживление, приветствие, дождь, скромность, змея, животное и др., в т.ч. имя Хавва (Ева).

¹¹ В этих айатах Захария обращается к Господу и получает от Него ответы через ангелов.

- ангелов): «Вот так! Аллах, созидая, создает то, что желает, – когда решил Он (какое-либо) дело, то, воистину, говорит ему: «Кун (будь)¹³!», и оно есть (бысть), –
- 48 (и продолжив прерванную речь) ... и Он даст знание-научит его Писанию, и Мудрости, и Торе-*Таурату*, и Евангелию-*Инджилю*, –
- 49 и (радует благой вестью тебя) о посланнике к сынам Израиля, (который скажет:) «Воистину, я пришел к вам с *айатом*-знамением от Господа вашего, что, воистину, я создам для вас из глины подобие птицы и подую на него, и оно станет птицей с соизволения Аллаха, и я исцелю слепого и прокаженного, и я оживлю мертвых с соизволения Аллаха, и я осведомлю вас о том, что вы едите и что храните в домах ваших, – воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение для вас, если вы верующи сердцем,
- 50 и подтверждение правдивости того, что (есть) между двух рук моих из Тору-*Таурата*¹⁴, – и чтобы я сделал дозволенной вам часть того, которое было сделано запретным для вас, – ведь пришел я к вам с *айатом*-знамением от Господа вашего. Так остерегайтесь отторжения Аллахом и слушайте меня.

¹² Для обозначения человека в Коране используется два понятия: *башар/ун* и *инсāн/ун*, которые отражают различные уровни развития его осознания. Поэтому перевод этих слов на русский язык одним словом «человек» может привести к утере присущих им смысловых оттенков. Кораническое слово *башар/ун* восходит к корню *бшр*, который имеет следующие значения: 1) «снимать, сдирать кожуру, кожу, корку»; «счищать», «соскабливать», «тереть»; 2) «радоваться». Из этого же корня образуются слова «человек», «бабочка», «радостная весть», «радость», «вестник радости», «кожа», «человеческая природа, натура», «первые плоды, результаты», «совокупление». Поэтому, по нашему мнению, слово *башар/ун* означает человека, вышедшего из состояния *инсāн/ун* и потому способного осознавать свою ответственность за все свои поступки и способного осознанно идти по пути обретения своего человеческого потенциала осознания. Т.е. речь идет о человеке в его истинном смысле. Поэтому мы переводим слово *башар/ун*, как «человек», а там, где требуется отразить присущие слову *башар/ун* оттенки значений, как «человек очищенный-радостный». О понятии *инсāн/ун* см. сноску к 4:28.

¹³ См. сноску к аяту 2:117.

¹⁴ Т.е. то, что было дано Иисусу (Евангелие), подтверждает правдивость Тору.

- 51 Воистину, Аллах есть мой Господь и ваш Господь. Так поклоняйтесь-служите Ему, – это есть путеводная нить выпрямляющая».
- 52 А когда почувствовал Иисус от них неблагодарное отвергание, то сказал: «Кто мои сторонники (по отношению к Аллаһу?)» Сказали белильщики (апостолы)¹⁵: «Мы – сторонники Аллаһа! Верой сердца утвердились мы об Аллаһе, и засвидетельствуй о том, что, воистину, мы – предающиеся-муСулъМане.
- 53 Господь наш! Верой сердца утвердились мы о том, что низвел Ты, и последовали мы за посланником. Так, запиши нас вместе со свидетельствующими».
- 54 И замыслили потаенно они¹⁶, и замыслил потаенно Аллаһ, – ведь Аллаһ – Наилучший из потаенно замышляющих.
- 55 Вот сказал Аллаһ: «О, Иисус! Воистину же, Я – удовлетворяющий сполна тебя и возносящий тебя ко Мне, и делающий непорочно-чистым тебя от тех, которые неблагодарно отвергли, и до (того самого) дня предстояния устраивающий тех, которые последовали за тобой, выше тех, которые неблагодарно отвергли. Затем ко Мне – возвращение ваше, и Я рассужу между вами в том, в чем вы, разноглася, разошлись.
- 56 А что касается тех, которые неблагодарно отвергли, то Я заставлю страдать их страданием суровым в ближней (жизни), а также в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и не будет у них каких-либо помогающих».
- 57 Что же касается тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, то Он отплачивает сполна им вознаграждения их, – ведь Аллаһ не любит темнеющих-поступающих несправедливо.

¹⁵ *hawāriyyūna* – апостолы Иисуса, названы белильщиками (отбеливателями тканей) по роду их деятельности в миру.

¹⁶ Здесь уже речь идет не об апостолах, а о неблагодарно отвергающих из аята 3:54.

- 58 То, – зачитываем Мы его над тобой, – из *айатов*-знамений и мудрого Напоминания¹⁷.
- 59 Воистину, у Аллаһа подобие Иисуса есть как подобие Адама, – созидаю, создал Он его из праха земного, – затем, сказал ему: «*Кун* (будь)!», и он есть (бысть).
- 60 Истина – от Господа твоего, – так не будь из сомневающихся.
- 61 А (тому) кто, спорил с тобой об этом после того, как пришло к тебе из знания, то скажи: «Придите, – призовем сыновей наших и сыновей ваших, и женщин наших и женщин ваших, и души наши и души ваши, – затем вознесем мольбу проклинания и устроим отдаление-отторжение Аллаһа на лгущих».
- 62 Воистину, это, – именно оно, – есть истинный рассказ, – ведь нет никакого иного Боһа, – есть только Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), и, воистину, Аллаһ, – именно Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 63 А если отвернутся они, то, воистину, Аллаһ знающ (все) о сеющих разлад.
- 64 Скажи: «О, люди Писания! Придите к слову равному между нами и между вами, что мы не будем поклоняться-служить никому, кроме Аллаһа, и ничего не будем приобщать к Нему в качестве соучастника, и пусть, одни из нас не берут себе, помимо Аллаһа, других в качестве господ. А если отвернутся они, то скажите: «Засвидетельствуйте о том, что, воистину, мы – предающиеся-му*СульМане*».
- 65 О, люди Писания! Зачем вы спорите об Аврааме? Ведь были низведены Тора-*Таурат* и Евангелие-*Инджилъ* лишь после него. Почему же не уразумете вы?

¹⁷ Слово *аз-зикр* (Напоминание-Вспоминание-Памятование) в Коране в данном контексте, на наш взгляд, перекликается с «Матерью писания» (умм аль-китāб), «писанием охраняемым» (китāб макнūн), «тем Писанием» (заликя аль-китāб), «скрижалью оберегаемой» (ляух махфūз). Коран на арабском языке является низведением для людей этого Напоминания. Поэтому под словом *аз-зикр*, в зависимости от контекста, может подразумеваться и ниспосланный Коран (см. 15:9).

- 66 Вот вы такие, (что) спорите о том, о чем у вас (уже) есть знание. Так зачем вы спорите о том, о чем у вас отсутствует знание? Ведь Аллах (Тот Самый Единственный Бог) знает, а вы не знаете.
- 67 Не был Авраам ни иудеем-*йаһуди*, ни христианином, но, однако, был *ханифом*¹⁸, предающимся-муСульМанином и не был из (числа) приобщающих соучастника.
- 68 По отношению к Аврааму, воистину, самыми первыми по близости людьми являются, несомненно, те, которые последовали ему, а также этот пророк, и те, которые уверовали сердцем. Ведь Аллах – опекун-близкий верующих сердцем.
- 69 Возжелала некая группа из людей Писания: вот бы побудить вас заблудиться-блуждать. Но не могут они побудить заблудиться-блуждать никого, кроме душ своих, – и они не ощущают.
- 70 О, люди Писания! Зачем вы неблагодарно отвергаете *айаты*-знамения Аллаһа, – ведь вы же свидетельствуете!
- 71 О, люди Писания! Зачем вы облакаете Истину ложным-прекращающимся и утаиваете Истину, – ведь вы же знаете!»
- 72 И сказала группа из людей Писания: «В начале струящегося света (дня) уверуйте сердцем тому, который был низведен на тех, которые уверовали сердцем, и отвергните неблагодарно в конце его, – возможно, они возвратятся назад-откажутся, – и не веруйте сердцем никому, а только тому, кто последовал исповеданию вашему». Скажи: «Воистину, Ведение-Руководство – (это) ведение-руководство Аллаһа, – (это) быть наделенным кому-то подобием того, чем были наделены вы». Или же они спорят с вами относительно мнения Господа вашего? Скажи: «Воистину, соблаговоление-снисхождение – посредством руки Аллаһа, – Он дает его тому, кому желает. Ведь Аллах – знающий всеохватыватель-всеместитель».

¹⁸ См. сноску к аяту 2:135.

- 74 Он милостью Своей особо выделяет того, кого желает. Ведь Аллах есть (Тот Самый) Обладатель соблаговоления-снисхождения великого.
- 75 И среди людей Писания есть такой, (что) если доверишь ему *кинтар*¹⁹, то вернет он его тебе; и есть среди них такой, (что если) доверишь ему динар, то не вернет он его тебе, – если только не переставая стоишь над ним. Это из-за того, что, воистину, они сказали: «Не (возложен) на нас какой-либо путь среди неграмотных²⁰». Ведь наговаривают они на Аллаһа ложь, и они (об этом) знают.
- 76 О, да! Тот, кто исполнил завет свой и остерегся отторжения, то, воистину же, Аллах любит остерегающихся.
- 77 Воистину же, те, которые приобретают за завет (с) Аллаһом и за клятвы свои цену ничтожную, – такие, – нет доли у них в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и Аллах не заговорит с ними, и не посмотрит на них в (тот самый) день предстояния, и не будет очищать-развивать их, и им страдание мучительное.
- 78 И воистину, среди них, несомненно, есть часть, – они искажают Писание языками своими²¹, чтобы сочли вы это частью Писания, – но это не есть часть Писания! И они говорят: «Это – от Самого Аллаһа!», но не есть это от Самого Аллаһа, ведь наговаривают они на Аллаһа ложь, и они (об этом) знают.
- 79 Не бывает так для человека очищенного-радостного, чтобы Аллах дал ему Писание, и господство-правление, и пророчество, и чтобы после этого он сказал людям: «Помимо Аллаһа, будьте служителями и мне!» Ведь, напротив, (он скажет): «Будьте учителями-наставниками из-за того, что вы обучали²² Писанию, и из-за того, что вы изучали».

¹⁹ Большая мера веса

²⁰ См. сноску к аяту 2:78

²¹ Буквально сказано «они искажают языки свои с Писанием».

²² До проставления огласовок в тексте Корана начертание сложного глагола действительного залога *кунтум туғаллимұна* (вы обучали-наделяли знания-

- 80 И не повелит он (человек очищенно-пробужденный) избрать вам кого-либо из ангелов и пророков в качестве господ. Неужели он будет велеть вам неблагодарное отвергание после того, как вы стали предающимися-му*СульМанами*?
- 81 И вот Аллах взял заверение пророков: «Несомненно, (это) то, что Я дал вам из писания и мудрости. Затем (когда) придет к вам посланник, подтверждающий правдивость того, что при вас, то, несомненно, непременно верой сердца утвердитесь о нем (о посланнике) и, несомненно, непременно поможете ему». Сказал Он: «Подтверждаете ли вы и принимаете ли вы именно таким обременение-тяготу (от) Меня?» Сказали они: «Подтверждаем». Сказал Он: «Тогда засвидетельствуйте! И Я, вместе с вами – из свидетельствующих».
- 82 А тот, кто отвернется после этого, то такие, они – распутничающие.
- 83 Так неужели иного, чем исповедания (от) Аллаха²³, они домогаются? Ведь Ему предались-а*СЛяМа* те, кто на небесах и (на) Земле, вольно и невольно. И к Нему они являются возвращаемыми.
- 84 Скажи: «Верой сердца утвердились мы об Аллахе (о Том Самом Единственном Бо́ге) и о том, что было низведено на нас, и о том, что было низведено на Авраама и на Исмаила, и на Исаака, и на Иакова, и на колена, и о том, чем были наделены Моисей, Иисус и пророки от Господа их. Мы не делаем различия между кем-либо из них. Ведь мы Ему предающиеся-му*СульМане*».
- 85 А тот, кто в качестве исповедания стремится добиться иного, чем *иСЛам* (состояния предавшегося, допущенного к благополучию), то ни за что не будет согласием принято от него, и он в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является (одним) из теряющих-терпящих убыток.

ми), не отличалось от начертания сложного глагола страдательного залога *кунтум туғаллямўна* (вы были обучены-наделены знаниями).

²³ Имеется в виду исповедание, которое утверждено Аллахом для людей. Он желает, чтобы все люди следовали этому исповеданию от Него.

- 86 Как же Аллах, направив, поведет людей, (которые) неблагоприятно отвергли после веры сердцем своей, – ведь засвидетельствовали они, что, воистину, (этот) посланник является истинным, – и (после того, как) пришли к ним ясные доказательства? Ведь Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 87 Такие, – воздаяние их: воистину, над ними – удаление-отторжение Аллаха, и ангелов, и людей всех вместе, –
- 88 (такие) в качестве вечнопребывающих в нем (в отвергании-отторжении), – не облегчается им (то самое) страдание и не отсрочиваются они,
- 89 кроме тех, которые покаяться после этого (неблагодарного отвергания) и исправились. Ведь, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 90 Воистину же, те, которые неблагоприятно отвергли после веры сердцем своей, а затем приумножились неблагоприятным отверганием, – ни за что не будет принято покаяние их. И такие, – они являются заблуждающимися.
- 91 Воистину же, те, которые неблагоприятно отвергли и умерли, будучи неблагоприятно отвергающими, то ни за что не будет принято согласием ни от одного из них, даже если бы он пожелал откупиться Землей, наполненной золотом. Такие, – им – страдание мучительное, и нет для них каких-либо помогающих.
- 92 Ни за что не достигнете вы благочестия-праведности, пока не станете расходовать из того, что любите. И какую бы вещь вы ни расходовали, то, воистину, Аллах об этом – знающ.
- 93 Всякая пища была дозволенной для сынов Исраиля, за исключением той, которую Исраиль объявил запретной для самого себя до того, как была низведена Тора-*Таурат*. Скажи: «Придите с Торой-*Тауратом* и читайте его, если вы правдиво утверждающие».
- 94 А тот, кто измыслит на Аллаха ложь после этого, то такие, – они – темнеющие-поступающие несправедливо.

- 95 Скажи: «Удостоверил Аллах! Следуйте верованию общины ханифа Авраама! Ведь не был он приобщающим соучастника».
- 96 Воистину, первоначало дома-сообщества, которое было установлено для людей, есть, несомненно, то, которое с *Баккой*²⁴, – в качестве благодати и в качестве ведения-руководства для миров.
- 97 В нем *айаты*-знамения ясные, – местонахождение Авраама, – и тот, кто вошел в него, то оказался пребывающим в безопасности-спокойствии. И ради Аллаһа над людьми (есть обязанность) посещения этого дома-сообщества, – тот, кто в состоянии проделать к нему путь. А тот, кто неблагодарно отверг, то, воистину, Аллаһ – ненуждающийся от миров²⁵.
- 98 Скажи: «О, люди Писания! Зачем вы неблагодарно отвергаете *айаты*-знамения Аллаһа? Ведь Аллаһ – свидетель того, что вы совершаете».
- 99 Скажи: «О, люди Писания! Зачем вы, будучи свидетелями, отвращаете от пути Аллаһа тех, кто уверовал сердцем, домогаетесь его (пути Аллаһа) искривления?! Ведь не (является) Аллаһ беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете!»
- 100 О вы, те, которые уверовали сердцем! Если повинуетесь части из тех, которые были наделены Писанием, то они возвратят обратно вас неблагодарно отвергающими, после веры сердцем вашей.
- 101 Как же вы неблагодарно отвергаете, когда зачитываются над вами *айаты*-знамения Аллаһа и среди вас есть Его посланник? А тот, кто крепко держится за Аллаһа, то уже приведен он к выпрямляющей путеводной нити.

²⁴ Обращает на себя внимание тот факт, что Аллаһ в Коране различает названия долины и непосредственно самого места, где расположено первоначало дома для людей (*Кааба*). Место, где расположено первоначало дома для людей (*Кааба*), согласно этому аяту, названо *Баккой*, а долина с этим местом, согласно аяту 48: 24, названа *Маккой* (*Меккой*).

²⁵ т.е. Аллаһ не нуждается как в мирах, так и в чем-либо от миров.

- 102 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллахом истинным остереганием отторжения (достойным) Его, и не умирайте ни в коем случае не будучи предающимися-му*СульМанами*.
- 103 И крепко держитесь в виде совокупной общности посредством связующей нити Аллаха и не разделяйтесь, и помните благодетельствование нежностью Аллаха над вами. После того как были вы недругами²⁶, Он соединил в любви сердца ваши вместе и стали вы из-за Его благодетельствования-нежности – братьями. Ведь были вы на краю ямы из огня, и спас Он вас от него (огня). Вот так Аллах разъясняет вам *айаты*-знамения Свои, – возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве.
- 104 И пусть будет из вас община, – они призывают к благу, и велят действовать согласно общепринятому (обычаю) и запрещая удерживают от неподобающего. Ведь такие, – они являются преуспевающими.
- 105 И не будьте подобны тем, которые разделились и, разноглася, разошлись из-за того, что пришли к ним ясные доказательства. Ведь такие, – для них страдание великое
- 106 в день, когда лица станут белыми и лица станут черными. А что касается тех, у которых почернели лица: «Не отвергли ли вы неблагодарно после веры сердцем вашей? Вот и вкусите (то самое) страдание за то, что вы неблагодарно отвергали».
- 107 А что касается тех, у которых лица стали белыми, то в милости Аллаха (они), – они в ней – вечнопребывающи.
- 108 То – *айаты*-знамения Аллаха. Мы зачитываем их над тобой согласно истине. И Аллах не имеет в виду несправедливость для миров.
- 109 Ведь принадлежит Аллаху все то, что на небесах, и все то, что на Земле, и к Аллаху являются возвращаемыми дела.
- 110 Были вы наилучшей общиной, которая была выведена для людей, – вы велите действовать согласно общепринятому (обычаю) и, запрещая, удерживаете от неподобающего,

²⁶ См. сноску к 2: 98.

и верой сердца утверждаетесь об Аллахе (о Том Самом Единственном Боге). И если бы уверовали сердцем люди Писания, то, несомненно, было бы лучше для них, – среди них есть верующие сердцем, но большинство их – распутничающие.

- 111 Ни за что не навредят они вам, разве что обидой. А если будут сражаться с вами, то повернут к вам спины. Затем не будут вспомоществлены они.
- 112 Было прибито на них унижение-презрение, где бы ни были выявлены они, – если только (они) не в узах покровительства от Аллаха и не в узах покровительства от людей. И они воротились с рассерженностью от Аллаха, и было прибито на них бедственное положение. Это за то, что, воистину же, они проявляли неблагодарность по отношению к *айатам*-знамениям Аллаха и, не имея права, убивали пророков. Это из-за того, что, восстав, ослушались они и преступали.
- 113 Не одинаковы они, – среди людей Писания есть крепко стоящая община, – они читают *айаты*-знамения Аллаха во время невидимости-темноты (ночи), и они совершают *саджда* (простираются ниц),
- 114 они верой сердца утверждают об Аллахе и (о том самом) отодвинутым дне, и велят действовать согласно общепринятому (обычаю) и, запрещая, удерживают от неподобающего, и состязаются друг с другом в благодеяниях, – и такие – из праведных.
- 115 И что бы ни делали они из благого, они ни за что не будут отвергнуты за это. Ведь Аллах – знающ (все) об остерегающихся.
- 116 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли, – ни за что не избавят их каким-либо образом от Аллаха ни имущество их, ни дети их. И такие – спутники (того самого) огня. Они в нем – вечнопребывающие.
- 117 То, что они расходуют в этой ближней жизни – подобно ветру, в котором холод. (Ветер) поразил ниву людей, которые, поступив несправедливо, затемнили души свои,

- и погубил ее (ниву). Ведь не затемнил их Аллах, но, однако, они, поступая несправедливо, затемняют души свои.
- 118 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе окружение, помимо вас (самих). Они (те, которые оказались неблагодарными) не преминут привести вас к помешательству, – возжелали они, чтобы вы попали в беду. Уже проявилась ненависть из их уст, а то, что скрывают их средогрудия, является еще большим. Уже разъяснили Мы вам *айаты*-знамения, если вы разумеете.
- 119 Вот вы такие, что любите их, а они не любят вас, – ведь вы верой сердца утверждаетесь о Писании во всей его полноте. И когда они встречаются вас, то говорят: «Веруя сердцем утвердились мы», а когда уединяются, то кусают из-за вас пальцы от гнева. Скажи: «Умрите с гневом своим!» Воистину, Аллах – знающ (все) о сути средогрудий²⁷.
- 120 Если коснется вас хорошее-уместное, то оно огорчит их, а если постигнет вас скверное, то обрадуются они ему. Но если вы проявите терпение и остережетесь отторжения, то не навредит вам их уловка ни в чем. Воистину, Аллах – объемлющ то, что они совершают.
- 121 И вот, ушел ты утром от домочадцев своих, размещая верующих сердцем (на) места для сражения, а Аллах – знающий всеслышатель.
- 122 Вот, вознамерившись, озаботились две группы из вас пасть духом, а Аллах – опекун-близкий их обоих. Поэтому пусть на Аллаха уповают верующие сердцем.
- 123 И, несомненно, уже помог вам Аллах при Бадре, когда вы пребывали в состоянии унижения. И остерегайтесь отторжения Аллахом, возможно, вы будете благодарить.
- 124 Вот ты говоришь верующим сердцем: «Разве же не будет достаточно вам, что поддержит вас Господь ваш посредством трех тысяч ангелов, низводимых свыше?»

²⁷ См. сноску к аяту 3:29.

- 125 Да, если проявите терпение и остережетесь отторжения!
И они явятся вам со стремительностью своей, –
поддержит вас Господь ваш посредством пяти тысяч ангелов, –
клеймящих.
- 126 И устроил это Аллах лишь как радостную весть для вас,
и чтобы успокоились сердца ваши посредством этого, – ведь
нет помощи, кроме как лишь от Самого Аллаха, – (Того
Самого) Невообразимо Могущественного, (Того Самого)
Всеумудрого, –
- 127 чтобы отсечь часть из тех, которые неблагодарно отвергли,
или разгромить их, чтобы они перевернулись сердцами
будучи терпящими разочарование.
- 128 Нет на тебе что-либо из (этого) повеления-дела: или исправит
покаянием Он их, или подвергнет их страданию. Ведь,
воистину, они – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 129 И принадлежит Аллаху все то, что на небесах, и все то, что
на Земле. Он извиняет-прощает тому, кому желает, и
подвергает страданию того, кого желает. Ведь Аллах –
милостивый (обладатель) всепрощения.
- 130 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не питайтесь *рибой*-
ростом-лихвой увеличениями удвоенными, и остерегайтесь
отторжения Аллахом, – возможно, вы преуспеете.
- 131 И остерегайтесь огня, – того, который был обещан для
неблагодарно отвергающих, –
- 132 и повинуйтесь Аллаху и посланнику, – возможно, вы будете
помилованы.
- 133 И поспешайте к извинению от Господа вашего, и к саду,
ширина которого небеса и Земля. Был обещан он для
остерегающихся, –
- 134 тем, которые расходят в радости и горе, сдерживающие
гнев и прощающие людей, – ведь Аллах любит совершающих
прекрасное-доброе, –
- 135 и тем, которые, когда сделали чрезмерную непристойность
или (когда), поступив несправедливо, затемнили души свои,
поминают Аллаха и усердно просят извинения за
прегрешения свои. А кто извиняет-прощает прегрешения,

- кроме Аллаһа?! И не упорствуют они в том, что содеяли, зная об этом, –
- 136 такие, – воздаяние их – извинение-прощение от Господа их и сады, – текут из-под них реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах). И как же блаженно-нежно вознаграждение труждающихся!
- 137 Уже миновали сунны-обычаи (бывшие) до вас, – так передвигайтесь по Земле и смотрите, каков был исход-наследование считающих ложью.
- 138 Это – ясное разъяснение для людей, и ведение-руководство, и увещание-назидание для остерегающихся.
- 139 И не робейте, и не печальтесь, – ведь всеодолевающие вы, если вы верующи сердцем.
- 140 Если коснется вас недуг, то уже коснулся недуг, – подобие его, – (все ваше) сообщество. И такие дни, – Мы чередуем их между людьми, – для того, чтобы отметил Аллаһ тех, которые уверовали сердцем, и (чтобы) избрал среди вас свидетелей, – ведь Аллаһ не любит темнеющих-поступающих несправедливо, –
- 141 и для того, чтобы Аллаһ сделал ясными тех, которые уверовали сердцем, и (для того, чтобы) сокрушил неблагоприятно отвергающих, –
- 142 или рассчитывали вы войти в Райский сад, – ведь еще не отметил²⁸ Аллаһ тех из вас, которые усердствовали, – и (для того, чтобы) отметил проявляющих терпение.
- 143 И, несомненно, уже желали вы смерти до того, как встретили ее. Теперь же уже увидели вы ее воочию.

²⁸ Обычно выражение *wa lямма йағлям* (وَلَمَّا يَغْلَم) переводится как «еще не узнал». Однако, такой перевод противоречит всезнанию Аллаһа. В этой связи следует отметить, что до появления в Коране огласовок, глагол (يَعْلَم) включал в себя такие значения, как: «делать знак», «отмечать»; «знать», «понимать». На это косвенно указывает тот факт, что глагол *йағлям* (يَعْلَم) со значениями «делать знак», «отмечать», и глагол *йағлям* (يَعْلَم) со значениями «знать», «понимать», образованы от одного и того же корня (عَلِم). Без огласовок эти глаголы пишутся одинаково.

- 144 И не является Мухаммад кем-либо иным, кроме как посланником, – уже миновали до него посланники²⁹. Неужели, если умрет он или будет убит, то вы перевернетесь сердцами на следовании вашем? А тот, кто перевернется сердцем на следовании своем, то ни за что не навредит он Аллаһу ничем. И вскоре воздаст Аллаһ благодарящим.
- 145 И не бывает так для души, чтобы она умерла иначе, кроме как с соизволения Аллаһа, согласно предписанию отсроченному. А тот, кто захочет награды ближней (жизни), то Мы дадим ему из нее (из награды), а тот, кто захочет награды (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), то дадим ему из нее. И вскоре Мы воздадим благодарящим.
- 146 И как в случае любого пророка, многочисленные наставники-воспитатели сражались вместе с ним (вместе с пророком). И не оробели они (наставники-воспитатели) от того, что постигло их на пути Аллаһа, и не ослабли, и не покорились. Ведь Аллаһ любит проявляющих терпение.
- 147 И не было высказывание их ничем иным, кроме как сказать: «Господь наш! Извини-прости нам прегрешения наши и излишествование наше в деле нашем, и сделай непоколебимыми стопы наши, и помоги нам против людей неблагодарно отвергающих».
- 148 И дал им Аллаһ награду ближней (жизни), а также прекраснейшую награду (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). Ведь Аллаһ любит совершающих прекрасное-доброе.
- 149 О вы, те, которые уверовали сердцем! Если повинуетесь тем, которые неблагодарно отвергли, то они вернут обратно вас на следовании вашем, и тогда вы перевернетесь сердцами, как теряющие-терпящие убыток.
- 150 Но (лишь) Аллаһ есть (единственный) покровитель-благодетель ваш, – ведь Он есть (Тот Самый) Наилучший из помогающих.

²⁹ Согласно пояснению-сноске к 2:253, здесь речь идет о всех посланниках (ангелах и людях).

- 151 Вскоре, в сердца тех, которые неблагодарно отвергли, Мы вселим ужас за то, что они приобщили соучастником к Аллаху то, относительно чего Он не низвел власти. И обиталище их – огонь. И бедственно местожительство темнеющих-поступающих несправедливо.
- 152 И, несомненно, уже правдиво подтвердил вам Аллах обещание Свое, когда вы зачистили их с соизволения Его. Когда же вы пали духом и повели спор о (том самом) повелении-деле, и, восстав, ослушались из-за того, что Он показал вам то, что вы любите, – среди вас есть тот, кто имеет в виду ближнюю (жизнь), и среди вас есть кто имеет в виду (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь), – то после Он отклонил вас от них для того, чтобы подвергнуть испытанию вас, и, несомненно, уже, простив-сгладив, стер Он с вас. Ведь Аллах есть (Тот Самый) Обладатель соблаговоления-снисхождения над верующими сердцем.
- 153 После того как вы, крича, стали улетучиваться и не подчинились никому, – а посланник звал вас, будучи в числе последних среди вас, – то вознаградил Он вас огорчением за огорчение, чтобы вы не печалились о том, что миновало вас, и о том, что постигло вас. Ведь Аллах – всеведающ о том, что вы совершаете.
- 154 Затем после печали, низвел Он на вас, в качестве спокойствия-безопасности, сонливость, которая накрыла одну группу среди вас, а другая группа, – уже, вознамерившись, озаботились души их, – они думают об Аллахе не по истине, предположением эпохи невежества, говоря: «Разве есть на нас хоть что-либо из (того самого) повеления-дела?» Скажи: «Воистину, (все) повеление-дело, во всей его полноте, принадлежит Аллаху». Они скрывают в душах своих то, что не показывают тебе, говоря: «Если бы было на нас что-либо из (того самого) повеления-дела, то не были бы мы убиваемы вот здесь». Скажи: «Если бы даже были вы в домах ваших, то, несомненно, выдвинулись бы те, над которыми было предначертано убийство, к местам упокоения своим, – для того чтобы подверг испытанию

- Аллаһ то, что в средогрудиях ваших, и чтобы сделал ясным то, что в сердцах ваших». Ведь Аллаһ – знающ о сути средогрудий.
- 155 Воистину, те из вас, которые, отвернувшись, ушли (тем) днем, когда встретились два соединения, (то) воистину, заставил поскользнуться их дьявол-*шайтан* посредством части того, что приобрели они. И, несомненно, уже, простив-сгладив, стер Аллаһ с вас. Воистину, Аллаһ – краткий (обладатель) всепрощения.
- 156 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не будьте подобны тем, которые неблагодарно отвергли и говорили по поводу братьев своих, когда они (их братья) ступали по Земле или совершали военный поход: «Если бы они были при нас, то не умерли бы и не были бы убиты», – чтобы Аллаһ устроил то горечью в сердцах их. Ведь Аллаһ оживляет и умертвляет, и Аллаһ – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.
- 157 И, несомненно, если вы были убиты на пути Аллаһа или умерли, то, несомненно, извинение-прощение от Аллаһа, – ведь милость Его лучше, чем то, что они собирают, –
- 158 и, несомненно, если вы умерли или были убиты, то, несомненно, к Аллаһу вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе.
- 159 И посредством милости от Аллаһа смягчился ты к ним, а если бы был грубым, жестоким сердцем, то, несомненно, рассеялись бы они из окружения твоего. Поэтому прости-сгладь-сотри с них и усердно проси извинения для них, и советуйся с ними о повелении-деле. А когда твердо решил ты, то, уповая, положишься на Аллаһа. Воистину же, Аллаһ любит уповающих-полагающихся (на Него).
- 160 Если поможет вам Аллаһ, то нет могущего победить вас, а если оставит без поддержки вас, то кто есть тот, который поможет вам после Него? И пусть на Аллаһа, уповая, полагаются верующие сердцем!
- 161 И не бывает так для пророка, чтобы он поступал нечестно. А тот, кто поступит нечестно, то явится с тем, (в) чем поступил нечестно, в (тот самый) день предстояния, – после

- будет сполна отплачена каждая душа тем, что приобрела она, – и они не будут подвергнуты несправедливости.
- 162 Неужели тот, кто следовал довольству Аллаха, подобен тому, кто воротился с недовольством от Аллаха, – ведь обиталище его геенна, и бедственен (этот) переход-возвращение.
- 163 Они – степени у Аллаха, – ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что они совершают.
- 164 Несомненно, уже оказал дар милости Аллах верующим сердцем, когда Он, оживив, пробудил среди них посланника из них самих, (который) зачитывает над ними *айаты*-знамения Его, и очищает-развивает их, и дает знание-обучает их Писанию и мудрости. А ведь были они прежде, несомненно, в заблуждении явном.
- 165 И почему же лишь когда постигло вас несчастье, – а добыли вы его (несчастье) вдвое больше³⁰, – сказали вы: «Откуда это?» Скажи: «Оно – от самих душ ваших!» Воистину, Аллах неоценимо способен на все.
- 166 А то, что постигло вас в день, когда встретились два соединения, то (это) – с соизволения Аллаха, и чтобы Он отметил верующих сердцем,
- 167 и чтобы Он отметил тех, которые лицемерили-притворялись. Ведь было сказано им: «Придите, сражайтесь на пути Аллаха, или же отбивайте». Сказали они: «Если бы мы знали сражение (умели сражаться), то, несомненно, последовали бы за вами». Они в тот день ближе (к) неблагодарному отверганию, чем к вере сердцем. Они говорят устами своими то, чего нет в сердцах их. Но Аллах – наизнающ то, что они утаивают.
- 168 Те, которые сказали братьям своим и остались отсиживаться: «Если бы послушались нас, то не были бы убиты». Скажи: «Так устраните-отразите от самих себя смерть, если вы говорящи правду».

³⁰ Имеется в виду, что за содеянное они заслужили несчастья вдвое больше, чем то, которое пришло к ним.

- 169 И не считайте ни в коем случае мертвыми тех, которые были убиты на пути Аллаха. Напротив! Живые они у Господа их. Они наделяются средствами к существованию,
- 170 будучи ликующими из-за того, что дал им Аллах из соображения-снисхождения Своего, – и радуются за тех, которые (еще) не примкнули к ним вслед за ними, – что нет страха над ними и они не печалются.
- 171 Они радуются благодетельствованию-нежности от Аллаха, и (радуются) соображению-снисхождению, и (радуются) оттого, что, воистину, Аллах не дает пропасть вознаграждению верующих сердцем, –
- 172 тех, которые вняли Аллаху и посланнику после того, как постиг их недуг. Для тех из них, которые совершали прекрасное-доброе и остерегались отторжения – вознаграждение великое.
- 173 (Эти есть) те самые, которым люди сказали: «Воистину же, люди уже собрались по поводу вас, поэтому опасайтесь их». Но это только приумножило их верой сердцем, и они ответили: «Окончательный расчет наш – Аллах (Тот Самый Единственный Бог)! И как же нежен-благ (Тот Самый Доверенный, на Которого можно положиться!»
- 174 И они вернулись с благодетельствованием-нежностью от Аллаха, а также с соображением-снисхождением, – не коснулось их дурное, – ведь они следовали довольству Аллаха. А Аллах – Обладатель великого соображения-снисхождения.
- 175 Воистину, вот так дьявол-*шайтан* запугивает своих близких. Но вы не испытывайте благоговейный страх (перед) ними (близкими *шайтана*), а испытывайте благоговейный страх (передо) Мною³¹, если вы верующи сердцем.

³¹ Перевод без учета контекста, относящихся к *Аллаху* словосочетаний типа «*xāfū-ni / aḥāfu allāha*», как «бойтесь Меня / я боюсь *Аллаха*», «страшитесь Меня / я страшусь *Аллаха*», иногда может неправильно раскрывать их смысл. При таком переводе может сложиться впечатление, что человеку следует жить с культивируемым чувством боязни-страха перед *Аллахом*, воспринимая Его как постоянный источник страха, а не любви и милосердия. Это не

- 176 И пусть не печалят тебя те, которые спешают в неблагоприятном отвергании. Воистину же, ни за что не навредят они Аллаху ничем. Аллах имеет в виду не устраивать им долю в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и им – страдание великое.
- 177 Воистину, те, которые приобрели неблагоприятное отвергание вместо веры сердцем, ни за что не навредят они Аллаху ничем, и для них – страдание мучительное.
- 178 И пусть ни в коем случае не рассчитывают те, которые неблагоприятно отвергли, что то, что Мы даруем им долгую жизнь, есть благо для их душ. Воистину, Мы даруем им долгую жизнь для того, чтобы они приумножились преступно-греховным, и им – страдание унижающее.
- 179 Не таков Аллах, чтобы покинуть верующих сердцем на том, на чем вы пребываете, пока не выделит, сделав различающимся, мерзкое от приятно-доброе. И не таков Аллах, чтоб поведать вам о сокрытом. А, однако, Аллах выбирает из посланников Своих того, кого желает. И верую

согласуется с отношением к *Аллаху* как к *ар-Рахману* (Проявившему милость), как к *ар-Рахиму* (Милостивому), как к Тому, Который предписал милость над Самим Собой (6:12), как к Тому, Который говорит: «Если вы любите *Аллаха*, то следуйте за мной, – даст познать любовь вам *Аллах*, и извинит-простит вам прегрешения ваши» (3:31). Исходя из Корана, бояться нужно не *Аллаха*, а Его реакции на наши несправедные действия, нужно бояться совершать поступки, которые будут Ему неугодными, и которые приведут к непоправимым последствиям. Это требует от человека быть трепетным и почтительным по отношению к *Аллаху*, опасаться проявления недовольства *Аллаха* из-за своих несправедных действий. Такое смысловое уточнение хорошо согласуется с другими примерами употребления слова *хāф/а* в Коране. Например, *фа-лā йахāфу зулман* (пусть не боится несправедливости) в аяте 20:112, это – не указание отказаться от чувства боязни перед таким явлением как несправедливость, а обещание, что по отношению к нему не будет допущено какой-либо несправедливости. Для недопущения искажения смысла, мы подобные места, относящиеся к *Аллаху*, будем переводить как «испытывать благоговейный страх (перед)...». Это также согласуется с призывом Аллаха: *фа-иййā-йа фа-ирхабўни* (и лишь (передо) Мною испытывайте трепет) (16:51).

- сердцем утвердитесь об Аллаһе и о посланниках Его, – ведь если веруя сердцем утвердитесь и остережетесь отторжения, то для вас – вознаграждение великое.
- 180 И пусть ни в коем случае не рассчитывают те, которые скупаются расходовать то, что дал им Аллаһ из соблаговоления-снисхождения Своего, (что) это – благо для них. Напротив, это – зло для них. В (тот самый) день предстояния они будут окружены тем, чем поскупились. Ведь принадлежит Аллаһу наследство небес и Земли. И Аллаһ – всеведающ о том, что вы совершаете.
- 181 Несомненно, уже услышал Аллаһ высказывание тех, которые сказали: «Воистину, Аллаһ – беден, а мы – богаты». Непременно запишем то, что сказали они, и убийство ими, не имея права, пророков, и скажем: «Вкусите страдание сжигания», –
- 182 то согласно тому, что предуготовили руки ваши. И, воистину, Аллаһ не есть затемнитель-притеснитель для служителей.
- 183 Те, которые сказали: «Воистину же, Аллаһ обетовал нам, чтобы не верили сердцем мы посланнику, пока не явится он нам с *курбаном*-приближением³², которого поедает огонь». Скажи: «Уже пришли к вам (бывшие) до меня посланники³³ с ясными доказательствами и с тем, о чем говорили вы. Так зачем вы убили их, если вы правдиво утверждаючи?»
- 184 И если они сочтут лжецом тебя, то уже были сочтены лжецами посланники, (бывшие) до тебя, (которые) пришли с ясными доказательствами, и с Псалмами, и с Писанием светящимся.

³² На наш взгляд, перевод слова *курбāн/ун* как «жертва» не до конца раскрывает его смысл. Слово *курбāн/ун* образовано от глагола *заруб/а* (приближаться, быть близким). Поэтому *курбāн/ун* означает некое средство или действие, посредством которого добиваются приближения, близости. См. также 5:27.

³³ Согласно пояснению-сноске к 2:253, здесь речь идет только о посланниках-людях.

- 185 Каждая душа – вкушающая смерть³⁴. И воистину, вы будете отплачены сполна вознаграждениями вашими в (тот самый) день предстояния. И тот, кто был удален от огня и был введен в Райский сад, то уже спасся. Ведь ближняя жизнь есть ничто иное, кроме как преходящее наслаждение самообольщения!
- 186 Несомненно, непременно вы будете подвергнуты испытанию в имуществах ваших и в душах ваших, и, несомненно, непременно услышите много обиды от тех, которые до вас были наделены Писанием, и от тех, которые приобщили соучастника (к Аллаху). И если вы проявите терпение и остережетесь отторжения, то, воистину, это из-за нестигаемости в делах.
- 187 И когда Аллах взял заверение тех, которые были наделены Писанием: «Несомненно, непременно будете его разъяснять людям и не будете его утаивать», то бросили они его за спины свои и приобрели за него цену ничтожную. Как же бедственно то, что они приобретают!
- 188 Не считай ни в коем случае тех, которые радуются тому, что натворили, и (которые) любят быть восхваляемыми за то, чего никогда не делали, – не считай ни в коем случае их, имеющими успех-победу от (того самого) страдания! Ведь для них – страдание мучительное!
- 189 Ведь принадлежит Аллаху царство небес и Земли, и Аллах неопенимо способен на все.
- 190 Воистину, в созидании-создании небес и Земли, и в чередовании невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня), несомненно, есть *айаты*-знамения для обладателей первичности сердец, –
- 191 те, которые поминают Аллаха стоя, и сидя, и на боках своих, и размышляют о созидании-создании небес и Земли:
«Господь наш! Не сотворил Ты это ложным-прекращающимся! Невообразима достохвальность Твоя!
И убереги нас от страдания огня.

³⁴ Здесь речь идет о том, что каждая душа будет иметь опыт прохождения через смерть.

- 192 Господь наш! Воистину же, тот, кого Ты вводишь в огонь, то уже опозорил-осрамил Ты его. И нет помощников у темнеющих-поступающих несправедливо.
- 193 Господь наш! Воистину же, услышав, вняли мы зовущему, – он зовет к вере сердцем: «Верой сердца утвердитесь о Господе вашем!», – и, уверовав сердцем, утвердились мы. Господь наш! Извини-прости нам прегрешения наши, и, загладив, искупи от нас скверности наши, и удовлетвори сполна³⁵ нас вместе с благочестивыми.
- 194 Господь наш! Дай нам то, что обещал Ты нам через посланников Своих, и не опозорь-не осрами нас в (тот самый) день предстояния. Воистину же, Ты не нарушаешь обещание».
- 195 И, вняв, ответил им Господь их: «Воистину, Я не даю пропасть деянию труждающегося, – ни мужского пола, ни женского, – одни из вас от других. И те, которые переселились, и были изгнаны из домов своих, и были подвергнуты мучениям на пути Моем, и сражались, и были убиты, – Я, несомненно, непременно, загладив, искуплю от них скверности их и, несомненно, непременно введу их в сады, – текут из-под них реки, – в качестве награды от Самого Аллаха. Ведь Аллах, – у Него прекраснейшесть награды».
- 196 Пусть ни в коем случае не обманет тебя переменчивость сердец тех в (этих) местах обитания, которые неблагодарно отвергли, –
- 197 пользование-наслаждение малое, затем обиталище их – геенна, – и бедственно (это) ложе.
- 198 Однако те, которые остерегались отторжения Господом своим, – для них есть сады, – текут из-под них реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них (в садах), – (сады) как угощение, низведенное от Самого Аллаха. Ведь то, что у Аллаха – наилучшее для почтительно-благочестивых.

³⁵ См. сноску к аяту 2:234.

- 199 И воистину, среди людей Писания, несомненно, есть тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе, и о том, что было низведено вам, и о том, что было низведено им, – смиренно-почтительные перед Аллахом, – они не приобретают за *айаты*-знамения Аллаха цену ничтожную. Такие, – для них вознаграждение их – у Господа их. Воистину, Аллах есть Сама быстрота расчета.
- 200 О вы, те, которые уверовали сердцем! Проявляйте терпение и состязайтесь в терпеливости, проявляйте выдержку и остерегайтесь отторжения Аллахом, – ведь, возможно, вы преуспеете.

4. Сура «Женщины» (сӯрату ан-нисā')

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О вы, люди забывшие! Остерегайтесь отторжения Господом вашим, – Тем, Который, созидая, создал вас из души единой-единственной, и, созидая, создал из нее (из души) супругу¹ ее (души), и распространил от них двоих много мужчин и женщин. И остерегайтесь отторжения Аллаһом, – Тем, посредством Которого вы друг друга упрашиваете, – и (остерегайтесь отторжения) узами родства. Воистину же, Аллаһ является над вами наблюдателем.
- 2 И отдавайте сиротам имущество их, и не заменяйте мерзостью приятно-доброе. И не поглощайте имущество их к имуществу вашему. Воистину же, это является грехом большим.
- 3 А если боитесь вы, что не соблюдете справедливость среди сирот, то сочетайтесь с теми из женщин, кто является приятным для вас², – двух, и трех, и четырех. А если боитесь, что не будете беспристрастны-равны, то – одна единственная или то, чем овладели правые руки ваши. Это ближе, чтобы вы не оказались несправедливыми.

¹ Согласно аяту 30:21, слово *зауж* должно переводиться как *супруга*, т.е. *жена*. См. сноску к аяту 30:21.

² Словосочетание «*мин ан-нисā'и*» (из женщин) во фразе «*фа-инкихӯ мā тāба ля-кум мин ан-нисā'и...*» некоторые относят лишь к сиротам женского пола. В таком случае получается, что полигамия разрешается лишь в отношении женщин-сирот. Мы считаем, что это не так. Исходя из примеров употребления глагола «*инкихӯ*» в Коране, указанная фраза должна была бы иметь другой вид, а именно: «*...фа-инкихӯ-һунна...*» (...то сочетайтесь с ними (женщинами-сиротами...)) (см.: 4:25, 127). Поэтому, словосочетание «*мин ан-нисā'и*» (из женщин) в этой фразе подразумевает любую женщину не из числа сирот. Такое предписание дано для того, чтобы опекуны, из-за желания поглотить имущество опекаемых ими женщин-сирот, или же из-за вожделения, не вынуждали их выходить за себя замуж. Вместо этого, им рекомендовалось воспользоваться разрешением брать в жены от одной до четырех из других понравившихся им женщин. Это следует из аята 4:127.

- 4 И отдавайте женщинам их брачные дары³ в качестве подарка. А если они сами уступят добровольно вам что-либо из него, то употребляйте это с удовольствием, с радостью.
- 5 И не отдавайте слабоумным имущество ваше, которое устроил Аллах для вас поддержкой, а из него наделяйте их средствами существования, и одевайте их, и говорите им общепринятое-одобряемое высказывание.
- 6 И испытывайте сирот. Когда же они достигнут зрелости сочетания, и если заметите в них сознание благоразумия, то передайте им имущество их, и, излишествуя и поспешно, не поглощайте его, пока они подрастают. И тот, кто является богатым, то пусть воздержится, а тот, кто является нищим, то пусть питается согласно общепринятому (обычаю). А если передали вы им имущество их, то призовите свидетелей над ними, – ведь достаточно Аллаха, в качестве учитывающего.
- 7 Мужчинам – удел из того, что оставили родители и близкие родственники, и женщинам – удел из того, что оставили родители и близкие родственники, – в качестве законно установленного удела из того, что было незначительным или же было обильным.
- 8 А когда приходят (к) разделу обладатели родственной близости, сироты и поникшие, то из него наделяйте их средствами существования и скажите им общепринятое-одобряемое высказывание.
- 9 И пусть опасаются они (те, которые их наделяют средствами существования), – (ведь) если бы они оставили вслед за собой потомство немощное, то они бы боялись за них. И пусть остерегаются отторжения Аллахом, и пусть говорят слово достойное.
- 10 Воистину, те, которые несправедливо поглощают имущество сирот, воистину, они поглощают в чрева свои огонь и вскоре будут производить жар в качестве пламени.

³ Речь идет о тех вещах, которые со всей искренностью были дарованы женам во время брака.

- 11 Завещает вам Аллах среди детей ваших: для мужского пола – такое же, как доля двоих женского пола. И если они (все дети) были женского пола свыше двух⁴, то им – две трети того, что он оставил, а если была одна единственная, то ей – половина. А если был у него ребенок, то его родителям, – каждому из них обоим по отдельности, – одна шестая из того, что он оставил. А если не было у него ребенка, то наследуют ему оба его родителя, и (при этом) матери его – треть. А если были у него братья, то матери его – одна шестая, – после (вычета) по завещанию, которое он завещал, или долга. Родители ваши или сыновья ваши, – не знаете вы, кто из них ближе к вам пользой, – в качестве обязанности-предписания от Аллаха. Воистину же, Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.
- 12 А вам – половина того, что оставили жены ваши, если нет у них (жен) ребенка, – а если есть у них (жен) ребенок, то принадлежит вам четверть из того, что оставили они (жены), – после (вычета) по завещанию, которое они завещали, или долга. А им (женам) – четверть из того, что оставили вы, если нет у вас ребенка, – а если есть у вас ребенок, то принадлежит им (женам) одна восьмая из того, что оставили вы, – после (вычета) по завещанию, которое вы завещали, или долга. А если есть некий мужчина или некая женщина, который (которая) оставляет наследство по дальнему родству, и при этом у него (у нее) есть брат или сестра, то для каждого из них (брата или сестры) – по одной шестой, – а если их (братьев и сестер) больше, то все они являются соучастниками в трети, – после (вычета) по завещанию, которое он (или она) завещали, или долга, – без ущемления кого бы то ни было, согласно завету Аллаха. Ведь Аллах – кроткий знающий.
- 13 То ограничения Аллаха. И тот, кто повинуется Аллаху и посланнику Его, то введет Он его в сады, из-под которых

⁴ Имеется в виду три или более.

- текут реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них.
То – (тот самый) великий успех-победа.
- 14 А тот, кто, восстав, ослушается Аллаха и посланника Его и преступит ограничения Его, то Он введет его в огонь в качестве вечнопребывающего в нем, и ему страдание унижающее.
- 15 А что касается тех из женщин ваших, которые являют чрезмерную непристойность, то призовите свидетелей против них, – четверых из вас. И если засвидетельствуют они, то держите их (женщин) в домах до тех пор, пока не удовлетворит сполна их смерть, или не устроит Аллах для них путь.
- 16 А тех двоих из вас, которые явят ее (непристойность), – то им причините боль. И если они, каясь, обратятся и исправятся, то отстаньте от них обоих. Воистину, Аллах является милостивым исправителем покаянием.
- 17 Воистину, исправление покаянием – на Аллахе, – для тех, которые, совершая дурное по невежеству, затем вскоре, каясь, исправляются, – и такие, – исправляет покаянием их Аллах, – ведь Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.
- 18 Но не существует исправления покаянием для тех, которые совершают скверности. Когда же пришла (к) одному из них смерть, (то) он говорит: «Воистину же, теперь я, покаявшись, исправился!» Но нет! Те, которые умирают, и они (при этом) являются неблагодарно отвергающими, то таким Мы уготовили страдание мучительное.
- 19 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не дозволяется вам наследовать женщин по принуждению. И не препятствуйте им уходить с частью того, что вы им дали, если только не явили они ясноразличающуюся чрезмерную непристойность. И обращайтесь с ними согласно общепринятому (обычаю). А если возненавидели вы их: так, быть может, вы ненавидете что-то, но устроил Аллах в этом много благого.

- 20 И если вы (мужчины) захотели замену супруги другой супругой и дали вы одной из них *кинтар*⁵, то не отбирайте из него (*кинтара*) ничего. Неужели отберете его никчёмной ложью и преступно-греховным явным?
- 21 И как вы отберете его, – ведь уже достались вы друг другу, и взяли (жены) с вас заверение твердое!
- 22 И не сочетайтесь с теми из женщин, с которыми сочетались отцы ваши, – если только уже не случилось раньше. Воистину же, это является чрезмерной непристойностью и отвратительностью, и является скверным как путь.
- 23 Были запрещены для вас: матери ваши, и дочери ваши, и сестры ваши, и тетки ваши по линии отца, и тетки ваши по линии матери, и дочери брата, и дочери сестры, и матери ваши, которые вскормили вас, и молочные сестры ваши, и матери женщин ваших, и воспитанницы, которые на ваших коленях от ваших женщин, в которые входили вы, – но если не входили вы в них, то нет проступка-нарушения на вас, – и жены сыновей ваших, которые от станových хребтов ваших, и совмещать между двумя сестрами, – если только уже не случилось раньше, – воистину же, Аллах является милостивым (обладателем) всепрощения, –
- 24 и целомудренно-добродетельные из женщин, – за исключением тех, кем овладели правые руки ваши. (Все это) в качестве предписания Аллаха над вами. И было сделано дозволенным вам, – то, что вне этого, – добиваться посредством имущества своего, будучи целомудренно-добродетельными, без распутства, – и то, посредством чего насладились вы от них⁶, – и, в качестве возложенной

⁵ Большая мера веса.

⁶ Считается, что данный аят был низведен касательно так называемого «временного брака» (*мут'а*). По этому поводу в течение многих веков велись многочисленные споры. По некоторым утверждениям, после смерти Мухаммад пророка (عليه وسلم) фраза «в течение оговоренного срока», следующая после слова «от них», не была включена в Коран при его официальной письменной фиксации. Попытки таких сподвижников пророка, как Абдаллах ибн аль-Аббас и ряда других мусульман настоять на наличии в аяте

обязанности, дайте им вознаграждения их. Ведь нет проступка-нарушения на вас в том, в чем пришли вы к согласию после возложенной обязанности. Воистину, Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.

- 25 А тот из вас, кто долго не мог сочетаться с целомудренно-добродетельными, верующими сердцем женщинами – то из того, кем овладели правые руки ваши, – из (числа) верующих сердцем девушек-служанок ваших. Ведь Аллах – наизнающий о вашей вере сердцем, – одни из вас от других, – поэтому сочетайтесь с ними (женщинами) с разрешения родственников их, – и давайте им вознаграждения их согласно общепринятому (обычаю), как целомудренно-добродетельным, нераспутным и не берущим себе приятелей, – если являлись целомудренно-добродетельными они. А если явили они (девушки-служанки) чрезмерную непристойность, то им половина из того наказания, что для целомудренно-добродетельных. Это для тех из вас, кто опасается совершения греха. А проявлять терпение – лучше для вас. Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

упомянутой фразы не увенчались успехом. Абдаллах ибн аль-Аббас даже поклялся, что Аллах послал этот аят именно в таком виде, т.е. с фразой «в течение оговоренного срока». Против этого выступали такие влиятельные сподвижники Мухаммад пророка (ﷺ), как Умар (который на тот момент был халифом), Усман (который стал халифом после смерти Умара) и Абдаллах ибн аз-Зубайр. Отметим, что Абдаллах ибн аль-Аббас был сподвижником Мухаммад пророка (ﷺ), учившимся чтению Корана у Убайя ибн Кааба, уроженца Медины, часто оказывавшего пророку секретарские услуги. Фраза «в течение оговоренного срока» указывает на ограниченный (оговоренный) срок, как принципиальную особенность такого вида брака. Косвенным доказательством допустимости того, что в аяте 4:24 речь идет о временном браке является внутренняя логика аятов 4:23-25, а также используемый в аяте 4:24 глагол *истамта'тум* (насладились вы), поскольку как этот глагол, так и слово *мут'а* образованы от одного и того же корня *mti'*. Поэтому мы сочли нужным проинформировать читателя об этом. Однако Аллах знает лучше.

- 26 Имеет в виду Аллах разъяснить вам и, направив, вести вас суннами-обычаями тех, которые (были) до вас, и исправить покаянием вас. И Аллах – мудрый знающий.
- 27 Ведь Аллах имеет в виду исправить покаянием вас, а те, которые следуют страстям, имеют в виду отклонить (вас) отклонением великим.
- 28 Имеет в виду Аллах облегчить вам, – ведь человек забывший⁷ был, созидааясь, создан немощным.
- 29 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не поглощайте имущество ваше между вами посредством ложного-прекращающегося, если только не является это торговлей по взаимному согласию между вами, и не лишайте жизни самих себя. Воистину, Аллах является милостивым по отношению к вам.
- 30 А тот, кто делает это по вражде и несправедливости, то в дальнейшем Мы сождем его огнем. Ведь то для Аллаха легко.

⁷ Для обозначения человека в Коране используется два понятия: *инсāн/ун* и *башар/ун*, которые отражают различные уровни развития его осознания. Поэтому перевод этих слов на русский язык одним словом «человек» в некоторых случаях может привести к утере присущих им смысловых оттенков. Кораническое слово *инсāн/ун* восходит к двум корням: один из них – *нсий*, имеет значения «забывать, упускать из виду», а другой – *анс*, «чувствовать влечение, симпатию», «приручить», «привыкать», «обходиться по-дружески», «дружить». В свою очередь из корня *анс* образуются слова «приветливый», «обходительный», «общительный», «веселый», «гуманный», «вежливый», «спокойный», «дружелюбный», «ласковый». Поэтому, исходя из присущих в Коране этому слову смысловых оттенков, мы переводим слово *инсāн/ун* либо как «человек», либо как «человек забывший», подчеркивая, что речь идет о забвении им своей созданности Аллахом (см. 36: 78). Без этого ключевого знания, человек не способен идти по пути освоения своего потенциала осознания. Но при этом важно помнить, что это не является негативной характеристикой человека, а всего лишь обозначает человека, пока еще не подозревающего о своем истинном потенциале осознания. И этот его потенциал характеризуется другими значениями корня *анс*. О слове *башар/ун* см. сноску к 3:47.

- 31 Если вы будете избегать великих грехов, относительно которых вам был установлен запрет, то Мы, загладив, искупим от вас скверности ваши и введем вас входом благородным.
- 32 И не возжелайте того, посредством чего Аллах, соблаговолив, предпочел одних из вас над другими: для мужчин – удел из того, что, избрав, приобрели они сами для себя, и для женщин – удел из того, что, избрав, приобрели они сами для себя. И просите Аллаха о соблаговолении-снисхождении Его. Воистину же, Аллах является знающим о каждой вещи.
- 33 И всякому устроили Мы наследование из того, что оставили оба родителя и близкие родственники. А те, с которыми заключили договор правые руки ваши, то отдавайте им удел их. Воистину же, Аллах является свидетелем над каждой вещью.
- 34 Мужчины являются блюстителями-попечителями над женщинами согласно тому, что, соблаговолив, предпочел Аллах одних из них над другими, и согласно тому, что они израсходовали из имущества своего. Ведь являющиеся праведными женщины – благоговейно поклоняющиеся, ради (того самого) сокрытого хранящие то, что хранит Аллах. А тех (женщин), непокорности которых вы боитесь, увещевайте, забросьте на лежах и, воздействуя, содрогните⁸. А если они повиновались вам, то не помогайте против них пути. Воистину же, Аллах является величайшим высочайшим.
- 35 А если вы боитесь раздора между ними обоими, то отправьте судью из его родственников и судью из ее родственников, – если оба желают улаживания, то примирит Аллах между ними обоими. Воистину же, Аллах является всеведующим (обладателем) всезнания.
- 36 И поклоняйтесь-служите Аллаху и ничего не приобщайте к Нему в качестве соучастника. И по отношению к обоим родителям – благодетель доброты, а также по отношению

⁸ Обращаем внимание на сноску к 8:12.

- к обладателю родственной близости, и по отношению к сиротам и поникшим, и по отношению к соседу, – обладателю родственной близости, – и по отношению к соседу – чужому, – и по отношению к другу, с которым бок о бок, и по отношению к путнику-сыну дороги, и по отношению к тому, чем овладели правые руки ваши. Воистину же, Аллах не любит того, кто является хвастливым гордецом, –
- 37 которые скупятся расхотать и велют действовать людям со скупостью, и утаивают то, что дал им Аллах из соблаговоления-снисхождения Своего. Ведь уготовили Мы страдание унижающее для неблагодарно отвергающих,
- 38 а также для тех, которые расходуют имущество свое напоказ людям и (которые) верой сердца не утверждают об Аллахе и о (том самом) отодвинутом дне, – ведь тот, кому дьявол-*шайтан* будет собратом, то окажется скверным он как собрат.
- 39 И что такого случилось бы с ними, если бы верой сердца утвердились они об Аллахе и (том самом) отодвинутом дне, и расходовали бы из того, чем наделил их Аллах?! Ведь Аллах является знающим о них.
- 40 Воистину же, Аллах не поступает несправедливо (даже) на вес пылинки. И если будет она (пылинка) хорошей-уместной, то Он увеличит ее и даст от мягкости-нежности Своей вознаграждение великое.
- 41 И каково же будет, когда явимся Мы со свидетелем из каждой общины, и явимся с тобой в качестве свидетеля над этими?
- 42 В тот день возжелают те, которые неблагодарно отвергли и, восстав, ослушались посланника, чтобы сравнялась с ними земля. Ведь не сокроют⁹ они Аллаха беседой!

⁹ *йактумӯна* (имперфект мн.ч. 3 лица муж. рода от глагола *кятам/а* (I, у) 1) скрывать, таить, утаивать; 2) тушить пламя; замять (дело). Это переходный глагол, поэтому сочетание *йактумӯна-ллāһа* должно переводиться как «утаивают Аллаха». Поэтому его нельзя переводить как «утаивают от Аллаха». В

- 43 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не приближайтесь (к *ас-саляту* (к пребыванию в состоянии воссоединенности-благословения) будучи одурманенными¹⁰, – пока не будете понимать то, что говорите, – и нет (не должно быть) состояния нечистоты¹¹, – кроме как будучи в пути, – пока не омоетесь полностью. А если являетесь вы большими или в странствии, или пришел кто-то из вас из нужника, или имели соитие с женщинами и не нашли воду, то намеревайтесь почвой приятно-доброй, – оботрите, поглаживая, лица ваши и руки ваши. Воистину же, Аллах является всепрощающим сглаживателем.
- 44 Разве не обратил внимание ты на тех, которые были наделены уделом из Писания?! Они приобретают заблуждение и имеют в виду заблудить (вас) путем.
- 45 Ведь Аллах – наизнающ недругов ваших. И достаточно Аллаха в качестве опекуна-близкого, и достаточно Аллаха в качестве помощника!
- 46 Среди тех, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями), – они, искажая, отклоняют слово от местоустановлений его и говорят: «Услышав, осознали мы, но ослушались мы. А ты услышь неслышимое и паси нас», искривляя языками своими и пороча в исповедании. А если бы, воистину, они сказали: «Услышав, осознали мы и повиновались, и ты услышь и присмотри за нами»¹², то, несомненно, было бы лучше для них и правильнее. Но, однако, отвергнув, отторг их Аллах за неблагодарное отвергание их, и они не веруют сердцем, кроме немногих.

этом случае арабский текст должен был бы выглядеть следующим образом: *йактумūна ġan аллāһи*, т.е. глагол + предлог *ġan*, которого в аяте нет.

¹⁰ Имеется в виду, что человек в состоянии одурманенности (измененного сознания), вызванного применением или использованием алкоголя, любых наркотиков, психоделиков и психоактивных веществ, не должен пытаться выполнять *аċ-ġалām* (т.е. входить в состояние воссоединенности-благословения).

¹¹ Речь идет о том, что нельзя приближаться к *аċ-ġалām* (т.е. входить в состояние воссоединенности-благословения), не устранив последствия, возникающие после истечения семени.

¹² См. сноску к аяту 2:104.

- 47 О вы, те, которые были наделены Писанием! Верой сердца утвердитесь о том, что низвели Мы подтверждением правдивости того, что при вас, до того, как Мы сотрем лица и возвратим обратно их (лица) задними сторонами, или, отвергнув, отторгнем их (обладателей таких лиц) подобно тому, как, отвергнув, отторгли Мы друзей субботы. Ведь является повеление-дело Аллаха неотвратимым-исполняемым.
- 48 Воистину же, Аллах не извиняет-прощает, если приобщают соучастника к Нему, и извиняет-прощает то, что помимо этого, тому, кому желает. А тот, кто приобщит соучастника к Аллаху, то уже измыслил преступно-греховное великое.
- 49 Разве не обратил внимание ты на тех, которые считают, что они очищают-развивают души свои?! Напротив, Аллах очищает-развивает того, кого желает! И они не подвергнутся несправедливости даже на ниточку.
- 50 Посмотри, как измышляют они на Аллаха ложь! Ведь достаточно ее (лжи), как преступно-греховного явного.
- 51 Разве не обратил внимание ты на тех, которые были наделены уделом из Писания?! Они веруют сердцем идолю-*джибту*¹³ и идолу-*тагуту*, и говорят о тех, которые неблагодарно отвергли: «Эти более ведомые путем, чем те, которые уверовали сердцем».
- 52 Такие есть те, которых, отвергнув, отторг Аллах. А кого, отвергнув, отторгнет Аллах, то ни за что не найдешь ему помощника.
- 53 Или же принадлежит им удел из правления? Так ведь, в таком случае, не дадут они людям даже бороздки косточки финика.
- 54 Или завидуют они людям за то, что дал им Аллах из соблаговоления-снисхождения Своего? Ведь уже дали Мы Писание и Мудрость семейству Авраама, и дали Мы им правление великое.

¹³ *аль-джибт* имя курайшитского идола (В.Гиргас); идол, идолы, колдовство; вещи, не имеющие ничего хорошего.

- 55 И среди них есть тот, кто верой сердца утвердился о нем¹⁴, и среди них есть тот, кто отказался от него¹⁵, – и достаточно геенны в качестве пламени.
- 56 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Наши, – в дальнейшем сожжем их огнем. Всякий раз, как сварятся кожи их, заменим Мы их кожей другой, чтобы они вкусили (то самое) страдание. Воистину же, Аллах является мудрым (обладателем) могущества.
- 57 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, вскоре введем Мы их в сады, – текут из-под них реки, – в качестве вечнопребывающих в них навсегда, – для них в них (в садах) – устроенные непорочно-чистыми жены, –и введем Мы их в тень тенистую.
- 58 Воистину же, Аллах повелевает вам возвращать *аманаты*¹⁶ их хозяевам, а когда судите между людьми, то судить с беспристрастностью-честностью. Воистину, Аллах, – блаженно-нежно то, чем увещевает Он вас! Воистину, Аллах является всевидящим-всеосознающим всеслышателем.
- 59 О вы, те, которые уверовали сердцем! Повинуйтесь Аллаху, повинуйтесь посланнику и обладателям власти из вас. А если вы повели спор о чём-то, то отклоните это к Аллаху и посланнику, если вы верой сердца утвердились об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне. То – лучше и прекраснее в качестве разъяснения сути.
- 60 Разве не обратил внимание ты на тех, которые утверждают, что они верой сердца утвердились о том, что было низведено тебе, и о том, что было низведено до тебя, имея в виду (при этом) обратиться за судом к идолу-*тагуту*¹⁷?! Ведь уже было

¹⁴ Речь идет о Коране, который в аяте 4:47 назван: «о том, что низвели Мы подтверждением правдивости того, что при вас»

¹⁵ См. предыдущую сноску.

¹⁶ То, что дано с условием верности-преданности-надежности-честности. Например, вверенное на хранение.

¹⁷ Для тех, кто знаком с понятием неорганических существ-джиннов: *тагут* означает тот объект, через который осознание человека привязывается к тому или иному джинну (неорганическому существу) и становится зависимым от него.

- велено им отвергнуть его. И имеет в виду дьявол-*шайтан* побудить их заблудиться-блуждать заблуждением далеким.
- 61 А когда было сказано им: «Придите к тому, что низвел Аллах, а также (придите) к посланнику!», то увидел ты лицемеров-притворщиков, – препятствуя, отталкивают отталкиванием они от тебя.
- 62 И как же (будет), когда постигнет их несчастье согласно тому, что предуготовили руки их? Ведь после придут они к тебе, клянясь Аллахом: «Ведь имели в виду мы лишь только благоденствия доброты и счастья-удачи!»
- 63 Аллах знает, что в сердцах таких. Поэтому отстранись от них. (При этом) увещевай их и скажи им, – в души их, – высказывание доходчивое.
- 64 И не посылали Мы никакого посланника, кроме как чтобы было повиновение с соизволения Аллаха. А если бы, воистину, они, после того как, поступив несправедливо, затемнили души свои, пришли бы к тебе и усердно просили бы извинения Аллаха, и усердно просил бы извинения для них посланник, то, несомненно, они нашли бы Аллаха милостивым исправителем покаянием.
- 65 Так нет! И (клянусь) Господом твоим! Не уверуют сердцем они до тех пор, пока не предоставят тебе право судить, из-за чего произошла распря между ними. После не найдут они в своих душах стесненность от того, что постановил ты, и поприветствуют *таСЛиМом* (пожеланием мира).
- 66 И если бы, воистину, Мы предписали над ними: «Уничтожьте самих себя!», или «Покиньте дома ваши!», то не сделали бы они это, кроме немногих из них. А если бы они сделали то, о чем увещеваются, то, несомненно, было бы это лучше для них и крепче непоколебимостью.
- 67 И, в таком случае, несомненно, дали бы Мы им от мягкости-нежности Нашей вознаграждение великое,
- 68 и, несомненно, направив, повели бы Мы их выпрямляющей путеводной нитью.
- 69 А тот, кто повинуется Аллаху и посланнику, то такие – вместе с теми, которых нежно облагодетельствовал Аллах, –

- из пророков, (из) правдивых, (из) свидетелей-мучеников и (из) являющихся праведными. Ведь прекрасны они как товарищи!
- 70 То – соблаговоление-снисхождение от Аллаха. И достаточно Аллаха как знающего.
- 71 О вы, те, которые уверовали сердцем! Придерживайтесь ваших мер предосторожности, – выступайте отрядами или выступайте все вместе.
- 72 И воистину, среди вас, несомненно, есть тот, кто непременно отстанет, и если постигнет вас несчастье, то скажет он: «Уже нежно облагодетельствовал Аллах меня, так как не оказался свидетелем-мучеником вместе с ними»,
- 73 а если постигнет вас соблаговоление-снисхождение от Аллаха, то, несомненно, непременно скажет он, – как будто не существует между вами и им дружбы-привязанности: «О, если бы я оказался вместе с ними, то добился бы великого успеха-победы».
- 74 И пусть сражаются на пути Аллаха те, которые обменивают ближнюю жизнь на отодвинутую-окончательную (жизнь). И тот, кто будет сражаться на пути Аллаха, и (вследствие этого) будет ли убит или победит, – то в дальнейшем Мы дадим ему вознаграждение великое.
- 75 И что с вами, что не сражаетесь на пути Аллаха за ослабленных-обессиленных мужчин, женщин и детей, – тех, которые говорят: «Господь наш! Выведи нас из этого поселения, – обитатели его – темнеющие-поступающие несправедливо¹⁸, – и от мягкости-нежности Твоей устрой нам опекуна-близкого, и от мягкости-нежности Твоей устрой нам помощника?»
- 76 Те, которые уверовали сердцем, сражаются на пути Аллаха, а те, которые неблагодарно отвергли, сражаются на пути идола-*тагута*. Так сражайтесь (с) близкими дьявола-

¹⁸ Для такого перевода в оригинале должно быть: *аъ-ъāлимū аһлю-һā* (الظالمو أهلها), а не *аъ-ъāлими аһлю-һā* (الظالم أهلها). Мы не смогли найти грамматическое объяснение этого.

- шайтана*. Воистину, уловка дьявола-*шайтана* является немощной.
- 77 Разве ты не обратил внимание на тех, которым было сказано: «Попрдержите руки ваши и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*». И когда было предназначено над ними сражение, то тогда часть из них испытывают робость (перед) людьми такую же, как и робость (перед) Аллахом, или даже более сильную робость. И сказали они: «Господь наш! Для чего Ты предписал над нами сражение? Почему бы не отсрочить Тебе его нам на короткий срок?» Скажи: «Преходящее наслаждение ближней (жизни) есть малость, а отодвинутая-окончательная (жизнь) есть наилучшее для того, кто остерегался. И вы не подвергнетесь несправедливости даже на ниточку».
- 78 Где бы только вы ни были, охватит вас смерть, – даже если бы вы были в воздвигнутых башнях-созвездиях зодиака. И если их постигнет хорошее-уместное, то говорят они: «Это – от Самого Аллаха», а если постигнет их скверное, то говорят: «Это – от тебя самого». Скажи: «Все – от Аллаха!» Так, что с этими людьми, которые едва ли осознают суть передаваемого (ими):
- 79 «То, что постигает тебя из хорошего-уместного, есть от Аллаха, а то, что постигает тебя из скверного, есть от души твоей»¹⁹. Ведь послали Мы тебя для людей посланником, и достаточно Аллаха как свидетеля.
- 80 Тот, кто повинуется посланнику, то уже повиновался Аллаһу. А тот, кто отвернется, – ведь не послали Мы тебя над ними хранителем.
- 81 И они говорят: «Повиновение!», – но когда они показались от тебя²⁰, то скрытно замыслила некая группа из них не то, о чем говорила, – ведь Аллах записывает то, что они скрытно

¹⁹ Речь идет о том, что такие люди, передавая друг другу подобное утверждение, просто не понимают, что все – от Аллаха.

²⁰ Т.е. когда они вышли от пророка после разговора с ним.

- замышляют. Поэтому отстанись от них и, уповая, положишься на Аллаха. Ведь достаточно Аллаха как доверенного, на Которого можно положиться.
- 82 Почему же они, размышляя, тщательно не рассматривают Коран? Ведь если бы был он не от Самого Аллаха, то, несомненно, нашли бы они в нем много расхождений.
- 83 А когда случается с ними некое дело (в состоянии) спокойствия-безопасности или (в состоянии) внушающем страх, то они распространяются о нем. А если бы они отнесли это к посланнику и обладателям повеления среди них, то, несомненно, узнали-поняли бы его²¹ те из них, которые смогут постичь суть его. И если бы не соблаговоление-снисхождение Аллаха над вами и милость Его, то, несомненно, последовали бы вы за дьяволом-*шайтаном*, кроме немногих.
- 84 Так сражайтесь на пути Аллаха! Не обзываешься ты ничем, кроме как душой твоей, и побуждай, будоража, верующих сердцем, – быть может, Аллах, удержав, прекратит мощь тех, которые неблагоприятно отвергли, – ведь Аллах сильнее мощью и сильнее наказанием.
- 85 Тот, кто заступится прекрасным заступничеством, то ему будет удел от этого, а кто заступится заступничеством скверным, то ему будет доля заботы от этого. Ведь Аллах является питающим каждую вещь.
- 86 И когда приветствуетесь вы посредством приветствия жизни, то приветствуйте более прекрасным, нежели оно, или верните обратно его же. Воистину же, Аллах является над всякой вещью подсчитывающим.
- 87 Аллах (Тот Самый Единственный Бог), – нет Бога иного, – только Он. Он, несомненно, непременно соберет вас к (тому самому) дню предстояния, относительно которого нет недоверия-сомнения. А кто правдивее, чем Аллах, событием?
- 88 И что с вами, что относительно лицемеров-притворщиков вы (образуете) две группы? Ведь Аллах опрокинул их из-за того,

²¹ Т.е. речь идет о постижении сути случившегося (дела).

- что приобрели они. Неужели вы хотите, направив, вести того, кому Аллах дозволил заблудиться-блуждать? Ведь тому, кому Аллах дозволит заблудиться-блуждать, то ни за что не найдешь ты для него пути.
- 89 Возжелали они, чтобы вы неблагодарно отвергли так же, как неблагодарно отвергли они, – так чтобы вы были одинаковыми. И не берите себе из них (лицемеров-притворщиков) опекунов-близких до тех пор, пока не переселятся они на путь Аллаха. А если они отвернутся, то хватайте их и уничтожайте их там, где нашли их, и не берите себе из них ни опекуна-близкого, ни помощника, –
- 90 кроме тех, которые прибывают к племени, с которым у вас договор, или пришли к вам, – сжались средогрудия их, оттого что им придется сражаться с вами или сражаться с племенем их. Ведь если бы пожелал Аллах, то, несомненно, дал бы власть им над вами, и, несомненно, они сразились бы с вами. А если они удалятся от вас и не будут сражаться с вами, и произнесут вам: «*Салям* (преданность-мир)!», то тогда Аллах не будет устраивать для вас против них пути.
- 91 Вскоре найдете других, (которые) имеют в виду (одновременно) быть верными вам и быть верными своему племени. Всякий раз, когда они подталкивались возвратиться обратно к соблазну-искушению-смуте, то опрокидывались они в него. И если не удалились они от вас и не произнесли вам: «*Салям* (преданность-мир)!», и не попридержали руки свои, то хватайте их и уничтожайте их там, где выявили вы их. И такие, – устроили Мы для вас над ними явную власть.
- 92 И не бывает так, чтобы верующий сердцем убил верующего сердцем иначе, кроме как по ошибке. А тот, кто убил верующего сердцем по ошибке, то – освобождение верующего сердцем раба, а также выкуп, вручаемый его родственникам, если только они согласятся. А если был он из недружественного вам племени, и он (при этом) – верующий сердцем, то – освобождение верующего сердцем раба. А если был он из племени, с которым у вас договор, то – выкуп, вручаемый родственникам его, и освобождение верующего

- сердцем раба. А кто не найдет, то – пост два месяца подряд, (испрашивая) от Аллаха исправления покаянием. Ведь является Аллах мудрым (обладателем) всезнания.
- 93 А тот, кто убьет верующего сердцем преднамеренно, то воздаяние его есть геенна, как вечнопребывающему в ней. Ведь рассердился Аллах на него и, отвергнув, отторг его, и уготовил ему страдание великое.
- 94 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда ступаете по пути Аллаха, то ясно различайте и не говорите тому, кто произнес вам «*СаЛам* (мир)²²!», (что) «Не есть ты верующий сердцем!», стремясь добиться преходящей превратности ближней жизни, – ведь у Самого Аллаха приобретения обильные, – такими были вы прежде, но оказал дар милости Аллах вам: поэтому ясно различайте! Воистину же, Аллах является всеведающим о том, что вы совершаете.
- 95 За исключением обладателей ущерба, не равняются отсиживающиеся из верующих сердцем и усердствующие на пути Аллаха имуществом своим и душами своими. Предпочел степенями Аллах усердствующих своим имуществом и своими душами над отсиживающимися. И каждому обещал Аллах прекраснейшее, но предпочел Аллах усердствующих над отсиживающимися вознаграждением великим,
- 96 степенями от Себя, и извинением-прощением, и милостью. Ведь является Аллах милостивым (обладателем) всепрощения.
- 97 Воистину, те, которых ангелы удовлетворили сполна²³, затемнившими души свои, – сказали (ангелы): «Зачем были вы (такими)?», – сказали они: «Являлись мы ослабленными-

²² Мы считаем, что слова, образованные от древнего корня *سلم*, содержат в себе, кроме прочего, значение «Дух Истины». Поэтому это может быть также пожеланием пребывания, обретения Духа Истины. Кроме того, согласно 59:23, *ас-салāму* является одним из имен Аллаха.

²³ Выражение *таваффā-һум* (удовлетворили сполна их) означает момент завершения земной жизни (см. сноску к аяту 2:234). Поэтому здесь речь идет о тех, которые завершили свою земную жизнь, затемнив свои души.

- обессиленными на Земле», – сказали (ангелы): «Разве не является Земля Аллаһа обширной, чтобы вам переселиться на ней?», – то такие, – обиталище их – геенна, – и оказалась скверной она как переход-возвращение, –
- 98 кроме ослабленных-обессиленных из мужчин, и женщин, и детей, которые не способны по состоянию и не (способны) оказаться на ведении-руководстве в качестве пути.
- 99 И такие (ослабленные-обессиленные), – быть может, Аллаһ сгладив сотрет с них, – ведь Аллаһ является всепрощающим сглаживателем.
- 100 А тот, кто переселится на пути Аллаһа, то найдет на Земле много свободного простора. А тот, кто выйдет из своего дома как переселяющийся к Аллаһу и посланнику Его, – после же охватит его смерть, – то уже легло вознаграждение его на Аллаһа. Ведь Аллаһ является милостивым (обладателем) всепрощения.
- 101 А когда ступаете вы по Земле, то отсутствует на вас проступок-нарушение (в том), чтобы вам сократить из *ас-салят* (из состояния воссоединенности-благословения), если боитесь, что соблазнив увлекут вас те, которые неблагодарно отвергли. Воистину, неблагодарно отвергающие являются для вас заразной болезнью-недругом явным.
- 102 И когда ты среди них (верующих сердцем) и держишь прямым-восстанавливаешь для них *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), то пусть стоит какая-нибудь группа из них вместе с тобой, и пусть держат оружие свое, – а когда (верующие сердцем) совершают *саджды* (простираения ниц), то пусть будут они позади вас, – и пусть придет другая группа, еще не (побывшая) в состоянии воссоединенности-благословения, и пусть они (пребывают) в состоянии воссоединенности-благословения вместе с тобой, и пусть придерживаются своих мер предосторожности и (держат) оружие свое. Возжелали те, которые неблагодарно отвергли, чтобы вы беспечно небрежничали к оружию

вашему и к поклаже своей, – так, чтобы зайти²⁴ на вас заходом единым. И нет проступка-нарушения на вас, если случится с вами неприятность от дождя или были вы больны, отложить оружие ваше, – но придерживайтесь мер предосторожности. Воистину же, Аллах уготовил для неблагодарно отвергающих страдание унижающее.

- 103 А когда вы выполняете *ас-салят* (пребывание в состоянии воссоединенности-благословения)²⁵, то поминайте Аллаһа, – стоя и сидя и на боках ваших. А когда вы обрели спокойствие-уверенность, то держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения). Воистину, *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) является для верующих сердцем предписанием, назначенным на определенное время.
- 104 И не ослабевайте в домогании-замысле к этому сообществу людей: если вы испытываете боль, то, воистину же, они испытывают боль так же, как вы испытываете боль, – но вы

²⁴ *йамиллӯна* н.-б. вр. от глагола *мāля* (I, и) 1) склоняться, наклоняться; 2) питать склонность, симпатию (к кому *илq*); покровительствовать, относиться сочувственно (к кому *илq*); 3) заворачивать, заходить (к кому *илq*); отправиться, направиться (с кем *би* куда *илq*); вести, отвести (кого *би* куда *илq*); 4) прислониться (к кому-чему *ѓалq*); 5) чувствовать антипатию, враждебность (к кому-чему *ѓан*); 6) отклоняться, отходить, отворачиваться (от кого-чего *ѓан*). Данный глагол не имеет значения «нападения», «агрессии». Более того, данный глагол не встречается среди многочисленных глаголов со упомянутым значением в «Русско-арабском словаре» В.Борисова.

²⁵ Обычно это место переводится, как: «когда вы закончите молитву», «когда вы завершите намаз». Во-первых, согласно объяснению в сноске к аяту 2:200, глаголы должны переводиться имперфектом (т.е. совершаете, проводите, выполняете, исполняете). Во-вторых, мы считаем, что понятие *ас-ѓалāт/у* имеет более широкий смысл, нежели молитва или намаз. Оно означает состояние воссоединенности-благословения (см. сноску к аяту 2:3). Кроме того, глагол *ѓадq* в обороте *изā ѳадāйтум* означает не просто совершение какого-либо конкретного действия, но пребывание в некоем процессе при совершении этого действия (например, «провести игру» и «провести время за игрой»). Поэтому словосочетание *ѓадq ас-ѓалāта* не означает совершение молитвы как некоего конкретного действия, а означает пребывание в состоянии воссоединенности-благословения.

- надеетесь от Аллаха на то, на что они не надеются. Ведь
Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.
- 105 Воистину, Мы низвели к тебе Писание с истиной, чтобы
судил ты между людьми согласно тому, что показал тебе
Аллах, – и не будь делающим скидку²⁶ для вероломно
предавших,
- 106 и усердно проси извинения Аллаха. Воистину же, Allah
является милостивым (обладателем) всепрощения.
- 107 И не препирайся о тех, которые, ущемив, обрезали души
свои. Воистину же, Allah не любит того, кто является
преступным-грешным изменником-предателем.
- 108 Они скрываются от людей, но не (могут) скрыться от Аллаха,
– ведь Он рядом с ними, когда они скрытно замышляют то,
что не является угодным от (того самого) высказывания.
Ведь Allah является объемлющим то, что они совершают.
- 109 Вот вы, которые препирались о них в ближней жизни. Но кто
будет препираясь оспаривать Аллаха о них в (тот самый)
день предстояния, или кто окажется над ними помощником-
доверенным?
- 110 А тот, кто совершит дурное или затемнит, поступив
несправедливо, душу свою, (и) затем усердно попросит
извинения Аллаха, то обнаружит Аллаха милостивым
(обладателем) всепрощения.
- 111 А тот, кто приобретает преступно-греховное, то, воистину
же, приобретает он его против души своей, – ведь Allah
является мудрым (обладателем) всезнания.

²⁶ Слово *делающий скидку* (*ḥaṣ̣yīm/ун*) является квазипричастием от гл. *ḥaṣ̣am/a* (I, и) 1) побеждать, одерживать верх (в споре и т.п.); 2) вычитать; 3) делать скидку (на что). Следует учесть, что причиной низведения айата был спор между мусульманином Тамахом ибн Убаййа и неким иудеем, в котором Пророк (ﷺ) решил дело не в пользу мусульманина, поскольку мусульманин украл кольчугу, и, спрятав ее у того иудея, обвинил его в краже, а племя его поддержало. Невзирая на сложность отношений с этими иудеями, Пророк (ﷺ) объявил иудея невиновным, демонстрируя, что нечестность подлежит наказанию, вне зависимости от того, кто совершил проступок – мусульманин или немусульманин, друг или недруг.

- 112 А тот, кто приобретет ошибку-согрешение или преступно-греховное, и затем кинет это обвинение непричастному, то уже понес он, взвалив на себя, клевету и преступно-греховное явное.
- 113 И если бы не соблаговоление-снисхождение Аллаһа над тобой и милость Его, то, несомненно, вознамерившись, озаботилась бы некая группа из них, как им побудить тебя заблудиться-блуждать. Но не могут они побудить заблудиться-блуждать никого, кроме душ своих, и не навредят они тебе ничем. Ведь низвел Аллаһ на тебя Писание и Мудрость, и дал знание-научил тебя тому, чего ты не знал. Ведь является великим соблаговоление-снисхождение Аллаһа над тобой.
- 114 Нет благого в большинстве скрытных бесед их, – за исключением того, кто велит действовать посредством подаяния милостыни, или посредством общепринятого-одобряемого, или посредством улаживания среди людей. Ведь кто делает это желая довольство Аллаһа, то в дальнейшем Мы дадим ему вознаграждение великое.
- 115 А тот, кто, раскольничая, будет противиться посланнику после того, как стало ясным для него Ведение-Руководство, и последует не по пути верующих сердцем, то Мы направим его туда, куда он ушел отвернувшись, и сожжем его геенной, – ведь оказалась скверной она (геенна) как переход-возвращение.
- 116 Воистину же, Аллаһ не извиняет-не прощает, чтобы приобщали соучастника к Нему, и извиняет-прощает то, что помимо этого, тому, кому желает. А тот, кто приобщит соучастника к Аллаһу, то уже заблудился заблуждением далеким:
- 117 ведь, помимо Него, они призывают лишь женщин, и ведь они призывают лишь *шайтана*-дьявола мятежного,
- 118 которого, отвергнув, отторг Аллаһ. И сказал (*шайтан*-дьявол): «Несомненно, возьму себе из служителей Твоих удел установленный-обязательный,

- 119 и, несомненно, непременно побужу их заблудиться-
блуждать, и, несомненно, непременно возбужу их желания, и,
несомненно, непременно повелю им, – поэтому, несомненно,
непременно порежут они уши скотины, – и, несомненно,
непременно повелю им, – поэтому, несомненно, непременно
изменят они создание Аллаха²⁷». А тот, кто возьмет себе,
помимо Аллаха, дьявола-*шайтана* в качестве опекуна-
близкого, то уже, потерпев убыток, потерял потерей явной.
- 120 Обещает он им и возбуждает желания в них, но не обещает
им дьявол-*шайтан* ничего, кроме самообольщения.
- 121 Такие, – обиталище их – геенна, и не находят они от нее
уклонения.
- 122 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные
деяния, – Мы введем их в сады, – текут из-под них реки, –
в качестве вечнопребывающих в них навсегда, согласно
истинному обещанию Аллаха, – ведь кто правдивее Аллаха
словом?
- 123 Оно (слово) не есть согласно поверию вашему и не есть
согласно поверию людей Писания: тот, кто совершит дурное,
будет воздан согласно ему (дурному), и не найдется для него,
помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 124 А тот из мужского или женского пола, кто совершит
праведные деяния, и (при этом) он – верующий сердцем, то
такие входят в Райский сад, и они не подвергнутся
несправедливости даже на бороздку косточки финика.
- 125 А кто прекраснее исповеданием, чем тот, кто предáл-а*СЛяМа*
лик свой Аллаһу, и (при этом) он – совершающий
прекрасное-доброе, и последовал верованию общины *ханифа*
Авраама? Ведь избрал Аллах Авраама другом любимым.
- 126 И принадлежит Аллаһу все то, что на небесах, и все то, что
на Земле, – ведь Аллах является объемлющим каждую вещь.

²⁷ Скорее всего, данный аят говорит о побуждении сатаной людей к генетическим экспериментам, включая клонирование, с целью изменения изначальных свойств созданий Аллаха.

- 127 И спрашивают твоего решения о женщинах. Скажи: «Аллах выносит решение вам о них, включая то, что зачитывается вам в Писании о женщинах-сиротах, – желая сочетаться с ними, не даете вы им того, что было предназначено для них, – и (включая то, что зачитывается вам в Писании) об ослабленных-обессиленных из детей, – вам (следует) относиться к сиротам со справедливостью. А то, что делаете вы из благого, то, воистину же, Аллаh является знающим об этом».
- 128 А если женщина боится от супруга-орошателя своего неприязни или избегания, то нет проступка-нарушения на них обоих примириться друг с другом примирением. Ведь примирение – лучше. Но были явлены-изготовлены души скупыми. И если будете совершать прекрасное-доброе и будете остерегаться отторжения, то, воистину же, Аллаh является всеведующим о том, что вы совершаете.
- 129 И ни за что не способны вы быть беспристрастно-равными между женщинами, даже если бы и сильно желали. Но не уклоняйтесь полным уклонением, иначе покинете ее, словно она подвешенная-поставленная в зависимость. А если примиритесь²⁸ и остережетесь²⁹, то, воистину, Аллаh является милостивым (обладателем) всепрощения.
- 130 А если оба разойдутся, то обогатит Аллаh каждого из всеобширности Своей. Ведь Аллаh является мудрым всеохватывателем-всевместителем.
- 131 И принадлежит Аллаhu все то, что на небесах, и все то, что на Земле. И, несомненно, уже завещали Мы тем, которые были наделены Писанием до вас, а также конкретно вам, что (следует) остерегаться отторжения Аллаha. А если неблагоприятно отвергнете, то, воистину, принадлежит Аллаhu все то, что на небесах, и все то, что на Земле. И Аллаh является прославляемым-восхваляемым всеимущим.

²⁸ Глагол *ин туслиху* и (*ин*) *таттажу* имеют форму множественного числа, что позволяет говорить о том, что здесь подразумеваются не менее трех участников действия, т.е. мужчина и его жены.

²⁹ Глагол (*ин*) *таттажу*, см. предыдущую сноску.

- 132 Ведь принадлежит Аллаху все то, что на небесах, и все то, что на Земле, и достаточно Аллаха как доверенного, на Которого можно положиться.
- 133 Если Он пожелает, (то) заставит исчезнуть вас, о, люди, и явится с другими³⁰, – ведь является Аллах на то неограниченно способным.
- 134 Тот, кто имел в виду награды ближней (жизни), – так ведь (только) у Самого Аллаха награда ближней и (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). И Аллах является всевидящим-всеосознающим всеслышателем.
- 135 О вы, те, которые уверовали сердцем! Будьте стойкостоящими со справедливостью, свидетелями для Аллаха, даже против вас самих или обоих родителей и близких, – богатого или бедного, – ведь Аллах – самый первый по близости по отношению к ним обоим. И не следуйте падению-прихоти, чтобы быть вам беспристрастно-равными. А если исказите или отстранитесь, то, воистину же, Аллах является всеведующим о том, что вы совершаете.
- 136 О вы, те, которые уверовали сердцем! Верой сердца утвердитесь об Аллахе, о посланнике Его и о Писании, – том, которое низвел Он на посланника Своего, – а также о Писании, – том, которое низвел Он прежде. Ведь тот, кто неблагодарно отвергнет Аллаха, ангелов Его, писания Его, посланников Его и (тот самый) отодвинутый день, то уже заблудился он заблуждением далеким.
- 137 Воистину же, те, которые уверовали сердцем, (а) затем неблагодарно отвергли, потом (снова) уверовали сердцем, (а) затем (снова) неблагодарно отвергли, потом приумножились неблагодарным отверганием, – не является Аллах таким, чтобы извинить-простить им, и (не является) таким, чтобы, направив, вести их путем.
- 138 Обрадуй лицемеров-притворщиков вестью о том, что, воистину, им – страдание мучительное.

³⁰ См. сноску к аяту 2:258.

- 139 Те, которые берут себе, помимо верующих сердцем, неблагоприятно отвергающих в качестве опекунов-близких, – неужели они стремятся добиться при них невообразимого могущества? Ведь, воистину, невообразимое могущество всецело принадлежит Аллаһу.
- 140 И уже низвел Он на вас в Писании, что, когда вы, внимая, слушаете *айаты*-знамения Аллаһа, то он (лицемер-притворщик или неблагоприятно отвергающий) делается неблагоприятным-отвергающим их (*айаты*-знамения) и он (лицемер-притворщик или неблагоприятно отвергающий) делается высмеивающим-пренебрегающим ими (*айатами*-знамениями). Поэтому не сидите вместе с ними (лицемерами-притворщиками и неблагоприятно отвергающими) до тех пор, пока не пустятся они в беседу иную, – воистину, (иначе) вы есть подобие их. Воистину, Аллаһ собирающ в геенне лицемеров-притворщиков и неблагоприятно отвергающих в виде совокупной общности.
- 141 Те, которые выжидают (рядом) с вами, – и если окажется для вас открытие-победа³¹ от Аллаһа, то скажут они: «Разве не были мы вместе с вами?», а если окажется для неблагоприятно отвергающих удел, то скажут они: «Разве не захватили мы для вас и не обороняли вас от верующих сердцем?» Но Аллаһ рассудит между вами в (тот самый) день предстояния. Ведь ни за что не устроит Аллаһ для неблагоприятно отвергающих путь против верующих сердцем.
- 142 Воистину, лицемеры-притворщики стараются обмануть Аллаһа, но Он – одурчаивающий их. А когда они поднялись к *ас-салят* (к пребыванию в состоянии воссоединенности-благословения), то поднялись как ленивые, делая напоказ людям, и не поминают они Аллаһа, кроме немногих,
- 143 будучи колеблющимися между этим, – ни к тем и ни к этим. А кому Аллаһ дозволит заблудиться-блуждать, то ни за что не найдешь для него пути.

³¹ Имеется в виду, что Аллаһ откроет путь для верующих сердцем. Исходя из этого, слово *фатх* (открытие) также переводят как «победа».

- 144 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе неблагодарно отвергающих в качестве опекунов-близких, помимо верующих сердцем. Неужели вы хотите устроить для Аллаха явный одерживающий верх довод над вами?
- 145 Воистину, лицемеры-притворщики – на нижайшем дне³² из огня, – и ни за что тебе не найти для них помощника, –
- 146 кроме тех, которые покались и исправились, и крепко схватились за Аллаха, и сделали искренне преданным Аллаhu исповедание свое. И такие вместе с верующими сердцем. И в дальнейшем даст Аллах верующим сердцем вознаграждение великое.
- 147 Что же будет делать Аллах со страданием вашим³³, если поблагодарили вы и уверовали сердцем? Ведь Аллах является знающим благодарящим.
- 148 Не любит Аллах открытого оглашения какого-либо дурного высказывания, за исключением того, кто подвергся несправедливости. Ведь Аллах является всеслышателем знающим.

³² Слово *дно* (*дарк/ун*) образовано от корня *дрк* и является масдаром (отглагольным именем) I-й породы. Однако глагола, от которого образован данный масдар, не существует. Другие масдары I-й породы огласованы иначе и имеют следующие значения: 1. *дарак/ун*, *дарк/ун* (мн. *даражат/ун*) обход, дозор; 2. *дарак/ун* наступание; 3. *дарак/ун*(мн. *адрāк/ун*) 1) край, предел; 2) дно. От того же корня образуются глаголы: II) *даррак/а* непрерывно идти (о дожде); III) *дāрак/я* 1) нагонять, наступать; 2) придерживаться (чего-л.); IV) *адрак/я* 1) достигать, догонять; 2) добиваться, получать; 3) непрерывно продолжать делать; 4) постигать, понимать. Можно отметить, что слово *дарк/ун* содержит в себе, кроме прочего, и такие значения как: *понимание*, *постижение*, *осознание*. На это указывает также то, что другие слова, образованные от того же корня *дрк*, имеют сходный смысл: *мадāрик/у* ум, разум; духовные силы; *мудрак/ун* 1. постигаемый, познаваемый разумом; 2. мн. понятие; *мудрик/ун* понимающий; сознательный; зрелый, взрослый; *идрāк/ун* постижение, понимание; восприятие, разум, сознание, сознательность, зрелость. Поэтому *дарк/ун* это не только физическое дно, предел, но и дно осознания.

³³ Имеется в виду: зачем Аллаху подвергать вас страданию, если вы благодарны и веруете сердцем?

- 149 Если вы покажете благое, или скроете его, или простите-сгладите-сотрете дурное, то, воистину же, Аллах является всемогучим прощающим.
- 150 Воистину, те, которые неблагодарно отвергают Аллаха и посланников Его, и имеют в виду разделить между Аллахом и посланниками Его, и говорят: «Мы веруем сердцем одним и неблагодарно отвергаем других», и имеют в виду избрать себе путь между этим, –
- 151 такие, – подлинно неблагодарно отвергающие они. И приготовили Мы для неблагодарно отвергающих страдание унижающее.
- 152 А те, которые верой сердца утвердились об Аллахе и посланниках Его, и не разделяли между кем бы то ни было из них, – такие, – в дальнейшем даст Он им вознаграждения их. Ведь Аллах является милостивым всепрощателем.
- 153 Попросят тебя люди Писания, чтобы низвел ты на них писание с неба. Ведь уже просили они у Моисея большее, чем это, и говорили: «Покажи нам Аллаха явно!» И охватило их (как удар грома) ошеломление из-за несправедливости их. Затем взяли они себе тельца после того, как пришли к ним ясные доказательства. Но, простив, стерли Мы то и дали Моисею явную власть.
- 154 И подняли Мы над ними (ту самую) гору Тур³⁴, согласно заверению их и сказали им: «Войдите (во) врата, будучи совершающими *саджда* (простирающимся ниц)». И сказали им: «Не преступайте в субботу». И взяли Мы с них заверение твердое.
- 155 И за их нарушение заверения своего, и за их неблагодарное отвергание *айатов*-знамений Аллаха, и за их убийство, не имея права, пророков, и за их высказывание: «Сердца наши обернуты корой», – напротив, Аллах запечатал их (сердца) из-за их неблагодарности, – поэтому не веруют сердцем они, кроме немногих, –

³⁴ См. сноску к 2:63.

- 156 и за их неблагодарность, и за их высказывание против Марии клеветы великой,
157 и за их высказывание: «Воистину, мы убили Мессию Иисуса – сына Марии, посланника Аллаһа», – ведь не убили они его, и не распяли они его, но, однако, он был уподоблен для них, – и воистину, те, которые, разноглася, разошлись по поводу него, несомненно, в колебании-сомнении из-за него, – нет у них о нем (об Иисусе) никакого знания, кроме следования предположению, – ведь на самом деле не убили они его,
158 но поднял его Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) к Себе, – ведь Аллаһ является мудрым (обладателем) могущества, –
159 и, подлинно, относится к людям Писания лишь тот, кто, несомненно, непременно верой сердца утвердится об этом³⁵ до смерти своей, – и в (тот самый) день предстояния окажется он (Иисус) против них свидетелем³⁶, –
160 и из-за несправедливости тех, которые стали раскаявшимися-*hādu*³⁷ (стали иудеями), Мы объявили запретными для них приятные вещи, которые (ранее) были дозволены для них, и из-за их отказа от пути Аллаһа многократно,
161 и из-за их взятие *рибы*-роста-лихвы, – ведь от нее они уже были удержаны запретом, – и из-за их поглощения имущества людей посредством ложного-прекращающегося, Мы уготовили мучительное страдание неблагодарно отвергающим среди них.
162 Однако крепнущие в знании среди них (иудеев-*йаһуду*), а также верующие сердцем, верой сердца утверждают о том, что было низведено тебе, и о том, что было низведено до тебя. И они держащие прямым-восстанавливающие *ас-саят*

³⁵ Слово сочетание *би-һи* буквально нужно переводить как «о нем», т.е. об Иисусе. Однако, в соответствии с особенностями синтаксиса арабского языка, здесь слитное местоимение *-һи* подразумевает все описанные в аяате события, относящиеся к Иисусу. (См., например, 2:25).

³⁶ Здесь Аллаһ утверждает, что если кто-либо из людей Писания не уверует сердцем сказанному в аятах 157-158, то в День Предстояния Иисус-пророк (гс) окажется против них свидетелем.

³⁷ См. сноски к аяатам 2:62 и 2:111.

- (состояние воссоединенности-благословения), и дающие очистительное-*закят*, и верой сердца утверждающиеся об Аллахе и (том самом) отодвинутом дне. Этим вскоре дадим Мы вознаграждение великое.
- 163 Воистину, Мы внушили тебе, подобно тому, как внушили Ною и пророкам после него, и внушили Аврааму, и Исмаилу, и Исааку, и Иакову, и коленам, и Иисусу, и Иову, и Ионе, и Аарону, и Соломону, а также дали Давиду псалтирь-*забур*,
- 164 и (внушили) посланникам, о которых уже рассказали Мы тебе раньше, и (внушили) посланникам, о которых не рассказали Мы тебе, – и Аллах говорил³⁸ с Моисеем речью, –
- 165 (внушили) посланникам, как вестникам радости и предостерегающим, чтобы после посланников не было у людей довода-оправдания против Аллаха. Ведь Аллах является мудрым (обладателем) могущества.
- 166 Однако Аллах свидетельствует тем, что Он низвел к тебе: низвел Он это согласно знанию Своему, – а (также) ангелы свидетельствуют. Ведь достаточно Аллаха как свидетеля.
- 167 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и отказались от предоставленного пути Аллаха, то уже заблудились они заблуждением далеким.
- 168 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и, поступив несправедливо, стали темными, – не является Аллах таким, чтобы извинить-простить им, и (не является таким), чтобы, направив, вести их какой-либо иной дорогой,
- 169 кроме дороги геенны, – в качестве вечнопребывающих в ней (в геенне) навсегда, – ведь это является для Аллаха легким.
- 170 О вы, люди! Уже пришел к вам посланник с истиной от Господа вашего. Поэтому уверуйте сердцем наилучшему для вас. А если неблагодарно отвергнете, то, воистину, принадлежит Аллаху все то, что на небесах и Земле. Ведь Аллах является мудрым (обладателем) всезнания.

³⁸ Использование глагола II породы *калляма* показывает, что побуждающей стороной или причиной возникновения подобного процесса общения выступает Аллах. См. также сноску к аяту 2:118 и аяты 2:253 и 42:51.

- 171 О, люди Писания! Не переходите границы в исповедании вашем и не говорите об Аллахе ничего, кроме истины. Воистину же, Мессия Иисус, сын Марии, есть посланник Аллаха и слово Его, которое Он вселил в Марию, и дух от Него³⁹. Поэтому верой сердца утвердитесь об Аллахе и посланниках Его, и не говорите: «Трое»⁴⁰, – завершайте наилучшим для вас. Воистину же, Аллах – единый-единственный Бог! Невообразима достохвальность Его, чтобы был у Него ребенок! Принадлежит Ему все то, что на небесах, и все то, что на Земле! Ведь достаточно Аллаха как доверенного, на Которого можно положиться!
- 172 Ни за что не пренебрежет Мессия быть служителем Аллаhu, – а (также) ангелы приближенные. А тот, кто пренебрежет поклонением-служением Ему и проявит гордыню, то вскоре Он, соединив, соберет их к Себе в качестве совокупной общности.
- 173 Что касается тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, то Он оплатит сполна им вознаграждения их и приумножит им от соблагования-снисхождения Своего. А что касается тех, которые пренебрегли и проявили гордыню, то Он заставит страдать их страданием мучительным, и не найдут они для себя, помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 174 О вы, люди! Уже пришло к вам доказательство от Господа вашего, – ведь Мы низвели к вам яснопроявляющийся *нур* (свет).

³⁹ В аяте говорится, что Иисус есть **дух от Аллаха**, а не **дух Аллаха**. Тем самым подчеркивается особенность рождения Иисуса, который раскрыт в аятах 19:16-26, 21:91, 66:12, и где уже участвует **дух Аллаха**.

⁴⁰ Обращает на себя внимание тот факт, что числительное «трое» *салāсатун* стоит в грамматической форме женского рода. Следовательно, согласно грамматике арабского языка, исчисляемые имена должны иметь грамматическую форму только мужского рода.

- 175 А что касается тех, которые верой сердца утвердились об Аллахе и крепко ухватились за Него, то вскоре Он введет их в милость от Себя и в соблаговоление-снисхождение, и, направив, приведет Он их к Себе выпрямляющей путеводной нитью.
- 176 Спрашивают решения твоего. Скажи: «Аллах вынесет решение вам о дальнем родстве. Если мужчина умер и у него отсутствует ребенок, но у него есть сестра, то для нее – половина того, что он оставил. А он наследует ей, если не было у нее ребенка⁴¹. А если их было двое, то им обеим – две трети из того, что он оставил. А если были они братьями-сестрами, – мужчины и женщины, – то для мужского пола – такое же, как доля двух женского пола». Разъясняет Аллах для вас, чтобы вы не заблудились. Ведь Аллах о каждой вещи – всезнающ.

⁴¹ В случае, когда умирает бездетная сестра, имеющая брата, то наследником сестры становится ее брат.

5. Сура «Трапеза» («Пища») (сӯрату аль-мā'ида)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О вы, те, которые уверовали сердцем, исполняйте соглашения. Была сделана дозволенной для вас домашняя скотина, кроме той, (относительно) которой зачитывается над вами. Нет дозволенности охоты, когда вы в состоянии запретности-ихраме. Воистину же, Аллаһ постановляет то, что имеет в виду.
- 2 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не разлагайте обряды постижения Аллаһа: ни Заповедно-священный месяц, ни правильное ведение-руководство, ни цепочки традиций¹, ни направляющих (лица) к Заповедно-священному дому, (которые) стремятся добиться соблаговоления-снисхождения от Господа их и довольства. А когда воплотили вы (обряды постижения Аллаһа), то охотьтесь. И пусть не подтолкнет к совершению преступления вас сильная ненависть людей, которые, препятствуя, оттолкнули вас от Заповедно-священного места поклонения для того, чтобы вы преступили. И сотрудничайте в благочестии-праведности и в остережении, и не сотрудничайте в преступно-греховном и во вражде. И остерегайтесь отторжения Аллаһом, – воистину, Аллаһ есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 3 Были запрещены над вами: мертвечина, кровь, плоть свиньи и то, чем было начато не для Аллаһа, а также удушенное, убитое ударом, павшее, забоданное и то, что ели дикие звери, – кроме той, что успели зарезать вы, – и то, что заколото над жертвенником воздвигнутым, – а также (было запрещено) делить на части посредством стрел, – то для вас есть нечестивость. Сегодня из-за исповедания вашего потеряли надежду те, которые неблагодарно отвергли, – и не испытывайте робость перед ними, а испытывайте робость передо Мной. Сегодня Я довел до совершенства для вас исповедание ваше, и довершил над вами

¹ Речь идет о непрерывных неискаженных традициях.

благодетельствование-нежность Мою, и Я, соблагволив, одобрил для вас *иСЛам* (состояние предавшегося, допущенного к благополучию) в качестве исповедания. А тот, кто был принужден, – в голоде, без склонности к преступно-греховному, – то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

- 4 Спрашивают тебя: «Что же было сделано дозволенным для них?» Скажи: «Были сделаны дозволенными для вас приятные вещи, а также то, чему обучили вы хищных животных, натаскивая (их), – обучаете вы их из того, чему научил вас Аллах, – поэтому питайтесь тем, что поймали они для вас, и поминайте имя Аллаха над тем². И остерегайтесь отторжения Аллахом (Тем Самым Единственным Богом), – воистину, Аллах есть Сама быстрота расчета.
- 5 Сегодня были сделаны дозволенными для вас приятные вещи. И пища тех, которые были наделены Писанием, дозволена для вас, и пища ваша дозволена для них, и целомудренно-добродетельные женщины из верующих сердцем, и целомудренно-добродетельные женщины из тех, которые были наделены Писанием до вас, – если дали вы им вознаграждения их, – будучи целомудренно-добродетельными, без распутства и не берущими себе приятелей. А тот, кто неблагодарно отвергнет веру сердцем³, то уже потерпело неудачу деяние его, и он в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – из теряющих-терпящих убыток».

² Над тем, что они поймали.

³ Аллах раз за разом подчеркивает, что человек, верующий в Него и желающий быть Ему угодным, должен стремиться к обретению состояния восприятия мира, которое в Коране передается глаголом *āМаН/а* (верить сердцем). Человек, который обрел такое состояние восприятия мира, называется *му'МиН/ун* (верующий сердцем). Этим аятом Аллах разъясняет что происходит с теми людьми, которые неблагодарно отвергают этот Его дар, отказываются возвращать в себе подобное мировосприятие и строить свою жизнь на его основе. Кроме того, словосочетание *йакфур би-ль-иймāни* (неблагодарно отвергнет веру сердцем) указывает на ошибочность перевода глагола *кяфар/а* (*йакфур/у*) с предлогом *би-* как «не верить в...».

- 6 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда поднялись вы к *ас-салят* (состоянию воссоединенности-благословения), то омойте лица ваши и руки ваши до локтей, и, поглаживая, оботрите головы ваши, а также ноги ваши до обоих лодыжек. А если вы пребываете в состоянии нечистоты⁴, то очищайтесь, а если являетесь больными или в странствии, или пришел кто-то из вас из нужника, или имели соитие с женщинами и не находите воду, то обратитесь к почве приятно-доброй, и, поглаживая, оботрите ею лица ваши и руки ваши. Не имеет в виду Аллах устроить над вами какую-либо стесненность, но, однако, имеет в виду сделать непорочно-чистыми вас и довершить облагодетельствование-нежность Свою над вами, – возможно, вы будете благодарить.
- 7 И помните облагодетельствование-нежность Аллаха над вами и договор Его, – тот, посредством которого, скрепив, связал Он вас, после того как сказали вы: «Услышав, осознали мы и повиновались!» И остерегайтесь отторжения Аллахом (Тем Самым Единственным Богом), – воистину, Аллах – знающ (все) о сути средогрудий.
- 8 О вы, те, которые уверовали сердцем! Будьте всегда стойкостоящими ради Аллаха, свидетельствующими по справедливости. И пусть не подтолкнет вас к совершению преступления сильная ненависть людей, – так, чтобы (из-за этого) вы не поступили беспристрастно-честно, поступайте беспристрастно-честно, – это ближе к остережению, – и остерегайтесь отторжения Аллахом. Воистину, Аллах – всеведающ о том, что вы совершаете.
- 9 Обещал Аллах (Тот Самый Единственный Бог): те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, (то) принадлежит им извинение-прощение и вознаграждение великое,

⁴ См. сноску к аяту 4:43.

- 10 а те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, (то) такие – спутники (того самого) адского огня⁵.
- 11 О вы, те, которые уверовали сердцем! Помните благодетельствование-нежность Аллаһа над вами: после того как вознамерились люди протянуть к вам свои руки, то удержал Он их руки от вас. И остерегайтесь отторжения Аллаһом, и пусть на Аллаһа уповают верующие сердцем.
- 12 И, несомненно, уже взял Аллаһ заверение сынов Исраиля. И оживив пробудили Мы среди них двенадцать главенствующих. И сказал Аллаһ: «Воистину, Я – вместе с вами! Несомненно, если вы держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давали очистительное-*закят*, и верой сердца утвердились о посланниках Моих, и поддержали их, и одолжили Аллаһу заём прекрасный, то Я, несомненно, загладив, искуплю от вас скверности ваши, и, несомненно, введу вас в сады, из-под которых текут реки. А тот из вас, кто неблагодарно отверг после этого, то уже, заблудившись, потерял правильность пути».
- 13 И, отвергнув, отторгли Мы их за нарушение ими заверения своего, и устроили сердца их ожесточающимися-черствеющими, – искажая, отклоняют они слово от местоустановлений его. И забыли они часть из того, посредством чего они были побуждены к вспоминанию. И ты не перестаешь получать сведения о предательстве среди них, кроме немногих из них. Так сгладь-прости-сотри с них и не придавай значения, – воистину же, Аллаһ любит совершающих прекрасное-доброе.
- 14 И от тех, которые сказали: «Воистину, мы – христиане», Мы взяли их заверение. Но забыли они часть из того, посредством чего они были побуждены к вспоминанию, и возбудили Мы между ними враждебность и ненависть до (того самого) дня предстояния. И в дальнейшем осведомит их Аллаһ о том, что вытворяли они.

⁵ См. сноску к 2:119.

- 15 О, люди Писания! Уже пришел к вам посланник Наш. Разъясняет он вам многое из того, что вы скрывали из Писания, и сглаживает-прощает-стирает многое. Уже пришел к вам от Аллаха *нур* (свет), и яснопроявляющееся писание⁶.
- 16 Посредством него, направив, ведет Аллах (Тот Самый Единственный Бох) того, кто последовал Его довольству, путями *СаЛаМа* (мира)⁷, и по соизволению Своему выводит их из мрака-притеснений к *нур* (свету), и, направив, ведет их к выпрямляющей путеводной нити.
- 17 Несомненно, уже неблагоприятно отвергли те, которые сказали: «Воистину, Аллах (Тот Самый Единственный Бох), – Он есть Мессия, сын Марии». Скажи: «А кто властен удержать от Аллаха что-либо, если имеет в виду Он погубить Мессию, сына Марии, а также мать его и тех, кто на Земле, всех вместе?» Ведь принадлежит Аллаху царство небес и Земли и того, что между ними. Он, созидая, создает то, что желает. Ведь Аллах – неопределимо способен на все.
- 18 И сказали иудеи-*йаһуди* и христиане: «Мы – сыны Аллаха и возлюбленнейшие Его!» Скажи: «Тогда зачем Он подвергает страданию вас за прегрешения ваши? Напротив, вы (лишь) человек, из которого, созидая, создал Он (вас). Он извиняет-прощает тому, кому желает, и подвергает страданию того, кого желает. Ведь принадлежит Аллаху царство небес и Земли и того, что между ними, и к Нему – переход-возвращение».
- 19 О, люди Писания! Уже пришел к вам посланник Наш. Разъясняет он вам (то, что было) во время перерыва посланников⁸, чтобы вам не сказать: «Не приходил к нам

⁶ Обращает на себя внимание тот факт, что в качестве определения к слову «писание» использовано причастие действительного залога *мубйн*. Это означает, что здесь речь идет не о статичном состоянии, а о некоем непрерывно протекающем процессе.

⁷ См. сноску к 4:94.

⁸ Аят является косвенным доказательством того, что приход посланников не закончился с приходом Мухаммада (ﷺ). Коран различает понятия посланник (*расул/юн*) и пророк (*набийй/ун*). Согласно Корану, Мухаммад (ﷺ) был

- ни благовестник, ни предостерегатель». Ведь уже пришел к вам благовестник и предостерегатель. Ведь Аллах – неоценимо способен на все.
- 20 И после того как сказал Моисей племени своему: «О, соплеменники! Вспомните облагодетельствование-нежность Аллаха над вами, когда устроил Он среди вас пророков и устроил вас правителями, и дал вам то, чего не дал ни одному из миров.
- 21 О, соплеменники! Войдите в (ту самую) землю, сделанную священной, – ту, которую предначертал Аллах для вас, – и не отступайте назад, повернувшись спинами вашими, иначе перевернетесь сердцами, (будучи) теряющими-терпящими убыток»,
- 22 то сказали они: «О, Моисей! Воистину, в ней сообщество людей принудителей-угнетателей, и воистину же, мы ни за что не войдем в нее, пока не выйдут они из нее. И если выйдут они из нее, то, воистину, мы (тогда) входящи».
- 23 Сказали двое мужчин из тех, которые испытывают благоговейный страх, – нежно облагодетельствовал Аллах над ними обоими: «Войдите к ним вратами. Ведь когда войдете в них, то, воистину, вы – побеждающие. И на Аллаха уповайте, если вы являетесь верующими сердцем».
- 24 Сказали (остальные): «О, Моисей! Воистину же, мы ни за что никогда не войдем в нее, пока они находятся в ней. Так пойдя ты и Господь твой, и сражайтесь вдвоем, – воистину же, мы так и будем здесь сидеть».
- 25 Сказал он: «Господи! Воистину же, не владею я ничем, кроме как самим собой и братом моим, – так разлучи нас и людей распутничающих».
- 26 Сказал Он: «И воистину же, она сделана запретной для них на сорок лет, – пусть скитаются они по Земле. И не печалься о людях распутничающих».

одновременно и посланником, и пророком. В этом же аяте (33:40) он назван «печатью пророков» (*хāтама ан-набиййина*). Следовательно, после него пророков (*набиййун*) уже не будет. Однако о завершении линии посланников (*расулун*) в Коране ничего не говорится.

- 27 И зачитай для них сообщение про двух сыновей Адама, согласно истине: после того как оба они старательно приблизили *курбаном*-приближением⁹, то было принято от одного из них двоих и не было принято от другого. Сказал (один из сыновей): «Несомненно, я убью тебя». Сказал (другой): «Воистину же, Аллах принимает от остерегающихся.
- 28 Несомненно, если протянешь ко мне свою руку, чтобы убить меня, то я не принадлежу к протягивающему свою руку к тебе, чтобы убить тебя. Воистину же, я испытываю благоговейный страх (перед) Аллахом, – Господом миров.
- 29 Воистину же, я хочу, чтобы ты не¹⁰ вернулся (к итоговому местопребыванию)¹¹ с преступно-греховным моим и с преступно-греховным твоим, и чтобы ты не¹² стал (одним) из спутников (того самого) огня. Ведь таково воздаяние потемневших-поступающих несправедливо».
- 30 Но позволила ему душа его убийство брата его, и убил он его, и стал одним из теряющих-терпящих убыток.
- 31 И отправил Аллах некую ворону, (которая) копается в земле, чтобы показать ему, как скрыть скверну брата своего. Сказал он: «О, горе мне! Неужели не в силах я быть таким, как эта ворона, и скрыть скверну брата моего». И стал он одним из горько раскаивающихся.

⁹ Здесь говорится об истории совершения «курбан» Авелем и Каином, когда каждый из них, по своему, посвятил Аллаху результаты своих деяний. Из этого айата также понятно, что «курбан» (*бурбан/ун*) означает не акт жертвоприношения, а некое осознанное действие с желанием приблизиться к Аллаху. Если это действие и его внутренние побудительные мотивы принимаются Аллахом, то желание становится реальностью, т.е. человек становится более приближенным к Нему (см. также: 46:28). Согласно Корану это достигается исключительно за счет внутреннего намерения и чистоты помыслов, а не посредством какого-либо материального объекта (жертвы) (см.: 51:56-58). См. также сноску к айату 3:183.

¹⁰ См. сноску к 2:67.

¹¹ Имеется в виду возврат души к Аллаху после смерти.

¹² См. сноску к 2:67.

- 32 Из-за этого предписали Мы над сынами Исраиля: что, воистину, тот, кто убил душу не за душу или не за разлад на Земле¹³, то, словно на самом деле, он убил людей целиком, а тот, кто оживил ее – то, словно на самом деле, оживил людей целиком. И, несомненно, уже пришли к ним посланники Наши с ясными доказательствами. Затем, воистину, большинство из них после этого на Земле, несомненно, излишествуют.
- 33 Воистину же, воздаяние тех, которые воюют с Аллахом и посланником Его, и стремятся добиться на Земле разлада: быть им убитыми или быть распятыми, или быть отрубленными рукам и ногам их противоположно друг другу, или быть высланными из (их) земли. То для них – позор-бесчестье в ближней (жизни), и для них в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – страдание великое,
- 34 кроме тех, которые, каясь, исправились до того, как вы обрели могущество над ними. И знайте, что, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 35 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллахом и стремитесь добиться к Нему приближения, и усердствуйте на пути Его, – возможно, вы преуспеете.
- 36 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли, – даже если то, что (есть) на Земле, воистину, принадлежало бы им всецело, и еще столько же наряду с этим, чтобы они (попытались) откупиться посредством этого от страдания (того самого) дня предстояния, то не будет принято от них, и им – страдание мучительное.

¹³ Данный аят разъясняет, что любой, кто убил невинного в убийстве или невинного в совершении разлада на Земле, будет отвечать за это так, словно он убил всех людей. Использование в аяте предлога *-би* указывает на отсутствие ответственности за убийство человека только в двух случаях: 1) за убийство души, совершившей убийство другой души и 2) за убийство души, совершившей разлад на Земле. Этот аят свидетельствует о том, что прекращение кровной мести было предписано Аллахом уже со времен сынов Исраиля.

- 37 Они хотят выбраться из огня, но не относятся они к выходящим из него. И им – страдание, исполняющееся согласно назначенному.
- 38 А вор и воровка: так отсекайте руки их обоих в качестве воздаяния за то, что приобрели они оба, – в качестве примерного наказания от Аллаһа. Ведь Аллаһ – мудрый (обладатель) могущества.
- 39 А тот, кто покался после несправедливости своей и исправился, то, воистину, Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – исправляет покаянием Он его. Воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 40 Ты разве не знаешь, что Аллаһу принадлежит царство небес и Земли? Он подвергает страданию того, кого желает, и извиняет-прощает тому, кому желает. Ведь Аллаһ – неоценимо способен на все.
- 41 О ты, посланник! Пусть не печалят тебя те, которые состязаются друг с другом в неблагоприятном отвергании, из (числа) тех, которые сказали устами своими: «Уверовали сердцем мы», (при этом) не веруя сердцами своими. А из тех, которые стали раскаявшимися-*hāḍū* (стали иудеями), есть прислушивающиеся ради оболгания, – прислушивающиеся к людям иным, не пришедшим к тебе, – они, искажая, отклоняют слово от местоустановлений его, – говорят они: «Если вы были наделены этим, то тогда возьмите его, а если вы не были наделены этим, то тогда будьте осмотрительными». Ведь тот, у кого Аллаһ захочет соблазна-искушения-смуты, то ни за что ты не будешь властен удержать для него от Аллаһа ничего. Эти есть те, сердца которых Аллаһ не хочет сделать непорочно-чистыми. Для них в ближней (жизни) – позор-бесчестье, и для них в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – страдание великое.
- 42 Прислушивающиеся ради оболгания, поглощающие добытое незаконным путем. И если они придут к тебе, то рассуди между ними или отстанись от них. Если же отстанись от них, то ни за что не навредят они тебе ничем. А если судишь,

- то суди между ними по справедливости. Воистину же, Аллах любит соблюдающих справедливость.
- 43 Но как они предоставят тебе право судить, (когда) у них есть Тора-*Таурат*, а в ней веление-суд Аллаха? Затем отворачиваются они после, – ведь не являются такие верующими сердцем.
- 44 Воистину же, Мы низвели Тору-*Таурат*, в ней – ведение-руководство и *нур* (свет). Судят согласно ему пророки, – те, которые предались-аСЛяМу, – тех, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями), а учителя-наставники и первосвященники (судят) согласно тому, что возложено им на хранение из Писания Аллаха, – ведь они – свидетели над этим. И не испытывайте робость перед людьми, а испытывайте робость передо Мной, и не приобретайте за *айаты*-знамения Мои цену ничтожную! Ведь тот, кто не судит согласно тому, что низвел Аллах, то такие, – они – неблагодарно отвергающие.
- 45 И предписали Мы над ними в них (*айатах*-знамениях), что, воистину, душа – с душой, и око – с оком, и нос – с носом, и ухо – с ухом, и зуб – с зубом, и эти раны есть расплата-обеспечение наказания. А тот, кто принял на себя утверждение правды посредством этого, то оно является искуплением для него. Ведь тот, кто не судит согласно тому, что низвел Аллах, то такие, – они – поступающие несправедливо.
- 46 И послали Мы вслед по их следам Иисуса, – сына Марии, – в качестве подтверждающего правдивость того, что между двух рук его (Иисуса) из Торы-*Таурата*¹⁴. И дали Мы ему Евангелие-*Инджиль*, – в нем есть ведение-руководство и *нур* (свет), – и (дали Мы) подтверждающее правдивость того, что между двух рук его (Иисуса) из Торы-*Таурата*¹⁵, и (дали Мы) ведение-руководство и увещевание-назидание для остерегающихся.

¹⁴ Т.е. то, что было дано Иисусу, подтверждает правдивость Торы.

¹⁵ Т.е. Евангелие, данное Иисусу, подтверждает правдивость Торы.

- 47 И пусть судят люди Евангелия-*Инджиля* по тому, что низвел Аллах в нем. А кто не судит согласно тому, что низвел Аллах, то такие, – они – распутничающие.
- 48 И низвели Мы к тебе Писание (Коран) с истиной, как подтверждающее правдивость того, что между двух рук его (Корана) из Писания¹⁶, и (низвели) оберегаемость над ним (над Кораном). Так суди между ними посредством того, что низвел Аллах, и не следуй падению-прихотям их, (отклоняясь) от того, что пришло (к) тебе из истины. Для каждого из вас Мы устроили прямое направление и ясный путь. Ведь если бы пожелал Аллах, то, несомненно, устроил бы вас общиной единой. Но, однако, (устроил), чтобы подвергнуть испытанию вас в том, что Он дал вам. Так опережайте (друг друга) благодеяниями. К Аллаху – ваше возвращение в качестве совокупной общности. И осведомит Он вас о том, в чем вы, разноглася, разошлись.
- 49 И следует судить тебе между ними согласно тому, что низвел Аллах (Тот Самый Единственный Бох), и не следуй падению-прихотям их, и проявляй осмотрительность (по отношению к) ним, чтобы они, соблазнив, не увлекли тебя от части того, что низвел к тебе Аллах. А если отвернулись они, то знай, что, воистину же, Аллах имеет в виду поразить их из-за некоторых прегрешений их. И воистину, многие из людей, несомненно, распутничающие.
- 50 Неужели господства-правления времен неведения они, замышляя, домогаются? Но кто прекраснее, чем Аллах, господством-правлением для людей, (которые) убеждаются без тени сомнения?
- 51 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе иудеев-*йахуди* и христиан в качестве опекунов-близких, – одни из них – опекуны-близкие других. А тот из вас, кто берет их в качестве опекунов-близких, то, воистину, он – из них. Воистину же, Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.

¹⁶ Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

- 52 И ты видишь тех, в сердцах которых болезнь, – спешают они среди них, говоря: «Опасаемся мы, что постигнет нас поворот судьбы». Так, быть может, Аллах явится с открытием-победой¹⁷ или повелением от Него Самого, и что станут они горько раскаивающимися по поводу того, что утаили в душах своих.
- 53 И скажут те, которые уверовали сердцем: «Неужели эти есть те, которые клялись Аллахом наиусердием клясть своих, что, воистину, они, несомненно, вместе с вами?» Потерпели неудачу деяния их и стали они теряющими-терпящими убыток.
- 54 О вы, те, которые уверовали сердцем! Тот из вас, кто отойдет от исповедания своего, то в дальнейшем явится Аллах с сообществом людей¹⁸, которых Он любит, и они любят Его, – смиренных по отношению к верующим сердцем, могущественных по отношению к неблагодарно отвергающим, – они усердствуют на пути Аллаха и не боятся хулы хулителя. То – соблаговоление-снисхождение Аллаха, – дает Он его тому, кому желает. Ведь Аллах – знающий всеохватыватель-всевместитель.
- 55 Воистину же, опекун-близкий ваш есть Аллах, а также посланник Его и те, которые уверовали сердцем, – те, которые держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и дают очистительное-*закят*, – и они – совершающие *ракят* (преклоняющиеся).
- 56 А тот, кто берет опекуном-близким Аллаха, а также Его посланника и тех, которые уверовали сердцем, то, воистину, сообщество Аллаха¹⁹ – побеждающие они.

¹⁷ Имеется в виду, что Аллах откроет путь для верующих сердцем, т.е. они одержат победу. См. также сноску к аяту 2:258.

¹⁸ См. сноску к аяту 2:258.

¹⁹ Этим аятом разъяснено содержание понятия «сообщество Аллаха» (*хизбу-ллаһи*): в это сообщество входят те, которые взяли в качестве опекуна-близкого Аллаха, Его посланника и уверовавших сердцем. Как известно,

- 57 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе в качестве опекунов-близких тех, из наделенных Писанием до вас, которые восприняли исповедание ваше как насмешку и игру, а также неблагодарно отвергающих. И остерегайтесь отторжения Аллахом, если вы верующи сердцем.
- 58 Ведь когда позвали вы к *ас-саят* (к состоянию воссоединенности-благословения), то восприняли они его (*ас-саят*) как насмешку и игру. Это из-за того, что, воистину же, они люди, (которые) не понимают.
- 59 Скажи: «О, люди Писания! Неужели вы мстите нам только за то, что мы верой сердца утвердились об Аллахе и (о том), что было низведено нам, и (о том), что было низведено прежде, а также за то, что большинство (из) вас являются распутничающими?»
- 60 Скажи: «Осведомить ли мне вас о более злом, чем то, в качестве вознаграждения у Аллаха? Тот, кого, отвергнув, отторг Аллах и рассердился на него! И из них Он устроил обезьян и свиней. Ведь поклонялся-служил он идолу-*тагуту*. Такие есть наихудшие бытием и самые, заблудившись, сбившиеся с правильности пути».
- 61 И если приходят они к вам, то говорят: «Уверовали сердцем мы». Но как вошли они с неблагодарным отверганием, так и вышли с ним. Ведь Аллах – наизнающий то, что они утаивали.
- 62 И ты видишь: большинство из них состязаются друг с другом в преступно-греховном и вражде, и в своем поглощении добытого незаконным путем. Несомненно, как же бедственно то, что совершали они!
- 63 Почему бы учителям-наставникам (раввинам) и первосвященникам, запретив, не удержать их от высказывания ими преступно-греховного и от поглощения ими добытого незаконным путем?! Несомненно, бедственно то, что вытворяли они.

согласно аяту (2:62), уверовавшими сердцем могут быть как мусульмане, так и иудеи, христиане и сабеяне.

- 64 И сказали иудеи-*йаһуди*: «Рука Аллаһа скована». Были скованы руки их и были удалены-изгнаны они за то, что сказали. Напротив! Обе руки Его распростерты, – Он расходует, как желает. И, несомненно, то, что было низведено тебе от Господа твоего, приумножит большинство из них произволом-беззаконием и неблагодарным отверганием. И вселили Мы между ними враждебность и ненависть до (того самого) дня предстояния. Каждый раз, когда разжигают они огонь войны, гасит его Аллаһ. И стремятся добиться они на Земле разлада, – но Аллаһ не любит сеющих разлад.
- 65 А если бы, воистину, люди Писания уверовали сердцем и остерегались, то, несомненно, загладив, искупили бы Мы от них скверности их, и, несомненно, ввели бы их в Сады блаженства-нежности.
- 66 О, если бы, воистину, они прямо, правдиво и честно жили, соблюдая Тору-*Таурат*, Евангелие-*Инджилъ* и то, что было низведено им от Господа их, то, несомненно, питались бы из (того, что) сверху них, и из (того, что) под ногами их. Среди них есть община умеренная-стремящаяся приберечь себя. В то время как большинство из них, – является скверным то, что совершали они.
- 67 О ты, посланник! Доведи, сообщив, то, что было низведено к тебе от Господа твоего. А если не сделаешь, то не довел ты Его послания. Ведь Аллаһ, защищая, предохраняет тебя от людей. Воистину же, Аллаһ не ведет неблагодарно отвергающих людей.
- 68 Скажи: «О, люди Писания! Вы не есть на чём-либо, пока не будете прямо, правдиво и честно жить, соблюдая Тору-*Таурат* и Евангелие-*Инджилъ* и то, что было низведено вам от Господа вашего». И, несомненно, то, что было низведено тебе от Господа твоего, приумножит большинство из них произволом-беззаконием и неблагодарным отверганием. И не печалься о неблагодарно отвергающих людях.

- 69 Воистину, те, которые уверовали сердцем, а также те, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями), и сабеяне, и христиане, – тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе (о Том Самом Единственном Боге), (о том самом) отодвинутом дне и поступал праведно, – нет страха над ними и они не печалются.
- 70 Несомненно, уже взяли Мы заверение сынов Исраиля и послали к ним посланников. Каждый раз, когда приходил к ним посланник с тем, чего не желают души их: часть – они сочли лжецами, а часть – убили.
- 71 И считали они, что не установится соблазн-искушение-смута, – но ослепли и оглохли они. Затем исправил покаянием Аллах их, затем ослепли и оглохли большинство из них. Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что они совершают.
- 72 Несомненно, уже неблагодарно отвергли те, которые сказали: «Воистину, Аллах (Тот Самый Единственный Бог), – Он есть Мессия, сын Марии». Ведь сказал Мессия: «О, сыны Исраиля! Поклоняйтесь-служите Аллаху, – Господу моему и Господу вашему! Воистину же тот, кто приобщит соучастника к Аллаху, то Аллах уже объявил запретным для него Райский сад, и обителище его – огонь, и нет каких-либо помощников для потемневших-поступающих несправедливо!»
- 73 Несомненно, уже неблагодарно отвергли те, которые сказали: «Воистину, Аллах – третий из трех». Ведь нет никакого иного Бога, как только единый-единственный Бог. А если не прекратят они то, что говорят, то, несомненно, непременно коснется тех из них, которые неблагодарно отвергли, мучительное страдание.
- 74 Почему же они, каясь, не обращаются к Аллаху и не просят усердно извинения Его?! Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 75 Мессия, сын Марии, никто иной, как только посланник. До него уже миновали посланники. И мать его – правдивейшая. Они оба ели пищу. Посмотри, как разъяняем для них (для тех, которые неблагодарно отвергли) *айаты*-знамения, затем,

- посмотри, насколько же они (те, которые неблагодарно отвергли) побуждены ко лжи!
- 76 Скажи: «Неужели вы, помимо Аллаһа, поклоняетесь-служите тому, что не владеет для вас ни вредом, ни пользой? Ведь Аллаһ, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий».
- 77 Скажи: «О, люди Писания! Не проявляйте чрезмерности в исповедании вашем, – (ничего) кроме истины, – и не следуйте падению-прихотям людей, (которые) уже заблудились раньше и многих побудили заблудиться-блуждать, – ведь они, заблудившись, сбились с правильности пути».
- 78 Были удалены-изгнаны те из сынов Израиля, которые неблагодарно отвергли, устами Давида, а также Иисуса – сына Марии. Это за то, что, восстав, ослушались они и преступали,
- 79 запрещая, не удерживали друг друга от неподобающего, – совершали его (неподобающее). Несомненно, бедственно то, что совершали они.
- 80 Ты видишь: большинство из них берут опекунами-близкими тех, которые неблагодарно отвергли. Несомненно, бедственно то, что предуготовили для них души их, – что проявил недовольство Аллаһ по отношению к ним, – ведь в (том самом) страдании они – вечнопребывающие.
- 81 А если бы они верой сердца утвердились об Аллаһе, а также об этом пророке и о том, что было низведено ему, то не избрали бы их (неблагодарно отвергших) в качестве опекунов-близких. Но, однако, воистину, большинство из них – распутничающие.
- 82 Несомненно, непременно ты найдешь самыми крепкими из людей по враждебности к тем, которые уверовали сердцем, иудеев-*йаһуди* и тех, которые приобщили соучастника (к Аллаһу). И, несомненно, непременно ты найдешь ближайшими из них по дружбе-привязанности к тем, которые уверовали сердцем, тех, которые сказали: «Воистину, мы – христиане». Это из-за того, что, воистину,

- среди них есть священники и монахи, и что, воистину же, они не проявляют гордыню.
- 83 И вот, услышав, осознали они то, что было низведено к (этому) посланнику. Ты видишь, что глаза их наполняются слезами от того, что распознали они из истины. Они говорят: «Господь наш! Уверовали сердцем мы! Так запиши нас вместе со свидетельствующими.
- 84 И что у нас такого, чтобы верой сердца не утвердились мы об Аллаһе и о том, что пришло нам из истины? Ведь мы жаждем, чтобы ввел нас наш Господь вместе с людьми праведными».
- 85 И за то, что они сказали, вознаградил их Аллаһ садами, из-под которых текут реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах). И то – воздаяние совершающих прекрасное-доброе.
- 86 А те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, – такие – спутники адского огня.
- 87 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не объявляйте запретными приятные вещи, – те, что сделал дозволенными Аллаһ для вас, – и не преступайте. Воистину же, Аллаһ не любит преступающих.
- 88 И питайтесь из того, чем наделил вас Аллаһ, – дозволенным, приятным. И остерегайтесь отторжения Аллаһом, – Тем, в Которого вы верующи сердцем!
- 89 Не взыскивает с вас Аллаһ за празднословие в клятвах ваших, однако взыскивает с вас за то, что повязали вы клятвы. И искупление этого – накормление десяти поникших, – (исходя) из среднего, – то, чем кормите домочадцев ваших, – или одевание их, или освобождение раба. А кто не найдет, то – пост трех дней. То – искупление клятв ваших. Если поклялись вы, то храните клятвы ваши. Так разъясняет Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ) вам *айаты*-знамения Свои, – возможно, вы будете благодарить.

- 90 О вы, те, которые уверовали сердцем! Воистину же, хмельное, азартная игра²⁰, истуканы и стрелы есть мерзость из деяния дьявола-*шайтана*. Избегайте ее, возможно, вы преуспеете.
- 91 Воистину же, имеет в виду дьявол-*шайтан* уронить между вами враждебность и ненависть посредством хмельного и азартной игры, и отвратить вас от поминания Аллаһа, и от *ас-салят* (от состояния воссоединенности-благословения). Так в состоянии ли вы прекратить?
- 92 И повинуйтесь Аллаһу, и повинуйтесь посланнику, и будьте осмотрительными! А если отвернетесь, то знайте, что, воистину, на посланнике Нашем – донесение ясное.
- 93 Отсутствует над теми, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, проступок-нарушение в том, что они ели, если остерегались отторжения, уверовали сердцем и совершали праведные деяния, затем остерегались отторжения и уверовали сердцем, затем остерегались отторжения и совершали прекрасное-доброе. Ведь Аллаһ любит совершающих прекрасное-доброе.
- 94 О вы, те, которые уверовали сердцем! Несомненно, непременно подвергнет испытанию вас Аллаһ чем-либо из охотничьей добычи, которую достигнут руки ваши и копыя ваши, чтобы отметил²¹ Аллаһ того, кто втайне испытывает благоговейный страх (перед) Ним. И тот, кто преступил после этого, то ему – страдание мучительное.
- 95 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не убивайте добычу, когда вы находитесь в священном состоянии-*хурум*. А тот, кто из вас убил ее преднамеренно, то воздаяние – подобие того, что он убил, – из домашнего скота, – выносят решение об этом двое обладателей беспристрастности-честности из вас, – в качестве правильного ведения-руководства (жертвенного дара), достигающего Каабы, или же искупление – накормление поникших, или же равное тому –

²⁰ *майсур* – древняя азартная игра у арабов.

²¹ См. сноску к аяту 3:142.

- пост, чтобы вкусил он пагубность своего дела. Простил-сгладил-стер Аллах то, что было раньше, – а тот, кто возобновил, то Аллах строго спросит с него. Ведь Аллах – могущественен, обладатель строгого спроса.
- 96 Был сделан дозволенным для вас промысел (на) большой воде, а пища ее (большой воды) есть пользование-наслаждение для вас и для путешественников. И была сделана запретной для вас охота на суше, пока вы находитесь в священном состоянии-хурум. И остерегайтесь отторжения Аллахом, – Тем, к Которому вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе.
- 97 Устроил Аллах Каабу, – Заповедно-священный дом, – в качестве основы совершения-стояния для людей, – а (также) Заповедно-священный месяц, и правильное ведение-руководство, и цепочки традиций²². Это для того, чтобы вы поняли, что, воистину же, Аллах знает все то, что на небесах, и все то, что на Земле, и что, воистину, Аллах о каждой вещи – всезнающ.
- 98 Знайте, что, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного, и что, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 99 Над посланником нет ничего, кроме донесения. Ведь Аллах знает, что вы показываете и что утаиваете.
- 100 Скажи: «Не являются равными мерзкое и приятно-доброе, даже если бы понравилось тебе обилие мерзкого». И остерегайтесь отторжения Аллахом, о, обладатели пронизательных сердец! Возможно, вы преуспеете.
- 101 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не спрашивайте о вещах, которые, если будут показаны вам, то сделают скверными вас. Ведь если в то время, когда низводится Коран, вы спросите о них, то они будут показаны вам. Простил Аллах за них²³. Ведь Аллах – кроткий (обладатель) всепрощения.

²² См. сноску к 5:2.

²³ За то спрошенное до этого напоминания.

- 102 Уже спрашивали о них (об этих вещах) люди (бывшие) до вас, – после стали они из-за них (из-за этих вещей) неблагодарно отвергающими.
- 103 Не устроил Аллах ни из *бахир*ы, ни (из) *саиб*ы, ни (из) *василь*и, ни (из) *хамии*²⁴. Ведь, однако, воистину, те, которые неблагодарно отвергли, измышляют на Аллаха ложь, и большинство их – не разумеют.
- 104 А когда было сказано им: «Придите к тому, что низвел Аллах (Тот Самый Единственный Бог), а также (придите) к посланнику», то сказали они: «Окончательный расчет наш есть то, на чем нашли мы отцов наших!» А что если отцы их не знали ничего и не были на ведении-руководстве?
- 105 О вы, те, которые уверовали сердцем! На вас – души ваши²⁵. Не навредит вам тот, кто заблудился, если шли вы верным путем. К Аллаху – ваше возвращение в качестве совокупной общности, и Он осведомит вас о том, что вы совершали.
- 106 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда приходит (к) одному из вас смерть, то свидетельство между вами, во время завешания, (есть свидетельство) двоих обладателей беспристрастия-честности из вас, или двоих других не из вас, если вы ступали по Земле и вас постигло несчастье смерти. Задержите их после *ас-салят* (состояния воссоединенности-благословения), и пусть оба они поклянутся Аллахом, если усомнились вы: «Не приобретем за него какую-либо цену, даже если бы являлся кто-либо обладателем родственной близости, и не утаим свидетельство Аллаха. Воистину, мы, в таком случае, несомненно, из вводящих в грех».
- 107 А если обнаружится, что, воистину же, они оба заслужили преступно-греховное, то двое других встанут на их место, – из тех, на которых те прежние двое заслужили

²⁴ *бахира* – домашнее животное, которому разрезали ухо в угоду идолам; *саиба* – домашнее животное, выпущенное пастись без присмотра в угоду идолам; *василья* – коза, родившая двойню; *хамии* – верблюд, не позволяющий использовать свою спину для езды верхом или перевозки грузов.

²⁵ За свою душу каждый отвечает сам.

- (преступную греховность). И пусть поклянутся Аллахом: «Несомненно, свидетельство наше подлинно более достойно, чем свидетельство этих двух, и не преступим мы. Воистину, мы, в таком случае, несомненно, из потемневших-поступающих несправедливо».
- 108 То – ближе, чтобы прийти со свидетельством должным образом, или же пусть они боятся, что будут оттолкнуты-отражены обратно клятвы после клятв их. И остерегайтесь отторжения Аллахом, и, услышав, осознайте. Ведь Аллах не ведет людей распутничающих.
- 109 В день, когда соберет Аллах посланников и скажет: «Что же было отвечено вам?», то скажут они: «Нет знания у нас. Воистину, Ты, – Ты есть Знаток Сокровенного».
- 110 Вот сказал Аллах: «О, Иисус – сын Марии! Вспомни облагодетельствование-нежность Мою над тобой и над родительницей твоей: – когда подкрепил Я тебя посредством (того самого) духа Пресвятости²⁶, ты разговариваешь с людьми в колыбели и будучи взрослым²⁷; – и когда Я дал знание-научил тебя Писанию, и мудрости, и *Торе-Таурату*, и Евангелию-*Инджиллю*; – и когда ты создал из глины подобие фигуры птицы с соизволения Моего, и дунул в нее, и стала она птицей с соизволения Моего, и ты исцелил слепого и прокаженного с соизволения Моего; – и когда вывел мертвых с соизволения Моего; – и когда Я удержал сынов Израиля от тебя, когда пришел ты к ним с ясными доказательствами, – ведь сказали те из них, которые неблагодарно отвергли: «Так это всего лишь чародейство явное».
- 111 А после того как Я внушил белильщикам²⁸ (апостолам): «Утвердитесь верой сердца обо Мне и о посланнике Моем», то сказали они: «Утвердились верой сердца мы, и засвидетельствуй о том, что, воистину, мы – предающиеся-*муСульМане*».

²⁶ См. сноску к аяту 2:87

²⁷ *кяһльюн* – взрослый, возмужалый, средних лет (30–50 лет).

²⁸ См. сноску к аяту 3:52.

- 112 После того как сказали белильщики (апостолы): «О, Иисус, сын Марии! Может ли Господь твой низвести на нас трапезу с неба?», то сказал он: «Остерегайтесь отторжения Аллахом, если вы верующи сердцем!»
- 113 Сказали они: «Хотим поесть из нее, (чтобы) успокоились сердца наши, и (чтобы) узнать, что, на самом деле, ты говорил правдиво нам, и (чтобы) оказаться нам среди свидетельствующих о ней (о трапезе)».
- 114 Сказал Иисус, – сын Марии: «*Аллахумма* (Аллаһ мой)! Господь наш! Низведи нам трапезу с неба. Она будет праздником для нас, – (как) для первого, (так) и последнего из нас, – и *айатом*-знамением от Тебя. И надели нас средствами существования. Ведь Ты – Наилучший из наделяющих средствами существования».
- 115 Сказал Аллах: «Воистину, Я – низводящ ее (трапезу) на вас. А тот из вас, кто после неблагодарно отвергнет, то, воистину, Я заставлю страдать его страданием, которым не заставлю страдать ни один из миров».
- 116 И после того как сказал Аллах: «О, Иисус, сын Марии! Сказал ли ты людям: примите меня и мою мать двумя *ильяһами*-богами, помимо Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа)?», то сказал он (Иисус): «Невообразима достохвальность Твоя! Не бывает так для меня, чтобы мне говорить то, чего нет у меня по праву истины. Если бы я сказал это, то Ты уже узнал бы это. Ты знаешь, что в душе моей, а я не знаю, что в Душе Твоей. Воистину, Ты, – Ты есть Знаток Сокровенного²⁹».

²⁹ Выдающийся татарский богослов и религиозный мыслитель Муса Бигиев (1875–1949) комментирует данный аят следующим образом: «В Драгоценном Коране этот священный аят является ответом на вопрос: «ты ли сказал» (*а анта жуль-та*). Эти слова Драгоценного Корана сказаны не для отрицания (*инкар*), но для того, чтобы установить говорящего человека. Это значит, что слово уже сказано, но ты ли произнес это слово? Или кто-то другой? В арабском языке существует большая разница между предложением: «ты ли сказал?» (*а анта жуль-та?*) и предложением: «сказал ли ты?» (*а жуль-та анта?*). Если слово сказано, но неизвестен сказавший его, то задается вопрос:

- 117 Не говорил я им ничего, кроме того, что повелел Ты мне:
«Чтобы вы поклонялись-служили Аллаху, – Господу моему и
Господу вашему!» И я был свидетелем над ними, пока был
среди них, а когда удовлетворил сполна³⁰ Ты меня, то
(только) Ты оказался Наблюдателем над ними.
Ведь Ты – над каждой вещью свидетель.
- 118 Если Ты подвергнешь страданию их, – так ведь, воистину,
они – служители Твои, – а если извинишь их, – так ведь,
воистину, Ты, – (Тот Самый) Невообразимо
Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый Ты».
- 119 Сказал Аллах: «Это есть день, когда принесет пользу
правдивым правдивость их. Для них – сады, – текут из-под
них реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них (в
садах) навсегда». Стал доволен Аллах ими, а они стали
довольны Им. То есть (тот самый) великий успех-победа.
- 120 Принадлежит Аллаху царство небес и Земли, а также то,
что в них, – ведь Он – неценнимо способен на все.

«Ты ли сказал? Или кто-то другой сказал это?» (а анта бультта? ам зайру-кя
бāля-ху?). Но если неизвестно, было ли сказано что-то или нет, то задается
вопрос: «ты говорил или не говорил?» (а бультта анта? ам лям табуль-ху?).
Использование наоборот будет ошибкой». (Перев. с татаро-османского.
Оригинал см.: Бигиев М. Мөлэхэза. – СПб., 1914. С. 3–4).

³⁰ См. сноску к аяту 4:97.

6. Сура «Скот» (сўрату аль-анғам)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Тому, Который, созидая, создал небеса и Землю, и устроил мрак-притеснения и нур (свет)! После же те, которые неблагодарно отвергли, равняют с Господом своим.
- 2 Он есть Тот, Который, созидая, создал вас из глины, затем присудил некий срок, – и срок названный – у Него, – после же вы сомневаетесь.
- 3 Ведь Он – Аллах (Тот Самый Единственный Бог) на небесах и на Земле. Он знает тайное ваше и явное ваше, и знает то, что вы приобретаете.
- 4 И какой бы ни явился им *айат*-знамение из *айатов*-знамений Господа их, все равно оказываются они от него отстраняющимися.
- 5 И уже сочли ложным они истинное, когда оно пришло к ним. Поэтому в дальнейшем явятся им (живые) сообщения¹ о том, относительно чего они, высмеивая, пренебрегали.
- 6 Разве не видели они, сколько поколений погубили Мы из (тех, которые были) до них?! Укрепили Мы их на Земле так, как не укрепляли вас. И посылали Мы на них небо обильно изливающимся, и устроили Мы реки, которые текут из-под них. Но погубили Мы их за прегрешения их, и взрастили Мы после них поколение иных.
- 7 А если бы низвели Мы на тебя писание на бумаге, то те, которые неблагодарно отвергли, коснувшись его своими руками, несомненно, сказали бы: «Ведь это всего лишь чародейство явное».

¹ В данной конструкции обращает на себя внимание кажущееся нарушение грамматических норм арабского языка, а именно, несоответствие рода глагола (*са-йа'тйй*: муж.р., 3 лицо, ед.ч.) роду подлежащего (*анбā'у*: мн.ч. от существительного *набā'у*н, которое в форме мн.ч. является именем женского рода). Но нарушение грамматики имеет место лишь в том случае, если считать слово (*анбā'у*) «неодушевленным» существительным. Поэтому в данном случае слово (*анбā'у*) является именем «одушевленным». Похожий случай: см. сноску к 2:31.

- 8 И сказали они: «Почему бы не быть низведенным на них ангелу?!» Но если бы низвели Мы ангела, то, несомненно, было бы решено (то самое) дело, – после они не были бы отсрочены.
- 9 А если бы устроили Мы его ангелом, то, несомненно, устроили бы Мы его мужчиной², и, несомненно, одели бы на них то, что надевают они.
- 10 И, несомненно, уже были подвергнуты пренебрежению-насмешке посланники до тебя. И тех из них, которые издевались над ними, окружило то, относительно чего они, высмеивая, пренебрегали.
- 11 Скажи: «Странствуйте по Земле, затем посмотрите, каковым был исход-наследование считающих ложью».
- 12 Скажи: «Кому принадлежит все то, что на небесах и (на) Земле?» Скажи: «Принадлежит Аллаху (Тому Самому Единственному Богу)!» Предписал Он над Самим Собой милость³. Несомненно, Он соберет вас к (тому самому) дню предстояния, относительно которого нет недоверия-сомнения. Те, которые потеряли души свои, – так ведь они не веруют сердцем.
- 13 И принадлежит Ему то, что в состоянии покоя обитает в невидимости-темноте (ночи) и в струящемся свете (днем). Ведь Он – (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.

² Если бы в качестве посланника к людям был отправлен ангел, то он перед ними предстал бы в виде мужчины.

³ В Коране обращает на себя внимание тот факт, что глагол *кятаба* (предписать; предначертать) в формах действительного и страдательного залогов употребляется с предлогами *ғалә* (над, на) и *ли* (для). Глагол *кятаба* в сочетании с предлогом *ғалә* подразумевает некое обязательное действие по отношению к объекту действия, а в сочетании с предлогом *ли* – некую установленную возможность для объекта действия. В данном аяте Аллах по отношению к Самому Себе выступает одновременно и как субъект, и как объект действия. Это означает, что милосивость установлена Аллахом по отношению к Самому Себе как обязательное и неизбирательное действие.

- 14 Скажи: «Разве не Аллаһа, – Творца небес и Земли, – я возьму себе в качестве опекуна-близкого? Ведь Он питает, а не Он питаем⁴». Скажи: «Воистину же, было велено мне быть (в) первых (рядах) тех, кто предался-аСЛЯМа», и не быть ни в коем случае из приобщающих соучастника».
- 15 Скажи: «Воистину же, я страшусь страдания дня великого, если, восстав, ослушаюсь Господа моего».
- 16 Кто будет отклонен от него (от страдания) в тот день, то того уже помиловал Он, и то есть (тот самый) явный успех-победа.
- 17 А если Аллаһ коснется тебя посредством вреда, то нет устраняющего его (вред), – только Он. А если Он коснется тебя посредством благого, так ведь Он неоценимо способен на все.
- 18 Ведь Он есть (Тот Самый) Всеодолевающий над служителями Своими, и Он есть (Тот Самый) Всемудрый, (Тот Самый) Всеведающий.
- 19 Скажи: «Какая вещь больше свидетельством?» Скажи: «Аллаһ – свидетель между мной и между вами! И был внушен мне этот Коран, чтобы посредством него я предостерегал вас и того, кого он достиг. Неужели на самом деле, вы несомненно свидетельствуете, что, воистину, наряду с Аллаһом есть *ияһи*-боги иные?!» Скажи: «Я не свидетельствую!» Скажи: «Воистину же, Он есть единый-единственный Боһ! И, воистину, я непричастен ни к чему, что вы делаете, приобщая соучастника».
- 20 Те, которым Мы дали Писание, признают его подобно тому, как признают сыновей своих. Те, которые потеряли души свои, – так ведь они не веруют сердцем.

⁴ *lā йутѓаму* (не питаем) – отрицательная форма страдательного залога гл. IV породы *атѓам/а* кормить, питать. Ср. с татарским: *тукландыра* / питает (действит. залог) и *тукландырылмый* / не питаем (страд.зал.), в том значении, что Аллаһа никто не питает.

- 21 А кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаха ложь или счел ложью *айаты*-знамения Его? Воистину же, не преуспевают потемневшие-поступающие несправедливо.
- 22 И в день, когда Мы, собрав, соединим их в виде совокупной общности, затем скажем тем, которые приобщили соучастника: «Где соучастники ваши приобщенные, – те, которых вы полагали предводителями?»
- 23 После же соблазн-искушение их есть только сказать: «И (клянусь) Аллахом, – Господом нашим! Не были мы приобщающими соучастника».
- 24 Посмотри, каким образом они возвели ложь на свои души. Ведь пропало от них то, что измышляли они.
- 25 И среди них есть тот, кто вслушивается в тебя. Но устроили Мы на их сердцах покров от постижения сути этого, а в ушах – глухоту. И если увидят они какой-либо *айат*-знамение, то верой сердца не утверждают они о нем (об *айате*-знамении). Когда же они приходят к тебе, чтобы, препираясь, оспаривать тебя, то те, которые неблагодарно отвергли, говорят: «Ведь это лишь басни предков!»
- 26 И они, запрещая, удерживают от него (от *айата*-знамения) и удаляются от него, – а ведь губят они лишь свои души, – и не ощущают.
- 27 А если бы ты видел: после того как будут поставлены они перед огнем, то скажут они: «О, если бы нам быть возвращенными обратно, то мы не сочли бы ложью *айаты*-знамения Господа нашего, и были бы мы из верующих сердцем».
- 28 Но, явилось им то, что прежде скрывали они. А если бы они были возвращены обратно, то, несомненно, возобновили бы они то, от чего были остановлены запретом. Ведь, воистину, они, несомненно – лгущие.
- 29 И сказали они: «Ведь это только наша ближняя жизнь, и не являемся мы пробуждаемыми-оживляемыми».
- 30 А если бы ты видел: после того как будут поставлены они перед Господом их, то скажет Он: «Разве не есть это по истине?» Скажут они: «Да, (клянемся) Господом нашим!»

- Скажет Он: «Так вкусите же (то самое) страдание за то, что вы неблагодарно отвергали».
- 31 Уже потеряли-потерпели убыток те, которые считали ложью встречу Аллаха⁵. Когда же к ним внезапно придет (тот самый) час, (то) скажут они: «О, горечь наша по поводу того, что проявили мы небрежность относительно него (Часа)!» И понесут они бремена свои на спинах своих. Разве же не так, что оказалось скверным то, что они несут в качестве бремени?
- 32 А ближняя жизнь есть ничто иное, как только игра и забава! Ведь, несомненно, (то самое) отодвинутое-окончательное окружающее мироздание является наилучшим для тех, которые остерегаются отторжения. Почему же не уразумеваете вы?!
- 33 Уже знаем Мы, (что) воистину же, несомненно, огорчает тебя то, что говорят они. И воистину же, они не считают лжецом тебя, а, однако воистину, потемневшие-поступающие несправедливо, отрекаясь, отказываются от *айатов*-знамений Аллаха.
- 34 И, несомненно, уже были сочтены лжецами посланники (бывшие) до тебя. Но проявили терпение они касательно того, что были сочтены лжецами, и были подвергаемы мучениям до тех пор, пока не пришла к ним помощь Наша. Ведь не существует изменяющего слова Аллаха! И, несомненно, уже пришло к тебе что-то из сообщения посылаемых.
- 35 А если для тебя их избегание является большим (по тяжести), то тогда, если сможешь добиться прохода в Земле или лестницы на небо, яви им *айат*-знамение. Ведь если бы пожелал Аллах, то, несомненно, собрал бы их на Ведении-Руководстве. Поэтому не будь ни в коем случае из проявляющих невежество.

⁵ В Коране часто встречаются словосочетания, подобные *лиѓā'у аллāһи* (встреча Аллаха). При этом важно понимать, что они передают смысл не «встречи с Аллахом», а «Аллахову встречу», в том смысле, что эта встреча принадлежит Аллаху и организуется Им.

- 36 Воистину же, внимают те, которые слушают осозная, а мертвые, – оживляя, пробуждает их Аллах, затем к Нему они являются возвращаемыми.
- 37 И говорили они: «Почему бы не быть низведенным на него (какому-либо) *айату*-знамению от Господа его?» Скажи: «Воистину, Аллах неограничен способен на то, чтобы низвести любой *айат*-знамение». Но, однако большинство их – не знают.
- 38 И нет никакого создания, передвигающегося по Земле, и нет птицы, летающей посредством крыльев своих, кроме как общины, подобные вам⁶. Не проявили небрежность Мы в Писании в чем-либо. После же к Господу своему они будут собраны-соединены вместе.
- 39 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, являются закупоренными и бессловесными среди мрака-притеснениях. Тому, кому пожелает Аллах, Он дозволит заблудиться-блуждать, а того, кого пожелает, устроит на выпрямляющей путеводной нити.
- 40 Скажи: «Как вам кажется: если бы пришло к вам страдание (от) Аллаха или пришел бы к вам Час, неужели не Аллаха вы будете призывать, если вы правдиво утверждающе?»
- 41 Напротив, лишь только Его вы будете призывать! И тогда, если Он пожелает, то обнажает суть того, к чему вы взываете (помимо Него), и вы забываете то, что приобщали (в качестве) соучастника!
- 42 И, несомненно, уже посылали Мы к общинам (бывшим) до тебя, и схватили Мы их бедой и горем, – возможно, они смиренно обратятся.
- 43 Так почему бы, после того как пришла к ним мощь Наша, им смиренно не обратиться?! Но, напротив, ожесточились-очерствели их сердца. Ведь приукрасил для них дьявол-*шайтан* то, что совершали они.

⁶ Имеется в виду, что у всех созданий на Земле есть свои общины, схожие по своему устройству с общинами людей.

- 44 И после того как забыли они то, посредством чего они были побуждены к вспоминанию, то открыли Мы перед ними врата всякой вещи. Когда же радовались они тому, чем были наделены, (то) схватили Мы их внезапно, и вот они – отчаивающиеся.
- 45 Так был отсечен корень того племени, – тех, которые, поступив несправедливо, стали темными. Ведь все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Господу миров!
- 46 Скажи: «Как вам кажется: если схватит Аллах вашу способность осознавать услышанное, и ваши способности осознавать увиденное, и наложит печать на сердца ваши, то кто есть Бох, кроме Аллаха (Того Самого Единственного Боха), (Который) явит вам это?» Посмотри, как спускаем Мы *айаты*-знамения, – после же они отворачиваются.
- 47 Скажи: «Как вам кажется: если придет к вам страдание (от) Аллаха внезапно или явно, то разве будет погублен кто-либо, кроме как люди темнеющие-поступающие несправедливо?»
- 48 И не посылаем Мы посылаемых иначе, кроме как вестниками радости и предостерегающими, – и тот, кто уверовал сердцем и исправился, то нет страха над ними и они не печалятся.
- 49 А тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, коснется (то самое) страдание за то, что они распутничали.
- 50 Скажи: «Я не говорю вам, что у меня – сокровища Аллаха, и я не знаю сокрытое, и я не говорю вам, что, воистину, я – ангел. Ведь я следую лишь тому, что внушается мне». Скажи: «Разве являются равными незамечаший-слепец и осознающий увиденное-видящий осознавая⁷? Почему же не поразмыслите вы?»

⁷ В этом сравнении говорится не о неспособности видеть глазами, а об отсутствии способности осознавать увиденное. Поэтому в упомянутом противопоставлении использованы два различных слова: *аѓма* и *баъйрун*, но не использован глагол *ра'а*, означающий способность видеть глазами (см.: 18:53). Когда в Коране речь идет о неумении осознавать увиденное, услышанное, а также о неумении осознанно выражать свои мысли, следует быть более внимательным к подбору русского аналога из смыслового поля того или иного арабского слова. Например, для слова *ѓумйун/аѓма* это –

- 51 И предостерегай посредством этого тех, которые испытывают благоговейный страх быть вместе соединенными-собранными к Господу своему. Нет у них, помимо Него, ни опекуна-близкого, ни заступника. Возможно, они будут остерегаться отторжения.
- 52 И не прогоняй тех, которые призывают своего Господа наступающим ранним утром и вечером, которые желанно ищут Лик Его. Нет над тобой чего-либо из их итогового расчета, и нет над ними чего-либо из твоего итогового расчета. Если же прогонишь их, то окажешься (одним) из потемневших-поступающих несправедливо.
- 53 Вот так подвергаем искушению Мы одних посредством других, чтобы сказали они: «Неужели эти и есть те из нас, над которыми Аллах оказал дар милости?» Разве не есть Аллах наизнающий благодарящих?!
- 54 А когда пришли к тебе те, которые верой сердца утверждаются об *айатах*-знамениях Наших, то скажи: «*СаЛам* (мир)⁸ над вами!» Ваш Господь предписал над Самим Собой милость⁹, – так что, воистину, тот, кто совершил из вас дурное по невежеству, затем покаялся после этого и исправился, то, воистину, Он – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 55 И вот так Мы подробно излагаем *айаты*-знамения, чтобы стал очевидным путь совершающих преступное.
- 56 Скажи: «Воистину, был остановлен запретом я поклоняться-служить тем, которых вы призываете помимо Аллаха (Того Самого Единственного Бога)». Скажи: «Я не следую падению-прихотям вашим! (Ведь) в таком случае, уже заблудился я и более не являюсь одним из находящихся на ведении-руководстве».

«незамечающий-слепец-не осознающий увиденное», а не просто «слепой», как физический недостаток, для слова *букмун* – «бессловесный», а не «немой», для слова *суммун* – «закупоренный», а не «глухой» (см.: 17:97).

⁸ См. сноску к аяту 4:94.

⁹ См. сноску к аяту 6:12.

- 57 Скажи: «Воистину, я на ясном доказательстве от Господа моего, а вы сочли ложью это. Нет у меня того, с чем вы торопите. Ведь господство-правление принадлежит лишь Аллаху. Он излагает истину, и Он – Наилучший из отделяющих».
- 58 Скажи: «Если бы, воистину, было у меня то, с чем вы торопите, то, несомненно, было бы решено (то самое) дело между мной и вами. Ведь Аллах – наизнающ потемневших-поступающих несправедливо.
- 59 Ведь у Него ключи (всего) сокрытого, – не знает их никто, – только Он. И знает Он то, что на суше и на большой воде, – и не падает никакой листок без того, чтобы не знал Он о нем, и нет зернышка во мраке-притеснениях Земли, – ни свежего и ни сухого, – чтобы не было в яснопроявляющемся писании¹⁰.
- 60 И Он есть Тот, Который удовлетворяет сполна вас с наступлением невидимости-темноты (ночи)¹¹, и знает Он, чему вы нанесли раны при струящемся свете (днем). Затем Он пробуждает вас в нем (в струящемся свете), чтобы был исполнен названный срок, затем к Нему – возвращение ваше, затем осведомит Он вас о том, что совершали вы.
- 61 Ведь Он есть (Тот Самый) Всеодолевающий над служителями Своими. И посылает Он над вами хранителей. Когда же приходит к одному из вас смерть, (то) его сполна удовлетворяют¹² посланники Наши, – и они не проявляют небрежности.

¹⁰ Обращает на себя внимание тот факт, что в качестве определения к слову «писание» использовано причастие действительного залога *мубйн*. Это означает, что здесь речь идет не о статичном состоянии, а о некоем непрерывно протекающем процессе.

¹¹ Речь идет об особом действии Аллаха по отношению к душам людей во время их сна (см. сноску к аяту 39:42).

¹² См. сноску к аяту 4:97.

- 62 Затем они будут возвращены обратно¹³ к Аллаху, – их (единственному) истинному покровителю-благодетелю. Разве же не так, что у Него господство-правление? Ведь Он есть (Тот Самый) Наибыстрейший из считающих».
- 63 Скажи: «Кто спасает вас от мрака-притеснений суши и большой воды? Взываете вы к Нему смиренно и затаенно: «Несомненно, если спасешь Ты нас от этого, то, несомненно, мы будем из благодарящих».
- 64 Скажи: «Аллаһ спасает вас от этого и от всякого бедствия, – после же вы приобщаете соучастника».
- 65 Скажи: «Он есть (Тот Самый) Неоценимо способный на то, чтобы отправить на вас страдание сверху, или из-под ног ваших, или запутать вас как общность, или одним из вас дать вкусить мощь других». Посмотри, как спускаем Мы *айаты*-знамения, – возможно, они постигнут суть.
- 66 Но твое племя сочло ложным это, а ведь истинное оно. Скажи: «Не являюсь я помощником-доверенным над вами.
- 67 У каждого известия-пророчества есть установленное местопребывание, и в дальнейшем узнаете вы!»
- 68 А когда увидишь ты тех, которые пустословят об *айатах*-знамениях Наших, то отстранись от них, пока не станут пустословить в беседе иной. А если же дьявол-*шайтан* заставит забыть тебя, то после вспоминания¹⁴ не оставайся вместе с людьми темнеющими-поступающими несправедливо.
- 69 И нет над теми, которые остерегаются отторжения, чего-либо из их расчета, – однако лишь напоминание, – возможно, они будут остерегаться отторжения.

¹³ Речь идет о людях, которые полностью исчерпали срок, отведенный для них Аллахом в этой жизни. Завершение этого процесса характеризуется словом *таваффат-һу* (полностью, до конца удовлетворили его ангелы). Внешне это проявляется как физическая смерть человека. После этого души таких людей являются возвращаемыми к Аллаху (см. также сноску к аяту 4:97).

¹⁴ Слово *аз-зикра* на русский язык, в зависимости от контекста, приходится переводить как «вспоминание» или «напоминание». На татарском, как и на арабском, значение передается одним словом – «искә төшерү».

- 70 И покинь тех, которые восприняли исповедание свое как игру и забаву, – ведь обольстила их ближняя жизнь, – и напхни посредством него (*Кур'ана*), чтобы душа не была лишена храбрости из-за того, что она приобрела, – нет у нее (души), помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни заступника, – ведь даже если (после ближней жизни) она (душа) будет беспристрастно-честной со всей беспристрастностью-честностью, то от нее не будет принято согласиe. Такие есть те, которые оказались угрюмо-печальными из-за того, что они приобрели, – им питье из обугливающего-горячего¹⁵ и страдание мучительное за то, что они неблагодарно отвергали.
- 71 Скажи: «Неужели мы, помимо Аллаха, будем призывать то, что не приносит пользу нам и не вредит нам. Ведь (тогда) мы будем возвращены-оттолкнуты обратно на следовании нашем, – после того, как направив повел нас Аллах, – подобно тому, кого *шайтаны*-дьяволы на Земле, обольстив, увлекли растерянностью. У него (кого увлекли) есть друзья, которые призывают его к (своему) ведению-руководству: «Следуй нам!» Скажи: «Воистину, ведение-руководство Аллаха, – оно есть Ведение-Руководство. И было велено нам предаться Господу миров,
- 72 и (было велено вам) держать прямым-восстанавливать *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и остерегаться Его отторжения. Ведь Он есть Тот, к Которому вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе,
- 73 и Он есть Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю согласно истине, – а в день, когда Он говорит: «*Кун* (будь)!», то оно есть, – высказывание Его истинное, – и принадлежит Ему владение-правление в день, когда будет дунуто в Трубу-Сур, – Знаток (всего) сокрытого и Свидетельства, – ведь Он есть (Тот Самый) Всемудрый, (Тот Самый) Всеведающий».

¹⁵ Согласно аяту 22:19, слово *хамйм* – это не просто «кипяток».

- 74 И вот сказал Авраам отцу своему Азару: «Неужели ты воспринимаешь идолов в качестве *шяһов*-богов? Воистину же, я вижу тебя и племя твое в заблуждении явном».
- 75 А вот так Мы показываем Аврааму владычествование небесами и Землей, чтобы он оказался (одним) из убедившихся-удостоверившихся¹⁶.
- 76 И после того, как над ним наступила невидимость-темнота (ночь), то, увидел он светило (и) сказал: «Это – Господь мой!» Но после того, как закатилось оно, то сказал он: «Не люблю я закатывающиеся».
- 77 А после того, как увидел луну, – появляющейся, – то сказал он: «Это – Господь мой!» Но после того, как закатилась она, то сказал он: «Если бы не вел меня Господь мой, то, несомненно, оказался бы я (одним) из заблуждающихся людей».
- 78 А после того, как увидел солнце, – появляющимся, – то сказал он: «Это – Господь мой! Это – преболее!» Но после того, как зашло оно, то сказал он: «О, соплеменники! Воистину, я непричастен ни к чему, что вы приобщаете в качестве соучастника.
- 79 Воистину же, я обратил, в качестве *ханифа*¹⁷, лик свой (к) Тому, Который сотворил небеса и Землю, и я не есть из приобщающих соучастника».
- 80 И спорило с ним племя его. Сказал он: «Неужели вы спорите со мной об Аллаһе, тогда как Он уже, направив, повел меня? И я не боюсь того, что вы к Нему приобщаете соучастника, – если только не пожелает Господь мой чего-нибудь иного. Объял Господь мой каждую вещь знанием. Почему же не вспоминаете вы?»

¹⁶ убедившийся-удостоверившийся (*мӯъыйн/ун*), т.е. убежденный, уверенный (в чём *би-*). В слове сохранено значение убеждения на основе личного визуального свидетельствования, на основе чего возникает нерушимая убежденность или достоверное знание. Слово является причастием страд. залога от глагола *Ивайған/а* убеждаться, к-й происходит от исходного гл. *йаъын/а* (а).

¹⁷ См. сноску к аяту 2:135.

- 81 И как же мне бояться того, что вы приобщили в качестве соучастника? Ведь вы не боитесь, что, воистину, вы к Аллаху приобщили в качестве соучастника то, относительно чего Он не низвел на вас распоряжение. И какая из двух противоположностей подлинно более достойна спокойствием-безопасностью, если понимаете вы?»
- 82 Те, которые уверовали сердцем и не затемнили посредством несправедливости свою веру сердцем, – такие, – для них – спокойствие-безопасность (состояние восприятия сердцем)¹⁸, и они находящиеся на ведении-руководстве.
- 83 И то – довод Наш, который Мы дали Аврааму против его племени. Мы возвышаем степенями того, кого желаем. Воистину, Господь твой – всезнающий (обладатель) мудрости.
- 84 И даровали Мы ему Исаака и Иакова, – каждого направив повели Мы, – а раньше, направив, повели Мы Ноя, – а из потомков его – Давида, и Соломона, и Иова, и Иосифа, и Моисея, и Аарона, – вот так воздаем Мы совершающим прекрасное-доброе, –
- 85 и Захарию, и Иоанна, и Иисуса, и Илию, – каждый из праведных, –
- 86 и Исмаила, и Елисея, и Иону, и Лота, – ведь каждого, соблаговолив, предпочли Мы над мирами, –
- 87 и из отцов их, и потомства их, и братьев их, – ведь выбрали Мы их, и, направив, повели Мы их к выпрямляющей путеводной нити.
- 88 То – ведение-руководство Аллаха, посредством которого Он, направив, ведет того, кого желает, из служителей Своих. А если бы они приобщили соучастника, то, несомненно, потерпело бы неудачу у них то, что совершали они.
- 89 Такие¹⁹ есть те, которым Мы дали Писание, господство-правление и пророчество. А если они это неблагодарно отвергнут, то уже доверили Мы это сообществу людей, (которые) не оказались неблагодарно отвергающими это.

¹⁸ См. сноску к аяту 2:3.

¹⁹ Имеются в виду Его служители.

- 90 Такие есть те, которых, направив, повел Аллах, и поэтому следуй согласно их ведению-руководству. Скажи: «Не прошу я у вас за это вознаграждения. Ведь это – лишь напоминание-вспоминание для миров».
- 91 И не смогли они оценить Аллаха истинным Его достоинством, когда они сказали: «Ничего не низвел Аллах на человека». Скажи: «Кто низвел Писание, – то, с которым пришел Моисей, – в качестве *нура* (света) и ведения-руководства для людей? Вы устраиваете его в листы бумаги, – показываете вы их и скрываете многое. Ведь вам дано было знание того, чего не знали ни вы, ни отцы ваши». Скажи: «Аллах!» Затем покинь их в их рассуждениях, – (пусть) играютя.
- 92 И это – благословенное-благодатное писание²⁰, – низвели Мы его, – подтверждающее правдивость того, которое между двух рук его (Корана)²¹, – для того, чтобы ты предостерегал Матерь поселений и тех, кто вокруг нее, и тех, которые верой сердца утверждаютя об отодвинутой-окончательной (жизни), – они верой сердца утверждаютя о нем (о Коране) и они заботятся о своем *ас-салят* (состоянии воссоединенности-благословения).
- 93 И кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаха ложь, или того, кто сказал: «Было внушено мне», – ведь не было внушено ему ничего, – или того, кто сказал: «Вскоре я низведу такое же, что низвел Аллах». А если бы видел ты: вот (те самые) потемневшие-поступающие несправедливо в пучинах смерти, а ангелы – протягивающи руки свои: «Выведите души ваши. Сегодня вы воздаетесь страданием унижения за то, что наговаривали вы на Аллаха не по истине и проявляли гордыню по отношению к Его *айатам*-знамениям».

²⁰ Речь идет о Коране на арабском.

²¹ Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

- 94 И уже поодиночке пришли вы к Нам такими, какими первоначально, созидавая, создали Мы вас, и оставили вы за спинами вашими то, что дозволили Мы вам, и Мы не видим вместе с вами заступников ваших, – тех, о которых утверждали вы, что, воистину, они для вас – соучастники приобщенные. Несомненно, уже произошел разрыв между вами и пропало от вас то, что вы утверждали.
- 95 Воистину, Аллах есть Расщепитель зернышка и косточки. Он выводит живое из мертвого и является выводящим мертвое из живого. Таков Аллах! И как же вы побуждены ко лжи!
- 96 Расщепитель рассвета, – ведь устроил Он невидимость-темноту (ночь) покоем, а солнце и луну – исчислением. То – предопределение Невообразимо Могущественного, Всезнающего.
- 97 И Он есть Тот, Который устроил для вас звезды, чтобы вы руководствовались ими во мраке-притеснениях суши и большой воды. Уже подробно изложили Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 98 И Он есть Тот, Который взрастил вас из души единой-единственной, – а (после этого) – установленное местопребывание и предоставленное на хранение²². Уже подробно изложили Мы *айаты*-знамения для людей, которые постигают суть.
- 99 И Он есть Тот, Который низвел с неба воду. Ведь вывели Мы посредством нее (воды) произрастание всякой вещи, и вывели Мы из нее (из всякой произрастающей вещи) зелень, – выводим Мы из нее (зелени) зерна тесносидающие, а из пальмы, из завязей ее, (выводим) кисти низкосвисающие, – а также сады из винограда и оливы, и гранаты, – схожие и несхожие. Посмотрите на плоды ее (пальмы), когда она принесла плоды, а также (на) созревание ее! Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.

²² См. аят 11:6.

- 100 И устроили они Аллаһу соучастников приобщенных, – (из рода) джиннов²³, – тогда как, Он, созидая, создал их, – и, не имея знания, попрали Его сыновьями и дочерьми. Невообразима достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они описывают!
- 101 Изумительный Созидатель небес и Земли! Как может быть у Него ребенок? Ведь нет у Него спутницы. И, созидая, создал Он каждую вещь, и Он о каждой вещи – всезнающ!
- 102 Таков ваш Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), – Господь ваш, – нет Боһа иного, – только Он, – созидая, создающий каждую вещь. Так поклоняйтесь-служите Ему! Ведь Он над каждой вещью доверенный, на Которого можно положиться.
- 103 Его не охватывают восприятием способности осознанно видеть-осознавать увиденное, а Он непрерывно охватывает восприятием способности осознанно видеть-осознавать увиденное. Ведь Он есть (Тот Самый) Нежно-Добрый, (Тот Самый) Всеведающий.
- 104 Уже пришли к вам осознанности²⁴ от Господа вашего. И тот, кто, увидев, осознал, то – для души своей, а тот, кто не заметил-ослеп, то – против нее²⁵. И не являюсь я хранителем над вами.
- 105 И вот так Мы спускаем *айаты*-знамения, чтобы сказали они: «Изучил ты», и чтобы Мы разъяснили его (Писание) для людей, (которые) понимают.
- 106 Следуй тому, что было внушено тебе от Господа твоего: «Нет Боһа иного, – только Он», – и отстанись от приобщающих соучастника.

²³ См. сноску к аяту 6:130.

²⁴ Речь идет о том, что Аллах дал людям осознанно воспринимаемые крупницы подлинного знания. Кроме того, из того факта, что при подлежащем во мн.ч. *басā'иру* использован глагол-сказуемое мужского рода *жā'a*, вытекает, что подлежащее обозначает нечто живое, т.е. эти воспринимаемые осознанности являются живыми.

²⁵ См. сноску к аяту 6:50.

- 107 И если бы пожелал Аллах, то не приобщили бы соучастника они. Ведь не устроили Мы тебя над ними хранителем, и не есть ты помощник-доверенный над ними.
- 108 И не оскорбляйте тех, которых они призывают помимо Аллаха. Иначе они, не имея знания, оскорбят²⁶ Аллаха враждой. Вот так приукрасили Мы для каждой общины деяние их (членов общины). Затем к их Господу – их возвращение, и осведомит Он их о том, что они совершали.
- 109 И поклялись они Аллахом, – нанусердием клятв своих, – (что), несомненно, если придет к ним *айат*-знамение, то, несомненно, непременно верой сердца утвердятся они о нем (об *айате*-знамени). Скажи: «Воистину же, *айаты*-знамения – у Аллаха. И что позволит ощутить вам, что когда, воистину, они (*айаты*-знамения) придут, (то) они не утверждают верой сердца?»
- 110 И Мы, переворачивая, рассматриваем их сердца пораженные и их способности осознавать увиденное так же, как (и тогда, когда) они первоначально верой сердца не утвердились о нем (об *айате*-знамени), и Мы покидаем их в произволе-беззаконии их, – они растерянно блуждают.
- 111 И даже если бы, воистину же, Мы низвели к ним ангелов, и заговорили бы с ними мертвые, и собрали бы Мы над ними каждую вещь передом (лицом к лицу), то не таковы они, чтобы уверовать сердцем, если только не пожелает Аллах. Но, однако, большинство (из) них проявляют невежество.
- 112 И вот так устроили Мы для каждого пророка в качестве недругов *шайтанов*-дьяволов (из) рода людей и *шайтанов*-дьяволов (из) рода джиннов, – одни из них другим внушают убранство речи в качестве самообольщения. А если бы

²⁶ Здесь подчеркивается недопустимость оскорбления мусульманами любого объекта или субъекта поклонения, которому поклоняются те, которые приобщают соучастника к Аллаху (Единственному Богу). Иначе такое поведение приведет к тому, что из-за отсутствия знания они начнут относиться к Единственному Богу враждебно, со всеми вытекающими из этого непоправимыми последствиями для их душ.

- пожелал Господь твой, то не делали бы они этого. Так покинь их и то, что они измышляют.
- 113 И пусть склоняются к этому пораженные сердца тех, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). И пусть удовлетворяются этим, и пусть совершают отвратительное, – то, что они совершаючи (из) отвратительного.
- 114 Неужели кого-то (иного), кроме Аллаха, я стремлюсь добиться в качестве судьи? Ведь Он есть Тот, Который низвел к вам Писание подробным изложением. А те, которым дали Мы Писание, знают, что, воистину, оно низводимо от Господа твоего с истиной. Так не будь ни в коем случае из сомневающихся.
- 115 И исполнилось слово Господа твоего правдиво и беспристрастно-честно. Не существует изменяющего слов Его! И Он есть (Тот Самый) Всеслышавший, (Тот Самый) Всезнающий.
- 116 А если будешь повиноваться большинству тех, кто на Земле, то они могут побудить тебя сбиться с пути Аллаха, поскольку они следуют лишь предположению и они всего лишь гадают.
- 117 Воистину, Господь твой, – Он наизнающ того, кто, заблудившись, сбивается с Его пути, и Он наизнающ находящихся на ведении-руководстве.
- 118 И питайтесь из того, над чем было упомянуто имя Аллаха (Того Самого Единственного Бога), если вы верой сердца утверждающиеся о Его *айатах*-знамениях.
- 119 И что с вами, что не питаетесь из того, над чем было упомянуто имя Аллаха? Ведь уже подробно изложил Он вам то, что Он объявил запретным для вас, – за исключением того, к чему вы были принуждены. И воистину же, многие, не имея знания, несомненно, побуждают заблудиться-блуждать посредством своих прихотей-падений. Воистину, Господь твой, – Он наизнающ преступающих.

- 120 И покиньте явность преступно-греховного и скрытность его. Воистину же, те, которые приобретают преступно-греховное, вскоре будут возданы они за то, что совершали отвратительное.
- 121 И не питайтесь из того, над чем не было упомянуто имя Аллаха, – ведь, воистину, это, несомненно, нечестивость. И воистину же, *шайтаны*-дьяволы, несомненно, внушают близким своим, чтобы они, препираясь, оспаривали вас. И если вы повиновались им, то, воистину, вы, несомненно, приобщаючи соучастника.
- 122 Неужели тот, кто был мертвым, и кого оживили Мы, и устроили для него *нур* (свет), с которым он ходит среди людей, подобен тому, который во мраке-притеснениях, не будучи выходящим из него? Вот так было приукрашено для неблагодарно отвергающих то, что они совершали.
- 123 И вот так в каждом поселении устроили Мы важных-главенствующих преступниками их (поселений), чтобы они тайно замыслили в них. Но тайно замыслиют они лишь только против душ своих, – и не ощущают.
- 124 А когда пришел к ним *айат*-знамение, то сказали они: «Ни за что не уверуем сердцем, пока не будем мы наделены подобным тому, чем были наделены посланники Аллаха!» Аллах наизнающ, где устраивать Свое послание. Вскоре тех, которые совершали преступное, постигнет унижение у Аллаха и страдание суровое за то, что потаенно замыслили они.
- 125 И тому, кого Аллах захочет направить-вести, Он раскроет его средогрудие для *иСЛаМа* (состояния предавшегося, допущенного к благополучию), а тому, кому захочет позволить заблудиться-блуждать, Он устроит его средогрудие узким, стесненным, как будто бы он поднимается на небо. Вот так Аллах устраивает мерзость наказания над теми, которые не веруют сердцем.
- 126 И это есть путеводная нить Господа твоего, – в качестве выпрямляющей. Уже подробно изложили Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) вспоминают.

- 127 Принадлежит им Обитель *СаЛаМа* (мира)²⁷ у Господа их, –
ведь Он есть Опекун-Близкий их за то, что совершали они.
- 128 А в день, когда, собрав, соединит Он их в виде совокупной
общности: «О, взаимовлияющее сонмище (из) рода джиннов!
Уже добились многого вы от рода людей!» И сказали их
близкие из рода людей: «Господь наш! Насладились одни из
нас другими, и достигли мы установленного срока нашего, –
того, который назначил Ты для нас». Сказал Он: «Огонь –
местожительство ваше, – (вы) в качестве вечнопребывающих
в нем (в огне), – если только не пожелает Аллах иного».
Воистину, Господь твой – всезнающий (обладатель)
мудрости.
- 129 И вот так Мы позволяем одним потемневшим-поступающим
несправедливо править другими, согласно тому, что
приобретали они.
- 130 О, взаимовлияющее сонмище (из) рода джиннов и рода
людей²⁸! Не являлись ли вам посланники из вас, излагая вам
айаты-знамения Мои и предостерегая вас о встрече этого
Дня вашего?! Сказали они: «Засвидетельствовали мы против
душ наших». Ведь соблазнила их ближняя жизнь.
И засвидетельствовали они против душ своих, что,
воистину же, они являлись неблагодарно отвергающими.
- 131 Это оттого, что твой Господь никогда не является губителем
поселений по несправедливости, – ведь обитатели их –
беспечные-небрежествующие!
- 132 И для каждого – степени из того, что совершили они. Ведь
не является твой Господь беспечным-небрежествующим
относительно того, что совершают они!

²⁷ См. сноску к 4:94.

²⁸ Отметим, что в Коране имеется два слова для обозначения людей, как вида, а именно: *аль-инс/у* и *ан-нāс/у*, которые восходят к различным корням (أنس) и (نوس). Слово *аль-инс/у* означает «род человеческий», «род людей», а слово *ан-нāс/у* – «люди». Также для обозначения существ, называемых джиннами, используются два слова: *аль-джинн/у* и *аль-џиннат/у*. Слово *аль-джинн/у* означает «род джиннский», «род джиннов», а слово *аль-џиннат/у* – джинны.

- 133 И твой Господь – (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеимуший, (Тот Самый) Обладатель милости. Если Он пожелает, то заставит исчезнуть вас и изберет преемником после вас то, что желает, – подобно тому, как взрастил Он вас из потомства людей иных.
- 134 Воистину, то, что было вам обещано, несомненно, наступающе, – ведь не являетесь вы ослабляющими (это)!
- 135 Скажи: «О, соплеменники! Поступайте согласно положению вашему, воистину, (и) я – поступающий (таким же образом). И в дальнейшем вы узнаете, кто же тот, у кого будет наследование этого Окружающего мироздания. Воистину же, не преуспевают потемневшие-поступающие несправедливо».
- 136 И устроили они для Аллаһа, – из того, что Он создал²⁹ из нивы и скотины, – удел, и сказали: «Это – для Аллаһа», – согласно ручательству их, – «А это – для наших соучастников приобщенных». Ведь то, что было (предназначено) для их приобщенных соучастников, не приходит к Аллаһу, а то, что было (предназначено) для Аллаһа, так оно приходит к их приобщенным соучастникам. Оказалось скверным то, как судят они.
- 137 Вот так многим из приобщающих соучастника их приобщенные соучастники приукрасили убийство их детей, чтобы погубить их, и чтобы затемнить для них их исповедание. И если бы пожелал Аллаһ, то не сделали бы они этого. Так покинь их и то, что они измышляют.

²⁹ К сожалению, в русском языке отсутствуют некоторые прямые аналоги коранических слов, характеризующих процесс «создания», «сотворения». См., например, сноску к 2:21. Сказанное относится и к глаголу *зара'а* (6:136). Этот глагол подразумевает процесс создания, как акт проявленной любви. По нашему мнению, такое значение вытекает из его древних корневых согласных *зр'*. Схожее сочетание корневых согласных сохранилось, например, в татарском языке в виде, *йр, жр*. Татарские слова, образованные от корня *йр, жр* «*йарату/жарату*», одновременно содержат два значения: «процесс создания, как акт проявленной любви» и «любовь», а слово «*йару/жару*» – «раскалывание».

- 138 И сказали они: «Это – скотина и нива запретные, – не ест их никто за исключением того, кого мы желаем», – согласно ручательству их. И скотина, – (ими) были сделаны запретными спины ее, – и скотина, – не поминают они имя Аллаһа над ней, измышляя против Него. Вскоре воздаст Он им за то, что измышляли они.
- 139 И сказали они: «То, что в утробах этой скотины – чистое для мужчин наших и сделано запретным для жен наших. А если будет мертвым – то все они в этом участники». Вскоре воздаст Он им (за) описание их. Воистину, Он – всезнающий (обладатель) мудрости.
- 140 Уже потеряли-потерпели убыток те, которые, не имея знания, безрассудно убили детей своих, и объявили запретным то, чем наделил их Аллаһ, – измышлением против Аллаһа. Уже заблудились они, – ведь не были они находящимися на ведении-руководстве.
- 141 И Он есть Тот, Который взрастил сады, – с подпорками и без, – и пальмы, и посевы, – разнообразны плоды их, – и оливу, и гранаты, – похожие и не похожие. Питайтесь из их плодов, когда они принесут плоды, и в день жатвы отдавайте истинное право его³⁰, и не излишествуйте. Воистину же, Он не любит излишествующих.
- 142 А среди скотины есть тягловая и для быта, – питайтесь из того, чем наделил вас Аллаһ, и не следуйте по стопам дьявола-*шайтана*, – воистину, он для вас есть заразная болезнь-недруг явный, –
- 143 восемь – парами³¹, – двое из овец, и двое из коз, – скажи: «Разве двух самцов объявил запретными Он или двух самок, или то, что заключают в себе милостивые утробы двух самок? Осведомите меня со знанием, если вы правдиво утверждаете!»), –

³⁰ Пояснение, кому отдавать, содержится в аяте 17:26.

³¹ Имеются в виду восемь особей мужского и женского пола тягловой скотины и скотины для быта, представленных попарно, т.е. из овец, коз, верблюдов и коров.

- 144 и двое из верблюдов, и двое из коров. Скажи: «Разве двух самцов Он объявил запретными, или двух самок, или то, что заключают в себе милостивые утробы двух самок? Или же вы были свидетелями, когда Аллах завещал вам это?» А кто темнее-несправедливее чем тот, кто, не имея знания, измыслил на Аллаха ложь, чтобы побудить людей заблудиться и блуждать?! Воистину же, Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 145 Скажи: «Я не нахожу в том, что внушено мне, чего-либо сделанного запретным для питающегося, (касательно) того, чем он питается, если только это не является мертвечиной, или кровью слитой, или плотью свиньи, – ибо, воистину, она (плоть свиньи) есть мерзость, – или нечестивым, – (когда) было восславлено для иного, нежели Аллах. А кто был принужден, – без преднамеренности и без возобновления, – то, воистину, Господь твой – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 146 А для тех, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями), Мы объявили запретным всякого обладателя когтей, а из коров и овец Мы объявили запретным для них жир их, за исключением того, что носили спины этих двух, или внутренности, или то, что смешалось с костями. Так воздали Мы им за их несправедливость. И воистину, Мы, несомненно, говорящие правду.
- 147 Но если они сочтут лжецом тебя, то скажи: «Господь ваш – обладатель безгранично-обширной милости, и не бывает отклоняемой мощь Его от людей, совершающих преступное».
- 148 Вскоре скажут те, которые приобщили соучастника: «Если бы пожелал Аллах, то мы бы не приобщили соучастника, (как) и отцы наши, и не объявили бы запретным ничего!» Вот так же сочли ложью те, которые (были) до них, пока не вкусили они мощь Нашу. Скажи: «Есть ли у вас самих какое-либо знание? Тогда выведите его для нас! Ведь вы следуете лишь предположению и вы лишь гадаете».

- 149 Скажи: «Ведь у Аллаһа довод нерушимо-достигающий, – и если бы Он пожелал, то, несомненно, направив, повел бы вас всех вместе».
- 150 Скажи: «Приведите сюда свидетелей ваших, которые свидетельствуют, что, воистину же, Аллаһ объявил запретным это». И если засвидетельствуют, то ты не свидетельствуй вместе с ними, и не следуй падению-прихотям тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, и тех, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). Ведь они равняют с Господом своим!
- 151 Скажи: «Придите, – я зачитаю то, что Господь ваш объявил запретным для вас, чтобы вы к Нему ничего не приобщали в качестве соучастника. И с обоими родителями – благодетельное доброты, и не убивайте детей ваших от бедности, – Мы наделяем средствами существования вас, а также конкретно их, – и не приближайтесь к непристойности – к тому, что стало явным из него, и к тому, что осталось сокрытым, и не убивайте душу, – её Аллаһ объявил запретной, – кроме как по праву истины. Вот так завещал Он вам это, – возможно, вы уразумете.
- 152 И не приближайтесь к имуществу сироты, – если только не с тем, что прекраснее, – пока не достигнет он зрелости своей, и соблюдайте со справедливостью меру и равновесие-гармонию. Не обязываем Мы душу ничем, кроме посильного для нее. И когда говорите вы, то будьте беспристрастно-честными, – даже если является он обладателем родственной близости, – и завет (с) Аллаһом исполняйте. Вот так завещал Он вам с этим, – возможно, вы вспомните.
- 153 И что, воистину, это – путеводная нить Моя, – как выпрямляющая, – поэтому следуйте ей и не следуйте путям иным, – ибо они (пути иные) разлучат вас от Его пути. Это завещал Он вам, – с этим, возможно, вы остережетесь отторжения».

- 154 Затем дали Мы Моисею Писание, – как завершение по отношению к тому, который совершил прекрасное-доброе, и как подробное изложение для всякой вещи, и как ведение-руководство, и как милость, – возможно, они верой сердца утвердятся относительно встречи Господа своего.
- 155 А это – благословенное-благодатное писание, – низвели Мы его, – так следуйте ему и остерегайтесь отторжения, – возможно, вы будете помилованы, –
- 156 чтобы вы не говорили: «Воистину же, Писание было низведено на две группы (бывшие) до нас, и что мы, относительно учебы их³², были, несомненно, беспечными-небрежествующими»,
- 157 или (чтобы) не сказали: «О, если бы Писание было низведено на нас, то, несомненно, были бы мы более правильными ведением-руководством, чем они». Но уже пришло к вам ясное доказательство от Господа вашего, и ведение-руководство, и милость. А кто темнее-несправедливее того, кто счел ложью *айаты*-знамения Аллаха и отвернулся от них? Вскоре тем, которые отворачиваются от *айатов*-знамений наших, Мы воздадим скверностью (того самого) страдания за то, что они отворачивались.
- 158 Неужели они ожидают увидеть что-либо иное, кроме того, что явятся им ангелы, или явится Господь твой, или явятся некие *айаты*-знамения Господа твоего? В день, когда явятся некие живые *айаты*-знамения Господа твоего, не поможет душе ее вера, если раньше не уверовала сердцем она (душа), или не приобрела в вере своей (что-либо) благое. Скажи: «Ожидайте увидеть, воистину, (и) Мы ожидающи!»
- 159 Воистину, те, которые разделили исповедание свое и стали общностью, – не есть ты из них в чем-либо. Воистину же, дело их – к Аллаhu, затем Он осведомит их о том, что делали они.

³² Имеется в виду, что они были беспечными-небрежествующими относительно того, что изучали две группы, которым было низведено Писание.

- 160 Тот, кто пришел с хорошим-уместным, то для него – десять подобных ему, а тот, кто пришел со скверным, то не будет он воздан ничем иным, кроме как подобным, – и они не подвергнутся несправедливости.
- 161 Скажи: «Воистину, меня, – Господь мой, направив, повел меня к выпрямляющей путеводной нити, исповеданием прямо-стоящим, верованием общины *ханифа* Авраама, – ведь не был он (Авраам) из приобщающих соучастника».
- 162 Скажи: «Воистину, *ас-салят* мой (мое состояние воссоединенности-благословения), и мои дела подвижничества-благочестия, и жизнь моя, и смерть моя – ради Аллаха, – Господа миров, –
- 163 нет соучастника у Него, – и тем был повелен я, и я – первый (из) предающихся-му*СульМан*».
- 164 Скажи: «Неужели кого-то (иного), кроме Аллаха (Того Самого Единственного Бога), я стану домогаться в качестве Господа? Ведь Он есть Господь каждой вещи». Ведь каждая душа не приобретает ничего, кроме того, что на ней, и несущая бремя не несет в качестве бремени бремя другой³³. Затем к Господу вашему – возвращение ваше, и Он осведомит вас о том, в чем вы, разноглася, разошлись.
- 165 И Он есть Тот, Который устроил вас наместниками-преемниками Земли, и возвысил степенями одних из вас выше других, чтобы подвергнуть испытанию вас в том, что дал Он вам. Воистину, Господь твой есть Сама быстрота наказания заслуженного, и воистину, Он, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.

³³ Под *вāзиратун* (несущая бремя) подразумевается душа человека. Иными словами: ни одна душа не несет бремени другой души.

7. Сура «Гребни» (сӯрату аль-ағраф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Мим-Сад*¹ –
- 2 писание, – (оно) было низведено к тебе, – и пусть не будет в
средогрудии твоём стесненности от него, – чтобы ты
предостерегал посредством него, – и напоминание-
вспоминание для верующих сердцем.
- 3 Следуйте тому, что было низведено вам от Господа вашего и
не следуйте, помимо Него, каким-либо опекунам-близким, –
мало же вы вспоминаете.
- 4 И сколько поселений, которые погубили Мы! И пришла к
ним Наша мощь ночью или когда они отдыхающие после
полудня.
- 5 И, после того как пришла к ним Наша мощь, то не было
утверждение их ничем иным, кроме как сказать: «Воистину
же, мы были темнеющими-поступающими несправедливо».
- 6 И, несомненно, Мы спросим тех, к которым были посланы, и,
несомненно, спросим (самих) посылаемых.
- 7 И, несомненно, изложим Мы над ними со знанием, – ведь не
являемся Мы отсутствующими.
- 8 И истинный вес (будет) в тот день: и те, чьи весы оказались
тяжелыми, то такие, – они являются преуспевающими,
9 а те, чьи весы оказались легкими, то такие есть те, которые
потеряли души свои из-за того, что по отношению к *айатам*-
знамениям Нашим поступали несправедливо.
- 10 И, несомненно, уже укрепили Мы вас на Земле и устроили
Мы для вас на ней средства, необходимые для жизни, – мало
же вы благодарите.

¹ «Буквы открываний» (*хуруф ал-фаватих*), встречающиеся в начале 29 сур Корана, по нашему мнению, подразумевают «Мать писания» (*умм аль-китāб*), «писание охраняемое» (*китāб макнӯн*), «то Писание» (*заликя аль-китāб*), «скрижаль оберегаемая» (*ляух махфӯз*). Во всех случаях речь идет о «Книге мироздания» Аллаһа, айаты которой со всей очевидностью представлены перед людьми. Коран на арабском языке является низведением для людей этой «Книги мироздания» (см.: 12:1-2).

- 11 И, несомненно, уже, созида, создали Мы вас, затем сформировали вас, затем сказали ангелам: «Совершите *саджда* (простираение ниц) Адаму!» И совершили *саджда* (простираение ниц) они, кроме Иблиса, – не оказался он из совершающих *саджда* (простираение ниц).
- 12 Сказал Он: «Что помешало тебе, что ты не совершил *саджда* (простираение ниц), после того как Я повелел тебе?» Сказал он (Иблис): «Я – лучше, чем он. Созидая, создал Ты меня из огня, а его, созида, создал Ты из глины».
- 13 Сказал Он: «Тогда низвергнись из него (Рая)! Ведь не пристало тебе возгордиться в нем, поэтому изыди! Воистину, ты – из становящихся нижайшими».
- 14 Сказал он (Иблис): «Отсрочь мне до дня, (когда) они будут пробуждаемы-оживляемы».
- 15 Сказал Он: «Воистину, ты – из получивших отсрочку».
- 16 Сказал он (Иблис): «А за то, что Ты выявил прельщенность мою, то, несомненно, непременно я засяду, останавливая для них Твою выпрямляющую путеводную нить».
- 17 Затем, несомненно, приду к ним спереди и сзади них, а также справа от них и слева от них, и Ты не найдешь большинство их – благодарящими».
- 18 Сказал Он: «Изыди из него (Рая) униженным, терпящим поражение! Несомненно, тот, кто из них последует за тобой, – несомненно, непременно Я заполню геенну вами всеми вместе!»
- 19 И, о, Адам! Населяй в спокойствии ты и супруга твоя Райский сад, и питайтесь оба там, где пожелаете. И не приближайтесь к этому дереву, – иначе станете оба (одними) из темнеющих-поступающих несправедливо».
- 20 И внушил злые мысли им обоим дьявол-*шайтан*, чтобы явить им обоим то, что было скрыто от них обоих, – из скверны их обоих. И сказал он (дьявол-шайтан): «Ведь, запретив, удержал вас обоих Господь ваш от этого дерева лишь только для того, чтобы не быть вам обоим двумя ангелами, или чтобы не быть вам обоим из вечнопребывающих».

- 21 И поклялся он им обоим: «Воистину, я для вас обоих, несомненно, (один) из искренне советующих».
- 22 И убедил он их обоих посредством самообольщения. А когда они оба вкусили дерево, то явилась им обоим их скверна. И начали оба они чинить на себя из листьев Райского сада. И позвал их обоих Господь их: «Разве, запретив, не удержал Я вас обоих от того дерева, и не говорил вам обоим: «Воистину, дьявол-*шайтан* для вас обоих есть заразная болезнь-недруг явный?!»
- 23 Они оба сказали: «Господь наш! Поступив несправедливо, затемнили мы души свои, и если не извинишь-не простишь нам и не помилуешь нас, то, несомненно, окажемся мы из терпящих-терпящих убыток».
- 24 Сказал Он: «Низвергнитесь²! Одни из вас для других – недруг. И для вас на Земле – установленное местопребывание и пользование-наслаждение до поры».
- 25 Сказал Он: «На ней будете жить, и на ней будете умирать, и из нее будете выводиться».
- 26 О, сыны Адама! Уже низвели Мы на вас одежду, – прикрывает она скверну вашу и паховую растительность. Но одежда остережения, – то – лучше. То – из *айатов*-знамений Аллаха. Возможно, они вспомнят.
- 27 О, сыны Адама! Пусть не увлечет-не соблазнит вас дьявол-*шайтан*, подобно тому, как вывел он обоих ваших родителей из Райского сада, – срывает он с них обоих одежду их, чтобы показать им обоим скверну их. Воистину же, он видит вас, – он и ему подобные, – оттуда, откуда вы их не видите. Воистину же, Мы пристроили *шайтанов*-дьяволов в качестве опекунов-близких для тех, которые не веруют сердцем.
- 28 А когда делали они непристойность, то говорили: «Нашли мы на этом отцов наших, и Аллах повелел нам это». Скажи: «Воистину же, Аллах не велит действовать с непристойностями. Неужели говорите вы против Аллаха то, чего не знаете?»

² См. сноску к аяту 2:36.

- 29 Скажи: «Господь мой повелел действовать со справедливостью. И выпрямляйте лики ваши у каждого места поклонения и призывайте Его, будучи искренне (посвящающими) Ему исповедание. Такими, какими изначально произвел Он вас, вы возвращаетесь вновь.
- 30 Часть – направив, повел Он, а часть – стало истинным над ними заблуждение, – воистину же, они взяли себе, помимо Аллаһа, *шайтанов*-дьяволов в качестве опекунов-близких, и считают, что, воистину, они находящиеся на ведении-руководстве».
- 31 О, сыны Адама! Берите ваши убранства-украшения у каждого места поклонения³, и питайтесь, и пейте, и не излишествуйте. Воистину же, Он не любит излишествующих.
- 32 Скажи: «Кто объявил запретным убранство-украшение Аллаһа, – то, которое Он вывел для служителей Своих, – а также приятные вещи из средств существования?» Скажи: «Оно (убранство-украшение) для тех, которые в (этой самой) ближайшей жизни искренне уверовали сердцем (в существование того самого) дня предстояния». Вот так подробно излагаем Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 33 Скажи: «Воистину же, объявил запретным Господь мой непристойность, – то, что выявилось из нее и то, что осталось скрытым, – а также преступно-греховное и притеснение, наперекор Истине, а также приобщать соучастником к Аллаһу то, относительно чего Он не ниспослал какого-либо распоряжения, а также говорить вам на Аллаһа то, чего вы не знаете.
- 34 И для каждой общины есть установленный срок. И когда приходит установленный срок их (членов общины), то не задерживаются они ни на час, и не опережают».

³ Речь идет о необходимости выгладеть опрятно и красиво в глазах других при посещении мест поклонения.

- 35 О, сыны Адама! Если же явятся вам посланники из вас, (которые) излагают вам *айаты*-знамения Мои, то тот, кто остерегся отторжения и исправился, – нет страха над ними и они не печалятся.
- 36 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши и проявили гордыню по отношению к ним, – такие – спутники огня. Они в нем – вечнопробывающие.
- 37 А кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаха ложь или счел ложью *айаты*-знамения Его? Таких постигает их удел из Писания. Когда же придут к ним посланники Наши, которые сполна удовлетворят их, (то) они (посланники) скажут: «Где же то, что призывали вы помимо Аллаха (Того Самого Единственного Бога)?» Скажут они: «Пропали они от нас». И засвидетельствуют против душ своих, что, воистину же, они были неблагодарно отвергающими.
- 38 Скажет Он: «Войдите в состав пребывающих в огне народов из рода джиннов и (из) рода людей, (которые) уже миновали до вас». Каждый раз, когда входит какая-либо община, то (эта община), отвергая, отторгает свою сестру (братскую общину). Когда же окажутся они в нем (огне) в виде совокупной общности, (то) скажут остальные из них первому из них: «Господь наш! Эти побудили нас заблудиться-блуждать. Так дай же им страдание двойное из огня!» Скажет Он: «Каждому вдвойне!» Но, однако, не знают они.
- 39 И скажет первый из них остальным из них: «Ведь не было у нас по отношению к вам каких-либо обязательств по соблаговолению-снисхождению, – так вкусите (то самое) страдание согласно тому, что вы приобретали!»
- 40 Воистину, те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши и проявили гордыню по отношению к ним, – не отворяются для них врата Неба и не входят они в Райский сад до тех пор, пока не войдет верблюд в игольное ушко, – вот так Мы воздаем совершающим преступное, –
- 41 для них – ложе из геенны, и сверху них – покровы, – вот так Мы воздаем темнеющим-поступающим несправедливо.

- 42 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – не обязываем Мы душу ничем, кроме посильного для нее, – такие – спутники Райского сада, – они в нем – вечнопребывающи, –
- 43 и устранили Мы то, что в средогрудиях их из злобы-ненависти, – текут под ними реки, – и скажут они: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Тому, Который, направив, повел нас к этому! Ведь мы не были способны оказаться на ведении-руководстве, если бы Аллаһ не повел нас. Несомненно, уже пришли посланники Господа нашего с истиной». И были позваны они (те, которые уверовали сердцем): «Вот Райский сад, – его получили вы в наследство согласно тому, что совершали!»
- 44 И позвали спутники Райского сада спутников огня: «Уже нашли мы истинным то, что обещал нам Господь наш! А нашли ли вы истинным то, что обещал Господь ваш?» Сказали они: «Да!», – и возвестил возвещающий среди них: «Удаление-отторжение Аллаһа над темнеющими-поступающими несправедливо, –
- 45 теми, которые отвращают от пути Аллаһа и домогаются его искривления, – ведь они являются неблагодарно отвергающими (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь)».
- 46 А между ними обоими (спутниками Райского сада и спутниками Огня) есть завеса, и на гребнях распознавания⁴ есть мужчины, – они распознают каждого по их приметам. И позвали они спутников Райского сада: «*СаЛам* (мир)⁵

⁴ Слово *аль-аїрāф* образовано от глагола I-й породы *ғарафа*, имеющего значения: узнавать, распознать, признавать, отличать, быть известным, знать, уметь. Само же слово имеет значения: чистилище, наиболее знающий, имеющий гребень, гребешок, имеющий гриву, гребень, грива, добро, благодеяния, общие признания, оценки, определения, обыкновения, обычаи. Поэтому в слове *аль-аїрāф*, так или иначе, присутствует значение, связанное с процессом распознавания, узнавания. Именно об этом речь идет в данном аяте.

⁵ См. сноску к 4:94.

- над вами!», – не вошли они (люди на гребнях распознавания) в него (в Райский сад), – но они жаждут.
- 47 А когда были повернуты их способности осознанно видеть навстречу спутникам огня, то сказали они (мужчины на гребнях распознавания): «Господь наш! Не устрой нас вместе с людьми темнеющими-поступающими несправедливо!»
- 48 И спутники гребней распознавания позвали мужчин⁶, – они распознают их по приметам их, – сказав: «Не избавило вас ни накопления ваши, ни то, что вы проявили гордыню.
- 49 Неужели эти (спутники Райского сада) есть те, (о которых) клялись вы, что не достигнет их Аллах милостью, (говоря): «Войдите в Райский сад, нет страха над вами и вы не печалитесь?»
- 50 И позвали спутники огня спутников Райского сада: «Полейте на нас воды или то, чем наделил вас Аллах!» Скажут они: «Воистину же, их обоих Аллах объявил запретными для неблагодарно отвергающих».
- 51 Те, которые восприняли исповедание свое как забаву и игру, – ведь обольстила их (эта) жизнь ближайшая, – так что сегодня Мы забудем их так же, как они забыли эту встречу дня своего, – ведь, отрекаясь, отказывались они от айатов-знамений Наших.
- 52 И, несомненно, уже пришли Мы к ним с писанием, – подробно изложили Мы его со знанием, – в качестве ведения-руководства и милости для людей, (которые) веруют сердцем.
- 53 Неужели ожидают они увидеть что-либо иное, кроме как толкование его сути? В день, когда явится толкование его сути, скажут те, которые прежде забыли его: «Оказывается уже приходили с истиной посланники⁷ Господа нашего!

⁶ Т.е. мужчин-спутников огня.

⁷ В этом предложении подлежащее (*русул/юн*) является словом мужского рода, тогда как сказуемое (*жа'ат*) выражено глаголом женского рода. Поэтому, согласно пояснению-сноске к 2:253, здесь речь идет о посланниках-ангелах и посланниках-людях.

- Есть ли для нас кто-либо из заступников, чтобы заступиться за нас, или же мы будем возвращены обратно? Тогда мы совершим не то, что мы совершали». Уже потеряли они души свои, и пропало от них то, что измышляли они.
- 54 Воистину, ваш Господь – Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), – Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю за шесть дней, – затем, блюдя равенство, утвердился на Престоле, – Он позволяет покрыть невидимости-темноте (ночи) струящийся свет (день), – она (невидимость-темнота) ищет его (струящийся свет) торопливо, – и (создал) солнце, и луну, и звезды, принужденные работать согласно Его повелению. Разве же не так, что принадлежит Ему (все) созидание-создание и (все) повеление-дело? Благодарен-благодарен⁸ Аллах, – Господь миров!
- 55 Призывайте Господа вашего смиренно и затаенно. Воистину же, Он не любит преступающих.
- 56 И не устраивайте разлад на Земле после налаживания ее. И призывайте Его робко и желанно. Воистину, милость Аллаһа близка к совершающим прекрасное-доброе.
- 57 И Он есть Тот, Который посылает ветры как радостную весть между двух рук милости Его⁹, – когда же они (ветры) поднимут облако тяжелое, то погоним Мы его в край мертвый, и низведем Мы посредством него воду, и выведем посредством нее (воды) всякие плоды. Вот так Мы выводим мертвых, – возможно, вы вспомните.
- 58 И край приятно-добрый, – выходят растения его по соизволению Господа его, – а тот, который стал

⁸ Семантика VI глагольной породы предполагает взаимность или последовательную повторяемость действия. В данном случае, это означает, что, с одной стороны, Аллах постоянно наделяет Своей благодатью все Свои творения, а с другой – все творения, для обретения благодати, должны прославлять-восхвалять Его, выражая Ему встречную искреннюю признательность и благодарность. Тем самым обеспечивается взаимность реализации состояния благодати-благодословения.

⁹ Т.е. посылает ветры в качестве радостной вести во время оказания Им милости.

отвратительным – не выходит ничего, – только скудно.
Вот так Мы спускаем *айаты*-знамения для людей, (которые)
благодарят.

- 59 Несомненно, уже послали Мы Ноя к племени его. И сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаху (Тому Самому Единственному Богу), – нет у вас никакого Бога иного, кроме Него, – воистину же, я боюсь для вас страдания дня великого».
- 60 Сказала знать из его племени: «Воистину же, мы, несомненно, видим тебя в заблуждении явном».
- 61 Сказал он: «О, соплеменники! Заблуждение не присутствует со мной, а, напротив, я – посланник от Господа миров.
- 62 Довожу я до вас послания Господа моего и искренне советую вам, – ведь я знаю от Аллаха то, чего вы не знаете.
- 63 Неужели удивились вы, что пришло к вам напоминание от Господа вашего через одного из ваших мужчин, чтобы предостерегал он вас, и чтобы вы остерегались отторжения? Ведь, возможно, вы будете помилованы».
- 64 Но они сочли лжецом его, и спасли Мы его и тех, которые вместе с ним, в фелюге-ковчеге, и утопили тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши. Воистину же, они были людьми слепыми-не замечающими.
- 65 (Несомненно, уже послали Мы) к адитам их собрата Худа. Сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаху, – нет у вас никакого Бога иного, кроме Него. Так почему бы вам не остерегаться отторжения?»
- 66 Сказала знать, – те из его племени, которые неблагодарно отвергли: «Воистину же, несомненно, мы видим тебя в глупости, и воистину же, несомненно, мы полагаем тебя из лгущих».
- 67 Сказал он: «О, соплеменники! Глупость не присутствует со мной, а, напротив, я – посланник от Господа миров.
- 68 Довожу вам послания Господа моего, и я для вас искренне советующий, верный.

- 69 Неужели удивились вы, что пришло к вам напоминание от Господа вашего через одного из ваших мужчин, чтобы он предостерегал вас? И вспомните, когда устроил Он вас заместниками-преемниками после племени Ноя и приумножил вас изобилием среди (всех) созданий. И помните милости-благоденствия Аллаха, – возможно, вы преуспеете».
- 70 Сказали они: «Неужели пришел ты к нам, чтобы мы поклонялись Аллаху, – единственности Его, – и чтобы мы покинули то, чему поклонялись-служили отцы наши? Так явись нам с тем, чем угрожаешь нам, если ты из правдиво утверждающих».
- 71 Сказал он: «Уже пала на вас от Господа вашего мерзость наказания и рассерженность. Неужели вы препираетесь (со) мной об именах, которыми именовали вы и отцы ваши? Не ниспослал Аллах относительно них (имен) какого-либо распоряжения! И ожидайте увидеть, – воистину, я, вместе с вами, из ожидающих».
- 72 И спасли Мы его и тех, которые с ним, по милости от Нас, и отсекали корень тех, которые сочли ложью Наши *айаты*-знамения. Ведь не являлись они верующими сердцем.
- 73 (Несомненно, уже послали Мы) к самудянам их собрата Салиха¹⁰. Сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаху, – нет у вас никакого Бога иного, кроме Него. Уже пришло к вам ясное доказательство от Господа вашего. Это – верблюдица Аллаха для вас в качестве *айата*-знамения. Поэтому оставьте в покое ее, пусть питается на земле Аллаха, и не затрагивайте ее посредством дурного, иначе схватит вас страдание мучительное.
- 74 И вспомните: после того как определил Он вас заместниками-преемниками после адитов, и разместил вас на Земле, – вы устраиваете себе из равнин ее дворцы и вырезаете горы домами, – так помните милости-благоденствия Аллаха и не чините зла на Земле, будучи сеющими разлад».

¹⁰ Имя Салих означает «совершающий благоденствия праведности».

- 75 Сказала знать, – те из его племени, которые проявили гордыню, – тем, которые считались слабыми, – тому из них, кто уверовал сердцем: «Знаете ли вы, что, воистину, Салих – посылаемый от Господа его?» Сказали (верующие сердцем): «Воистину, мы тому, с чем был он послан, являемся верующими сердцем».
- 76 Сказали те, которые проявили гордыню: «Воистину, мы являемся неблагодарно отвергающими то, о чем вы утвердились верой сердца»,
- 77 и подрезали они верблюдицу, и ослушались повеления Господа своего, и сказали: «О, Салих! Явись нам с тем, чем угрожаешь нам, если ты из (числа) посылаемых».
- 78 И охватила их дрожь, и стали они в доме своем лежащими неподвижно.
- 79 И отвернулся он от них и сказал: «О, соплеменники! Несомненно, уже довел я до вас послание Господа моего, и искренне советовал вам, – но, однако, вы не любите искренне советующих».
- 80 (Несомненно, уже послали Мы) Лота, – вот сказал он племени своему: «Неужели вы являете чрезмерную непристойность, с которой не предшествовал вам ни один из миров?»
- 81 Воистину же, вы, несомненно, вожделенно приходите к мужчинам, помимо женщин, – даже больше, – вы – люди излишествующие!»
- 82 И не был ответ племени его ничем иным, кроме как сказать: «Выгоните их из поселения вашего, – воистину, они являются людьми, которые становятся непорочно-чистыми».
- 83 И спасли Мы его и домочадцев его, кроме жены его, – была она из преходящих.
- 84 И пролили Мы на них дождь. Так, посмотри, каков был исход-наследование совершающих преступное!
- 85 (Несомненно, уже послали Мы) к мадъянитам их собрата Шуайба: Сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаһу, – нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него. Уже пришло к вам ясное доказательство от Господа

- вашего. И соблюдайте меру и весы, и не умаляйте людям их вещи, и не сейте разлад на Земле после налаживания ее.
То – лучше для вас, если вы верующи сердцем.
- 86 И не усаживайтесь на каждом пути, проявляя чрезмерность и отвращая от пути Аллаһа того, кто верой сердца утвердился о Нем, и домогаясь его (пути Аллаһа) искривления. И вспомните: когда было вас мало, то умножил Он вас. И посмотрите, каков был исход-наследование сеющих разлад.
- 87 И если есть некая группа среди вас, которые верой сердца утвердились о том, с чем я был послан, и (есть) некая группа, которые не утвердились верой сердца (об этом), то потерпите до тех пор, пока не рассудит Аллаһ между нами, – ведь Он – Наилучший из правящих-судящих».
- 88 Сказала знать, – те из его племени, которые проявили гордыню: «Несомненно, мы изгоним тебя, о, Шуайб, и тех, которые вместе с тобой уверовали сердцем, из поселения нашего, или же, несомненно, вы вновь возвратитесь в наше общинное верование». Сказал он: «Даже если бы мы были чувствующими отвращение?
- 89 Ведь измыслили бы мы на Аллаһа ложь, если бы мы вновь возвратились в общинное верование ваше, после того как нас спас Аллаһ от него. Ведь не пристало нам вновь возвращаться к нему, – если только не пожелает Аллаһ, – Господь наш. Объял Господь наш каждую вещь знанием. Уповая, положились мы на Аллаһа. Господь наш! Открой согласно истине между нами и племенем нашим. Ведь Ты – Наилучший из открывающих».
- 90 И сказала знать, – те из его племени, которые неблагодарно отвергли: «Несомненно, если бы вы последовали за Шуайбом, то, воистину, вы, в таком случае, несомненно, теряющие-терпящие убыток».
- 91 И охватила их дрожь, и стали они в доме своем лежащими неподвижно.
- 92 Те, которые сочли лжецом Шуайба, словно не пребывали-не богатели в них. Те, которые сочли лжецом Шуайба, – стали они теряющими-терпящими убыток.

- 93 И отвернулся он от них и сказал: «О, соплеменники! Уже довел я до вас послания Господа моего и искренне советовал вам. И как же горевать мне над сообществом неблагодарно отвергающих людей?»
- 94 И посылали Мы в какое-либо поселение какого-либо пророка лишь тогда, когда хватали его обитателей посредством беды и горя, – ведь, возможно, они смиренно обратятся.
- 95 Затем заменяли Мы состояние скверности хорошим-уместным, – до тех пор, пока не избавлялись они и не говорили: «Уже коснулось отцов наших горе и радость». И тогда схватывали Мы их внезапно, – так, что они и не ощущали.
- 96 А если бы, воистину, обитатели селений уверовали сердцем и остерегались отторжения, то, несомненно, открыли бы Мы над ними благодать от неба и Земли. Но, однако, сочли ложью они, и схватили Мы их за то, что приобретали они.
- 97 Неужели обитатели селений обрели спокойствие-уверенность, что не явится им мощь Наша ночью, и они (при этом) спящие?
- 98 И неужели обитатели селений обрели спокойствие-уверенность, что не явится им мощь Наша утром, а они (при этом) забавляются-играются?
- 99 И неужели они обрели спокойствие-уверенность от потаенного замысла Аллаһа? Ведь никто не обретает спокойствие-уверенность от потаенного замысла Аллаһа, кроме как люди теряющие-терпящие убыток.
- 100 Разве не повел Он тех, которые унаследовали Землю после обитателей ее? И если бы Мы пожелали, то поразили бы их посредством прегрешений их и запечатали бы сердца их. Ведь они не осознают услышанное!
- 101 Те селения, – излагаем Мы над тобой известия про них, – ведь, несомненно, уже пришли к ним их посланники с ясными доказательствами. Но не были они таковы, чтобы верой сердца утвердиться о том, что сочли ложью они до этого. Вот так запечатывает Аллаһ сердца неблагодарно отвергающих.

- 102 И не нашли Мы у большинства их что-либо из завета, –
если и нашли Мы большинство их, то, несомненно,
распутничающими.
- 103 Затем после них отправили Мы Моисея с *айатами*-
знамениями Нашими к фараону и знати его, – но, затемнив,
поступили несправедливо они с ними (*айатами*-
знамениями). Так, посмотри, каков был исход-наследование
сеющих разлад!
- 104 И сказал Моисей: «О, фараон! Воистину, я – посланник от
Господа миров, –
- 105 имеющий право истины на то, чтобы не говорить об Аллахе
ничего, кроме истины. Ведь пришел я к вам с ясным
доказательством от Господа вашего. Так пошли вместе со
мною сынов Исраиля».
- 106 Сказал тот: «Если пришел ты с *айатом*-знамением, то яви
его, если ты из правдиво утверждающих».
- 107 И бросил он посох свой, и вот он – змея явная.
- 108 И вынул он руку свою, и вот она – белая для смотрящих.
- 109 Сказала знать из племени фараона: «Воистину, это,
несомненно, чародей знающий.
- 110 Он хочет изгнать вас с земли вашей. Так что же повелите?»
- 111 Сказали они: «Задержи его и брата его, и пошли собирающих
в города, –
- 112 пусть они явятся к тебе с каждым чародеем знающим».
- 113 И пришли чародеи к фараону, сказали: «Воистину, для нас,
несомненно, вознаграждение, если окажемся мы
побеждающими».
- 114 Сказал он: «Да, тогда воистину, вы, несомненно, из
приближенных».
- 115 Сказали они: «О, Моисей! Или ты бросишь, или же мы будем
бросающими?»
- 116 Сказал он: «Бросайте!» А когда бросили они, то околдовали
они глаза людей и привели их в трепет, – ведь пришли они с
чародейством великим.
- 117 И внушили Мы Моисею: «Брось посох свой!» И вот он
схватывает то, что они делают обманом.

- 118 Так внезапно свершилась истина и оказалось никчёмным-ложным то, что совершали они.
- 119 И были побеждены они таким образом, и перевернулись сердцами они, будучи униженными,
- 120 и были брошены чародеи, будучи совершающими *саджда* (простирающимися ниц), –
- 121 сказали они: «Верой сердца утвердились мы о Господе миров, –
- 122 Господе Моисея и Аарона!»
- 123 Сказал фараон: «Верой сердца утвердились вы о Нем до того, как я соизволил вам. Воистину, это, несомненно, есть замысел потаенный, – замыслили потаенно вы его в этом городе, чтобы вам изгнать из него его обитателей. Но в дальнейшем вы узнаете!
- 124 Несомненно, изрублю на куски руки ваши и ноги ваши противоположно друг другу, затем, несомненно, распну вас всех вместе».
- 125 Сказали они: «Воистину, мы (завершив круг) возвращающиеся обратно к Господу нашему!
- 126 И мстишь нам только за то, что верой сердца утвердились мы об *айатах*-знамениях Господа нашего, после того, как пришли они к нам. Господь наш! Пролей на нас терпеливость и удовлетвори сполна¹¹ нас предающимися-му*СульМанаму!*»
- 127 И сказала знать из племени фараона: «Неужели ты оставишь в покое Моисея и народ его, чтобы им творить разлад на Земле, и (неужели) он (при этом) оставит в покое тебя и *ильяхов*-богов твоих?» Сказал он (фараон): «Мы уничтожим сыновей их и оставим в живых женщин их. И воистину, мы – одолевающие над ними».
- 128 Сказал Моисей племени своему: «Просите о помощи посредством Аллаһа¹² и терпите! Воистину, Земля принадлежит Аллаһу, – Он дает в наследство ее тому, кому желает из служителей Своих, и исход-наследование принадлежит остерегающимся».

¹¹ См. сноску к аяту 4:97.

¹² Имеется в виду просить о помощи лишь обращаясь к Аллаһу.

- 129 Сказали (люди племени Моисея): «Подвергались мукам мы до того, как явился ты нам, так и после того, как пришел ты (к) нам». Сказал он: «Быть может, Господь ваш погубит недруга вашего, и что изберет вас наместниками-преемниками на Земле, чтобы посмотреть, как вы будете поступать».
- 130 И, несомненно, уже поразили Мы семейство фараона засушливыми годами, и недостатком плодов, – возможно, они вспомнят.
- 131 А когда приходит к ним хорошее-уместное, то говорят они: «Это – для нас!» А если же постигнет их скверное, то нагадав выпущенной птицей, свяжут они это с Мусой и с теми, кто вместе с ним. Разве же не так, что, воистину же, птица гадания их – у Аллаһа?! Но, однако большинство (из) них – не знают.
- 132 И сказали они: «С каким бы *айатом*-знамением ни явился ты нам, чтобы околдовать нас этим, мы не являемся верующими сердцем тебе».
- 133 И послали Мы на них потоп, и саранчу, и вшей, и жаб, и кровь, – *айатами*-знамениями, подробно изложенными. Но проявили гордыню они, – ведь были они сообществом людей совершающих преступное.
- 134 И после того, как пала на них нечистота-мерзость, то сказали они: «О, Моисей! Призови для нас Господа своего согласно тому, что Он обетовал тебе самому. Несомненно, если снимешь ты с нас нечистоту-мерзость, то, несомненно, будем верить сердцем тебе, и, несомненно, отошлем вместе с тобой сынов Израиля».
- 135 Но после того как Мы сняли с них нечистоту-мерзость до некоего срока, то они стали догонять его (Моисея), – вот они нарушили обещание.
- 136 И строго спросив наказали Мы их и утопили их в море из-за того, что, воистину, они сочли ложью *айаты*-знамения Наши, и были относительно них беспечными-небрежествующими.

- 137 И Мы дали в наследство людям (Моисея), – тем, которые были слабыми, – восточные и западные земли, – те, которые Мы благословили-наделили благодатью. И исполнилось прекраснейшее слово Господа твоего над сынами Исраиля за то, что они проявили терпение. И Мы разрушили то, что изготовляли фараон и племя его, и то, что они воздвигали.
- 138 И перешли Мы с сынами Исраиля большую воду¹³, и пришли они к сообществу людей, (которые) всецело предаются идолам-*тагутам* своим. Сказали они (сыны Исраиля): «О, Моисей! Устрой для нас *ияһа*-бога, подобного тому, какие у них *ияһи*-боги!» Сказал он: «Воистину, вы – люди, проявляющие невежество!
- 139 Воистину, эти, – то, в чем они – разрушающееся. Ведь является ложным-прекращающимся то, что они совершали».
- 140 Сказал он: «Неужели не Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа) я буду домогаться вам в качестве Боһа? Ведь, соблаговолив, предпочел Он вас над мирами?»
- 141 И вот спасли Мы вас от семейства фараона, подвергающего вас страданию скверному: изничтожают сыновей ваших, оставляя в живых женщин ваших, – ведь в том великое испытание от Господа вашего.
- 142 И обещали Мы Моисею тридцать ночей и завершили их с десятью, – так сорока ночами исполнилось назначенное время Господа его. И сказал Моисей брату своему Аарону: «Замещай меня в племени моем, и улаживай, и не следуй держась пути сеющих разлад».
- 143 И после того как пришел Моисей к назначенному времени Нашему и его Господь заговорил с ним, то сказал (Моисей): «Господи! Покажись мне, я взгляну на Тебя!» Сказал Он: «Ни за что не увидишь ты Меня, но, однако, взгляни на эту гору: если она неподвижно пребудет на своем месте, то в дальнейшем ты увидишь Меня». И когда его Господь

¹³ Речь идет о том, что Аллаһ непосредственно обеспечивал сынам Исраиля переход через море.

- проявился во всем блеске (той) горе, то устроил Он ее раздроблением ровным. И рухнул Моисей ошеломленным, а когда очнулся, то сказал: «Невообразима достохвальность Твоя! Каясь, обращаюсь я к Тебе! И я – первость верующих сердцем!»
- 144 Сказал Он: «О, Моисей! Воистину же, Я, очистив, избрал тебя над людьми посредством посланий Моих и посредством слова Моего. И держись того, что Я дал тебе, и будь из благодарящих!»
- 145 И, предписав, написали Мы ему в скрижалях увещание-назидание из всякой вещи и подробное изложение для каждой вещи. Так держись их (скрижалей) крепко и вели людям своим держаться за их (скрижалей) наилучшее. Скоро Я покажу вам Обитель распутничающих.
- 146 Я отклоню от *айатов*-знамений Моих тех, которые, наперекор Истине, проявляют гордыню на Земле. Ведь если увидят они какой-либо *айат*-знамение, то верой сердца не утвердятся о нем, а если увидят путь сознания благоразумия, то не выберут его в качестве пути, а если увидят путь оболъщения, то выберут его в качестве пути. То – из-за того, что они сочли ложью *айаты*-знамения Наши и были относительно их беспечными-небрежествующими.
- 147 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши и встречу (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), то потерпели неудачу деяния их. Неужели они будут возданы иначе, кроме как согласно тому, что совершали они?
- 148 И устроило племя Моисея после него (в его отсутствие), из украшений своих, тельца с телом, – у него мычание. Неужели не заметили они, что, воистину, он не разговаривает с ними и не ведет их путем? Они избрали его и оказались темнеющими-поступающими несправедливо.

- 149 А когда ударено было по рукам их¹⁴, – и заметили они, что, воистину, они уже заблудились, – то сказали они: «Если не смилостивится над нами Господь наш и не извинит-простит нам, то, несомненно, мы окажемся из теряющих-терпящих убыток».
- 150 И когда возвратился Моисей к племени своему рассерженно, опечаленно, то сказал он: «Бедственно то, что вы, после меня, сделали наместником-преемником вместо меня. Неужели поторопили вы повеление Господа вашего?» И отбросил он скрижали, и схватил за голову брата своего, таща его к себе. Сказал тот: «Сын матери! Воистину, (эти) люди не посчитались со мной, и были близки к тому, чтобы убить меня. Так не дай злорадствовать надо мной недругам и не устрой меня вместе с людьми темнеющими-поступающими несправедливо».
- 151 Сказал он: «Господи! Извини-прости мне и брату моему и введи нас в милость Твою, – ведь Ты – Наимилостивейший из оказывающих милость!»
- 152 Воистину, те, которые избрали тельца, – вскоре достигнет их рассерженность от Господа их и унижение в (этой) жизни ближайшей. Вот так Мы воздаем измышляющим.
- 153 А те, которые совершили скверности, затем, каясь, обратились после этого и уверовали сердцем, то, воистину, после этого твой Господь – несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 154 А когда у Моисея стихнул гнев, то взял он скрижали, – и в их копии есть ведение-руководство и милость для тех, которые по отношению к Господу своему испытывают трепет.
- 155 И выбрал Моисей соплеменников своих, – семьдесят мужчин, – к назначенному времени Нашему. И когда охватила их дрожь, то сказал он: «Господи! Если бы пожелал Ты, то погубил бы их раньше, а также конкретно меня. Неужели Ты губишь нас за то, что сделали глупцы среди нас? Ведь это лишь искушение Твое, – Ты дозволяешь

¹⁴ Фразеологизм: *когда было ударено по их рукам*. Аналог – *когда были приперты к стене*.

- заблудиться-блуждать посредством него (искушения) тому, кому желаешь, и, направив, ведешь того, кого желаешь. Ты – опекун-близкий наш, и извини-прости нам, и помилуй нас, – ведь Ты – Наилучший из извиняющих.
- 156 И предпиши для нас в ближней (жизни) хорошее-уместное, а также в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), – воистину мы, – сделай нас раскаявшимися-наставленными к Тебе». Сказал Он: «Страдание (от) Меня, – Я поражаю посредством него того, кого желаю, – а милость Моя, вместив, объяла каждую вещь. И Я предпишу ее (милость) тем, которые остерегаются отторжения и дают очистительное-*закят*, и тем, которые верой сердца утверждаются об *айатах*-знамениях Наших».
- 157 Те, которые следуют за посланником, – пророком неграмотным¹⁵, – которого они находят предначертанным у них в *Торе-Таурате* и *Евангелии-Инджиле*, – он повелевает действовать им согласно общепринятому (обычаю) и запрещая удерживает их от неподобающего, и делает дозволенными для них приятные вещи, и объявляет запретными для них мерзости, снимает с них тяготу их и оковы, которые были на них, – и те, которые верой сердца утвердились о нем, поддержали его и помогли ему, и последовали за *нуром* (светом), – тем, который был низведен вместе с ним, – то такие, – они являются преуспевающими».
- 158 Скажи: «О вы, люди! Воистину, я – посланник Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа) к вам всем вместе, – Того, Которому принадлежит царство небес и Земли, – нет Боһа иного, – только Он, – оживляет и умертвляет Он. Поэтому, верой сердца утвердитесь об Аллаһе и посланнике Его, – пророке неграмотном¹⁶, который верой сердца утвердился об Аллаһе и словах Его, – и следуйте за ним, – возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве».

¹⁵ См. сноску к аяту 2:78.

¹⁶ См. сноску к аяту 2:78.

- 159 И среди племени Моисея есть община, – они оказываются на ведении-руководстве согласно истине и посредством ее (истины) поступают беспристрастно-честно.
- 160 И рассекли Мы их на двенадцать колен в виде общин-народов. И внушили Мы Моисею, после того как его племя попросило его о воде: «Ударь посохом своим камень!» И забили из него двенадцать родников, – уже узнали все люди место питья своего. И сделали тенью Мы над ними облака, и низвели на них дар милости-манну и утешение, – питайтесь приятными вещами, – тем, чем Мы наделили вас. Ведь они не затемнили-сделали несправедливыми Нас, но, однако, они, поступая несправедливо, затемняли души свои.
- 161 И после того как было сказано им: «Населяйте в спокойствии это поселение и питайтесь из него там, где пожелаете, и говорите: «Отпущение грехов!», и войдите (во) врата, будучи совершающими *сажда* (простирающимися ниц), – Мы извиним-простим вам ошибки-согрешения ваши и скоро приумножим совершающих прекрасное-доброе»,
- 162 то подменили те из них, которые, поступив несправедливо, стали темными, высказывание иным, нежели то, которое было сказано им. И послали Мы на них нечистоту-мерзость от неба за то, что они, поступая несправедливо, стали темными.
- 163 И спроси их о поселении, которое было у самой воды большой, как преступили они субботу, когда являлась им косяками рыба в день их субботы, а в день, когда не требовалось блюсти субботу – не являлась им. Так подвергаем испытанию Мы их за то, что распутничали они.
- 164 И когда сказала (некая) община среди них: «Зачем вы увещеваете людей, которых Аллаһ губит или заставляет страдать страданием суровым?», то, ответили они: «Как оправдание перед Господом вашим, – возможно, они будут остерегаться отторжения».
- 165 А когда забыли они то, посредством чего были побуждены к вспоминанию, то спасли Мы тех, которые, запрещая, удерживают от дурного, и схватили тех, которые поступив

- несправедливо, стали темными, посредством страдания горестного за то, что распутничали они.
- 166 А после того как они, послушавшись, повели себя заносчиво относительно того, от чего были удержаны запретом, то сказали Мы им: «*Куну* (будьте) обезьянами, прогоняемыми!»
- 167 И вот возвестил Господь твой, что, несомненно, непременно отправит на них до (того самого) дня предстояния того, кто подвергнет их скверности страдания¹⁷. Воистину, Господь твой есть, несомненно, Сама быстрота наказания заслуженного, и воистину, Он – несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 168 И рассекли Мы их по Земле общинами, – среди них есть праведные, и среди них – без этого¹⁸. И Мы подвергли испытанию их посредством хорошего-уместного и посредством скверностей, – возможно, они, возвратятся назад-откажутся.
- 169 И стали наместниками-преемниками после них наместники-преемники, – унаследовали они Писание, – держатся превратности преходящей этой (жизни) ближней, и говорят: «Вскоре будет извинено-прощено нам!» И если явится им превратность преходящая, подобная той, то будут держаться ее. Не было ли взято над ними заверение Писания, что не будут говорить они на Аллаһа ничего, кроме истины?! Ведь изучили они то, что в ней. И (то самое) отодвинутое-окончательное окружающее мироздание является наилучшим для тех, которые остерегаются отторжения, – и почему бы вам не уразуметь? –
- 170 и (для) тех, которые старательно держатся за Писание, – ведь они держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения). Воистину же, Мы не даем пропасть вознаграждению улаживающих.

¹⁷ По нашему мнению, здесь подразумевается то, что называют вторым пришествием Иисуса, приходом Махди.

¹⁸ Т.е. не поступающие праведно.

- 171 И вот исторгли Мы гору над ними, – словно, воистину, она есть навес, – и подумали они, что, воистину, она – падающая вместе с ними. Держите крепко то, что явили Мы вам, и помните то, что в нем (в Писании), – возможно, вы будете остерегаться отторжения.
- 172 И вот Господь твой взял от сынов Адама, – из спин их, – их потомство. И Он заставил засвидетельствовать их (всех¹⁹) над самими собой, – «Разве не есть Я Господь ваш?» Сказали они (все): «Да, засвидетельствовали мы!», – чтобы вы не²⁰ сказали (в тот самый) день предстояния: «Воистину, мы были относительно этого беспечными-небрежествующими»,
- 173 или чтобы не сказали вы: «Воистину же, наши отцы приобщили соучастника раньше, – а ведь были мы потомством после них, – так неужели Ты губишь нас за то, что содеяли болтающие ложь?»
- 174 И вот так подробно излагаем Мы *айаты*-знамения – ведь, возможно, они возвратятся назад-откажутся.
- 175 И зачитай им известие про того, которому Мы дали *айаты*-знамения Наши. Но отделился он от них, и поэтому подчинил его дьявол-*шайтан*, – поскольку был он (т.е. отделившийся от *айатов*-знамений) из прельщенных-блуждающих.
- 176 А если бы пожелали Мы, то, несомненно, Мы возвысили бы его посредством них (*айатов*-знамений). Но, однако, он остался навечно приникшим к земле, – ведь он последовал своей пустоте-падению-прихоти. И подобие его, как подобие собаки: бросишься ли на нее – высунет язык, покинешь ли ее – высунет язык. То подобие тех людей, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши. И расскажи эти рассказы, – возможно, они поразмыслят.
- 177 Люди, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, оказались скверными в качестве примера, – ведь души свои они затемняли, поступая несправедливо.

¹⁹ Местоимение муж. рода *хум* указывает, что речь идет как о сынах Адама, так и об их потомстве.

²⁰ См. сноску к 2:67.

- 178 Тот, кого Аллах, направив, поведет, то находящийся на ведении-руководстве он, а тот, кому Он дозволит заблудиться-блуждать, то такие, – теряющие-терпящие убыток они.
- 179 И, несомненно, уже создали²¹ Мы для геенны много из рода джиннов и (из) рода людей: у них сердца, посредством которых они не в состоянии постичь суть, и у них глаза, посредством которых они не в состоянии осознанно видеть-осознать увиденное, и у них уши, посредством которых они не в состоянии осознанно слышать-осознать услышанное. Такие подобны скотине, даже больше, они – самые заблудшие. Такие, – беспечные-небрежествующие они.
- 180 Ведь принадлежат Аллаху прекраснейшие имена, – так призывайте Его посредством них и покиньте тех, которые отходят от Его имен, – вскоре они будут возданы тем, что совершали.
- 181 И среди тех, кого Мы создали, есть община, – они идут верным путем согласно истине и посредством нее (истины) поступают беспристрастно-честно.
- 182 А те, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, то, постепенно изменяя состояние, приведем их оттуда, откуда они не знают.
- 183 И Я им дарую долгую жизнь, – воистину, уловка Моя прочна.
- 184 И разве не размышляют они: что же есть в спутнике их от одержимости?! Ведь он лишь только предостерегатель явный.
- 185 И разве не всматривались они во владычествование небесами и Землей, и (в) те вещи, что, созида, создал Аллах?! Ведь может оказаться, что уже приблизился установленный срок их! Так какому же событию после этого они уверуют сердцем?
- 186 Кому Аллах дозволит заблудиться-блуждать, то нет ведущего для него, – и покидает Он их, и они в произволе-беззаконии своем растерянно блуждают.

²¹ См. сноску к 6:136.

- 187 Спрашивают тебя о (том самом) часе: «Когда же якорная стоянка его?» Скажи: «Воистину же, знание о нем – у Господа моего. Сделав ясным, не покажет его до его времени никто, кроме Него. Будет он (час) тяжелым на небесах и (на) Земле, – не явится вам иначе, кроме как внезапно». Спрашивают тебя, словно, воистину, ты – осведомленный о нем (о часе). Скажи: «Воистину же, знание о нем – у Аллаха. Однако, большинство людей – не знают».
- 188 Скажи: «Не владею я для души своей ни пользой и ни вредом, – лишь только тем, что пожелал Аллах. Ведь если бы я знал сокрытое, то, несомненно, добился бы многого из благого и не коснулось бы меня дурное. Ведь я являюсь лишь предостерегателем и благовестником для людей, (которые) веруют сердцем».
- 189 Он есть Тот, Который, созидавая, создал вас из души единой-единственной, и устроил из нее (души единой-единственной) – супругу²² ее (единой-единственной души), чтобы он

²² Согласно аналогичному месту в аяте 30:21, слово *зауж* (во мн.ч.: *азвāж*) должно переводиться как *супруга*, т.е. *жена* (см. сноску к аяту 30:21). Также отметим, что слово *зауж* (масдар I-й породы, не имеющий исходного глагола I-й породы) в Коране используется для обозначения как мужской, так и женской стороны супружеского союза, т.е. супруга или супруги (см., например, аяты 4:20 и 2:230). Поэтому, исходя из формальной грамматики арабского языка, можно предположить наличие в данном аяте следующего смысла: «Аллах вначале создал женщину (обозначенную словом *нафс*, имеющим грамматическую форму женского рода), а затем из нее устроил мужчину-супруга (обозначенного словом *зауж*, имеющим форму мужского рода), чтобы он обитал в спокойствии (*ли-йаскуна* – глагол в форме третьего лица, единственного числа мужского рода) с ней». Однако, более глубокий грамматический анализ употребления слова *зауж* в Коране, (например, в аяте 30:21) показывает, что данное предположение неверно. В этом аяте речь идет о трех этапах сотворения человека: на первом – о создании Аллахом единой человеческой души (*нафс вāхида*), когда мужское и женское начала не были разделены; на втором – о возникновении в рамках этой единой души мужского (Адам) и женского (его супруга) начал; на третьем – о взаимодействии мужского и женского начал (Адама и его супруги). При этом, отправной точкой такого взаимодействия является Адам (см. аяты 2:30-35).

- (мужчина) обитал в спокойствии вместе с ней (супругой). А когда он покрыл ее, то она легко понесла ношу-беременность и шла с ней. А когда она стала тяжелой, то призвали оба они Аллаһа – Господа своего: «Если дашь нам являющееся праведным, то, несомненно, мы будем из благодарящих».
- 190 А когда Он дал им обоим являющееся праведным, то оба они устроили Ему соучастников приобщенных в том, что Он дал им обоим. Ведь несопоставимо выше Аллаһ по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 191 Неужели они приобщают в качестве соучастника то, что не создает чего-либо, – ведь они²³ (сами) создаются, –
- 192 и они²⁴ не способны помочь ни им, ни самим себе.
- 193 А если вы призовете их (приобщающих соучастника) к Ведению-Руководству, то не последуют они вам, – одинаково для вас, – призываете ли вы их или молчите.
- 194 Воистину, те, которых вы призываете помимо Аллаһа, являются служителями, подобными вам. Так призовите их и пусть они, вняв, ответят вам, если вы правдиво утверждаете.
- 195 Разве есть у них ноги, посредством которых они ходят, или есть у них руки, посредством которых они хватают, или есть у них глаза, посредством которых они осознанно видят-осознают увиденное, или есть у них уши, посредством которых они осознанно слышат-осознают услышанное?! Скажи: «Призовите соучастников приобщенных ваших, затем замыслите уловки против меня и не давайте мне отсрочки!
- 196 Воистину, опекун-близкий мой есть Аллаһ, – Тот, Который ниспослал Писание, – и Он опекает праведных.
- 197 А те, которых вы призываете помимо Него, не способны помочь ни вам, ни самим себе».
- 198 А если вы призовете их (приобщающих соучастника) к Ведению-Руководству, то они не осознают услышанное. И ты видишь их (приобщающих соучастника), – смотрят они на тебя, но не осознают увиденное...

²³ Тех, кого приобщают в качестве соучастника.

²⁴ Тех, кого приобщают в качестве соучастника.

- 199 Держись прощения-сглаживания и вели действовать согласно одобряемому, и отстранись от проявляющих невежество!
- 200 А если же наущает тебя наущение от дьявола-*шайтана*, то добивайся защиты посредством Аллаха. Воистину, Он – всеслышатель знающий.
- 201 Воистину, те, которые остерегаются отторжения: когда затрагивает их увивание кругами со стороны дьявола-*шайтана*, то вспоминают они, и тогда они являются осознающими увиденное.
- 202 ...и братья их²⁵ продлевают их в оболыщенности, – после они (приобщающие соучастника) не прекращают-не отступаются.
- 203 И когда не пришел ты к ним с *айатом*-знамением, то сказали они: «Почему бы тебе самому не выбрать его (*айат*-знамение)?» Скажи: «Воистину же, я следую тому, что внушается мне от Господа моего. Это – осознанности²⁶ от Господа вашего, и ведение-руководство, и милость для людей, (которые) веруют сердцем».
- 204 А когда читается Коран, то слушайте внимая ему и молчите, – возможно, вы будете помилованы.
- 205 И поминай Господа своего в душе своей со смирением и с почтительным трепетом, и без открытого оглашения высказывания, накануне утра и в предвечерние сумерки, и не будь из беспечных-небрежествующих!
- 206 Воистину, те, которые у Господа твоего, – они не проявляют гордыню по отношению к поклонению-служению Ему, и пребывают восхваляя Его, и Ему совершают *саджда* (простираение ниц).

²⁵ Имеются в виду шайтаны-дьяволы в качестве братьев для приобщающих соучастника.

²⁶ См. сноски к аяту 6:104.

8. Сура «Излишки добытого» (сўрату аль-анфӓль)

Би-сми-ллӓһи-р-рахмӓни-р-рахӓми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Спрашивают тебя об излишках добытого. Скажи: «Излишки добытого принадлежат Аллаһу и посланнику. Поэтому остерегайтесь отторжения Аллаһом и улаживайте это между вами, и повинуйтесь Аллаһу и посланнику Его, если вы верующи сердцем».
- 2 Воистину же, верующие сердцем есть те, у которых робеют сердца при упоминании Аллаһа, а когда пересказываются им *айаты*-знамения Его, то приумножаются они верой сердцем и на Господа своего уповают, –
- 3 те, которые держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) и из того, чем Мы наделили их, расходуют.
- 4 Такие, – они и есть истинно верующие сердцем, – принадлежат им степени у Господа их, и извинение-прощение, и щедрые средства существования.
- 5 Так вывел тебя Господь твой из дома твоего с истиной. Хотя, воистину, часть из верующих сердцем, несомненно, чувствуя отращение, –
- 6 они препираются с тобой об истине, после того как она стала ясной, словно, воистину, они – отправляемые на смерть, – и они присматриваются.
- 7 А после того как обещал вам Аллаһ один из двух отрядов, – что он (отряд) – для вас, – то вы возжелали, чтобы без обладания колющего оружия был он (отряд) для вас. Но имеет в виду Аллаһ посредством слов Своих утвердить истинным – истинное, а также отсечь корень неблагодарно отвергающих
- 8 для того, чтобы утвердить истинным – истинное и обратить никчемным – ложное-прекращающееся, даже если бы и чувствовали отращение совершающие преступное.
- 9 Вот призвали на помощь вы Господа вашего, и, вняв, ответил Он вам: «Воистину, Я – помогающ вам посредством тысячи ангелов, сопровождающими сзади».

- 10 И устроил это Аллах лишь как радостную весть, и чтобы посредством этого успокоились сердца ваши. И нет помощи, кроме как от Самого Аллаха. Воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 11 Вот окутывает Он вас дремотой, в качестве спокойствия-безопасности от Себя, и ниспосылает на вас с неба воду, чтобы посредством нее очистить вас и заставить исчезнуть от вас нечистоту-мерзость дьявола-*шайтана*, и чтобы связать сердца ваши и посредством нее (воды) сделать непоколебимыми стопы.
- 12 Вот внушает Господь твой ангелам: «Воистину, Я – вместе с вами (ангелами). И сделайте непоколебимыми тех, которые уверовали сердцем, – скоро Я вселю ужас в сердца тех, которые неблагодарно отвергли, – и, воздействуя, содрогните над шеями, и воздействуя содрогните вплоть до каждого пальца их»¹.
- 13 То – за то, что, воистину, они, раскольничая, противились Аллаху и посланнику Его, – а тот, кто, раскольничая, противится Аллаху и посланнику Его, то, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 14 То – для вас, – так вкусите его! И воистину, для неблагодарно отвергающих – страдание огня.
- 15 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда вы встретите наступающими тех, которые неблагодарно отвергли, то не обращайтесь к ним спины.
- 16 А тот, кто повернет к ним в тот день спину свою, – если только не как отклоняющийся для битвы или как

¹ Глагол повелительного наклонения *идрибу* образуется от корневого глагола *дараба*, который имеет множество значений, подразумевающих наличие удара и/или эффект воздействия от удара. Поскольку в аяте 8:12 (а также 8:50 и ряде других), где речь идет не о людях, но об ангелах, перевод этого глагола как «ударить» будет неверно раскрывать смысл аята. В таких случаях наиболее верно смысл данного глагола передается как «воздействуя содрогнуть». Те места, где речь идет о человеческом воздействии, и где не искажается смысл того или иного аята, этот глагол мы переводим как «ударить» (см. 2:60).

- переходящий под начало какой-либо группы (отряда), – то уже воротился он с рассерженностью от Аллаһа, и обиталище его – геенна, – и бедственен (этот) переход-возвращение.
- 17 И не вы уничтожили их, но, однако, Аллаһ уничтожил их, и не ты метнул, когда метнул, но, однако, Аллаһ метнул, – то для того, чтобы верующих сердцем подвергнуть испытанию испытанием прекрасным от Себя. Воистину, Аллаһ – всеслышатель знающий.
- 18 То для вас! И воистину, Аллаһ – ослабляющий уловку неблагодарно отвергающих.
- 19 Если вы стремитесь к открытию-победе, то уже пришло к вам открытие-победа. И если дойдете до конца, то это лучше для вас, а если вы возвратитесь, то и Мы возвратимся. И группа ваша ни за что не избавит вас от чего-либо, даже если она будет многочисленной. И, воистину, Аллаһ – вместе с верующими сердцем.
- 20 О вы, те, которые уверовали сердцем! Повинуйтесь Аллаһу и посланнику Его, и не отворачивайтесь от него (посланника), когда вы, внимая, слушаете.
- 21 И не будьте как те, которые сказали: «Вняв, услышали мы», – но они не слушали внимая.
- 22 Воистину, с точки зрения Аллаһа, наихудшесть животноподобности есть закупоренность, бессловесность², – те, которые не разумеют.
- 23 И если бы Аллаһ знал в них благое, то, несомненно, позволил бы им осознать услышанное. Но если бы даже Он позволил им осознать услышанное, то, несомненно, отвернулись бы они, – ведь они – отстраняющиеся.
- 24 О вы, те, которые уверовали сердцем! Внимайте Аллаһу и посланнику, когда они оба призывают вас к тому, что делает живыми вас. И знайте, что, воистину, Аллаһ, разъединя,

² Речь идет о неспособных разумать, которые из-за этого не осознают услышанное и не в состоянии выразить словами свои мысли и эмоции. См. также сноску к аяту 17:97.

- пребывает между мужчиной и его сердцем³. Ведь, воистину, Он, – к Нему вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе.
- 25 И остерегайтесь соблазна-искушения-смуты, – она, настигая, поражает не только тех из вас, которые, поступив несправедливо, стали темными. И знайте, что, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 26 И вспомните: вот вы – малочисленны, ослаблены-обессилены на Земле, боялись, что схватят вас люди, – и Он дал убежище вам и укрепил вас посредством Своей помощи, и наделил вас приятными вещами. Возможно, вы будете благодарить.
- 27 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не предавайте Аллаха и посланника, (иначе) предадите вы *аманаты*⁴ ваши, – ведь вы знаете.
- 28 И знайте, что, воистину, имущество ваше и дети ваши являются соблазном-искушением, и что Аллах – (лишь) у Него вознаграждение великое.

³ Обращает на себя внимание употребленное здесь слово *аль-мар'у* – «мужчина», «муж» (женщина – *аль-мар'ату*). Мы считаем, что этим Аллах подчеркивает особую роль и ответственность мужчин по отношению к женщинам (см. также 2:228). При этом в аяте дополнительно содержится и такой смысл: «И знайте, что, воистину, Аллах, разъединяя, пребывает между женщиной и ее сердцем». Исходя из этого слово *аль-мар'у* в аналогичных местах часто переводят как «человек». Кроме того, данный аят показывает насколько важно человеку научиться воспринимать сердцем. Поскольку, согласно смыслу данного аята, способность восприятия человеком Аллаха находится в его сердце. Поэтому в Коране особо подчеркивается необходимость веры сердцем, восприятие мира через сердце. Согласно аятам (10:100 и 49:14), человек наделяется способностью воспринимать сердцем лишь с соизволения Аллаха. Восприятие сердцем Аллаха напрямую связано с умением пребывать в состоянии любви. Не случайно Иисус-пророк (гс) говорил: «Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь».

⁴ *амāнат* (мн.ч. *амānāt*) означает верность, преданность, надежность, честность, а также то, что дается на условиях верности-преданности-надежности-честности. Кроме того, сопоставление аятов 8:27 и 33:72 показывает, что каждая душа несет свою долю из общего *аманата* единой человеческой души.

- 29 О вы, те, которые уверовали сердцем! Если остережетесь отторжения Аллахом, то устроит Он для вас различие, и, загладив, искупит от вас скверности ваши, и извинит-простит вам. Ведь Аллах есть (Тот Самый) Обладатель великого соблаговоления-снисхождения.
- 30 И вот, потаенно замышляют против тебя те, которые неблагодарно отвергли, чтобы обездвигить тебя, или убить тебя, или изгнать тебя, – и потаенно замышляют они и потаенно замышляет Аллах. Ведь Аллах – Наилучший из потаенно замышляющих.
- 31 А когда зачитываются над ними *айаты*-знамения Наши, то говорят они: «Услышав, осознали мы. Если бы мы пожелали, то, несомненно, наговорили бы подобие этого, ибо это лишь басни предков».
- 32 И вот сказали они: «*Аллаһумма* (Аллах мой)! Если является это (на самом деле) истиной от Тебя Самого, то пролей дождем на нас камни с неба, или явись нам со страданием мучительным».
- 33 Не таков Аллах, чтобы подвергнуть страданию их, пока ты среди них. И не является Аллах подвергающим страданию их, когда они усердно просят извинения.
- 34 Но что есть у них такого, чтобы Аллах не подверг их страданию? Ведь они отвращают от Заповедно-священного места поклонения, хотя и не являются они опекунами его, – ведь опекуны его лишь остерегающиеся. Но, однако, большинство (из) них – не знают.
- 35 И их *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) у (того самого) дома⁵ лишь только свист и хлопанье в ладоши. Поэтому вкусите (то самое) страдание за то, что вы неблагодарно отвергали!
- 36 Воистину, те, которые оказались неблагодарными, расходуют имущество свое, чтобы отвращать от пути Аллаха, – и в дальнейшем они будут расходовать его (таким же образом).

⁵ Речь идет о Каабе в Бакке. См. аят 2:125.

- Затем будет им горечь, затем будут побеждены они.
И те, которые неблагодарно отвергли, будут соединены вместе-собранны к геенне,
- 37 чтобы Аллах, выделив, сделал различающимся мерзость от приятно-доброего, и поместил мерзость одних из них на других, и свалил в общую кучу ее (мерзость) целиком, и поместил ее в геенну. Такие, – теряющие-терпящие убыток они.
- 38 Скажи тем, которые оказались неблагодарными: «Если прекратят, то будет извинено-прощено им то, что уже произошло раньше, а если возобновят, то уже завершилась сунна-обычай предков».
- 39 И сражайтесь с ними до тех пор, пока не перестанет существовать соблазн-искушение-смута, и будет существовать исповедание в полноте своей лишь ради Аллаха. А если прекратят, то, воистину, Аллах, то, что они совершают, всевидящ-всеосознающ.
- 40 А если отвернутся, то знайте, что, воистину, Аллах – Покровитель-Благодетель ваш. Как же нежен-благ (Этот) Покровитель-Благодетель, и как же нежен-благ (Этот) Помощник!
- 41 И знайте, что те из вещей, что вы добыли в виде трофея, то Аллаху – пятая часть его: для посланника, для обладателей родственной близости, для сирот, для нуждающихся, для сына дороги⁶, – если вы верой сердца утвердились об Аллахе и о том, что низвели Мы в день *Фуркана* (Различения) на слугителя Нашего, – в день, когда встретились два соединения. Ведь Аллах – неоценимо способен на все.
- 42 Вот вы – на склоне ближнем, а они – на склоне дальнем, а караван – ниже вас. И если бы вы попытались договориться,

⁶ Речь идет о том, что пятая часть трофеев должна быть выделена для распределения от имени Аллаха между перечисленными пятью категориями людей (посланником, своими родственниками, сиротами, нуждающимися и путниками).

то, несомненно, разноглася, разошлись бы о месте встречи. Но, однако, это было сделано для того, чтобы решил Аллах дело, – чтобы погиб тот, кто погиб из-за (наличия) ясного доказательства, и (чтобы) жил тот, кто оказался жив из-за (наличия) ясного доказательства⁷. Ведь, воистину, Аллах, несомненно, всеслышатель знающий.

- 43 Вот Аллах показал их тебе в твоём сне малочисленными. Ведь если бы показал Он тебе их многочисленными, то, несомненно, пали бы вы духом и, несомненно, стали бы вести спор вы о повелении-деле. Но, однако же, Аллах привел к миру-благополучию. Воистину, Он – знающий (все) о сути средогрудий.
- 44 И вот после того как вы встретились, показал Он вам их в глазах ваших малочисленными и уменьшил вас в глазах их, – это было сделано для того, чтобы решил Аллах дело. Ведь к Аллаху являются возвращаемыми дела.
- 45 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда встретите вы группу (отряд), то будьте стойкими и помногу поминайте Аллаха, – возможно, вы преуспеете.
- 46 И повинуйтесь Аллаху и посланнику Его и не ведите спор между собой, иначе падете духом и уйдет ваша сила духа. И терпите, – воистину, Аллах – вместе с проявляющими терпение.
- 47 И не будьте подобны тем, которые вышли из жилищ своих заносчиво и напоказ людям. Ведь они отвращают от пути Аллаха, но Аллах – объемлющ то, что они совершают.
- 48 А после того как приукрасил им дьявол-*шайтан* деяния их, то сказал он (дьявол-*шайтан*): «Сегодня среди людей нет победителя над вами, и воистину, я – сосед-ближний для вас». Но когда показались две группы (два отряда), то попятился он на пятках своих и сказал: «Воистину, я не имею ничего общего с вами. Воистину же, я вижу то, что вы не видите. Воистину же, я испытываю благоговейный страх (перед) Аллахом, – ведь Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного».

⁷ Речь идет о предстоящей участи душ, подвергнутых такому испытанию.

- 49 Вот говорят лицемеры-притворщики и те, у которых в сердцах болезнь: «Обольстило этих исповедание их». Но кто уповает на Аллаха, то, воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 50 А если бы видел ты: когда ангелы удовлетворяют сполна⁸ тех, которые неблагодарно отвергли, то они, воздействуя, содрогают лица их и спины их: «Так вкусите страдание сжигания!»
- 51 То – согласно тому, что предуготовили руки ваши, – ведь, воистину, Аллах не есть притеснитель для служителей.
- 52 Подобное положение у семейства фараона и тех, которые (были) до них, – неблагодарно отвергли они *айаты*-знамения Аллаха. И схватил их Аллах за прегрешения их. Воистину, Аллах – всемогущ, (есть) Сама суровость наказания заслуженного.
- 53 То – оттого что, воистину, Аллах не является изменяющим облагодетельствование-нежность, которой Он нежно облагодетельствовал людей, пока они не изменят то, что с душами их, – ведь, воистину, Аллах – всемогущ, знающий, –
- 54 подобно положению семейства фараона и тех, которые (были) до них, – сочли ложью они *айаты*-знамения Господа их. И погубили Мы их за прегрешения их и утопили семейство фараона. Ведь все они были темнеющими-поступающими несправедливо.
- 55 Воистину, с точки зрения Аллаха, наихудшесть животноподобности – те, которые неблагодарно отвергли, – ведь они не веруют сердцем, –
- 56 те из них, (с) которыми обязался ты, – они после нарушают обязательство свое каждый раз, – ведь они не остерегаются отторжения.
- 57 А если же ты выявишь их на войне, то, вынудив к бегству, изгони ими того, кто позади них, – возможно, они вспомнят.

⁸ См. сноску к аяату 4:97.

- 58 А если же ты убоишься от людей предательства, то ответь им таким же образом⁹. Воистину же, Аллах не любит вероломно предающих.
- 59 И пусть не считают те, которые неблагодарно отвергли, что они опередили, – воистину же, они не могут ослабить.
- 60 И приготовьте для них сколько вы сможете силы и конницы, устрашая ею недруга Аллаха, недруга вашего и других (недрузгов), помимо них, (которых) вы не знаете, – Аллах знает их. И то, что вы расходуете из чего-либо на пути Аллаха, – будет оплачено сполна вам, и вы не подвергнетесь несправедливости.
- 61 А если склонятся они к миру-покорности, то и ты склонись к нему (миру) и, уповая, положишься на Аллаха. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 62 А если они захотят обмануть тебя, то, воистину, окончательный расчет твой – Аллах. Он есть Тот, Который укрепил тебя посредством Своей помощи и посредством верующих сердцем, –
- 63 ведь Он соединил в любви сердца их вместе. Если бы ты израсходовал целиком все то, что (есть) на Земле, то не смог бы соединить в любви их сердца вместе. Но, однако же, Аллах соединил в любви их вместе. Воистину, Он – мудрый (обладатель) могущества.
- 64 О, пророк! Окончательный расчет твой – Аллах, а также того из верующих сердцем, кто последовал за тобой.
- 65 О, пророк! Будоража, побуждай верующих сердцем на сражение! Если будет среди вас двадцать проявляющих терпение, то победят они двести, если будет среди вас сотня, то победят они тысячу из тех, которые неблагодарно отвергли, – из-за того, что, воистину, они являются людьми, (которые) не постигают суть.

⁹ Т.е. изгони.

- 66 Ныне Аллах облегчил вам, – ведь Он узнал, что у вас есть слабость. Поэтому если будет среди вас сотня проявляющих терпение, то победят они двести, а если будет среди вас тысяча, то победят они две тысячи, с соизволения Аллаха. Ведь Аллах – со стойко-терпящими.
- 67 Не бывает так для пророка, чтобы были у него пленные, пока не ослабел он на Земле. Вы хотите преходящую превратность ближней (жизни), а Аллах имеет в виду (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь). Ведь Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 68 Если бы не писание от Аллаха, которое предшествовало, то, несомненно, за то, что вы взяли, коснулось бы вас страдание великое.
- 69 И питайтесь из того, что добыли вы на войне, – дозволенным, приятным, – и остерегайтесь отторжения Аллахом. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 70 О, пророк! Скажи тем из пленных, кто в ваших руках: «Если Аллах узнает в сердцах ваших благое, то даст вам более благое, чем то, что было забрано у вас, и извинит-простит вам. Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения».
- 71 И если они будут иметь в виду предательство тебя, то они уже прежде предали Аллаха, – а Он дал возможность быть влиятельным (части) из них. Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 72 Воистину, те, которые уверовали сердцем и переселились, и усердствовали имуществом своим и душами своими на пути Аллаха, а также те, которые дали убежище и оказали помощь, – такие, – одни из них опекуны-близкие других. А те, которые уверовали сердцем, но не переселились: не на вас опекунство их в чем-либо, – до тех пор, пока не переселятся они. А если в (рамках) исповедания они попросят у вас помощи, то на вас – оказание помощи, – если только не против людей, между которыми и вами есть договор. Ведь Аллах – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.

- 73 А те, которые неблагодарно отвергли, – одни из них являются опекунами-близкими других. Если не сделаете этого, то будет соблазн-искушение-смута на Земле и разлад большой.
- 74 А те, которые уверовали сердцем и переселились, и усердствовали на пути Аллаһа, а также те, которые дали убежище и оказали помощь, – такие, – подлинно верующие сердцем они, – для них извинение-прощение и щедрые средства существования.
- 75 А те, которые после уверовали сердцем, и переселились, и усердствовали вместе с вами, то такие – из вас. И в Писании Аллаһа родственники являются самыми близкими друг к другу. Воистину, Аллаһ о каждой вещи – всезнающ.

9. Сура «Покаяние» (сӯрату ат-тауба)

- 1 Разрешение от Аллаһа и Его посланника к тем из приобщающих соучастника, (с) которыми вы заключили договор:
- 2 странствуйте свободно по Земле четыре месяца и знайте, что, воистину, вы – не ослабляющи Аллаһа, и что, воистину, Аллаһ есть (Тот Самый) Позорящий неблагодарно отвергающих.
- 3 И извещение от Аллаһа и посланника Его к людям в день великого довода-посещения. Воистину, Аллаһ не имеет ничего общего с приобщающими соучастника, а также посланник Его, – и если, покаявшись, обратитесь вы, то это лучше для вас, а если отвернетесь вы, то знайте, что, воистину, вы – не ослабляющи Аллаһа. И обрадуй вестью о страдании мучительном тех, которые неблагодарно отвергли, –
- 4 кроме тех из приобщающих соучастника, с которыми вы заключили договор, и которые после не умалили вас ни в чем и не поддержали против вас никого. И доводите до конца по отношению к ним обязательство их в (течение всего) промежутка времени их¹. Воистину, Аллаһ любит остерегающихся.
- 5 А когда истекли священные месяцы, то уничтожайте приобщающих соучастника там, где обнаружите их, и хватайте их, и осаждайте их, и устраивайте против них всякое место наблюдения. А если, покаявшись, обратились они и держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давали очистительное-*закят*, то освободите путь их. Воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 6 А если кто-нибудь из приобщающих соучастника попросил покровительства у тебя, то покровительствуй ему, пока он, осознавая, не услышит слово Аллаһа, затем доставь его в его безопасное место. То из-за того, что, воистину, они являются людьми, которые не понимают.

¹ Имеется в виду исполнение взаимных обязательств в течение всего периода действия соглашений с ними.

- 7 Как у Аллаһа и у Его посланника может быть (какое-либо) обязательство по отношению к приобщающим соучастника, – кроме тех, с которыми заключили договор вы у Заповедно-священного места поклонения? Так что, пока они будут прямыми-честными по отношению к вам, (то) и вы будьте прямыми-честными по отношению к ним. Воистину же, Аллаһ любит остерегающихся.
- 8 Как же?! Ведь если они одержат верх над вами, то они не будут блюсти с вами ни союза, ни договора, – они угождают вам устами своими, но противятся сердца их, – ведь большинство их – распутничающие.
- 9 Приобрели они за *айаты*-знамения Аллаһа цену ничтожную и отказались они от Его пути. Воистину, они, – оказалось скверным то, что совершали они.
- 10 Не соблюдают они по отношению к верующему сердцем ни союза, ни договора. И такие, – они – преступающие.
- 11 А если, покаившись, обратились они и держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давали очистительное-*закят*, то они – братья ваши в исповедании. Так Мы подробно излагаем *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 12 И если нарушат они клятвы свои после завета своего и будут порочить исповедание ваше, то сражайтесь с предстоятелями-вождями неблагодарного отвергания, – воистину, они, – нет клятв для них, – возможно, они прекратят.
- 13 Разве не станете вы сражаться с людьми, (которые) нарушили клятвы свои и, вознамерившись, озаботились изгнанием посланника? Ведь они начали (против) вас первыми. Неужели вы испытываете робость перед ними? Ведь Аллаһ – наидостойнейший (того), чтобы вам испытывать робость перед Ним, если вы верующи сердцем.
- 14 Сражайтесь с ними, – руками вашими Аллаһ подвергнет их страданию, и опозорит-осрамит их, и поможет вам против них, и исцелит средогрудия людей верующих сердцем,

- 15 и удалит гнев их сердец. Ведь исправляет покаянием Аллах того, кого желает, и Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 16 Или рассчитывали вы быть оставленными, – ведь еще не узнал Аллах тех из вас, которые усердствовали и (тех, которые) не взяли себе какого-либо друга души, помимо Аллаха, Его посланника и верующих сердцем. Ведь Аллах – всеведающий о том, что вы совершаете.
- 17 Не бывает так для приобщающих соучастника, чтобы они возводили места поклонения Аллаху (Тому Самому Единственному Богу), будучи свидетельствующими против душ своих посредством неблагодарного отвергания. Такие, – безуспешными оказались деяния их, и в огне они – вечнопребываючи.
- 18 Воистину же, возводит места поклонения Аллаху (Тому Самому Единственному Богу) только тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне, и держал прямым-восстанавливал *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давал очистительное-*закят*, и не испытывал робость ни перед кем, кроме Аллаха, – и, быть может, такие окажутся из (числа) находящихся на ведении-руководстве.
- 19 Неужели устроили вы напоение водой *хажжи*-убежденного² и обустройство Заповедно-священного места поклонения в то же самое, словно это есть тот, кто верой сердца утвердился об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне, и усердствовал всей душой на пути Аллаха? Не будут равными они у Аллаха, – ведь Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 20 Те, которые уверовали сердцем и переселились, и усердствовали на пути Аллаха имуществом своим и душами своими есть наивеличайшие степенями у Аллаха, и такие, – они – преуспевающие.

² Слово *аль-хājжж/у* образовано от корня *хājжж/а* со значениями: 1) убеждать; 2) побеждать доводами, аргументами. Поэтому слово *аль-хājжж/у* означает поломника (хаджия), совершающего посещение святых мест, чтобы подтвердить свою убежденность в вере. Здесь речь идет о посещающих Бакку.

- 21 Радует благой вестью их Господь их о милости от Себя, и о довольстве Своем, и о садах для них, – в них блаженство-нежность, исполняющаяся согласно назначенному, –
- 22 в качестве вечнопребывающих они в них (в садах) навсегда. Воистину, Аллах, – (лишь) у Него вознаграждение великое.
- 23 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе в качестве опекунов-близких отцов ваших и братьев ваших, если они возлюбили неблагодарное отвергание превыше веры сердцем. А тот из вас, кто берет их опекунами-близкими, то такие, – они – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 24 Скажи: «Если отцы ваши и сыновья ваши, и братья ваши, и супруги ваши, и родня ваша, и имущество, которое вы обрели, и торговля, падения которой вы опасаетесь, и жилища, которыми получаете удовольствие, являются более любимыми для вас, чем Аллах, Его посланник и усердствование на Его пути, то выжидайте до тех пор, пока не явится Аллах с повелением-делом Своим³». Ведь Аллах не ведет людей распутничающих.
- 25 Несомненно, уже помог вам Аллах во многих местах, – и в день Хунайна, когда восхитила вас многочисленность ваша, – ведь ни от чего не избавила она вас, – и стала тесной для вас Земля при всей широте своей, – после вы (резко) отступили назад.
- 26 Затем низвел Аллах *сакину*-покой-умиротворение Свое на посланника Своего и на верующих сердцем, и низвел Он воинства, которых вы не видели, и подверг страданию тех, которые неблагодарно отвергли. И то – воздаяние неблагодарно отвергающих.
- 27 Затем исправляет покаянием Аллах того, кого желает. Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 28 О вы, те, которые уверовали сердцем! Воистину же, приобщающие соучастника есть нечистота. И пусть не приближаются они к Заповедно-священному месту

³ См. сноску к аяту 2:258.

- поклонения после этого их года. А если вы боитесь бедности, то в дальнейшем, если пожелает, обогатит вас Аллах от соблаговоления-снисхождения Своего. Воистину, Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 29 Сражайтесь с теми, которые верой сердца не утверждаются об Аллахе (Том Самом Единственном Боге) и (о том самом) отодвинутом дне, и не запрещают то, что запретил Аллах (Тот Самый Единственный Бог) и Его посланник, и не исповедуют исповедание (от) Истинного⁴, – из числа тех, которые были наделены Писанием, – пока они не станут давать *джизью* (подать) своею рукою, будучи становящимися низжайшими.
- 30 И сказали иудеи-*йаһуди*: «Узайр (Эзра) есть сын Аллаха (Того Самого Единственного Бога)». И сказали христиане: «Мессия есть сын Аллаха (Того Самого Единственного Бога)». Таково высказывание их устами своими, – уподобляются они высказыванию тех, которые прежде неблагодарно отвергли. Да разразит их Аллах! Как же они побуждены ко лжи!
- 31 Они, помимо Аллаха (Того Самого Единственного Бога), взяли себе в качестве господ первосвященников своих, и монахов своих, а также Мессию, – сына Марии. Но не были они повелены чем-либо, кроме как поклоняться-служить лишь Богу единому-единственному. Нет Бога иного, – только Он! Невообразима достохвальность Его по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 32 Они имеют в виду потушить *нур* (свет) Аллаха устами своими, а Аллах хочет во что бы то ни стало довершить Свой *нур* (свет), даже если не желают (этого) неблагодарно отвергающие.

⁴ Мы считаем, что по аналогии с оборотом *дйну алләһи* (исповедание (от) Аллаха, см. сн. к 2:193 и 3:83), оборот *дйну аль-хаҗҗы* нельзя переводить как «исповедание/религия истины», а следует переводить как «исповедание/религия (от) Истины (Истинного)», где слово *аль-хаҗҗу* (Истина, Истинный) означает одно из имен Аллаха.

- 33 Он есть Тот, Который послал Своего посланника с Ведением-Руководством и (тем самым) исповеданием (от) Истинного⁵ для того, чтобы, проявив, раскрыть его (исповедание) над всем исповеданием, даже если не желают (этого) приобщающие соучастника.
- 34 О вы, те, которые уверовали сердцем! Воистину, многие из первосвященников и монахов, несомненно, поглощают имущество людей посредством ложного-прекращающегося и отвращают от пути Аллаха, – а также те, которые копят золото и серебро, не расходуя их на пути Аллаха. Так обрадуй вестью их о страдании мучительном
- 35 в день, (когда) накаляются они⁶ в огне геенны и клеймятся ими лбы их, и бока их, и спины их. Это есть то, что вы накопили для душ своих. Так вкусите то, что копили вы!
- 36 Воистину, число месяцев у Аллаха – двенадцать месяцев, – в Писании Аллаха, – в день, (когда), созидавая, создал Он небеса и Землю. Из них четыре – священные, – таково исповедание правильное, – и не поступайте несправедливо, затемняя в них души свои, – и все сражайтесь с приобщающими соучастника так же, как они все сражаются с вами. И знайте, что, воистину, Аллах – вместе с остерегающимися отторжения.
- 37 Воистину же, откладывание есть приумножение в неблагодарном отвергании, посредством которого побуждаются заблудиться и блуждать те, которые неблагодарно отвергли: делают дозволенным его в какой-либо год и объявляют запретным его в другой год, для того чтобы им сговориться о сроке того, что Аллах объявил запретным. Так они делают дозволенным то, что Аллах объявил запретным. Была приукрашена для них скверность деяний их, – ведь Аллах не ведет людей неблагодарно отвергающих.

⁵ См. сноску к аяту 9:29.

⁶ Речь идет об имуществе, золоте и серебре, которые упоминались выше. Данная трактовка соответствует также и нижеследующим словам аята.

- 38 О вы, те, которые уверовали сердцем! Почему вы, когда было сказано вам: «Выступайте на пути Аллаһа!», припали к земле? Неужели удовлетворились вы ближней жизнью больше, чем (той самой) отодвинутой-окончательной (жизнью)? Ведь преходящее наслаждение ближней жизни есть лишь малость в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)!
- 39 Если не выступите вы, то Он заставит страдать вас страданием мучительным и заменит (вас другими) людьми. И не навредите вы Ему ничем, ведь Аллаһ – неоценимо способен на все.
- 40 Если не поможете вы ему (посланнику), то уже помог ему Аллаһ, когда изгнали его те, которые неблагодарно отвергли, – (был он) вторым из двух. Когда оба они оказались в пещере, то сказал он спутнику своему: «Не печалься, воистину, Аллаһ – вместе с нами!» И низвел Аллаһ на него Свою *сакину*-покой-умиротворение, и укрепил его воинствами, которых вы не видели, и устроил слово тех, которые оказались неблагодарными, самым низшим. А слово Аллаһа, – самое высшее оно. Ведь Аллаһ является мудрым (обладателем) могущества.
- 41 Выступайте налегке и тяжелыми, и усердствуйте имуществом своим и душами своими на пути Аллаһа. То – лучше для вас, если вы понимаете.
- 42 Если бы было это близкой превратностью преходящей и нетрудным путешествием, то, несомненно, они последовали бы за тобой. Но, однако, показался невозможным для них этот далекий и трудный путь. И скоро будут они клясться Аллаһом: «Если бы мы могли, то, несомненно, выступили бы вместе с вами». Губят они души свои, – ведь Аллаһ знает, что, воистину, они, несомненно, лгущие.
- 43 Пусть же, простив-сгладив, сотрет Аллаһ с тебя! Зачем ты разрешил им до того, пока не стали ясными тебе те, которые были правдивыми, и (пока не) узнал ты лгущих?

- 44 Не просят позволения у тебя те, которые верой сердца утвердились об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне, чтобы усердствовать имуществом своим и душами своими. Ведь Аллах – знающ (все) об остерегающихся отторжения.
- 45 Воистину же, просят позволения у тебя те, которые верой сердца не утвердились об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне. Ведь усомнились сердца их, и они в своем недоверии-сомнении колеблются.
- 46 И если бы они имели в виду выступление, то, несомненно, приготовили бы для него снаряжение. Но, однако, не пожелал Аллах возрождения их и, ограничив, удержал их, и было сказано: «Оставьте отсиживаться вместе с отсиживающимися!»
- 47 Если бы выступили они с вами, то не приумножили бы вас ничем, кроме как беспорядком, и, несомненно, суетились бы между вами домогаясь-замышляя для вас соблазн-искушение-смуту. Ведь среди вас есть прислушающиеся к ним. Но Аллах – знающ (все) о темнеющих-поступающих несправедливо.
- 48 Несомненно, они уже раньше замыслили соблазн-искушение-смуту и ворочали против тебя дела, – пока не пришла истина и стало очевидным повеление-дело Аллаха, – ведь они – нежелающие (этого).
- 49 И есть среди них тот, кто говорит: «Разреши мне и не искушай меня!» Разве же не так, что впали они в искушение? И воистину, геенна, несомненно, охватывающа неблагодарно отвергающих.
- 50 Если постигнет тебя хорошее-уместное, то опечалит оно их, а если постигнет тебя несчастье, то скажут они: «А мы уже позаботились о делах наших раньше!», и они отворачиваются, радуясь.
- 51 Скажи: «Ни за что не постигнет нас что-либо иное, кроме того, что предначертал нам Аллах. Он есть (Тот Самый) Покровитель-благодетель наш, – так что пусть на Аллаха уповают верующие сердцем».

- 52 Скажи: «Неужели вы возле нас выжидаете чего-либо иного, кроме одного из двух прекраснейших? А мы выжидаем возле вас, что поразит вас Аллах страданием от Него Самого, или посредством рук наших, – так что выжидайте, – воистину, (и) мы вместе с вами – выжидающие!»
- 53 Скажи: «Расходуйте вольно или невольно, – ни за что не будет принято от вас, – воистину, вы являетесь людьми распутничающими».
- 54 Ведь ничто не препятствовало им, чтобы были приняты от них их расходы-траты, – только то, что, воистину же, они неблагодарно отвергли Аллаха и посланника Его, и следуют *ас-саляту* (состоянию воссоединенности-благословения) лишь как ленивые, и расходуют лишь как чувствующие отвращение.
- 55 Поэтому пусть не восхищают тебя их имущество и их дети. Воистину же, имеет в виду Аллах подвергнуть страданию их посредством этого в жизни ближней. И будут уходить души их, и они (при этом) будут являться неблагодарно отвергающими.
- 56 И клянутся они Аллахом, что, воистину, они, несомненно, из вас. Но не из вас они, – однако же, они являются людьми, (которые) пугаются.
- 57 Если бы нашли они убежище, или пещеры, или вход в расщелину, то, несомненно, повернув, направились бы к нему, – ведь они следуют своим страстям.
- 58 И есть среди них тот, кто высмеивал тебя из-за подаяний милостыни. И если дается им из нее – то довольны они, а если не дается им из нее – тогда они проявляют недовольство.
- 59 Ведь если бы, воистину, они были довольны тем, что дал им Аллах и посланник Его, то сказали бы: «Окончательный расчет наш есть Аллах (Тот Самый Единственный Бог)! Вскоре даст нам Аллах из соблаговоления-снисхождения Своего, а (также) посланник Его. Воистину, мы по доброй воле испытывающие сильную тягу к Аллаху».

- 60 Воистину же, подаяния милостыни – для бедных, и для поникших, и для работающих над ним (над подаяниями милостыни), и для тех, у которых сердца соединены в любви друг с другом, и для освобождения рабов, и для терпящих убытки, и для тех, кто на пути Аллаха, и для путника, – как обязанность-предписание от Аллаха. Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 61 И есть из них те, которые оскорбляют пророка и говорят: «Он – ухо». Скажи: «Ухо благодати для вас!» Он (пророк) верой сердца утвердился об Аллахе и доверяет от всего сердца уверовавшим сердцем, и (он) милость для тех из вас, которые уверовали сердцем. А те, которые оскорбляют посланника Аллаха, то для них страдание мучительное.
- 62 Они клянутся вам Аллахом для того, чтобы угодить вам. А Аллах и Его посланник подлинно более достойны, чтобы обрести довольство Его, если они верующи сердцем⁷.
- 63 Они разве не знают, что, воистину, тот, кто старается ограничить Аллаха и посланника Его, то, воистину, для него – огонь геенны, (он) в качестве вечнопребывающего в нем?! Это – позор-бесчестье великое!
- 64 Остерегаются лицемеры-притворщики, что будет ниспослана против них сура, которая осведомит их о том, что в сердцах их. Скажи: «Высмейвайте-пренебрегайте. Воистину, Аллах, выявляя, извлекающ то, чего вы остерегаетесь».
- 65 И, несомненно, если спросишь ты их, то, несомненно, скажут они: «Воистину же, мы рассуждали и игрались». Скажи: «Неужели вы высмеивали-пренебрегали Аллахом, Его айатами-знамениями и Его посланником?»

⁷ В построенной таким образом фразе содержатся два смысловых образа: с одной стороны, Аллах подлинно более достоин, чтобы люди стремились обрести довольство Его, а с другой стороны, посланник Аллаха подлинно более достоин, чтобы стремиться обрести довольство Аллаха, или другими словами, стремление быть угодным посланнику Аллаха равносильно стремлению быть угодным Аллашу, или кто не чтит посланника Боха, тот не чтит и Самого Боха. Главный же вывод из данного айата состоит в том, что люди должны стремиться именно к обретению довольства Аллаха.

- 66 Не оправдывайтесь! Уже неблагодарно отвергли вы после веры сердцем вашей. Если Мы, сгладив, простим (какую-либо) группу среди вас, то подвергнем страданию (другую) группу за то, что они являются совершающими преступное.
- 67 Лицемеры-притворщики и лицемерки-притворщицы, – одни из них от других, – они велят действовать согласно неподобающему и, запрещая, удерживают от общепринятого, и сжимают в кулак руки свои. Они забыли Аллаха, и Он забыл их. Воистину, лицемеры-притворщики, – распутничающие они.
- 68 Обещал Аллах огонь геенны лицемерам-притворщикам, лицемеркам-притворщицам и неблагодарно отвергающим, – (такие) в качестве вечнопребывающих в нем (в огне). Он (огонь) – окончательный расчет их! И, отвергнув, отторгнул их Аллах, и для них страдание, исполняющееся согласно назначенному, –
- 69 подобно тем, которые (были) до вас, – были они крепче, чем вы, силой, и обильнее имуществом и детьми, и насладились они долей своей. Так и вы насладились долей вашей, подобно тому, как насладились долей своей те, которые (были) до вас, и пустословили вы так же, как пустословили они. Такие, – потерпели неудачу деяния их в ближней (жизни) и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и такие, – теряющие-терпящие убыток они.
- 70 К ним разве не явилось известие о тех, которые (были) до них: племени Ноя, адитах, самудитах, племени Авраама, хозяевах Мадьяна и (тех самых) опрокинувшихся?! Явились к ним их посланники с ясными доказательствами, – ведь не таков Аллах, чтобы подвергнуть несправедливости их, – однако же, они души свои затемняют, поступая несправедливо.
- 71 А верующие сердцем (мужчины) и верующие сердцем (женщины), – одни из них являются опекунами-близкими других, – они велят действовать согласно общепринятому (обычаю) и, запрещая, удерживают от неподобающего,

- и держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и дают очистительное-*закят*, и повинуются Аллаху и Его посланнику. Такие, – вскоре их помилует Аллах. Воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 72 Обещал Аллах верующим сердцем мужчинам и верующим сердцем женщинам сады, из-под которых текут реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах), – и жилища приятно-добрые в саду Эдема. Ведь Аллахово довольство является наибольшим (по сравнению со всем остальным). То, – (тот самый) великий успех-победа оно!
- 73 О, пророк! Усердствуй против неблагодарно отвергающих и лицемеров-притворщиков, и будь твердым по отношению к ним. Ведь место обитания их – геенна, и бедственен (этот) переход-возвращение.
- 74 Они клянутся Аллахом, что не сказали. Но, несомненно, уже сказали они слово неблагодарного отвергания и неблагодарно отвергли они после своего *иСЛаМа* (состояния предавшегося, допущенного к благополучию), и они, вознамерившись, озаботились тем, чего не смогли достичь, и мстили они только за то, что Аллах обогатил их от соблаговоления-снисхождения Своего, а также посланник Его. А если они обратятся каюсь, то будет лучше для них, а если отвернутся, то Аллах заставит страдать их страданием мучительным в ближней (жизни) и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). И нет у них на Земле ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 75 И среди них есть тот, кто заключил договор с Аллахом: «Несомненно, если явит Он нам от соблаговоления-снисхождения Своего, то, несомненно, непременно мы будем давать подаяние милостыни, и, несомненно, непременно, мы будем из праведных».
- 76 Но когда Он дал им от соблаговоления-снисхождения Своего, то поскупились они с этим и отвернулись, будучи отстраняющимися.

- 77 И из-за того, что они, нарушив, не исполнили перед Аллахом то, что обещали Ему, и из-за того, что они лгали, Он сопроводил их лицемерием-притворством в сердцах их до дня, который они встретят.
- 78 Неужели они не знают, что, воистину же, Аллах знает их тайну и их скрытную беседу, и что, воистину, Аллах есть (Тот Самый) Знаток сокрытостей?!
- 79 Те, которые высмеивают добровольцев из верующих сердцем из-за (их) подаяний милостыни, а также тех, которые не находят ничего, кроме труда своего, и насмеваются над ними, – посмеялся Аллах над ними, – ведь им – страдание мучительное.
- 80 Проси усердно извинения для них или не проси усердно извинения для них, – если даже попросишь усердно извинения для них семьдесят раз, то ни за что не извинит-простит им Аллах. То – за то, что они неблагодарно отвергли Аллаха и посланника Его. Ведь Аллах не ведет людей распутничающих.
- 81 Оставленные позади обрадовались своему месту сидения, – противоположному (местонахождению) посланника Аллаха, – ведь не желали они усердствовать имуществом своим и душами своими на пути Аллаха. И сказали они: «Не выступайте в жару». Скажи: «Огонь геенны сильнее жаром», – если бы только они постигали суть!
- 82 Поэтому пусть посмеются немного, потом пусть рыдают много в качестве воздаяния за то, что приобретали они.
- 83 А если возвратит тебя Аллах к группе из них, и они попросят позволения твоего для выступления (на битву), то скажи: «Ни за что не выступите вы вместе со мной никогда и ни за что не будете сражаться вместе со мной с недругами! Воистину, вы удовлетворились отсиживанием (в) первый раз, так отсиживайтесь вместе с остающимися позади!»
- 84 И не молись никогда над кем-либо из них, кто умер, и не стой над его могилой. Воистину, они неблагодарно отвергли Аллаха и посланника Его, и умерли, будучи распутничающими.

- 85 И пусть не восхищают тебя имущество их и дети их. Воистину же, имеет в виду Аллах подвергнуть страданию их посредством этого в ближней (жизни), – и будут уходить души их, и они (при этом) будут являться неблагодарно отвергающими.
- 86 А когда была низведена сура: «Верой сердца утвердитесь об Аллахе и усердствуйте вместе с посланником Его!», (то) обладатели достатка среди них попросили позволения твоего и сказали: «Оставь в покое нас, мы будем вместе с отсиживающимися».
- 87 Согласились они быть вместе с остающимися позади. Ведь запечатаны сердца их, и поэтому они не постигают суть.
- 88 Однако посланник и те, которые уверовали сердцем вместе с ним, усердствовали имуществом своим и душами своими, – и такие, – для них – блага, – и такие, – они являются преуспевающими!
- 89 Уготовил Аллах им сады, – текут из-под них реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них (в садах). То есть (тот самый) великий успех-победа!
- 90 И пришли оправдывающиеся из арабов, чтобы было позволено им, и остались отсиживаться те, которые солгали Аллаху и Его посланнику. Вскоре постигнет мучительное страдание тех из них, которые неблагодарно отвергли.
- 91 Нет стесненности на немощных, на больных и на тех, которые не находят что расходовать, если они были искренними по отношению к Аллаху и Его посланнику. Нет какого-либо пути⁸ против совершающих прекрасное-доброе, – ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения, – также нет (какого-либо пути) против тех, которым, когда они пришли к тебе, чтобы ты повез их, ты сказал: «Не нахожу на чем повезти мне вас»⁹. Отвернулись они, и глаза их

⁸ Под словом «путь» здесь подразумевается отсутствие какой-либо возможности для обвинения.

⁹ Речь идет о тех, которые, не имея верховых животных, обратились к Мухаммад пророку (ﷺ) с просьбой, чтобы он предоставил им возможность для участия в походе.

- наполнились печалью от слез, из-за того, что они не находят что им израсходовать.
- 93 Воистину же, путь¹⁰ есть против тех, которые просят у тебя позволения, и (при этом) они – богатые, – удовлетворились они тем, чтобы быть вместе с остающимися позади. Ведь запечатал Аллах сердца их, поэтому они не понимают.
- 94 Оправдываются они перед вами, когда вы вернулись к ним. Скажи: «Не оправдывайтесь, ни за что вам не поверим сердцем! Уже осведомил нас Аллах вестями о вас. И вскоре увидит Аллах деяние ваше, а также посланник Его. Затем будете возвращены вы обратно к Знатоку (всего) сокрытого и Свидетельства¹¹, и осведомит Он вас о том, что совершали вы».
- 95 Вскоре они вам будут клясться Аллахом, когда вы перевернетесь сердцами к ним, чтобы отстраниться от них. Поэтому отстранитесь от них, – воистину, они – мерзость, и обиталище их – геенна, – в качестве воздаяния за то, что приобретали они.
- 96 Они клянутся вам, чтобы вы были довольны ими. Но если вы будете довольны ими, то, воистину же, Аллах не будет доволен людьми распутничающими.
- 97 Арабы являются наикрепчайшими неблагодарным отверганием и лицемерием-притворством, и являются самыми расположенными, чтобы не знать ограничений того, что низвел Аллах на посланника Своего¹². Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 98 И среди арабов есть тот, кто воспринимает как ущерб то, что он расходует, и выжидает повороты судьбы относительно вас. Для них – поворот скверны. Ведь Аллах – всеслышатель знающий!

¹⁰ Под словом «путь» здесь подразумевается отсутствие какой-либо возможности для обвинения.

¹¹ *fālimu-ль-гайби wa-и-шаһādати* (Знатоки (всего) сокровенного и Свидетельства) – одно из имен Аллаха.

¹² Т.е., согласно словам Аллаха, арабы являются самыми расположенными к тому, чтобы не знать ограничений, содержащихся в Коране.

- 99 И среди арабов есть тот, кто верой сердца утверждается об Аллахе и (о том самом) отодвинутом дне, и то, что он расходует, воспринимает как близость у Аллаха и как *саяваты* (состояния воссоединенности-благословения) посланника. Разве же не так, что, воистину, это является приближением для них?! Вскоре введет их Аллах в милость Свою. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 100 И опережающие, – первые из переселившихся и помощников-*ансаров*, и те, которые последовали за ними с благодеянием доброты, – стал доволен Аллах ими и они стали довольны Им. И Он уготовил им сады, – текут под ними реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них (в садах) навсегда. То есть (тот самый) великий успех-победа!
- 101 И среди арабов, кто вокруг вас, есть лицемеры-притворщики, а также среди обитателей Медины, – они упорствовали в лицемерии-притворстве, – не знаешь ты их, Мы знаем их. Вскоре Мы дважды подвергнем их страданию, затем будут оттолкнуты-отклонены они к страданию великому.
- 102 И есть другие, которые признали прегрешения свои, – смешали они деяние праведное и другое – скверное. Быть может, Аллах исправит покаянием их. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 103 Возьми из имущества их подаяние милостыни, – сделаешь непорочно-чистыми их и будешь очищать-развивать их посредством этого. И соверши молитву для них. Воистину, твой *ас-саят* (состояние воссоединенности-благословения) является покоем-спокойствием для них. Ведь Аллах – всеслышатель знающий.
- 104 Разве не знают они, что, воистину, Аллах, – Он принимает покаяние от служителей Своих и охватывает подаяния милостыни, – и (разве не знают они) что, воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый?!

- 105 И скажи: «Действуйте и вскоре Аллах увидит деяние ваше, а также посланник Его и верующие сердцем. И вскоре вы будете возвращены обратно к Знатоку (всего) сокрытого и Свидетельства, и Он осведомит вас о том, что вы совершали».
- 106 И есть другие, – они ожидающие повеления Аллаха, – либо Он подвергнет страданию их, либо исправит покаянием их. Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 107 А те, которые устроили место поклонения в качестве вреда,неблагодарного отвергания и разъединения между верующими сердцем, и в качестве (места) выслеживания-подготовки для тех, кто раньше сражался против Аллаха и посланника Его, то, несомненно, они поклянутся: «Ведь имели в виду мы лишь прекраснейшее». Но Аллах свидетельствует, – воистину, они, несомненно, лгуши.
- 108 Не выстаивай в нем никогда! Несомненно, место поклонения, которое с первого дня было основано на остережении, подлинно более достойно, чтобы ты выстаивал в нем, – в нем мужчины, которые любят становиться непорочно-чистыми, – ведь Аллах любит становящихся непорочно-чистыми.
- 109 Тот ли, кто основал постройку свою на остерегании (отторжения) от Аллаха¹³ и на (Его) довольстве, лучше, или же тот, кто основал постройку свою на краю берега, обваливающегося, и обрушился вместе с ней в огонь геенны? Ведь Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 110 Не перестает постройка их, – та, которую они построили, – быть сомнением в сердцах их, если только не разорвутся сердца их. Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 111 Воистину же, Аллах, по взаимному согласию, приобрел¹⁴ у верующих сердцем души их и имущество их за то, что,

¹³ См. сноску к 2: 189.

¹⁴ Понятие, выражаемое словом *иштар/а*, традиционно переводимым как «приобрести», «купить», означает добровольный обмен по взаимному согласию. Поэтому во избежание двусмысленности понимания, в таких местах

- воистину, для них будет Райский сад! Сражаются они на пути Аллаха, – и убивают, и убиваемы истинным обещанием, – (которое) на Нем, – в Горе-*Таурате*, и Евангелии-*Инджиле*, и Коране-*Кур'ане*. А кто наиболее полно исполняющ завет свой, чем Аллах?! Так радуйтесь сделке вашей, – той, которую заключили вы с Ним, – ведь то, – это есть (тот самый) великий успех-победа!
- 112 Обращающиеся каясь, поклоняющиеся-служащие, восхваляя прославляющие, странствующие, совершающие *ракят* (преклоняющиеся), совершающие *саджда* (простирающиеся ниц), повелевающие общепринятое и, запрещая, удерживающие от неподобающего, и хранящие ограничения Аллаха, – так обрадуй благой вестью верующих сердцем!
- 113 Не бывает так для пророка и тех, которые уверовали сердцем, чтобы они усердно просили извинения для приобщающих соучастника, – даже если бы были они обладателями родственной близости, – после того, как стало ясным для них, что, воистину, они – спутники адского огня.
- 114 И усердное прошение извинения Авраамом для отца своего было только из-за обещания, которое он обещал лишь ему. А после того, как стало ясным для него, что, воистину, он (отец) есть недруг по отношению к Аллаху, то отрекся он от него. Воистину, Авраам, несомненно, является кротким воздыхателем.
- 115 Ведь не таков Аллах, чтобы после того, как Он, направив, повел их, дозволить людям заблудиться-блуждать до тех пор, пока Он не разъяснит им то, чего им следует остерегаться. Воистину, Аллах о каждой вещи – всезнающ.
- 116 Воистину, Аллах, – принадлежит Ему царство небес и Земли, – Он оживляет и умертвляет, и нет у вас, помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 117 Несомненно, уже исправил покаянием Аллах пророка, и переселившихся, и помощников-*ансаров*, которые

необходимо давать его развернутое смысловое значение, означающее приобрести-получить, обменяв, по взаимному согласию.

- последовали за ним в час тяжелого положения, – после того как сердца части из них были близки к тому, чтобы уклониться. Затем Он исправил покаянием их, – воистину, Он по отношению к ним – милостивый сострадатель, –
- 118 и тех троих, которые были оставлены позади. Когда стала тесной для них Земля при всей широте своей, и стали тесными для них души их, и предположили они, что нет убежища от Аллаха, кроме как – к Нему, – (то) после (этого) Он исправил покаянием их, чтобы они обратились каясь. Воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Исправляющий покаянием, (Тот Самый) Милостивый.
- 119 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллахом и будьте вместе с правдиво утверждающими.
- 120 Не бывает так у обитателей Медины и тех из арабов, кто вокруг них, чтобы они отстали от посланника Аллаха и не предпочли его душу своим душам. То из-за того, что, воистину, они, – не постигли их ни жажда, ни изнурение, ни голод на пути Аллаха, и не ступают они ни шага, – гnevят они неблагодарно отвергающих, – и не приобретают они от недруга выгоды, – лишь только для того, чтобы было записано для них за это деяние праведное, – воистину же, Аллах не дает пропасть вознаграждению совершающих прекрасное-доброе, –
- 121 и не расходуют они расходом ни малым, ни большим, и не пересекают долину, – лишь только для того, чтобы было записано для них, – дабы Аллах воздал им прекраснейшим из того, что они совершали.
- 122 И не таковы верующие сердцем, чтобы выступать всем. Так почему бы не выступить группе от каждой части их, чтобы стать обученным-наставленным в этом исповедании и чтобы предостеречь людей своих, когда они вернуться к ним? Возможно, они будут беречься.

- 123 О вы, те, которые уверовали сердцем! Сражайтесь с теми из неблагодарно отвергающих, кто (пытается) подчинить вас¹⁵. И пусть они находят в вас твердость. И знайте, что, воистину, Аллах – вместе с остерегающимися.
- 124 А когда была низведена какая-либо сура, то есть среди них тот, кто говорит: «Кого же из вас это приумножило верой сердцем?» А что касается тех, которые уверовали сердцем, то приумножила она их верой сердцем, и они радуются радостным вестям.
- 125 А что касается тех, у которых в сердцах болезнь, то приумножила она их мерзостью к мерзости их, – и умрут они, и они будут (при этом) являться неблагодарно отвергающими.
- 126 Разве не видят они, что, воистину, они, каждый год один раз или два раза, увлекаемы соблазном неверия? После они не обращаются каясь и они не вспоминают.

¹⁵ Выражение *ḥātilū ḡalūna-kum al-lyāzina min al-kuḥfāri*, традиционно переводят как: «сражайтесь с теми из неверных, которые близки к вам» (И. Крачковский) или «сражайтесь с неверующими, которые находятся вблизи вас» (Э. Кулиев); «сражайтесь с теми неверными, которые находятся вблизи вас» (М.-Н. Османов). На наш взгляд, такой перевод вытекает из неправильного, применительно к контексту айата, понимания значения глагола I-й породы (يَلُونُكُمْ) *ḡalūna-kum*. Данный глагол в форме I-й породы имеет две группы значений: 1) «быть близким», «примыкать», «следовать», и 2) «править», «управлять», «заведовать». Этот же глагол во II-й породе имеет значения: «назначать правителем», «облекать (властью)», «назначать», «поручать», «направлять», «обращать», «поворачивать». В Коране такой глагол (I-й породы) также употреблен в айате 3:153 в выражении: *wa lā talūna ḡalq aḥadin*. В данном случае, его невозможно перевести, используя какой-либо вариант из первой группы значений. Поэтому его все вынуждены переводить, используя значения II-й породы глагола, которые вытекают из второй группы значений I-й породы: «не поворачивались ни к кому» (И.К.); «не оглядываясь друг на друга» (Э.К.); «не обращая ни на кого внимания» (М.-Н.О.). Мы считаем, что наиболее подходящим к контексту рассматриваемых айатов (3:153 и 9:123) является значение I-й породы «подчинять» в значении «управлять», «заведовать».

- 127 А когда была низведена какая-либо сура, то посмотрели они друг на друга, – мол, «Видит ли вас кто-нибудь?» – затем, отклонившись, удалились они. Отклонил Аллах сердца их из-за того, что, воистину, они являются людьми, (которые) не постигают суть.
- 128 Несомненно, уже пришел к вам посланник от вас самих, – тяжело для него то, что вы попали в беду, – берегущ он вас, – и по отношению к верующим сердцем является сострадательным, милостивым.
- 129 А если отвернутся они, то скажи: «Окончательный расчет мой есть Аллах (Тот Самый Единственный Бох)! Нет Боһа иного, – только Он, – на Него уповая положился я, – ведь Он – Господь Великого Престола!»

10. Сура «Йунус» («Иона») (сӯрату йўнус)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра* – те *айаты*-знамения мудрого Писания¹.
- 2 Разве было для людей удивительным, что внушили Мы одному из мужчин их: «Предостерегай людей и обрадуй благой вестью тех, которые уверовали сердцем, что, воистину, для них шаг-стопа правдивости-милости² – у Господа их». Сказали неблагоприятно отвергающие: «Воистину, это, несомненно, чародей явный!»
- 3 Воистину, Господь ваш есть Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), – Тот, Который, созидая, создал небеса и Землю за шесть дней, затем, блюдя равенство, утвердился на Престоле, – Он, обдумывая, устраивает (все) повеление-дело. Нет никакого заступника иначе, кроме как лишь после Его соизволения. Таков ваш Аллах, – Господь ваш, – поэтому поклоняйтесь-служите Ему! Почему же не вспоминаете вы?
- 4 К Нему, согласно истинному обещанию Аллаһа, возвращение ваше в качестве совокупной общности. Воистину же, Он изначально осуществляет созидание-создание, затем вновь возвращает-восстанавливает его, чтобы воздать тем, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния. А те, которые неблагоприятно отвергли, – для них питье из

¹ По нашему мнению, здесь речь идет о «Матери писания» (*умм аль-китāб*), «писании охраняемом» (*китāб макнӯн*), «скрижали оберегаемой» (*ляух махфӯз*). Во всех этих случаях речь идет о «Книге мироздания» Аллаһа, айаты которой со всей очевидностью представлены перед людьми. Коран на арабском языке является низведением для людей этой «Книги мироздания» (см.: 12:1-2).

² Исходя из смыслового поля слова *задам/ун* (ступня-стопа-шаг-передняя часть-первенство), здесь говорится о главной части вечной правдивости-милости для уверовавших сердцем. Эта правдивость-милость идет впереди них и ожидает их у Господа. Отметим также, что слово *задама* в выражении *ля-һум задама сьдбын* (для них шаг-стопа правдивости-милости) стоит в винительном падеже. Однако в аналогичных конструкциях в Коране соответствующее слово ставится в именительном падеже. Например, *ля-һум сӯ у ағмāли-һим* (9:37).

- обугливающего-горячего и страдание мучительное за то, что они неблагодарно отвергали.
- 5 Он есть Тот, Который устроил солнце – сиянием, а луну – *нуром* (светом), и предопределил ей (луне) положения, чтобы вы знали количество лет и счет. Созидая, создал Аллаһ это лишь только по истине, – Он подробно излагает *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 6 Воистину, в чередовании невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня), и в том, что, созидая, создал Аллаһ на небесах и (на) Земле, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) остерегаются отторжения.
- 7 Воистину, те, которые не надеются на встречу с Нами, и удовлетворились ближней жизнью и обрели спокойствие-уверенность с ней, и те, которые относительно *айатов*-знамений наших являются беспечными-небрежествующими, –
- 8 такие, – обиталище их огонь, – согласно тому, что они приобретали.
- 9 Воистину, те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – направив, ведет их Господь их посредством их веры сердцем, – текут под ними реки в садах блаженства-нежности.
- 10 Призыв их в них (в садах): «Невообразима достохвальность Твоя, *Аллаһумма* (Аллаһ мой)!», и их пожелание жизни-приветствие в них: «*СаЛаМ* (мир)³!», а конец призыва их: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Господу миров!»
- 11 А если бы Аллаһ ускорял людям зло из-за торопливости их к благу, то, несомненно, был бы решен для них установленный срок их. Но Мы тех, которые не надеются на встречу с Нами, покидаем в произволе-беззаконии их, – они растерянно блуждают.
- 12 А когда коснулся забывшего человека вред, то он призывает Нас лежа, сидя или стоя. А когда Мы снимаем с него его

³ См. сноску к 4:94.

- вред, то шествует он, словно никогда не призывал Нас во время вреда, который его коснулся. Вот так было приукрашено для излишествующих то, что они совершали.
- 13 И, несомненно, уже погубили Мы поколения (бывшие) до вас, после того как они поступили несправедливо, – ведь пришли к ним посланники их с ясными доказательствами, – но не таковы были они, чтобы уверовать сердцем. Вот так Мы воздаем людям совершающим преступное.
- 14 Потом устроили Мы вас наместниками-преемниками на Земле после них, чтобы Мы посмотрели, как вы поступите.
- 15 А когда зачитываются над ними *айаты*-знамения Наши в виде ясных доказательств, то говорят те, которые не надеются на встречу с Нами: «Явись со чтением-кур'аном другим⁴, нежели чем это, или измени его». Скажи: «Не пристало мне изменять его из-за побуждения моей души. Ведь я следую лишь тому, что внушается мне. Воистину же, я страшусь страдания дня великого, если, восстав, послушаюсь Господа моего».
- 16 Скажи: «Если бы пожелал Аллах, то не зачитывал бы я его над вами, и Он не дал бы вам ведать о нем. Ведь уже пробыл я среди вас всю жизнь до этого (до Кур'ана). Почему же не уразумете вы?»
- 17 Так кто же несправедливее того, кто измыслил на Аллаха ложь или счел ложью *айаты*-знамения Наши? Воистину же, не преуспевают совершающие преступное.
- 18 Ведь они поклоняются-служат, помимо Аллаха, тому, что не вредит им и не приносит пользу им. И говорят они: «Эти – наши заступники у Аллаха». Скажи: «Неужели вы осведомляете Аллаха о том, чего Он не знает на небесах и на Земле? Невообразима достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!»
- 19 И были люди лишь только общиной единой, – но, разноглася, разошлись они. И если бы не слово, которое предшествовало

⁴ См. сноску к аяту 2:258.

- от Господа твоего, то, несомненно, было бы решено между ними то, в чем они разногласили.
- 20 И говорят они: «Почему бы не быть низведенным на него *айату*-знамению от Господа его!» Так, скажи: «Воистину же, (все) сокровитое принадлежит Аллаху, – так что, ожидайте увидеть. Воистину, я – вместе с вами из ожидающих!»
- 21 А когда Мы дали вкусить людям милость, которая коснулась их после горя, (то) вот, у них – замысел потаенный против *айатов*-знамений Наших. Скажи: «Аллах – наибыстрейший замыслом потаенным». Воистину же, посланники Наши записывают то, что вы потаенно замышляете.
- 22 Он есть Тот, Который направляет вас на суше и на большой воде. Когда вы были на фелюге, и она, скользя, бежала с ними посредством приятно-доброего ветра, и они радовались ему (ветру), (то) пришел на нее (на фелюгу) сильный ветер, и пришла к ним волна со всех сторон, и подумали они, что, воистину, окружив, охватила она их. Призвали они Аллаха, будучи искренне (посвящающими) Ему все исповедание: «Несомненно, если Ты спасешь нас от этого, то, несомненно, непременно мы будем из благодарящих!»
- 23 А после того как Он спас их, (то) вот, наперекор Истине, они замышляют-домогаются на Земле. О вы, люди забывшие! Воистину же, ваше замышление-домогание – против душ ваших, (является) преходящим наслаждением ближней жизни. Затем к Нам – возвращение ваше, и Мы осведомим вас о том, что вы совершали.
- 24 Воистину же, ближняя жизнь подобна воде, – низвели Мы ее (воду) с неба и перемешались с нею растения Земли, от которых питаются люди и скотина, – когда же приняла Земля убранство свое и украсилась, и предположили обитатели ее, что, воистину, они всемогущие над ней, (то) явилось к ней Наше повеление-дело во время невидимости-темноты (ночью) или при струящемся свете (днем), и устроили Мы ее пожатой, словно вчера не пребывала она богатой. Вот так подробно излагаем Мы *айаты*-знамения для людей, (которые) размышляют.

- 25 Ведь Аллах призывает к обители *СаЛаМа* (мира)⁵ и, направив, ведет того, кого желает, к выпрямляющей путеводной нити.
- 26 Для тех, которые совершали прекрасное-доброе – прекрасно-доброе и приумножение: ведь не настигает-не гнетет их лица скудость-бедность и унижение-презрение. Такие – спутники Райского сада. Они в нем – вечнопробывающие.
- 27 А те, которые, совершивши, приобрели скверности, то воздаяние скверного – посредством подобного ему. И настигает-гнетет их унижение-презрение. Нет у них какого-либо защищающего от Аллаха. Их лица словно покрыты обрезками из невидимости-темноты, подвергающей притеснению-мраку. Такие являются спутниками (того самого) огня. Они в нем – вечнопробывающие.
- 28 И в день, когда Мы, собрав, соединим их в виде совокупной общности, затем скажем тем, которые приобщили соучастника: «Вы и ваши соучастники приобщенные, – (вот) местоположение ваше!» И, рассеяв, разлучим Мы их друг с другом, и скажут их соучастники приобщенные: «Не были вы (такими, что) лишь нам поклонялись-служили.
- 29 И достаточно Аллаха, как свидетеля между нами и между вами, что мы относительно поклонения-служения вашего, были, несомненно, беспечными-небрежествующими».
- 30 Там испытывает каждая душа то, что предпослала, совершив раньше. Ведь были возвращены обратно они к Аллаху, – их (единственному) истинному покровителю-благодетелю. И пропало от них то, что измышляли они.
- 31 Скажи: «Кто вас наделяет средствами существования от неба и Земли? Или кто, владея, правит способностью осознанно слышать-осознавать услышанное и способностями осознанно видеть-осознавать увиденное? И кто выводит живое из мертвого и выводит мертвое из живого, и кто, обдумывая,

⁵ См. сноску к 4:94.

- устраивает (все) повеление-дело?» И они скажут: «Аллах (Тот Самый Единственный Бог)!» Тогда скажи: «Почему же вы не остерегаетесь отторжения?»
- 32 Ведь таков ваш Аллах, – Господь ваш истинный! А что же (есть) после истины, если только не заблуждение?! Насколько же вы являетесь отклоненными⁶!
- 33 Вот так стало истинным-свершилось слово Господа твоего над теми, которые распутничали, – воистину, они не веруют сердцем!
- 34 Скажи: «Есть ли среди соучастников приобщенных ваших тот, кто изначально осуществляет созидание-создание, (а) затем вновь возвращает-восстанавливает его?» Скажи: «Аллах изначально осуществляет созидание-создание, (а) затем вновь возвращает-восстанавливает его. Насколько же вы побуждены ко лжи!⁷»
- 35 Скажи: «Есть ли из соучастников приобщенных ваших тот, кто ведет к истине?» Скажи: «Аллах ведет для (достижения) истины! Тот ли, кто ведет к истине подлинно более достоин, чтобы следовали за ним, или же тот, кто не может вести, если сам не окажется на ведении-руководстве? И что с вами, как вы судите?»
- 36 И большинство их следует лишь предположению. Воистину, предположение не обогащает чем-либо из истины. Воистину, Аллах знающ (все) о том, что они делают.
- 37 И не таков этот Коран, чтобы быть составленным кем-либо самостоятельно, помимо Аллаха.

⁶ Корню *срф* (صرف), от которого образован глагол *тусрафўна*, присущи такие значения, как «грамматическое спряжение» (*сарф/ун*), «грамматика», «морфология» (*ас-сарфу*), т.е. изменение слов с целью их взаимного сопряжения для составления фраз и изложения мысли, словообразование. Отсюда – перевод, соответствующий контексту айата, в котором сообщается о странном духовном состоянии, когда люди, с одной стороны, признают за Аллахом власть и верховенство, а с другой – придают Ему равных. Возможно, аят предлагает людям задуматься о причинах столь странного миропонимания и поведения.

⁷ Перевод на татарский язык: *сез алданыласыз* – наиболее точно передает исходный смысл.

- Но, однако, (Коран) есть подтверждение правдивости того, что (есть) между двух рук его (Корана)⁸, а также подробное изложение Писания⁹, относительно которого нет недоверия-сомнения, – от Господа миров.
- 38 Или говорят они: «Измыслил он (пророк) его (Коран)». Скажи: «Явитесь с сурой, подобно ему (пророку), и призовите, помимо Аллаха, кого сможете, если вы правдиво утверждаете».
- 39 Но сочли ложью они то, чего не смогли объять знанием, – ведь еще не явилось им толкование сути его. Вот так же сочли ложью те, которые (были) до них. Так посмотри, каков был исход-наследование темнеющих-поступающих несправедливо!
- 40 И среди них есть тот, кто верой сердца утвердился о нем (о Коране), среди них есть тот, кто верой сердца не утвердился о нем (о Коране), – а Господь твой – наизнающ сеющих разлад.
- 41 А если они сочли лжецом тебя, то тогда скажи: «У меня – мое деяние, а у вас – ваше деяние. Вы непричастны к тому, что совершаю я, а я непричастен к тому, что совершаете вы».
- 42 И среди них есть тот, кто вслушивается в тебя. Но разве ты сможешь заставить закупоренных¹⁰ осознать услышанное, если они не разумеют?
- 43 И среди них есть тот, кто смотрит на тебя. Но разве ты сможешь вести незамечающих-слепцов¹¹, если они не в состоянии осознать увиденное?
- 44 Воистину же, Аллах ни в чем не поступает несправедливо с людьми, но, однако, люди души свои затемняют, поступая несправедливо.

⁸ Т.е. подтверждение правдивости того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

⁹ Речь идет о том самом Писании или Книге мироздания, которая находится у Аллаха и айаты которой воочию развернуты перед всеми (см. сноску к 2:2).

¹⁰ См. аят 17:97 и сноску к нему, а также сноску к аяту 6:50.

¹¹ См. айаты 6:50, 17:97 и сноски к ним, а также аят 2:7.

- 45 И в день, когда Он, собрав, соединит их, – как будто бы не пробьли они и часа из струящегося света (дня), – то признают они друг друга. Уже потеряли-потерпели убыток те, которые сочли ложью встречу Аллаһа, – ведь не были они находящимися на ведении-руководстве.
- 46 Если же Мы непременно покажем тебе часть того, которое Мы обещаем им, или же непременно удовлетворим сполна¹² тебя, то ведь к Нам – возвращение их. После же Аллаһ является свидетелем над тем, что они делают.
- 47 И для каждой общины есть посланник. И когда придет их посланник, то будет решено между ними по справедливости, и они не подвергнутся несправедливости.
- 48 И говорят они: «Когда же будет это обещание, если вы правдиво утверждающи?»
- 49 Скажи: «Не владею я для души своей ни вредом, ни пользой, – лишь только тем, что пожелал Аллаһ. Для каждой общины есть установленный срок, – когда приходит установленный срок их, то не задерживаются они ни на час и не ускоряют».
- 50 Скажи: «Как вам кажется: если явится к вам страдание (от) Него ночью или при струящемся свете (днем), что же ускорят из него (из страдания) совершающие преступное?»
- 51 А после того, когда что-то произошло, то утвердитесь ли вы верой сердца об этом теперь?! Ведь именно с этим вы торопили».
- 52 Затем будет сказано тем, которые поступили несправедливо: «Вкусите страдание вечности! Разве воздаются вы чем-либо иным, кроме как согласно тому, что приобретали?»
- 53 И осведомляются они у тебя: «Неужели, истинно это (обещание)?» Скажи: «Да, (клянусь) Господом моим! Воистину, это, несомненно, истинно, и вы не относитесь к ослабляющим».
- 54 И если бы, воистину, принадлежало каждой душе, (которая) поступила несправедливо, все то, что есть на Земле, то, несомненно, она пожелала бы откупиться посредством этого.

¹² См. сноску к аяту 4:97.

- И они утят горькое раскаяние, когда увидят (то самое) страдание. И будет решено между ними по справедливости, и они не подвергнутся несправедливости.
- 55 Разве же не так, что, воистину, принадлежит Аллаху все то, что на небесах и (на) Земле?! Разве же не так, что, воистину, обещание Аллаха является истиной?! Но, однако, большинство (из) них – не знают.
- 56 Он оживляет и умертвляет, и к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 57 О вы, люди забывшие! Уже пришло к вам увещание-назидание от Господа вашего, и исцеление тому, что (находится) в средогрудиях, и ведение-руководство, и милость для верующих сердцем.
- 58 Скажи: «По соблаговолению-снисхождению Аллаха и по милости Его». И этому пусть радуются они, – это наилучшее из того, что они накапливают.
- 59 Скажи: «Видели ли вы то, что низвел Аллах для вас из средств существования, и как вы устроили из них запретное и дозволенное?» Скажи: «Аллах ли разрешил вам (это) или вы на Аллаха измышляете?»
- 60 И что (представляет собой) предположение тех, которые (относительно того самого) дня предстояния измышляют на Аллаха ложь? Воистину, Аллах, несомненно, обладатель соблаговоления-снисхождения к людям. Но, однако, большинство (из) них – не благодарят.
- 61 И что бы ты ни делал, и что бы ни зачитывал из него, – из чтения-кур'ана, – ведь вы не совершаете никакого деяния, без того, чтобы Мы не являлись над вами свидетелями, – даже когда вы, пространно рассуждая, переливаете при этом через край. И не ускользает от Господа твоего из частички пылинки ни на Земле, ни на небе, – и ни меньшее, чем то, и ни большее, – ничего, чего бы не было в яснопроявляющемся писании¹³.

¹³ Речь идет о непрерывно происходящем процессе проявления мироздания, созданного Аллахом (см. также сноску к 5:15).

- 62 Разве же не так, что, воистину, близкими Аллаха,
над которыми нет страха и которые не печалятся,
63 являются те, которые уверовали сердцем и остерегались
отторжения?
64 Для них радостная весть в ближней жизни, а также в
(той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), – нет
переменчивости-изменчивости у слов Аллаха. То, – (именно)
оно и есть (тот самый) великий успех-победа!
65 И пусть не печалит тебя высказывание их. Воистину,
Невообразимое Могущество всецело принадлежит Аллаху, –
Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый)
Всезнающий.
66 Разве же не так, что, воистину, Аллаху принадлежит тот, кто
на небесах, и тот, кто на Земле, и то, чему следуют те,
которые, помимо Аллаха, призывают соучастников
приобщенных? Ведь они следуют лишь предположению,
ведь они лишь гадают.
67 Он есть Тот, Который устроил для вас невидимость-темноту
(ночь), чтобы вы обрели покой в ней, а также струящийся
свет (день), позволяющий осознанно видеть-осознавать
увиденное. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты-*
знамения для людей, (которые) осознают услышанное.
68 Сказали они: «Аллах взял Себе ребенка!» Невообразима
достохвальность Его! Он есть (Тот Самый) Ненуждающийся-
Всеимущий, – принадлежит Ему все то, что на небесах,
и все то, что на Земле. Разве есть у вас какая-либо власть
относительно этого?! Почему вы говорите на Аллаха то,
чего не знаете?!
69 Скажи: «Воистину, те, которые измышляют на Аллаха ложь,
не будут преуспевать».
70 Пользование-наслаждение в ближней (жизни), потом же к
Нам – возвращение их, затем заставим вкусить их (то самое)
страдание суровое за то, что они неблагодарно отвергали.
71 И зачитай над ними известие о Ное. Вот сказал он племени
своему: «О, соплеменники! Если является большим
(по тягости) для вас мое стояние и мое напоминание

- посредством *айатов*-знамений Аллаха, – ведь на Аллаха, уповая, положился я, – то тогда объедините намерение ваше и соучастников приобщенных ваших, – после пусть не окажется намерение ваше для вас скорбью, – потом решите относительно меня и не давайте мне отсрочки!
- 72 А если отвернетесь вы, то ведь не просил я у вас какого-либо вознаграждения, – ведь мое вознаграждение – лишь от Аллаха, – и было повелено мне быть (одним) из предающихся-*муСулъМан*».
- 73 И они сочли лжецом его. Но спасли Мы его и тех, кто вместе с ним, на фелюге-ковчеге, и устроили Мы их наместниками-преемниками, и утопили Мы тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши. Так, посмотри, каков был исход-наследование предостерегаемых!
- 74 Потом отправили Мы после него посланников к соплеменникам их. И пришли они к ним с ясными доказательствами. Но не таковы они, чтобы верой сердца утвердиться о том, что они прежде сочли ложью. Вот так Мы запечатываем сердца преступающих.
- 75 Затем отправили Мы после них Моисея и Аарона с *айатами*-знамениями Нашими к фараону и вельможам его. Но проявили гордыню они (фараон и его вельможи), поскольку были людьми совершающими преступное.
- 76 И когда пришла к ним истина от Нас Самих, то сказали они: «Воистину, это, несомненно, чародейство явное».
- 77 Сказал Моисей: «Неужели вы говорите по отношению к истине, когда пришла она к вам: не чародейство ли это? Ведь не будут преуспевать чародействующие!»
- 78 Сказали они: «Неужели пришел ты к нам, чтобы отвлечь нас от того, на чем нашли мы отцов наших, и чтобы было вам обоим величие на Земле? И мы не являемся верующими сердцем вам обоим!»
- 79 И сказал фараон: «Явитесь мне с каждым чародеем знающим!»

- 80 А когда пришли чародеи, то сказал им Моисей: «Бросьте то, что вы бросаючи!»¹⁴
- 81 И когда бросили они, то сказал Моисей: «То, с чем вы явились, есть чародейство. Воистину же, Аллах, безусловно, превратит его в никчёмное, воистину же, Аллах не улаживает деяние сеющих разлад.
- 82 Ведь Аллах посредством слов Своих утверждает истинным истинное, даже если бы и чувствовали отвращение совершающие преступное».
- 83 И никто, кроме потомства из племени его, не поверил сердцем Моисею из-за страха перед фараоном и своими вельможами, чтобы не увлек он (Моисей) их. Ведь, воистину, фараон, несомненно, является считающим себя выше (всех) на Земле, и воистину, он, несомненно, из излишествующих.
- 84 И сказал Моисей: «О, соплеменники! Если же верой сердца утвердились вы об Аллахе, то, уповая, положитесь на Него, если вы – предающиеся-муСульМане».
- 85 И сказали они: «Уповая, положились мы на Аллаха! Господь наш! Не устрой нас соблазном-искушением для людей темнеющих-поступающих несправедливо,
- 86 и спаси нас, по милости Своей, от людей неблагодарно отвергающих!»
- 87 И внушили Мы Моисею и брату его: «Оба займите себе для племени вашего дома́ рядом со столицей-мисром, и устройте дома ваши *киблой*¹⁵, и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения). И обрадуй благой вестью верующих сердцем!»
- 88 И сказал Моисей: «Господь наш! Воистину же, в ближней жизни Ты дал убранство и имущество фараону и его вельмогам, – Господь наш, – для того, чтобы они побуждали сбиться с пути Твоего. Господь наш! Сотри их имущество и сильно надави на их сердца, поскольку они не уверуют

¹⁴ См. сноску к аяту 17:39.

¹⁵ См. сноску к аяту 2:142.

- сердцем до тех пор, пока не увидят (то самое мучительное страдание)¹⁶.
- 89 Сказал Он: «Уже отвечено призыву вашему обоим. Поэтому оба будьте прямыми-честными-держитесь прямо и ни в коем случае не следуйте путем тех, которые не знают».
- 90 И перешли Мы с сынами Исраиля большую воду¹⁷, и завистливо и враждебно последовали за ними фараон и его войска. Когда же настигло его (фараона) потопление, (то) сказал он: «Уверовал сердцем я, что, воистину, нет Бога иного, – только Тот, о Котором верой сердца утвердились сыны Исраиля, – и я – из предающихся-му*СульМан!*»
- 91 Сейчас?! Но уже, восстав, ослушался ты до этого и был (одним) из сеющих разлад!
- 92 Но сегодня Мы спасем тебя с телом твоим, чтобы ты стал *айатом*-знамением для того, кто (будет) вслед за тобой, – хотя, воистину, большинство среди людей относительно *айатов*-знамений Наших являются, несомненно, беспечными-небрежествующими.
- 93 И, несомненно, уже разместили Мы сынов Исраиля в обители правдивости, и наделили Мы их приятными вещами. И не разошлись разноглася они до тех пор, пока не пришло к ним Знание. Воистину, Господь твой в (тот самый) день

¹⁶ Предлог «фа», предварающий глагол в сослагательном наклонении, выражает не простую последовательность действий, а причинно-следственную связь между предыдущим и последующим действием. Причинно-следственная связь заключается в том, что Моисей просит Господа о стирании имущества и сильном сдавливании сердец фараона и его людей для того, чтобы они вследствие этого уверовали сердцем Аллаһу уже в ближайшей жизни. Поэтому для того, чтобы правильно передать смысл данного айата, выражение «с тем, чтобы не уверовали сердцем они до тех пор, пока не узрят страдание мучительное», следует перевести «так как не уверуют сердцем они до тех пор, пока не узрят страдание мучительное». Вышесказанное подтверждается айатами 10:89-90, 96-97. Если бы просьба Моисея состояла из трех частей (сотри, надави сильно и сделай так, чтобы они не уверовали сердцем), то последний глагол в просьбе предвараля бы предлогом «wa» (вместо «фа»).

¹⁷ См. сноску к 7:138.

- предстояния решит между ними относительно того, в чем они разногласили.
- 94 А если ты был в колебании-сомнении о том, что низвели Мы к тебе, то спроси тех, которые читают вслух Писание, (которое было) до тебя. Несомненно, уже пришла к тебе истина от Господа твоего, поэтому ни в коем случае не будь из сомневающихся!
- 95 И ни в коем случае не будь (одним) из тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Аллаһа, – иначе окажешься (одним) из теряющих-терпящих убыток.
- 96 Воистину, те, над которыми стало истинным-свершилось слово Господа твоего, не уверуют сердцем,
- 97 даже если бы пришел к ним любой *айат*-знамение, – до тех пор, пока они не увидят (то самое) страдание мучительное.
- 98 А почему, кроме племени Ионы, не было какого-либо поселения, которое бы уверовало сердцем, и которому благодатно помогла бы его вера сердцем? Когда уверовали сердцем они, то сняли Мы с них страдание позора-бесчестья в ближней жизни и дали им насладиться до поры.
- 99 Ведь если бы пожелал Господь твой, то, несомненно, те, кто на Земле уверовали бы сердцем, – все они как совокупная общность. Ты ли сможешь принудить людей, чтобы они оказались верующими сердцем?
- 100 И не бывает так для души, чтобы она уверовала сердцем иначе, кроме как с соизволения Аллаһа. И устраивает Он мерзость наказания над теми, которые не понимают.
- 101 Скажи: «Посмотрите, что же (есть) на небесах и (на) Земле?!» Но для людей, (которые) не веруют сердцем, не являются полезными *айаты*-знамения и предостережения.
- 102 Так неужели они ожидают увидеть что-либо иное, чем такие же дни, как и у тех, которые миновали до них? Скажи: «Ожидайте увидеть, – воистину, и я, вместе с вами, из ожидающих увидеть».
- 103 Затем Мы спасаем посланников Наших и тех, которые уверовали сердцем. Ведь то – как подлинно должное на Нас: спасать верующих сердцем.

- 104 Скажи: «О вы, люди забывшие! Если вы в колебании-сомнении относительно исповедания моего, то я не поклоняюсь-не служу тем, которым вы, помимо Аллаһа, поклоняетесь-служите. А, однако, я поклоняюсь-служу Аллаһу, – Тому, Который удовлетворяет сполна¹⁸ вас, – так как было повелено мне быть (одним) из верующих сердцем».
- 105 И направь лик свой (к) исповеданию, будучи ханифом¹⁹, и ни в коем случае не окажись (одним) из приобщающих соучастника,
- 106 и не призывай, помимо Аллаһа, то, что не приносит пользу тебе и не вредит тебе. А если сделаешь так, то, воистину, ты, в таком случае, есть (один) из темнеющих-поступающих несправедливо.
- 107 Ведь если коснется тебя Аллаһ посредством вреда, то нет никого, кроме Него, избавляющего от него (от вреда), а если изволит Он тебе благое, то нет отвращающего от соблаговоления-снисхождения Его. Он постигает им (соблаговолением-снисхождением) того, кого желает из служителей Своих, – ведь Он есть (Тот Самый) Всепрощающий, (есть) (Тот Самый) Милостивый.
- 108 Скажи: «О вы, люди забывшие! Уже пришла к вам истина от Господа вашего, – так что тот, кто оказался на ведении-руководстве, то, воистину же, он оказался на ведении-руководстве ради души своей, а тот, кто заблудился, то, воистину же, он заблуждается против нее (души), – и не есть я помощник-доверенный над вами».
- 109 И следуй тому, что внушается тебе, и проявляй терпение до тех пор, пока не рассудит Аллаһ. Ведь Он – Наилучший из правящих-судящих.

¹⁸ См. сноску к аяту 4: 97.

¹⁹ См. сноску к аяту 2:135.

11. Сура «Худ» (сўрату ҳўд)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра* – писание¹. Сделанные прочно укрепленными, пригодными для принятия решения *айаты*-знамения его, (которые) затем были подробно разъяснены (благодаря) мягкости-нежности всеведающего (обладателя) мудрости,
- 2 чтобы вы не поклонялись-не служили никому, кроме Аллаһа, – воистину, я для вас от Него предостерегатель и благовестник, –
- 3 и чтобы вы усердно просили извинения Господа вашего, потом же, каюсь, обратились к Нему, – Он даст пользоваться-наслаждаться вам пользованием-наслаждением прекрасным до срока названного и явит каждому обладателю достоинства соблаговоление-снисхождение Свое. А если вы отвернетесь, то, воистину же, я боюсь для вас страдания дня важного-великого.
- 4 К Аллаһу – возвращение ваше, ведь Он – неоценимо способен на все.
- 5 Разве же не так, что, воистину, они отворачивают средогрудия свои, чтобы скрыться от Него?! Разве же не так, что даже тогда, когда кутаются они в одеяния свои, Он знает, что они делают тайным и что обнародывают?! Воистину, Он знающ (все) о сути средогрудий.
- 6 И нет какого-либо создания передвигающегося на Земле, чтобы не на Аллаһе было пропитание его. И Он знает его установленное местопребывание и его предоставленное на хранение, – каждый – в яснопроявляющемся писании².
- 7 Ведь Он есть Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю за шесть дней, – и был Престол Его над водой, – чтобы испытать вас, которые из вас прекраснее деянием. И, несомненно, если скажешь ты: «Воистину, вы пробуждаемы-оживляемы после смерти», то, несомненно,

¹ См. сноску к айату 10:1.

² См. сноску к 5:15.

- скажут те, которые неблагодарно отвергли:
«Ведь это всего лишь чародейство явное».
- 8 И, несомненно, если отсрочим Мы от них (то самое) страдание до общины исчисленной, то, несомненно, скажут они: «Что же задерживает его (страдание)?» Разве же не так, что день, (который) явится им, не отвратим от них, и (что) окружит их то, чем они, высмеивая, пренебрегали?!
- 9 И, несомненно, если Мы дадим вкусить человеку забывшему милость от Нас, а затем отнимем ее у него, то, воистину, он, несомненно, будет отчаявшимся неблагодарным-отвергшим.
- 10 И воистину, если после горя, которое его коснулось, Мы дадим ему вкусить блаженство счастья, то, несомненно, скажет он: «Исчезнув, ушли от меня скверности». Воистину, он, несомненно, хвастливый, радостный, –
- 11 кроме тех, которые проявили терпение и совершили праведные деяния: таким – извинение-прощение и вознаграждение большое!
- 12 И, возможно, ты оставляющий часть того, что было внушено откровением тебе³, – ведь является сужающимся из-за этого средогрудие твое, – из-за того, что они говорят: «Почему бы не быть низведенным на него кладу, или не прийти вместе с ним ангелу?!» Воистину же, ты являешься предостерегателем, а Аллах над каждой вещью, является доверенным, на Которого можно положиться.
- 13 Или говорят они: «Измыслил он его (Коран)». Скажи: «Тогда явитесь с десятью сурами, подобными ему (Корану), измышленными, и призовите, помимо Аллаха, кого сможете, если вы правдиво утверждающе».
- 14 А если они не ответят вам, то знайте, что, воистину, был низведен он (Коран) согласно знанию Аллаха (Того Самого Единственного Бога), и что нет Бога иного, – только Он. Так, неужели, вы – предающиеся-муСульМане⁴?

³ Т.е. Коран.

⁴ В вопросительном предложении *фа-халь антум муслимӯна* отсутствует какая-либо форма отрицания, что позволило бы перевести его предложением

- 15 Тот, кто имел в виду ближнюю жизнь и убранств-украшений ее, то Мы сполна отплатим им деяния их в ней, и они в ней не будут обмануты.
- 16 Такие есть те, для которых нет ничего в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), кроме огня. И безуспешным оказалось то, что натворили они в ней, а то, что совершали они, есть ложное-прекращающееся.
- 17 Так кто пребывает на ясном доказательстве от Господа его? Ведь зачитывает его (Коран) свидетельствующий⁵ от Него, – а до него (до Корана) было писание Моисея в качестве предводительства и милости. Такие (пребывающие на ясном доказательстве), – они верой сердца утверждаются о нем (о Коране). А тот, кто неблагодарно отвергнет его (Коран), – (тот, кто) из (тех самых) сообществ, – то огонь является его обещанной встречей. Так не будь в оспаривании-сомнении о нем (о Коране)! Воистину, он (Коран) – истина от Господа твоего, но, однако, большинство людей не веруют сердцем.
- 18 И кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаһа ложь? Такие будут выставлены перед их Господом, и свидетели скажут: «Эти есть те, которые возвели ложь на Господа их». Разве же не так, что удаление-отторжение Аллаһа над темнеющими-поступающими несправедливо, –
- 19 (над) теми, которые отвращают от пути Аллаһа и, замышляя, домогаются его искривления?! Ведь они, – они являются

«неужели вы не станете мусульманами?» На наш взгляд, данная конструкция является простым вопросительным предложением, которое можно перевести *«так неужели вы – предающиеся?»* Те, кто спорил с Пророком, считали себя истинными почитателями Аллаһа, т.е. *«предающимися Ему (мусульманами)»*. А поскольку они говорили об измышленности Корана, то Аллаһ, через Своего пророка, предлагает им вступить в состязание, чтобы подтвердить свою правоту путем создания десяти сур, подобных тем, которые низведены Пророку. А поскольку спорщики не принимали вызов, то им и задается вопрос *«так неужели вы – предающиеся?»*, т.е. *как же вы в таком случае можете себя считать истинными приверженцами Аллаһа ?*

⁵ По общему контексту аятов (11:17-18) под «свидетельствующим» подразумевается ангел Жабрайил (Гавриил).

- неблагодарно отвергающими (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь).
- 20 Такие, – не были они ослабляющими на Земле и не было у них, помимо Аллаһа, какого-либо опекуна-близкого. Увеличивается им (то самое) страдание, – не были они способными к осознанию услышанного и не осознавали увиденное.
- 21 Такие есть те, которые потеряли души свои, и пропало от них то, что измышляли они.
- 22 Несомненно, что, воистину, они, – в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) они – наитеряющие-наитерпящие убыток.
- 23 Воистину, те, которые уверовали сердцем, совершили праведные деяния и покорились Господу своему, – такие – спутники Райского сада, – они в нем вечнопребывающие.
- 24 Пример этих двух частей как (сравнение) незамечающего-слепца и закупоренного с осознающим увиденное и осознающим услышанное. Являются ли равными эти двое подобием? Почему же не вспоминаете вы?
- 25 Ведь, несомненно, уже послали Мы Ноя к племени его: «Воистину, я для вас являюсь предостерегателем явным,
- 26 чтобы вы не поклонялись-не служили никому, кроме Аллаһа. Воистину же, я боюсь для вас страдания дня мучительного».
- 27 И сказала знать, – те, которые неблагодарно отвергли среди его племени: «Мы не видим тебя кем-то иным, кроме как человеком, таким же, как и мы, и мы не видим тебя таким, чтобы кто-то последовал за тобой кроме тех, которые являются нашими нижайшими со всей очевидностью, и мы не видим у них над нами какого-либо достоинства, – более того, мы полагаем вас лгущими».
- 28 Сказал он: «О, соплеменники! Как вам кажется: если я на ясном доказательстве от Господа моего, – ведь явил Он мне милость от Него Самого, – и она (милость) была бы неясной для вас, то, неужели, мы стали бы принуждать вас к ней (милости), когда вы к ней (милости) чувствующи отвращение?

- 29 И, о, соплеменники! Не прошу я у вас за это имущества, – ведь вознаграждение мое лишь только на Аллахе. И я не являюсь прогоняющим тех, которые уверовали сердцем, – воистину, они являются встречающими Господа своего. Но, однако, воистину, я вижу вас людьми проявляющими невежество.
- 30 И, о, соплеменники! Кто же поможет мне защититься от Аллаха, если я прогоню их. Почему же не вспоминаете вы?!
- 31 Ведь не говорю я вам: «У меня есть сокровищница-хранилище Аллаха». И я не знаю сокровитое, и я не говорю, что, воистину, я – ангел, и я не говорю тем, которых презирают глаза ваши, что Аллах ни за что не даст им благое, – Аллах – наизнающ о том, что в их душах, – воистину, я, в таком случае, несомненно, из темнеющих-поступающих несправедливо».
- 32 Сказали они: «О, Ной! Уже, препираясь, оспаривал ты нас и приумножил препирательство наше. Так явись нам с тем, чем угрожаешь нам, если ты из правдиво утверждающих».
- 33 Сказал он: «Воистину, явится вам с этим Аллах⁶, если пожелает, и вы не есть ослабляющие.
- 34 И не принесет пользу вам мой искренний совет, – даже если захочу искренне советовать вам, – если Аллах имел в виду прельстить вас. Он есть Господь ваш, и вы являетесь возвращаемыми к Нему».
- 35 Или скажут они: «Измыслил он его». Скажи: «Если я измыслил его, то преступление мое – на мне. И я непричастен к тому, что вы преступно совершаете».
- 36 И было внушено откровением Ною, что, воистину, из племени твоего никто ни за что не уверует сердцем, кроме тех, кто уже уверовал сердцем. И не огорчайся из-за того, что они делали.

⁶ См. сноску к аяту 2:258.

- 37 И сооруди фелюгу-ковчег перед глазами Нашими и внушению Нашему, и не обращай ко Мне за тех, которые, поступив несправедливо, стали темными, – воистину, они – утопляемы.
- 38 И он сооружает фелюгу-ковчег, – и всякий раз, проходя мимо него, вельможи из его племени, издевались над ним. Сказал он: «Если вы издеваетесь над нами, то, воистину, и мы будем издеваться над вами, как вы издеваетесь.
- 39 И в дальнейшем узнаете, кто есть тот, к кому явится страдание, позоря-срамя его, и кому будет сделано дозволенным страдание, исполняющееся согласно назначенному».
- 40 Когда же пришло повеление Наше и, забурлив, вскипела печь, (то) сказали Мы: «Перенеси в него (судно) от каждого (вида) по паре, и домочадцев своих, – за исключением того, над которым предшествовало (то самое) высказывание, – и тех, кто уверовал сердцем». Ведь не уверовали сердцем они вместе с ним, кроме немногих.
- 41 И сказал он: «Взойдите на него! Именем Аллаһа плавание его и якорная стоянка его. Воистину, Господь мой, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения».
- 42 И он бежит с ними по волнам, подобным горам. И позвал Ной сына своего, – ведь был он в стороне: «О, сын мой! Взойди вместе с нами и не окажись вместе с неблагодарно отвергающими!»
- 43 Сказал он (сын): «Вскоре я укроюсь на какой-нибудь горе, которая предохранит меня от воды». Сказал он (Ной): «Нет сегодня предохраняющего от повеления Аллаһа, за исключением того, кого Он помиловал». И, разъединив, пребывала между ними волна, и оказался он (сын) из утопленных.
- 44 И было сказано: «О, Земля, проглоти воду свою! О, небо, перестань!» И сошла вода, и совершилось (это) повеление, и расположилось (судно) на *аль-Джуди* (Превосходном), и было сказано: «Пусть сгинут люди темнеющие-поступающие несправедливо!»

- 45 И позвал Ной Господа своего и сказал: «Господи! Воистину, сын мой – из домочадцев моих, и, воистину, является истинным обещание Твое! Ведь Ты есть Наимудрейший (из всех) правящих-судящих!»
- 46 Сказал Он: «О, Ной! Воистину, он – не из домочадцев твоих, воистину, он – деяние без праведности. И не спрашивай Меня о том, о чем отсутствует у тебя знание. Воистину же, Я, назидая, увещаваю тебя, чтобы не был ты из проявляющих невежество».
- 47 Сказал он: «Господи! Воистину же, я защищаюсь посредством Тебя от испрашивания у Тебя того, о чем отсутствует у меня знание. А если Ты не извинишь-простишь мне и не смилостивишься надо мною, то я окажусь (одним) из теряющих-терпящих убыток».
- 48 Было сказано: «О, Ной! Сойди с «СаЛаМом (миром)⁷!» от Нас и с благодатью-благословением над тобой и над теми общинами, кто вместе с тобой. А есть общины, которым Мы дадим насладиться, после же коснется их от Нас страдание мучительное».
- 49 То – из вестей (того самого) сокрытого, – Мы внушаем откровением их тебе, – не знал их ни ты, ни племя твое до этого. Проявляй же терпение, – воистину, исход-наследование принадлежит остерегающимся.
- 50 (Ведь, несомненно, уже послали Мы) к адитам их собрата Худа. Сказал он: «О, соплеменники! Я поклоняюсь-служу Аллаху (Тому Самому Единственному Богу)! Нет у вас никакого Бога иного, кроме Него, – вы же лишь измышляющие.
- 51 О, соплеменники! Не прошу я у вас за это вознаграждения, – ведь вознаграждение мое лишь на Том, Который сотворил меня. Почему же не уразумете вы?

⁷ См. сноску к 4:94.

- 52 И, о, соплеменники! Просите усердно извинения Господа вашего, затем обратитесь каясь к Нему, – пошлет Он небо на вас дождем обильным и приумножит вас силой к силе вашей, – и не отворачивайтесь, (становясь) совершающими преступное».
- 53 Сказали они: «О, Худ! Ты не пришел к нам с ясным доказательством, и мы не оставляючи *иляхов*-богов наших из-за высказывания твоего, и мы не веруящи сердцем тебе,
- 54 и мы говорим лишь, что поразили тебя злом некоторые наши *иляхи*-боги». Сказал он: «Воистину, я беру в свидетели Аллаһа, и засвидетельствуйте, что я непричастен к тому, что вы приобщаете в качестве соучастника,
- 55 помимо Него. Так замышляйте уловки против меня все вместе, затем не давайте мне отсрочки.
- 56 Воистину же, я, уповая, положился на Аллаһа, – Господа моего и Господа вашего. Нет никакого создания, которого Он не держал бы за заговор, – воистину, Господь мой – над путеводной нитью выпрямляющей.
- 57 А если отвратитесь, то уже довел я до вас то, с чем был послан к вам. И избрет преемниками Господь мой людей иных, нежели вы, и не навредите вы Ему ничем. Воистину, Господь мой – хранитель над всякой вещью».
- 58 И когда пришло повеление-дело Наше, спасли Мы Худа и тех, которые уверовали сердцем вместе с ним, – по милости от Нас, – и спасли Мы их от страдания жестокого.
- 59 И таковы адиты, – они, отрёкшись, отказались от *айатов*-знамений Господа своего, и, восстав, ослушались Его посланника, и последовали повелению всякого строптивого принудителя-угнетателя.
- 60 И были они посланы вслед удалению-отторжению в этой ближней (жизни)⁸, а также в (тот самый) день предстояния. Разве же не так, что, воистину, адиты неблагодарно отвергли Господа своего? Не согнуть ли адитам, – племени Худа?!

⁸ В аналогичном аяте 11:99 с тем же порядком слов отсутствует слово «ближняя».

- 61 (Ведь, несомненно, уже послали Мы) к самудитам их собрата Салиха. Сказал он: «О, соплеменники! Я поклоняюсь-служу Аллаху (Тому Самому Единственному Богу)! Нет у вас никакого Бога иного, кроме Него. Он взрастил вас из Земли⁹ и поселил вас на ней. Так просите усердно извинения Его, затем, каясь, обратитесь к Нему. Воистину, мой Господь – отзывчивый близкий».
- 62 Сказали они: «О, Салих! Ведь был ты среди нас желанным до этого. Неужели ты запрещаешь нам поклоняться-служить тому, чему поклоняются-служат отцы наши? И воистину, мы, несомненно, в смущающем-вызывающем подозрение колебании-сомнении из-за того, к чему призываешь ты нас».
- 63 Сказал он: «О, соплеменники! Как вам кажется: если я – на ясном доказательстве от Господа моего, и явил Он мне от Себя милость, то кто поможет мне (защититься) от Аллаха, если я, восстав, послушаюсь Его? Ведь вы не приумножаете меня ничем, кроме причинения ущерба.
- 64 И, о, соплеменники! Это – верблюдица Аллаха. (Она) для вас есть *айат*-знамение. И оставьте в покое ее, – пусть питается на земле Аллаха, – и не затрагивайте ее посредством дурного, – иначе схватит вас страдание близкое».
- 65 Но они подрезали ее. И сказал он (Салих): «Наслаждайтесь в доме вашем три дня, – это – обещание не ложное!»
- 66 И когда пришло повеление-дело Наше, то, по милости от Нас, спасли Мы Салиха и тех, которые уверовали сердцем вместе с ним, а также (спасли) от позора-бесчестья того дня. Воистину, Господь твой, – Он есть (Тот Самый) Непреодолимо Сильный, (Тот Самый) Невообразимо Могущественный.
- 67 И охватил вопль тех, которые, поступив несправедливо, стали темными, и стали они в жилищах своих лежащими неподвижно, –

⁹ Частица *мин* (из, от) указывает на возвращение из того, что находится на планете Земля.

- 68 словно, воистину, богатея, не пребывали они в них.
Разве же не так, что, воистину, самудяне неблагодарно
отвергли Господа своего? Не сгинуть ли самудянам!?
- 69 И, несомненно, уже пришли посланники Наши к Аврааму
с радостной вестью. Изрекли они: «*СаЛам* (мир)¹⁰!»
Сказал он: «*СаЛам* (мир)¹¹!», и не замедлил прийти с
жареным теленком.
- 70 Но когда увидел он их руки, (которые) не доходят до него
(теленка), то не признал он их и, затрепетав, испытал страх
из-за них. Сказали они: «Не бойся! Воистину, мы были
посланы к племени Лота!»
- 71 А его появившаяся жена, (вдруг) рассмеялась, поскольку
обрадовали Мы ее вестью об Исааке, а за Исааком – об
Иакове.
- 72 Сказала она: «О, горе мне! Неужели рожу? Ведь я – старуха,
и этот супруг-орошатель мой – старик. Воистину, это,
несомненно, вещь удивительная!»
- 73 Сказали они: «Неужели удивляешься повелению Аллаһа?
Милость Аллаһа и Его благословение-благодать над вами,
обитатели (этого) дома! Воистину, он (этот дом) –
прославляемо-восхваляемый славный!»
- 74 И когда ушло от Авраама потрясение, и пришла к нему
радостная весть, то стал он, препираясь, оспаривать
Нас относительно племени Лота, –
- 75 воистину, Авраам¹², несомненно, кроткий, дыхатель
раскаивающийся.
- 76 О, Авраам! Отстанись от этого. Воистину же, уже пришло
повеление Господа твоего, и воистину же, идет к ним
страдание неотвратимое.

¹⁰ См. сноску к 4:94.

¹¹ См. сноску к 4:94.

¹² Данный аят описывает состояние Авраама, узнающего из уст своих гостей историю народа Лота.

- 77 И когда пришли посланники Наши к Лоту, то из-за них он почувствовал себя дурно и ослабел силой рук, и сказал: «Это – день тяжкий!»
- 78 И, поспешно устремляясь, пришли к нему его соплеменники, (которые) прежде совершали скверности. Сказал он: «О, соплеменники! Вот эти – дочери мои, они непорочнее-чище для вас. Так остерегайтесь отторжения Аллахом, и не позорьте-не срамите меня перед моими гостями. Неужели отсутствует среди вас сознательный-благоразумный мужчина?»
- 79 Сказали они: «Несомненно, уже знаешь ты, что нет у нас на дочерей твоих никакого права, – ведь, воистину, ты, несомненно, знаешь, чего мы хотим».
- 80 Сказал он: «О, если бы, воистину, (была бы) у меня против вас сила или смог бы я прибегнуть к крепкой-сильной опоре!»
- 81 Сказали (гости): «О, Лот! Воистину, мы – посланники Господа твоего. Ни за что не доберутся они до тебя. И иди ночью с домочадцами своими в промежутке из невидимости-темноты (ночи), и пусть никто из вас не оборачивается, кроме жены твоей, – воистину же, участь ее есть то, что постигнет их (жителей города). Воистину, обещанное время их – утро. А разве утро не близко?»
- 82 И когда пришло повеление-дело Наше, то устроили Мы возвышенность-превосходство его (города Лота¹³) низостью его, и пролили дождем Мы на него камни, – из обожженной глины, сложенной слоями, –
- 83 клейменные у Господа твоего. Ведь они (камни) – недалеки от темнеющих-поступающих несправедливо.

¹³ Здесь, согласно аналогичному месту в аяте 15:74, речь идет о городе, где проживал Лот.

- 84 (Ведь, несомненно, уже послали Мы) к мадьйанитам их собрата Шуайба. Сказал он: «О, соплеменники! Я поклоняюсь-служу Аллаху, – нет у вас никакого Боһа иного, кроме Него. И не умаляйте меру и равновесие-гармонию. Воистину же, я вижу вас с более благим, и воистину же, я боюсь для вас страдания дня охватывающего.
- 85 И, о, соплеменники! Исполняйте меру и равновесие-гармонию со справедливостью и не умаляйте людям вещи их, и не чините зла на Земле, будучи сеющими разлад.
- 86 Сохраненность Аллаһа¹⁴ – наилучшее для вас, если вы верующи сердцем. И я не являюсь хранителем над вами».
- 87 Сказали они: «О, Шуайб! Неужели *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) твой велит (не)¹⁵ оставлять (нам для себя)¹⁶ то, чему поклонялись-служили отцы наши, или (не) делать (нам) с имуществом нашим то, что мы желаем? Воистину, ты же, несомненно, кроткий, сознательный-благоразумный».
- 88 Сказал он: «О, соплеменники! Как вам кажется: если я на ясном доказательстве от Господа моего, ведь Он наделил меня от Себя прекрасными средствами существования и прекрасным питанием, и я не желаю разниться с вами в том, от чего я (сам), запрещая, удерживаю вас, –то разве я буду желать иного, кроме как улаживания того, на что способен я? И счастье-удача моя – лишь с Аллаһом, – только на Него уповая положился я, и к Нему (обращаюсь), моля о прощении, прося вернуться».

¹⁴ То, что вечно сохраняется-остается у Аллаһа.

¹⁵ См. сноску к аяту 2:67.

¹⁶ Как разъяснено в сноске к аяту 2:278, коранические глаголы *вазар/а* и *тарак/я* имеют разный смысл, что подтверждается анализом употребления этих глаголов в Коране. Поэтому в данном аяте отсутствует значение «покинуть», а речь идет о не-оставлении для себя «того, чему поклонялись отцы». В значении «покинуть» в Коране в схожей грамматико-синтаксической конструкции использован глагол *вазар/а* (см.: 7:70).

- 89 И, о, соплеменники! Пусть не толкает вас на преступление раздор со мной, чтобы не постигло вас такое же, что постигло племя Ноя, или племя Худа, или племя Салиха, – и племя Лота от вас недалеко.
- 90 И усердно просите извинения Господа вашего, затем, каюсь, обратитесь к Нему. Воистину, Господь мой является любящим (обладателем) милости».
- 91 Сказали они: «О, Шуайб! Мы не постигаем сути многого из того, что ты говоришь, и воистину, мы, несомненно, видим тебя среди нас немощным. И если бы не клан твой, то, несомненно, мы побили бы тебя камнями, – ведь не являешься ты могущественным против нас».
- 92 Сказал он: «О, соплеменники! Неужели же для вас мой клан дороже, чем Аллах? Ведь устроили вы Его отброшенным за спины свои. Воистину, Господь мой то, что вы совершаете – объемлющ.
- 93 И, о, соплеменники! Поступайте по положению вашему, воистину, я – поступающий (так же). В будущем вы узнаете: кому же явится страдание, позоря-срамя его, и кто – лгущий. И наблюдайте, воистину, и я – наблюдающий вместе с вами».
- 94 А когда пришло повеление-дело Наше, то по милости от Нас спасли Мы Шуайба и тех, которые уверовали сердцем вместе с ним. И охватил вопль тех, которые, поступив несправедливо, стали темными, и стали они в жилищах своих лежащими неподвижно,
- 95 как будто, богатея, не пребывали они в них. Не сгинуть ли мадъйанитам подобно тому, как сгнули самудиты?
- 96 И, несомненно, уже послали Мы Моисея с *айатами*-знамениями Нашими и явной властью
- 97 к фараону и знати его. Но последовали они (знать) повелению фараона, – а повеление фараона не является благоразумным.

- 98 Пойдет он впереди племени своего в (тот самый) день предстояния и он доставит их к водопою огненному. Как же бедственен этот водопой приводимый¹⁷!
- 99 И были они посланы вслед удалению-отторжению в этой (ближней жизни), а также в (тот самый) день предстояния, – бедственен этот подаренный дар!
- 100 То – из вестей про поселения, – излагаем Мы их над тобой, – среди них есть стоящие и пожатые.
- 101 И не подвергли несправедливости Мы их, но, однако, они, поступив несправедливо, затемнили души свои. И когда пришло повеление-дело Господа твоего, то ни от чего не избавили их *иляһи*-боги их, которых они призывают помимо Аллаһа, и не приумножили они (*иляһи*-боги) их чем-либо, кроме гибели.
- 102 И вот таково схватывание Господа твоего, когда схватывает Он поселения, – ведь они – темнеющие-поступающие несправедливо. Воистину, Его схватывание – мучение суровое.
- 103 Воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение для того, кто страшится страдания (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). То является днем, – будут собраны для него (для дня) люди, – и то является днем свидетельствуемым.
- 104 И отсрочиваем Мы его (день) лишь на срок сосчитанный.
- 105 Когда явится (некий) день, (то) не заговорит какая-либо душа иначе, кроме как с Его соизволения, – и среди них есть несчастный и счастливый.
- 106 А что касается тех, которые оказались несчастными, то они – в огне, – для них в нем – стон и рыдание, –
- 107 (они) в качестве вечнопребывающих в нем, пока продолжают небеса и Земля, если только иного не пожелает Господь твой. Воистину, Господь твой – делающий то, что имеет в виду.

¹⁷ Т.е. водопой, к которому приводят.

- 108 А что касается тех, которые были осчастливлены, то (они) – в Райском саду, в качестве вечнопребывающих в нем, пока продолжают небеса и Земля, если только не пожелает Господь твой дара неурезаемого.
- 109 Так не будь же в оспаривании-сомнении о том, чему они поклоняются-служат. Эти поклоняются-служат лишь так, как поклонялись-служили отцы их прежде. И воистину, Мы, несомненно, оплачивающие сполна им удел их без уменьшения.
- 110 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Писание, которое было подвергнуто расхождению относительно него¹⁸. И если бы не слово, которое предшествовало от Господа твоего, то, несомненно, решено было бы между ними. И воистину, они, несомненно, в вызывающем подозрение-смушающем колебании-сомнении об этом, –
- 111 и так каждый (из них), – до тех пор, пока Господь твой, несомненно, непременно не оплатит сполна им деяния их. Воистину, Он о том, что они совершают – всеведающ.
- 112 Поэтому будь прямым-честным-держись прямо, как было повелено тебе и тому, кто, каясь, обратился вместе с тобой. И не преступайте грань. Воистину, Он – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.
- 113 И не прислоняйтесь к тем, которые, поступив несправедливо, стали темными, – иначе коснется вас огонь. И нет у вас, помимо Аллаһа, каких-либо опекунов-близких, – после не будете вспомоществлены вы.

¹⁸ Глагол *ухтулиф/а* (VIII) является формой страдательного залога перфекта единств. числа. В переводах И.Крачковского: «но стали разногласить о нем» и М.Османова: «стали толковать его по-разному», данный глагол переведен как перфект действительного залога множеств. числа. Т.е. получается, что это действие совершили люди Моисея. Однако это искажает смысл аята, в котором посредством страдательного залога подчеркивается факт того, что данное действие было совершено над субъектом (писанием) в единственном числе.

- 114 И держи прямым-восстанавливай *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) в обоих концах струящегося света (дня)¹⁹ и часть невидимости-темноты (ночи), – воистину, хорошие-уместные деяния заставляют исчезнуть скверности, – то (*ас-салят*) есть воспоминание для вспоминающих, –
- 115 и проявляй терпение, – ведь, воистину, Аллах не дает пропасть вознаграждению совершающих прекрасное-доброе.
- 116 Так почему среди поколений, (бывших) до вас, не было обладателей сохранности²⁰, которые бы, запрещая, удерживали от разлада на Земле, – кроме немногих из (числа) тех, кого Мы спасли?! И те, которые, поступив несправедливо, стали темными, последовали тому, в чем они были изнежены. Ведь являлись они совершающими преступное.
- 117 И не таков Господь твой, чтобы несправедливо губить поселения, когда их обитатели являются совершающими благодеяния праведности.
- 118 А если бы пожелал Господь твой, то, несомненно, устроил бы людей общиной единой. И не перестанут они быть разногласящими,
- 119 за исключением того, кому твой Господь оказал милость. Ведь для того и, созидавая, создал Он их (разногласящими), чтобы исполнилось слово Господа твоего: «Несомненно, непременно наполню Я геенну из (числа) джиннов и людей²¹, – всеми вместе»²².

¹⁹ Т.е. утром и вечером.

²⁰ См. аят 11:86.

²¹ См. сноску к аяту 6:130.

²² Очень важно правильно понять смысл данного аята. Здесь всемилостивый Аллах разъясняет, каким образом реализуется свобода выбора, которую Он предоставил людям. Для того чтобы человеку не оказаться в геенне вместе с теми из *джиннов*, которые служат дьяволу-Иблису, он должен научиться правильно реализовывать свою свободу выбора. В основе его выбора должно быть искреннее стремление к обретению милости Аллаха. Весь Коран учит

- 120 И посредством всего того, что Мы излагаем тебе из вестей про посланников, Мы делаем непоколебимым твое сердце пораженное. Ведь в этом пришла к тебе истина и увещевание-назидание, и напоминание-вспоминание для верующих сердцем.
- 121 И скажи тем, которые не веруют сердцем: «Поступайте по положению вашему, воистину, мы – поступающие (таким же образом).
- 122 И ожидайте, – воистину, мы – (так же) ожидающие».
- 123 Ведь принадлежит Аллаху (все) сокровенное небес и Земли, и к Нему является возвращаемым (то самое) повеление-дело в полноте своей. Так поклоняйся-служи Ему и, уповая, положишься на Него. Ведь Господь твой не является беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете!

тому, каким образом человеку правильно реализовать свою свободу выбора, чтобы оказаться в числе творений, угодных Всевышнему, чтобы заслужить Его рай и оказаться одним из представителей избранного Им единого народа. Причем, согласно Корану, такая избранность вовсе не означает принадлежность к той или иной этнической общности. Под избранностью подразумевается лишь искренняя вера в существование Единственного Бога – Аллаха, и непоколебимое стремление жить в соответствии с Его наставлениями. Согласно Корану, избранность прежде всего зависит от старательно взращиваемого мировосприятия (веры сердцем), а не от механического следования ритуалам и подмены веры сердцем мертвыми догмами.

12. Сура «Йусуф» («Иосиф») (сӯрату йӯсуф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Ра – те айаты-знамения
 яснопроявляющегося Писания¹.
- 2 Воистину, Мы низвели его в виде чтения-кур'ана
 арабского. Ведь, возможно, вы уразумете.
- 3 Мы излагаем над тобой прекраснейшее (из) повествований
 посредством внушения Нами тебе этого Корана, – а ведь был
 ты до него (Корана), несомненно,
 из беспечных-небрежествующих.
- 4 После того как сказал Иосиф отцу своему:
 «О, отец мой! Воистину же, я видел одиннадцать светил,
 и солнце, и луну, – я видел их совершающими *сажда*
 (простираение ниц) мне», –
- 5 то сказал он: «О, сын мой! Не рассказывай свое видение
 своим братьям, иначе злокозненно замыслят они уловки
 против тебя. Воистину, дьявол-*шайтан* для человека
 забывшего есть заразная болезнь-недруг явный.
- 6 Ведь так выбирает тебя Господь твой и дает знание-обучает
 тебя толкованию сути преданий, и доводит до конца
 облагодетельствование-нежность Свою над тобой и над
 семейством Иакова, подобно тому, как ранее довел Он до
 конца его над отцами твоими, – Авраамом и Исааком.
 Воистину, Господь твой – мудрый (обладатель) всезнания).
- 7 Несомненно, уже были в Иосифе и братьях его
 айаты-знамения для вопрошающих.

¹ Следует отметить, что здесь речь идет не об арабском Коране, но о том самом Писании («Книге мироздания» Аллаһа), айаты которой со всей очевидностью представлены перед людьми. Поэтому основа-первоисточник этого Писания – у Аллаһа. Коран на арабском языке является лишь совершенным отражением этой «Книги Мироздания», что подчеркивает исключительную роль арабского Корана для тех, кто желает обрести свое место в мироздании Аллаһа. См. также сноску к 10:1.

- 8 Вот сказали они: «Для отца нашего Иосиф и его брат, несомненно, любимее, чем мы, – а мы – союз сплоченный. Воистину, отец наш, несомненно, в заблуждении явном.
- 9 Убейте Иосифа или выбросьте его (на какой-нибудь) земле², (и) останется наедине с вами лик отца вашего, и окажетесь вы после этого людьми праведными».
- 10 Сказал некий говорящий среди них: «Не убивайте Иосифа, а бросьте его на дно колодца, чтобы подобрал его какой-нибудь путешественник, – если вы делаете».
- 11 Сказали они: «О, отец наш! Что с тобой, – не доверяешь нам Иосифа, – ведь, воистину, мы для него являемся, несомненно, искренне советующими.
- 12 Отправь его завтра вместе с нами, чтобы порезвился он и поиграл. Ведь, воистину, мы его, несомненно, охраняющие».
- 13 Сказал он: «Воистину, несомненно, огорчает меня, что вы уходите с ним, и я боюсь, что съест его волк, когда вы относительно него будете беспечными-небрежествующими».
- 14 Сказали они: «Несомненно, если съест его волк, – а мы – союз сплоченный, – то, воистину, в таком случае мы, несомненно, теряющие-терпящие убыток».
- 15 И после того как они ушли с ним, то сошлись они на том, чтобы поместить его в глубине колодца. И внушили откровением Мы ему (Иосифу): «Несомненно, ты сообщишь им об этом их деле, когда они не будут ощущать».
- 16 И пришли они плача к отцу своему после захода солнца.
- 17 Сказали они: «О, отец наш! Воистину, мы побежали наперегонки и оставили Иосифа у поклажи нашей, и съел его волк. Ведь ты не являешься верующим сердцем нам, даже если бы мы были правдиво утверждающими».
- 18 И пришли они с ложной кровью на его рубашке. Сказал он (отец): «Однако души ваши внушили злой мыслью вам какое-то дело, так что терпение итоговое. Ведь Аллах –

² Грамматические особенности данного предложения позволяют также допустить другой вариант перевода: «Убейте Иосифа или забросайте его землей».

- (Тот Самый) Просимый о помощи против того, что вы описываете».
- 19 И пришли путешественники, и послали водоноса своего, и опустил он ведро свое. Сказал он: «О, радостная весть! Это – юноша!», и утаили они его в виде товара. Но Аллах – знающий то, что они совершают.
- 20 И продали они его за цену дешевую, – за *дирхемы*³ считанные. Ведь в этом они были (одними) из проявляющих умеренность.
- 21 И сказал тот, который приобрел его, – из Египта, – женщине своей: «Жалуй местожительством его. Быть может, он принесет пользу нам, или же возьмем себе его в качестве ребенка». И таким образом поместили Мы Иосифа на этой земле для того, чтобы дать знание-научить его толкованию сути событий. Ведь Аллах – одерживающий верх в повелении-деле Своем. Но, однако, большинство людей – не знают.
- 22 А когда достиг он зрелости своей, то дали Мы ему господство-правление и знание, – так воздаем Мы совершающим прекрасное-доброе.
- 23 И стала отвращать его от его души та, в доме которой он был: заперла она двери и сказала: «Иди сюда!» Сказал он: «Аллахова защита! Воистину, Он есть Господь мой! Совершил Он прекрасное-доброе этим местожительством моим. Воистину, не преуспевают темнеющие-поступающие несправедливо».
- 24 Но, несомненно, уже, вознамерившись, озаботилась она им, и он бы, вознамерившись, озаботился ею, если бы не заметил довод Господа своего. Так – для того, чтобы Мы отклонили от него дурное и чрезмерную непристойность. Воистину, он из служителей наших, устроенных искренними-преданными.
- 25 И они оба бросились наперегонки к двери, и порвала она рубашку его со спины, и застали они ее господина у двери.

³ Вид серебряной монеты.

- Сказала она: «Каково же воздаяние того, кто хотел дурного с домочадцами твоими, – не иначе, как заточить в тюрьму или страдание мучительное?»
- 26 Сказал он (Иосиф): «Она стала отвращать меня от души моей». И засвидетельствовал некий свидетель из домочадцев ее: «Если его рубашка была порвана спереди, то она сказала правду, и он – из лгущих,
- 27 а если его рубашка была порвана со спины, то солгала она, и он (Иосиф) – из правдиво утверждающих».
- 28 И когда увидел он (господин) рубашку его (Иосифа), порванную со спины, то сказал: «Воистину, это – из уловки вашей женской, воистину, уловка ваша женская велика!
- 29 Иосиф, отстань от этого! А ты (жена) усердно проси извинения за прегрешение свое. Воистину же, ты (жена) была из ошибающихся».
- 30 И сказали женщины в городе: «Женщина могущественного отвращает своего юношу-слугу от души его, – уже увлек он ее любовью. Воистину, мы, несомненно, видим ее в заблуждении явном».
- 31 А когда услышала она о потаенном замысле тех женщин, то послала за ними и приготовила для них некое блюдо, и дала каждой из них по отдельности нож, и сказала: «Выйди к ним!» И когда увидели они его (Иосифа), то возвеличили они его и порезали свои руки, и сказали: «Упаси Аллах! Это – не человек, а это – ничто иное, как ангел благородный!»
- 32 Сказала она: «Вот таков тот, из-за которого вы порицали меня. И, несомненно, я уже отвращала его от души его, но он сохранил непорочность. И если не сделает он то, что я велю ему, то, несомненно, будет заточен в темницу, и, несомненно, быть ему из становящихся нижайшими».
- 33 Сказал он: «Господи! Темница любимее для меня, чем то, к чему они призывают⁴ меня. И если не отклонишь от меня

⁴ Глагол стоит в форме мн.ч. мужского рода, хотя по логике подразумевается женщина (жена вельможи). Исходя из этого, можно допустить, что на самом деле здесь неявно подразумеваются те *джинны*, которые являются служителями дьявола.

- уловку тех женщин, то устремлюсь к ним и стану (одним) из проявляющих невежество».
- 34 И, вняв, ответил ему Господь его, и отклонил от него уловку тех женщин. Воистину Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 35 Затем пришло на ум им (мужчинам), – после того как они увидели *айаты*-знамения, – несомненно, заточить его в темницу до поры.
- 36 И вошли вместе с ним в темницу двое юношей. Сказал один из них: «Воистину же, я вижу себя: я выжимаю вино». И сказал другой: «Воистину же, я вижу себя: я несу над головой моей хлеб, клюют его птицы. Осведоми нас о толковании сути этого. Воистину же, мы видим тебя из совершающих прекрасное-доброе».
- 37 Сказал он: «Не успеет прийти к вам обоим пища, которой вы наделяетесь, как я сообщу вам обоим о толковании сути этого, – до того, как успеет прийти она к вам обоим. Для вас обоих то – из того, чему научил меня мой Господь. Воистину, я оставил общинное верование людей, (которые) верой сердца не утверждают об Аллахе. Ведь они являются неблагодарно отвергающими (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь).
- 38 И последовал я общинному верованию отцов моих – Авраама, Исаака и Иакова. Не бывает так для нас, чтобы мы приобщали соучастниками к Аллаху что-либо. То – из соблаговоления-снисхождения Аллаха над нами и над людьми. Но, однако, большинство людей – не благодарят.
- 39 О, два друга моих по темнице! Различающиеся господа лучше, или же Аллах – (Тот Самый) Единый-Единственный, (Тот Самый) Всемогущий?
- 40 (Поклоняясь-служа чему-либо), помимо Него, вы поклоняетесь-служите лишь только именам, которыми наименовали вы и отцы ваши, – относительно них (имен) Аллах не низвел какого-либо распоряжения. Ведь господство-правление принадлежит лишь Аллаху.

Повелел Он, чтобы вы не поклонялись-не служили никому, – лишь только Ему! То – исповедание правильное, но, однако, большинство людей – не знают.

- 41 О, два друга моих по темнице! Что касается одного из вас двоих, то он будет поить господина своего вином. А что до другого, то он будет распят, и птицы будут клевать с головы его. Было решено (то самое) дело, – то, о котором вы спрашиваете моего мнения».
- 42 И сказал он (Иосиф) тому, о котором полагал, что, воистину, он является спасающимся из них двоих: «Вспомни меня у господина твоего!» Но при этом, дьявол-*шайтан* заставил его (Иосифа) забыть поминание Господа его, и провел он (Иосиф) в темнице несколько лет.
- 43 И сказал правитель: «Воистину же, я вижу семь коров откормленных, которых поедает семь тощих, и семь колосьев зеленых, и других – сухих. О вы, знать! Вынесите решение мне о видении моем, если вы толкуете по видению».
- 44 Сказали они: «Бессвязные пучки сновидений. И мы не являемся знающими толкование сути таких сновидений».
- 45 И сказал тот, который спасся из них двоих, – ведь вспомнил он после общины⁵: «Я осведомлю вас о толковании сути его, поэтому пошлите меня».
- 46 «Иосиф! О, ты, праведник! Вынеси нам решение о семи откормленных коровах, которых поедает семь тощих, и семи колосьях зеленых, и других – сухих. Ведь, возможно, я возвращусь к людям, ведь, возможно, они узнают».
- 47 Сказал он: «Вы будете сеять семь лет, как обычно. И то, что вы сожнете, то оставьте в покое это⁶ в колосе его, кроме немногого из того, что съедите.
- 48 Затем явятся после того семь суровых, которые съедят то, что предуготовили вы для них, кроме немногого из того, что сбережете вы.

⁵ Речь идет об общине заключенных, где он находился вместе с Иосифом.

⁶ Имеется в виду «не трогайте то, что сожнете».

- 49 Затем явится после того год, – в нем будут выручены люди, и в нем они будут выжимать сок⁷».
- 50 И сказал правитель: «Придите ко мне с ним!» И когда пришел к нему (Иосифу) посланник, то сказал (Иосиф): «Возвратись к господину твоему и спроси его, что с женщинами, которые порезали свои руки? Воистину, Господь мой – всезнающ об их уловке».
- 51 Сказал (правитель): «Что случилось с вами (женщины), когда отвращали вы Иосифа от его души?» Сказали (женщины): «Упаси Аллах! Не знали мы над ним ничего дурного». Сказала женщина могущественного: «Сейчас стала явной истина: я отвращала его от его души, и, воистину, он, несомненно, из правдиво утверждающих.
- 52 То – чтобы знал он, что, воистину, я не предала его втайне, и что Аллах не ведет уловку вероломно предающих.
- 53 И не оправдываю я душу свою. Воистину, душа (как таковая), несомненно, повелевая, влекуща к дурному, за исключением той, которой оказал милость Господь мой. Воистину, Господь мой – милостивый (обладатель) всепрощения».
- 54 И сказал правитель: «Явитесь мне с ним, я вызволю его для души своей». И после того как (правитель) поговорил с ним, то он (правитель) сказал: «Воистину, сегодня ты около нас – незабываемый-надежный, верный».
- 55 Сказал (Иосиф): «Устрой меня над сокровищами этой земли. Воистину, я – хранитель знающий».
- 56 И вот так укрепили Мы Иосифа на этой земле: он занимает себе от нее (от этой земли) там, где желает. Мы постигаем милостью Нашей того, кого желаем, и не даем пропасть вознаграждению совершающих прекрасное-доброе.

⁷ *ḡaṣap/a* I (и) 1) давить, жать; 2) выжимать, выдавливать. От этого корня образованы слова-омонимы: *ḡaṣp/ун* выжимание, выдавливание; *ḡaṣp/ун* вечер; послеполуденное время (напр. сура *аль-ḡaṣру*); *ḡaṣp/ун* (тат. *гасыр*) век, эпоха; а также *ḡaṣyṣp/ун* сок, экстракт.

- 57 И, несомненно, вознаграждение (той самой) отодвинутой-
окончательной (жизни) является наилучшим для тех,
которые уверовали сердцем и остерегались отторжения.
- 58 И пришли братья Иосифа и вошли к нему, и узнал он их, а
они его не признают.
- 59 А когда он снарядил их снаряжением их, то сказал: «Явитесь
мне с братом вашим от отца вашего. Разве вы не видите, что,
воистину, я соблюдаю полную меру и я – лучший из
поселяющих?»
- 60 А если не явитесь мне с ним, то нет полной меры для вас у
меня, и не приближайтесь ко мне».
- 61 Сказали они: «Мы отвратим от него (от брата Иосифа) отца
его. Воистину, мы, несомненно, делаем (это)».
- 62 И сказал он слугам своим: «Поместите (обратно) их товары в
их вьюки, – ведь, возможно, они признают их (товары свои),
когда они, (завершив круг), вернутся обратно к домочадцам
своим, – и, возможно, они возвратятся».
- 63 И после того как они возвратились к отцу своему, то сказали
они: «О, отец наш! Была отказана нам полная мера. Так
отправь вместе с нами брата нашего, чтобы мы собрались
вместе, – ведь, воистину, мы его, несомненно, охраняем».
- 64 Сказал он: «Как же доверю я вам его? (Доверю), если только
не так, как доверил вам брата его раньше! Ведь Аллах –
самый лучший в качестве охраняющего, и Он есть (Тот
Самый) Наимилостивейший из оказывающих милость».
- 65 А когда открыли они поклажу свою, то обнаружили свои
товары, – они были возвращены обратно к ним.
Сказали они: «О, отец наш! Чего еще нам желать?!
Это – наши товары, – они были возвращены обратно к нам, –
снабдим продовольствием домочадцев наших и сохраним
брата нашего, и добавим полную меру верблюда.
То – легкая полная мера.

- 66 Сказал он: «Ни за что не пошлю его вместе с вами до тех пор, пока не дадите мне заверение крепкое от Аллаха, что, несомненно, явитесь мне с ним, (и) только если будет он оберегаться вами». И когда дали ему заверение крепкое свое, то сказал он: «Над тем, что мы говорим, Аллах является доверенным, на Которого можно положиться».
- 67 И сказал он: «О, сыновья мои! Не входите вратами одними и теми же, а входите вратами различными. И ни в чем не избавлю я вас от Аллаха, – ведь господство-правление принадлежит лишь Аллаху, – на Него, уповая, положился я, и на Него же пусть, уповая, полагаются уповающие».
- 68 А когда вошли они оттуда, откуда повелел им отец их⁸, то (это) не обогатило их от Аллаха ничем, кроме как удовлетворением желания в душе Иакова, – исполнил он его. И воистину, он (Иаков) есть, несомненно, обладатель знания, – того, чему Мы научили-дали знание ему. Но, однако, большинство людей – не знают.
- 69 И когда вошли они к Иосифу, то приютил он у себя брата своего. Сказал он: «Воистину, я, – я есть брат твой, и не огорчайся из-за того, что они совершали».
- 70 А когда он снарядил их снаряжением их, то пристроил ту чашу в поклаже брата своего. Затем возвестил глашатай: «О вы, караван! Воистину, вы, несомненно, воруящи!»
- 71 Сказали они, подойдя к ним: «Что же потеряли вы?»
- 72 Сказали они: «Мы потеряли *суаг* (мерную чашу) правителя, и тому, кто придет с ним – вьюк верблюда». «А я об этом – ручающийся»⁹.
- 73 Сказали они: «*та-ллāһи* (клянемся Аллахом)¹⁰!» Несомненно, ведь уже знали вы, что не пришли мы, чтобы творить разлад на этой земле, и не были мы воруящими!»

⁸ Т.е. разными вратами.

⁹ Это слова Иосифа о своей дополнительной гарантии.

¹⁰ *та-ллāһи* – является клятвенным оборотом с именем Аллаха, который означает «ей Богу!», «клянусь Аллахом» (см.: В.Ф. Гиргас. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам).

- 74 Сказали они: «И каково воздаяние его (вора), если вы лгущи?»
- 75 Сказали они: «Воздаяние его, – того, у кого найдется (суаг-мерная чаша) в поклаже, – так он (вор) сам будет в качестве воздаяния. Так воздаем мы темнеющим-поступающим несправедливо».
- 76 И начал он, – до содержимого брата своего, – с содержимых¹¹ их, – затем извлек ее (чашу) из содержимого брата своего. Вот так замыслили Мы ради Иосифа. Не бывает так в исповедании (от) Всевластителя¹², чтобы он схватил брата своего в качестве заложника, – если только не пожелает Аллах (этого). Мы возвышаем степенями того, кого желаем. И есть знающий выше всякого обладателя знания¹³.
- 77 Сказали они: «Если (и) своровал он, то ведь раньше (и) брат его своровал». И утаил это Иосиф в душе своей, и не показал это им, – сказал он: «Вы – наихудшие положением, – ведь Аллах – наизнающ то, что вы описываете».
- 78 Сказали они: «О, могущественный! Воистину, у него отец – большой вождь. Поэтому удержи одного из нас вместо него. Воистину, мы видим, что ты из совершающих прекрасное-доброе».

¹¹ Возможна иносказательность: если до этого момента для обозначения клади, поклажи и т. п. использовались соответствующие слова, тогда как здесь неожиданно применено весьма интересное с этимологической точки зрения слово *ау́ғыйат/ун* (ед.ч. *wiǵā'ун*), образованное от корня *wǵī* (وعى), имеющего следующие значения: **1.** глагольные: вмещать, содержать в себе (о сосуде); помнить, запоминать, хранить в памяти; быть в сознании; быть сознательным; пробуждать сознание; поднимать сознательность; содержать в себе; скрывать в душе; **2.** именные: предостережение, пробуждение сознания, просвещение, бдительность, вразумление, осторожность, сознательность, сознание, внимание, внимательность.

¹² Здесь слово *аль-малику* (Всевластитель) является одним из имен Аллаха (см. аят 59:23), а словосочетание *дйни аль-малики* соотносится со словосочетанием *дйни аллāхи* из аята 3:83.

¹³ Здесь косвенно говорится о том, что всезнающим является лишь Аллах.

- 79 Сказал он: «Аллахова защита от того, чтобы нам схватить кого-либо иного, чем того, у которого мы нашли нашу вещь! Воистину, мы, в таком случае, несомненно, темнеющие-поступающие несправедливо».
- 80 И когда они впали в отчаяние из-за этого, то стали искренничать¹⁴ втайне. Сказал старший из них: «Вы разве не знаете, что, воистину, отец ваш уже взял над вами заверение крепкое Аллахом?! Ведь раньше вы проявили небрежность по отношению к Иосифу. Ни за что не оставлю эту землю до тех пор, пока не позволит мне отец мой или пока Аллах, рассудив, не решит для меня. Ведь Он – Наилучший из правящих-судящих.
- 81 Возвращайтесь к отцу вашему и скажите: «О, отец наш! Воистину, сын твой своровал. И свидетельствовали мы лишь о том, что узнали. Ведь не являемся мы хранителями (того самого) сокрытого.
- 82 И спроси поселение, – то, в котором мы были, – и караван, – тот, в котором мы выступили. Ведь, воистину, мы, несомненно, говорящие правду».
- 83 Сказал он: «Однако души ваши внушили злой мыслью вам некое дело. Теперь – терпение итоговое, – быть может, Аллах явится мне с ними в виде совокупной общности¹⁵. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всемудрый».
- 84 И отвернулся он от них и сказал: «О, скорбь над Иосифом!», – и побелели его очи от печали, и он – сдерживающий рыдания.

¹⁴ Глагол *халяс/а* (у) имеет две группы значений: **1.** 1) быть чистым, неподдельным; быть искренним; 2) быть свободным; 3) выявляться; 4) получаться в итоге; 5) доставаться (кому *ли*), всецело принадлежать; 6) достигать, приходиться (к чему *или*); **2.** *халяс/а* 1) кончаться, выходить; 2) спасаться, избавляться, освобождаться, отделяться (от чего *мин*). Данному глаголу не присущи такие значения, как «уединились для совета»; «стали разговаривать между собой»; «остались наедине совещаться».

¹⁵ См. сноску к аяту 2:258.

- 85 Сказали они: «*та-ллаһи* (Аллахом)¹⁶! Ты не прекратишь поминать Иосифа до тех пор, пока не окажешься тяжело больным или не окажешься (одним) из погибающих».
- 86 Сказал он: «Воистину, я жалуюсь Аллаһу на скорбь мою и печаль мою. Ведь я знаю от Аллаһа то, чего вы не знаете.
- 87 О, сыновья мои! Ступайте и разведайте об Иосифе и брате его, – и не теряйте надежду по поводу духа радости Аллаһа. Воистину же, (никто) не теряет надежду по поводу духа радости Аллаһа, – лишь только люди неблагодарно отвергающие».
- 88 И после того как они вошли к нему, то сказали: «О, могущественный! Коснулся нас и домочадцев наших вред. И пришли мы с товаром небольшим, – так соблюди для нас меру и обрати в подаяние милостыни для нас. Воистину же, воздаст Аллаһ обращающим в подаяние милостыни».
- 89 Сказал он: «Знали ли вы, что сделали вы с Иосифом и с братом его, когда были вы проявляющими невежество?»
- 90 Сказали они: «Неужели, воистину, ты, – несомненно, ты и есть Иосиф?!» Сказал он: «Я – Иосиф, а это – брат мой. Уже оказал дар милости Аллаһ нам. Воистину же, тот, кто остережется отторжения и проявит терпение, то, воистину же, Аллаһ не дает пропасть вознаграждению совершающих прекрасное-доброе».
- 91 Сказали они: «*та-ллаһи* (Аллахом)! Несомненно, уже предпочел тебя Аллаһ над нами, и воистину, были мы, несомненно, ошибающимися».
- 92 Сказал он: «Нет упрека над вами сегодня! Извиняет-прощает Аллаһ вам, – ведь Он есть (Тот Самый) Наимилостивейший из оказывающих милость».

¹⁶ *та-ллāһи* – является клятвенным оборотом с именем Аллаһа, который переводится как «ей Боһу!» (см.: В.Ф.Гиргас. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам).

- 93 Ступайте с рубахой моей этой и набросьте ее на лицо отца моего, – он явится видящим-осознающим увиденное, – и явитесь (ко) мне с домочадцами вашими все вместе».
- 94 А когда, отделившись, отбыл караван, то сказал отец их: «Воистину же, я, несомненно, нахожу присутствие силы духа Иосифа, как бы вы не старались опровергнуть меня».
- 95 Сказали они: «*та-ллаһи* (Аллаһом)! Воистину, ты, несомненно, в заблуждении своем старом».
- 96 А когда же пришел благовестник, то он набросил ее (рубаху) на лицо его (отца Иосифа), и обернулся он (отец Иосифа) видящим-осознающим увиденное. Сказал он (отец Иосифа): «Не говорил ли я вам, что, воистину же, я знаю от Аллаһа то, чего вы не знаете?!»
- 97 Сказали они: «О, отец наш! Проси усердно извинения для нас за прегрешения наши. Воистину, мы были ошибающимися».
- 98 Сказал он: «Буду я усердно просить извинения-прощения Господа моего для вас. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый».
- 99 И когда вошли они к Иосифу, то приютил он у себя родителей своих и сказал: «Входите в Египет, если пожелает Аллаһ, пребывающими в безопасности-спокойствии!»
- 100 И поднял он родителей своих на престол, и они (родители и братья) рухнули перед ним (Иосифом), будучи простирающимися ниц¹⁷. И сказал он (Иосиф): «О, отец мой! Это есть толкование сути видения моего, (которое было) прежде. Уже устроил его Господь мой истинным, и уже совершил прекрасное-доброе Он ко мне, когда Он вывел меня из темницы и привел вас из пустыни, после того как устроил раздор дьявол-*шайтан* между мной и братьями моими. Воистину, Господь мой – нежный, – к чему захочет. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всемудрый.

¹⁷ Здесь описывается момент воплощения в реальность вещего сна Иосифа (см.: 12:4), где присутствовали одиннадцать звезд (одиннадцать братьев Иосифа), солнце (отец) и луна (мать).

- 101 Господи! Уже дал Ты мне из правления и дал знание-научил меня толкованию сути событий. Творец небес и Земли! Ты есть опекун-близкий мой в ближней (жизни) и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)! Удовлеть сполна¹⁸ меня как предавшегося-му *СульМанина* и присоедини меня к праведным!»
- 102 То – из вестей (того самого) сокрытого, – Мы внушаем откровением его тебе, – ведь ты не был рядом с ними, когда они вместе решили дело свое, – ведь они замыслили потаенно.
- 103 И большинство людей не являются верующими сердцем, даже если бы и сильно желал ты.
- 104 И не просишь ты у них за это какого-либо вознаграждения, – ведь это ничто иное, кроме как напоминание для миров.
- 105 И какой бы ни был *айат*-знамение на небесах и (на) Земле, они проходят мимо него (*айата*-знамения) и они от него (*айата*-знамения) – отстраняющиеся.
- 106 И большинство их верой сердца не утверждается об Аллахе, – (они утверждают) лишь будучи приобщающими соучастника (к Нему).
- 107 Неужели они обрели спокойствие-уверенность, что не явится им покрывало страдания от Аллаха, или что не явится им внезапно (тот самый) час, когда они не ощущают?
- 108 Скажи: «Это есть мой путь, – я взываю к Аллаху на (основе) осознанности, – я, и тот, кто последовал за мной. Ведь невообразима достохвальность Аллаха! И я не являюсь (одним) из приобщающих соучастника!»
- 109 И не посылали Мы до тебя никого, кроме мужчин, – Мы внушаем откровением им, – из обитателей поселений. Так разве не передвигались они по Земле и не смотрели, каков был исход-наследование тех, которые (были) до них?!

¹⁸ См. сноску к аяту 4:97.

И, несомненно, окружающее мироздание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является наилучшим для тех, которые остерегались отторжения.

Почему же не уразумете вы?

- 110 Когда же впадали в отчаяние посланники, и полагали, что, воистину, они уже оболганы, (то) приходила к ним помощь Наша и спасали Мы того, кого желали. Ведь мощь Наша не может быть отклонена от людей совершающих преступное.
- 111 Несомненно, уже был в повествованиях (о) них (о посланниках) поучительный пример для обладателей пронизательных сердец. Не был он (поучительный пример) преданием измышленным, но, однако, он (поучительный пример) был лишь подтверждением правдивости того, что между двух рук его (поучительного примера)¹⁹, и он (поучительный пример) был подробным изложением всякой вещи, и ведением-руководством, и милостью для людей, (которые) веруют сердцем.

¹⁹ Т.е. был подтверждением правдивости тех событий, которые происходили в это время.

13. Сура «Гром» (сўрату ар-рағд)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Мим-Ра* – те истинные *айаты*-знамения Писания¹ и того, что было низведено к тебе от Господа твоего. Но, однако, большинство людей – не веруют сердцем.
- 2 Аллах есть Тот, Который поднял небеса без опор, – ты зришь их, – затем, блюдя равенство, утвердился на Престоле, – и Он принудил работать солнце и луну, – каждый бежит к сроку названному, – Он, обдумывая, устраивает (все) повеление-дело, Он подробно излагает *айаты*-знамения, – ведь, возможно, вы о встрече Господа вашего убедитесь без тени сомнения.
- 3 И Он есть Тот, Который, материализовав, распростер Землю и устроил на ней (на Земле) заякоренные², и реки, и из всяких плодов, устроил на ней (на Земле) парами по двое. Он позволяет покрыть невидимости-темноте (ночи) струящийся свет (день). Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) размышляют.
- 4 И есть на Земле соседствующие участки, и сады из винограда, и нива, и пальмы родственные и не родственные, (которые) орошаются одной и той же водой. И в еде Мы, соблаговолив, наделяем предпочтением одних из них над другими. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.

¹ См. сноску к аяту 10:1.

² Обычно слово *rawāṣiyya* переводят как «горы». Однако мы считаем, что это понятие имеет более широкое значение. Само слово *rawāṣiyya* является не существительным, а причастием действительного залога и образовано от глагола *rasā* (от корня *rcw*) со значениями: «становиться на якорь», «причаливать», «стоять на якорю», «оставаться (за кем или чем-либо)». Исходя из этого, слово *rawāṣiyya* означает некую несущую основу, «энергетический и материальный каркас» планеты Земля, в которую горные структуры входят в качестве ее составной части. Об этом же свидетельствует использованное в аяте словосочетание *ḥū-hā* (в ней), а не *ḡaliy-hā* (на ней). Иными словами, речь идет о Земле, как о целостном образовании, а не только о ее поверхности.

- 5 И если удивишься ты, – ведь удивительно высказывание их: «Неужели, когда станем мы прахом земным, неужели, воистину, мы, несомненно, в создании новом?» Такие есть те, которые неблагодарно отвергли Господа своего, и такие – оковы на шеях их, и такие – спутники (того самого) огня, – они в нем вечнопребывающие.
- 6 И они торопят тебя со скверным раньше хорошего-уместного, – а ведь уже миновали до них примерные наказания. И воистину, Господь твой, несомненно, обладатель извинения-прощения для людей, при всей их несправедливости. И воистину, Господь твой, несомненно, Сама суровость наказания заслуженного.
- 7 И говорят те, которые неблагодарно отвергли: «Почему бы не быть низведенным на него *айату*-знамению от Господа его?» Воистину так! Ты – предостерегающий. Ведь у каждого сообщества людей есть ведущий.
- 8 Аллах знает, что носит каждая самка, – и то, что уменьшают утробы милостивые, и то, что приумножают, – ведь всякая вещь у Него с предопределенной мерой.
- 9 Знаток (всего) сокрытого и Свидетельства, – Величайший, Всеозвышающийся, –
- 10 (перед Ним) равны тот из вас, кто утаивает высказывание, и тот, кто стал слышимым посредством него, и тот, кто является скрывающимся посредством невидимости-темноты (ночи) и показывающимся посредством струящегося света (дня).
- 11 У него есть следующие между двух рук его и вслед за ним³, – хранят они его по повелению Аллаха. Воистину, Аллах не изменяет то, что с людьми, пока они не изменят то, что с душами их⁴. И если Аллах имел в виду дурное с людьми, то этому нет отражения-отклонения, и нет у них, помимо Него, какого-либо друга-заступника.

³ Речь идет о том, что у человека всегда есть некие существа-хранители, которые сопровождают его в течение жизни и после смерти.

⁴ Сравни с 8:53.

- 12 Он есть Тот, Который показывает вам молнию как устрашение и надежду, и возвращает облака тяжелые.
- 13 И восхваляет (Его) гром с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Ему⁵, а также ангелы, из-за почтительного трепета (перед) Ним. И посылает Он молнии и поражает ими того, кого желает. И они препираются об Аллахе, а ведь Он – Сама суровость наказания иссушающего!
- 14 Ради Него (лишь) призыв истинный. А те, которых они призывают, помимо Него, не отвечают им ничем, – (они) лишь подобны протягивающему обе руки свои к воде, чтобы довести до рта своего, но она (вода) не достигающая его (рта). И мольба-взывание неблагодарно отвергающих есть ничто иное, как (быть) в заблуждении!
- 15 И Аллаху совершает *саджда* (простираение ниц) тот, кто на небесах и (на) Земле, вольно и невольно, а также тени их по утрам и вечерам.
- 16 Скажи: «Кто Господь небес и Земли?» Скажи: «Аллах (Тот Самый Единственный Бог)!» Скажи: «Как же взяли себе вы опекунов-близких, помимо Него?! Не владеют они для их душ ни пользой, ни вредом!» Скажи: «Разве являются равными незамечающий-слепец и осознающий увиденное-видящий осознавая?», или (скажи): «Разве являются равными мрак-притеснения и *нур* (свет)?», или (скажи): «Неужто пристроили они Аллаху соучастников, (которые), созидавая, создали (нечто) подобное Его созиданию-созданию, и им показалось сходным такое созидание-создание?» Скажи: «Аллах – созидающий, создающий каждую вещь! Ведь Он есть (Тот Самый) Единый-Единственный, (Тот Самый) Всемогущий».
- 17 Низвел Он с неба воду, и потекли русла по предопределению своему, и унес поток пену вздымающуюся. А относительно того, над чем они разжигают огонь, желанием драгоценного украшения или пользования-наслаждения: (это) есть пена, – такая же, как та. Вот так Аллах расставляет истинное и

⁵ См. сноску к 2:30.

ложное-прекращающееся. Ведь то, что касается пены, то она исчезает как негодное, а что касается того, что приносит пользу людям, то оно остается пребывать на Земле.

Вот так Аллах приводит примеры.

- 18 Для тех, которые вняли Господу своему – прекраснейшее. А для тех, которые не вняли Ему, – даже если то, что (есть) на Земле, воистину, принадлежало бы им всецело, и еще столько же наряду с этим, то, несомненно, они попытались бы откупиться посредством этого. Такие, – им скверность расчета и обиталище их – геенна. И бедственно это ложе!
- 19 Разве тот, кто знает, что, воистину, тебе было низведено истинное от Господа твоего, подобен тому, кто является незамечающим-слепым? Воистину так, – вспоминают только обладатели пронизательных сердец, –
- 20 те, которые исполняют завет (с) Аллахом и не нарушают (этого) заверения,
- 21 и те, которые соединяют то, чему Аллах повелел быть соединенным, и которые испытывают робость перед Господом своим и страшатся скверности расчета,
- 22 и те, которые проявили терпение, желанием Лика Господа их, и держали прямым-восстанавливали *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и тайно и публично расходовали из того, чем наделили Мы их, устраняя-отражая скверное посредством хорошего-уместного, – такие, – принадлежит им окончательное наследование (этого) окружающего мироздания, –
- 23 сады *адна-эдема*, – они входят в них, а также тот, кто совершил благодеяния праведности, – из отцов их, и супруг их, и потомства их. И ангелы входят к ним через все врата:
- 24 «*СаЛам* (мир)⁶ над вами за то, что проявили терпение вы!» Как же блаженно-нежно окончательное наследование (этого) окружающего мироздания!

⁶ См. сноску к 4:94.

- 25 А те, которые нарушают завет (с) Аллахом после заверения его, и рвут то, чему Аллах повелел быть соединенным, и сеют разлад на Земле, – такие, – им – удаление-отторжение, и им – скверность (этого) окружающего мироздания.
- 26 Аллах расстилает обильно средства существования тому, кому желает, – ведь Он способен сделать (это), – и радуются они жизни ближней. И в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) ближняя жизнь есть лишь преходящее наслаждение!
- 27 И говорят те, которые неблагодарно отвергли: «Почему бы не быть низведенным на него *айату*-знамению от Господа его?» Скажи: «Воистину же, Аллах позволяет заблудиться-блуждать тому, кому желает, а, направив, ведет к Себе того, кто молит о прощении, прося вернуться»⁷.
- 28 Те, которые уверовали сердцем, и у которых успокаиваются сердца посредством поминания Аллаха, – разве не посредством поминания Аллаха успокаиваются сердца? –
- 29 те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – им блаженство и прекраснейшее прибежища.
- 30 Вот так послали Мы тебя в общину, до которой уже миновали (другие) общины, чтобы зачитал ты над ними то, которое внушили Мы тебе, – тогда как они неблагодарно отвергают *ар-Рахмана* (Того Самого Проявившего милость). Скажи: «Он есть Господь мой, – нет Бога иного, – только Он, – на Него, уповая, положился я, и к Нему с покаянием возвращение мое».
- 31 И если бы, воистину, посредством чтения-*кур'ана* передвигались бы горы, или рассекалась бы посредством него Земля, или были бы заставлены говорить посредством него мертвые, то даже тогда Аллаху всецело принадлежит

⁷ Согласно внутреннему смыслу айата 14:27, глагол *йудылло* (IV дейст.зал.) нельзя переводить как «вводит в заблуждение», а следует переводить как «дозволяет заблудиться и блуждать». Исходя из этого, фразу *йудылло ман йаши'у* следует переводить: «Он позволяет заблудиться и блуждать тому, кому желает». Смотри также сноску к айату 14:27.

- (все) повеление-дело. Как же те, которые уверовали сердцем, не потеряли надежду (по поводу того), что, если бы пожелал Аллах, то, несомненно, направив, повел бы людей в качестве совокупной общности? А тех, которые неблагодарно отвергли, не перестает постигать беда из-за того, что натворили они, или поселяется беда близко от дома их, пока не явится обещание Аллаха. Воистину же, Аллах не нарушает обещанное.
- 32 И, несомненно, уже были подвергнуты пренебрежению-насмешке посланники до тебя. И даровал Я долгую жизнь тем, которые неблагодарно отвергли, – после схватил Я их, – и каково же было наказание заслуженное?!
- 33 Так кто же он крепко стоящий над каждой душой согласно тому, что она приобрела? Но устроили они Аллаһу соучастников приобщенных. Скажи: «Назовите их! Или же вы осведомляете Его о том, чего Он не знает на Земле, или об очевидном из (того самого) высказывания? Но был приукрашен для тех, которые неблагодарно отвергли, замысел потаенный их, – ведь были отвращены они от пути. А тот, кому Аллаһ дозволит заблудиться-блуждать, то нет для него никакого ведущего.
- 34 Для них – страдание в ближней жизни, – но, несомненно, страдание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является более изнурительным. И нет у них никакого берегающего от Аллаһа.
- 35 Подобие Райского сада, – того, которым были обещаны остерегающиеся, – текут из-под него реки, еда его постоянна, а также и тень его. То – окончательное наследование тех, которые остерегались отторжения, а окончательное наследование неблагодарно отвергающих – огонь.
- 36 И те, которым Мы дали Писание, радуются тому, что было низведено тебе. И есть среди сообществ тот, кто отрицает часть его. Скажи: «Воистину так, – велено мне поклоняться-служить Аллаһу и не приобщать соучастника к Нему, – к Нему взываю я и у Него прибежище мое».

- 37 И вот так низвели Мы его велением мудрости арабским. А если последуешь падению-прихотям их после того, что пришло к тебе из знания, то от Аллаха не будет для тебя ни опекуна-близкого, ни уберегающего.
- 38 И, несомненно, уже послали Мы посланников до тебя, и устроили Мы для них жен и потомство. И не бывает так для посланника, чтобы он явился с *айатом*-знамением иначе, кроме как с соизволения Аллаха. Для каждого срока есть писание, –
- 39 стирает Аллах то, что желает, и упрочивает, – ведь у Него – Мать писания⁸.
- 40 И если⁹ Мы покажем тебе часть того, что обещаем им, или же, непременно, удовлетворим сполна тебя, то, воистину же, на тебе – донесение, а на Нас – (тот самый) расчет.
- 41 И разве не видели они, что, воистину, Мы губим землю, сокращая ее по краям ее?! Ведь Аллах судит, – нет порицающего вслед суду Его. И Он есть Сама быстрота расчета.
- 42 И уже замыслили потаенно те, которые (были) до них. Но принадлежит Аллаху замысел потаенный всецело. Знает Он, что приобретает каждая душа. И узнают неблагодарно отвергающие, кому принадлежит окончательное наследование (этого) окружающего мироздания.
- 43 И говорят те, которые неблагодарно отвергли: «Ты не есть посылаемый». Скажи: «Достаточно Аллаха как свидетеля между мною и между вами, и того, у кого есть знание Писания».

⁸ Имеется в виду, что первоисточник, основа Писания, которая лишь у Аллаха.

⁹ В аяте 10:46 имеется аналогичная синтаксическая конструкция. Однако там использована частица распределения и альтернативы *имма* (إمّا), тогда как в аяте 13:40 использована ее полная пропись *ин ма* (إنّما), которая встречается в Коране лишь в этом месте. Мы считаем, что два одинаковых фрагмента Корана не должны противоречить друг другу и должны переводиться идентично. Поэтому частицу *ма* (ما) в этом аяте нельзя переводить как частицу глагольного отрицания.

14. Сура «Ибраһим» («Авраам») (сўрату ибрāһīm)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра* – писание¹, которое Мы низвели к тебе, чтобы ты, с соизволения Господа их, вывел людей от мрака-притеснений к *нур* (свету), на путь (Того Самого) Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Прославляемого-Восхваляемого,
- 2 Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), – Того, Которому принадлежит все то, что на небесах, и все то, что на Земле. И неблагодарно отвергающим – горе из-за страдания сурового, –
- 3 тем, которые возлюбили ближнюю жизнь превыше (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и (которые) отвращают от пути Аллаһа, и, замышляя, домогаются его искривления! Такие – в заблуждении далеко.
- 4 И не посылали Мы какого-либо посланника иначе, кроме как с языком его племени, чтобы он разъяснял им. И позволяет заблудиться-блуждать Аллаһ тому, кому желает², и, направив, ведет того, кого желает. Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 5 И, несомненно, уже послали Мы Моисея с *айатами*-знамениями Нашими: «Выведи свое племя от мрака-притеснений к *нур* (свету) и напости им посредством (тех самых) дней Аллаһа. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для каждого благодарного терпеливого».
- 6 И вот сказал Моисей соплеменникам своим: «Вспомните облагодетельствование-нежность Аллаһа по отношению к вам, когда Он спас вас от семейства фараона. Они подвергали вас скверности страдания: вырезали сыновей ваших и оставляли в живых женщин ваших, – и в том для вас великое испытание от Господа вашего».

¹ См. сноску к аяту 10:1.

² См. сноску к аяту 13:27.

- 7 И после того как возвестил Господь ваш: «Несомненно, если возблагодарите, то, несомненно, приумножу Я вас, а если неблагодарно отвергнете, то, воистину, страдание (от) Меня, несомненно, является суровым»,
- 8 то сказал Моисей: «Если вы и те, кто на Земле все вместе, неблагодарно отвергнете, то, воистину, Аллаһ, несомненно, является прославляемо-восхваляемым ненуждающимся-всеимущим!»
- 9 Разве не явилось вам известие о тех, которые (были) до вас: о племени Ноя, адитов, самудитов и тех, которые после них?! Не знает их никто, кроме Аллаһа. Пришли к ним их посланники с ясными доказательствами, но они оттолкнули руками своими уста их (посланников), и сказали: «Воистину же, мы неблагодарно отвергли то, с чем вы были посланы, и воистину, мы, несомненно, в смущающем-вызывающем подозрение колебании-сомнении от того, к чему призываете вы нас».
- 10 Сказали посланники их: «Неужели есть колебание-сомнение относительно Аллаһа, – Творца небес и Земли? Он призывает вас, чтобы извинить вам прегрешения ваши и отсрочить вам до срока названного». Сказали они: «Ведь вы всего лишь люди, подобные нам, – вы хотите отвратить нас от того, чему поклонялись-служили отцы наши. Так явитесь нам с явной властью».
- 11 Сказали им их посланники: «Ведь мы всего лишь люди, подобные вам. Но, однако, Аллаһ оказывает дар милости тому, кому желает, из служителей Своих, и не бывает так для нас, чтобы мы являлись к вам с властью иначе, кроме как с соизволения Аллаһа. И пусть на Аллаһа уповают верующие сердцем!
- 12 И почему бы нам не уповать на Аллаһа? Ведь уже, направив, повел Он нас путями нашими? И, несомненно, мы вытерпим то, чем вы нас мучаете. И пусть на Аллаһа уповают уповающие!»

- 13 И сказали те, которые неблагодарно отвергли, посланникам их: «Несомненно, мы изгоним вас с этой земли нашей, или же, несомненно, вы возвратитесь в общинное верование наше». И внушил им (посланникам) Господь их: «Несомненно, Мы погубим темнеющих-поступающих несправедливо,
- 14 и, несомненно, непременно после них заселим вас в состоянии спокойствия на этой земле! То – тому, кто испытывал благоговейный страх (перед) предстоянием-появлением Моим³ и кто испытывал благоговейный страх (перед) Моими обещанными угрозами».
- 15 Ведь они просили открыть, – и обманулся в надеждах каждый принудитель-угнетатель строптивый, –
- 16 сразу за ним – геенна, и поится он водою гнойной, –
- 17 он пьет глотками ее и нехотя глотает ее, и является ему смерть отовсюду, – но он – не мертвый, – и сразу за ним – страдание жестокое.
- 18 Подобие тех, которые неблагодарно отвергли Господа своего: деяния их подобны пеплу, – усилившись, связался с ним ветер среди бурного дня, – они не способны сделать ничего из того, что приобрели. То, – далекое заблуждение оно.
- 19 Ты разве не видишь, что, воистину, Аллах, созидавая, создал небеса и Землю согласно истине?! Если Он пожелает, то заставит исчезнуть вас и явится с созданием новым⁴.
- 20 Ведь касательно Аллаһа это не является трудным.
- 21 И они все вместе предстали перед Аллаһом в качестве совокупной общности, и сказали немощные тем, которые проявили гордыню: «Воистину, являлись мы вашими последователями, – вы ли, хоть в чем-либо, избавляющие нас от страдания (которое от) Аллаһа?» Сказали они: «Если бы,

³ Здесь речь идет о том дне, когда Аллах каждому явит Себя во всем Своем величии и достоинстве.

⁴ См. сноску к аяту 2:258.

- направив, повел нас Аллах, то и мы, несомненно, повели бы вас. Все равно нам: скорбели ли мы или проявили терпение – нет для нас никакого спасения».
- 22 И сказал дьявол-*шайтан*, когда было решено (то самое) дело: «Воистину же, Аллах обещал вам обещанием истинным, и я обещал вам, – но я нарушил-не исполнил (для) вас. Ведь не было у меня над вами никакой власти, кроме как призвать мне вас, – и вы ответили мне. Так не порицайте меня, а порицайте души свои, – я не зовущий на помощь вас, а вы не зовущие на помощь меня. Воистину же, я отверг то, что раньше вы приобщили меня в качестве соучастника». Воистину, темнеющие-поступающие несправедливо, – им – страдание мучительное.
- 23 И те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, были введены в сады, – текут из-под них реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них, с соизволения Господа их. Приветствие жизни их в них – «*СаЛам* (мир)!⁵».
- 24 Ты разве не видишь, каким образом Аллах привел в качестве примера приятное-доброе слово?! (Приятное-доброе слово) подобно приятному-доброму дереву, – корень его – непоколебим, и крона его – в небе,
- 25 оно дает плоды свои (в) каждую пору, с соизволения Господа своего. И Аллах приводит примеры для людей, – ведь, возможно, они вспомнят⁶.
- 26 А подобие дурного слова, как (подобие) дурного дерева, – было вырвано оно с поверхности земли, – нет у него какого-либо местопребывания.

⁵ См. сноску к 4:94.

⁶ От гл.V *тазаккяр/а*, к-й имеет, согласно словарю Х.К. Баранова, одно единственное значение, а именно: вспомнить. В аяте глагол стоит в форме продолжающегося действия, хотя слово *ля'алля-һум* (возможно они) придает глаголу значение действия, которое вероятно случится в будущем. В таком случае постановка глагола в названной форме действия, которое возможно случится в будущем (т.е. «они вспомнят», поскольку вспоминание является логическим итогом предшествовавшего забывания).

- 27 Тех, которые верой сердца утвердились о (том самом) непоколебимом высказывании (Коране), Аллах делает непоколебимыми в ближней жизни и (в той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). И Аллах позволяет заблудиться-блуждать⁷ темнеющим-поступающим несправедливо, – ведь делает Аллах то, что желает.
- 28 Разве не обратил внимание ты на тех, которые заменили облагодетельствование-нежность Аллаха неблагодарным отверганием сделали дозволенной людям своим Обитель застоя-гибели, –
- 29 геенну, – они производят жар ее?! Как же бедственно это местопребывание!
- 30 И устроили они Аллаху равных, чтобы побудить сбиться с Его пути. Скажи: «Пользуйтесь наслаждаясь, – ведь, воистину, переход-возвращение ваше – в огонь!»
- 31 Скажи слугителям Моим, – тем, которые уверовали сердцем, – пусть они держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) и расходуют из того, чем наделили Мы их, – тайно и публично, – до того, как явится день, в котором нет торга и нет погрешностей.
- 32 Аллах есть Тот, Который, созида, создал небеса и Землю, и низвел с неба воду, и вывел ею из плодов средства существования для вас, и принудил работать для вас (всякую) фелюгу, чтобы вы ходили по большой воде согласно повелению Его, и принудил работать для вас реки,
- 33 и принудил работать для вас солнце и луну, – денно и ночью, – и принудил работать для вас невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день),
- 34 и Он дал вам все то, что вы просили. А если вы станете считать облагодетельствование-нежность Аллаха, то не перечислите ее. Воистину, забывший человек, несомненно, весьма несправедливый темный притеснитель, отвергатель неблагодарный.

⁷ См.: Гранде Б.М., с.125, п.3.

- 35 И вот сказал Авраам: «Господи! Устрой это место обитания пребывающим в безопасности-спокойствии и держи в стороне меня и сыновей моих от поклонения-служения идолам-*тагутам*.
- 36 Господи! Воистину же, они ввели в заблуждение множество из людей. И тот, кто последовал за мной, то, воистину, он – от меня, а тот, кто, восстав, ослушался меня, то, воистину, Ты – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 37 Господь наш! Воистину же, часть потомства моего я расселил в состоянии спокойствия в долине невозделанной, – у дома Твоего, сделанного запретным. Господь наш! Пусть они держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения). И устрой пораженные сердца людей приникшими к ним, и надели их плодами. Ведь, возможно, они будут благодарить.
- 38 Господь наш! Воистину же, Ты знаешь то, что мы скрываем и то, что обнародываем. Ведь ничто не скроется от Аллаһа ни на Земле, ни на небе!
- 39 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, Который даровал мне на старости Исмаила и Исаака! Воистину, Господь мой, несомненно, Всеслышатель мольбы-взывания.
- 40 Господи! Устрой меня держащим прямым-восстанавливающим *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), а также из потомства моего. Господь наш! И прими мольбу-взывание мое.
- 41 Господь наш! Извини-прости мне, и моим родителям, и верующим сердцем в день, когда, наступая, свершается (тот самый) расчет».
- 42 И не считай ни в коем случае Аллаһа беспечным-небрежествующим относительно того, что совершают темнеющие-поступающие несправедливо! Воистину так, – отсрочивает Он им для дня, в котором, проявившись, появятся способности осознавать увиденное
- 43 (у) устремившихся вперед, вперив взгляд, убеждателей голов своих, – не возвращается к ним взор-моргание глаз их, а пораженные сердца их – пустота.

- 44 И предостерегай людей о дне, когда явится им (то самое) страдание, и скажут те, которые, поступив несправедливо, стали темными: «Господь наш! Отсрочь нам до срока близкого, – ответим мы призыву Твоему и последуем за посланниками!» Но разве не клялись вы прежде, что нет для вас никакого заката-исчезновения?!
- 45 И поселились вы в жилищах тех, которые, совершив несправедливость, сделали темными души свои. И стало ясным для вас, как поступили Мы с ними. И, содрогнув, воздействовали Мы, приведя для вас примеры.
- 46 И уже замыслили потаенно они замысел потаенный свой. Но (находится) у Аллаһа замысел потаенный их, даже если является замысел потаенный их таким, что исчезают от него горы.
- 47 И не считай ни в коем случае Аллаһа, не исполняя, нарушающим обещание Свое посланникам Своим. Воистину, Аллаһ – могущественный, обладатель строгого спроса.
- 48 В день, (когда) заменяется Земля другой Землей, а также небеса (другими небесами), они предстанут перед Аллаһом, – (Тем Самым) Едино-Единственным, (Тем Самым) Всемогущим, –
- 49 и ты увидишь совершающих преступное в тот день связанными попарно в цепях, –
- 50 одеяния их из дегтя и покрывает лица их огонь, –
- 51 для того чтобы воздал Аллаһ каждой душе тем, что приобрела она. Воистину, Аллаһ есть Сама быстрота расчета!
- 52 Это – донесение для людей: чтобы предостережены были они посредством него, чтобы знали они, что, воистину же, Он есть единый-единственный Боһ, и чтобы вспомнили обладатели проницательных сердец.

15. Сура «аль-Хиджр»¹ (сӯрату аль-хиджр)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Ра*. Те – *айаты*-знамения Писания и яснопроявляющегося чтения-кур'ана².
- 2 Может быть, желают те, которые неблагодарно отвергли, чтобы они были *муСульМанами*-предающимися.
- 3 Покинь их! Пусть питаются и наслаждаются, и пусть отвлекает их такое ожидание, – ведь скоро они узнают.
- 4 Ведь не уничтожили Мы никакого поселения без того, чтобы не было у него известного-обнародованного писания.
- 5 Не опередит никакая община срока установленного своего, и не задерживаются они.
- 6 И сказали они: «О, тот, на которого было низведено Напоминание! Воистину, ты, несомненно, одержимый джинном³!
- 7 Почему бы тебе не явиться нам с ангелами, если ты из правдиво утверждающих?»
- 8 Не ниспосылаем Мы ангелов иначе, кроме как с истиной, и не будут они уже, в таком случае, получившими отсрочку.

¹ Слово *аль-хиджр* обычно переводят как «скала», что не совсем верно. «Скала» на арабском звучит как *аль-хаджар* (см.: 2:60). Слово *аль-хиджр* образовано от глагола *хажжара* со значением «препятствовать», «запрещать», «задерживать». Поэтому *аль-хиджр* переводится как «(тот самый) удерживаемый-запретный». См. сноски к аяту 15:80.

² См. сноску к 10:1.

³ Причастие страдательного залога *мажнӯн/ун* имеет следующие словарные значения: сумасшедший, помешанный, безумный; бешеный, бесноватый. Слово является прич. страд. залога от глаг. *жәнн/а* 1) скрывать, покрывать; 2) *страд.* сходить с ума. Мы предлагаем его переводить как «одержимый джинном», поскольку от корня *жән*, лежащего в основе этого глагола, образованы слова: *жәйән/ун* (см. сноску к аяту 15:27); *жәйинн/ун* – духи, демоны, бесы, *джинны*. Помимо этого производными являются также слова: *жәнāн/ун* – сердце, душа; *жәйинāн/ун*-сумасшествие, помешательство; *жәннат/ун* – сад, *аль-жәннат/у* – рай; *жәуннат/ун* – прикрытие, щит; *жәунӯн/ун* – безумие, помешательство, ярость, сильный гнев, мания; *жәнйн/ун* – зародыш, эмбрион.

- 9 Воистину, Мы, – Мы ниспослали Напоминание, и, воистину, Мы для него, несомненно, являемся оберегающими.
- 10 И, несомненно, до тебя уже Мы посылали в общности⁴ предков.
- 11 Но не являлся им никакой посланник без того, чтобы они не высмеивали-пренебрегали им.
- 12 Вот так Мы заставляем войти его (Напоминание) в сердца совершающих преступное.
- 13 Они верой сердца не утверждают о нем, – а ведь уже миновала сунна-обычай предков.
- 14 И если бы Мы открыли над ними врата неба, и стали бы они через них восходить,
- 15 то, несомненно, сказали бы они: «Воистину так! Были одурманены-заперты наши способности осознавать увиденное, – даже больше, мы – люди околдованные!»
- 16 И, несомненно, уже устроили Мы на небе башни-созвездия зодиака, и приукрасили Мы их для смотрящих,
- 17 и уберегли Мы их от каждого проклятого-прогнанного *шайтана*-дьявола, –
- 18 как только кто-либо украдкой навострит слух, то тогда последует за ним падающая звезда явная.
- 19 И Земля, – простерли Мы ее и бросили в нее (на Землю) заякоренные⁵, и вырастили Мы в ней (на Земле) всякую вещь взвешенно-уравновешенной,
- 20 и устроили Мы для вас в ней (на Земле) средства, необходимые для жизни, а также тому, кого вы не наделяете средствами существования.
- 21 И если есть какая-либо вещь, то только у Нас сокровищницы-хранилища ее, и Мы ниспосылаем ее (вещь) лишь согласно предопределению известному.

⁴ *шийа'*/ун (ед.ч. *ши'ат*/ун) партия, приверженцы, сторонники, всеобщность. Отсюда же: *аи-шй'а* – шииты; *аль-исляму-и-шй'а* или *аль-муслимӯна-и-шй'а* – мусульмане-шииты. Образовано от гл. I *шā'a* 1) распространяться; становится известным; распространять; 2) быть общим, всеобщим, принадлежать всем.

⁵ См. сноску к 13:3.

- 22 И послали Мы ветры, несомненно, оплодотворяющими, и низвели Мы с неба воду, и ею напоили вас, – и для нее (воды) вы не являетесь запасающими-хранящими.
- 23 И воистину, Мы, – несомненно, Мы оживляем и умертвляем, – ведь Мы – наследующие (все).
- 24 И, несомненно, уже узнали Мы идущих впереди из вас, и, несомненно, уже узнали Мы опаздывающих.
- 25 И воистину, Господь твой, – Он, собрав, соединяет их. Воистину, Он – мудрый (обладатель) всезнания.
- 26 И, несомненно, уже, созидавая, создали Мы человека забывшего из глины звонкой⁶, из грязи разглаженной, –
- 27 а *жанна*⁷ – созидавая, создали Мы его раньше из огня *самума*⁸.
- 28 И после того как сказал Господь твой ангелам: «Воистину, Я – созидавая, создающий⁹ человека очищенного-радостного из глины звонкой, из грязи разглаженной.

⁶ От глагола *сальсал/я* – звенеть.

⁷ Перевод слова (جَانُّ) *жәәнн/ун* как «джинны, духи, демоны» противоречит значению этого слова в аятах 27:10 и 28:31. В таком случае их пришлось бы переводить как «... извивается, как будто он есть *джинн* (جَانُّ)». С другой стороны, перевод слова (جَانُّ) *жәәнн/ун* в аятах 27:10 и 28:31 как «змея» противоречит значению этого слова в 15:27, 55:15,39,56,74. В этих случаях перечисленные аяты пришлось бы переводить как «а змей, – создали Мы его до этого из огня *самума*-зноя», или «... не спрашивается ... ни род людей, ни род змей». Исходя из содержания перечисленных аятов, слово (جَانُّ) *жәәнн/ун* (жанн) содержит в себе следующие значения: «нечто, позволяющее быть живым», «то, что позволяет быть живым», «то, что позволяет обладать жизненной силой и осознанием». Такое значение данного слова, кстати, имеется на татарском языке. Также, из этих аятов следует, что *джинны* – это существа, имеющие *жанн* (обладающие *жанном*). Кроме того, можно отметить, что согласно аятам 15:28-31 *джинн* Иблис, до своего падения, был одним из ангелов. С другой стороны, согласно аятам 34:40,41, остальные ангелы не относят себя к роду *джиннов*. Следовательно, после падения Иблиса, среди ангелов *джиннов* не осталось (см. сноску к аяту 2:34).

⁸ *Самум/ун* – горячий ветер, *самум* (от глаг. *самм/а* – отравлять, заражать).

⁹ См. сноску к 32:7.

- 29 И когда Я придам лад-выровню его и вдохну в него от духа
Моего, то падите (перед) ним, будучи совершающими
саджда (простираение ниц)!»; –
- 30 и совершили *саджда* (простираение ниц) ангелы, – все они
вместе, –
- 31 кроме Иблиса, – отказался он быть вместе с совершающими
саджда (простираение ниц).
- 32 Сказал Он: «О, Иблис! Что с тобой, что ты не вместе
с совершающими *саджда* (простираение ниц)?»
- 33 Сказал (Иблис): «Не таков я, чтобы совершать *саджда*
(простираение ниц) человеку, которого, созидая, создал
Ты из глины звонкой, из грязи разглаженной».
- 34 Сказал Он: «Тогда изыди из него! Ведь, воистину,
ты – проклятый-прогнанный,
- 35 и воистину, над тобой удаление-отторжение до
Дня Исповедания!»
- 36 Сказал (Иблис): «Господи! Отсрочь мне до дня,
(когда) они будут пробуждены-оживлены».
- 37 Сказал Он: «Тогда, воистину, ты из получивших отсрочку, –
- 38 до Дня (того самого) времени известного».
- 39 Сказал (Иблис): «Господи! За то, что Ты выявил
прельщенность мою, несомненно, непременно я приукрашу
для них на Земле, и, несомненно, непременно выявлю их
прельщенность всех вместе¹⁰,

¹⁰ Использованный здесь глагол IV-й породы (*agwaiṭa*) является непере-
ходным (см.: Гранде Б.М. С.126, п.7) и поэтому обозначает состояние или
становление состояния (в данном случае – Иблиса), причем субъект (Аллаһ)
не оказывает воздействия на состояние другого лица (Иблиса), но происходит
выявление состояния самого субъекта действия (Иблиса). Смысл данного
айата заключается в том, что Иблис обвиняет Аллаһа в том, что Он посред-
ством данного испытания создал условия для выявления его внутреннего
состояния. В результате, Иблис, сам того не желая, продемонстрировал
ущербность своего состояния восприятия, выразившееся в очевидной гор-
дыне. Поэтому он, как впавший в соблазн, оказался недостойным продолжить
свое служение Аллаһу в качестве одного из Его ангелов. Также здесь
показано, что Иблис, за счет приукрашивания людям земной жизни, будет

- 40 кроме служителей Твоих, устроенных
искренними-преданными»¹¹.
- 41 Сказал Он: «Это – выпрямляющая путеводная нить ко Мне.
42 Воистину, служители Мои, – отсутствует у тебя власть
над ними, кроме тех, кто последовал за тобой из
прельщенных-блуждающих,
43 и воистину, геенна, несомненно, есть обещанная встреча
их всех вместе.
44 У нее (геенны) – семь входов. Для каждого входа
есть распределяемая часть из них (из прельщенных-
блуждающих)¹².
- 45 Воистину, остерегающиеся – в садах и источниках:
46 «Входите в них с *«СаЛаМом (миром)!*», будучи
пребывающими в безопасности-спокойствии!»

создавать им условия для выявления их прельщенности. Прельщенность как людей, так и Иблиса, заключается в их отказе добровольно подчиняться требованиям Аллаһа и поклоняясь служить Ему.

¹¹ Данный аят показывает, как Аллаһ, используя такое Свое творение как Иблис-дьявол-шайтан-сатана, выявляет скрытые пагубные нарушения в мировосприятии людей. Только избавившись от этих недостатков восприятия, человек, после смерти, может оказаться в раю и обрести состояние вечной жизни в Аллаһе. Для тех, кто искренне предан Единому и Единственному Богу – Аллаһу и является Его служителем, дьявол не представляет опасности. Поскольку такие люди, выявляя под воздействием шайтана скрытые недостатки своего мировосприятия, от всей души обращаются к Создателю для того, чтобы Он избавил их от этих недостатков человеческой души. Кроме того, они перестают обвинять во всех своих недостатках и проблемах шайтана, понимая, что сам по себе шайтан является лишь «инструментом» Всемогущего Аллаһа в выявлении губительных качеств человеческой души. Поэтому понятно, что любое эмоционально-негативное обвинение в своих недостатках лишь шайтана уводит человека от поиска собственных пороков восприятия и, как следствие, затягивает процесс самоанализа и выявления собственных недостатков. В этом свете понятен смысл высказывания Мухаммад пророка (ﷺ): «*Не проклинаяте шайтана, но лучше ищите способы избежать его козней*». См. также: 7:175.

¹² Имеется в виду часть, распределяемая согласно уделу прельщенных-блуждающих.

- 47 И устранили Мы то, что есть в средогрудиях их из злобы-ненависти, – (они) как братья лежащие друг напротив друга на ложах радости.
- 48 Не касается их в них (садах и источниках) изнурение, и не являются они выводимыми-изгоняемыми из них.
- 49 Осведоми слугителей Моих, что, воистину, Я есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый,
- 50 и что, воистину, страдание (от) Меня, – (то самое) мучительное страдание оно».
- 51 И осведоми их о гостях Авраама:
- 52 после того как вошли они к нему и сказали: «*СаЛаМ* (мир)!», то сказал он: «Воистину, мы от вас робеючи».
- 53 Сказали они: «Не робейте, воистину же, мы радуем тебя благой вестью о мальчике знающем».
- 54 Сказал он: «Неужели вы обрадовали благой вестью меня тогда, когда уже коснулась меня старость? И какой же благой вестью радуете?»
- 55 Сказали они: «Обрадовали благой вестью мы тебя по истине, так что не будь из потерявших надежду».
- 56 Сказал он: «А кто же теряет надежду на милость Господа своего, кроме заблуждающихся?»
- 57 Сказал он: «Так, что с вами, о, посылаемые?»
- 58 Сказали они: «Воистину же, мы были посланы к сообществу людей совершающих преступное,
- 59 за исключением семейства Лота. Воистину, мы, несомненно, спасаючи их (семейство Лота) всех вместе,
- 60 за исключением женщины его». Решили Мы: воистину, она, несомненно, из преходящих.
- 61 И когда пришли посылаемые к семейству Лота,
- 62 то сказал он: «Воистину, вы – люди непризнаваемые».
- 63 Сказали они: «Напротив! Пришли мы к тебе с тем, в чем они сомневались,
- 64 и явились мы к тебе с истиной, и воистину, мы, несомненно, говорящие правду.

- 65 Так иди ночью с домочадцами своими в промежутке из невидимости-темноты (ночи), и следуй за спинами их, и пусть не оборачивается ни один из вас. И уходите туда, куда было повелено вам».
- 66 И обрекли Мы его на то дело: воистину, последний из тех будет отрезан, когда они встречаючи сияние рассвета.
- 67 И пришли обитатели того города, радуясь радостным вестям.
- 68 Сказал он: «Воистину, те – гости мои, так не позорьте меня.
- 69 И остерегайтесь отторжения Аллахом и не позорьте-не срамите меня!»
- 70 Сказали они: «А мы разве, запретив, не удержали тебя от миров^{13?}»
- 71 Сказал он: «Вот – дочери мои, если вы – делающие».
- 72 (Клянусь) жизнью твоей! Воистину, они, несомненно, в опьянении своем растерянно блуждают.
- 73 И охватил их вопль, когда они – встречающие восход.
- 74 И устроили Мы возвышенность-превосходство его (того города) низостью его, и пролили дождем Мы на них камни из обожженной глины.
- 75 Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для пронизательных!
- 76 И воистину, они (*айаты*-знамения), несомненно, с путем, исполняющемся согласно назначенному.
- 77 Воистину, в том, несомненно, есть *айат*-знамение для верующих сердцем!
- 78 И ведь собственники *Айки*¹⁴, несомненно, были темнеющими-поступающими несправедливо.
- 79 И, строго спросив, наказали Мы их, – ведь, воистину, они оба¹⁵, несомненно, с предводителем явным.
- 80 И собственники *Хиджра* (той самой непреодолимости)¹⁶, несомненно, уже сочли лжецами посылаемых.

¹³ Т.е. от общения (контактов) с кем-либо из внешнего мира.

¹⁴ Обитатели *аль-Айки* упоминаются также в айатах 26:176-191; 38:13 и 50:14 (тафсир Ю. Али).

¹⁵ Предположительно, речь идет о народе Лота и народе Шуайба.

- 81 И явили Мы им *айаты*-знамения Наши, но были они от них (*айатов*-знамений) отстраняющимися.
- 82 И они высекали из гор дома, пребывая в безопасности-спокойствии.
- 83 Но охватил их вопль, когда они – встречающие утро.
- 84 И не избавило их то, что они приобретали.
- 85 Ведь, созидаая, создали Мы небеса и Землю, и то, что между ними, лишь согласно истине. И воистину, (тот самый) час, несомненно, приближаясь, приходит, – так что разгладь разглаживанием привлекательным-красивым.
- 86 Воистину, Господь твой, – Он есть (Тот Самый) Всесозидатель, (Тот Самый) Всезнающий.
- 87 И, несомненно, уже дали Мы тебе семь из достохвальных-повторяемых и великий Коран-*Кур'ан*¹⁷.
- 88 Ни в коем случае не устремляй глаза свои к тому, чем Мы дали насладиться супружеским парам из них, и не печалься о них, и опусти крыло свое для верующих сердцем,
- 89 и скажи: «Воистину, я, – я есть (тот самый) предостерегатель явный», –
- 90 подобный тому, что низвели Мы на разделяющих, –

¹⁶ Слово *аль-хижр* обычно переводят как «скала». При этом под «собственниками скалы» (*асхāбу аль-хижри*) подразумевается народ Салиха – самудиты. Однако перевод слова *аль-хижр* как «скала» не совсем верен, поскольку «скала» по-арабски *сахра/тун* (например, *куббат ас-сахра* – Купол скалы). Слово *хижр* образовано от глагола *хажара* (препятствовать, запрещать, задерживать) и означает определенное место огороженное камнями, вход в которое запрещен. Поэтому *асхāбу аль-хижри* подразумевает собственников, обитателей определенного места, огороженного защитной стеной из камней.

¹⁷ *Маṣāн/ин* (ед. *маснатан*) – образовано от глагола I-й породы *ṣанq* со значениями: сгибать, склонять, поворачивать, сворачивать, складывать вдвое, удваивать, удерживать, отвращать, отговаривать, отворачиваться, отказываться. В IV-й породе глагола присутствуют такие значения, как: хвалить, восхвалять, благодарить, быть повторенным. Слово *маṣāн/ин* имеет значения: похвальные качества, достоинства, повторяемости. Также оборот *ас-саб'у-ль-маṣāни* (семь достохвальностей-повторяемостей) означает первую суру Корана (аль-Фатиха). Этот аят подчеркивает особую значимость первой суры Корана «аль-Фатиха» («Открывающая»).

- 91 на тех, которые превратили Коран в
откушенно-расчлененные части.
- 92 Поэтому (клянусь) Господом твоим! Несомненно,
Мы спросим их всех вместе
- 93 о том, что они совершали!
- 94 Так исполни же то, что было повелено тебе, и отстанись
от приобщающих соучастника.
- 95 Воистину же, Мы избавили тебя от высмеивающих-
пренебрегающих,
- 96 которые рядом с Аллахом (Тем Самым Единственным
Богом) устраивают другого *иляһа*-бога. Так что в
дальнейшем узнают они!
- 97 И, несомненно, уже знаем, что, воистину, ты, – сужается
средогрудие твое из-за того, что говорят они.
- 98 Так пребывай восхваляя с прославлением-хвалой
(предназначенной лишь) Господу твоему¹⁸ и будь (одним)
из совершающих *саджда* (простирающихся ниц).
- 99 И поклоняйся-служи Господу своему, пока не явится тебе
достоверность (достоверное знание)¹⁹.

¹⁸ См. сноску к 2:30.

¹⁹ *йақыйн/ун* – достоверное знание, глубокое убеждение, *аль-йақыйн/у* – достоверность (достоверное знание), от гл. *йақын/а* – 1) быть верным, истинным, достоверным; 2) убеждаться.

16. Сура «Пчелы» (сӯрату ан-нахль)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Явилось повеление Аллаһа, не торопите же его.
Невообразима достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 2 Ниспосылает Он ангелов с духом от повеления Своего на того, на кого желает из служителей Своих:
«Предостерегайте, что, воистину, нет Боһа иного, – только Я, – и остерегайтесь отторжения Моего!»
- 3 Созидая, создал Он небеса и Землю согласно истине.
Несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 4 Созидая, создал Он человека забывшего из капли, и вот он (человек забывший) – пререкающийся явный.
- 5 И скотина, – созидая, создал Он его для вас, – в нем тепло и полезности, и от него вы питаетесь,
- 6 и для вас в нем – красота, когда вы даете отдых ему и когда вы пасете, –
- 7 и несет он тяжести ваши из края в край, – не являетесь вы достигающими его, – только с утомлением самих себя, – воистину, Господь ваш, несомненно, сострадатель милостивый, –
- 8 и (созидая, создал Он) коней, и мулов, и ослов, чтобы вы ездили на них, (а также) убранство¹, – ведь, созидая, создает Он то, чего вы не знаете.
- 9 И на Аллаһе замысел пути, – и среди них есть отходящий-отклоняющийся, – и если бы пожелал Он, то, несомненно, направив, повел бы вас всех вместе.
- 10 Он есть Тот, Который низвел с неба воду, – для вас от нее питье, и от нее – деревья, – среди них вы выгоняете на пастбище, –

¹ Здесь слово *зйнат/ун* (убранство, украшение) подразумевает совершенство и красоту окружающего мироздания.

- 11 Он выращивает для вас посредством нее (воды) посевы, и оливы, и пальмы, и виноград, и из всяких плодов, – воистину, в том, несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые) размышляют.
- 12 И Он принудил работать для вас невидимость-темноту (ночь), и струящийся свет (день), и солнце, и луну, и звезды, – принуждены работать согласно повелению Его. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) разумеют.
- 13 И то, что создал² Он для вас на Земле, – различающимися разновидностями, – воистину, в том, несомненно, есть *айат*-знамение для людей, (которые) вспоминают.
- 14 И Он есть Тот, Который принудил работать большую воду, чтобы вы питались от нее плотью свежей-сочной-нежной, и добывали из нее драгоценные украшения, которых вы надеваете на себя. И ты видишь фелюгу, бороздящую ее (большую воду), чтобы вы стремились добиться соблаговоления-снисхождения Его. Ведь, возможно, вы будете благодарить!
- 15 И бросил Он на Землю заякоренные³, чтобы она (Земля) не качалась⁴ (вместе) с вами, – и реки, и пути, – возможно, вы окажетесь на ведении-руководстве, –
- 16 и знаки, – ведь посредством звезды они оказываются на ведении-руководстве.
- 17 Так неужели тот, кто создает, подобен тому, кто не создает? Почему же не вспоминаете вы?!
- 18 А если вы станете считать облагодетельствование-нежность Аллаха, то не пересчитаете его. Воистину, Аллах, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 19 И Аллах знает, что вы делаете тайным и что обнародоваете.
- 20 А те, которых они призывают, помимо Аллаха, не создают ничего, – ведь они сами создаются, –

² См. сноску к 6:136.

³ См. сноску к 13:3.

⁴ См. сноску к 2:67.

- 21 мертвые, не живые⁵, и они (те, которые призывают помимо Аллаха) не ощущают (и не ощутят момент), когда будут пробуждены-оживлены.
- 22 Бох ваш есть единый-единственный Бох. И те, которые верой сердца не утверждаются о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – сердца их являются непризнающими, а они (сами) являются проявляющими гордыню.
- 23 Несомненно, что Аллах знает, что они делают тайным и что обнаруживают. Воистину же, Он не любит проявляющих гордыню.
- 24 А когда было сказано им, что это то, что низвел Господь ваш, то сказали они: «Басни предков!»
- 25 Пусть несут бремена свои полностью в (тот самый) день предстояния, а (также) из бремен тех, которых они, не имея знания, побуждают заблудиться-блуждать. Разве не оказалось скверным то, что они несут в качестве бремени?!
- 26 Уже замыслили потаенно те, которые (были) до них. Но уничтожил Аллах строение их до основания, и рухнула на них крыша сверху них, и явилось к ним (то самое) страдание оттуда, откуда они не ощущали.
- 27 Затем в (тот самый) день предстояния Он опозорит-осрамит их и скажет: «Где соучастники, приобщенные ко Мне, из-за которых вы противились-раскольниковали?» Скажут те, которые были наделены знанием: «Воистину, позор-бесчестье сегодня и скверность над неблагоприятно отвергающими, –
- 28 теми, которых ангелы удовлетворили сполна⁶ как затемняющих души свои». И предложат они *саялм*

⁵ Словосочетание *амвātун гайру ахьйā’ин* (мертвые, не живые) по правилам синтаксиса арабского языка можно отнести как к призываемым идолам, так и к людям, которые их призывают. Однако на основе анализа употребления в Коране данного словосочетания и глаголов *йашиғурūна* и *йубāғсūна*, мы считаем, что словосочетание *амвātун гайру ахьйā’ин* (мертвые, не живые) относится не к идолам, а к людям, которые их призывают. См. также аят 27:65.

⁶ См. сноску к аяту 4:97.

- (преданность-мир): «Мы не совершали ничего дурного!» Но, воистину, Аллах знает то, что вы совершали.
- 29 Так войдите же во врата геенны в качестве вечнопребывающих в ней, – ведь, несомненно, бедственно местожительство превозносящихся!
- 30 И было сказано тем, которые остерегались отторжения: «Что же низвел Господь ваш?» Они сказали: «Благое!» Для тех, которые совершали прекрасное-доброе в этом мире – прекрасное-доброе. Но, несомненно, окружающее мироздание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является наилучшим. И, несомненно, блаженна-нежна (та самая) обитель остерегающихся:
- 31 сады *адна-эдема*, в которые они входят (и) из-под которых текут реки, – для них в них то, что они пожелают. Вот так Аллах воздает остерегающимся, –
- 32 тем, которых ангелы удовлетворили сполна⁷ как приятных-добрых. Говорят (ангелы): «*СаЛам* (мир)⁸ над вами! Войдите в Райский сад благодаря тому, что вы совершали!»
- 33 Неужели они ожидают увидеть что-либо иное, кроме как то, что явятся им ангелы, или явится повеление-дело Господа твоего? Так же поступали те, которые (были) до них. Ведь не подверг несправедливости их Аллах, но, однако они, поступая несправедливо, затемняли души свои.
- 34 И, настигнув, поразили их скверности того, что совершили они, и окружило их то, чем они, высмеивая, пренебрегали.
- 35 И сказали те, которые приобщили соучастника: «Если бы пожелал Аллах, то мы, помимо Него, не поклонялись-не служили бы ничему, – ни мы, ни отцы наши, – и ничего, помимо Него, мы не объявили бы священным». Вот так делали те, которые (были) до них. Так есть ли на посланниках что-либо, кроме донесения ясного?
- 36 И, несомненно, уже, оживив, пробудили Мы в каждой общине посланника: «Поклоняйтесь-служите Аллаху и

⁷ См. сноску к аяту 4:97.

⁸ См. сноску к 4:94.

- сторонитесь *тагу́та* (идола)». И из них есть тот, кого, направив, повел Аллах, и из них есть тот, над кем стало истинным заблуждение⁹. Так передвигайтесь по Земле и посмотрите каков был исход-наследование считающих ложью.
- 37 Если даже сильно пожелаешь ты ведения-руководства их¹⁰, то, воистину же, Аллах не ведет того, кому позволяет заблудиться-блуждать, и нет для них помогающих.
- 38 И поклялись они Аллахом, – наиусердием клятв своих: «Не пробуждает-оживляет Аллах того, кто умирает!» Напротив (пробуждает-оживляет Он), истинным обещанием от Него, – но, однако, большинство людей – не знают, –
- 39 для того чтобы разъяснил Он им то самое, в чем они, разноглася, расходятся, и чтобы узнали те, которые неблагодарно отвергли, что они являются лгущими.
- 40 Воистину же, высказывание Наше по отношению к чему-либо, когда Мы захотели его, (лишь) сказать ему: «*Кун* (будь)¹¹!», и оно есть (бысть).
- 41 И те, которые переселились (желая пребывать) в Аллахе¹², после того как подверглись несправедливости, – несомненно, непременно Мы разместим их в ближней (жизни) хорошим-уместным образом, и, несомненно, вознаграждение (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – несравнимо больше, если бы только знали они, –

⁹ Это не означает, что кому-то заранее предопределено заблуждение и что у человека нет свободы выбора. Согласно смыслу аята (15:76), заблуждение надлежит тому, кто добровольно выбрал путь заблуждения вопреки всем аятам-знамениям Аллаха и увещаниям Его посланников. Главным источником, порождающим это заблуждение, является высокомерное непризнание Аллаха, Его Едино-Единственность и не следование Его наставлениям.

¹⁰ Имеется в виду желание Мухаммад пророка (ﷺ), чтобы они оказались на ведении-руководстве.

¹¹ См. сноску к аяту 2:117.

¹² Смысл словосочетания *фй-ллāhu* (в Аллахе) на русский язык наиболее адекватно передается как «желая пребывать с Аллахом и в Аллахе». См. также: Гранде Б.М., с. 404–405, п. 1,8.

- 42 те, которые проявили терпение и на Господа своего уповают.
43 И не посылали Мы до тебя никого, кроме мужчин, – внушаем откровением Мы им, – так спросите людей Напоминания, если вы не знаете, –
44 с ясными доказательствами и Псалмами. И низвели Мы к тебе Напоминание, чтобы ты разъяснил людям, что было низведено к ним, – ведь, возможно, они поразмыслят.
45 Неужели обрели спокойствие-уверенность те, которые потаенно замыслили скверности, что не провалит¹³ Аллах землю вместе с ними, или что не явится им (то самое) страдание оттуда, откуда они не ощущают,
46 или что не схватит Он их в переменчивости сердец их, – ведь они не являются ослабляющими, –
47 или что не схватит¹⁴ Он их в состоянии испуга? И, воистину, Господь ваш, несомненно, сострадатель милостивый.
48 И разве не присматривались они к (любой) вещи, что, созидавая, создал Аллах? Живые¹⁵ тени их (этих вещей) раз за разом поворачиваются справа и слева, будучи совершающими *саджда* (простираение ниц) Аллаху. И они (тени) – становящиеся нижайшими-смирненными!
49 И Аллаху совершает *саджда* (простираение ниц) то, что на небесах, и то, что на Земле, – из созданий передвигающихся, а также ангелы. И они не проявляют гордыню, –
50 они испытывают благоговейный страх (перед) своим Господом над ними, и они делают то, чем были повелены.
51 И сказал Аллах (Тот Самый Единственный Бог):
«Не берите себе двух *иляхов*-богов!» Воистину же,

¹³ См. сноску к аяту 2:67.

¹⁴ Появление отрицательной частицы «не» при переводе глаголов сослагательного наклонения *ан йахсифа*, (*ан*) *йа'тийа-хум* и дважды (*ан*) *йа'хуза-хум* в аятах 45-47 разъяснено в сноске к аяту 2:67.

¹⁵ На то, что тени живые, указывает подчиненное им глагольное сказуемое *йатафаййа 'у* (поворачиваются раз за разом), которое имеет форму, применяющуюся только к одушевленным объектам. См. также разъяснения к аятам 2:31 и 26:6.

- Он есть единый-единственный Бох! (И сказал Аллах): «И лишь (передо) Мною испытывайте трепет!»
- 52 И принадлежит Ему все то, что на небесах и (на) Земле, и принадлежит Ему исповедание, – вечно. Неужели иного, нежели Аллах, вы остерегаетесь?
- 53 Ведь то, что есть с вами из благоденствия, то – от Аллаха. Затем, после того как коснулся вас вред, то вы к Нему причитаете,
- 54 затем, после того как Он устранил вред от вас, то тогда часть из вас к Господу своему приобщают соучастника,
- 55 чтобы неблагодарно отвергнуть то, что Мы дали им. Так что наслаждайтесь-пользуйтесь, – ведь потом вы узнаете!
- 56 И устраивают тому, чего не знают, долю из того, чем наделили Мы их. *Та-ллаһи* (клянусь Аллахом)! Несомненно, вы будете спрошены о том, что вы измышляли.
- 57 И устраивают они Аллаху дочерей. Невообразима достохвальность Его! И им – то, что они страстно желают.
- 58 А после того как был обрадован благой вестью один из них о (ребенке) женского пола, то становится лик его почерневшим, и он – удрученный горем, –
- 59 он скрывается от людей из-за огорчения по поводу того, что был обрадован благой вестью: удерживать ли ее с унижением или закопать ее в прах земной? Разве не является скверным то, как они судят?
- 60 Для тех, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), (рождение дочери) – пример дурного, а для Аллаха это – пример наивысший. Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 61 А если бы Аллах взыскивал (с) людей за их несправедливость, то не оставил бы на ней никакого создания передвигающегося. Но, однако, Он отсрочивает им до срока названного. А когда приходит их срок, то не задерживаются они ни на час, и не ускоряют.

- 62 И они пристраивают Аллаху то, что (сами) ненавидят, и описывают их языки ложь, что им – самое прекрасное. Несомненно, для них – огонь, и они безмерно мучимы.
- 63 *Та-ллаһи* (клянусь Аллахом)! Несомненно, уже низвели Мы общинам (бывшим) до тебя, но приукрасил для них дьявол-*шайтан* деяния их. И он – опекун-близкий их сегодня, и им – страдание мучительное.
- 64 И низвели Мы на тебя Писание лишь для того, чтобы ты разъяснил им то, относительно чего они, разноглася, разошлись, – а также ведением-руководством, и милостью для людей, (которые) веруют сердцем.
- 65 И Аллах низвел с неба воду, и оживил ею землю после ее смерти. Воистину, в том – несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые), внимая, слушают.
- 66 И воистину, для вас в скотине есть, несомненно, поучительный пример, – Мы поим вас из того, что во внутренностях ее, – из (промежутка) между содержимым желудка, кишок и кровью, – молоком чистым, вкусным для пьющих.
- 67 А из плодов пальмы и винограда, – вы устраиваете себе из этого напиток пьянящий и пропитание прекрасное. Воистину, в том – несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые) понимают.
- 68 И внушил Господь твой пчеле: «Устраивай себе из гор дома, а также из деревьев, и из того, что они (люди), подперев, воздвигают, –
- 69 затем вкушай из всяких плодов, и смиренно следуй путями Господа твоего!» Выходит из внутренностей их различающееся питье, – различающиеся цвета его, – в нем исцеление для людей. Воистину, в том, несомненно, есть *айат*-знамение для людей, (которые) размышляют.
- 70 И Аллах, созида, создал вас, затем Он удовлетворяет сполна¹⁶ вас. И среди вас есть тот, кто является возвращаемым-отталкиваемым обратно к порочности жизни,

¹⁶ См. сноску к аяту 4:97.

- для того чтобы после знания не знал он ничего. Воистину, Аллах – всемогучий (обладатель) всезнания.
- 71 И Аллах, соблаговолив, предпочел одних из вас над другими в средствах существования. И не являются те, которые были предпочтены соблаговолением, отклоняющими-неотдающими свои средства существования тем, кем овладели их правые руки, – ведь они в этом равны. Почему же они, отрекаясь, отказываются от облагодетельствования-нежности Аллаха?
- 72 И Аллах из душ ваших устроил для вас супруг, а из супруг ваших устроил для вас сыновей и внуков, и наделил вас приятными вещами. Так неужели они веруют сердцем в ложное-прекращающееся, а облагодетельствование-нежность Аллаха неблагодарно отвергают?
- 73 И они, помимо Аллаха, поклоняются-служат тому, что не владеет для них никакими средствами к существованию от небес и Земли, и они не в состоянии, испрашивая, добиться (чего-либо у того, чему служат-поклоняются помимо Аллаха).
- 74 И не приводите для Аллаха примеры, – воистину же, Аллах знает, а вы не знаете.
- 75 Аллах привел в качестве примера слугу подневольного, который не способен на что-либо, и того, кого Мы наделили прекрасными средствами к существованию от Нас, и он расходует из них тайно и явно. Неужели такие являются равными? Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху! Но большинство их – не знают.
- 76 И Аллах привел в качестве примера двух мужчин: один из них нем, не способен на что-либо, и он – обуза для покровителя своего, – куда бы только ни направил он его, он не приходит с благом. Неужели являются равными он и тот, кто повелевает действовать с беспристрастием-честностью? Ведь он (тот, кто повелевает с беспристрастием-честностью) – на путеводной нити выпрямляющей.

- 77 И принадлежит Аллаху (все) сокрытое небес и Земли. И повеление (того самого) часа есть ничто иное, как подобие мгновенного осознанного видения, или еще ближе¹⁷.
Воистину, Аллах – неоценимо способен на все.
- 78 Ведь Аллах вывел вас из утроб матерей ваших не знающими ничего, и устроил для вас способность осознать услышанное, и способности осознать увиденное, и сердца пораженные, – возможно, вы будете благодарить.
- 79 Разве они не обратили внимание на птиц, (которые) побуждены (летать) в воздухе неба?! Их удерживает лишь Аллах! Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.
- 80 И Аллах устроил для вас покой-спокойствие из домов ваших, и устроил для вас юрты-палатки из кожи скотины, – легко переносите вы их в день отправления вашего и в день стоянки вашей, – а из шерсти ее, и меха ее, и волос ее – утварь и пользование-наслаждение до поры.
- 81 И Аллах из того, что Он, созидая, создал, устроил для вас тенистости, и устроил для вас в горах укрытия, и устроил для вас одеяния, которые оберегают вас в зной, и одеяния, которые оберегают вас, – мощь вашу (при сражении). Вот так Он доводит до конца благодетельствование-нежность Свою над вами, – ведь, возможно, вы предадитесь.
- 82 Если же отвернутся, то, воистину, на тебе – донесение ясное.
- 83 Они признают благодетельствование-нежность Аллаха, а затем отрицают его. Ведь большинство их – неблагоприятно отвергающие.
- 84 И в некий день, оживив, пробудим Мы из каждой общины свидетеля, затем ничего не будет дозволено возвещать тем, которые неблагоприятно отвергли, и не будут они облагосклонены.

¹⁷ Речь идет о скоротечности наступления Часа.

- 85 А когда те, которые, поступив несправедливо, стали темными, увидят (то самое) страдание, то не будет оно облегчено им, и не будут они отсрочены.
- 86 А когда те, которые приобщили соучастников, увидят своих соучастников приобщенных, то скажут они: «Господь наш! Эти – наши соучастники приобщенные, – те, которых мы призывали помимо Тебя». И направят они им (соучастникам приобщенным) высказывание: «Воистину, вы, несомненно, лгущие!»
- 87 И предложили они Аллаһу в тот день *салям* (преданность-мир), – ведь пропало от них то, что измышляли они.
- 88 Те, которые неблагодарно отвергли и отказались от пути Аллаһа, – приумножили Мы их страданием над (тем самым) страданием из-за того, что они творили разлад.
- 89 И в некий день Мы, оживив, пробудим в каждой общине свидетеля над ними из них самих, и приведем тебя как свидетеля над этими, – ведь ниспослали Мы на тебя Писание в качестве разъяснения для всякой вещи, и в качестве ведения-руководства, и в качестве милости, и в качестве радостной вести для предающихся-му*СульМан*.
- 90 Воистину же, Аллаһ повелевает действовать с беспристрастием-честностью, и с благодеянием доброты, и с отдаванием обладателю родственной близости, и, запрещая, удерживает от чрезмерных непристойностей, от неподобающего и от распутства, – Он увещевает вас, – ведь, возможно, вы вспомните.
- 91 И исполняйте завет (с) Аллаһом, когда обязались вы, и не нарушайте клятв после скрепления их, – ведь уже устроили вы Аллаһа над вами поручителем. Воистину же, Аллаһ знает то, что вы делаете.
- 92 И не будьте подобны той, которая распустила обратно пряжу свою после потраченных усилий. Вы принимаете ваши клятвы между собой в состоянии помрачения ума-вероломства, для того чтобы оказалась одна община более приросшей ростом-*рибой*, чем другая община. Воистину,

- испытывает вас Аллах посредством этого, и, несомненно, разъяснит вам в (тот самый) день предстояния то, в чем вы, разноглася, разошлись.
- 93 А если бы пожелал Аллах, то, несомненно, устроил бы вас общиной единой. Но, однако, Он позволяет заблудиться-блуждать тому, кому желает, и, направив, ведет того, кого желает¹⁸. И, несомненно, вы будете спрошены о том, что совершали.
- 94 Поэтому не принимайте ваши клятвы между собой в состоянии помрачения ума-вероломства, ибо поскользнется стопа после устойчивости своей, и будете вкушать дурное за то, что отвращали от пути Аллаха, и для вас – страдание великое.
- 95 И не приобретайте за завет (с) Аллахом цену малую. Воистину же, у Аллаха – наилучшее для вас, если бы вы знали.
- 96 То, что у вас самих – иссякает-исчезает, а то, что у Самого Аллаха – вечно. И, несомненно, непременно тем, которые проявили терпение, Мы воздадим вознаграждение их посредством прекраснейшего из того, что они совершали.
- 97 Тот, – из мужского или женского пола, – кто поступал праведно, и он (при этом) является верующим сердцем, то, несомненно, оживим его жизнью приятно-доброй, и, несомненно, непременно, воздадим Мы им вознаграждение их посредством прекраснейшего из того, что они совершали.
- 98 А когда ты читаешь вслух Коран, то добивайся защиты посредством Аллаха от проклятого-прогнанного дьявола-*шайтана*, –
- 99 воистину он, – отсутствует у него (у *шайтана*) власть над теми, которые уверовали сердцем и которые на Господа своего уповают.
- 100 Воистину же, власть его (*шайтана*) есть над теми, которые берут его в опекуны-близкие, и над теми, которые посредством него (*шайтана*) приобщаючи соучастника.

¹⁸ См. сноску к аяту 13:27.

- 101 А когда дали взамен Мы *айат*-знамение вместо *айата*-знамения¹⁹, – ведь Аллах – наизнающий то, что Он ниспосылает, – то сказали они: «Воистину же, ты – измышляющий!» Но большинство их – не знают.
- 102 Скажи: «Дух Пресвятости²⁰ ниспослал его (Коран) от Господа твоего согласно истине, чтобы сделать непоколебимыми тех, которые уверовали сердцем, и как ведение-руководство, и как радостную весть для предающихся-му*СульМан*».
- 103 И, несомненно, уже знаем Мы, что они говорят: «Воистину, дает знание-обучает его человек». Язык того, к которому они склоняются (на которого указывают), есть иноземный, а это – явный-очевидный арабский язык.

¹⁹ Обычно данный айат служит обоснованием для отнесения части айатов Корана к категории «отменяющих» и «отмененных». Такое разделение в корне противоречит Корану Аллаха и является следствием непонимания сущностного значения слова *айат* (айат-знамение). Согласно Корану, айаты-знамения арабского Корана являются такими же айатами-знамениями Аллаха, которые мы наблюдаем вокруг себя (например: звезды, солнце, луна, явления природы и т.д.). Поэтому, если Аллах взамен одного айата дает другой, то это равносильно тому, что Он заменяет одну звезду другой, или вместо одного солнца дает другое солнце. Аналогично, если Он меняет что-либо в айате «солнце», – например, меняет его цвет, – то в измененном айате «солнце» старого цвета не будет. Эти изменения будут естественной составной частью Его Книги Мироздания (*заликя аль-китабу* – той Книги) и, в этом случае, на небе не будут одновременно присутствовать два солнца с различным свечением, где одно из них является «отменяющим», а другое – «отмененным». Сказанное верно также и по отношению к айатам-знамениям арабского Корана. Аллах не оставляет в нем «отмененные» айаты. Поэтому отношение к арабскому Корану лишь как к некоему логически связанному письменному тексту, без осознания сути айатов-знамений, содержащихся в этом тексте, приводит к искажению восприятия Корана. Именно такой подход и порождает феномен «отменяющих» и «отмененных» айатов. В результате создается почва для неверных интерпретаций Корана, выводящих человека из ислама Аллаха. См. также 2:106.

²⁰ Здесь имеется в виду архангел Джibriль (Гавриил), названный духом Пресвятости, т.е. духом Аллаха. См. также сноску к 2:87.

- 104 Воистину, тех, которые верой сердца не утвердились об *айатах*-знамениях Аллаһа, не ведет Аллаһ, и им – страдание мучительное.
- 105 Воистину, измышляют ложь те, которые верой сердца не утвердились об *айатах*-знамениях Аллаһа, и такие, – они – лгущие.
- 106 Тот, кто после своей веры сердцем неблагодарно отверг Аллаһа, – за исключением того, кто был принужден, и сердце его при этом спокойное-уверенное посредством веры сердцем, – и при этом посредством неблагодарного отвергания вскрыл средогрудие (свое), то над ними – рассерженность от Аллаһа, и им – страдание великое.
- 107 То из-за того, что они возлюбили ближнюю жизнь превыше (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и из-за того, что Аллаһ не ведет людей неблагодарно отвергающих.
- 108 Такие есть те, у которых Аллаһ запечатал сердца, а также их способность осознавать услышанное и их способности осознавать увиденное. Ведь такие, – они – беспечные-небрежествующие.
- 109 Нет сомнения, что, воистину, они в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), – они – теряющие-терпящие убыток.
- 110 Затем, воистину, Господь твой по отношению к тем, которые, после того, как были соблазнены неверием, переселились, затем усердствовали и проявили терпение, – воистину, после этого Господь твой – несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 111 В некий день явится каждая душа препираясь о самой себе, и каждая душа будет сполна оплачена тем, что совершила она, и они (люди) не будут подвергнуты несправедливости.
- 112 И Аллаһ привел в качестве примера некое поселение: было оно пребывающим в безопасности-спокойствии, спокойным-уверенным, – является ему его пропитание обильно отовсюду, – но оно неблагодарно отвергло облагодетельствование-нежность Аллаһа, и дал вкусить ему Аллаһ одеяние голода и (одеяние) страха за то, что они вытворяли.

- 113 И вот уже пришел к ним посланник из них. Но сочли лжецом они его, и схватило их (то самое) страдание. Ведь они – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 114 И питайтесь из того, чем наделил вас Аллах, – дозволенным, приятным, – и выражайте благодарность благодетельствованию-нежности Аллаха, если вы лишь Ему поклоняетесь-служите.
- 115 Воистину, Он объявил запретным для вас мертвечину, кровь, плоть свиньи и то, что было начато не ради Аллаха²¹. А тот, кто был принужден, без преднамеренности и без возобновления, то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 116 И не говорите, – касательно того, что описывают языки ваши, – ложь: «Это – дозволенное, а это – запретное», для того чтобы измыслить на Аллаха ложь. Воистину же, те, которые измышляют на Аллаха ложь, не преуспевают, –
- 117 (лишь) пользование-наслаждение малое, – и для них – страдание мучительное.
- 118 И тем, которые стали раскаявшимися-*hādū* (стали иудеями), Мы объявили запретным то, о чем Мы рассказали тебе раньше. И не подвергли несправедливости Мы их, но, однако они, поступая несправедливо, затемняли души свои.
- 119 Затем, воистину, Господь твой к тем, которые совершили дурное по невежеству, (которые) затем после этого обратились каясь и исправились, – воистину, Господь твой, после этого, несомненно, милостивый (обладатель) всепрощения.
- 120 Воистину же, Авраам был общиной²² благоговейно поклоняющейся Аллаху, – *ханифом*²³, – и ни в коем случае не был он из (числа) приобщающих соучастника, –

²¹ См.: 2:173.

²² Речь идет о том, что Авраам был основоположником и предводителем общины, члены которой благоговейно поклонялись Аллаху.

²³ См. сноску к аяту 2:135.

- 121 (был) благодарящим за благодетельствования-нежность Его. Выбрал Он его и, направив, повел его к выпрямляющей путеводной нити.
- 122 И дали Мы ему в ближней (жизни) хорошее-уместное, и воистину, он в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), несомненно, является (одним) из праведных.
- 123 Затем внушили Мы тебе: «Следуй верованию общины ханифа Авраама. Ведь не был он из приобщающих соучастника».
- 124 Воистину, была устроена суббота для тех, которые разногласили о ней, и воистину, Господь твой, несомненно, рассудит между ними в (тот самый) день предстояния то, в чем они разногласили.
- 125 Призывай к пути Господа твоего посредством мудрости и хорошим-уместным увещанием-назиданием, и оспаривай их с тем, что прекраснее. Воистину, Господь твой, – Он – наизнающий того, кто, заблудившись, сбился с Его пути, и Он – наизнающий находящихся на ведении-руководстве.
- 126 И если вы наказываете, то наказывайте тем же, чем были наказаны вы (сами). А если вы проявили терпение, то, несомненно, это лучше для проявляющих терпение.
- 127 Проявляй же терпение! Ведь не является твое терпение ничем иным, как (быть) вместе с Аллаһом. И не печалься о них и не будь в стеснении из-за того, что они тайно замышляют.
- 128 Воистину, Аллаһ вместе с теми, которые остерегались отторжения, и с теми, которые являются совершающими прекрасное-доброе.

17. Сура «Перенос ночью» (сўрату аль-исрā')

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Невообразима достохвальность Того, Который ночью перенес служителя Своего из *аль-масджид аль-харам* (из того самого заповедно-священного места поклонения) к *аль-акса* (к тому самому отдаленному месту поклонения)¹, – окрестности которого Мы благословили-наделили благодатью, – чтобы Мы показали ему из *айатов*-знамений Наших. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всевидяще-Всеосознающий!
- 2 И дали Мы Моисею Писание, и устроили его (Писание) ведением-руководством для сынов Ираила, чтобы вы, помимо Меня, не взяли себе доверенного, на Которого можно положиться, –
- 3 потомство того, кого перенесли Мы вместе с Ноем, – воистину же, он был благодарным служителем.
- 4 И сынам Ираила Мы присудили в Писании: «Несомненно, посеете разлад непременно на Земле дважды, и, несомненно, превознесетесь превознесением большим!»
- 5 И вот пришло обещанное, – первое из двух, – отправили Мы на вас служителей Наших, – обладателей мощи суровой, – и рыскали они среди жилищ, и стало обещанное неотвратимым-исполняемым.
- 6 Затем Мы вернули обратно вам еще одну возможность против них, и снабдили Мы вас имуществом и сыновьями, и устроили вас многочисленными.
- 7 Если совершите прекрасное-доброе, то совершите прекрасное-доброе для душ своих. А если совершите дурной поступок, то – для них же. И вот пришло обещание последнего (из двух), чтобы они сделали скверными лица ваши, и чтобы они вошли в место поклонения так же, как вошли в него первоначально, и чтобы уничтожили уничтожением то, что они одолели.

¹ Речь идет о Храмовой горе в Иерусалиме.

- 8 Быть может, помилует вас Господь ваш. А если возобновите, то (и) Мы возобновим, и устроим геенну заточением для неблагодарно отвергающих.
- 9 Воистину же, этот Коран ведет к тому, что есть самое правильное и прямое, и он (Коран) радуется благой вестью верующих сердцем, – тех, которые совершают праведные деяния, – что им – вознаграждение большое, –
- 10 и что тем, которые не утверждают верой сердца о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), уготовили Мы страдание мучительное.
- 11 И призывает забывший человек зло, мольбой-взыванием своим о благе. Ведь является забывший человек торопливым.
- 12 И устроили Мы невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день) двумя *айатами*-знамениями. И стерли Мы *айат*-знамение невидимости-темноты (ночи), и устроили Мы *айат*-знамение струящегося света (дня), позволяющим осознанно видеть-осознавать увиденное, чтобы вы стремились добиться соблаговоления-снисхождения от Господа вашего, и чтобы знали количество лет и счет. Ведь всякую вещь, – подробно изложили Мы ее подробным изложением.
- 13 И каждому человеку забывшему Мы сделали неотлучным его летающего на его шее. И в день предстояния Мы выведем для него писание, – он получит его обнаруженно-развернутым:
- 14 «Прочти вслух писание твое, – достаточно души твоей сегодня над тобой в качестве подсчитывающего!»
- 15 Тот, кто оказался на ведении-руководстве, то, воистину же, он оказался на ведении-руководстве ради души своей, а тот, кто заблудился, то, воистину же, он заблуждается против нее (души), – и несущая бремя² не несет в качестве бремени бремя другой. И не являемся Мы подвергающимися страданию, пока не отправим посланника.

² Речь идет о душе.

- 16 А когда Мы имеем в виду погубить поселение, то повелеваем его избалованным (жителям), и они распутничают в нем (поселении)³, и становится истинным над ним (поселением) (то самое) высказывание, и Мы разрушаем его разрушением.
- 17 Ведь сколько поколений Мы погубили после Ноя. И достаточно Господа твоего как всевидящего-всеосознающего (обладателя) всеведения о прегрешениях Его служителей.
- 18 Тот, кто имел в виду (эту) преходящую (жизнь), то ускоряем Мы для него в ней то, что Мы желаем, – тому, кого имеем в виду. Потом устраиваем для него геенну, – он (тот, кто имел в виду эту преходящую жизнь) производит жар ее (геенны) в качестве осуждаемого, терпящего поражение.
- 19 А тот, кто имел в виду (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь) и стремился добиться его достойным стремлением, и (при этом) он является верующим сердцем, то такие, – является стремление их благодаримым.
- 20 Каждого Мы поддерживаем, – этих и этих, – из даров Господа твоего. Ведь не являются дары Господа твоего огражденными-запрещенными.
- 21 Посмотри, как, соблаговоллив, предпочли Мы одних из них над другими. А ведь, несомненно, (та самая) отложенно-конечная (жизнь) – больше степенями и больше предпочтением-соблаговолением.

³ Существует своеобразная интерпретация данного айата известным татарским богословом М. Бигиевым. Он считал, что глагол *амарнā* (أَمَرْنَا) перфект I-й породы до расстановки огласовок был глаголом II-й породы *аммарнā* (أَمَّرْنَا), поскольку до проставления огласовок графический облик этих глаголов был одинаковым, т.е. имел вид: امرنا. Исходя из этого, М. Бигиев переводил этот глагол не как «повелели Мы», а как «назначили повелителями Мы». Основанием для этого, по всей видимости, послужило, во-первых, что падеж словосочетания *мутрафй-һā* больше согласуется с управляющим глаголом II-й породы *аммарнā* (أَمَّرْنَا), нежели с глаголом I-й породы *амарнā* (أَمَرْنَا); во-вторых, слово *аммарнā* идеально рифмуется со следующим ниже словом *даммарнā* (разрушили Мы) в том же айате. Также сохранился вариант речитации Корана, в котором это слово произносится как *аммарнā*.

- 22 Не устраивай наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом) *иляһа*-бога другого, – иначе останешься осуждаемым, покинутым.
- 23 И решил твой Господь, чтобы вы не поклонялись-служили никому, кроме как лишь Ему. И по отношению к обоим родителям – благодеяние доброты: если же у тебя один из них двоих, или оба они достигнут старости, то не говори им «уфф», не прогоняй их и не кричи на них, но скажи им высказывание благородное,
- 24 и опусти для них обоих крыло смирения из милости, и скажи: «*Рабби*-Господи-Воспитатель-Кормилец, окажи милость им подобно тому, как вскормили-воспитали⁴ они оба меня маленького».
- 25 Господь ваш – наизнающий то, что в душах ваших. Если вы будете праведными, то, воистину же, Он является (обладателем) всепрощения для постоянно возвращающихся (к поминанию Его).
- 26 И отдавай обладателю родственной близости истинное право его, а также поникшему и путнику-сыну дороги, и не расточай расточением, –
- 27 воистину же, расточители являются братьями *шайтанов*-дьяволов, – ведь является дьявол-*шайтан* по отношению к Господу своему неблагодарным-отвергшим, –
- 28 А если же ты отстранишься от них, желая милость от Господа твоего, прося ее, надеясь на нее, то тогда скажи им слово легкое⁵.
- 29 И не устраивай руку свою привязанной к шее своей, и не простирай ее полным простираем, – иначе останешься порицаемым, нищим.
- 30 Воистину же, твой Господь расстилает обильно средства существования тому, кому желает, – ведь Он способен сделать (это). Воистину же, Он, по отношению к служителям

⁴ См. сноску к аяту 2:21.

⁵ Если же нечего отдавать тем, кто нуждается, то свое пожелание милости от Господа сопроводи легким-добрым словом.

- Своим, является всевидящим-всеосознающим (обладателем) всеведения.
- 31 И не убивайте детей ваших из-за опасения бедности, – Мы наделяем средствами существования их, а также конкретно вас, – воистину же, убийство их является ошибкой-грехом большим.
- 32 И не приближайтесь к *зина*⁶, – воистину же, это является чрезмерной непристойностью и окажется скверным как путь.
- 33 И не убивайте душу, – её объявил запретной Аллах, – кроме как по праву истины. А тот, кто был убит будучи подвергшимся несправедливости, то уже устроили Мы для его опекуна власть, – но пусть он не излишествует в убийстве, – воистину же, он является вспомоществленным.
- 34 И не приближайтесь к имуществу сироты, – кроме как с тем, что прекраснее, – пока не достигнет он своей крепости-зрелости. И исполняйте завет, – воистину же, завет является спрашиваемым.
- 35 И соблюдайте меру полную: когда отмериваете, взвешивайте выпрямляющими-прямыми точнейшими весами. Это лучше и прекраснее по сути.
- 36 И не следуй тому, о чем отсутствует у тебя знание. Воистину же, способность осознать услышанное, и способность осознать увиденное, и сердце пораженное, – каждый из них является об этом спрашиваемым.
- 37 И не ступай по Земле надменно, – воистину же, ты ни за что не пробыешь Землю и ростом не достигнешь гор.
- 38 Все то, – скверность его, – является отвратительной у Господа твоего.
- 39 То – из того, что внушил тебе Господь твой из мудрости. И не устраивай наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом) *иляһа*-бога другого, или будешь брошен в геенну порицаемым, разгромленным.

⁶ Понятие *зина* означает деяние против любви.

- 40 Неужели Господь ваш одарил вас сыновьями и взял Себе из ангелов женщин? Воистину же, вы, несомненно, говорите высказывание чрезвычайно серьезное!
- 41 И, несомненно, уже спустили Мы в этом Коране, чтобы они вспомнили. Но (это) ничем не приумножает их, кроме неприязни-презрения.
- 42 Скажи: «Если бы были наряду с Ним какие-либо *иляһи*-боги, как они говорят, то, в таком случае, несомненно, они домогались-желали бы пути к Обладателю Престола».
- 43 Невообразима достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они говорят, наивысшим пределом большим!
- 44 Пребывают восхваляя Его семь небес, и Земля, и те, кто на них, и нет никакой вещи, чтобы не пребывала она восхваляя с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Ему⁷. Но, однако, вы не постигаете суть их восхваления. Воистину же, Он является всепрощающим (обладателем) кротости.
- 45 А когда читал вслух ты Коран, то устроили Мы скрытую завесу между тобой и между теми, которые верой сердца не утверждаются о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни),
- 46 и устроили Мы на сердцах их покровы от постижения ими сути его (Корана), а в ушах их – глухоту. А когда упомянул ты Господа своего в Коране-*Кур'ане*, – единственность Его, – то повернулись они спинами своими неприязненно-презрительно.
- 47 Мы – наизнающие о том, во что вслушиваются они, – когда они вслушиваются в тебя, и когда они тайно говорят. Вот говорят темнеющие-поступающие несправедливо: «Ведь вы следуете лишь мужчине околдованному».
- 48 Посмотри, каким образом они привели тебе примеры, – ведь заблудились они и не способны они (на какой либо) путь.

⁷ См. сноску к 2:30.

- 49 И сказали они: «Неужели, когда станем мы костями и останками, неужели, воистину, мы, несомненно, пробуждаемы-оживляемы, как создание новое?»
- 50 Скажи: «Будьте (хоть) камнем или железом,
51 или каким-нибудь созданием, из того, которое является значимым в средогрудиях ваших». И вскоре скажут они: «Кто вновь возвратит-восстановит нас?» Скажи: «Тот, Который сотворил вас первоначально». Тогда качнут они (по поводу) тебя головы свои и скажут: «Когда оно?» Скажи: «Быть может, окажется близким
52 некий день, когда призовет Он вас, и вы будете внимать с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Ему⁸, и будете полагать, что пробыли вы лишь немного».
- 53 И скажи служителям Моим говорить то, что прекраснее. Воистину же, дьявол-*шайтан* сеет раздор между ними. Воистину же, дьявол-*шайтан* является для человека забывшего заразной болезнью-недругом явным.
- 54 Господь ваш – наизнающ вас. Если пожелает, то помилует вас, или же, если пожелает, то подвергнет страданию вас. И не посылали Мы тебя над ними помощником-доверенным.
- 55 И Господь твой наизнающий того, кто на небесах и (на) Земле. Ведь, несомненно, уже, соблаговолив, предпочли Мы одних пророков над другими, и явили Мы Давиду *забур*-псалтырь.
- 56 Скажи: «Призовите тех, которых, помимо Него, вы полагали предводителями, – ведь они не владеют ни снятием, ни отводом вреда от вас».
- 57 Такие, – те, которых они призывают, – они (сами) стремятся добиться к Господу своему способа приближения, – который же из них ближе, – и они, надеясь, просят милость Его и страшатся страдания (от) Него. Воистину, страдание (от) Господа твоего является остерегаемым⁹.

⁸ См. сноску к 2:30.

⁹ Т.е. страдание сделано таким, что по отношению к нему следует быть осмот- рительным.

- 58 Ведь нет какого-либо поселения, чтобы не Мы были губителями его до (того самого) дня предстояния или заставляющими страдать его страданием суровым. Является то в Писании прямопрописанным.
- 59 И ничто не препятствовало Нам посылать *айаты*-знамения, кроме того, что их сочли ложью предки. Так, дали Мы Самуду верблюдицу, позволяющим осознать увиденное¹⁰, но поступили несправедливо они с ней. И не посылаем Мы посредством *айатов*-знамений ничего, кроме подвергания беспокойству страха.
- 60 И вот сказали Мы тебе: «Воистину же, Господь твой объемлет людей». И устроили Мы видение, которое показали тебе, лишь соблазном-искушением для людей, а также отторгнутое-отдаленное в Коране-*Кур'ане* дерево-основу возникновения распри¹¹. И подвергаем беспокойству страха их. Но не приумножает он (Коран) их ничем, кроме большого произвола-беззакония.
- 61 И после того как сказали Мы ангелам: «Совершите *саджда* (простираение ниц) Адаму!», то совершили *саджда* (простираение ниц) они, кроме Иблиса¹². И сказал (Иблис): «Неужели я совершу *саджда* (простираение ниц) тому, кого Ты, созидавая, создал глиной?!»
- 62 Сказал он (Иблис): «Видел ли Ты этого, – того, которого почтил надо мной? Несомненно, если Ты отсрочишь мне до (того самого) дня предстояния, то, несомненно, непременно приручу¹³ потомство его, кроме немногих!»

¹⁰ Речь идет о том, что Аллах дал Самуду верблюдицу, увидев которую люди ясно могли осознать, что она является айатом-знамением Господа.

¹¹ См. сноску к 2:35.

¹² См. сноску к 2:34.

¹³ Глагол VIII породы *ахтаникянна* (имперфект 1 лица с *нун* усиления) образован от глагола I породы *ханакя*, который означает продевание веревки в рот животного с целью подчинения и приручения его. При этом значение VIII породы подразумевает направленность действия на субъект, как на прямой объект. Иными словами, посредством глагола VIII породы *ахтаникянна*, утверждение Иблиса следует понимать следующим образом: Иблис сделает

- 63 Сказал Он: «Уходи! А тот из них, кто последует за тобой, то, воистину, геенна есть воздаяние ваше в качестве приумножаемого воздаяния.
- 64 И побуждай того, кого сможешь из них, голосом своим, и привлеки на них конницу свою и пехоту свою, и соучаствуй с ними в имуществе и детях, и обещай им», – но не обещает им дьявол-*шайтан* ничего, кроме самообольщения, –
- 65 «Воистину же, над служителями Моими у тебя отсутствует власть». Ведь достаточно Господа твоего как доверенного, на Которого можно положиться.
- 66 Господь ваш есть Тот, Который побуждает двигаться для вас (всякую) фелюгу по большой воде, чтобы вы стремились добиться из соблаговоления-снисхождения Его. Воистину же, Он является по отношению к вам милостивым.
- 67 И когда на большой воде касается вас вред, то, кроме Него одного, пропадает тот, кого вы призываете помимо Него¹⁴. А после того как Он спасает вас (направив) к суше, то отстраняетесь вы, – ведь человек забывший является неблагодарным-отвергшим.
- 68 Неужели вы обрели спокойствие-уверенность, что Он не провалит вместе с вами части суши, или не пошлет на вас бурю? Затем не найдете вы для себя помощника-доверенного.

так, что люди, образно говоря, сами на себя накинув веревку, будут подчиняться его воле подобно тому, как животные с веревкой во рту подчиняются своему поводырю. Причем, этот образ подразумевает не только физическое действие, но, в первую очередь, действие нацеленное на подчинение сознания человека Иблисом и его приспешниками из числа *джиннов* и людей. В аяте 17:64 показано каким образом это происходит.

¹⁴ Использование частицы *иййā-һу* (лишь Его) указывает на ряд смысловых особенностей: 1) ложные *ияһи*-боги, призываемые наряду с Аллаһом, в минуту опасности исчезают; 2) не исчезает только Аллаһ; 3) в такую минуту человек продолжает звать исключительно лишь только к Нему, забыв о соучастниках, которых он придавал Аллаһу.

- 69 Или вы обрели спокойствие-уверенность, что не возвратит вновь Он вас в нее (в бурю) еще раз¹⁵, и что не найдет на вас вихрь из ветра, и что не потопит вас из-за того, что вы неблагодарно отвергли?! Потом в этом не найдете вы себе против Нас какого-либо последователя.
- 70 И, несомненно, уже почтили Мы детей Адама, – Мы переносим их на суше и на большой воде, и наделяем их приятными вещами, – и, соблаговоллив, предпочли Мы их предпочтением-соблаговолнением над многими из тех, кого, созидавая, создали Мы.
- 71 Неким днем призовём Мы всех людей с их предводителями. И тот, кто будет наделен своим писанием с его правой стороны, то такие читают свое писание вслух, и они не будут подвергнуты несправедливости даже на ниточку.
- 72 А тот, кто является в этой жизни незамечающим-слепцом¹⁶, то он и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является незамечающим-слепцом и наизаблудшим путем.
- 73 И если они, действительно, смогут чуть-чуть отвратить тебя от того, что внушили Мы тебе, чтобы ты измыслил против Нас иное, нежели оно есть, то тогда, несомненно, они примут тебя как закадычного друга.
- 74 И если бы Мы не сделали непоколебимым тебя, то уже, несомненно, ты почти прислонился к ним в чем-то немного.
- 75 В таком случае, несомненно, Мы заставили бы тебя вкусить сложность жизни и сложность смерти. Потом ты не нашел бы для себя против Нас помощника.
- 76 И если они, действительно, смогут чуть-чуть побудить тебя оторваться от земли, чтобы вывести тебя из нее, то тогда они не продолжат расхождение твое, кроме немногих.

¹⁵ Следует обратить внимание, что здесь использовано слово *tāratan*, которое подразумевает однократность действия. Если бы речь шла о некоем процессе, то было бы использовано слово *marraṭan*.

¹⁶ См. сноску к аяту 6:50.

- 77 (Это по) *сунне*-обычаю того, кого уже послали Мы до тебя из посланников Наших, – ведь не найдешь ты перемены в *сунне*-обычае Нашем¹⁷:
- 78 удерживай прямым-восстанавливай *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) от заката солнца до сумрака невидимости-темноты (ночи), и *кур'ан*-чтение рассвета, – воистину же, *кур'ан*-чтение рассветное является свидетельствуемым, –
- 79 а часть невидимости-темноты (ночи) бодрствуй с ним (со чтением – *кур'аном*) добровольно-дополнительно для себя, – быть может, Господь твой, оживив, пробудит тебя¹⁸ в хвалимом состоянии достоинства.
- 80 И скажи: «Господи! Введи меня входом правдивости и выведи меня выходом правдивости, и от мягкости-нежности Твоей устрой для меня власть в качестве помощи».
- 81 И скажи: «Пришло истинное и исчезло ложное-прекращающееся». Воистину же, ложное-прекращающееся является исчезающим.
- 82 И Мы ниспосылаем среди Корана (этого чтения) то, что есть исцеление и милость для верующих сердцем. И оно не приумножает темнеющих-поступающих несправедливо ничем, кроме убытка.
- 83 А когда нежно облагодетельствовали Мы человека забывшего, то отстранился он и удалил бок свой¹⁹, а когда коснулось его зло, то стал он потерявшим надежду.
- 84 Скажи: «Каждый поступает согласно тому, каков он есть, и Господь ваш – наизнающий о том, кто более ведомый путем».
- 85 И они спрашивают тебя о (том самом) духе. Скажи: «Дух – от повеления Господа моего. Ведь не были наделены вы из знания, за исключением небольшого²⁰».

¹⁷ Речь идет о *сунне* (обычае, образе действий) для людей, установленной Аллахом.

¹⁸ Речь идет о пробуждении для вечной жизни.

¹⁹ Перестал иметь что-либо общее.

- 86 И если бы пожелали Мы, то, несомненно, увели бы то, которое Мы внушили тебе. Потом в этом не найдешь ты для себя против Нас помощника,
- 87 кроме милости от Господа твоего. Воистину же, соблаговоление-снисхождение Его является над тобой большим.
- 88 Скажи: «Несомненно, если соберутся (из) рода людей и (из) рода джиннов, чтобы явиться с подобным этому Корану, то они не явятся с подобным ему, даже если бы одни из них являлись поддерживателем для других».
- 89 И уже спустили Мы в этом Коране всякие примеры для забывших людей, – но большинство забывших людей не восхотело ничего, кроме проявления неблагодарности.
- 90 Ведь сказали они: «Ни за что не поверим сердцем тебе, пока (не) источишь для нас из земли родник,
- 91 или (пока не) будет у тебя сад из пальм и винограда и (пока не) заставишь обильно источать источением через него (через сад) реки,
- 92 или (пока не) обрушишь небо на нас кусками, как утверждаешь ты, или (пока не) явишься с Аллахом и ангелами во главе,
- 93 или (пока не) будет у тебя дом из украшений, или (пока не) поднимешься на небо, – но (при этом) ни за что не поверим

²⁰ В Коране часто используется оборот исключения *иллā ʒалйлян*, который может быть переведен как: «кроме немногих» и «кроме как немного». Мы не нашли четкого правила, руководствуясь которым можно было бы переводить его так или иначе. Например, согласно контексту аята 4:83 и 17:62 возможен перевод лишь как «кроме немногих», тогда как в аятах 17:52 и 33:16 – «кроме как немного». Задача облегчается лишь в том случае, когда после оборота исключения следует предлог *мин* с уточняющим местоимением, например, в 4:66, или же когда употребляется оборот исключения *иллā ʒалйльюн*. В последнем случае слово *ʒалйльюн* не является наречием, а потому не может переводиться как наречие «немного» (см.: 16:22). В остальных случаях при переводе этого оборота мы руководствовались общим контекстом того или иного аята.

- сердцем подъему твоему, пока (не) ниспослешь на нас писание, которое мы будем читать вслух». Скажи: «Невообразима достохвальность Господа моего! Неужели я являюсь кем-то иным, кроме как человеком, – посланником?»»
- 94 Ведь ничто не препятствовало людям уверовать сердцем, после того как пришло к ним Ведение-Руководство, – лишь только то, что они сказали: «Неужели отправил Аллах человека в качестве посланника?»»
- 95 Скажи: «Если бы были на Земле ангелы, которые ходят спокойно-уверенными, то, несомненно, ниспослали бы Мы на них с неба ангела в качестве посланника».
- 96 Скажи: «Достаточно Аллаха, как свидетеля между мной и вами. Воистину, Он – всевидящий-всеосознающий (обладатель) всеведения по отношению к служителям Своим».
- 97 И тот, кого, направив, ведет Аллах, то находящийся на ведении-руководстве он, а тот, кому Он дозволит заблудиться-блуждать, то ни за что не найдешь ты для них опекунов-близких помимо Него. И Мы, собрав, соединим их в (тот самый) день предстояния, – по разновидностям их, – незамечающими-слепцами, бессловесными, закупоренными²¹, – обителище их – геенна. Каждый раз, когда затухает она, Мы добавляем их в качестве пламени.
- 98 То – воздаяние их за то, что они неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Наши, и говорили: «Неужели, когда станем мы костями и останками, неужели, воистину, мы, несомненно, пробуждаемы-оживляемы, как создание новое?»»
- 99 И разве не заметили они, что Аллах, – Тот, Который, созидая, создал небеса и Землю, – неоценимо способен на то, чтобы, созидая, создать такое же, как они?! И устроил Он для них срок установленный, относительно которого нет недоверия-сомнения. Но темнеющие-поступающие несправедливо не восхотели ничего, кроме проявления неблагодарности.

²¹ Здесь речь идет не о физических недостатках, а о поврежденности способностей к осознанию у тех людей, которые отказались следовать наставлению и добровольно выбрали путь заблуждения. См. также сноску к айату 6:50.

- 100 Скажи: «Если бы вы владели сокровищами милости Господа моего, то, в таком случае, несомненно, удержали бы их опасением расточения». Ведь является человек забывший скупым.
- 101 И, несомненно, уже дали Мы Моисею девять ясных *айатов*-знамений. Так спроси же сынов Исраиля. Вот пришел он (Моисей) к ним и сказал ему фараон: «Воистину, я считаю, что ты, о, Моисей, околдован».
- 102 Сказал он (Моисей): «Несомненно, уже знаешь ты, – низвел эти (девять *айатов*-знамений) лишь только Господь небес и Земли, в качестве осознанности²². И воистину, я думаю, что ты, о, фараон, погублен».
- 103 И вознамерился он (фараон) побудить их оторваться от земли. Но утопили Мы его и тех, кто вместе с ним, всех вместе.
- 104 И сказали Мы после этого сынам Исраиля: «Населяйте в спокойствии (эту) землю. А когда придет обещание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), то приведем вас в виде свертка²³».
- 105 И согласно истине низвели Мы его (Коран), и согласно истине снизошел он, и не посылали Мы тебя никем, кроме как вестником радости и предостерегателем.

²² Здесь речь идет о том, что айаты-знамения – это не только некие внешние наблюдаемые события, но они неразрывно связаны с человеческим восприятием. Иными словами, если бы Аллах не наделял человека способностью осознанно воспринимать низведенные Им айаты-знамения, то они оставались бы для людей ничего не значащими явлениями. Айаты Корана неразрывно связаны с нашей способностью осознанно воспринимать окружающую действительность и предназначены для развития и расширения этой способности. Поэтому для предавшегося-мусульманина работа с Кораном не должна превращаться в бездумное заучивание без понимания смысла и механическое чтение. Напротив, она должна сопровождаться усилиями души, т.е. *джихадом* (усердием), по расширению наших способностей осознанно воспринимать бесчисленные проявления Аллаха. По этой причине Коран не случайно раз за разом напоминает о многочисленных айатах-знамениях, которые существуют вокруг нас. См. также сноски к 6:104.

²³ Образно говорится о бережном приведении всех вместе.

- 106 И чтение-кур'ан, – разделили Мы его, чтобы ты читал его неторопливо, сообразно состоянию людей, поджидая, – ведь ниспослали Мы его ниспосланием.
- 107 Скажи: «Утвердитесь верой сердца о нем (о чтении-кур'ане) или не утвердитесь верой сердца (о нем), – воистину же, те, которые были наделены знанием до него (до чтения-кур'ана), когда зачитывается он (чтение-кур'ан) над ними, всхлипывая, падают на подбородки, совершая *саджда* (простираясь ниц), и говорят: «Невообразима достохвальность Господа нашего! Ведь является обещание Господа нашего, несомненно, претворенным».
- 108 И они, всхлипывая, падают на подбородки, – плачут они, – и это приумножает их смирением.
- 109 Скажи: «Призывайте *Аллаһа*, или призывайте *ар-Рахмана* (Того Самого Проявившего милость), – как бы ни призывали вы, у Него имена прекраснейшие!» И не будь всеслышимым со своим *ас-салятом* (пребыванием в состоянии воссоединенности-благословения), но и не старайся быть тихим с ним, а стремись добиться пути между этим²⁴.
- 111 И скажи: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Тому, Который не брал Себе ребенка. Ведь нет у Него соучастника приобщенного в правлении-владении, и нет у Него опекуна от унижения». И возвеличивай Его возвеличиванием!

²⁴ Здесь подчеркивается, что тот, кто находится в *ас-салят* (пребывает в состоянии воссоединенности-благословения), не должен произносить слова молитвы тихо, про себя, или же, наоборот – слишком громко. Они должны найти правильное серединное созвучие. Сказанное, согласно данному аяту, должно соблюдаться и во время коллективных молитв.

18. Сура «Пещера» (сўрату аль-кяһф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Тому,
Который низвел на служителя Своего Писание, –
не устроив искривления для него (Писания), –
- 2 в качестве правильности, чтобы предостеречь мощью
суровой от мягкости-нежности Своей, и обрадовать
благой вестью верующих сердцем, – тех, которые
совершают праведные деяния, – что им –
вознаграждение прекрасное, –
- 3 они – остающиеся в нём навсегда.
- 4 И чтобы предостеречь тех, которые сказали: «Аллаһ взял
Себе ребенка!»
- 5 Нет у них об этом никакого знания, и нет у отцов их. Было
огромным (по тяжести) слово, которое выходит из их уст, –
ведь говорят они только ложь!
- 6 И, возможно, ты готов лишиться жизни сам себя из-за их
отклика, – ведь они, к сожалению, не утвердились верой
сердца об этом предании.
- 7 Воистину же, Мы устроили то, что на Земле, убранством-
украшением для нее, чтобы Нам подвергнуть испытанию их,
– который из них прекраснее деянием.
- 8 И воистину, Мы, несомненно, устраивающи то, что на ней,
в качестве почвы, лишённой растительности.
- 9 Или считал ты удивительным, что собственники пещеры и
письменного послания являются одним из айатов-знамений
Наших?
- 10 После того как укрылись (те) юноши в пещере, то сказали
они: «Господь наш! Яви нам милость от мягкости-нежности
Своей и обустрой нам благоразумие-сознательность в деле
нашем».
- 11 И Мы, содрогнув, воздействовали на слух¹ их в пещере
на годы.

¹ Речь идет о лишении способности слышать, об оглушении.

- 12 Затем, оживив, пробудили Мы их, чтобы Нам узнать, которая из двух групп сможет вычислит тот промежуток времени, что они пробыли².
- 13 Мы излагаем над тобой известие про них согласно истине. Воистину, они – юноши, (которые) верой сердца утвердились о Господе своем. И приумножили Мы их ведением-руководством,
- 14 и соединили Мы сердца их, когда встали они и сказали: «Господь наш есть Господь небес и Земли! Ни в коем случае не призываем мы, помимо Него, (какого-либо) *иляһа*-бога, – несомненно, уже сказали бы мы, в таком случае, крайность.
- 15 Эти, – племя наше, – взяли они себе, помимо Него, *иляһов*-богов. Почему бы им (*иляһам*-богам) не явиться к ним с ясной властью? И кто темнее-несправедливее того, кто измыслил на Аллаһа ложь?»
- 16 И раз, за исключением Аллаһа, вы покинули их и то, чему они поклоняются-служат³, то укройтесь в пещере. И Господь ваш распространит для вас Свою милость, и обустроит вам помощь в деле вашем.
- 17 И ты видишь: солнце, когда оно восходило, то посещало (их) справа от их пещеры, а когда оно садилось, то пересекало их слева, – они, при этом, в ее (пещеры) полости⁴. То – из *айатов*-знамений Аллаһа. Тот, кого, направив, ведет Аллаһ, то находящийся на ведении-руководстве он, а тот, кому Он дозволит заблудиться-блуждать, то ни за что не найдешь ты для него опекуна-близкого, осознанно ведущего верным путем.

² Речь идет о вычислении срока пребывания в пещере. См. аят 18:19.

³ В некоторых случаях следует четко различать смысловые особенности, возникающие при использовании частицы исключения *иллә* и сочетания *мин дўни*, в котором слово *дўни* представляет собой имя, получившее значение вспомогательной частицы. В качестве примера можно привести смысловые отличия между аятами 18:16 и 19:49. В первом случае использована частица *иллә*, а во втором – сочетание *мин дўни*.

⁴ Из этого аята следует, что упомянутая пещера находилась в Северном полушарии в районе северного тропика, и вход в пещеру был обращен на северо-запад, а ее полость располагалась чуть ниже входного отверстия.

- 18 И ты считаешь их бодрствующими, но они – дремлющие. И Мы ворочаем их направо и налево, а собака их распластала свои лапы возле порога. Если бы ты взглянул на них, то, несомненно, убежал бы от них бегом, и, несомненно, наполнился бы от них ужасом.
- 19 И вот так, оживив, пробудили Мы их, чтобы расспросили они друг друга. Сказал говорящий из них (из одной группы): «Сколько пробыли вы?» Сказали (из другой группы): «Пробыли мы день или часть дня». Сказали они: «Господь ваш – наизнающий о том, сколько пробыли вы. И отправьте одного из вас в город с этими вашими серебряными монетами, и пусть он посмотрит, которая из них (серебряных монет) более подходяща (для приобретения) пищи, и пусть он явится вам с пропитанием из нее (пищи)⁵, и пусть будет вежлив, и пусть ни в коем случае не даст узнать о вас никому.
- 20 Воистину же, если они проведуют о вас, то побьют камнями вас или возвратят вас в общинное верование свое. И, в таком случае, ни за что не преуспеете вы никогда».
- 21 И вот так подтолкнули Мы их, чтобы они знали, что, воистину, обещание Аллаһа является истиной, а также (тот самый) час, о котором нет недоверия-сомнения. Когда повели спор между собой (жители города) о деле их, то сказали они: «Возведите над ними сооружение. Господь их – наизнающий о них». Сказали те, которые одержали верх в деле их: «Несомненно, мы устроим над ними место поклонения!»
- 22 Они скажут: «Трое, – четвертый из них – их собака», и они скажут: «Пятеро, шестой из них – собака их», гадая киданием камней о сокровенном, и они скажут: «Семеро, а восьмой из них – собака их». Скажи: «Господь мой – наизнающий о количестве их». Не знают они их, кроме немногих. И не стремись спорить относительно них, кроме как

⁵ Имеется в виду, что он должен принести еду из тех продуктов, которые он сможет купить на некоторые из имеющихся у него древних серебряных монет.

- оспариванием очевидным, и ни у кого из них не спрашивай мнения относительно них.
- 23 Не говори ни в коем случае о чем-то: «Воистину, я делаю это завтра»,
- 24 без (добавления): «Если только пожелает Аллах». И поминай Господа твоего, если забыл ты, и говори: «Быть может, направив, поведет меня Господь мой к ближайшему из этого по благоразумию-сознательности».
- 25 И пробыли они в пещере своей три сотни лет, и прибавили еще девять.
- 26 Скажи: «Аллаһ – наизнающий о том, сколько пробыли они». Принадлежит Ему (все) сокровитное небес и Земли, – побуждай их осознать увиденное и побуждай осознать услышанное, – нет у них, помимо Него, какого-либо опекуна-близкого, и Он в господстве-правлении Своем не приобщает соучастником никого.
- 27 И зачитай то, что было внушено тебе из Писания твоего Господа, – нет изменяющего для слов Его, и, помимо Него, ни за что не найдешь ты способного к отклонению.
- 28 И терпи душой своей вместе с теми, которые наступающим ранним утром и вечером призывают Господа своего, (которые) желанно ищут Лик Его. И пусть не покинут глаза твои их, желая убранства-украшения ближней жизни. И не повинуйся тому, чье сердце Мы нашли беспечным относительно поминания Нас, – ведь последовал он своей пустоте-падению-прихоти, и является дело его пропавшим.
- 29 И скажи: «Истина – от Господа вашего. И тот, кто желает, пусть верует сердцем, а тот, кто желает, пусть неблагодарно отвергнет». Воистину же, Мы уготовили для темнеющих-поступающих несправедливо огонь, – окружив, охватил их шатер⁶ его (огня), – и если призовут они на помощь, то будет оказана им помощь водой, подобной расплавленному

⁶ *сурāдиқ/ун* (словарь В. Гиргаса) – персидское слово, означает навес над внутренним двором жилища, полотняную ограду вокруг палатки, палатку.

- металлу⁷, которая обжигает лица, – бедственен этот напиток,
– и оказался (огонь) скверным как выгода.
- 30 Воистину же, те, которые уверовали сердцем и совершили
праведные деяния, – воистину же, Мы не даем пропасть
вознаграждению того, кто совершил прекрасное-доброе в
качестве деяния, –
- 31 таким – сады *адна*-эдема, – текут из-под них реки, – они
украшаемы в них браслетами из золота, и они носят одежды
зеленые из тонкого шелка и парчи, возлежащи они в них на
ложах, – блаженна-нежна (эта) награда и оказались они
(сады) хороши как выгода!
- 32 И приведи им в качестве примера двух мужчин: устроили
Мы одному из них два сада из винограда, и окружили Мы их
(два сада) пальмами, и устроили Мы между ними (двумя
садами) ниву.
- 33 Оба сада дали свои съедобные плоды и ничего из них
(съедобных плодов) они (сады) не притеснили. И заставили
бить ключом Мы через них (через оба сада) реку.
- 34 И были у него (у одного из мужчин) плоды. И сказал он
приятелю своему, беседуя с ним: «Я обильнее тебя
имуществом и могущественнее по количеству людей».
- 35 И вошел он в свой сад, и он – темнеющий-поступающий
несправедливо для души своей. Сказал он: «Я не полагаю,
что исчезнет это когда-нибудь,
- 36 и я не полагаю (тот самый) час существующим-
наступающим. И, несомненно, если я буду возвращен к
Господу моему, то, несомненно, непременно найду более
лучшее в качестве места возвращения-исхода, чем он (час)».

⁷ *муһл/юн* (словарь В.Гиргаса) – расплавленная медь. В словаре Х.Баранова данное слово отсутствует. Однокоренные глаголы: *маһал/я* – действовать медленно, не спешить, давать время, отсрочку; *маһһал/я* – давать время, отсрочку; *амһала* – давать отсрочку, медлить, откладывать; *тамаһһала* – повременить, подождать, не торопиться, тянуть, медлить; *тамәһал/я* – проявлять медлительность, затягивать, тянуть; *имтаһала* – просить отсрочку; *истамһал/я* – просить отсрочку, давать время, давать отсрочку, терпеливо ждать. Производные имена: *маһл/юн*, *маһал/юн* – медленность.

- 37 Сказал ему приятель его, беседа с ним: «Неужели неблагодарно отверг ты Того, Который, созидавая, создал тебя из праха земного, потом из капли, потом придал лад-выровнял тебя мужчиной?»
- 38 Однако, воистину, мы, – Он есть Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), – Господь мой, – и я не приобщаю в качестве соучастника к Господу моему никого.
- 39 И почему бы, когда ты вошел в свой сад, не сказать тебе: «(Это есть) то, что пожелал Аллах! Нет силы непреодолимой, кроме как с Аллахом!» Если ты видишь меня меньшим имуществом и детьми, нежели ты,
- 40 то быть может, Господь мой даст мне более лучшее, чем сад твой, и пошлет на него (на сад) расчет с Неба, и станет он (сад) почвой скользкой,
- 41 или станет его вода глубокой, что ни за что не будешь ты способен к ее добыванию».
- 42 И был охвачен он вместе с плодами своими. И стал он заламывать свои руки из-за того, что израсходовал на него (на сад), так как он (сад) – опустошенный до основания своего. И говорит: «О, если бы я не приобщил соучастником к Господу моему никого!»
- 43 Ведь нет у него, помимо Аллаһа, группы, (члены которой) помогали бы ему, и не является он помогающим самому себе,
- 44 поскольку все опекуновство принадлежит Аллаһу, – Истине⁸. Он – самый лучший наградой и самый лучший окончательным наследованием.
- 45 И в качестве примера ближней жизни приведи им воду, (которую) низвели Мы с неба: вот, связавшись, перемешалась с ней (водой) растительность Земли, – вот стала она (растительность) сухой-ломкой, – рассеивая, уносятся ее ветра⁹. Ведь является Аллах на всякую вещь способным.

⁸ В зависимости от контекста того или иного айата, мы переводим имя Аллаһа *аль-хаббу*, как Истинный или Истина.

⁹ На этом примере Аллах показывает, что без Его оживляющего начала (в образе воды) наша ограниченная конечная жизнь (в образе земной расти-

- 46 Имущество и сыновья есть убранство-украшение (этой) жизни ближайшей, а остающиеся-сохраняющиеся праведные деяния являются наилучшим у Господа твоего в качестве награды и наилучшим в качестве надежды.
- 47 И в день, когда Мы сдвинем горы, ты увидишь Землю показывающей¹⁰. И соберем Мы их, не оставив из них никого.
- 48 И будут выставлены они перед Господом твоим рядами. Несомненно, уже пришли вы к Нам такими же, какими, созидаая, создали Мы вас первоначально. Однако утверждали вы, что ни в коем случае не устроим Мы для вас обещанную встречу.
- 49 И была положена (та самая) книга¹¹. И совершающих преступное ты видишь трепещущими из-за того, что в ней. И скажут они: «О, горе нам! Что же содержит эта книга?! Не оставляет она ни малого, ни большого без того, чтобы не были перечислены они все!» И нашли они то, что совершали, наличествующим, – ведь не подвергает несправедливости Господь твой никого!
- 50 И после того как сказали Мы ангелам: «Совершите *саджда* (простираание ниц) Адаму!», то совершили *саджда* (простираание ниц) они, кроме Иблиса, – был он из рода джиннов¹², – и отклонился он от повеления Господа своего. Неужели, помимо Меня, вы принимаете его и его потомство в качестве опекунов-близких? Ведь они для вас есть недруг, – бедственно для темнеющих-поступающих несправедливо в качестве замены.

тельности) никакой самостоятельной ценности не представляет. Этим примером также показывается, что происходит, если Аллах, дав вначале какое-то качество, после забирает его: когда Аллах дает воду, то растения, усваивая ее, произрастают и живут; когда же Он забирает воду, то они переходят в безжизненное сухое и ломкое состояние, превращаясь в прах.

¹⁰ Т.е. Земля покажет (выставит, предъявит) свое содержимое.

¹¹ Имеется в виду книга с записью всех деяний, совершенных в земной жизни.

¹² Т.е. Иблис был одним из джиннов и, согласно аяту 38:76, был создан из огня (нар/ун). См. также сноски к аятам 2:34 и 6:130.

- 51 Я не давал свидетельствовать им ни созидание-создание небес и Земли, ни созидание-создание душ их. И Я не являюсь принимающим в качестве предплечья¹³ побуждающих заблудиться-блуждать.
- 52 И в день, когда скажет Он: «Позовите соучастников приобщенных ко Мне, – тех, которых вы полагали предводителями». Тогда они призовут их, но не ответят они им. И устроим Мы между ними место заключения.
- 53 И увидят совершающие преступное огонь, и подумают, что они – совершающие совокупление с ним, и не найдут способа отвода от него.
- 54 И, несомненно, уже спустили Мы в этом Коране всякие примеры для забывших людей. Ведь является забывший человек оспаривателем большинства вещей.
- 55 И ничто не препятствовало людям уверовать сердцем после того, как пришло к ним Ведение-Руководство, и усердно просить извинения Господа своего, – разве только то, что явились им *сунны*-обычай предков, или явилось им (то самое) страдание передом (лицом к лицу).
- 56 И не посылаем Мы посылаемых, кроме как вестниками радости и предостерегающими. Но те, которые неблагоприятно отвергли, препираются посредством ложного-прекращающегося, чтобы опровергнуть посредством этого истину. И восприняли они *айаты*-знамения Мои и то, чем они были предостережены¹⁴, как насмешку.
- 57 А кто темнее-несправедливее чем тот, кто был побужден к вспоминанию посредством *айатов*-знамений Господа его и (при этом) отстраняется от них? Ведь забыл он о том, что

¹³ В Коране употреблено слово *ʿadūd/ун*, которое означает «предплечье», «рука от плеча до локтя». Использование в переводе слова «помощник» не совсем точно отражает суть коранического образа. Здесь речь идет о тех Его творениях, которые Он использует в качестве проводника-подпорья для претворения Своей воли в жизнь.

¹⁴ При переводе глагола *унзирӯ* следует учитывать, что он использован в форме страдательного залога (см. также: 36:6; 46:3).

предуготовили руки его! Воистину же, Мы устроили на сердцах их покровы от постижения сути его (Корана), а в уши их – глухоту. И если призовешь их к Ведению-Руководству, то, в этом случае, они никак не окажутся на ведении-руководстве.

- 58 А Господь твой есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Обладатель милости. Если бы Он схватил их с тем, что приобрели они, то, несомненно, Он ускорил бы для них (то самое) страдание. Но для них – обещанное время. Не найдут они, помимо Него, (какого-либо) убежища.
- 59 А те поселения-кура¹⁵, – погубили Мы их¹⁶, когда они, поступив несправедливо, стали темными. И устроили Мы обещанное время для их погубления.
- 60 И вот сказал Моисей юноше-слуге своему: «Я не перестану, пока не достигну места объединения двух больших вод, или же буду идти годами».
- 61 Но когда оба они достигли места объединения между ними, то забыли они большую рыбу свою. А она избрала путь свой в большую воду, незаметно просочившись.
- 62 И когда оба перешли (большую воду)¹⁷, то сказал он юноше-слуге своему: «Принеси нам обед наш. Несомненно, уже претерпели мы изнурение от этого нашего путешествия».
- 63 Сказал (слуга): «А видел ли ты: когда укрылись мы на скале, то, воистину же, я забыл большую рыбу. И заставил меня забыть ее лишь дьявол-шайтан, – чтобы я не вспомнил ее. И избрала она путь свой в большую воду удивительным образом».

¹⁵ Слово «бура» имеет древнетюркские корни (например, в парном имени *каралты-кура*), а исходный глагол *зар/а* – принимать гостя, угощать, очень близок по смыслу к тюркскому «кунак карау» (забота о госте).

¹⁶ Т.е. жителей тех поселений.

¹⁷ Глаголы III породы всегда являются переходными, т.е. имеют прямой объект или предмет, по отношению к которому действие совершается или на которое оно направлено. В данном аяте прямым объектом является «большая вода» (*бахр*), которая упоминается в предыдущем аяте. См. также аят 7:138.

- 64 Сказал (Моисей): «Это то, чего мы домогались». И оба отошли назад, следуя по своим следам.
- 65 И обнаружили они служителя, – из служителей Наших, – кому явили Мы милость от Нас Самих, и от мягкости-нежности Нашей научили его знанию.
- 66 Сказал ему Моисей: «Можно ли я последую за тобой, чтобы ты дал знания-научил меня сознанию благоразумия, – из того, чему ты (сам) был научен-наделен знаниями?»
- 67 Сказал (служитель): «Воистину же, ты ни за что не будешь способен к терпению вместе со мной.
- 68 Ведь как ты вытерпишь то, чего не охватываешь веданием?»
- 69 Сказал (Моисей): «Найдешь ты меня, если пожелает Аллах, проявляющим терпение. И я не буду слушиваться-противодействовать тебе в каком-либо деле».
- 70 Сказал он: «И если ты последуешь мне, то не спрашивай меня о чем-либо, пока я (сам) не сделаю тебе об этом напоминание».
- 71 И отправились они оба. Когда же они сели в судно, он продырявил его. Сказал (Моисей): «Ты продырявил его, чтобы утопить хозяев его? Несомненно, уже совершил ты нечто по наущению».
- 72 Сказал (служитель): «Разве не говорил я, что, воистину же, ты ни за что не будешь способен к терпению вместе со мной?»
- 73 Сказал (Моисей): «Не укоряй меня за то, что забыл я, и не угнетай меня затруднением за вопрос мой».
- 74 И отправились они оба. Когда же они повстречали мальчика, он убил его. Сказал (Моисей): «Убил ты чистую душу не за душу¹⁸. Несомненно, уже совершил ты нечто неслыханно дурное».
- 75 Сказал (служитель): «Не говорил ли я тебе, что, воистину же, ты ни за что не будешь способен к терпению вместе со мной?!»

¹⁸ См. сноску к аяту 5:32.

- 76 Сказал (Моисей): «Если спрошу тебя о чем-то после этого, то не сопутствуй мне, – уже достиг ты от моей мягкости-нежности наивысшего предела оправдания».
- 77 И отправились они оба. Когда же явились они к обитателям поселения, (то) попросили еды у его обитателей. Но те отказались принять их в гости. И нашли они там стену, которая хочет развалиться. И он восстановил ее. Сказал (Моисей): «Если бы захотел ты, то, несомненно, взял бы себе за нее вознаграждение».
- 78 Сказал (служитель): «Это – расставание между мной и тобой. Я осведомлю тебя о толковании сути того, на что ты не был способен терпением».
- 79 Что касается судна, то оно принадлежало поникшим, которые работают на большой воде. И я вознамерился испортить его, – ведь был за ними правитель, который принудительно отбирает всякое судно.
- 80 А что касается мальчика, то оба его родителя были верующими сердцем. И опасались мы, что он (мальчик) станет угнетать их обоих произволом-беззаконием и неблагодарным отверганием.
- 81 И имели в виду¹⁹ мы, что их Господь заменит им более лучшим по *закяту*-чистоте, чем он (мальчик), и более близким по состраданию-милости.
- 82 А что касается стены, то она принадлежала двум мальчикам-сиротам в том городе. И был под ней клад для них обоих, – ведь их отец был поступающим праведно. И имел в виду Господь твой, чтобы они оба достигли зрелости своей и извлекли клад свой в качестве милости от Господа твоего. И не делал я это по своей воле. То – толкование сути того, к чему ты не был способен терпением».
- 83 И спрашивают тебя о (том самом) обладателе двух рогов. Скажи: «Зачитаю для вас воспоминание о нем».

¹⁹ Глагол *arād/a* содержит также такие значения как: разведать, искать, исследовать, изучать, просить.

- 84 Воистину же, Мы, укрепив, дали власть ему на Земле и явили ему от всякой вещи связь.
- 85 И последовал он (некой) связью,
- 86 пока не достиг места захода солнца. Обнаружил он его заходящим в горячий-мутный источник, и обнаружил возле него (источника) некое племя людей. Сказали Мы: «О, *Зулькарнайн*²⁰! Либо ты подвергнешь страданию, либо устроишь прекрасное-доброе среди них».
- 87 Сказал он: «Что касается того, кто, поступив несправедливо, стал темным, то вскоре мы подвергнем страданию его. Затем он будет возвращен обратно к Господу своему, и Он заставит страдать его страданием неслыханно дурным.
- 88 Что касается того, кто уверовал сердцем и поступал праведно, то ему воздаяние прекрасности. И мы скажем ему из повеления нашего что-либо легкое».
- 89 После он последовал (некой) связью,
- 90 пока не достиг места восхода солнца. Обнаружил он его восходящим над неким племенем людей, – не устроили Мы для них, помимо него (солнца), какого-либо прикрытия²¹.
- 91 Вот так, – ведь уже объяли Мы то, что при нем, веданием.
- 92 После он последовал (некой) связью,
- 93 пока не достиг (места) между двух преград. Обнаружил он, помимо них (двух преград), некое племя людей, которые едва постигают суть словесной речи.
- 94 Сказали они: «О, *Зулькарнайн*! Воистину, *йаджудж* (гог) и *маджудж* (магог) – сеющие разлад на Земле. Не устроить ли нам для тебя дань, чтобы ты устроил между нами и ими преграду?»

²⁰ *Зулькарнайн* (*зā аль-зарнайн*) переводится как «обладатель двух рогов или корон». На наш взгляд, такое имя указывает на наличие у него, по соизволению Аллаһа, власти на Земле среди людей и *джиннов*.

²¹ Этот образ означает, что это племя людей не имело ни одежды, ни жилищ, ни какого-либо укрытия от солнца, т.е. в качестве их укрытия выступало лишь само солнце.

- 95 Сказал он: «То, в чем, укрепив, дал власть мне Господь мой – лучше. И помогите мне силой, – устрою между вами и между ними завал, –
- 96 принесите мне бруски железа». Когда же он выровнил между двумя склонами, (то) сказал: «Раздуйте!» Когда же устроил его огнем, (то) сказал: «Принесите мне, я залью пустоты на нем (завале) расплавленными каплями (железа)».
- 97 И не смогли они (гог-*йаджудж* и магог-*маджудж*) подняться на нее, и не смогли ее пробить.
- 98 Сказал он: «Это – милость от Господа моего. А когда придет обещание Господа моего, то устроит Он его (завал) развалиной, – ведь является обещание Господа моего истиной».
- 99 И оставим Мы, (что) (одна) часть их в тот день будет вздыматься волной на другую часть, и будет дунуто в Рог, и соберем Мы их вместе.
- 100 И представим Мы геенну в тот день явленной воочию для неблагодарно отвергающих, –
- 101 тем, у которых глаза пребывали под покрывалом от Моего Напоминания, и которые были не способны к осознанию услышанного.
- 102 Неужели рассчитывали те, которые проявили неблагодарность, взять себе, помимо Меня, служителей Моих в качестве опекунов-близких? Воистину же, Мы приготовили геенну в качестве низведенного угощения для неблагодарно отвергающих!
- 103 Скажи: «Не осведомить ли Нам вас о наитеряющих-наитерпящих убыток деяниями,
- 104 у которых заблудилось их устремление-старание в жизни ближней, и которые считают, что могут притворно совершать прекрасное-доброе?»
- 105 Такие есть те, которые проявили неблагодарность по отношению к *айатам*-знамениям Господа своего и встрече с Ним. И потерпели неудачу деяния их, и для них Мы не выпрямим взвешивание в (тот самый) день предстояния.

- 106 То, – воздаяние их – геенна, за то, что неблагодарно отвергли они и восприняли *айаты*-знамения Мои и Моих посланников, как насмешку.
- 107 Воистину же, те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – будут им сады *Фирдауса*-Рая в качестве низведенного угощения, –
- 108 (они) в качестве вечнопребывающих в них, – не желают они в них какой-либо перемены.
- 109 Скажи: «Если бы большая вода (море) была в качестве чернил для слов Господа моего, то, несомненно, иссякла бы эта большая вода до того, как кончились слова Господа моего, даже если бы Мы явились еще с таким же (морем) как оно, протяженностью».
- 110 Скажи: «Воистину же, я – человек, подобный вам. Внушается мне, что, воистину же, Боһ ваш есть единый-единственный Боһ. И тот, кто надеется на встречу с Господом своим, то пусть совершает деяние праведное и никого не приобщает как соучастника в поклонении-служении Господу своему».

19. Сура «Марьям» («Мария») (сўрату марьям)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Каф-Га-Йай-Гайн-Сад* –
- 2 вспоминание милости Господа твоего Его служителю
Захарии.
- 3 После того, как позвал он Господа своего обращением-зовом
скрытым,
- 4 то сказал он: «Господи! Воистину, я, – ослабили кости мои, и
запылала голова сединой, и не был я благодаря мольбе-
взыванию к Тебе, Господи, несчастным.
- 5 Но, воистину, я боюсь (тех самых) близких, (которые) будут
после меня, – ведь является жена моя бесплодной. И от
мягкости-нежности Своей даруй мне опекуна-близкого, –
- 6 он унаследует мне, и унаследует роду Иакова, – и устрой его,
Господи, угодным-желанным», –
- 7 «О, Захария! Воистину же, Мы радуем вестью тебя о
мальчике, имя его – *Йахья* (Иоанн). Прежде не устраивали
Мы ему тѣзку (названного таким же именем)».
- 8 Сказал (Захария): «Господи! Каким образом будет у меня
мальчик, – ведь является жена моя бесплодной, а я уже
достиг возраста дряхлого?»
- 9 Сказал (посланец Господа¹): «Вот так сказал Господь твой:
«Это для Меня легко! Ведь Я уже, созидаю, создал тебя
раньше, хотя и не был ты чем-либо».
- 10 Сказал (Захария): «Господи! Устрой мне *айат*-знамение».
Сказал (посланец Господа): «*Айат*-знамение твое – ты не
сможешь разговаривать с людьми три ночи подряд²».
- 11 И вышел он перед племенем своим из (того самого)
святынища и внушил им: «Пребывайте восхваляя (Господа)
ранним утром и вечером!»

¹ Судя по контексту айата, Аллаһ общается с Захарией посредством Своего посланца, который передает ему Его слова.

² Имеется в виду промежутки времени, равный трем суткам, где за начало отчета берется ночь.

- 12 «О, *Йахъйа* (Иоанн)! Держи Писание крепко!» И дали Мы
ему господство-правление с детства,
13 и сострадание от мягкости-нежности Нашей, и состояние
чистоты-*закят*, и был он берегущимся,
14 и почтительно-благочестивым с родителями своими, и не
был он восставшим принудителем-угнетателем.
15 И *СаЛам* (мир)³ над ним в день, когда он был рожден, и в
день, когда умер, и в день, когда он будет пробужден живым.
16 И упомяни в Писании Марию. После того как она удалилась
от домочадцев своих в местность восточную
17 и без них устроила себе завесу, то послали Мы к ней дух
Наш. И, уподобившись, предстал он (дух Наш) для нее
соразмерным человеком.
18 Сказала она: «Воистину же, я защищаюсь от тебя
посредством *ар-Рахмана* (Проявившего милость), если
являешься ты берегущимся».
19 Сказал он (дух Наш): «Воистину же, я есть посланник
Господа твоего, чтобы даровать тебе чистого мальчика».
20 Сказала она: «Каким образом будет у меня мальчик, – ведь не
касался меня человек, и не была я распутницей?!»
21 Сказал он (дух Наш): «Вот так сказал Господь твой: «Это для
Меня легко⁴. И (это) для того, чтобы Нам устроить его
айатом-знамением для людей и милостью от Нас». И
является (это) делом решенным».
22 И понесла она его (мальчика), и удалилась с ним в место
отдаленное.
23 И привели ее родовые схватки к стволу пальмы. Сказала она:
«О, если бы я умерла до этого и оказалась бы забытой,
преданной забвению!»
24 И позвал он (дух Наш) ее из-под нее (пальмы): «Не горюй!
Уже устроил твой Господь под тобой ручей.

³ См. сноску к 4:94.

⁴ В аяте буквально говорится: «он (мальчик) для Меня легкий», т.е. для Господа появление такого мальчика не представляет трудностей.

- 25 И потряси к себе пальму за ствол, – сбросит она один за
одним на тебя свежие финики зрелые, –
- 26 так ешь и пей, и утешь очи. А если же ты увидишь
какого-либо человека, то скажи: «Воистину же, я дала обет
Всемиловитому в виде поста, поэтому ни за что не буду
разговаривать сегодня по-человечески».
- 27 И пришла она с ним (мальчиком) к соплеменникам своим,
неся его. Сказали они: «О, Мария! Несомненно, уже
принесла ты нечто небывалое!
- 28 О, сестра Аарона! Не был твой отец человеком зла,
и не была твоя мать распутницей!»
- 29 И указала рукой (Мария) на него. Сказали они:
«Как же мы будем разговаривать с тем, кто является
младенцем в колыбели?»
- 30 Сказал (младенец): «Воистину, я – служитель Аллаһа!
Дал Он мне Писание, и устроил меня пророком,
31 и устроил Он меня благословенным, где бы ни был я, и
завещал Он мне быть в *ас-салят* (в состоянии
воссоединенности-благословения) и в состоянии чистоты-
закят, пока я пребываю живым,
32 и почтительно-благочестивым по отношению к родительнице
моей. И не устроил Он меня принудителем-угнетателем
несчастливым.
- 33 И *СаЛам* (мир)⁵ надо мной в день, когда я был рожден,
и в день, когда я умру, и в день, когда я буду пробужден
живым!»
- 34 Иисус тот, сын Марии, есть высказывание Истинного⁶, –
(высказывание) Того, в Ком они сомневаются.

⁵ См. сноску к 4:94.

⁶ *аль-хаббу* (Истинный, Истина) – одно из прекрасных имен Аллаһа (см.: 9:29 и 18:44). Грамматически сочетание *жаулю-ль-хаббу* является изафетным сочетанием (имя+имя). Поэтому его неверно переводить как «истинное высказывание», которое по-арабски должно выглядеть как *жаул/юн хабызый/ун*, что не совпадает с оригиналом в аяте.

- 35 Не бывает так для Аллаха, чтобы Он брал Себе какого-либо ребенка. Невообразима достохвальность Его! Когда решает Он какое-либо дело, то, воистину так, – Он говорит ему: «*Кун* (будь)⁷!», и оно есть (бысть).
- 36 И воистину, Аллах есть Господь мой и Господь ваш, – так поклоняйтесь-служите Ему. Это есть выпрямляющая путеводная нить.
- 37 И, разноглася, разошлись сообщества среди них. Ведь горе тем, которые неблагоприятно отвергли из-за свидетельства дня великого, –
- 38 побуждай их осознать услышанное и побуждай осознать увиденное, – день, когда они придут к Нам. Однако сегодня темнеющие-поступающие несправедливо – в заблуждении явном.
- 39 И предостереги их (тем самым) днем горечи, когда будет решено (то самое) дело, – ведь они в беспечности-небрежности и они не веруют сердцем.
- 40 Воистину, Мы, – Мы наследуем Землю и тех, кто на ней, и к Нам являются возвращаемыми они.
- 41 И упомяни в Писании Авраама, – воистину же, он был правдивым, пророком.
- 42 Вот сказал он отцу своему: «О, отец мой! Зачем ты поклоняешься-служишь тому, что не способен осознать услышанное и не способен осознать увиденное? Ведь не избавляет он тебя от чего-либо.
- 43 О, отец мой! Воистину же, я, – уже пришло ко мне из знания то, что не являлось тебе, – поэтому следуй за мной, – я поведу тебя ровной путеводной нитью.
- 44 О, отец мой! Не поклоняйся-не служи дьяволу-*шайтану*, – воистину же, дьявол-*шайтан* по отношению к *ар-Рахману* (к Проявившему милость) является восставшим-бунтовщиком.
- 45 О, отец мой! Воистину, я боюсь, что коснется тебя страдание от *ар-Рахмана* (от Проявившего милость) и ты будешь близким для дьявола-*шайтана*».

⁷ См. сноску к аяту 2:117.

- 46 Сказал он: «Разве ты являешься питающим отвращение к *ильяһам*-богам моим, о, Авраам? Воистину, если ты не прекратишь, то, несомненно, я, прокляв, прогоню тебя непременно. И расстанься со мной надолго».
- 47 Сказал он: «*СаЛам* (мир)⁸ над тобой! Я буду усердно просить извинения Господа моего для тебя, – воистину же, Он является по отношению ко мне радушным.
- 48 И я покидаю вас и то, к чему вы взываете, помимо Аллаһа, – ведь я призываю Господа своего, – быть может, не буду я несчастным благодаря призыванию Господа моего».
- 49 И когда он покинул их и то, чему они поклоняются-служат, помимо Аллаһа⁹, то даровали Мы ему Исаака и Иакова, и каждого устроили Мы пророком.
- 50 И даровали Мы им от милости Нашей, и устроили для них высокий язык правдивости.
- 51 И упомяни в Писании Моисея. Воистину же, он был устроен искренним-преданным, и был посланником, пророком.
- 52 И позвали Мы его с правой стороны *Тура*, и приблизили Мы его в качестве поверенного друга.
- 53 И даровали Мы ему от милости Нашей брата его Аарона как пророка.
- 54 И упомяни в Писании Исмаила, – воистину же, он был правдиво исполняющим (все) обещания и был посланником, пророком.
- 55 И он повелевал своим людям быть в *ас-салят* (в состоянии воссоединенности-благословения) и в состоянии чистоты-*закят*, и он был удовлетворяющим-угодным у Господа своего.
- 56 И упомяни в Писании Еноха. Воистину же, он был правдивым, пророком, –
- 57 и возвысили Мы его положением высоким.
- 58 Те, – которых нежно облагодетельствовал Аллаһ, – из пророков из потомства Адама, и из тех, кого перенесли

⁸ См. сноску к 4:94.

⁹ См. сноску к 18:16.

- Мы вместе с Ноем, и из потомства Авраама и Исраиля, и из тех, кого, направив, повели и избрали Мы, – когда зачитывались над ними *айаты*-знамения *ар-Рахмана* (Проявившего милость), то, всхлипывая, падали они, совершая *саджда* (простираясь ниц) и плача.
- 59 И стало наместником-преемником после них поколение последующее, – утратили они *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) и последовали они страстям, – так что вскоре встретят они заблуждение-обольщённость, –
- 60 кроме тех, кто обратился каясь, уверовал сердцем и поступал праведно, – ведь такие¹⁰, – входят они в Райский сад и не подвергаются несправедливости они ни в чём, –
- 61 сады *адна-эдема*, которые служителям Своим втайне обещал *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость). Воистину же, является свершающимся обещание Его.
- 62 Они не слышат в них празднословие, – лишь только «*СаЛаМ* (мир)¹¹!», – и ранним утром, и вечером для них в них пропитание их.
- 63 То – Райский сад, который Мы дадим унаследовать тому из служителей наших, кто был берегущимся.
- 64 И не нисходим мы иначе, кроме как по повелению Господа твоего, – принадлежит Ему то, что между рук наших, и то, что вслед за нами, и то, что между тем¹², – ведь не является Господь твой забывчивым.
- 65 Господь небес и Земли, и того, что между ними, – так поклоняйся-служи Ему, и будь терпеливым в поклонении-служении Ему. Знаешь ли ты Ему равновеликого именем?
- 66 И говорит человек забывший: «Неужели, когда я умру, то, несомненно, буду выведен живым?»

¹⁰ Имеются в виду те, кто обратился каясь, уверовал сердцем и совершил праведное деяние.

¹¹ См. сноску к 4:94.

¹² Т.е. Господу принадлежит все то, что было до ангелов, все то, что есть в их время и все то, что будет после них, а также все то, что сверх этого.

- 67 Разве не помнит человек забывший, что, воистину, созидая, создали Мы его раньше? Ведь не был он чем-либо.
- 68 И (клянусь) Господом твоим! Несомненно, Мы, собрав, соединим их и *шайтанов*-дьяволов, затем, несомненно, непременно доставим их к геенне коленопреклоненными,
- 69 затем, несомненно, непременно вырвем из каждой партии: который же из них накрепчайший ослушанием против *ар-Рахмана* (против Проявившего милость)?
- 70 Затем, несомненно, Мы наизнаючи тех, которые самые первые по близости с ней (с геенной), в качестве сжигаемых.
- 71 И нет среди вас никого, чтобы не был он приходящим к ней (к геенне)¹³. Является это для Господа твоего окончательно установленным, решенным.
- 72 Затем Мы спасем тех, которые остерегались отторжения, и покинем в ней (в геенне) коленопреклоненными темнеющих-поступающих несправедливо.
- 73 Ведь когда зачитывались над ними Наши ясные *айаты*-знамения, (то) те, которые неблагодарно отвергли, сказали тем, которые уверовали сердцем: «Какая же из двух частей лучше местонахождением и прекраснее как место сбора?»
- 74 И сколько Мы погубили до них поколений! Они были прекраснее обустройством и обликом.
- 75 Скажи: «Тот, кто находится в заблуждении, то пусть *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость) продлит для него продлением. Когда же увидят они то, что было им обещано, – либо (то самое) страдание, либо (тот самый) час, – (то) они узнают, кто есть наихудший местонахождением и слабее войском».
- 76 И Аллах приумножает ведением-руководством тех, которые ведомы ведением-руководством. Ведь остающиеся-сохраняющиеся праведные деяния – наилучшее у Господа

¹³ Из аятов 19:71-72 следует, что все люди будут подведены к геенне (аду). Те, которые остерегались, будут спасены Аллахом, а те, которые, поступив несправедливо, затемнили свои души, будут там оставлены. Это означает, что все будут иметь в своем мировосприятии опыт геенны (ада).

- твоего в качестве награды и наилучшее в качестве реабилитации.
- 77 А видел ли ты того, который неблагодарно отверг айаты-знамения Наши, сказав: «Несомненно, непременно я буду наделен имуществом и сыном»?
- 78 Разве выведет себе он сокрытое, или взял себе завет у (Самого) *ар-Рахмана* (Проявившего милость)?!
- 79 Вовсе нет! Мы запишем, что он говорит, и продлим продлим для него (то самое) страдание.
- 80 И Мы унаследуем ему то, что он говорит, и он придет к Нам одиноким.
- 81 И взяли себе они, помимо Аллаһа, *иляхов*-богов, чтобы стали они (*иляһи*-боги) для них могуществом.
- 82 Совсем не так! Скоро неблагодарно отвергнут они (эти *иляһи*-боги) поклонение-служение их и будут по отношению к ним противниками.
- 83 Ты разве не видишь, что Мы послали *шайтанов*-дьяволов на неблагодарно отвергающих?! Наушают они их наушением.
- 84 Поэтому не торопись против них, – воистину же, Мы считаем для них счетом.
- 85 Неким днем, Мы, соединив, соберем остерегающихся к *ар-Рахману* (к Проявившему милость), в виде депутации, и доставим совершающих преступное к геенне в качестве водопоя, –
- 87 не будут владеть они заступничеством, кроме тех, кто взял завет у (Самого) *ар-Рахмана* (у Проявившего милость).
- 88 И сказали они: «*ар-Рахман* (Проявивший милость) взял Себе ребенка!»
- 89 Несомненно, уже привели вы нечто из ряда вон выходящее!
- 90 От этого близки небеса к тому, чтобы разорваться¹⁴, а Земля – расколоться, а горы – упасть обрушением.

¹⁴ Глагол V-й породы *йатафаттарна*, образован от глагола I-й породы *фатара*, который кроме всего прочего содержит значение «иметь врожденное свойство». Поэтому процесс, обозначенный этим глаголом, означает не просто физическое разрывание, а возвращение к изначальному состоянию.

- 91 Призвать-пригласить ребенка для *ар-Рахмана*
(для Проявившего милость)!
- 92 Ведь не надобно *ар-Рахману* (Проявившему милость) брать
Себе ребенка.
- 93 Поскольку каждый, кто на небесах и (на) Земле, приходящ к
ар-Рахману (к Проявившему милость) только как служитель.
- 94 Несомненно, Он уже учел их и сосчитал их счетом.
- 95 И в (тот самый) день предстояния каждый из них приходящ
к Нему одиноким.
- 96 Воистину же, тем, которые уверовали сердцем и совершили
праведные деяния, устроит *ар-Рахман* (Тот Самый
Проявивший милость) дружбу-благосклонность-любовь.
- 97 И воистину, облегчив, приспособили Мы его (Коран)
к языку твоему, чтобы ты радовал благой вестью
посредством него (Корана) остерегающихся и предостерегал
посредством него (Корана) людей враждебных.
- 98 И сколько поколений погубили Мы до них! Чувствуешь ли
ты хотя бы одного из них или слышишь их отголосок?

20. Сура «Та-Ха» (сўрату т̣ā-hā)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Та-Ха.*
- 2 Низвели Мы на тебя Коран не для того, чтобы ты оказался несчастным, –
- 3 (низвели) лишь напоминанием тому, кто испытывает робость, –
- 4 ниспосланием от Того, Кто, созидавая, создал Землю и небеса возвышенные.
- 5 *Ар-Рахман* (Проявивший милость), блюдя равенство, утвердился на Престоле, –
- 6 принадлежит Ему то, что на небесах и то, что на Земле, и то, что между ними обоими, и то, что под сырой землей.
- 7 И (даже) если ты будешь всеслышимым посредством высказывания, то, воистину, Он будет знать тайное и самое скрытое.
- 8 Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – нет иного Боһа, – только Он, – у Него имена прекраснейшие.
- 9 А явилось ли тебе предание Моисея?
- 10 Когда увидел он огонь, то сказал домочадцам своим: «Побудьте! Воистину, я заприметил огонь, и, возможно, приду к вам от него с заимствованным огнем² или найду на (том) огне ведение-руководство».
- 11 И после того, как он подошел к нему, то был позван: «О, Моисей!
- 12 Воистину, Я – Господь твой! И сними обувь свою. Воистину, ты в долине *Тува*, сделанной священной.
- 13 И Я, предпочтя, избрал тебя, поэтому внимай тому, что внушается.

¹ Названия 16-й и 26-й букв арабского алфавита соответственно.

² *џабас/ун* (головня, горящий уголь) происходит от корня *џбс*, со значением приобретать знания, учиться, заимствовать (огонь).

- 14 Воистину, Я, – Я – Аллах (Тот Самый Единственный Бог), – нет Бога иного, – только Я. И поклоняйся-служи Мне и держи прямым-восстанавливай *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) для поминания Меня.
- 15 Воистину, (тот самый) час приближается-приходит, – Я едва-едва скрываю его, – чтобы была воздана каждая душа согласно тому, чего она стремится добиться.
- 16 И пусть не отвратит тебя от него тот, кто верой сердца не утверждается о нем (о часе) и следует своей пустоте-падению-прихоти, – а то, павши, погибнешь.
- 17 А что это в правой руке твоей, о, Моисей?»
- 18 Сказал он: «Это – посох мой. Опираюсь я на него и погоняю им скот мой, и у меня в нем есть другие надобности».
- 19 Сказал Он: «Брось его, о, Моисей!»
- 20 И бросил он его, и вот он (посох) – живой, – быстро устремляется.
- 21 Сказал Он: «Возьми его (посох) и не бойся, Мы возвратим ему его первоначальное состояние³.
- 22 И прижми свою руку к своему боку, – она выйдет белой, без дурного, в виде другого *айата*-знамения, –
- 23 чтобы Мы показали тебе (один) из величайших *айатов*-знамений Наших.
- 24 Отправляйся к фараону. Воистину, он преступил грань».
- 25 Сказал он: «Господи! Раскрой мне средогрудие мое⁴,
- 26 и облегчи мне дело мое,
- 27 и развяжи узел от языка моего, –
- 28 пусть они будут постигать суть моего высказывания, –
- 29 и устрой мне обремененного помощника из домочадцев моих, –

³ Слово *сйрат/ун* образовано от глагола I породы со значениями «идти», «ходить», «двигаться», «действовать», «функционировать», «быть в ходу». Поэтому словосочетание *сйрата-hā аль-ўлq* означает «его первоначальный функционал (образ действия, состояние)».

⁴ Моисей просит Аллаха о наделении себя способностью воспринимать сердцем.

- 30 Аарона, – брата моего, –
31 посредством него, усилив, укрепи поддержку мою,
32 и приобщи соучастником его в деле моем,
33 чтобы мы помногу пребывали восхваляя Тебя,
34 и помногу поминали Тебя.
35 Воистину, Ты, – Ты являешься по отношению к нам
всевидящим-всеосознающим».
- 36 Сказал Он: «Вот уже стал наделенным ты спрашиваемым
твоим, о, Моисей.
37 И, несомненно, уже Мы даровали милость тебе в другой раз,
38 когда Мы внушили твоей матери то, что было внушено:
39 «Опусти его (Моисея) в ковчег-табут-вместилище, а его
(ковчег-табут-вместилище) опусти в море, и пусть море
выбросит его на берег. Возьмет его недруг по отношению ко
Мне и недруг по отношению к нему»⁵. И Я рассеял над тобой
любовь от Меня, чтобы ты был украшен пред Моими очами.
40 Вот идет сестра твоя и говорит: «Показать ли мне вам на
того, кто позаботится о нем?» Так Мы вернули тебя к матери
твоей, чтобы отдохнул глаз ее и не печалилась она. И ты убил
душу, но Мы спасли тебя от огорчения. Ведь Мы подвергли
искушению тебя искушением. И пребывал ты годы среди
обитателей Мадьяна, затем, о, Моисей, пришел ты к
предопределению!
- 41 Ведь Я сделал тебя для Самого Себя.
42 Ступай, – ты и брат твой, – с *айатами*-знамениями Моими и
не будьте сырыми в поминании Меня.
43 Ступайте оба к фараону, – воистину, он преступил грань.
44 И скажите оба ему высказывание мягкое, – ведь, возможно,
он вспомнит или испытает робость».
- 45 Сказали оба: «Господь наш! Воистину, мы боимся, что
проявит он небрежность по отношению к нам или же
перейдет грань».
- 46 Сказал Он: «Не бойтесь! Воистину, Я – вместе с вами
обоими, – слышу и вижу».

⁵ См. сноски к 2: 50 и 2:98.

- 47 И пришли они оба к нему, и сказали оба: «Воистину, мы оба – посланники Господа нашего. Поэтому пошли вместе с нами сынов Ираиля, и не подвергай их страданию. Уже пришли мы к тебе с *айатом*-знамением от Господа твоего, – ведь *СаЛам* (мир)⁶ над тем, кто последовал Ведению-Руководству⁷.
- 48 Воистину, мы, – уже было внушено нам, что (то самое) страдание над тем, кто счел ложью и отвернулся».
- 49 Сказал (фараон): «Так кто же Господь ваш, о, Моисей?»
- 50 Сказал (Моисей): «Господь наш есть Тот, Который предоставил каждой вещи сложение ее, затем, направив, повел».
- 51 Сказал (фараон): «А каково состояние поколений, обитавших прежде?»
- 52 Сказал (Моисей): «Знание (о) них (о поколениях, обитавших прежде) есть в писании у Господа моего, – не теряет Господь мой и не забывает».
- 53 Тот, Который устроил для вас Землю колыбелью и нанизал для вас на ней пути, и низвел с неба воду, – ведь посредством нее вывели Мы пары из рассеянных-рассыпанных растений, –
- 54 питайтесь и пасите скотину вашу. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для обладателей благоразумия.
- 55 Из нее (Земли), созидавая, создали⁸ Мы вас и в нее вновь возвращаем вас, и из нее выводим вас другой раз.
- 56 И, несомненно, уже показали Мы ему (фараону) всякие *айаты*-знамения Наши, но счел ложью он и отказался.

⁶ См. сноску к 4:94.

⁷ Согласно аяту 2:120, лишь «воистину, ведение-руководство Аллаһа, – оно есть Ведение-Руководство».

⁸ Частица *мин* (из, от) указывает на сотворение из того, что принадлежит Земле.

- 57 Сказал (фараон): «Неужели пришел ты к нам, чтобы вывести нас с земли нашей посредством чародейства своего, о, Моисей?
- 58 Поэтому, несомненно, непременно мы явимся тебе с чародейством, подобным этому. Так, устрой между нами и тобой обещанное (время) встречи, которое не изменим ни мы, ни ты, – местом одинаковым».
- 59 Сказал (Моисей): «Обещанное (время) встречи вашей – день украшения. И чтобы утром люди были собраны вместе».
- 60 Но отвернулся фараон и составил уловку свою, после же явился.
- 61 Сказал им Моисей: «Горе вам, не измышляйте на Аллаһа ложь, иначе Он поразит вас страданием. Ведь уже обманулся в надеждах тот, кто измыслил».
- 62 Поэтому они (фараон и его люди) повели спор между собой о деле своем, и тайне устроили скрытную беседу.
- 63 Сказали они: «Ведь эти двое, несомненно, два чародея, – хотят они вывести вас с земли вашей посредством чародейства своего и вдвоем увести (вас) с вашего прокладываемого пути следования, наиболее достойного подражания.
- 64 Составьте уловку вашу, затем придите рядами. Ведь уже преуспеет сегодня тот, кто одержит верх».
- 65 Сказали они: «О, Моисей! Либо ты бросишь, либо нам быть первыми, кто бросит?»
- 66 Сказал он: «А бросайте вы!» И вот представилось ему (Моисею), что веревки их и посохи их, из-за их чародейства, быстро устремляются.
- 67 И Моисей, затрепетав, испытал страх в душе своей.
- 68 Сказали Мы: «Не бойся, воистину ты, – ты – высший!
- 69 И брось то, что в правой руке твоей. Схватит оно то, что сотворили они. Воистину же, (то, что) сотворили они, есть уловка чародействующего. Но не преуспевает чародействующий, куда бы ни пришел он».

- 70 И были брошены чародеи совершающими *саджда* (простирающимися ниц). Сказали они: «Мы верой сердца утвердились о Господе Аарона и Моисея!»
- 71 Сказал (фараон): «Поверили сердцем вы ему (Моисею)⁹ до того, как я разрешил вам. Воистину, он, несомненно, старший ваш, – тот, который дал знания-обучил вас чародейству. Поэтому, несомненно, непременно изрублю на куски руки ваши и ноги ваши противоположно друг другу, и, несомненно, непременно распну вас на стволах пальм, и, несомненно, непременно вы узнаете, кто из нас суровее страданием и сохраннее».
- 72 Сказали (чародеи): «Ни за что не предпочтем тебя над тем, что пришло к нам из ясных доказательств, и (не предпочтем тебя над) Тем, Который сотворил нас. Поэтому решай то, что ты решающ. Воистину же, ты можешь решить (лишь) эту жизнь ближнюю.
- 73 Воистину, мы, уверовав сердцем, утвердились о Господе нашем, чтобы Он извинил-простил нам ошибки-согрешения наши и то из чародейства, на что ты принудил нас. Ведь Аллах – самый лучший и вечносуществующий!»
- 74 Воистину, тот, кто приходит к Господу своему как совершающий преступное¹⁰, то, воистину, для него – геенна, – не умирает он в ней и не живет.
- 75 А тот, кто приходит к Нему как верующий сердцем, уже совершившим праведные деяния, то таким – степени возвышенные, –

⁹ Обычно это переводят как «неужели вы уверовали в Него раньше...», подразумевая здесь веру в Аллаха. Однако анализ употребления в Коране глагола *āmana/ū'мину* (уверовать сердцем, утвердиться верой сердца) (см. сноску к 2:3) по отношению к Аллаху показывает, что в таких случаях не используется предлог *-ли*, но используется предлог *-би* (см., например, 7:123). Поэтому здесь словосочетание *ля-ху* (для него, ему) относится к Моисею. Чтобы подчеркнуть смысловую разницу, мы, в таких случаях, переводим глагол *āmana/ū'мину* как «поверить сердцем».

¹⁰ Здесь имеется в виду качество осознания, которое лежит в основе преступных деяний человека.

- 76 сады Эдема, из-под которых текут реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах), и то – воздаяние того, кто очистился-развился.
- 77 И, несомненно, уже внушили Мы Моисею: «Иди ночью со служителями Моими, и пробей для них сухую дорогу в большой воде. Не бойся настигания и не робей».
- 78 И последовал вслед за ними фараон с войском своим, и охватило их из моря то, что охватило их.
- 79 Ведь фараон побудил заблудиться-блуждать своих людей, и он не оказался на ведении-руководстве.
- 80 «О, сыны Исраила! Уже спасли Мы вас от недруга вашего, и обещали вам правую сторону (той самой) горы, и ниспослали Мы на вас дар милости-манну и перепелов.
- 81 Питайтесь приятными вещами, – тем, чем Мы наделили вас, – и не преступайте грань в этом, – иначе воплотится над вами рассерженность Моя. А тот, над кем будет дозволена рассерженность Моя, то уже пал он.
- 82 И воистину, Я, несомненно, прощаю того, кто, каясь, исправился и уверовал сердцем, и поступал праведно, а затем оказался на ведении-руководстве».
- 83 «И что поторопило тебя (отделиться) от людей твоих, о, Моисей?»
- 84 Сказал он: «Они, – эти, – на влиянии-воздействии-следе моем, а я поспешил к Тебе, Господи, чтобы Ты был доволен».
- 85 Сказал Он: «Ведь сразу после тебя, Мы, воистину, уже подвергли искушению твоих людей. И побудил заблудиться-блуждать их (тот самый) самаритянин».
- 86 И, возвратившись, обратился Моисей к своим людям рассерженно, огорченно. Сказал он: «О, соплеменники! Не обещал ли вам Господь ваш обещание прекрасное? Неужели так долго длился над вами завет? Или захотели вы, чтобы была дозволена по отношению к вам рассерженность от Господа вашего, поскольку вы нарушили обещание мое?»

- 87 Сказали они: «Не нарушили мы обещание твое по нашей воле. Однако же было возложено на нас бремя несения украшений (того самого) племени, и мы швырнули их (украшения), поскольку такую мысль подал самаритянин».
- 88 И вывел он (самаритянин) для них тельца телом, у которого – мычание. И сказали они¹¹: «Это – Боһ ваш и Боһ Моисея, но забыл он (Моисей)».
- 89 Так разве не видят они, что не обращается он (телец) к ним высказыванием и не владеет ни вредом и ни пользой для них.
- 90 И, несомненно, Аарон раньше уже сказал им: «О, соплеменники! Воистину, вы были подвергнуты искушению посредством него (тельца). И, воистину, Господь ваш есть *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость). Так, следуйте мне и слушайте повеления моего!»
- 91 Сказали они: «Ни за что не перестанем мы (быть) всецело отдающимися ему (тельцу) до тех пор, пока Моисей не вернется к нам».
- 92 Сказал (Моисей): «О, Аарон! Что помешало тебе, когда увидел ты их заблудившимися,
- 93 следовать мне? Неужели ослушался ты повеления моего?»
- 94 Сказал (Аарон): «О, сын матери! Не хватай ни за бороду мою, ни за голову мою. Воистину, я испугался, что ты скажешь: «Устроил ты разъединение между сынами Исраиля и не смог соблюсти мое слово».
- 95 Сказал (Моисей): «Так что с тобой, о, самаритянин?»
- 96 Сказал (самаритянин): «Я, увидев, осознал то, чего они, увидев, не осознали. Поэтому я зажал в руке пригоршню

¹¹ Употребление здесь слова мн. числа *ʔāḷū* (сказали они) приводит к возникновению вопроса: кто же еще вместе с самаритянином говорил соплеменникам Моисея эту фразу. Возможность участия тельца опровергается в следующем аяате. Поэтому можно предположить, что самаритянин был не один, и у него были свои последователи. Однако в этом случае также возникает вопрос: почему в аяате 20:97 Моисей прогоняет лишь самаритянина, а не всех его последователей? Мы не смогли найти этому объяснения.

- от следа (этого) посланника (Моисея¹²) и бросил ее (содержимое пригоршни), – вот так искусила меня душа моя».
- 97 Сказал (Моисей): «Тогда уходи! Так, воистину, для тебя в этой жизни (лишь) сказать: «Не прикасайтесь!» И воистину, для тебя есть обещанная встреча, – ни за что не нарушишь ты ее. И посмотри на бога¹³ твоего, – того, которому ты был всецело отдающимся, – чтобы мы непременно сожгли его, затем, несомненно, непременно развеяли его развеиванием в море.
- 98 Воистину, ваш Боһ есть Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), – Тот, кроме Которого нет Боһа иного, – вместилище, объявляющее Он всякую вещь знанием».
- 99 Вот так Мы рассказываем тебе вести о том, что уже предшествовало. И уже явили Мы тебе напоминание от мягкости-нежности Нашей.
- 100 Тот, кто отстранился от него (напоминания), то, воистину, он понесет бремя в (тот самый) день предстояния, –
- 101 (они будут) вечнопребывающими в нем (в бремени). И (в тот самый) день предстояния оно (бремя) станет скверным для них в качестве груза.
- 102 День, – будет дунуто в Горн, – и в тот день Мы, соединив, соберем преступивших синими (посиневшими).
- 103 Тихо переговариваются они между собой: «Ведь пробыли вы лишь десять».
- 104 Мы – наизнающие о том, что они говорят. Вот говорит их наиболее показательный путем следования: «Ведь пробыли вы лишь день».
- 105 И спрашивают тебя о горах. И скажи: «Развеет их Господь мой развеиванием
- 106 и оставит в покое их как ровное место, –

¹² Слово «посланник» (*ар-расул*) в форме единственного числа не используется в Коране относительно кого-либо из ангелов. Поэтому здесь под этим словом подразумевается Моисей – посланник Аллаха. На это указывает и артикль определенности в слове «ар-расул».

¹³ Речь идет о тельце, изготовленном самаритянином.

- 107 не увидишь в нем ни искривления, ни возвышения».
- 108 В тот день они последуют (тому самому) призывающему, у которого нет искривления. И звуки смиренно-почтительно покорились *ар-Рахману* (Тому Самому Проявившему милость), и не услышишь ничего, кроме шепота.
- 109 В тот день не приносит пользу заступничество, за исключением того, кому разрешил *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость) и кому, соблаговолив, одобрил речь.
- 110 Он знает то, что между рук их, и то, что вслед за ними¹⁴, а они не объемлют Его знанием.
- 111 И подчинились лики Живому, Вечносущему, и уже потерпел неудачу тот, кто понес несправедливость.
- 112 А тот, кто совершит из праведных деяний, и он (при этом) является верующим сердцем, то (пусть) не боится он ни несправедливости, ни лишения (того, что) положено.
- 113 Вот так низвели Мы его (напоминание) в виде *кур'ана*-чтения арабского и спустили в нем угрозы обещанные, – ведь, возможно, они будут остерегаться отторжения, или оно (чтение-*кур'ан*) вызовет у них воспоминание.
- 114 Ведь превыше (всех) Аллах, –(Тот Самый) Всевластитель, (Та Самая) Истина¹⁵. И не спеши с Кораном до того, как его внушение будет исполнено по отношению к тебе. И скажи: «Господи, приумножь меня знанием!»
- 115 И, несомненно, прежде Мы уже обетовали Адаму, но забыл он, и не нашли Мы у него твердого намерения.
- 116 И когда сказали Мы ангелам: «Совершите *саджда* (простираение ниц) Адаму!», то совершили *саджда* (простираение ниц) они, кроме Иблиса¹⁶, – отказался он.
- 117 Поэтому сказали Мы: «О, Адам! Воистину, это – недруг для тебя и для супруги твоей, – пусть не выведет он вас обоих из райского сада, иначе ты окажешься несчастным.

¹⁴ Это означает, что Аллах знает то, что было до них, и то, что есть у них (в их время), и то, что будет после них.

¹⁵ *аль-хагьбу* (Истинный или Истина) – одно из имен Аллаха.

¹⁶ См. сноску к аяту 2: 34.

- 118 Воистину, (райский сад) для тебя, чтобы не голодать в нем, и не быть обнаженным,
119 и чтобы ты не испытывал жажду в нем и не страдал от зноя».
120 И нашептал ему дьявол-*шайтан*, сказав: «О, Адам! Указать ли тебе на дерево бессмертия-вечного пребывания и правления, которое не истлевает?»
121 И поели оба они от него, и показалась им обоим скверна их, и начали оба они чинить на себя из листьев райского сада. Ведь Адам, восстав, ослушался Господа своего, и поэтому, прельстившись, соблазнился.
122 Затем выбрал его (Адама) Господь его, и исправил его покаянием, и, направив, повел.
123 Сказал Он: «Низвергнитесь оба из него в качестве совокупной общности, – одни из вас для других – недруг¹⁷. Если же явится вам от Меня ведение-руководство, то тот, кто последует Моему ведению-руководству, не пропадет-не заблудится и не окажется несчастным.
124 А тот, кто отстранится от Моего Напоминания, то, воистину, для него жизнь стесненная-трудная, а в (тот самый) день предстояния соберем Мы его незамечающим-слепцом».
125 Скажет он: «Господи! Отчего собрал Ты меня незамечающим-слепцом, – ведь уже был я осознающим увиденное-видящим осознавая?»¹⁸
126 Скажет Он: «Вот так *айат*-знамение Наше явилось тебе, но забыл ты его, и вот так сегодня был забыт ты».
127 Вот так Мы воздаем тому, кто переступил границы и верой сердца не утвердился об *айатах*-знамениях Господа своего, – ведь, несомненно, страдание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) суровее и сохраннее.
128 Так разве не оказалось ведением-руководством для них (то), сколько из поколений погубили Мы до них, среди жилищ которых они ходят?! Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для обладателей благоразумия.

¹⁷ См. сноску к аяту 2:36.

¹⁸ См. сноску к аяту 6:50.

- 129 И если бы не слово, (которое) предшествовало от Господа твоего, и срок названный, то, несомненно, было бы оно (наказание) неизбежностью.
- 130 Поэтому проявляй терпение по отношению к тому, что они говорят, и пребывая восхваляя с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Господу твоему¹⁹ перед восходом солнца и перед его закатом, и часть времени невидимости-темноты (ночи) пребывая восхваляя, а также в противоположных концах струящегося света (дня)²⁰, – ведь, возможно, ты станешь довольным.
- 131 И не устремляй ни в коем случае глаза свои к тому, чем дали насладиться Мы супружеским парам среди них, – расцветом (этой) жизни ближней, чтобы Нам подвергнуть искушению их в этом. Ведь средства существования (от) Господа твоего лучше и сохраннее.
- 132 И вели домохозяевам своим *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) и проявляй твердость по отношению к нему (к *ас-саляту*). Не просим Мы (у) тебя средств существования, – Мы наделяем тебя средствами существования. И исход-наследование принадлежит остережению.
- 133 И сказали они: «Почему бы не явиться (ему) к нам с *айатом*-знаменем от Господа своего?» Но разве не явилось им ясное доказательство, – то, что в древних свитках?
- 134 И если бы, воистину, Мы погубили вас до него (до посланника)²¹ посредством страдания, то, несомненно, сказали бы (они): «Господь наш! Почему бы Тебе не послать к нам посланника? Тогда мы последовали бы *айатам*-знаменям Твоим до того, как стать презренными и опозориться-осрамиться».
- 135 Скажи: «Каждый – выжидающий, поэтому и вы выжидайте. И вы узнаете кто же друзья ровной путеводной нити и кто оказался на ведении-руководстве».

¹⁹ См. сноску к 2:30.

²⁰ Т.е. по утрам и вечерам.

²¹ Имеется в виду до Мухаммад пророка (ﷺ).

21. Сура «Пророки» (сӯрату аль-анбиййā')

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Приблизился для людей расчет их, а они –
в беспечности-небрежности, отстраняющиеся.
- 2 Не являлось им никакое новое напоминание от их Господа
без того, чтобы они не игрались-забавлялись, слушая его, –
- 3 не обращающие внимание-невнимательные сердца их.
И, утаивая, вели скрытную беседу те, которые, поступив
несправедливо, стали темными: «Разве это (что-то иное),
кроме как человек¹, подобный вам? Так неужели вы,
осознавая увиденное, последуете чародейству?»
- 4 Сказал он: «Господь мой знает (любое) высказывание
на небе и Земле, – ведь Он есть (Тот Самый) Всеслышащий,
(Тот Самый) Всезнающий».
- 5 Но сказали они: «Бессвязные пучки сновидений! Даже
больше, – измыслил он его, – даже больше, – он –
сочиняющий! Поэтому пусть явится нам с *айатом*-
знамением, подобно тому, как были посланы первые».

¹ Для обозначения человека в Коране используется два понятия: *башар/ун* и *инсāн/ун*, которые отражают различные уровни развития его осознания. Поэтому перевод этих слов на русский язык одним словом «человек» может привести к утере присущих им смысловых оттенков. Кораническое слово *башар/ун* восходит к корню *бир*, которому присущи следующие значения: 1) «снимать, сдирать кожуру, кожицу, корку»; «счищать», «соскабливать», «тереть»; 2) «радоваться». Из этого же корня образуются слова «человек», «бабочка», «радостная весть», «радость», «вестник радости», «кожа», «человеческая природа, натура», «первые плоды, результаты», «совокупление». По нашему мнению, слово *башар/ун* означает человека, вышедшего из состояния *инсāн/ун* и потому способного осознать свою ответственность за все свои поступки и способного осознанно идти по пути обретения своего человеческого потенциала осознания. Т.е. речь идет о человеке в его истинном смысле. Поэтому мы переводим слово *башар/ун*, как «человек», а там, где требуется отразить присущие слову *башар/ун* оттенки значений, как «человек очищенный-радостный». О понятии *инсāн/ун* см. сноску к 22:66.

- 6 Не уверовало сердцем до них ни одно из поселений,
(которые) Мы погубили. Неужели и они уверуют сердцем?
- 7 И не посылали Мы до тебя никого, кроме мужчин, которым
Мы внушали откровением. Так спросите людей
Напоминания, если вы не знаете.
- 8 И не сделали Мы их (таким) телом, (что) они не едят пищу, –
ведь не являются они вечнопребывающими.
- 9 Затем правдиво подтвердили Мы им (то самое) обещание, и
спасли их (посланников) и того, кого пожелали, и погубили
излишествующих.
- 10 Несомненно, уже низвели Мы к вам писание, в котором
напоминание-вспоминание ваше. Как же не уразумете вы?
- 11 И сколько поселений, разрушив, сломали Мы, – были они
темнеющими-поступающими несправедливо. И взрастили
Мы после них людей других.
- 12 И после того, как они ощутили мощь Нашу, – вот они из них
(поселений) убегают.
- 13 «Не бегите и вернитесь к жилищам вашим и к тому, в чем вы
были изнежены, – ведь, возможно, вам будет предоставлено
просимое».
- 14 Сказали они: «О, горе нам! Воистину, были мы
темнеющими-поступающими несправедливо!»
- 15 И не прекращалось то их утверждение до тех пор, пока не
устроили Мы их жнивьем пожатым, затихшими-угасшими.
- 16 И не создали Мы небо и Землю и то, что между ними, будучи
играющимися.
- 17 Если бы Мы имели в виду избрать забаву-развлечение, то,
несомненно, избрали бы его от мягкости-нежности Нашей,
если бы были Мы делающими (это).
- 18 Но Мы сбрасываем истину на ложь, и она (истина) разбивает
ее (ложь), и тогда она (ложь) исчезает. И для вас – горе из-за
того, что вы описываете.
- 19 И принадлежит Ему тот, кто на небесах и (на) Земле, а также
тот, кто при Нем, – не проявляют гордыню они по
отношению к поклонению-служению Ему и не устают, –

- 20 они пребывают восхваляя во время невидимости-темноты (ночью) и при струящемся свете (днем), – не ослабевают они.
- 21 Или же взяли себе они *иляхов*-богов из Земли², (которые) оживляют-распространяют?
- 22 Если бы, кроме Аллаһа, были в них обоих (на небе и Земле) какие-нибудь *иляһи*-боги, то, несомненно, разладились бы они оба. Ведь невообразима достохвальность Аллаһа, – Господа Престола, – по сравнению с тем, что они описывают!
- 23 Не спрашивается Он о том, что Он делает, а они спрашиваются.
- 24 Или же они избрали себе, помимо Него, *иляхов*-богов? Скажи: «Явите доказательство ваше! Это – напоминание – того, кто вместе со мной, и напоминание – того, кто (был) до меня³. Но большинство их не знают Истинного⁴, ведь они – отстраняющиеся».
- 25 И не посылали Мы до тебя никакого посланника иначе, кроме как внушая откровением ему, что «воистину, нет Боһа иного, – только Я, – поэтому поклоняйтесь-служите Мне».
- 26 И сказали они: «*ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость) взял Себе ребенка». Невообразима достохвальность Его! Напротив, почитаемые служители
- 27 не опережают Его высказыванием и они поступают по Его повелению.
- 28 Он знает то, что между рук их и то, что вслед за ними⁵. И заступаются они лишь за того, кого Он одобрил, и они от робости перед Ним – трепещущие.

² Частица *мин* (из, от) указывает, что они выбрали *иляхов*-богов среди того, что находится на Земле.

³ Здесь имеется в виду, что, во-первых, это напоминание было для тех людей, которые предшествовали Мухаммаду пророку (ﷺ), и, во-вторых, учитывая, что Мухаммад пророк (ﷺ) является «печатью пророков», то это напоминание обращено как к его современникам, так и будущим поколениям людей.

⁴ *аль-хаьбу* (Истинный или Истина) – одно из имен Аллаһа.

⁵ Это означает, что Аллаһ знает то, что было до них, и то, что есть у них (в их время), и то, что будет после них.

- 29 А тот, кто скажет из них (из служителей): «Воистину, я – Бох помимо Него (*ар-Рахмана*)!», то за это Мы воздаем ему геенной. Вот так Мы воздаем темнеющим-поступающим несправедливо.
- 30 И разве не заметили те, которые оказались неблагодарными, что, воистину, небеса и Земля были в виде чего-то сшитого воедино, и (что) распороли Мы их двоих, и устроили из воды каждую вещь живую. Почему же не веруют сердцем они?!
- 31 И устроили Мы на Земле заякоренные⁶, чтобы она (Земля) не качалась⁷ (вместе) с ними, и устроили Мы на ней (на Земле) долины в качестве путей, – ведь, возможно, они окажутся на ведении-руководстве, –
- 32 и устроили Мы небо крышей охраняемой.
А они от *айатов*-знамений его (неба)⁸ – отстраняющиеся.
- 33 А Он есть Тот, Который, созидая, создал невидимость-темноту (ночь), и струящийся свет (день), и солнце, и луну, – все по небесному своду плывут.

⁶ Обычно слово *rawāsiya* переводят как «горы». Однако мы считаем, что это понятие имеет более широкое значение. Слово *rawāsiya* является не существительным, а причастием действительного залога и образовано от глагола *rasā* (от корня *rcw*) со значениями: «становиться на якорь», «причаливать», «стоять на якоре», «оставаться (за кем или чем-либо)». Исходя из этого, слово *rawāsiya* означает некую несущую основу, «энергетический и материальный каркас» планеты Земля, в которую горные структуры входят в качестве ее составной части. Об этом же свидетельствует использованное в аяте словосочетание *fū-hā* (в ней), в не *ġalyāy-hā* (на ней). Иными словами, речь идет о планете Земля, а не только о ее поверхности. См. сноску к 13:3.

⁷ Иногда при переводе глаголов в форме сослагательного наклонения (например, *ан акўна*), согласно контексту присутствует значение противопоставления или скрытого отрицания. В этом случае на русский язык такие глаголы переводятся либо с применением частицы отрицания «не», либо предлога «от» (см.: 2:67; 7:172; 16:45; 17:46).

⁸ Обращает на себя внимание тот факт, что в словосочетании *āyātu-hā* притяжательное местоимение *-hā* имеет форму женского рода и поэтому не может быть соотносено с Аллахом. Во всех остальных подобных словосочетаниях в Коране (*āyātu-hi*; *āyātu-nā*; *āyātu-kyā*; *āyāt-ū*) притяжательные местоимения (*-hi*; *-nā*; *-kyā*; *-ū*) подразумевают только Аллаха.

- 34 Ведь не устроили Мы (какому-либо) человеку до тебя бессмертие-вечнопробывание. Неужели если ты умрешь, то они будут являться вечнопробывающими?
- 35 Каждая душа – вкушающая смерть. И в виде соблазна-искушения Мы вас подвергаем испытанию посредством злого и посредством благого. Ведь вы являетесь возвращаемыми к Нам.
- 36 А когда тебя видят те, которые неблагодарно отвергли, то они воспринимают тебя лишь пренебрежительно-насмешливо: «Это ли тот, который поминает *иляхов*-богов ваших?» Ведь они являются неблагодарно отвергающими поминание *ар-Рахмана* (Того Самого Проявившего милость).
- 37 Был создан человек забывший из поспешности⁹. Я покажу вам *айаты*-знамения Мои, поэтому не торопите Меня.
- 38 И говорят они (неблагодарно отвергающие): «Когда же будет это обещание, если вы правдиво утверждаете?»
- 39 Если бы знали те, которые неблагодарно отвергли, пору, когда они не смогут удержать огонь ни от лиц своих, ни от спин своих, и они не будут вспомоществлены.
- 40 А явится он (огонь) им внезапно и захватит их врасплох, и не будут они способны к отражению его (огня), и не будет им отсрочено.
- 41 И, несомненно, уже были подвергнуты пренебрежению-насмешке посланники до тебя, – поэтому охватило тех, которые издевались над ними (посланниками), то, чем, высмеивая, пренебрегали они.
- 42 Скажи: «Кто сможет сохранить вас во время невидимости-темноты (ночью) и при струящемся свете (днем) от *ар-Рахмана* (Того Самого Проявившего милость)?» Но они от поминания Господа своего являются отстраняющимися.
- 43 Или у них, помимо Нас, есть *иляһи*-боги, (которые) обороняют их? Не способны они (отстраняющиеся) оказать помощь душам своим, и не являются они

⁹ Здесь указано, что человек сотворен не только из глины и из эссенции (см.: 23:12), но также из поспешности (*мин гаджалин*).

- (отстраняющиеся) наделенными от Нас друзьями-сопровождающими.
- 44 Но дали насладиться Мы этим, а также отцам их, – так что был длительным для них жизненный срок. И разве не видят они, что Мы являем Землю, умаляя ее от сторон ее? И разве они – побеждающие?
- 45 Скажи: «Воистину же, я предостерегаю вас посредством внушения». Но закупоренные не слышат призыв, когда они предостерегаются.
- 46 И, несомненно, если их коснется дуновение страдания от Господа твоего, то, несомненно, непременно скажут они: «О, горе нам! Воистину, были мы темнеющими-поступающими несправедливо».
- 47 И для (того самого) дня предстояния Мы установим справедливые весы¹⁰, и не будет подвергнута несправедливости душа ни в чем, – даже если было что-либо на вес зернышка горчицы, то Мы явимся с ним, – ведь достаточно Нас в качестве считающих.
- 48 И, несомненно, уже явили Мы Моисею и Аарону (то самое) различение-*фуркан* и сияние, а также напоминание-вспоминание для остерегающихся, –
- 49 тем, которые втайне испытывают робость перед Господом своим, – ведь они являются трепещущими из-за (того самого) часа.
- 50 И это – благословенное-благодатное напоминание-вспоминание, которое Мы низвели. Так неужели вы его – непризнающие?
- 51 Несомненно, уже явили Мы раньше Аврааму сознание благоразумия его. И были Мы знающими о нем,
- 52 когда сказал он отцу своему и людям своего племени: «Что это за изваяния, которым вы всецело отдаетесь?»
- 53 Сказали они: «Нашли мы отцов наших поклоняющимися-служащими им».

¹⁰ Здесь слово *аль-мауāзйна* (весы) использовано во множественном числе. Поэтому речь идет о множестве справедливых весов.

- 54 Сказал он: «Несомненно, уже были вы и отцы ваши в заблуждении явном».
- 55 Сказали они: «Пришел ли ты к нам с истиной или ты из играющихся?»
- 56 Сказал он: «Напротив! Господь ваш есть Господь небес и Земли, – Тот, Который сотворил их (небеса и Землю) и я над тем являюсь одним из свидетельствующих.
- 57 И *та-ллāһи* (клянусь Аллаһом)! Несомненно, замыслу уловку против идолов ваших, чтобы после вы, отвернувшись, ушли (от них)».
- 58 И превратил он их в куски, кроме старшего для них (для людей своего племени), – ведь, возможно, они к нему вернутся.
- 59 Сказали они: «Кто сделал это с *иляһами*-богами нашими? Воистину, он, несомненно, является одним из темнеющих-поступающих несправедливо».
- 60 Сказали они: «Слышали мы юношу, – он упоминал их (*иляһов*-богов), – обращаются к нему – Авраам».
- 61 Сказали они: «Так явитесь с ним пред очи людей, – возможно, они засвидетельствуют».
- 62 Сказали они: «Ты ли сделал это с *иляһами*-богами нашими, о, Авраам?»
- 63 Сказал он: «Наоборот, это сделал этот их старший, – поэтому спросите их, если они излагают».
- 64 Тогда они обратились к душам своим¹¹ и сказали: «Воистину, вы (сами) являетесь темнеющими-поступающими несправедливо».
- 65 Затем они, повторно заболев, были перевернуты вспять на головы свои: «Несомненно же, ты ведь знаешь, (что) эти не излагают».

¹¹ Имеется в виду, что им снова стало доступно изначальное знание души о том, что не существует другого *иляһа* (т.е. Боһа), кроме Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа).

- 66 Сказал он: «Так неужели, помимо Аллаһа, поклоняетесь-служите тому, что не приносит пользы вам в чем-либо и не вредит вам, –
- 67 «тьфу» на вас и на то, чему вы поклоняетесь-служите помимо Аллаһа! Как же не уразумеее вы?»
- 68 Сказали они: «Сожгите его и помогите *ляхам*-богам вашим, если вы делающие».
- 69 Сказали Мы: «О, огонь! *Куни* (будь) холодом и *СаЛаМом* (миром)¹² над Авраамом!»
- 70 И захотели они уловку с ним, но устроили Мы их самыми горько сожалеющими.
- 71 И спасли Мы его и Лота, (направив) к той самой земле, в которой Мы поселили благодать для миров.
- 72 И даровали Мы ему Исаака и Иакова в качестве дополнительного дара, и всех Мы устроили праведными,
- 73 и устроили их предстоятелями, – направляя, ведут они согласно повелению Нашему, – и внушили Мы им совершение *благодетельных*, и *выстаивание-восстановление ас-салята* (состояния воссоединенности-благословения), и отдавание очистительного-*закята*, – и были они поклоняющимися-служящими Нам.
- 74 И Лота, – явили Мы ему господство-правление и знание, и спасли Мы его от поселения, – того, которое совершало мерзости, – воистину, они были распутничающими людьми скверны.
- 75 И ввели Мы его в милость Нашу, – воистину, он – из являющихся праведными.
- 76 И Ноя, – когда раньше позвал он, то, вняв, ответили Мы ему. И спасли Мы его и домочадцев его от бедствия великого,
- 77 и помогли Мы ему от племени тех, которые сочли ложью *айаты*-знамения Наши, – воистину, они были людьми скверны, – и утопили Мы их всех вместе.

¹² См.сноску к аяту 4:94.

- 78 И Давида, и Соломона, – когда они судили о пашне, которую пощипали овцы людей, – ведь были Мы свидетелями для суда их.
- 79 И разъяснили Мы это (про овец) Соломону. И всем явили Мы господство-правление и знание, и принудили Мы работать вместе с Давидом горы, – восхваляют они, – а также птиц, – ведь являемся Мы вершащими.
- 80 И дали знания-научили Мы его ремеслу одежды для вас, чтобы она оберегала вас от мощи вашей¹³, – так, благодарящие ли вы?
- 81 А для Соломона (принудили работать) ветер как бурю, – течет он, согласно повелению Нашему, к той земле, в которой Мы поселили благодать, – ведь являемся Мы о каждой вещи знающими, –
- 82 а также (принудили работать) из *шайтанов*-дьяволов, – ныряют они для него и совершают деяния помимо того, – и являемся Мы для них охраняющими.
- 83 И Иова, – когда позвал он Господа своего: «Воистину, коснулся меня вред, – ведь Ты – Наимилостивейший из оказывающих милость».
- 84 И, вняв, ответили Мы ему, и сняли Мы то, что (было) с ним из вреда, и явили Мы ему домочадцев его, а также подобие их вместе с ними, как милость от Нас Самих, и как напоминание-вспоминание для поклоняющихся-служащих.
- 85 И Исмаила, и Еноха, и Зу-ль-Кифля, – каждый – из проявляющих терпение.
- 86 И ввели Мы их в милость Нашу, – воистину, они – из являющихся праведными.
- 87 И Зу-н-Нуна¹⁴, – когда ушел он раздраженным и посчитал, что ни за что не в состоянии Мы быть могущественными над ним. Но позвал он (Зу-н-Нун) во мраке-притеснениях: «Нет Боһа иного, – только Ты! Невообразима

¹³ Речь идет об изготовлении защитных доспехов.

¹⁴ Речь идет о *Йунусе*-Ионе.

- достохвальность Твоя! Воистину, я был (одним) из
темнеющих-поступающих несправедливо!»
- 88 И, вняв, ответили Мы ему, и спасли Мы его от огорчения, –
ведь вот так Мы спасаем верующих сердцем.
- 89 И Захарию, – когда позвал он Господа своего: «Господи!
Не оставляй наедине¹⁵ меня одиноким, – ведь Ты –
Наилучший из наследующих».
- 90 И, вняв, ответили Мы ему и даровали ему Иоанна, и
исправили для него супругу его. Воистину, они состязались
друг с другом в благодеяниях и призывали Нас желанно-
добровольно и трепетно, и являлись перед Нами смиренно-
почтительными.
- 91 И та, которая сберегла *фардж*¹⁶ свой, – и вдохнули Мы
в нее¹⁷ от духа Нашего, и устроили ее и сына ее *айатом*-
знамением для миров.
- 92 «Воистину, это – община ваша, – община единая, –
а Я – Господь ваш, – поэтому поклоняйтесь-служите Мне!»
- 93 Но разорвали они дело свое между собой, –
все – возвращающиеся к Нам.
- 94 А тот, кто совершит какое-либо благодеяние, и он (при этом)
является верующим сердцем, то нет отвергания для
стремления его, – ведь, воистину, Мы для него являемся
записывающими.

¹⁵ Следует отметить, что глагол *вазар/а* (от корня *взр*) обычно переводят, как «оставить». Однако этим же словом «оставить» переводят и другой коранический глагол *тарак/я* (от корня *трк*). Без уточнения конкретного контекстного оттенка значений глагола «оставить» это может привести к искажению смысла аятов Корана. Чтобы избежать этого, при переводе глаголов *вазар/а* и *тарак/я*, следует различать разницу между их значениями. Смысловое различие между этими глаголами состоит в том, что глагол *вазар/а* (покинуть, оставить в покое, наедине) предполагает некое действие, связанное с разрывом, прекращением связи, тогда как глагол *тарак/я* (оставить) такого не предполагает, означая начало некоего нового состояния, отличного от предыдущего.

¹⁶ Слово *фардж* означает: промежуток; щель; женский половой орган.

¹⁷ Т.е. в Марьям. Сравни с 66:12.

- 95 И запретность – над поселением, – Мы погубили его, – так что, воистину, они не возвращаются.
- 96 Когда же будут открыты *йаджудж* (гог) и *маджудж* (магог), (то) они будут расплзаться с каждого склона.
- 97 И приблизилось (то самое) истинное обещание, и тогда вот – пристально смотрящие-устремленные взоры тех, которые неблагодарно отвергли: «О, горе нам! Ведь были мы в небрежности-беспечности об этом. Более того, были мы темнеющими-поступающими несправедливо!»
- 98 Воистину, вы и то, чему вы поклоняетесь-служите, помимо Аллаһа, являются мелкими камнями геенны¹⁸, – вы являетесь прибывающими для нее (геенны).
- 99 Если бы были те (то, чему вы поклоняетесь-служите) *ильһами*-богами, то они (то, чему вы поклоняетесь-служите) не встречали бы ее (геенну), – ведь каждый (из них) в ней (геенне) – вечнопробывающ.
- 100 Для них в ней – стон, и они в ней не слышат.
- 101 Воистину, тем, которым предшествовало от Нас прекраснейшее, – такие от нее (геенны) являются удаленными, –
- 102 не слышат они ни малейшего ее звука, – и они в том, что страстно желали души их – вечнопробывающие.
- 103 Не огорчает их большой испуг и встречают их ангелы: «Это – день ваш, – тот, которым вы были обещаны».
- 104 В некий день свернем Мы небо, как сворачивание свитка для писаний, как изначально осуществили Мы первость созидания-создания, – Мы вновь возвращаем-восстанавливаем его (первость созидания-создания), согласно обещанию над Нами, – воистину, Мы являемся делающими.
- 105 И, несомненно, уже, предначертав, предписали Мы в Псалтыри-*Забуре*, – после Напоминания¹⁹, – что, воистину, Земля, – наследуют ее служители Мои праведные.

¹⁸ Согласно аяту 2:24, такие люди и камни являются топливом для геенны.

¹⁹ См. сноску к аяту 3:58.

- 106 Воистину, в этом есть, несомненно, доведение
поклоняющимся-служащим людям.
- 107 И послали Мы тебя лишь только как милость для миров.
- 108 Скажи: «Воистину же, внушается мне, что ваш Боh есть
единый-единственный Боh. Являетесь ли вы предающимися-
муСульМанами?»
- 109 А если они отвернутся, то скажи: «Призвал я вас одинаково.
И не ведаю я – близко ли, далеко ли то, что было вам
обещано-чем вы были предупреждены, –
- 110 воистину, Он знает явное из высказывания и знает то, что вы
утаиваете, –
- 111 и не ведаю я – возможно, оно – соблазн-искушение для вас и
пользование-наслаждение до срока».
- 112 Сказал он: «Господи! Рассуди согласно истине! Ведь Господь
наш есть *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость),
(есть) (Тот Самый) Просимый о помощи против того, что вы
описываете!»

22. Сура «Хадж» (сӯрату аль-хаджъ)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О вы, забывшие люди! Остерегайтесь отторжения Господом вашим. Воистину, содрогание (того самого) часа – вещь великая.
- 2 Неким днем вы увидите его (час). Забудет в замешательстве каждая кормящая грудью то, что она кормила, и сложит всякая обладательница ноши ношу свою, и ты увидишь людей пьяными, – но они – не пьяные, – а, однако, страдание (от) Аллаһа – сурово.
- 3 И среди людей есть тот, кто, не имея знания, препирается об Аллаһе и следует всякому мятежному *шайтану*-дьяволу.
- 4 Было предписано над ним, что, воистину, тот, кто возьмет его (*шайтана*-дьявола) в качестве опекуна-близкого, то, воистину, он (*шайтан*-дьявол) побуждает его заблудиться-блуждать, и ведет его к страданию пламени.
- 5 О вы, забывшие люди! Если вы в недоверии-сомнении относительно пробуждения-воскрешения, то ведь, воистину, Мы, созидавая, создали вас из праха, затем из капли, затем из сгустка крови, затем из кусочка, подобного разжеванному мясу, – законченного сотворением и не законченного сотворением, – для того, чтобы Мы разъяснили вам. Ведь Мы помещаем в милостивые утробы то, что Мы возвращаем до срока названного, затем Мы выводим вас детьми, чтобы после вы достигли зрелости вашей. И из вас есть тот, кто удовлетворяется сполна¹, и из вас есть тот, кто оказывается отклоняемым² к наипорочности жизни для того, чтобы не знал он после знания что-либо. И ты видишь землю угасающей. Но когда Мы низвели на нее воду, то она пришла в движение³ и разбухла, и вырастила из всяких прелестных пар.

¹ См. сноску к аяту 4:97.

² Более полно смысл данного аята открывается при его сравнении с аятом 39:42.

³ Слово *иһтаззат* также означает «начала вибрировать».

- 6 То оттого, что, воистину, Аллах, – Он есть Истина⁴, – и что Он оживляет мертвых, и что Он неоценимо способен на все.
- 7 И что (тот самый) час, относительно которого нет недоверия-сомнения, приближаясь, приходит, и что Аллах, оживляя, пробуждает того, кто в могилах.
- 8 И среди людей есть тот, кто, не имея знания, не имея ведения-руководства и не имея светящегося писания, препирается об Аллахе, –
- 9 гнущий свою сторону, чтобы побудить сбиться с пути Аллаха, – для него в ближней (жизни) – позор-бесчестье, а в (тот самый) день предстояния Мы его заставим вкусить страдание сжигания, –
- 10 то – согласно тому, что предуготовили обе руки твои. Ведь, воистину, Аллах не есть притеснитель для служителей.
- 11 И среди людей есть тот, кто поклоняется-служит Аллаху (лишь) на кромке (лишь по букве). Поэтому если постигнет его благо, то обретает он спокойствие-уверенность посредством этого, а если постигнет его соблазн-искушение, то переворачивается сердцем-изменяется в лице своем. Потерпев убыток, потерял он ближнюю и отодвинутую-окончательную (жизнь), – то – потеря явная!
- 12 Призывает он, помимо Аллаха, то, что не вредит ему и то, что не приносит пользу ему, – это есть заблуждение далекое!
- 13 Призывает он того, вред которого более близок, чем польза его. Несомненно, бедственен (такой) покровитель, и, несомненно, бедственен (такой) приятель.
- 14 Воистину, Аллах вводит тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, в сады, – текут из-под них реки. Воистину, Аллах делает то, что имеет в виду.
- 15 Тот, кто думает, что ни за что не поможет ему Аллах в ближней и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), то пусть протянет связь к небу, а затем пусть прервет. И тогда пусть посмотрит: устранит ли его замысел то, что вызывает раздражение.

⁴ аль-хақъу (Истинный или Истина) – одно из имен Аллаха.

- 16 И вот так низвели Мы его (Коран) в виде *айатов*-знамений ясных, и что, воистину, Аллах, направив, ведет того, кого имеет в виду.
- 17 Воистину, те, которые уверовали сердцем, и те, которые стали раскаявшимися-*йаһуди* (стали иудеями), и сабеяне, и христиане, и маги, и те, которые приобщили соучастника, – воистину, Аллах разъединит их в (тот самый) день предстояния. Воистину, Аллах – над каждой вещью свидетель.
- 18 Разве не видишь ты, что Аллах, – совершает *саджда* (простираение ниц) Ему тот, кто в небесах и тот, кто на Земле: и солнце, и луна, и звезды, и горы, и деревья, и животные, и множество из людей. А над множеством (других людей) стало истинным (то самое) страдание. Ведь у того, кого унизит Аллах, не будет никого из оказывающих уважение. Воистину, Аллах делает то, что желает.
- 19 Эти две (группы) являются двумя пререкающимися сторонами, – они пререкались о Господе их⁵. Поэтому для тех, которые неблагодарно отвергли были отрезаны одеяния из огня, – выливается поверх голов их (то самое) обугливающее-горячее, –
- 20 расплавляется посредством него то, что во внутренностях их, а также кожи, –
- 21 и для них палицы из железа.
- 22 Всякий раз, когда они хотят выйти из него (огня), из печали-скорби: «Возвратитесь вновь в него и вкусите страдание сжигания!»
- 23 Воистину, Аллах вводит тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, в сады, – текут из-под них реки, – украшаемы они в них браслетами из золота и жемчугами, и одежды их в них являются шелковыми.

⁵ Здесь говорится о двух группах людей, которые в земной жизни были разделены своим отношением к Аллаху. Поэтому они пререкались и враждовали друг с другом. Одну группу составляют те, кто искренне поклонялся Аллаху и всем сердцем желал быть Ему угодным, а другую – неблагодарно отвергшие Его.

- 24 Ведь были направлены они к приятному-доброму
из высказывания, и были направлены к прославляемой-
восхваляемой путеводной нити.
- 25 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и отвращают
от пути Аллаһа, а также (от) Заповедно-священного места
поклонения, – того, которое устроили Мы для людей.
Одинаковы в нем и всецело отдающийся, и кочевник.
А тот, кто захочет (быть) в нем с ересью,
с несправедливостью, то такого Мы заставим вкусить
страдание мучительное.
- 26 И вот, разместили Мы для Авраама местоположение этого
дома: «Ничего не приобщай ко Мне в качестве соучастника,
и сделай непорочно чистым Мой дом для совершающих
обход, и для стоящих, и для простертых ниц кланяющихся.
- 27 И разреши людям довод-посещение (*хаджж*), – приходят
они к тебе пешими и на всяком тощем, являясь из всякого
ущелья глубокого, –
- 28 пусть они засвидетельствуют полезности для них и в дни
известные поминают имя Аллаһа над тем, чем наделил Он их
из домашней скотины, – так что питайтесь из него и кормите
горестного-несчастливого, нуждающегося, –
- 29 затем пусть покончат со своей неопрятностью, и соблюдают
обещанные обеты свои, и обходят вокруг Дома Древнего».
- 30 То так! И тот, кто будет почитать запреты Аллаһа, то это
лучше для него у Господа его. И была сделана дозволенной
для вас (вся) скотина, – кроме той, (относительно которой)
было зачитано над вами⁶. И избегайте мерзости из истуканов,
и избегайте косо́го-фальшивого высказывания, –
- 31 как *ханифы* ради Аллаһа, как не приобщающие соучастника
к Нему. А тот, кто приобщит соучастника к Аллаһу, то
словно, воистину, он рухнул с неба, и уносит его птица или
сдувает его ветер на место отдаленное.

⁶ Имеется в виду скотина и ее части, которые были запрещены к употреблению в пищу. Об этом см. 5:3.

- 32 То⁷, а также тот, кто будет почитать обряды постижения Аллаһа, – воистину, это – от остережения сердец⁸.
- 33 Для вас в них (в обрядах постижения Аллаһа) есть полезности до срока названного. После же воплощение их⁹ (обрядов постижения Аллаһа) – к Дому Древнему.
- 34 И для каждой общины устроили Мы обряд, чтобы они поминали имя Аллаһа над тем, чем наделил Он их из домашней скотины. И Боһ ваш – единый-единственный Боһ, поэтому Ему предавайтесь-а*СЛиМу*. И обрадуй благой вестью покорных, –
- 35 тех, у которых робеют сердца при упоминании Аллаһа, – и проявляющих терпение над тем, что постигло их, и держащих прямым-восстанавливающих *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), – и из того, чем наделили Мы их, они расходуют.
- 36 И тучные¹⁰, – устроили Мы их для вас из обрядов постижения Аллаһа, – для вас в них благо, – и поминайте над ними имя Аллаһа – *Саваффа*¹¹. А когда обрушились бока их,

⁷ Имеется в виду неприобщение соучастником к Аллаһу, избегание поклонения истуканам и косо́го-фальшивого высказывания.

⁸ Имеется в виду остерегание сердцем.

⁹ Слово *махиллюн* имеет значение «распутывать», «развязывать», «развивать», «освободить», «растворять», «распускать», «останавливаться», «быть разрешенным», «воплощаться». Поэтому здесь подразумевается завершение обрядов постижения Аллаһа у Древнего Дома (Каабы).

¹⁰ Под словом *аль-будна* (тучные, полные, дородные, крупного телосложения) обычно подразумеваются животные.

¹¹ Слово *саваффа* обычно переводится в виде причастия «стоящие в ряд». Однако, по нашему мнению, такой перевод нарушает грамматические правила арабского языка. В частности, если подразумевается, что причастие «стоящие в ряд» относится к жертвенным верблюдам, то такое причастие должно иметь форму женского рода, как, например, это имеет место в случае с притяжательным местоимением *hā* в словосочетании *джа'альнā-hā* «устроили Мы их» (т.е. верблюдов.). Кроме того, если переводить данный аят: «...и поминайте имя Аллаһа над ними (жертвенными верблюдами) стоящими в ряд», то в таком случае слово *саваффа* должно стоять в винительном падеже с танвином *-ан*, т.е. *саваффан*. Однако в аяте слово *саваффа* имеет вид имени

- то еште от них и кормите довольствующегося малым, и бродягу. Вот так Мы принудили работать их (тучных) для вас, – возможно, вы будете благодарить.
- 37 Ни за что не достигнет Аллаһа ни мясо их, ни кровь их, но, однако, Его достигнет остережение от вас. Вот так Он принудил работать их (тучных) для вас, чтобы вы возвеличили Аллаһа за то, что Он, направив, повел вас, – и обрадуй благой вестью совершающих прекрасное-доброе.
- 38 Воистину, Аллаһ, защищая, отражает от тех, которые уверовали сердцем, – воистину, Аллаһ не любит всякого неблагодарного изменника-предателя, –
- 39 было дозволено (сражение¹²) для тех, которые заставлены сражаться из-за того, что, воистину, они подверглись несправедливости, – ведь, воистину, Аллаһ, несомненно, способен на помощь им, –
- 40 которые без права были выведены из жилищ своих только лишь за то, что говорят: «Господь наш есть Аллаһ!» И если бы не отражение-отталкивание людей Аллаһом, – одних из них посредством других, – то, несомненно, были бы разрушены кельи, храмы (места присягания Аллаһу), и *саяваты* (состояния воссоединности-благословения), места поклонения, – в которых помногу поминается имя Аллаһа. И, несомненно, непременно Аллаһ оказывает помощь тому, кто оказывает помощь Ему. Воистину, Аллаһ – несомненно, могущественный (обладатель) вселиия.

с двухпадежным склонением, т.е. является не причастием, но именем собственным, причем неарабского происхождения. Исходя из этого, мы считаем, что приведенное в аяте слово *саваффа* является одним из имен Аллаһа – *Саваффа*. Это имя также упоминается в Библии как «Саваоф», имеющее, как мы полагаем, значение «Пречистый».

¹² Обращает на себя внимание смысловая незавершенность данного предложения. Исходя из контекста аятов 39-41, мы считаем, что здесь подразумевается слово *бътәл*/юн (сражение). Например, в аяте 40 говорится о сталкивании Аллаһом людей между собой для защиты мест поклонения от разрушителей и отвратителей от поминания Аллаһа. См. также аяты 60:8-9. Однако Аллаһ знает лучше.

- 41 Те, которые (без права истины, были выведены из жилищ своих), – если укрепим Мы их на Земле, то они будут держать прямым-восстанавливать *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и будут отдавать очистительное-*закят*, и будут повелевать согласно общепринятому (обычаю), и будут, запрещая, удерживать от неодобряемого. Ведь принадлежит Аллаху исход-наследование (всех) дел.
- 42 А если они сочтут лжецом тебя, – так ведь уже до них сочли лжецом люди племени Ноя, адиты и самудиты,
- 43 и люди племени Авраама, и люди племени Лота,
- 44 и собственники Мадъяна, и (также) был сочтен лжецом Моисей. И даровал Я долгую жизнь неблагодарно отвергающим, затем схватил Я их, – так каково было отрицание-неодобрение Мое!
- 45 И любое поселение, (которое) погубили Мы, – оно являлось темнеющим-поступающим несправедливо. Поэтому оно (поселение) было разрушено до основания своего, (до) колодца опустошенного, (до) дворца возведенного.
- 46 Так разве не передвигались они по Земле, и (при этом не) было у них сердец, посредством которых разумеют они, или (не было) ушей, посредством которых слушают они? И, воистину, не становятся незамечающими-слепыми взоры, а, однако, становятся незамечающими-слепыми сердца, – те, которые в средогрудях.
- 47 И торопят они тебя с (тем самым) страданием, – ведь ни за что не нарушит Аллах обещания Своего, – и воистину, день у Господа твоего – как тысяча лет по тому, как вы считаете.
- 48 И сколько же подобных поселений, которым Я даровал долгую жизнь, а оно (поселение) – темнеющее-поступающее несправедливо, – затем схватил Я его, – ведь ко Мне – переход-возвращение.
- 49 Скажи: «О вы, люди! Воистину, я для вас – предостерегатель явный».

- 50 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – для них – извинение-прощение и средства существования щедрые.
- 51 А те, которые плели интриги относительно *айатов*-знамений Наших, стараясь ослабить (их), – такие – спутники адского огня¹³.
- 52 И не посылали Мы до тебя ни посланника, ни пророка без того, что как только он (посланник или пророк) выражал (лишь) свое желание, то дьявол-*шайтан* вбрасывал в мечты-желания его. Но упраздняет Аллах то, что вбрасывает дьявол-*шайтан*. Затем делает крепкими Аллах *айаты*-знамения Свои, – ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания, –
- 53 чтобы устроить то, что вбрасывает дьявол-*шайтан*, в качестве соблазна-искушения для тех, у которых в сердцах болезнь, и у которых ожесточающиеся-черствеющие сердца. И, воистину, темнеющие-поступающие несправедливо пребывают, несомненно, в раздоре далеком.
- 54 И чтобы знали те, которые были наделены знанием, что, воистину, (вся) истина – от Господа твоего, – и чтобы они верой сердца утвердились о ней (об истине), – и чтобы сердца их покорились ей (истине). И воистину, Аллах для тех, которые уверовали сердцем, есть, несомненно, ведущий к выпрямляющей путеводной нити.
- 55 И те, которые неблагодарно отвергли, не прекращают в оспаривании-сомнении об этом, пока не явится им (тот самый) час внезапно, или явится им страдание дня бесплодного.
- 56 Владение-правление в тот день принадлежит Аллаху, – Он рассудит между ними, – и те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния (пребывают) в садах блаженства-нежности,

¹³ См. сноску к 2:119.

- 57 а те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, то таким – страдание унижающее,
- 58 а те, которые переселились на пути Аллаһа, затем были убиты или умерли, – несомненно, непременно наделит их Аллаһ средствами существования прекрасными. Ведь, воистину, Аллаһ, – именно Он – Наилучший из наделяющих средствами существования, –
- 59 несомненно, непременно введет Он их входом, которым они будут довольны. Ведь, воистину, Аллаһ – несомненно, кроткий (обладатель) всезнания.
- 60 То так! А тот, кто наказал подобным тому, чем он (сам) был наказан, (и) затем был притеснен за это, то, несомненно, непременно окажет помощь ему Аллаһ. Воистину, Аллаһ – несомненно, всепрощающий сглаживатель.
- 61 То оттого, что, воистину, Аллаһ вводит невидимость-темноту (ночь) в струящийся свет (день), и вводит струящийся свет (день) в невидимость-темноту (ночь), и что, воистину, Аллаһ – всевидящий-всеосознающий всеслышатель.
- 62 То оттого, что, воистину, Аллаһ, – Он есть Истина, – и что, воистину, то, что они призывают помимо Него, – ложное-прекращающееся оно, – и что, воистину, Аллаһ, – Он есть (Тот Самый) Высочайший, (Тот Самый) Величайший.
- 63 Разве не видел ты, что Аллаһ низвел с неба воду и стала земля зеленеющей? Воистину, Аллаһ – всеведающий (обладатель) нежности-доброты.
- 64 Принадлежит Ему то, что на небесах и то, что на Земле. Ведь, воистину, Аллаһ, – именно Он есть (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеимуущий, (Тот Самый) Благодарно-Восхваляемый.
- 65 Разве не видишь ты, что, воистину, Аллаһ принудил работать для вас то, что на Земле? И (всякая) фелюга бежит по большой воде согласно повелению Его. Он удерживает небо, чтобы оно не упало на Землю иначе, кроме как с Его соизволения. Воистину, Аллаһ по отношению к людям, несомненно, милостивый сострадатель.

- 66 И Он есть Тот, Который оживил вас, затем умертвляет вас, затем оживляет вас, – воистину, человек забывший¹⁴ есть, несомненно, неблагодарный-отвергший.
- 67 Для каждой общины устроили Мы обряд, – они являются соблюдающими его. Пусть не оторвет-устранит тебя никто в (этом) деле. И взывай к Господу твоему, – воистину, ты – несомненно, на выпрямляющем ведении-руководстве.
- 68 А если будут препираясь оспаривать тебя, то скажи: «Аллаһ является наизнающим о том, что вы совершаете.
- 69 В (тот самый) день предстояния Аллаһ рассудит между вами относительно того, в чем вы разногласили».
- 70 Разве не знал ты, что, воистину, Аллаһ знает то, что на небесах и (на) Земле?! Воистину, то – в писании. Воистину, то – для Аллаһа легкое.
- 71 И они, помимо Аллаһа, поклоняются-служат тому, о чем Он не ниспослал власти и тому о чем нет у них знания. И нет для поступающих несправедливо-темнеющих какого-либо помощника.

¹⁴ Для обозначения человека в Коране используется два понятия: *инсāн/ун* и *башар/ун*, которые отражают различные уровни развития его осознания. Поэтому перевод этих слов на русский язык одним словом «человек» может привести к утере присущих им смысловых оттенков. Кораническое слово *инсāн/ун* восходит к двум корням: один из них – *нсй*, имеет значения «забывать, упускать из виду», а другой – *анс*, «чувствовать влечение, симпатию», «приручить», «привыкать», «обходиться по-дружески», «дружить». В свою очередь из корня *анс* образуются слова «приветливый», «обходительный», «общительный», «веселый», «гуманный», «вежливый», «спокойный», «дружелюбный», «ласковый». Поэтому, исходя из присущих в Коране этому слову смысловых оттенков, мы переводим слово *инсāн/ун* как «забывший человек», подчеркивая, что речь идет о забвении им своей созданности Аллахом (см. 36:78). Без этого ключевого знания, человек не способен идти по пути освоения своего потенциала осознания. Но при этом важно помнить, что это не является негативной характеристикой человека, а всего лишь обозначает человека, пока еще не подозревающего о своем истинном потенциале осознания. И этот его потенциал характеризуется значениями корня *анс*. О слове *башар/ун* см. сноску к 23:3.

- 72 А когда читаются над ними *айаты*-знамения Наши, будучи ясными, то ты распознаешь неодобрение на лицах тех, которые неблагодарно отвергли, – они близки к тому, чтобы наброситься на тех, которые читают для них *айаты*-знамения Наши. Скажи: «Так, осведомить ли мне вас о наихудшем, чем то? (Это есть тот самый) огонь, – обещал его Аллах тем, которые¹⁵ неблагодарно отвергли, – и бедственен (этот) переход-возвращение!»
- 73 О вы, забывшие люди! Был приведен наглядный пример, – так внимайте ему, – воистину, те, которых вы призываете, помимо Аллаха, ни за что не сотворят (даже) муху, если бы даже они собрались все вместе для этого, а если отнимет у них та муха что-либо, то они не смогут спасти это от нее. Являются слабыми и просящий, и просимый.
- 74 Они оказались не в состоянии оценить Аллаха истинным Его достоинством, – воистину, Аллах – несомненно, могущественный (обладатель) всеилия.
- 75 Аллах, очистив, избирает из ангелов посланников, а также из людей, – воистину, Аллах – всевидящий-всеосознающий всеслышатель, –
- 76 Он знает то, что между двух рук их, и то, что вслед за ними¹⁶, – ведь дела являются возвращаемыми к Аллаху.

¹⁵ Во всех известных нам переводах это место переводится аналогично. Однако, для перевода относительного местоимения *аль-лязийна* (الَّذِينَ), как «тем, которые», «для тех, которые», перед ним должна ставиться слитная частица – *ли* (для), т.е. *ли-ль-лязийна*. Между тем, в тексте Корана эта частица отсутствует. Можно ли это объяснить тем, что при письменной фиксации текста Корана была допущена опечатка, и вместо буквы *лям* поставлена похожая на нее буква *алиф*, то есть, вместо (لِلَّذِينَ) «тем, которые», «для тех, которые»), было зафиксировано написание (الَّذِينَ) «те, которые»? На этот счет мы не нашли никаких объяснений и комментариев. Однако Аллах знает лучше.

¹⁶ Это означает, что Аллах знает то, что было до них, и то, что есть у них (в их время), и то, что будет после них.

- 77 О вы, те, которые уверовали сердцем! Кланяйтесь, и совершайте *саджда* (простирайтесь ниц), и поклоняйтесь-служите Господу вашему, и делайте благое, – ведь, возможно, вы преуспеете.
- 78 И усердствуйте в Аллахе истинным Его усердствованием, (усердствованием, которое должно соответствовать Ему). Он (Аллаһ) выбрал вас и, как общине единоверцев отца вашего Авраама, не устроил над вами какой-либо стесненности в исповедании. Он (Аллаһ), раньше и в это (время), назвал вас предающимися-му*СульМанами*, чтобы был (этот) посланник свидетелем над вами, а вы были свидетелями над людьми. И держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и отдавайте очистительное-*закят*, и крепко держитесь за Аллаһа. Он есть (единственный) покровитель-благодетель ваш, – как же нежен-благ (Этот) Покровитель-Благодетель и как же нежен-благ (Этот) Помогающий!

23. Сура «Верующие сердцем» (сўрату му'минўн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Уже преуспели верующие сердцем, –
- 2 те, которые в своем *ас-салят* (состоянии воссоединенности-
благословения) – смиренно-покорные,
- 3 и те, которые от празднословия – отстраняющиеся,
- 4 и те, которые ради чистоты – делающие,
- 5 и те, которые половые органы свои – берегущие, –
- 6 лишь только на супругах своих или (на) тех, кем овладели
правые руки их, – и, воистину, они (берегущие) являются
непорицаемыми, –
- 7 а тот, кто, домогаясь, желает сверх этого, то такие являются
возобновляющими, –
- 8 и те, которые по отношению к *аманатам*¹ своим и завету-
обязательству своему являются блюдущими,
- 9 и те, которые заботятся о своих *саляватах* (состояниях
воссоединенности-благословения), –
- 10 такие, – они есть (те самые) наследующие, –
- 11 те, которые наследуют *фирдаус* (райский сад), – они в нем –
вечнопребывающи.
- 12 И, воистину, уже, созидавая, создали Мы человека забывшего
из вытяжки-извлечения, – из глины, –
- 13 затем устроили его каплей в местопребывании незыблемом-
надежном,
- 14 затем, созидавая, создали Мы (эту) каплю как сгусток крови, и,
созидавая, создали Мы (этот) сгусток крови как кусочек,
подобный разжеванному мясу, и, созидавая, создали Мы (этот)
кусочек, подобный разжеванному мясу, как кости и облачили
(эти) кости плотью, – затем взрастили Мы ее (плоть)
созданием другим, – ведь благодатен-благословен² Аллаһ, –
Наипрекраснейший из созидающих-создающих, –

¹ *амāнат* (мн.ч. *амāнāt*) означает верность, преданность, надежность, честность, а также то, что дается на условиях верности-преданности-надежности-честности.

- 15 затем, воистину, вы после того, несомненно, мертвецы, –²
16 затем, воистину, в (тот самый) день предстояния вы
пробуждаетесь-оживляетесь.
17 И уже, созидавая, создали Мы над вами семь дорог. Ведь не
являемся Мы беспечными-небрежествующими относительно
созидания-создания.
18 И низвели Мы с неба воду согласно предопределению и
расселили в состоянии спокойствия Мы ее (воду) на Земле, –
ведь, воистину, Мы на уведение ее, несомненно, неценимо
способны.
19 И посредством нее взрастили Мы для вас сады из пальм и
винограда, – для вас в них обильные фрукты радости и от них
вы едите, –
20 и (взрастили Мы) дерево, – выходит (оно) из горы *Сайнаа*, –
выращивает (оно) масло и приправу для едящих.
21 И воистину, для вас в скотине есть, несомненно,
поучительный пример, – поим Мы вас из того, что во
внутренностях его (скотины), и для вас в нем полезности
обильные, и от него вы едите,
22 и на нем, и на фелюге вы являетесь переносимыми.
23 Уже послали Мы Ноя к племени его, и сказал он:
«О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаһу, – нет у
вас какого-либо Бога иного, кроме Него. Почему же вы не
остерегаетесь отторжения?!»

² Семантика VI глагольной породы предполагает взаимность или последовательную повторяемость действия. В данном случае, это означает, что, с одной стороны, Аллаһ постоянно наделяет Своей благодатью все Свои творения, а с другой – все творения, для обретения благодати, должны прославлять-восхвалять Его, выражая Ему встречную искреннюю признательность и благодарность. Тем самым обеспечивается взаимность реализации состояния благодати-благословения.

- 24 И сказала знать, – те из его племени, которые неблагодарно отвергли: «Разве это что-то иное, кроме человека, подобного вам?! Вознамерился он возвыситься достоинством над вами. И если бы пожелал Аллах, то, несомненно, низвел бы ангела. Не слышали мы об этом среди отцов наших первых.
- 25 Ведь он есть лишь только мужчина, при котором – одержимость. Поэтому выжидайте с ним до поры».
- 26 Сказал (Ной): «Господи! Помогите мне с тем, в чем сочли лжецом меня!»
- 27 И внушили Мы ему: «Сооруди фелюгу-ковчег согласно видению Нашему и внушению Нашему. А когда придет повеление-дело Наше и забурлит печь, то укажи путь в него (в фелюгу-ковчег) от каждого (вида) по паре, а также домочадцам твоим, за исключением тех, над которыми предшествовало (то самое) высказывание по поводу них. И не говори Мне о тех, которые, поступив несправедливо, стали темными, – воистину, они – утопляемые».
- 28 И когда расположишься ты и тот, кто с тобой, на фелюге-ковчеге, то скажи: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Тому, Который избавил нас от людей темнеющих-поступающих несправедливо!»
- 29 И скажи: «Господи! Высади меня благословенным высаживаемым. Ведь Ты – Наилучший из высаживающих!»
- 30 Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения. Ведь, подлинно, Мы являемся, несомненно, подвергающими испытанию.
- 31 Затем взрастили Мы после них поколение других.
- 32 И послали Мы среди них посланника из них: «Поклоняйтесь-служите Аллаху! Нет у вас какого-либо Бога иного, кроме Него! Почему же вы не остерегаетесь отторжения?!»
- 33 И сказала знать из племени его, – те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью встречу (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), – ведь изнежили Мы их в (этой) жизни ближней: «Не есть это что-либо иное, кроме как человек, подобный вам, – он питается тем же, что вы едите, и пьет то же, что (и) вы пьете».

- 34 И, несомненно, если повинуетесь человеку, подобному вам, то, воистину, вы тогда являетесь, несомненно, теряющими-терпящими убыток.
- 35 Неужто он обещает вам, что вы, когда умрете и станете прахом земным и костями, будете выводимыми-извлекаемыми?
- 36 Невероятно, невероятно чем обещаны вы!
- 37 И она (наша жизнь) есть лишь наша ближняя жизнь, – мы умираем и живем, – и мы не являемся пробуждаемыми-оживляемыми.
- 38 Ведь он есть лишь мужчина, – он измыслил на Аллаһа ложь, – и мы не являемся верующими сердцем ему».
- 39 Сказал (посланник): «Господи! Помоги мне с тем, в чем они сочли лжецом меня!»
- 40 Сказал Он: «Спустя малость, несомненно, непременно станут они горько раскаивающимися».
- 41 И, истинно, схватил их вопль, и устроили Мы их мусором в грязном потоке, – пусть сгинут люди темнеющие-поступающие несправедливо!
- 42 Затем взрастили Мы после них поколения других.
- 43 Не опередит никакая община установленный срок свой, – и не смогут отсрочить они.
- 44 Затем послали Мы посланников Наших, – одного за другим. Всякий раз, (когда) приходил к общине посланник ее, (то) они считали лжецом его. Поэтому Мы заставляли следовать³ одних из них за другими, и устроили Мы их преданиями, – пусть сгинут люди, (которые) не веруют сердцем!
- 45 Затем послали Мы Моисея и брата его Аарона с *айатами*-знамениями Нашими и с властью явной
- 46 к фараону и знати его. Но проявили гордыню они (фараон и знать его), и оказались людьми, считающими себя выше (всех).

³ Людей таких общин.

- 47 Ведь сказали они: «Неужели мы поверим сердцем двум людям, подобным нам? Ведь племя их является поклоняющимся-служащим нам».
- 48 И они сочли лжецами их обоих и оказались среди погубляемых.
- 49 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Писание, – возможно, они окажутся на ведении-руководстве.
- 50 И устроили Мы сына Марии и мать его в качестве *айата*-знамения. И Мы поселили их обоих около холма, – обладателя местопребывания, – и источника.
- 51 «О вы, посланники! Питайтесь приятными вещами и поступайте праведно. Воистину, Я то, что вы совершаете – знаящ.
- 52 И воистину, это – община ваша, – община единая, – и Я – Господь ваш. Поэтому остерегайтесь отторжения Моего⁴!»
- 53 Но разорвали они дело свое между собой (на) куски переписанных записей, – каждое сообщество радуется тому, что при ней.
- 54 Поэтому покинь их в их пучине до поры.
- 55 Неужели считают они, что поддерживая их имуществом и сыновьями,
- 56 Мы поспешаем для них в благодеяниях? Напротив! Они не ощущают.
- 57 Воистину, те, которые трепещут из-за робости перед Господом своим,
- 58 и те, которые веруют *айатам*-знамениям Господа своего,
- 59 и те, которые не приобщают соучастника к Господу своему,
- 60 и те, которые дают то, что дают, и сердца их робеючи, что они к Господу своему являются возвращающимися, – такие поспешают в благодеяниях, и они ради них (благодеяний) являются опережающими (друг друга), – не обязываем Мы душу ничем, кроме посильного (для) нее, – ведь при Нас – писание, (которое) излагает согласно истине, – и они не подвергаются несправедливости.

⁴ См. сноску к аяту 2:189.

- 63 Но сердца их (разорвавших повеление-дело свое) – в пучине от этого (от писания, излагающего истину), и у них (разорвавших повеление-дело свое) – деяния без того⁵, – они являются труждающимися ради нее (пучины).
- 64 Когда же Мы их, изнеженных, схватим посредством (того самого) страдания, то тогда они будут причитать.
- 65 Не причитайте! Сегодня, воистину, вы от Нас не вспомоществуетесь!
- 66 Уже были *айаты*-знамения Мои, – читались они над вами, – но вы на следовании своем делали все наоборот,
- 67 будучи проявляющими гордыню с этим (на) вечеринках, где вы громко болтали.
- 68 Почему же они, размышляя, тщательно не рассмотрели (это) высказывание⁶? Или же пришло к ним то, что не являлось их отцам первым?
- 69 Или же не признали они посланника своего, и поэтому они по отношению к нему являются отрицающими?
- 70 Или же говорят они: «У него одержимость!» Но пришел он к ним с истиной. И большинство их по отношению к истине являются чувствующими отвращение.
- 71 И если бы последовала Истина падению-прихотям их, то, несомненно, разладились бы небеса и Земля, и тот, кто на них. Более того, Мы явили им их напоминание-вспоминание, а они от напоминания-вспоминания своего – отстраняющиеся.
- 72 Или ты спрашиваешь у них расходы на содержание? Ведь вознаграждение-содержание Господом твоим – лучше. И Он – Наилучший из наделяющих средствами существования.
- 73 И воистину, ты, несомненно, призываешь их к выпрямляющей путеводной нити.
- 74 И воистину, те, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), несомненно, являются уклоняющимися от путеводной нити.

⁵ Т.е. без стремления поспешить и опередить друг друга в благодеяниях.

⁶ Речь идет о (том самом) высказывании с айатами-знамениями, т.е. о Коране.

- 75 И если бы Мы помиловали их и сняли то, что с ними из вреда, то, несомненно, они упорствовали бы в произволе-беззаконии своем, растерянно блуждая.
- 76 И, несомненно, уже схватили Мы их посредством страдания. Но не покорились они Господу своему и не обратились смиренно.
- 77 Когда же открыли Мы над ними врата страдания сурового, то тогда они в них (во вратах) – отчаивающиеся.
- 78 И Он есть Тот, Который взрастил вам способность осознавать услышанное, способности осознавать увиденное и пораженные сердца, – мало же вы благодарите.
- 79 И Он есть Тот, Который создал⁷ вас на Земле, и к Нему вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе.
- 80 И Он есть Тот, Который оживляет и умертвляет, и принадлежит Ему чередование невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня). Как же не уразумеее вы?
- 81 Но сказали они подобие того, что сказали предки, –
- 82 сказали они: «Неужели, когда умрем мы и станем прахом земным и костями, неужели, воистину, мы, несомненно, пробуждаемы-оживляемы?
- 83 Несомненно, это уже было обещано нам, – нам и отцам нашим, – прежде, – если только это не басни предков».
- 84 Скажи: «Кому принадлежит Земля и тот, кто на ней, если вы знаете?»
- 85 Скажут они: «Принадлежит Аллаху!» Скажи: «Так неужели не вспомните вы?»
- 86 Скажи: «Кто же Господь семи небес и Господь Великого Престола?»
- 87 Скажут они: «Принадлежит Аллаху!»⁸ Скажи: «Почему же вы не остерегаетесь отторжения?»

⁷ См. сноску к 6:136.

⁸ Обращает на себя внимание то, что в аятах 23:85, 87 и 89 для ответа употреблено одно и то же выражение: *са-йақўлўна ли-ллāһи* (Скажут они: «У Аллаха (принадлежит Аллаху)!») Однако такая форма ответа корректна лишь по отношению к вопросу, поставленному в аяте 23:84: *буль ли-ман...* (Скажи: «У Кого... (Кому принадлежит...)»), в котором вопросительное

- 88 Скажи: «Кто же в руке Своей (держит) владение всякой вещью, и Он (при этом) покровительствует, а над Ним не покровительствует (никто), если вы знаете?»
- 89 Скажут они: «Принадлежит Аллаху!» Скажи: «Насколько же вы являетесь очарованными!»
- 90 Более того, явили Мы вам истину! Ведь, воистину, они являются, несомненно, лгущими.
- 91 Не брал Себе Аллах какого-либо ребенка и не было наряду с Ним какого-либо *иляһа*-бога. Тогда, несомненно, ушел (бы) каждый *иляһ*-бог с тем, что он, созидавая, создал, и, несомненно, возвысились (бы) одни из них над другими. Невообразима достохвальность Аллаһа по сравнению с тем, что они описывают!
- 92 (Тот Самый) Знаток Сокрытого и Свидетельства, – ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 93 Скажи: «Господи! Если же Ты покажешь мне то, что обещано им, –

местоимение *ман* (кто?) соединено с частицей *-ли*, выражающей владение или принадлежность, и которая затем фигурирует в формуле ответа на данный вопрос: *са-йаџульўна ли-ллāһи* (Скажут они: «У Аллаһа (принадлежит Аллаху)!») Между тем, очевидно, что оставшиеся два вопроса, содержащиеся в аятах 23:86 и 23:88: *џуль ман...* (Скажи: «Кто...?») синтаксически сформулированы иначе, а именно, без использования частицы *-ли* при вопросительном местоимении *ман* (кто?). Поэтому остается непонятной по какой причине использована частица *-ли* в выражении *ли-ллāһи* (у Аллаһа (принадлежит Аллаху) при ответе на вопрос *џуль ман...* (Скажи: «Кто...?»)). Поскольку синтаксическо-грамматическая форма вопроса *џуль ман...* (Скажи: «Кто...?») не предполагает использования частицы *-ли* при ответе на него. Ответ на вопроса *џуль ман...* (Скажи: «Кто...?») должен иметь вид: *са-йаџульўна Аллāһу* (Скажут они: «Аллаһ!»). Можно ли это объяснить тем, что при письменной фиксации текста Корана была допущена опечатка при прописи слова *الله* (*аллāһу*) «Аллаһ» в аятах 23:87 и 23:89, когда была пропущена ее начальная буква ¹ (алиф), и по этой причине оно приняло вид словосочетания из аята 23:85, т.е. *الله* (*ли-ллāһи*) «у Аллаһа / принадлежит Аллаху»? На этот счет мы не нашли никаких объяснений и комментариев. Однако Аллах знает лучше.

- 94 Господи, – то не устраивай меня среди людей темнеющих-
поступающих несправедливо».
- 95 И воистину, Мы являемся, несомненно, всемогущими на то,
чтобы показать тебе то, что обещаем им.
- 96 Отбивай скверное посредством того, что прекраснее,
Мы – наизнающие то, что они описывают.
- 97 И скажи: «Господи! Я защищаюсь посредством Тебя
от наущений *шайтанов*-дьяволов,
98 и защищаюсь посредством Тебя, Господи, от того, чтобы они
(*шайтаны*-дьяволы) являлись мне!»
- 99 Когда же приходит к одному из них (из приобщающих
соучастника) смерть, то говорит он: «Господи! Возвратите
меня!
- 100 Ведь, возможно, поступлю я праведно в том, что я оставил».
Вовсе нет! Воистину, это есть (лишь) изречение, которое он
высказывает, – ведь позади них есть преграда-*барзах*⁹ вплоть
до дня, когда они будут пробуждены-оживлены.
- 101 И когда будет дунуто в *сур*, то не будет родства между ними
в тот день, и не будут они расспрашивать друг друга.
- 102 И тот, у кого стали тяжелыми весы его, то те являются
преуспевающими.
- 103 А тот, у кого стали легкими весы его, то такие есть те,
которые, потерпев убыток, потеряли души свои, –
они вечнопребывающие в аду.
- 104 Обжигает огонь лица их и они в нем (в огне) – мрачно
смотрящие.
- 105 Неужели над вами не читались, следуя друг за другом,
айаты-знамения Мои, которых вы считали ложными?
- 106 Сказали они: «Господь наш! Одержало верх над нами
бедственное положение наше, – ведь были мы людьми
заблуждающимися.

⁹ Слово *барзах* не является арабским словом. Можно отметить, что в индуизме существует близкое по смыслу и звучанию слово *бардо*, означающее особое состояние между жизнью и смертью.

- 107 Господь наш! Выведи нас из него (из огня): и если возобновим мы, то, воистину, мы – темнеющие-поступающие несправедливо».
- 108 Сказал Он: «Убирайтесь в него (в огонь) и не говорите со Мной!
- 109 Воистину так, была часть из служителей Моих, (которые) говорили: «Господь наш! Уверовали сердцем мы: так извини-прости нам и помилуй нас, – ведь Ты – Наилучший из оказывающих милость!»
- 110 И воспринимали вы их издевательски до тех пор, пока не побудили Мы вас забыть Напоминание Мое, – ведь вы над ними (над служителями) насмехались.
- 111 Воистину, сегодня Я воздал им (служителям) за то, что они проявили терпение, – так что, воистину, они, – они – побеждающие».
- 112 Сказал Он: «Сколько лет пробыли вы на Земле?»
- 113 Сказали они: «Пробыли мы день или часть дня, но (лучше) спроси считающих».
- 114 Сказал Он: «Ведь пробыли вы лишь немного, – если бы, воистину, вы знали.
- 115 Неужели считали вы, что создали Мы вас напрасно, и что, воистину, вы не являетесь возвращаемыми к Нам?
- 116 Ведь превыше (всех) Аллах (Тот Самый Единственный Бог), (Тот самый) Всевластитель, Истина, – нет Бога иного, – только Он, – Господь Благородного Престола!
- 117 И тот, кто призывает наряду с Аллахом *иляһа*-бога другого, – нет же доказательства у него об этом, – то, воистину же, расчет его – у Господа его. Воистину, не преуспевают неблагодарно отвергающие!»
- 118 И скажи: «Господи, извини-прости и помилуй! Ведь Ты – Наилучший из оказывающих милость!»

24. Сура «Свет» (сўрату ан-нўр)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Сура, – низвели Мы ее и вменили ее в обязанность, и низвели Мы в ней *айаты*-знамения ясные, – ведь, возможно, вы вспомните.
- 2 Прелюбодейка-блудница и прелюбодей-блудник, – так стегайте каждого из них по отдельности сотней стеганий. И в исповедании Аллаһа пусть не охватит вас жалость к ним обоим, если вы верой сердца утвердились об Аллаһе и (о том самом) отодвинутом дне. И пусть группа из верующих сердцем засвидетельствует страдание их обоих.
- 3 Прелюбодей-блудник, – не сочетает-совокупляет он никого, кроме как прелюбодейку-блудницу или приобщающую соучастника. И прелюбодейка-блудница, – не сочетает-совокупляет ее никто, кроме как прелюбодей-блудник или приобщающий соучастника, – ведь сделано запретным то над верующими сердцем.
- 4 А те, которые бросают обвинение целомудренным-добродетельным женщинам, после не явившись с четырьмя свидетелями, то стегайте их восьмьюдесятью стеганиями, и никогда не поддавайтесь им свидетельством, – ведь такие, – они являются распутничающими, –
- 5 кроме тех, которые покаялись после того и исправились, – ведь, воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 6 А те, которые бросают обвинение женам своим, и отсутствуют у них свидетели, кроме самих себя, то свидетельство каждого из них (из обвиняющих) должно быть (в виде) четырехкратного свидетельствования посредством Аллаһа, (что), воистину, он (обвиняющий) есть, несомненно, из правдиво утверждающих,
- 7 а пятое (свидетельствование) – что, воистину, удаление-отторжение Аллаһа над ним, если он из лгущих.

- 8 И устраняет-отражает от нее страдание¹ –
засвидетельствовать четырьмя свидетельствами посредством
Аллаха: (что), воистину, он является, несомненно, из лгущих,
9 и пятое (свидетельствование): что рассерженность Аллаха
над ней, если был (он) из правдиво утверждающих.
10 И почему бы не быть над вами соблаговолению-
снисхождению Аллаха и милости Его?! Ведь, воистину,
Аллах – мудрый исправитель покаянием!
11 Воистину, те, которые пришли с заведомой ложью, являются
среди вас союзом сплоченным. Не считайте ее (заведомую
ложь) злом для вас. Напротив, она является благом для вас.
Для каждого мужчины среди них – то, что приобрел он из
преступно-греховного. И тот из них, который взял на себя
огромность ее (заведомой лжи), то для него – страдание
великое.
12 Почему бы, когда услышали вы ее (заведомую ложь),
верующим сердцем мужчинам и верующим сердцем
женщинам не предположить благое душами своими и не
сказать: «Это – явная заведомая ложь»?
13 Почему бы не прийти им по поводу нее (заведомой лжи)
с четырьмя свидетелями? А раз не явились они со
свидетелями, то такие у Аллаха являются лгущими.
14 И если бы не соблаговоление-снисхождение Аллаха над вами
и милость Его, – в ближней и в (той самой) отодвинутой-
окончательной (жизни), – то, несомненно, коснулось бы вас
в том, во что устремились вы, страдание великое.
15 Вот вы встретили-приняли ее (заведомую ложь) языками
своими и говорите устами своими то, о чем нет у вас знания,
и считаете ее (заведомую ложь) легкой, – но она (заведомая
ложь) у Аллаха является великой.
16 И почему бы, когда услышали вы ее (заведомую ложь), не
сказать вам: «Не пристало нам говорить об этом (о заведомой
лжи)! Невообразима достохвальность Твоя! Это – клевета
великая!»

¹ Имеется в виду страдание из-за сотни стеганий, согласно аяту 24:2.

- 17 Увещевает вас Аллах, чтобы вы никогда не возвращались к чему-либо подобному, если вы являетесь верующими сердцем.
- 18 И разъясняет Аллах вам *айаты*-знамения, – ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 19 Воистину, те, которые любят, чтобы распространялась чрезмерная непристойность среди тех, которые уверовали сердцем, – для них страдание мучительное в ближней и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), – ведь Аллах знает, а вы не знаете.
- 20 И почему бы не быть над вами соблаговолению-снисхождению Аллаха и милости Его?! Ведь, воистину, Аллах – милостивый сострадатель.
- 21 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не следуйте (по) стопам дьявола-*шайтана*. Ведь тот, кто последует (по) стопам дьявола-*шайтана*, то, воистину, он (дьявол-*шайтан*) велит чрезмерные непристойности и неподобающее. И если бы не соблаговоление-снисхождение Аллаха над вами и милость Его, то ни один из вас никогда не обрел бы состояние чистоты-*закят*! Но, однако, воистину, Аллах очищает-развивает того, кого желает, – ведь Аллах – всеслышатель знающий.
- 22 И пусть не перестают обладатели достоинства среди вас и (обладатели) достатка давать обладателям родственной близости и поникшим, и переселяющимся на пути Аллаха, и пусть они прощают-сглаживают и не придают значения. Разве не желаете-не любите вы, чтобы Аллах извинил-простил вам? Ведь Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 23 Воистину, те, которые кидают обвинение (в) верующих сердцем беспечных целомудренно-добродетельных женщин, являются удаленными-изгнанными в ближней и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и для них страдание великое.
- 24 Неким днем будут свидетельствовать против них языки их, и руки их, и ноги их согласно тому, что они совершали.

- 25 В тот день Аллах сполна оплатит их истинное исповедание, и узнают они, что, воистину, Аллах, – Он есть Истина, (есть) (Тот Самый) Яснопроявляющийся.
- 26 Мерзкие (женщины) – для мерзких (мужчин) и мерзкие (мужчины) – для мерзких (женщин), и приятно-добрые (женщины) – для приятно-добрых (мужчин) и приятно-добрые (мужчины) – для приятно-добрых (женщин), – такие (приятно-добрые мужчины и женщины) непричастны к тому, что говорят (мерзкие мужчины и женщины), – им извинение-прощение и щедрые средства существования.
- 27 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не входите в дома, за исключением домов ваших, до тех пор, пока не спросите позволения и не поприветствуете пожеланием мира их домочадцев. То лучше для вас, – ведь, возможно, вы вспомните.
- 28 Но если не найдете в них никого, то не входите до тех пор, пока не будет позволено вам. И если было сказано вам: «Возвращайтесь назад!», то возвращайтесь назад. Это – чище для вас. Ведь Аллах то, что вы совершаете – знаете.
- 29 Отсутствует над вами проступок-нарушение, чтобы войти вам в ненаселенный дом, – в нем пользование-наслаждение для вас. Ведь Аллах знает то, что вы показываете и что утаиваете.
- 30 Скажи верующим сердцем мужчинам: (пусть) потупляют взоры свои и оберегают половые органы свои, – то – чище для них. Воистину, Аллах – всеведующий о том, что они вытворяют.
- 31 И скажи верующим сердцем женщинам: (пусть) опускают взоры свои и берегут половые органы свои, и (пусть) не показывают убранство-прелесть свою, за исключением того из нее (убранства-прелести), что предстает видимым, и пусть набрасывают покрывала свои на вырезы свои, и не показывают убранство-прелесть свою никому, кроме своих супругов-орошателей, или отцов своих, или отцов своих супругов-орошателей, или сыновей своих, или сыновей своих супругов-орошателей, или братьев своих, или сыновей своих

- братьев, или сыновей своих сестер, или своих женщин, или тех, чем, владея, правят правые руки их (женщин), или слуг из мужчин, которые не являются обладателями желанья, или детей, которые не выявили-раскрыли *аурат* (незащищенные-срамные места) женщин. И (пусть) не ударяют они (женщины) ногами своими, чтобы было узнано то, что они скрывают из убранства-прелести своей. И все вместе, каясь, обратитесь к Аллаху, о верующие сердцем, – возможно, вы преуспеете.
- 32 И сочетайте вдовцов среди вас, и праведных из слуг ваших, и рабынь ваших. Если являются они бедными, то обогатит их Аллах от соблаговоления-снисхождения Своего. Ведь Аллах – знающий всеохватыватель-всевместитель.
- 33 И пусть воздерживаются те, которые не находят сочетания, до тех пор, пока не обогатит их Аллах от соблаговоления-снисхождения Своего. А те (мужчины и женщины), которые стремятся получить письменную грамоту, – из тех, кем овладели правые руки ваши, – то постарайтесь дать им письменную грамоту, если узнали вы в них благое². И отдайте им из имущества Аллаха, что Он дал вам. И домогаясь превратностей (этой) преходящей жизни ближней, не принуждайте девушек ваших к распутству, если захотели (они) целомудрия. А тот, кто принудит их, то после принуждения их (девушек), – воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения³.
- 34 И, несомненно, уже низвели Мы к вам *айаты*-знамения ясноразличающиеся, и пример от тех, которые миновали до вас, и увещевание-назидание для остерегающихся.

² Здесь речь идет о предоставлении письменной грамоты об освобождении для просящих об этом мужчин и женщин. Местоимение *аль-лязийна* не может применяться лишь для обозначения женщин, а используется для обозначения группы людей, где присутствует хотя бы один мужчина.

³ С точки зрения синтаксиса, данная конструкция дает понять, что милость прощения Аллаха распространяется лишь на принужденных, а не на принудителей.

- 35 Аллах – нур (свет) небес и Земли. Подобие Его нур (света) – как ниша, в которой светильник. (Тот) светильник – в стеклянном флаконе. (Тот) стеклянный флакон словно светило яркое, (которое) зажигается от благословенного благодатного оливкового дерева, – не восточного и не западного, – масло его⁴ вот-вот засияет-начнет светить, даже если огонь не коснулся его (масла), – нур (свет) на нур (свет)⁵. Направив, ведет Аллах к Своему нуру (свету) того, кого желает. И Аллах приводит примеры для людей. Ведь Аллах о каждой вещи – всезнающ.
- 36 В домах, (которые) разрешил Аллах возвысить, – ведь поминается в них Его имя, – пребывают восхваляя Его в них накануне-начале утра и (в) предвечерних сумерках
- 37 мужчины, – ни торговля, ни купля-продажа не отвлекают их от поминания Аллаха и удерживания прямым-восстанавливания *ас-салята* (состояния воссоединенности-благословения), и отдавания очистительного-*закят*, – страшатся они дня, в котором перевернутся сердца и способности осознать увиденное, –
- 38 для того чтобы воздал им Аллах прекраснейшим из того, что содеяли (они), и приумножил им от соображения-снисхождения Своего, – ведь Аллах без счета наделяет средствами существования того, кого желает.
- 39 А те, которые неблагодарно отвергли, – деяния их подобны миру в пустыне, – до поры жаждущий считает его водой, –

⁴ В словосочетании *зайту-һа* (масло его) слитное местоимение женского рода *-һа* может относиться к слову *шажарат/ун* (дерево) или к слову *зужжам/ун* (флакон).

⁵ Смысл арабского предложения *нўрун ғала нўрин* невозможно передать на русском языке таким же простым предложением. Это связано с отсутствием в русском языке аналога арабского предлога *ғала*. В данном аяте этот предлог указывает на наличие сложной системы взаимоотношений между двумя действующими субъектами, которые он сопрягает. В предложении *нўрун ғала нўрин* одновременно заключена смысловая гамма следующих предложений: *свет на свет, свет над светом, свет поверх света, свет на свете, свет против света*, и даже *свет посредством света*.

- когда же он приходит к ней (воде), то не находит ее как (реально существующую) вещь, а находит около себя Аллаһа, Который и оплатит сполна счет его, – ведь Аллаһ есть Сама быстрота расчета, –
- 40 или (деяния их) как мрак-притеснения в бездонной большой воде, – накрывает ее (большую воду) волна, сверху нее (волны) – (еще) волна, сверху нее – облако, – притеснения-мрак, – одни над другими. Когда вытащит он руку свою, то почти не видит ее. Ведь тот, для кого Аллаһ не устроит *нур* (свет), то нет для него какого-либо *нура* (света).
- 41 Неужели не видишь ты, что, воистину, Аллаһ, – пребывают восхваляя Его тот, кто на небесах и (на) Земле, а также птицы рядами, – каждый уже знает свой *ас-саят* (состояние воссоединенности-благословения) и свое восхваление. И Аллаһ – знающий то, что они делают.
- 42 Ведь принадлежит Аллаһу царство небес и Земли, и к Аллаһу – (тот самый) переход-возвращение.
- 43 Неужели не видишь ты, что, воистину, Аллаһ побуждает двигаться облака, затем, примиряя, соединяет (их) между собой, затем устраивает их тучей, и ты видишь ливень, (который) выходит из середины ее (тучи). И ниспослает Он град с неба, – из гор в нем (в небе), – и настигает посредством него того, кого желает, и отклоняет его (град) от того, от кого желает. Блеск молнии ее (тучи) почти уносит способности осознавать увиденное.
- 44 Переворачивает Аллаһ невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день). Воистину, в том есть, несомненно, поучительный пример для обладателей способностей осознавать увиденное.
- 45 Ведь Аллаһ, созида, создал из воды каждое передвигающееся создание. И среди них есть тот, кто ходит на животе своем, и среди них есть тот, кто ходит на двух ногах, и среди них есть тот, кто ходит на четырех. Созида, создает Аллаһ то, что желает. Воистину, Аллаһ – неоценимо способен на все.

- 46 Несомненно, уже низвели Мы ясноразличающиеся *айаты*-знамения, – ведь Аллах, направив, ведет того, кого желает к выпрямляющей путеводной нити.
- 47 И говорят они: «Мы верой сердца утвердились об Аллахе и о посланнике, и повиновались!» Затем отвернулась часть из них после этого, – и такие не являются верующими сердцем.
- 48 И когда воззвали они к Аллаху и посланнику Его, чтобы рассудил он между ними, то тогда часть из них – отстраняющиеся.
- 49 Ведь если бы была у них (та самая) истина, то пришли бы они к нему (посланнику) покорными.
- 50 Неужели в сердцах их болезнь? Или же усомнились они, или боятся, что Аллах и Его посланник обойдутся несправедливо по отношению к ним? Напротив, такие, – они являются темнеющими-поступающими несправедливо.
- 51 Воистину же, было высказывание верующих сердцем, когда воззвали они к Аллаху и посланнику Его, чтобы он рассудил между ними, ничем иным, как сказать: «Услышали мы и повиновались!» И такие, – они являются преуспевающими.
- 52 Ведь тот, кто повинуется Аллаху и посланнику Его, и будет испытывать робость перед Аллахом, и будет остерегаться отторжения (с) Его (стороны), то такие, – они являются побеждающими.
- 53 И поклялись они Аллахом, – наиусердием клятв своих, – что если прикажешь ты им, то, несомненно, непременно выступят они. Скажи: «Не клянитесь! Общепринятое повиновение! Воистину, Аллах – всеведающий о том, что вы совершаете».
- 54 Скажи: «Повинуйтесь Аллаху и повинуйтесь посланнику! А если вы отвернетесь, то, воистину же, на нем то, чем был обременен он, а на вас то, чем были обременены вы. А если повинуетесь ему, то окажетесь на ведении-руководстве. Ведь на посланнике лишь только донесение ясное».

- 55 Обещал Аллах тем из вас, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, что, несомненно, непременно, Он изберет преемниками их на Земле, как избрал преемниками тех, которые (были) до них⁶. И, несомненно, непременно укрепит Он им их исповедание, – то, которое удовлетворило (бы) их, – и после их (состояния) страха, несомненно, непременно Он заменит спокойствием-безопасностью⁷. Они поклоняются-служат Мне, ничего не приобщая ко Мне в качестве соучастника. А тот, кто неблагодарно отверг после того, то такие, – они – распутничающие.
- 56 И держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и отдавайте очистительное-*закят*, и повинуйтесь (этому) посланнику, – ведь, возможно, вы будете помилованы.
- 57 Не считайте ни в коем случае тех, которые неблагодарно отвергли, ослабляющими на Земле. Ведь обиталище их – огонь, и, несомненно, бедственен (этот) переход-возвращение.
- 58 О вы, те, которые уверовали сердцем! Пусть те, которыми овладели ваши правые руки, и те среди вас, которые не достигли зрелости, просят позволения в трех случаях: до *ас-салята* (состояния воссоединенности-благословения) рассвета, во время, когда снимаете одеяния ваши из-за полудня, и после *ас-салята* (состояния воссоединенности-благословения) вечера. (Это есть) три *аурата* (состояния наготы) для вас, – нет ни над вами, ни над ними проступка-нарушения после них (*ауратов*), (чтобы) вы ходили друг к другу⁸. Вот так разъясняет Аллах для вас *айаты*-знамения, – ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.

⁶ Речь идет о процессе избрания Аллахом преемников на Земле, которые после Дня Исповедания унаследуют новую Землю.

⁷ Состоянием восприятия сердцем. См. сноску к 2:3 и 2:125.

⁸ Смысл этого айата состоит в том, что за исключением трех перечисленных отрезков времени (*ауратов*) прислуга и несовершеннолетние домочадцы

- 59 И когда дети среди вас достигли зрелости, то пусть они просят позволения, как просили позволения те, которые (были) до них. Вот так разъясняет Аллах для вас *айаты*-знамения Свои.
Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 60 И престарелые из женщин, – те, которые (уже) не надеются сочтаться, – поэтому нет над ними проступка-нарушения снимать одеяния свои без хвастовства убранством-прелестями. А воздерживаться – лучше для них.
Ведь Аллах – всеслышатель знающий.
- 61 Отсутствует какая-либо стесненность на слепом, и нет какой-либо стесненности на хромом, и нет какой-либо стесненности на больном, и на вас самих, чтобы кушать из домов ваших, или из домов отцов ваших, или из домов матерей ваших, или из домов братьев ваших, или из домов сестер ваших, или из домов дядей по отцу ваших, или из домов теток по отцу ваших, или из домов теток по отцу ваших, или из домов теток по матери ваших, или от того, ключами чего вы овладели, или от искреннего друга вашего, – нет над вами проступка-нарушения кушать совместно или раздельно. А когда вошли вы в дома, то поприветствуйте пожеланием мира над душами вашими, – приветствием жизни от Самого Аллаха, – благословенным, приятно-добрым. Вот так разъясняет Аллах для вас *айаты*-знамения, – ведь, возможно, вы уразумете.
- 62 Воистину, верующими сердцем являются те, которые верой сердца утвердились об Аллахе и посланнике Его.
И когда они были вместе с ним на общем велении-деле, то они не ушли до тех пор, пока не испросили позволения его (посланника). Воистину, те, которые просят позволения твоего, – такие есть те, которые верой сердца утверждают об Аллахе и посланнике Его. И когда они просят позволения

верующего сердцем могут свободно заходить к нему, а верующие сердцем могут свободно посещать друг друга.

- твоего для некоего дела своего, то разреши тому из них, кому желаешь, и усердно проси извинения Аллаһа для них. Воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 63 Между собой не устраивайте-не превращайте просьбу посланника в подобие просьбы одних из вас к другим. Уже знает Аллаһ тех из вас, которые украдкой незаметно просачиваются. И пусть опасаются те, которые ослушиваются повеления Его, что постигнет их соблазн-искушение или постигнет их страдание мучительное.
- 64 Разве же не так, что, воистину, принадлежит Аллаһу то, что на небесах и Земле?! И знает Он то, на чем вы, и день, когда вы являетесь возвращаемыми к Нему. И Он осведомит их о том, что они совершали. Ведь Аллаһ о каждой вещи – всезнающ.

25. Сура «Различение» (сўрату аль-фурқан)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Благодатен-благословен¹ Тот, Который ниспослал
Различение-*Фуркан* на служителя Своего, чтобы был он
(служитель) для миров предостерегателем, –
- 2 Тот, Которому принадлежит царство небес и Земли. И не
брал Он Себе ребенка, и не был у Него соучастник во
владении-правлении, и создал Он каждую вещь,
предопределив ее предопределением.
- 3 И взяли они себе, помимо Него, *иляхов*-богов, (которые) не
создают ничего, но они (сами) создаются, и (которые) не
владеют для их душ ни вредом, ни пользой, и (которые) не
владеют ни смертью, ни жизнью, ни воскрешением.
- 4 И сказали те, которые неблагодарно отвергли: «А это всего
лишь заведомая ложь, которую он измыслил, и поддержали
его на ней (в заведомой лжи) другие люди». Ведь уже
привели они (те, которые проявили неблагодарность)
несправедливость и косое-фальшивое.
- 5 И сказали они: «Басни предков! Он их переписал для себя², –
ведь они диктуются над ним утром и в предвечерних
сумерках».

¹ См. сноску к аяту 23:14.

² Глагол VIII п. *иктатаба-һā* (переписал их для себя, написал их для себя, составил их для себя) в других переводах дается по разному: «приказал записать их для себя» (И.Ю. Крачковский), «попросил записать их» (Э. Кулиев), «попросил он записать их для себя» (М.-Н.О. Османов), «велел записать» (М. Мухаммад Али). Однако такие переводы искажают смысловые особенности глагольной формы VIII п. Правильный смысл этой глагольной формы сохранен в переводе Г.С. Саблукова – «он пишет их для себя». На наш взгляд, этот аят перекликается с аятом 68:51, в котором *аль-лязйна кяфару* (те, которые неблагодарно отвергли) обвиняют Мухаммад пророка (ﷺ) в том, что он, несомненно, одержим джинном (*инна-һу ля-мажнунун*). Поэтому в аяте 25:5 они утверждают, что он переписал для себя басни предков, надиктованные ему джиннами по утрам и по вечерам. На это Аллах велит ему сказать, что воспроизводимое им «низвел Тот, Который знает тайное на небесах и (на) Земле». В аятах 81:22,25 Аллах клянется, что «спутник ваш не

- 6 Скажи: «Низвел ее Тот, Который знает тайное на небесах и (на) Земле, – воистину, Он является милостивым (обладателем) всепрощения».
- 7 И сказали они: «Что (такого) у этого посланника?! Ведь он ест пищу и ходит на рынки. Почему бы не быть низведенным к нему ангелу, чтобы был он (ангел) вместе с ним предостерегателем,
- 8 или (почему бы не) быть брошенным к нему кладу, или (почему бы не) быть у него сада, от которого он питается?!» И сказали темнеющие-поступающие несправедливо: «Ведь вы следуете лишь мужчине околдованному».
- 9 Посмотри, как приводят они тебе примеры, – ведь они заблудились путем, поскольку не способны подчиниться.
- 10 Благодатен-благословен³ Тот, Который, если пожелает, устроит для тебя более лучшее, чем то, – сады, – текут из-под них реки, и устроит для тебя дворцы.
- 11 Но они сочли ложью (тот самый) час. А Мы уготовили пламя для того, кто счел ложью (тот самый) час.
- 12 Когда оно (пламя) увидит их из места далекого, то услышат они из-за него яростный гнев и стон.
- 13 И когда они будут брошены к нему, – местом тесным, – будучи связанными, то призовут они там гибель.
- 14 Не призывайте сегодня гибель единственную, а призывайте много гибелей.
- 15 Скажи: «Неужели то (гибель) лучше, или же сад вечности, которым были обетованы остерегающиеся отторжения?» Является он (сад) для них (остерегающихся отторжения) воздаянием и переходом-возвращением.

является одержимым джинном», что «не есть он (Коран) высказывание проклятого-прогнанного шайтана-дьявола». Кроме того, из этого, а также из аятов 2:78, 7:157-158, 29:48, можно сделать вывод о том, что Мухаммад пророк (ﷺ), хотя и не был обучен Писаниям, но мог владеть письмом.

³ См. сноску к 23:14.

- 16 Для них в нем (в саду) – то, что они желают, как вечнопребывающим, – является (это) на Господе твоём в качестве испрашиваемого обещания⁴.
- 17 И в день, когда Он, соединив, соберет их (темнеющих-поступающих несправедливо) и то, чему они, помимо Аллаһа, поклоняются-служат, то скажет Он: «Вы ли заблудили тех слугителей Моих, или же они (сами) заблудились путем?»
- 18 Сказали (те, которым служили-поклонялись помимо Аллаһа): «Невообразима достохвальность Твоя! Не надобно нам брать себе, помимо Тебя, каких-либо опекунов-близких. Но, однако, Ты дал насладиться им и отцам их до тех пор, пока не забыли они Напоминание и оказались людьми пропавшими».
- 19 Ведь они (те, которым служили-поклонялись помимо Аллаһа) уже сочли лжецами вас из-за того, что вы говорите⁵, и вы не способны ни на отклонение, ни на помощь. И того из вас, кто поступает несправедливо, Мы заставим вкусить страдание большое.
- 20 И не посылали Мы до тебя никаких посланников⁶, кроме как, воистину, они непременно едят пищу и ходят на рынки. И устроили Мы одних из вас для других в качестве соблазна-искушения, – проявите ли вы терпение? Ведь является Господь твой всевидящим-всеосознающим.
- 21 И сказали те, которые не надеются на встречу с Нами: «Почему бы не быть низведенными на нас ангелам или

⁴ Смысл данного аята заключается в том, что Господь взял на Себя обещание по отношению к тем, кто жил остерегаясь Его отторжения. Обещание же состоит в том, что Он предоставит таким душам возможность вечного пребывания в райском саду согласно их пожеланиям и просьбам.

⁵ Объекты поклонения, которым поступающие несправедливо-темнеющие люди поклонялись помимо Аллаһа, сами обвинили таких людей во лжи. См. также сноски к 26:77, 4:60.

⁶ Использование слитного местоимения мужского рода «они» (*һум*) подразумевает, что речь идет только о посланниках-людях. См. также сноску к 2:253.

- почему бы не увидеть нам Господа нашего?» Несомненно, уже проявили гордыню они в душах своих, и повели себя заносчиво заносчивостью большой.
- 22 В тот день увидят они ангелов, – нет радостной вести в тот день для совершающих преступное, – и они скажут: «Непреодолимость непреодолимая!»
- 23 Ведь прибудем Мы к тому, что они совершили из деяния, и устроим Мы его (деяние) прахом рассеянным.
- 24 В тот день спутники райского сада являются наилучшими по установленному местопребыванию и наипрекраснейшими по месту отдыха.
- 25 И в день, когда расколется небо (вместе) с тучами, и будут ниспосланы ангелы ниспосланием, –
- 26 истинное владение-правление в тот день принадлежит *ар-Рахману* (Тому Самому Проявившему милость), – и будет (это) днем трудным над неблагодарно отвергающими.
- 27 И в день, когда темнеющий-поступающий несправедливо будет кусать руки свои, говоря: «О, если бы я избрал путь вместе с посланником!»
- 28 О, горе мне! Если бы не избрал я такого-то закадычным другом!
- 29 Несомненно, уже побудил он меня сбиться от Напоминания после того, как пришло оно ко мне, – ведь для забывшего человека дьявол-*шайтан* является оставляющим без поддержки».
- 30 И сказал посланник: «*Йа Рабби* (о, Господи)! Воистину, соплеменники мои восприняли этот Коран заброшенным-покинутым».
- 31 И вот так устроили Мы для каждого пророка врага из совершающих преступное. Ведь достаточно Господа твоего в качестве ведущего и помощника.
- 32 И сказали те, которые неблагодарно отвергли: «Почему бы Корану не быть низведенным на него в виде единой совокупности?» Так то – для того, чтобы посредством

- него (Корана) Мы сделали непоколебимым сердце пораженное твое. И многократно нараспев читали Мы его (Коран) в виде пения, –
- 33 ведь не являются они (соплеменники) тебе с подобным, – лишь только Мы приходим к тебе с истиной, – и (многократно нараспев читали Мы его) как прекраснейшее толкование-*тафсир*.
- 34 Те, которые являются соединяемыми вместе-собираемыми к геенне, сообразно ликам их, такие – наихудшие местоположением и наизаблудшие путем.
- 35 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Писание, и устроили вместе с ним его брата Аарона в качестве обремененного помощника.
- 36 И сказали Мы: «Ступайте оба к тем людям, которые сочли ложью Наши *айаты*-знамения». И разрушили Мы их разрушением.
- 37 А также (разрушили Мы разрушением) племя Ноя. После того, как они сочли лжецами посланников, то Мы утопили их и устроили их для людей *айатом*-знамением. И для темнеющих-поступающих несправедливо уготовили Мы мучительное страдание.
- 38 А также (разрушили Мы разрушением) адитов, и самудитов, и собственников *ар-Расса*, и многие поколения между ними.
- 39 И каждому Мы привели примеры и каждого погубили погибелью.
- 40 И, несомненно, уже прошли они мимо того поселения, которая была полита дождем скверны. Так разве не видели они его? Напротив (видели), но не надеялись (на) воскрешение⁷!

⁷ Слово *нушӯрун* (نشور) образовано от глагола *нашара* (نشر) со значениями «обнародовать», «публиковать», «распространять», «испускать», «развертывать», «разбрасывать». Имеющееся значение глагола *нашара* (نشر) «воскрешать» вытекает из его значения «обнародовать», применительно к существованию души человека после его смерти. Поэтому, исходя из смысла, заложенного в том или ином аяте, мы переводим слово *нушӯрун* как «воскрешение» или «обнародованность».

- 41 И когда они видят тебя, то воспринимают тебя лишь как насмешку: «Неужели это тот, которого отправил Аллах в качестве посланника?
- 42 Ведь, несомненно, он был близок к тому, чтобы побудить нас заблудиться-блуждать от *иляхов*-богов наших, если бы мы не проявили терпение по отношению к ним (*иляхам*-богам)». Но в будущем, когда увидят (то самое) страдание, они узнают, кто есть наизаблудший путем.
- 43 Видел ли ты того, кто избрал своим *иляхом*-богом свою пустоту-падение-прихоть? Неужели ты будешь для них помощником-доверенным?
- 44 Или считаешь ты, что большинство их осознают услышанное или же разумеют? Ведь они лишь словно скотина, – даже больше, – они – наизаблудшие путем.
- 45 Неужели ты не обратил внимание на Господа своего, на то, как Он удлиняет тень? Ведь если бы Он пожелал, то, несомненно, устроил бы ее (тень) покоящейся. Затем устроили бы Мы солнце над ней (тенью) в качестве доказательства.
- 46 Затем сжали бы Мы ее (тень) к Нам сжатием легким.
- 47 И Он есть Тот, Который устроил для вас невидимость-темноту (ночь) – неясностью⁸, а сон – временем отдыха, и устроил струящийся свет (день) – обнародованностью.
- 48 И Он есть Тот, Который в качестве радостной вести послал ветры перед милостью Своей. И низвели Мы с неба воду чистую,

⁸ Слово *либāс/ун* (одеяние) восходит к корню *лбс*. От этого корня образуются два глагола: 1) *лябаса* (и), со значениями «затемнять», «делать неясным»; и 2) *лябиса* (а) – «надевать на себя», «одеваться», «носить одежду». Смысловая связь между этими двумя глаголами состоит в том, что надевание одежды – это действие по затемнению тела, т.е. первичным по смыслу является глагол *лябаса*. В Коране слово *либāс/ун* обычно употребляется в значении «одеяние», «одежда». Однако мы считаем, что в данном аяте необходимо отразить первичный корневой смысл. Иными словами, в данном аяте словосочетание *аль-ляйля либāсан* означает, что невидимость-темнота (ночь) является неясностью или одеянием, которое скрывает, делает неясным.

- 49 чтобы оживить посредством нее страну мертвую, и напоить
ее скотину и людей многочисленных, – из того, что, созида-
я, создали Мы.
- 50 И, несомненно, уже спустили Мы ее (радостную весть)⁹
между вами, чтобы вспомнили они, – но большинство людей
не восхотело ничего, кроме отвергания неблагодарного.
- 51 А если бы пожелали Мы, то, несомненно, отправили бы
в каждое поселение предостерегающего.
- 52 Поэтому не повинуйся неблагодарно отвергающим, и
посредством нее (радостной вести), усердствуя, борись с
ними усердствованием большим.
- 53 И Он есть Тот, Который выпустил на пастбище две большие
воды: это – пресность приятная на вкус, а это – соль горькая.
И устроил Он между ними преграду-барзах и
непреодолимость непреодолимую.
- 54 И Он есть Тот, Который, созида-я, создал человека из воды,
и устроил его родством (кровным) и родством по браку
(некровным), –ведь является Господь твой всемогучим.
- 55 И они (неблагодарно отвергающие) поклоняются-служат,
помимо Аллаһа, тому, что не приносит пользу им и не вредит
им. Ведь неблагодарно отвергающий является
повернувшимся спиной к Господу своему.
- 56 И послали Мы тебя лишь вестником радости и
предостерегателем.
- 57 Скажи: «Я не прошу (у) вас за это какого-либо
вознаграждения, – (прошу) лишь, чтобы тот, кто пожелал,
избрал к Господу своему путь».
- 58 И, уповая, положишься на (Того Самого) Живого, – Того,
Который не умирает, – и пребывай восхваляя с
прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Ему¹⁰, –
ведь достаточно Его как всеведающего о прегрешениях
служителей Своих, –

⁹ Здесь радостная весть, соотношенная с образом чистой воды, подразумевает
ниспосланный Коран.

¹⁰ См. сноску к 2:30.

- 59 Того, Который, созидая, создал небеса и Землю, и то, что между ними, за шесть дней, – после же *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость), блюдя равенство, утвердился на Престоле. Так что спроси о Нем (о Проявившем милость) (какого-либо) ведающего.
- 60 И когда было сказано им (неблагодарно отвергающим): «Совершите *саджда* (простираение ниц) *ар-Рахману* (Тому Самому Проявившему милость)!», то сказали они: «А что такое *ар-Рахман* (Тот Самый Проявивший милость)? Неужели мы совершим *саджда* (простираение ниц) тому, чему ты нам велишь?» И приумножил Он их неприязню-презрительностью.
- 61 Благодатен-благословен¹¹ Тот, Который устроил в небе башни-созвездия зодиака и устроил в нем (в небе) светильник пылающий и луну светящуюся.
- 62 И Он есть Тот, Который устроил невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день), в виде замещения-следования друг за другом, – тому, кто возжелал вспомнить или возжелал благодарить.
- 63 И служители *ар-Рахмана* (Того Самого Проявившего милость) есть те, которые смиренно ходят по Земле, и когда проявляющие невежество обращаются к ним, то говорят: «*СаЛам* (мир)¹²!», –
- 64 и те, которые проводят ночи, будучи ради Господа их совершающими *саджда* и прямостоящими, –
- 65 и те, которые говорят: «Господь наш! Отклони от нас страдание геенны¹³. Воистину, страдание ее (страдание в ней) является расплатой, от которой нельзя освободиться.
- 66 Воистину, она (геенна) оказалась скверной в качестве установленного местопребывания и обители», –
- 67 и те, которые, когда расходуют, не излишествуют и не скупаются, а являют между этим соразмерность, –

¹¹ См. сноску к 23:14.

¹² См. сноску к 4:94.

¹³ Имеются в виду страдания, которые причиняет геенна.

- 68 и те, которые не призывают наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом) *иляһа*-бога другого, и не убивают душу, – её объявил запретной Аллах, – кроме как согласно истине, – и не прелюбодействуют-не блудят, – ведь тот, кто сделает, то получит грехи, –
- 69 увеличивается для него страдание (того самого) дня предстояния, и вечно пребудет он в нем будучи унижаемым, –
- 70 кроме того, кто покался, уверовал сердцем и совершал деяние праведное, – и такие, – Аллах заменяет их скверности хорошим-уместным, – ведь Аллах является милостивым (обладателем) всепрощения, –
- 71 и тот, кто покался и поступал праведно, – ведь, воистину, он, каясь, обратился к Аллаху покаянием, –
- 72 и те, которые не свидетельствуют косое-фальшивое, – когда же они проходят рядом с празднословием, то проходят благородно, –
- 73 и те, которые, когда были побуждены к вспоминанию посредством *айатов*-знамений их Господа, всхлипывая, падают из-за них, не будучи при этом закупоренными и незамечающими-слепцами, –
- 74 и те, которые говорят: «Господь наш! Даруй нам прохладу глаз от жен наших и потомства нашего, и устрой нас для остерегающихся предводителем-*имамом*».
- 75 Такие, – воздаются они *гурфатом*¹⁴ за то, что проявили терпение, и являются встречаемыми в нем (*гурфате*) приветствием жизни и *СаЛаМом* (миром)¹⁵,
- 76 будучи вечнопребывающими в нем (*гурфате*). Оказался он (*гурфат*) хорошим в качестве установленного местопребывания и обители.
- 77 Скажи (неблагодарно отвергающим): «Не озаботился бы о вас Господь мой, если бы не мольба-взывание ваше. Но уже сочли ложью вы, поэтому (геенна) будет неизбежным следствием (этого)».

¹⁴ Согласно словарю В.Ф. Гиргаса, данное слово означает «высшее место в раю».

¹⁵ См. сноску к 4:94.

26. Сура «Сочинители»¹ (сўрату аш-шугарā')

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Та-Син-Мим –
- 2 те айаты-знамения яснопроявляющегося Писания².
- 3 И, возможно, ты убивающий душу твою, (оттого) что они не становятся верующими сердцем.
- 4 Если бы пожелали Мы, то ниспослали бы на них с неба айат-знамение, так что их шеи стали бы ему (айату-знамению) покоряющимися.
- 5 И не являлось им никакое новое напоминание от ар-Рахмана (от Того Самого Проявившего милость) без того, чтобы не были они от него отстраняющимися.
- 6 И уже сочли ложью они. Поэтому явятся им (живые) сообщения о том, относительно чего они, высмеивая, пренебрегали³.
- 7 И разве они не обратили внимание на Землю, – сколько вырастили Мы на ней из всякой пары благодородной?
- 8 Воистину, в том есть, несомненно, айат-знамение. Но не было большинство их верующими сердцем.
- 9 И воистину, Господь твой, – именно Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Милостивый.
- 10 И вот позвал Господь твой Моисея: «Явись людям, поступающим несправедливо, –
- 11 людям фараона, – неужели они не остерегутся отторжения?»
- 12 Сказал (Моисей): «Господи! Ведь я боюсь, что они сочтут лжецом меня,

¹ См. сноску к аяту 26:224.

² По нашему мнению, здесь речь идет о «Матери писания» (умму аль-китāб), или о «писании охраняемом» (китāб макнўн), или о «скрижали оберегаемой» (ляух махфўз). Во всех случаях речь идет о «Книге мироздания» Аллаһа, айаты которой со всей очевидностью представлены перед людьми. Коран на арабском языке является низведением для людей этой «Книги мироздания» (см.: 12:1-2).

³ См. сноску к 6:5.

- 13 и станет узким средогрудие мое, и не развяжется язык мой.
Поэтому ниспошли к Аарону.
- 14 Ведь на мне по отношению к ним есть вина, и я боюсь, (что)
они убьют меня».
- 15 Сказал Он: «Вовсе нет! Поэтому ступайте оба
с *айатами*-знамениями Нашими, – воистину, Мы – вместе с
вами, – слушающие».
- 16 И оба они явились к фараону и сказали: «Воистину, мы
являемся посланником Господа миров,
17 чтобы ты отправил вместе с нами сынов Исраиля».
- 18 Сказал (фараон): «Разве не воспитали мы тебя среди нас как
сына? Ведь провел ты среди нас годы из жизни твоей.
19 И совершил ты действие свое, – то, которое совершил, –
и ты – один из неблагодарно отвергающих»
- 20 Сказал (Моисей): «Я совершил это тогда, когда и я сам был
одним из самых заблудших.
- 21 Поэтому я убежал от вас после того, как устранился вас.
Но даровал мне Господь мой господство-правление и
устроил меня из (числа) посылаемых.
- 22 И это – облагодетельствование-нежность (от Него).
Попрекаешь ты ею меня (из-за того), что ты поработил сынов
Исраиля».
- 23 Сказал фараон: «И что же (есть) Господь миров?»
- 24 Сказал (Моисей): «Господь небес и Земли и того, что между
ними обоими, если вы, удостоверившись, убедились».
- 25 Сказал (Моисей) тем, кто вокруг него: «Неужели не
внимаете?»
- 26 Сказал (Моисей): «Господь ваш и Господь ваших отцов
первых».
- 27 Сказал (фараон): «Воистину, посланник ваш, – тот, который
был послан к вам, – несомненно, одержимый джинном».
- 28 Сказал (Моисей): «Господь востока, запада и того, что
между ними обоими, если вы разумеете».
- 29 Сказал (фараон): «Несомненно, если ты взял себе *иляһа*-бога,
кроме меня, то, несомненно, я устрою тебя (одним) из
заточенных».

- 30 Сказал (Моисей): «А если бы я пришел к тебе с чем-либо явным?»
- 31 Сказал (фараон): «Так приди с ним, если ты из правдиво утверждающих».
- 32 И бросил он (Моисей) посох свой, и вот, он (посох) – змея явная,
- 33 и вынул он руку свою, и вот, она – белая для смотрящих.
- 34 Сказал (фараон) знати вокруг себя: «Воистину, это, несомненно, чародей знающий.
- 35 Он хочет вывести вас с земли вашей посредством чародейства своего. Так что же повелите?»
- 36 Сказали они: «Отговори⁴ его и брата его, и отправь в города сборщиков, –
- 37 пусть явятся они тебе со всяким колдуном знающим».
- 38 И были собраны чародеи к месту встречи в день известный.
- 39 И было сказано людям: «Все ли вы собрались?
- 40 Ведь, возможно, мы последуем чародеям, если они побеждаючи».
- 41 И после того, как чародеи пришли, то сказали они фараону: «На самом ли деле, несомненно, для нас будет вознаграждение, если мы победим?»
- 42 Сказал (фараон): «Да! И воистину, вы, в таком случае (будете), несомненно, (одними) из приближенных».
- 43 Сказал им (чародеям) Моисей: «Бросайте то, что вы бросаючи».
- 44 И бросили они (чародеи) веревки свои и посохи свои, и сказали: «Согласно могуществу фараона, – воистину, мы, – несомненно, мы – побеждающие».
- 45 И бросил Моисей посох свой. И когда он (посох) схватил то, что (чародеи) совершили обманом,
- 46 то были брошены чародеи, будучи совершающими *саджада* (простирающимися ниц).

⁴ Имеется в виду заставить Моисея и его брата отказаться от реализации их намерений.

- 47 Сказали они: «Верой сердца утвердились мы о Господе миров, –
- 48 Господе Моисея и Аарона!»
- 49 Сказал (фараон): «Поверили сердцем вы ему до того, как я разрешил вам. Воистину, он, несомненно, ваш старший, – тот, который дал знания-обучил вас чародейству, – так что, несомненно, в будущем узнаете, – несомненно, непременно изрублю на куски руки ваши и ноги ваши противоположно друг другу, и, несомненно, непременно распну вас всех вместе!»
- 50 Сказали (чародеи): «Не беда! Воистину, мы, (завершив круг) возвращающиеся обратно к Господу нашему.
- 51 Воистину, мы жаждем, чтобы Господь наш извинил-простил нам ошибки-согрешения наши, чтобы быть нам первыми (из верующих сердцем».
- 52 И внушили Мы Моисею: «Иди ночью со служителями Моими, – воистину, вы являетесь руководимыми».
- 53 И послал фараон в города сборщиков:
- 54 «Воистину, эти (Моисей и Аарон) являются, несомненно, кучкой, являются малочисленными.
- 55 Воистину, они для нас являются, несомненно, вызывающими гнев.
- 56 И, воистину, мы являемся, несомненно, собранием-совокупностью, (мы) являемся проявляющими осмотрительность».
- 57 И вывели Мы их (людей фараона) из садов и источников,
- 58 и сокровищ, и благородного местонахождения.
- 59 Вот так! И дали в наследство Мы все это сынам Исраиля.
- 60 А они (люди фараона) последовали за ними на восходе.
- 61 И когда увидели друг друга два соединения, то сказали спутники Моисея: «Воистину, мы, несомненно, настигаемые!»
- 62 Сказал он (Моисей): «Вовсе нет! Воистину, вместе со мной – Господь мой! Он, направив, поведет меня!».

- 63 И внушили Мы Моисею: «Ударь посохом своим эту большую воду!» И разверзлась она (большая вода), и каждая часть была подобна великой устремившейся ввысь горе.
- 64 И там Мы дозволили приблизиться (тем) другим.
- 65 И спасли Мы Моисея и того, кто вместе с ним, – всех вместе, –
- 66 затем утопили (тех) других, –
- 67 воистину, в том есть *айаты*-знамения, – ведь не было большинство их верующими сердцем.
- 68 И воистину, Господь твой, – несомненно, Он – (Тот Самый) Невообразимо Могушественный, (Тот Самый) Милостивый.
- 69 Прочти над ними известие (об) Аврааме,
- 70 когда сказал он отцу своему и людям племени своего: «Чему вы поклоняетесь-служите?»
- 71 Сказали они: «Мы поклоняемся-служим идолам и пребываем всецело отдающимися им».
- 72 Сказал (Авраам): «Слышат ли они вас, когда вы призываете?»
- 73 Приносят ли они пользу, или же вредят вам?»
- 74 Сказали они: «Однако мы нашли отцов наших, (что) они вот так делали».
- 75 Сказал (Авраам): «Видели ли вы то, чему поклонялись-служили, –
- 76 вы и отцы ваши древние?
- 77 И, воистину, они для меня⁵ – недруг, кроме Господа миров, –
- 78 Того, Который создал меня, и Он, направив, ведет меня, –

⁵ Обращает на себя внимание факт использования различных местоимений по отношению к слову *аснām/ун* (идолы): в 26:71 – идолопоклонниками используется местоимение *hā*, подразумевающее неодушевленность объектов, тогда как в 26:77 – Авраам использует местоимение *hум*, подразумевающее одушевленность объектов. Кроме этого, по отношению к идолам Авраам использует глагольные формы, подразумевающие их одушевленность: *йасмағўна*, *йанфағўна*, *йадуғррўна*. Это означает, что те, кто поклоняется идолам, поклоняются лишь некоему неживому материальному объекту, не видя за ним его живую неорганическую сущность, т.е. *джинна* из воинства Иблиса. А Авраам же видит, что они на самом деле поклоняются *джиннам* – таким же тварным созданиям, как и люди.

- 79 Того, Который, – Он питает меня и поит,
80 а когда болею, то излечивает меня, –
81 Того, Который умертвляет меня, затем оживляет меня, –
82 Того, Который, – я жажду, чтобы Он извинил-простил мне
ошибки-согрешения мои в (тот самый) день исповедания.
83 Господи! Даруй мне господство-правление и присоедини
меня к праведным,
84 и устрой для меня язык правдивости среди последних,
85 и устрой меня из наследующих сад блаженства-нежности,
86 и извини-прости отцу моему, – воистину, он был (одним) из
заблуждающихся, –
87 и не опозорь-не осрами меня в день, (когда) они будут
пробуждены-оживлены,
88 в день, (когда) не принесет пользы (ни) имущество, ни
сыновья, –
89 лишь только тот, кто явился к Аллаху с сердцем в состоянии
*СаЛум*⁶».
90 И был приближен Райский сад для остерегающихся,
91 и был сделан показывающимся (тот самый) адский огонь
для прельщенных-блуждающих,
92 и было сказано им: «Где то, чему вы поклонялись-служили
93 помимо Аллаха? Разве помогают они вам или помогают
самим себе?»
94 И были опрокинуты-выплеснуты они в него, – они и
прельщенные-блуждающие,
95 а также воинства Иблиса, все вместе.
96 Они, пререкаясь в нем (в огне), сказали:
97 «*Та-ллаһи* (клянемся Аллахом)! Подлинно были мы,
несомненно, в заблуждении явном,
98 когда мы равняли вас с Господом миров.
99 Ведь (никто) не побудил нас заблудиться-блуждать, кроме
совершающих преступное.
100 И нет для нас никаких заступников,

⁶ С сердцем беспорочным-благополучным-неповрежденным, в состоянии восприятия Истины.

- 101 и нет задушевного искреннего друга.
102 И если бы у нас была еще одна возможность, то были бы мы из верующих сердцем».
- 103 Воистину, в том, несомненно, есть *айат*-знамение, – ведь не было большинство их верующими сердцем.
104 И воистину, Господь твой, – несомненно, Он – Невообразимо Могущественный, Милостивый.
105 Люди племени Ноя сочли лжецами посылаемых.
106 Вот сказал им их брат Ной: «Неужели не остережетесь отторжения?»
107 Воистину, я для вас – посланник верный.
108 Поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом, и повинуйтесь мне.
109 Ведь я не прошу (у) вас за это какого-либо вознаграждения, – ведь вознаграждение мое лишь на Господе миров.
110 Поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом и повинуйтесь мне!»
- 111 Сказали они: «Неужели поверим сердцем тебе, тогда как последовали тебе (лишь) порочные?»
112 Сказал он: «Разве есть у меня знание о том, что они совершали?»
113 Ведь расчет их только на Господе моем, если бы вы ощущали.
114 И не являюсь я прогоняющим верующих сердцем.
115 Ведь я – лишь только предостерегатель явный».
- 116 Сказали они: «Несомненно, если не прекратишь, о, Ной, то, несомненно, непременно станешь (одним) из побиваемых камнями».
- 117 Сказал он: «Господи! Воистину, мои соплеменники сочли лжецом меня.
118 Поэтому открой открытием⁷ между мной и между ними, и спаси меня и того, кто вместе со мной из верующих сердцем».

⁷ Имеется в виду просьба разъяснить, рассудить, вынести решение между Ноем и его соплеменниками.

- 119 И спасли Мы его и того, кто вместе с ним, в фелюге-ковчеге
нагруженном,
120 затем утопили Мы оставшихся после.
121 Воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение, – ведь не
было большинство их верующими сердцем.
122 И воистину, Господь твой, – именно Он есть (Тот Самый)
Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Милостивый.
123 Адиты сочли лжецами посылаемых.
124 Вот сказал им брат их Худ: «Неужели не остережетесь
отторжения?
125 Воистину, я для вас – посланник верный.
126 Поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом и повинуйтесь
мне.
127 И я не прошу (у) вас за это какого-либо вознаграждения, –
ведь мое вознаграждение лишь на Господе миров.
128 Неужели вы, попирая-нарушая, сооружаете на всяком холме
айат-знамение
129 и устраиваете изделия⁸, вероятно (полагая, что) вы являетесь
вечными?
130 Ведь когда вы хватаете, то хватаете как принудители-
угнетатели, –
131 поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом и повинуйтесь
мне.
132 И остерегайтесь отторжения Тем, Который поддержал вас
посредством того, о чем вы знаете, –
133 поддержал Он вас скотиной, сыновьями,
134 садами и источниками.
135 Воистину, я страшусь для вас страдания дня великого».
136 Сказали они: «Нам все равно: увещаешь ли ты, или же
не являешься увещающим, –
137 ведь это ничто иное, как только нрав предков,
138 и мы не относимся к подвергаемым страданию».
139 И они сочли лжецом его, и Мы погубили их. Воистину, в том
есть, несомненно, *айат*-знамение, – ведь не было
большинство их верующими сердцем.

⁸ Речь идет о сооружении объектов для поклонения чему-либо помимо Аллаха.

- 140 И воистину, Господь твой, – именно Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Милостивый.
141 *Самудиты* сочли лжецами посылаемых.
142 Вот сказал им брат их Салих: «Неужели не остережетесь отторжения?»
143 Воистину, я для вас – посланник верный.
144 Поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом, и повинуйтесь мне.
145 И я не прошу (у) вас за это какого-либо вознаграждения, – ведь мое вознаграждение лишь на Господе миров.
146 Неужели вы будете оставлены среди того, что здесь, пребывающими в безопасности-спокойствии?
147 Среди садов, источников,
148 нив и пальм, – завязи которых нежны, –
149 и искусно высекая из гор дома.
150 И остерегайтесь отторжения Аллахом, и повинуйтесь мне,
151 и не повинуйтесь повелению излишествующих, –
152 тех, которые сеют разлад на Земле и не исправляются».
153 Сказали они: «Воистину же, ты – из околдованных.
154 Ты являешься лишь человеком, подобным нам, – поэтому приди с *айатом*-знамением, если ты из правдиво утверждающих».
155 Сказал он: «Это – верблюдница: для нее – питье, и для вас – питье, днем известным.
156 И не затрагивайте ее с дурным, иначе страдание дня великого охватит вас».
157 Но подрезали они ее и стали горько раскаивающимися.
158 И схватило их (то самое) страдание, – воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение, – ведь не было большинство их верующими сердцем.
159 И воистину, Господь твой, – именно Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Милостивый.
160 Люди племени Лота сочли лжецами посылаемых.
161 Вот сказал им их брат Лот: «Неужели не остережетесь отторжения?»

- 162 Воистину, я для вас – посланник верный, –
163 поэтому, остерегайтесь отторжения Аллахом, и повинуйтесь
мне.
164 И я не прошу (у) вас за это какого-либо вознаграждения, –
ведь мое вознаграждение лишь на Господе миров.
165 Неужели совокупляете мужчин отовсюду,
166 и покидаете то, что создал для вас Господь ваш среди жен
ваших? Даже больше! Вы – люди возобновляющие!»
167 Сказали они: «Несомненно, если не прекратишь, о, Лот, то,
несомненно, окажешься ты из изгоняемых».
168 Сказал он: «Воистину, я из ненавидящих ваше деяние.
169 Господи! Спаси меня и домочадцев моих от того, что они
совершают».
170 И Мы спасли его и его домочадцев, – всех вместе, –
171 кроме старухи среди преходящих.
172 Затем Мы разрушили (тех) других,
173 и пролили на них дождь. И оказался скверным (этот) дождь
(для тех самых) предостерегаемых.
174 Воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение, – ведь не
было большинство их верующими сердцем.
175 И воистину, Господь твой, – именно Он есть (Тот Самый)
Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Милостивый.
176 Собственники *Айки* сочли лжецами посылаемых.
177 Вот сказал им Шуайб: «Неужели не остережетесь
отторжения?»
178 Воистину, я для вас – посланник верный.
179 Поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом, и повинуйтесь
мне.
180 И я не прошу (у) вас за это какого-либо вознаграждения, –
ведь вознаграждение мое лишь на Господе миров.
181 Соблюдайте полную меру и не оказывайтесь среди
теряющих-терпящих убыток.
182 Взвешивайте посредством выпрямляющих-прямых
точнейших весов,

- 183 и не умаляйте людей, – вещи их, – и не чините зла на Земле,
будучи сеющими разлад, –
184 и остерегайтесь отторжения Тем, Который, созидавая, создал
вас, а также натуру-характер предков».
- 185 Сказали они: «Воистину же, ты – из околдованных.
186 Ведь ты всего лишь человек, подобный нам. Если и
предполагаем тебя, то, несомненно, как одного из лгущих.
187 Поэтому урони на нас куски с неба, если ты из правдиво
утверждающих».
- 188 Сказал он: «Господь мой! Я знаю то, что они совершают».
189 И они сочли лжецом его, и схватило их страдание (того
самого) дня тенистого навеса, – воистину, оно было
страданием дня великого, –
190 воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение, – ведь не
было большинство их верующими сердцем.
- 191 И воистину, Господь твой, – именно Он есть (Тот Самый)
Невообразимо Могуущественный, (Тот Самый) Милостивый.
192 И воистину, он (Коран) является, несомненно, ниспосланием
(от) Господа миров.
- 193 Снизшел с ним (с Кораном) (тот самый) верный дух
194 на сердце твое, чтобы ты оказался (одним) из
предостерегающих
195 посредством явного-очевидного арабского языка.
- 196 И воистину, он (Коран) есть, несомненно, в кусках
переписанных записей предков.
- 197 Разве не было у них *айата*-знаменья, чтобы знающие (из)
сынов Ираиля знали его (Коран)?
198 И если бы Мы ниспослали его (Коран) на неких
чужестранцев,
199 и он⁹ бы прочитал его вслух над ними (чужестранцами), то
не были бы они в него верующими сердцем.
- 200 Вот так намотали Мы его (Коран) в сердцах совершающих
преступное.

⁹ Дух верный.

- 201 Верой сердца не утвердятся они о нем (о Коране) до тех пор,
пока не увидят (то самое) страдание мучительное,
202 которое явится им внезапно, так что они не ощутят.
203 И говорят они: «Мы ли получившие отсрочку?»
204 Неужели со страданием Нашим торопятся они?
205 И как тебе кажется: если и дадим Мы насладиться им годами,
206 а затем придет к ним то, чем были обещаны они,
207 ведь не избавит их то, чем было дано насладиться им?
208 И не погубили Мы никакого поселения без того, чтобы не
было у него предостерегающих,
209 напоминания. Ведь не являемся Мы темнеющими-
поступающими несправедливо.
210 И не снизошли с ним (с напоминанием) *шайтаны*-дьяволы, –
211 ведь оно не надлежит им, и не способны они, –
212 воистину, они (*шайтаны*-дьяволы) от способности
осознавать услышанное, несомненно, отстраненные.
213 И не призывайте наряду с Аллахом (Тем Самым
Единственным Богом) *илһа*-бога другого, так как окажетесь
среди подвергаемых страданию.
214 И предостерегай родню свою ближайшую,
215 и опусти свое крыло тому из верующих сердцем, кто
последовал тебе.
216 И если они ослушаются тебя, то скажи: «Воистину, я являюсь
непричастным к тому, что вы совершаете».
217 И, уповая, положишься на Невообразимо Могущественного,
Милостивого, –
218 Того, Который видит тебя, когда ты выстаиваешь,
219 и (видит) изменение сердца твоего среди совершающих
саджда (простирающихся ниц).
220 Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий,
(Тот Самый) Всезнающий.

- 221 Осведомить ли Мне вас, на кого ниспосылаются¹⁰ *шайтаны*-
дьяволы?
222 Ниспосылаются они на каждого преступного-грешного
клеветника.
223 Они (преступные-грешные клеветники) прислушиваются¹¹,
и большинство их (преступных-грешных клеветников) –
лгущие,
224 включая сочинителей¹², которым следуют прельщенные-
блуждающие.

¹⁰ Обращает на себя внимание тот факт, что по своей синтаксической позиции слово *таназзалю* не может являться именем в сопряженном состоянии, но должно быть лишь глаголом. Однако словообразовательной формулы, по которой образован глагол *таназзалю*, в арабском языке не существует. Возможно, что данный случай является неизвестным нам исключением. В противном случае приходится делать предположение о том, что здесь был пропущен префикс, или же была допущена опечатка при проставлении огласовок, которые, как известно, были внесены значительно позже официальной письменной фиксации текста Корана. Для приведения данного глагола в соответствие с одной из существующих словообразовательных формул арабского языка, мы рассмотрели четыре грамматических варианта: 1) слово *таназзалю* может представлять собой искаженный вариант глагола *тананаззалю* (تنزل) (нисходят), что соответствует имперфекту V породы от глагола *назаля*. В такой форме данный глагол встречается в 41:30. 2) слово *таназзалю* может иметь вид глагола *туназзалю* (ниспосылаться), что соответствует форме страдательного залога имперфекта II породы. В этом случае изменяется лишь одна огласовка (см. выделение); 3) слово *таназзалю* может иметь вид глагола *туназзилю* (спускаются), что соответствует форме действительного залога имперфекта II породы. В этом случае изменяются две огласовки; 4) слово *таназзалю* может иметь вид глагола V породы прошедшего времени *таназзаля* (низшли). В этом случае также изменяется лишь одна огласовка (см. выделение). Мы использовали второй вариант перевода. См. также 97:4. Однако Аллах знает лучше.

¹¹ Словосочетания *йульбўна ас-самға* (бросил слух), *йульбўна аль-басара* (бросил взгляд) означают, соответственно, «прислушался» и «присмотрелся».

¹² Слово *шугарā'у* (мн.ч.), переводимое как «поэты», «рассказчики», «сочинители», образовано от глагола I-й породы *шағара*, со значениями «чувствовать», «ощущать», «воспринимать», «постигать». Поэтому основным смыслом слова *шугарā'у* является «те, которые что-либо сочиняют или выдумывают на основании своих субъективных ощущений, чувств».

- 225 Разве не видел ты, что, воистину, они (сочинители) бродят по
всякой долине,
226 и что, воистину, они (сочинители) говорят то, чего не
совершали, –
227 кроме тех, которые уверовали сердцем, совершили
праведные деяния и часто вспоминали Аллаһа,
228 и (которые) защищаются после того, как подверглись
несправедливости. И вскоре узнают те, которые, поступив
несправедливо, стали темными, – (в) какое место
возвращения-исхода они будут опрокинуты.

27. Сура «Муравьи» (сўрату ан-намль)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Та-Син – те айаты-знамения Корана¹ и яснопроявляющегося писания,
- 2 в качестве ведения-руководства и радостной вести для верующих сердцем, –
- 3 тех, которые держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и отдают очистительное-*закят*, и они о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) убеждаются без тени сомнения.
- 4 Воистину, для тех, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), Мы приукрасили деяния их, и они растерянно блуждают.
- 5 Такие есть те, для которых – скверность страдания, и они в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – наитеряющие-наитерпящие убыток.
- 6 И воистину, ты, несомненно, наделяешься Кораном от мягкости-нежности знающего (обладателя) мудрости.
- 7 Вот сказал Моисей домочадцам своим: «Воистину, я заметил огонь. Приду к вам от него с новостью, или приду к вам с пылающей головешкой заимствованного огня, – ведь, возможно, вы согреетесь».
- 8 И после того, как он подошел к нему (огню), то был возван: «Был благословен тот, кто в огне и вокруг него. Ведь невообразима достохвальность Аллаһа, – Господа миров.
- 9 О, Моисей! Воистину, Я – Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всеумудрый.
- 10 И брось посох свой!» И когда он (Моисей) увидел его (посох), – извивается он (посох), словно он (посох) есть *джанн* (обладатель *джанна-живой*)², – то он (Моисей),

¹ См. сноску к аяту 26:2.

² См. сноску к аяту 15:27.

- резко отступил назад и не стал преследовать (его).
«О, Моисей, не бойся! Воистину, Я, – не бояться при Мне посылаемые,
- 11 за исключением того, кто, поступив несправедливо, стал темным, – (но если) затем он за дурное дал взамен хорошее-уместное, то, воистину, Я – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 12 И засунь свою руку в свой вырез (на груди), выйдет она белой без всякой неприятности, – (это) среди девяти *айатов*-знамений к фараону и людям его. Воистину, они были людьми распутничающими».
- 13 Но когда пришли им *айаты*-знамения Наши, позволяющими осознать увиденное³, то сказали они: «Это – чародейство явное».
- 14 И они несправедливо и превознесением отреклись-отказались от них, хотя души их достоверно узнали их (*айаты*-знамения). Так, посмотри, каким был исход-наследование сеющих разлад.
- 15 И, несомненно, уже дали Мы знание Давиду и Соломону. И сказали они (оба): «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Тому, Который, соблаговолив, предпочел нас над большинством среди Своих верующих сердцем служителей».
- 16 И унаследовал Соломон Давиду и сказал: «О вы, люди забывшие! Были научены мы языку⁴ птиц, и было дано нам от всякой вещи, – воистину, это является, несомненно, достоинством явным.
- 17 И было собрано для Соломона его воинство из рода джиннов, и из рода людей, и из рода птичьего, которые побуждаемы-удерживаемы.
- 18 Когда же они пришли в долину муравьев, то сказал (один) муравей: «О вы, муравьи! Войдите в жилища ваши, (чтобы)

³ Речь идет о том, что фараон и его люди, увидев эти айаты-знамения, ясно осознали, что они от Аллаха.

⁴ Использованное здесь слово *мантыжа* подразумевает о наличии у птиц способности к логически связанному общению.

- вдребезги не разломал вас Соломон и воинство его, – ведь они (воинство Соломона) не ощущают».
- 19 И, улыбнулся (Соломон), засмеявшись из-за высказывания его (муравья), и сказал: «Господи! Побуди меня быть благодарным благодетельствованию-нежности Твоей, – тому, которым нежно благодетельствовал Ты меня и родителей моих, – и (побуди меня) поступать праведно, чтобы Ты был доволен этим, – и введи меня посредством милости Твоей в праведные служители Твои».
- 20 И он (Соломон), проверив наличие птиц, сказал: «Что со мной: не вижу я удода, или же он отсутствует?»
- 21 Несомненно, непременно заставлю страдать его (удода) страданием суровым, или же я непременно зарежу его, или же непременно он явится мне с одерживающим верх доводом явным».
- 22 А он (удод) находился недалеко и сказал: «Объял я то, чего не объял ты. Ведь я пришел к тебе из Сабы с достоверной вестью.
- 23 Воистину, я нашел женщину, – она владеет ими (сабейцами), – и дано ей из всякой вещи, и у нее престол великий, –
- 24 я нашел ее и ее людей, – они совершают *саджда* (простираение ниц) солнцу, помимо Аллаһа. И дьявол-*шайтан* приукрасил им их деяния и отвратил их от пути, – так что они не находятся на ведении-руководстве, –
- 25 чтобы они не совершали *саджда* (простираение ниц) Аллаһу, – Тому, Который выводит все тайное-спрятанное на небесах и (на) Земле, и знает то, что вы скрываете, и то, что обнаруживаете.
- 26 Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ), – нет Боһа иного, – только Он, – Господь Великого Престола!»
- 27 Сказал (Соломон): «Посмотрим, был ли ты правдив или был из лгущих.
- 28 Отправляйся с этой моей письменной грамотой и брось ее к ним, затем будь поблизости от них и посмотри, что же они возвратят».

- 29 Сказала она: «О вы, знать! Воистину, была брошена ко мне
благородная письменная грамота, –
- 30 воистину, от Соломона, – и воистину, она (письменная
грамота): «Именем *Аллаха* (Того Самого Единственного
Бога), *ар-Рахмана* (Того Самого Проявившего милость),
ар-Рахима (Того Самого Милостивого)!
- 31 Чтобы не превозносились вы передо мной и явились (ко) мне
как предающиеся-му*СульМане*».
- 32 Сказала она: «О вы, знать! Вынесите решение-дайте совет
мне в деле моем. Я не в состоянии окончательно решить дело
до тех пор, пока вы не будете присутствовать при мне».
- 33 Сказали они: «Мы – обладатели силы и обладатели мощи
суровой, а это повеление-дело к тебе. Поэтому смотри, –
что же ты прикажешь».
- 34 Сказала она: «Воистину, правители, когда они входят в
поселение, то сеют разлад в нем и устраивают самых
могущественных обитателей ее самыми униженными-
презренными, – ведь вот так они делают.
- 35 И, воистину, я пошлю им (правителям) подарок, и посмотрю
на то, что возвратят посылаемые».
- 36 И когда же пришел он (удод) к Соломону, то сказал
(Соломон): «Неужели удлиняете меня имуществом? Ведь то,
что дал мне Аллах лучше, чем то, что Он дал вам. Но вы
радуетесь из-за подарка вашего.
- 37 Возвратись к ним, – ведь, несомненно, непременно мы
явимся им с войсками, – нет силы у них (совладать) с ними
(с войсками), – и, несомненно, непременно мы выведем их от
них (от войск) униженными-презренными, и они станут
нижайшими».
- 38 Сказал (Соломон): «О вы, знать! Кто из вас явится (ко) мне с
ее престолом до того, как они явятся (ко) мне, будучи
предающимися-му*СульМанами*?»

- 39 Сказал *ифрит*⁵ из рода джиннов: «Я явлюсь (к) тебе с ним (с престолом) до того, как ты встанешь с места своего. Ведь, воистину, я над ним (престолом) есть, несомненно, верный обладатель всеисилия».
- 40 Сказал тот, у которого знание из Писания: «Я приду (к) тебе с ним (с престолом) до того, как возвратится к тебе взор-моргание твоих глаз». И после того, как он (Соломон) увидел его (престол) стоящим неподвижно близ себя, то сказал он: «Это от соблаговоления-снисхождения Господа моего, для того чтобы Он подверг испытанию меня: буду ли я благодарить или неблагодарно отвергну. Ведь тот, кто благодарит, то, воистину же, благодарит для самого себя, а тот, кто неблагодарно отверг, то, воистину, Господь мой – щедрый ненуждающийся-всеимущий».
- 41 Сказал (Соломон): «Сделайте неузнаваемым для нее престол ее, – мы же посмотрим: окажется ли она на ведении-руководстве или окажется из тех, которые не на ведении-руководстве».
- 42 И после того как она пришла, то было сказано: «Таков ли престол твой?» Сказала она: «Как будто, воистину, это – он». (Сказал Соломон): «Но было явлено нам знание раньше нее (царицы Сабы), ведь были мы предающимися-*муСульМанами*».
- 43 И отвратило ее то, чему она поклонялась-служила помимо Аллаһа, – воистину, она оказалась из людей неблагодарно отвергающих.
- 44 Было сказано ей: «Войди во дворец!» И когда она увидела его (дворец), то сочла его водяной пучиной и, обнажив, раскрыла свои голени. Сказал (Соломон): «Воистину, это является гладким дворцом из хрусталеподобных (материалов)». Сказала она: «Господи! Воистину, я, поступив несправедливо, затемнила душу свою. И вместе с Соломоном я предалась-*аСЛяМту* Аллаһу, – Господу миров!»

⁵ *Ифрит* – один из видов *джиннов*. Слово образовано от корня (عفر), со значениями «пачкать», «загрязнять», «покрывать пылью», «опылять», «оплодотворять (растения)».

- 45 И, несомненно, уже послали Мы к самудитам брата их, Салиха, чтобы (им) поклоняться-служить Аллаху. И вот, они – две части, которые пререкаются.
- 46 Сказал (Салих): «О, соплеменники! Для чего вы торопитесь со скверным раньше хорошего-уместного? Почему бы вам не просить усердно извинения Аллаха? Ведь, возможно, вы будете помилованы».
- 47 Сказали они: «Мы судили по птицам о тебе и о том, кто вместе с тобой». Сказал он: «Птица ваша – у Аллаха. Однако вы являетесь людьми, увлекаемыми соблазном неверия».
- 48 И были в том городе девять кланов, которые сеют разлад на Земле и не исправляются.
- 49 Сказали они: «(Все вместе) поклянитесь Аллахом, что, несомненно, непременно скрытно ночью замыслим (против) него и домочадцев его, а затем, несомненно, непременно скажем опекуну-близкому его: «Не были мы свидетелями гибели домочадцев его, и воистину, мы являемся, несомненно, правдиво утверждающими».
- 50 И замыслили потаенно они замысел потаенный, и Мы замыслили потаенно замысел потаенный, – и они не ощущают.
- 51 Так посмотри, каков был исход их замысла потаенного, – что, воистину, Мы разрушили их и их племя, – всех вместе.
- 52 А то – дома их, будучи опустошенными за то, что они поступили несправедливо. Воистину, в том, несомненно, *айат*-знамение для людей, (которые) понимают.
- 53 И спасли Мы тех, которые уверовали сердцем и остерегались отторжения,
- 54 а также Лота. Вот сказал он людям своего племени: «Неужели вы, видя-осознавая, являете чрезмерную непристойность?»
- 55 Неужели же, вы, воистину, несомненно, вожделенно приходите к мужчинам, помимо женщин? Даже больше! Вы являетесь людьми, которые проявляют невежество».

- 56 И ответ людей его племени был лишь таким, что они сказали: «Выгоните семейство Лота из селения вашего, – воистину, они являются людьми, становящимися непорочными-чистыми».
- 57 И спасли Мы его и его домочадцев, кроме его женщины, – Мы определили ее (одной) из преходящих, –
- 58 и Мы пролили дождь на них дождем, и оказался скверным (этот) дождь (для тех самых) предостерегаемых.
- 59 Скажи: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, и *СаЛам* (мир)⁶ над служителями Его, – теми, которых, очистив, избрал Он. Аллах лучше, или то, что они приобщают в качестве соучастника?
- 60 Или Кто, созидаая, создал небеса и Землю, и низвел для вас с неба воду? Ведь взрастили Мы посредством нее (воды) сады, (которые) являются обладателями великолепия, – не дано вам взрастить деревья их (садов). Разве есть иной *иляh*-бог наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Бохом)? Но они – люди, которые уравнивают⁷.
- 61 Или Кто устроил Землю местопребыванием и устроил сквозь нее реки, и устроил для нее (Земли) заякоренные⁸, и устроил преграду между двумя большими водами? Разве есть иной *иляh*-бог наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Бохом)? Однако большинство (из) них – не знают!
- 62 Или Кто отвечает принуждаемому, когда он призывает Его? Ведь Он снимает скверное и устраивает вас наместниками Земли. Разве есть иной *иляh*-бог наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Бохом)? Мало же вы вспоминаете!
- 63 Или Кто, направляя, ведет вас во мраке суши и большой воды, и Кто в качестве радостной вести посылает ветры перед Своей милостью? Разве есть иной *иляh*-бог наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Бохом)? Несопоставимо выше Аллах по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!

⁶ См. сноску к 4:94.

⁷ Имеется в виду, что уравнивают с Аллахом кого-либо или что-либо.

⁸ См. сноску к 21:31.

- 64 Или Кто изначально осуществляет созидание-создание, затем вновь возвращает-восстанавливает его, и Кто наделяет средствами существования вас от неба и Земли? Разве есть иной *ильяһ*-бог наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом)? Скажи: «Явите доказательство ваше, если вы правдиво утверждаете».
- 65 Скажи: «Те, кто на небесах и (на) Земле не знают сокрытое, (знает) лишь Аллах. И не в состоянии они постичь-ощутить⁹, когда же будут пробуждены-оживлены они».
- 66 Однако их знание настигнет (их) в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). Но они в колебании-сомнении относительно нее, – более того, они относительно нее являются слепыми.
- 67 Сказали те, которые неблагодарно отвергли: «Неужели когда станем мы и отцы наши прахом земным, неужели, воистину, мы являемся, несомненно, выводимыми-извлекаемыми?»
- 68 Несомненно, уже было обещано нам это раньше, – нам и отцам нашим, – но ведь это лишь басни предков».
- 69 Скажи: «Передвигайтесь по Земле и смотрите, каков был исход-наследование совершающих преступное».
- 70 И не огорчайтесь из-за них, и не будьте в стеснении от того, что они потаенно замышляют.
- 71 И говорят они: «Когда же (будет) это обещание, если вы правдиво утверждаете?»
- 72 Скажи: «Быть может окажется, – подошла часть того, которое вы торопите».
- 73 И воистину, Господь твой есть, несомненно, обладатель соблаговоления-снисхождения над людьми. Но, однако, большинство (из) них – не благодарят.
- 74 И воистину, Господь твой, несомненно, знает, что скрывают средогрудия их и что обнародывают.
- 75 И нет ничего сокровенного ни на небе, ни на Земле, чего бы не было в яснопроявляющемся писании¹⁰!

⁹ Речь идет о людях, которые уравнивают с Аллахом иного *ильяһа*-бога.

¹⁰ См. сноску к 26:2.

- 76 Воистину, этот Коран излагает сынам Ираиля большую (часть) того, в чем они разногласят.
- 77 И воистину, он (Коран) есть, несомненно, ведение-руководство и милость для верующих сердцем.
- 78 Воистину, Господь твой решает между ними посредством суда Своего, – ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всезнающий.
- 79 И, уповая, положишься на Аллаһа. Воистину ты на (той самой) яснопроявляющейся истине¹¹.
- 80 Воистину, ты не заставишь услышать мертвых, и не заставишь закупоренных услышать призыв, когда они отвернулись, повернувшись спинами.
- 81 И ты не являешься уводящим незамечающих-слепцов от их заблуждения. Ведь ты заставишь услышать только того, кто верой сердца утверждается об *айатах*-знамениях Наших, поскольку они – предающиеся-муСульМане.
- 82 И когда падет на них (то самое) высказывание, то выведем мы для них (некое) Земное создание¹², (которое) заговорит с ними (о том), что, воистину, люди не убеждались без тени сомнения об *айатах*-знамениях Наших.
- 83 И неким днем соберем Мы из всякой общины толпу из тех, кто считает ложью *айаты*-знамения Наши, и они будут побуждаться-подталкиваться до тех пор, пока не придут.
- 84 Когда же они придут, то скажет Он: «Неужели сочли ложью вы *айаты*-знамения Мои, не охватив их знанием? Так что же вы совершали?»
- 85 И пало на них (то самое) высказывание за то, что они поступили несправедливо, и они не (в состоянии что-либо) произнести.

¹¹ См. сноску к 6:59.

¹² Выражение *дәббатан мин аль-арды* (некое создание от Земли) означает, что это некое создание планеты Земля. Поэтому данное выражение нельзя понимать как некое создание, выведенное изнутри земли.

- 86 Разве не видели они, что Мы устроили невидимость-темноту (ночь), чтобы они обрели покой в ней, а струящийся свет (день) – позволяющим видеть? Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.
- 87 И неким днем будет дунуто в *Сур*, и испугается тот, кто на небесах и тот, кто на Земле, за исключением того, (относительно кого) пожелал Аллах. И все придут к Нему будучи становящимися низжайшими-смирненными.
- 88 И ты видишь горы, – считаешь их неподвижными, – а они, как Аллахово сотворение, шествуют шествием облака, – Того, Который искусно сделал все вещи. Воистину, Он – всеведающий о том, что вы делаете.
- 89 Тот, кто пришел с хорошим-уместным, то для него – наилучшее из того, и они в тот день окажутся в безопасности от какого-либо испуга.
- 90 А тот, кто пришел со скверным, то будут опрокинуты лица их в огонь. Будут ли они возданы чем-либо иным, кроме как тем, что они совершали?!
- 91 Воистину же, было повелено мне поклоняться-служить Господу этого города, – Тому, Который объявил его запретным, – ведь принадлежат Ему все вещи, – и было повелено мне быть из предающихся-*муСульМан*,
- 92 и читать Коран». А тот, кто оказался на ведении-руководстве, то, воистину же, он оказался на ведении-руководстве для самого себя, а тот, кто заблудился – то скажи: «Воистину же, я из (числа) предостерегающих».
- 93 И скажи: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху. Покажет Он вам Свои *айаты*-знамения и вы их узнаете. Ведь Господь твой не является беспечным-небрежествующим относительно того, что вы совершаете!»

28. Сура «Повествование» (сўрату аль-қасас)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Та-Син-Мим –
- 2 те *айаты*-знамения яснопроявляющегося Писания¹.
- 3 Согласно истине, Мы зачитываем над тобой часть вести о
Моисее и фараоне для людей, (которые) веруют сердцем.
- 4 Воистину, фараон превознесся на Земле и устроил
обитателей ее (Земли) общностями, – он умаляет (одну)
группу из них: вырезает сыновей их, оставляя в живых
женщин их. Воистину, он был (одним) из сеющих разлад.
- 5 И Мы имеем в виду оказать дар милости над теми, которые
ослабели на Земле, и устроить их общинами, и устроить их
(теми самыми) наследующими,
- 6 и, укрепив, дать власть им на Земле, и через них показать
фараону, и *Хаману*, и воинству их обоих то, чего они
опасались.
- 7 И внушили Мы матери Моисея: «Корми его грудью, а когда
устрашишься за него, то брось его в море, и не бойся, и не
огорчайся. Воистину, Мы являемся возвращающими его к
тебе и (являемся) устраивающими его из (числа)
посылаемых».
- 8 И подобрало его (Моисея) семейство фараона, чтобы был он
для них врагом и скорбью. Воистину, фараон, *Хаман*, а также
воинство их обоих являлись ошибающимися.
- 9 И сказала женщина фараона: «Утешение очей для меня и для
тебя. Не убивайте его! Быть может, он принесет пользу нам,
или же возьмем его себе в качестве ребенка». Ведь они не
ощущают.
- 10 И пораженное сердце матери Моисея стало опустошенным.
Ведь была близка она, несомненно, показать это, если бы
Мы не укрепили ее сердце, чтобы она оказалась (одной)
из верующих сердцем.

¹ См. сноску к аяту 26:2.

- 11 И сказала она сестре своей: «Следуй за ним».
И наблюдала она за ним (за Моисеем) со стороны, а они (этого) не ощущали.
- 12 А прежде запретили Мы для него (для Моисея) кормилиц.
Поэтому сказала (сестра матери Моисея): «Указать ли вам на обитателей дома, (которые) позаботятся о нем для вас, и они для него будут искренне советующими?»
- 13 И отнесли Мы его к матери его, чтобы утешились очи ее, и (чтобы она) не огорчалась, и для того, чтобы она знала, что, воистину, обещание Аллаһа является истинным. Но, однако, большинство (из) них – не знают.
- 14 И после того как достиг он крепости своей и выпрямился, то дали Мы ему господство-правление и знание. Ведь вот так Мы воздаем совершающим прекрасное-добро.
- 15 И вошел он (Моисей) в город, когда среди его обитателей (царила) беспечность, и обнаружил в нем двух мужчин, убивающих друг друга: этот – из его (Моисея) сторонников, а этот – из его врагов. И призвал на помощь его (Моисея) тот, который из его (Моисея) сторонников, против того, который из врагов его (Моисея). И ударил кулаком его Моисей, и приговорил над ним². Сказал (Моисей): «Это – из деяния дьявола-*шайтана*. Воистину, он (дьявол-*шайтан*) – явная заразная болезнь-недруг, побуждающий заблудиться-блуждать».
- 16 Сказал (Моисей): «Господи! Воистину, я, поступив несправедливо, затемнил душу свою, поэтому извини-прости мне». И извинил-простил Он ему. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый.
- 17 Сказал (Моисей): «Господи! Из-за того, что Ты нежно облагодетельствовал меня, то пусть я не буду поддерживателем для совершающих преступное».

² Т.е. прикончил его.

- 18 И встретил он утро в городе, будучи опасаящимся, озирающимся. И вот тот, который вчера просил его помощи, (снова) кричит ему³. Сказал ему⁴ Моисей: «Воистину, ты, несомненно, явный прельщенный-блуждающий».
- 19 И после того как он (Моисей) возжелал ухватить того, который есть враг для них обоих, то сказал (тот, который враг для них обоих): «О, Моисей! Неужели ты хочешь убить меня так же, как вчера убил душу? Ведь ты хочешь быть только принудителем-угнетателем на Земле и не хочешь быть (одним) из улаживающих».
- 20 И из отдаленной (части) города, быстро устремляясь, пришел мужчина. Сказал он: «О, Моисей! Воистину, вельможи сговариваются против тебя, чтобы убить тебя, – поэтому выйди, – воистину, я для тебя являюсь искренним советующим».
- 21 И вышел он (Моисей) из него (города), будучи опасаящимся, озирающимся. Сказал он: «Господи! Спаси меня от людей темнеющих-поступающих несправедливо».
- 22 И когда он направился в сторону Мадъяна, то сказал: «Быть может, Господь мой, направив, поведет меня правильностью пути».
- 23 И когда, прибыв, встретил он воду Мадъяна, то нашел на ней общину из людей, (которые) поят (свой скот). И нашел, помимо них, двух женщин, (которые) отгоняют (свой скот). Сказал (Моисей): «Что с вами обеими?» Сказали они (две женщины): «Мы не поим до тех пор, пока не выпустят пастухи (свой скот), – ведь отец наш глубокий старик».
- 24 И напоил он (скот) для них, затем направился к тени и сказал: «Господи! Воистину, я являюсь нуждающимся в том, что низвел Ты ко мне из благого».

³ Сторонник Моисея, которому он вчера оказал помощь, снова завет его на помощь.

⁴ Обычно это считают обращением Моисея к своему вчерашнему стороннику. Однако из следующего айата (28:19) логически вытекает, что Моисей обращается не к своему вчерашнему стороннику, а к новому врагу, который в данный момент нападает на его вчерашнего сторонника.

- 25 И пришла к нему одна из них двоих, – подходит стыдливо. Сказала она: «Воистину, отец мой зовет тебя, чтобы воздать тебе вознаграждение (за) то, что ты напоил (скот) для нас». И когда пришел он к нему и изложил ему (свое) повествование, то сказал (отец): «Не бойся, спасся ты от людей темнеющих-поступающих несправедливо».
- 26 Сказала одна из них: «О, отец мой, найми его. Воистину, является наилучшим тот, кого ты нанял, – сильный, верный»⁵.
- 27 Сказал (отец): «Воистину, я желаю, сочетаю, дать тебе одну из этих двух дочерей моих, при условии, что ты наймешься на восемь хаджжей⁶, а если завершишь десятью, то (это будет) от тебя самого, –ведь я не хочу быть в тягость тебе. Найдешь меня, если пожелает Аллах, из праведных».
- 28 Сказал (Моисей): «То – между мной и между тобой, – (какие бы) дни двух сроков не исполнил я, то не будет враждебности на мне. Ведь над тем, что мы говорим, Аллах есть доверенный, на Которого можно положиться».
- 29 И после того, как исполнил Моисей установленный срок, и отправился с домочадцами своими, то заметил со стороны горы огонь. Сказал он домочадцам своим: «Побудьте. Воистину, я заметил огонь, – возможно, приду к вам от него с новостью или с раскаленным угольком из огня, – возможно, вы согреетесь».
- 30 И когда дошел он до него (огня), то был воззван от правого берега долины, в благословенной-благодатной роще из деревьев: «О, Моисей! Воистину, Я – Аллах, – Господь миров!

⁵ Наличие артикля определенности – *аль* при этих двух словах (*аль-җавиййу* – «сильный», *аль-амйну* – «верный») означает, что эти слова относятся к кому-то определенному, т.е. тому, кого они уже знают или тому, о ком они уже говорили до этого.

⁶ Выражение «восемь хаджжей» означает количество лет, измеряемых ежегодным посещением Каабы в *Бакке* (в долине *Мекке*, см. сноску к аяту 48:24).

- 31 Так брось посох твой!» И когда он (Моисей) увидел его (посох свой), то он (посох) извивается, словно он (посох) есть *джанн*⁷. Он (Моисей) резко отступил назад и не последовал (за посохом). «О, Моисей, подойди и не бойся! Воистину, ты – из пребывающих в безопасности-спокойствии.
- 32 Введи свою руку в свой вырез (на груди), – выйдет она белой без дурного, – от трепета прижми к себе свое крыло. И это тебе – два довода от Господа твоего для фараона и знати его. Воистину, они оказались людьми сеющими разлад».
- 33 Сказал (Моисей): «Господи! Воистину, я убил душу среди них и боюсь, что они убьют меня.
- 34 А брат мой Аарон, – он красноречивее меня языком, – так пошли его вместе со мной в качестве опоры, – он подтвердит правдивость мою, – воистину, я боюсь, что они сочтут лжецом меня».
- 35 Сказал (Аллах): «Мы укрепим предплечье твое посредством брата твоего, и Мы устроим для вас двоих власть, и не доберутся они до вас двоих из-за *айатов*-знамений Наших. Вы оба, и те, кто последуют тебе – побеждающие».
- 36 И когда пришел к ним Моисей с Нашими ясными *айатами*-знаменами, то сказали они: «Это ничто иное, кроме как чародейство измышляемое. Ведь не слышали мы об этом среди отцов наших первых».
- 37 И сказал Моисей: «Господь мой наизнающ того, кто пришел с Ведением-Руководством от Него Самого, и того, у кого будет наследование (этого) окружающего мироздания. Воистину же, не преуспевают темнеющие-поступающие несправедливо».
- 38 И сказал фараон: «О вы, знать! Не знал я для вас какого-либо иного *иляһа*-бога, кроме меня. Поэтому разожги огонь для меня, о, Хаман, над глиной и устрой для меня башню, – возможно, я взойду к *иляһу*-богу Моисея. И, воистину, я, несомненно, полагаю его (одним) из лгущих».

⁷ Т.е. как обладатель *джанна*, как живой. См.сноску к аяту 15:27.

- 39 И, наперекор Истине, он проявил гордыню на Земле, а также воинство его. Ведь они полагали, что, воистину, они не являются возвращаемыми к Нам.
- 40 И Мы схватили его и его воинство, и бросили в море, – так, посмотри, каков был исход-наследование темнеющих-поступающих несправедливо.
- 41 И устроили Мы их предстоятелями, (которые) призывают к огню. И в (тот самый) день предстояния не будут вспомоществлены они.
- 42 И в ближней (жизни) Мы послали вслед за ними удаление-отторжение, а в (тот самый) день предстояния они будут среди сделанных отвратительными.
- 43 И после того, как погубили Мы поколения, обитавшие прежде, (то), несомненно, уже дали Мы Моисею Писание в качестве осознанности⁸ для людей, и как ведение-руководство, и как милость, – ведь, возможно, они вспомнят.
- 44 Ведь не был ты вместе с держащимся стороны западной⁹, когда Мы присудили Моисею (то самое) дело, и не был ты из свидетельствующих.
- 45 И, однако, Мы, – Мы взрастили поколения, так что вытянулись над ними жизни. И не был ты пребывающим среди обитателей Мадьяна, – ты читаешь над ними *айаты*-знамения Наши, – но, однако, Мы, – Мы были посылающими посланников.

⁸ Речь идет о том, что Аллах дал людям осознанно воспринимаемые крупницы подлинного знания. Кроме того, из того факта, что при подлежащем во мн.ч. *басә'иру* использован глагол-сказуемое мужского рода *жә'а*, вытекает, что подлежащее обозначает нечто живое, т.е. эти воспринимаемые осознанности являются живыми.

⁹ Возможно, использование в этом выражении причастия действительного залога единственного числа с предлогом *-би* (*би-жәниби*) неявно подразумевает наличие кого-то (ангела, Моисея, какого-то другого человека), кто находился с западной стороны во время описанных в аяте событий.

- 46 И не был ты вместе с держащимся стороны Тура¹⁰, когда позвали Мы. Но, однако (ты есть) милость от Господа твоего, чтобы предостерегать людей, к которым до тебя не являлся какой-либо предостерегатель, – ведь, возможно, они вспомнят.
- 47 И почему бы не постигнуть их несчастьем из-за того, что предуготовили руки их? Но тогда они скажут: «Господь наш! Почему бы Тебе не послать к нам посланника? Ведь мы бы последовали *айатам*-знамениям Твоим, и мы бы оказались среди верующих сердцем».
- 48 А после того, как пришла к ним (та самая) истина от Нас Самих, то сказали они: «Почему бы не быть ему¹¹ наделенным подобием того, чем был наделен Моисей?» Разве же перед этим они не отвергли неблагодарно то, чем был наделен Моисей? Сказали они: «Два колдовства взаимно помогли друг другу»¹². И сказали они: «Воистину, мы все (это) неблагодарно отвергающие».
- 49 Скажи: «Так явитесь с писанием от Самого Аллаһа, которое являлось бы более правильным ведением-руководством, чем (у) них двоих¹³, – я последую ему, если вы являетесь правдиво утверждающими».
- 50 И если они не ответят тебе, то знай, что, воистину, они следуют своим пустотам-падениям-прихотям. А кто же более заблудший, чем тот, кто последовал своей пустоте-падению-прихоти, не имея ведения-руководства от Аллаһа? Воистину, Аллаһ не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 51 И, несомненно, уже довели Мы им (это) высказывание (т.е. Коран), – ведь, возможно, они вспомнят.

¹⁰ См. сноску к 28:44.

¹¹ Имеется в виду Мухаммад пророк (ﷺ).

¹² Здесь говорится о Моисее и Мухаммаде пророке (ﷺ).

¹³оборот *мин-һумā* (чем их двоих) подразумевает Моисея и Мухаммада пророка (ﷺ), о которых шла речь в аяте (28:48).

- 52 Те, которым Мы дали Писание до него (до Корана), они о нем (о Коране) утверждают верой сердца.
- 53 И когда читается (Коран) над ними, то говорят они: «Верой сердца утвердились мы о нем (о Коране), воистину, он (Коран) есть истина от Господа нашего, – воистину, мы были до него (до Корана) предающимися-муСулМанами».
- 54 Такие, – будут вознаграждены они дважды за то, что проявили терпение. И они устраняют-отражают скверное посредством хорошего-уместного, и расходуют из того, чем наделили Мы их.
- 55 И когда они слышат празднословие, то отстраняются от него и говорят: «Нам – наши деяния, а вам – ваши деяния. *СаЛам* (мир)¹⁴ над вами! Не домогаемся мы проявляющих невежество»¹⁵.
- 56 Воистину, ты, – ты не (можешь) вести того, кого любишь, а, однако, Аллах, направив, ведет того, кого желает, – ведь Он наизнающ находящихся на ведении-руководстве.
- 57 И сказали они: «Если мы последуем Ведению-Руководству вместе с тобой, то будем выхвачены-вырваны из земли нашей». Неужели по мягкости-нежности Нашей не укрепили Мы для них безопасное заповедное место, к которому собираются плоды всех вещей в качестве средств существования? Но, однако, большинство (из) них не знают.
- 58 И сколько погубили Мы поселений, которые проявили заносчивость-возгордились своей жизнью! И то – жилища их (жителей этих поселений). После них не были заселены они (те жилища), кроме немногих, – ведь Мы являемся наследующими.
- 59 И не является Господь твой губителем поселений, пока, оживив, не пробудит в их общине посланника, который будет читать над ними *айаты*-знамения Наши. И являемся Мы губителями поселений лишь тогда, когда их обитатели являются темнеющими-поступающими несправедливо.

¹⁴ См. сноску к 4:94.

¹⁵ Здесь подразумевается, что они не стремятся быть похожими на проявляющих невежество.

- 60 И то, что явлено вам из чего-то, есть преходящее наслаждение ближней жизни и украшение ее, а то, что у Аллаһа – лучше и сохраннее. Как же не уразумете вы?
- 61 Неужели же тот, кому обещано прекрасное обещание, и который его получит, подобен тому, кому Мы дали насладиться преходящим наслаждением ближней жизни, так что после, в (тот самый) день предстояния, он – из приводимых-доставляемых?¹⁶
- 62 И неким днем Он позовет их и скажет: «Где Мои соучастники приобщенные, – те, (о) которых утверждали вы?»
- 63 Сказали те, над которыми стало истинным-свершилось (то самое) высказывание: «Господь наш! Эти есть те, которых мы прельстили, – прельстили мы их так же, как, соблазнившись, прельстились сами. Мы считаем себя неповинными по отношению к Тебе, – они не только лишь нам поклонялись-служили».
- 64 И было сказано (тем, над которыми стало истинным (то самое) высказывание): «Призовите соучастников приобщенных ваших». И призвали они их, но не ответили (соучастники) им. И увидели они (то самое) страдание, – о, если бы только они были на ведении-руководстве!
- 65 И неким днем позовет Он их и скажет: «Что же вы ответили посылаемым?»
- 66 И вести в тот день окажут ослепляющее воздействие на них, и они не будут расспрашивать друг друга.
- 67 А что касается того, кто покаялся, уверовал сердцем и поступал праведно, то, быть может, он окажется среди преуспевающих.
- 68 И Господь твой, созидая, создает то, что желает, и избирает (то, что желает), – нет у них выбора. Невообразима достохвальность Аллаһа! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!

¹⁶ См. аят 19:68.

- 69 И Господь твой знает то, что скрывают их средогрудия и то, что обнаруживают они.
- 70 Ведь Он есть Аллах (Тот Самый Единственный Боһ), – нет Боһа иного, – только Он, – (лишь) Ему все прославление-хвала в первоначальной¹⁷ и (в той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и принадлежит Ему господство-правление, и к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 71 Скажи: «Как вам кажется: если устроит Аллах над вами невидимость-темноту (ночь) вечностью до (того самого) дня предстояния, то кто есть Боһ, кроме Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), (Который) явится вам с сиянием?! Почему же вы не осознаете услышанное?»
- 72 Скажи: «Как вам кажется: если устроит Аллах над вами струящийся свет (день) вечностью до (того самого) дня предстояния, то кто есть Боһ, кроме Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), (Который) явится вам с невидимостью-темнотой (с ночью), в которой вы обретае покой?! Почему же вы не осознаете увиденное?»
- 73 И от милости Своей Он устроил для вас невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день), чтобы вы обрели покой в ней (во время невидимости-темноты), и чтобы (при струящемся свете) вы стремились добиться от соблаговолечения-нисхождения Его, – ведь, возможно, вы будете благодарить».
- 74 И неким днем Он позовет их и скажет: «Где соучастники Мои, – те, (о) которых утверждали вы?»

¹⁷ Арабское слово *аль-ўла* в данном контексте невозможно адекватно выразить одним словом. Здесь речь идет о существовании у человека двух жизней. Жизнь, которую мы проживаем на Земле, с точки зрения умершего человека, есть его прежняя жизнь. Это – его первая жизнь. Именно в данном контексте и употребляется слово *аль-ўла*. Вторая жизнь человека начинается после его смерти. В аяате эта вторая жизнь названа *аль-ахырату*, что означает «отодвинутая-окончательная жизнь».

- 75 И отобрали Мы от каждой общины свидетеля, и сказали Мы: «Явите доказательство ваше!» И узнали они, что, воистину, истина принадлежит Аллаху и пропало от них то, что измышляли они.
- 76 Воистину, *Карун* (Корей) был из племени Моисея и, домогаясь, замышлял против них. И дали Мы ему (Корею) из сокровищ обладателей силы, что, воистину, ключи его, несомненно, тяготят союз связанный. Вот сказало ему (Корею) племя его: «Не ликуй! Воистину, Аллах не любит ликующих.
- 77 И желай добиться, – на том, что дал тебе Аллах, – (того самого) отодвинутого-окончательного окружающего мироздания. И не забывай удел свой из ближней (жизни), и делай прекрасное-доброе подобно тому, как сделал прекрасное-доброе Аллах по отношению к тебе. И не домогайся разлада на Земле, – воистину, Аллах не любит сеющих разлад».
- 78 Сказал (Корей): «Воистину же, был наделен я этим сообразно знанию, (которое) есть у меня». Неужели не знает он (Корей), что Аллах до него уже погубил поколения, кто крепче силой, чем он (Корей), и обильнее накоплением? И совершающие преступное не будут спрошены о грехах их (тех поколений).
- 79 И вышел он (Корей) к людям своего племени в своих украшениях. Сказали те, которые хотят жизни ближней: «О, если бы у нас было подобие того, чем был наделен *Карун* (Корей), – воистину, он, несомненно, является обладателем доли великой».
- 80 И сказали те, которые были наделены знанием: «Горе вам! Награда Аллаха есть наилучшее для того, кто уверовал сердцем и поступал праведно. Но не наделяются этим никто, кроме проявляющих терпение».
- 81 И провалили Мы землю вместе с ним (с Кореем) и с его жилищем. Ведь не было у него (у Корея) какой-либо группы, (члены которой) помогают, помимо Аллаха. И он сам (Корей) не был из (числа) помогающих себе.

- 82 И те, которые вчера желали его положения, поутру стали говорить: «Горе тебе! Воистину, Аллах расстилает обильно средства существования тому, кому желает из служителей Своих, – ведь Он способен сделать (это). Если бы Аллах не оказал дар милости над нами, то, несомненно, Он провалил бы (землю и) с нами. Горе тебе! Воистину, не преуспевают неблагодарно отвергающие!»
- 83 То является (тем самым) отодвинутым-окончательным окружающим мирозданием, которое Мы устраиваем для тех, которые не хотят ни превознесения на Земле, ни разлада. Ведь исход-наследование принадлежит остерегающимся.
- 84 Тот, кто пришел с хорошим-уместным, то для него – наилучшее из этого. А тот, кто пришел со скверным, то те, которые совершили скверности, воздаются ничем иным, кроме как тем, что они совершали.
- 85 Воистину, Тот, Который возложил на тебя Коран, несомненно, возвращающ тебя к обещанному. Скажи: «Господь мой наизнающ того, кто пришел с Ведением-Руководством, и того, кто пребывает в заблуждении явном».
- 86 Ведь ты не мог надеяться, что будет брошено к тебе Писание, если бы не милость от Господа твоего. Поэтому не окажись ни в коем случае поддерживателем для неблагодарно отвергающих.
- 87 И пусть не отвратят они тебя от *айатов*-знамений Аллаха после того, как они (*айаты*-знамения) были низведены тебе. И взывай к Господу твоему, и не окажись ни в коем случае из приобщающих соучастника.
- 88 И не призывай наряду с Аллахом (Тем Самым Единственным Богом) *иляһа*-бога другого, – нет Бога иного, – только Он, – всякая вещь гибнуща, кроме Лица Его¹⁸. Принадлежит Ему господство-правление, и к Нему вы являетесь возвращаемыми.

¹⁸ Здесь в образной форме подчеркивается вечность существования Аллаха.

29. Сура «Паук» (сўрату аль-ѓанкабўт)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Мим.
- 2 Неужели считают люди, что они будут оставлены, сказав: «Уверовали сердцем мы», и (что) они не будут подвергнуты искушению?
- 3 Ведь, несомненно, уже подвергли искушению Мы тех, которые (были) до них, и, несомненно, непременно знает Аллаһ тех, которые были правдивыми, и, несомненно, непременно знает лгущих.
- 4 Или считают те, которые совершают скверности, что они опередят Нас? Оказалось скверным то, как они судят.
- 5 Тот, кто надеялся на Аллахову встречу¹, то, воистину, установленный срок Аллаһа, несомненно, приходящ. Ведь Он – (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 6 И тот, кто усердствует, то, воистину, он усердствует для самого себя. Воистину же, Аллаһ, несомненно, ненуждающийся от миров².
- 7 И те, которые уверовали сердцем и совершали праведные деяния, несомненно, непременно, загладив, искупим Мы от них их скверности, и, несомненно, непременно воздадим Мы им более прекрасным чем то, что они совершали.
- 8 И завещали Мы человеку доброе с его обоими родителями. А если они будут изнурять тебя, чтобы ты приобщил соучастником ко Мне то, о чем нет у тебя знания, то не повинуйся им. Ко Мне – возвращение ваше, и Я осведомлю вас о том, что вы совершали.
- 9 А тех, которые уверовали сердцем и совершали праведные деяния, несомненно, непременно Мы введем их в (число) праведных.
- 10 И среди людей есть тот, который говорит: «Верой сердца утвердились мы об Аллаһе». Но когда подвергается он мукам

¹ См. сноску к аяту 6:31.

² Т.е. Аллаһ не нуждается как в мирах, так и в чем-либо от миров.

из-за Аллаһа, то он принимает соблазн-искушение-смуту людей как страдание (от) Аллаһа. И, несомненно, если придет помощь от Господа твоего, то, несомненно, непременно говорит он: «Воистину, мы были вместе с вами». Но разве не является Аллаһ наизнающим о том, что есть в средогрудиях миров³?

- 11 И, несомненно, непременно знает Аллаһ тех, которые уверовали сердцем, и, несомненно, непременно знает лицемеров-притворщиков.
- 12 И сказали те, которые неблагодарно отвергли, тем, которые уверовали сердцем: «Последуйте пути нашему, и давайте мы понесем ошибки-согрешения ваши!» Но не являются они несущими ошибки-согрешения ваши ни в чем. Воистину, они, несомненно, лгущие.
- 13 И, несомненно, непременно несут они бремена свои и (другие) бремена вместе с бременами своими, и, несомненно, непременно в (тот самый) день предстояния они являются спрашиваемыми о том, что они измышляли.
- 14 И, несомненно, уже послали Мы Ноя к племени его, – и пробыл он среди них тысячу лет без пятидесяти годов, – и схватил их потоп, – ведь они являются темнеющими-поступающими несправедливо.
- 15 И спасли Мы его (Ноя) и спутников судна-ковчег, и устроили его (судно-ковчег) *айатом*-знамением для миров.
- 16 И, (несомненно, уже послали Мы) Авраама. Вот он сказал людям своего племени: «Поклоняйтесь-служите Аллаһу и остерегайтесь Его отторжения. То – лучше для вас, если бы вы знали.
- 17 Воистину же, вы, помимо Аллаһа, поклоняетесь-служите иступканам, и вы создаете заведомую ложь. Воистину, те,

³ Здесь имеется в виду мир людей. Обращает на себя внимание употребление в Коране слова *аль-ғәләмйна* в двух значениях: 1) в значении, собственно, всех миров в мироздании Аллаһа (например, аят 1:2), и 2) в значении мира, доступного для мировосприятия отдельно взятого человека или некоей общности людей (например, аят 15:70).

- которым вы, помимо Аллаһа, поклоняетесь-служите, не владеют для вас средствами существования, – поэтому у Аллаһа желайте добиться средств существования, и поклоняйтесь-служите Ему, и благодарите Его, – к Нему вы являетесь возвращаемыми».
- 18 А если вы сочтете ложью, то уже сочли ложью общины (бывшие) до вас. А что на посланнике, кроме донесения явного?
- 19 Разве не видели они, каким образом Аллаһ начинает созидание-создание, затем вновь возвращает-восстанавливает его? Воистину, то для Аллаһа является легким.
- 20 Скажи: «Передвигайтесь по Земле и посмотрите, каким образом Он изначально осуществил созидание-создание, – затем Аллаһ возвращает возвращение отодвинутое-окончательное, – воистину, Аллаһ – неопределимо способен на все.
- 21 Он подвергает страданию того, кого желает, и милует того, кого желает, и к Нему вы являетесь переворачиваемыми⁴.
- 22 И вы не являетесь ослабляющими ни на Земле, ни в небе, и нет у вас, помимо Аллаһа, ни опекуна-близкого, ни помощника».
- 23 И те, которые неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Аллаһа и встречу с Ним, – такие теряют надежду на милость Его, и для таких – страдание мучительное.
- 24 И не был ответ людей его племени ничем иным, кроме как сказать: «Убейте его или сожгите». Но спас его Аллаһ от огня. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.
- 25 И сказал (Авраам): «Воистину же, вы избрали себе истуканов, помимо Аллаһа, в качестве дружбы-привязанности между вами в ближней жизни. Затем в (тот самый) день предстояния одни из вас отвергнут других, и изгонят одни из вас других. И обиталище ваше – огонь, и нет у вас каких-либо помощников».

⁴ Речь идет о возврате обратно, после завершения земной жизни.

- 26 И поверил сердцем ему Лот и сказал: «Воистину, я – переселяющийся к Господу моему. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый».
- 27 И даровали Мы ему (Аврааму) Исаака и Иакова⁵, и устроили Мы в потомстве его пророчество и Писание, и дали Мы ему установленный срок его в ближней (жизни), и, воистину, он в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), несомненно, среди праведных.
- 28 И Лота, когда сказал он людям своего племени: «Воистину, вы, несомненно, являете чрезмерную непристойность, в которой не опередил вас ни один из миров!
- 29 Разве, воистину, вы, несомненно, сношаете мужчин и отсекаете Путь, являя неподобающее на сборище вашем?!» И не был ответ людей его племени ничем иным, кроме как сказать: «Явись нам со страданием (от) Аллаһа, если ты из правдиво утверждающих».
- 30 Сказал (Лот): «Господи! Помоги мне против людей сеющих разлад».
- 31 И когда пришли посланники Наши к Аврааму с радостной вестью, то сказали они: «Воистину, мы – губители обитателей этого поселения. Воистину, его обитатели являлись темнеющими-поступающими несправедливо».
- 32 Сказал (Авраам): «Воистину, в нем (в поселении) есть Лот». Сказали (посланники): «Мы – наизнающие о том, кто в нем. Несомненно, непременно спасем мы его и домочадцев его, кроме женщины его, – является она (одной) из преходящих».
- 33 И когда пришли Наши посланники к Лоту, то рядом с ними он почувствовал себя дурно и ослабел силой рук. И сказали они: «Не бойся и не огорчайся. Воистину, мы являемся спасающими тебя и домочадцев твоих, кроме женщины твоей, – является она (одной) из преходящих».

⁵ Иаков, будучи сыном Исаака, является внуком Авраама.

- 34 Воистину, мы являемся низводящими на обитателей этого поселения нечистоту-мерзость с неба за то, что они распутничали».
- 35 Ведь, несомненно, Мы уже оставили от него (поселения) ясный *айат*-знамение для людей разумеющих.
- 36 И к мадьйанитам (уже послали Мы) брата их Шуайба. И сказал он: «О, соплеменники! Поклоняйтесь-служите Аллаху и надейтесь на (тот самый) отодвинутый день, и не чините зла на Земле, будучи сеющими разлад»
- 37 Но они сочли лжецом его, и охватила их дрожь, и стали они в доме своем лежащими неподвижно.
- 38 И (к) адитам, и (к) самудитам (уже послали Мы). И (случившееся) уже стало ясным для вас из их (бывшего) местообитания. Ведь приукрасил им дьявол-*шайтан* их деяния и отвратил их от пути. Но они были в состоянии осознать увиденное.
- 39 И (к) Каруну, и (к) фараону, и (к) Хаману (уже послали Мы). Ведь, несомненно, уже пришел к ним Моисей с ясными доказательствами, но они проявили гордыню на Земле и не были опережающими.
- 40 И каждого схватили Мы за прегрешение их, – и среди них есть тот, на кого Мы послали вихрь, и среди них есть тот, кого схватил вопль, и среди них есть тот, с кем провалили Мы землю, и среди них есть тот, кого утопили Мы. И не таков Аллах, чтобы подвергнуть несправедливости их, а, однако, они (сами) свои души подвергали несправедливости.
- 41 Подобие тех, которые взяли себе, помимо Аллаха, опекунов-близких, есть подобие паука, (который) устроил дом, – ведь, воистину, слабейшим из домов, несомненно, является дом паука, – если бы только они знали.
- 42 Воистину, Аллах знает то, что они призывают помимо Него. Ведь Он – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 43 И то – притчи, (которые) Мы приводим для людей. Но не разумеет их никто, кроме знающих.

- 44 Созидая, создал Аллах небеса и Землю согласно истине, – воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение для верующих сердцем.
- 45 Читай то, что внушается тебе из Писания, и держи прямым-восстанавливай *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения). Воистину, *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения) удерживает от чрезмерной непристойности и неподобающего. И, несомненно, поминание Аллаха – преболее всего. Ведь Аллах знает, что вы вытворяете.
- 46 И, препираясь, не оспаривайте людей Писания, – если только не тем, что прекраснее, – за исключением тех из них, которые поступили несправедливо, и говорите: «Верой сердца утвердились мы о том, которое было низведено к нам и (о том, которое) было низведено к вам. Ведь наш Боһ и ваш Боһ – единый-единственный⁶, и мы Ему – предающиеся-муСульМане».
- 47 Вот так низвели Мы к тебе Писание (Коран). И те, которым Мы дали Писание, верой сердца утверждают о нем (своем Писании), и среди таких есть те, которые верой сердца утверждают о нем (о Коране). И не отрекается-не отказывается от *айатов*-знамений Наших никто, кроме неблагодарно отвергающих.
- 48 И до него (до Корана) ты не читал (что-либо) из писания, и не писал-чертил его своей правой рукой, – в таком случае, несомненно, усомнились бы болтающие ложь.
- 49 Однако, он (Коран) является ясным *айатом*-знамением в средогрудиях тех, которые были наделены знанием. И не препирается об *айатах*-знамениях Наших никто, кроме темнеющих-поступающих несправедливо.

⁶ В контексте данного айата слово *wāḥid/ун*, кроме значения «единый», «единственный», «один», содержит также значение «один и тот же». См., например, 2:61.

- 50 И сказали они: «Почему бы не быть низведенным на него *айату*-знамению от Господа его?» Скажи: «Воистину же, *айаты*-знамения – у Аллаһа, и воистину же, я – предостерегатель явный».
- 51 Неужели не хватает им, что, воистину, Мы низвели на тебя Писание, (которое) читается над ними?! Воистину, в том есть, несомненно, милость и напоминание-вспоминание для людей, (которые) веруют сердцем.
- 52 Скажи: «Достаточно Аллаһа между мной и между вами в качестве свидетеля, – Он знает то, что на небесах и (на) Земле. А те, которые уверовали сердцем в ложное-прекращающееся и неблагодарно отвергли Аллаһа, – такие, – они – теряющие-терпящие убыток».
- 53 И торопят они тебя с (тем самым) страданием! И если бы не срок названный, то, несомненно, пришло бы к ним (то самое) страдание. И оно, несомненно, непременно явится им внезапно, и они (этого) не ощутят.
- 54 Торопят они тебя с (тем самым) страданием! Ведь, воистину, геенна является, несомненно, охватывающей неблагодарно отвергающих.
- 55 Днем тем накрывает их (то самое) страдание сверху и из-под ног их и говорит: «Вкусите то, что вы совершали!»
- 56 О, Мои служители, которые уверовали сердцем! Воистину, Моя Земля обширна. И лишь Мне поклоняйтесь-служите!
- 57 Каждая душа – вкушающая смерть, затем вы являетесь возвращаемыми к Нам.
- 58 И тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, несомненно, помещаем (в) комнатах среди Райского сада, – текут из-под него (из-под Райского сада) реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в нем (в Райском саду), – блаженно-нежно вознаграждение труждающихся,
- 59 которые проявили терпение и на Господа своего уповают.
- 60 И какое бы ни было создание передвигающееся, оно не носит свои средства существования, – Аллаһ его наделяет средствами существования, а (также) вас, – ведь Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.

- 61 И, несомненно, если спросишь их: «Кто же, созидая, создал небеса и Землю и принудил работать солнце и луну?», то, несомненно, непременно скажут они: «Аллах (Тот Самый Единственный Бог)!» И как же они побуждены ко лжи!
- 62 Аллах обильно расстилает средства существования тому, кому желает из служителей Своих, – ведь Он способен сделать (это) для него, – воистину, Аллах о каждой вещи всезнающ.
- 63 И, несомненно, если спросишь их: «Кто ниспослал с неба воду и посредством нее оживил землю после ее смерти?», то, несомненно, непременно скажут они: «Аллах (Тот Самый Единственный Бог)!» Скажи: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху!» Но большинство их – не понимают.
- 64 А эта ближняя жизнь – лишь только забава и игра. И воистину, (то самое) отодвинутое-окончательное окружающее мироздание, несомненно, оно является живой жизнью, если бы только они знали.
- 65 И когда они поднялись на фелюгу, то призвали они Аллаха, будучи искренне (посвящающими) Ему все исповедание. А когда Он спас их (направив) к суше, то вот, они приобщают соучастника,
- 66 чтобы неблагодарно отвергнуть то, что явили Мы им, и чтобы насладиться, – так в будущем узнают они.
- 67 Разве не видели они, что Мы устроили заповедное место в качестве (места) безопасности-спокойствия? Но люди вокруг нее захватываются. Неужели они веруют сердцем в ложное-прекращающееся и неблагодарно отвергают облагодетельствование-нежность Аллаха?
- 68 А кто темнее-несправедливее, чем тот, кто измыслил на Аллаха ложь, или счел ложным истинное, когда оно (истинное) пришло к нему? Разве не в геенне местожительство для неблагодарно отвергающих?
- 69 А тех, которые усердствовали ради Нас, несомненно, непременно, направив, поведем Мы путями Нашими. Ведь, воистину, Аллах, несомненно, вместе с совершающими прекрасное-доброе.

30. Сура «Румы» (сӯрату ар-рӯм)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Алиф-Лям-Мим.*
- 2 Были побеждены *румы*¹
- 3 в ближней земле. И они после поражения своего одержат
верх
- 4 в течение нескольких лет. (Все) повеление-дело, – до и после,
– принадлежит Аллаһу. И в тот день верующие сердцем
возрадуются
- 5 помощи Аллаһа. Помогает Он тому, кому желает. Ведь Он
есть (Тот Самый) Невообразимо Могуущественный,
(Тот Самый) Милостивый.
- 6 Обещание Аллаһа, – не нарушает Аллах обещание Свое, – но,
однако, большинство людей – не знают.
- 7 Знают они очевидное из ближней жизни, но они
относительно (той самой) отодвинутой-окончательной
(жизни) являются беспечными-небрежествующими.
- 8 Неужели не размышляют они о душах своих? Созидая,
создал Аллах небеса и Землю, а также то, что между ними
обоими, лишь согласно истине и на срок названный. И
воистину, большинство из людей, несомненно, неблагодарно
отвергающие встречу с их Господом.
- 9 Неужели не передвигались они по Земле и не смотрели,
каков был исход-наследование тех, которые (были) до них?
(Те, которые до них) были крепче силой, чем они, и,
соперничая, воздействовали на Землю и, населяя, обустроили
ее больше, чем они. И пришли к ним их посланники с
ясными доказательствами. Ведь не таков Аллах, чтобы
подвергнуть несправедливости их. Но, однако, они, поступая
несправедливо, затемняли души свои.

¹ Имеется в виду война между персами и византийцами, которых арабы называли *ар-рум*. Как известно, византийцы входили в состав Римской империи. Внешние народы, включая арабов, называли ее жителей римлянами.

- 10 Затем был исход тех, которые дурным побуждали к дурному, чтобы счесть ложью *айаты*-знамения Аллаха и, насмехаясь, пренебрегать ими.
- 11 Аллах изначально осуществляет созидание-создание, затем вновь возвращает-восстанавливает, затем к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 12 И в день, когда наступит (тот самый) час, совершающие преступное будут отчаиваться.
- 13 И не будет у них заступников из (числа) их соучастников приобщенных, и они будут отвергающими своих соучастников приобщенных.
- 14 И в день, когда наступит (тот самый) час, – в тот день они разлучатся.
- 15 А что касается тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, то они на лугу² убажуются.
- 16 А что касается тех, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, и встречу (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), то такие – в (том самом) страдании, (такие) являются приводимыми-доставляемыми³.
- 17 И *субхан Аллаха*⁴ во время, когда вы (встречаете) вечер, и во время, когда вы (встречаете) утро, –
- 18 ведь лишь Ему все прославление-хвала на небесах и (на) Земле, – а также вечером, и во время, когда вы (встречаете) полдень.
- 19 Он выводит живое из мертвого и выводит мертвое из живого, и Он оживляет землю после ее смерти. И вот таким же образом вы выводитесь.
- 20 И из *айатов*-знамений Его: Он, созидая, создал вас из праха земного, затем, когда вы – человек, вы распространяетесь.

² Имеется в виду луга Райского сада (см.: 42:22).

³ См. аят 19:68.

⁴ Выражение *субхан Аллаха* означает акт внутреннего искреннего прославления Аллаха. В словах данное состояние можно выразить чистосердечными восклицаниями с оттенком восхищения, удивления, благоговения, например, «невообразима достохвальность Аллаха!»

- 21 И из *айатов*-знамений Его: Он, созида, создал для вас супруг из душ ваших⁵, чтобы вы обитали в спокойствии вместе с ними, и устроил Он между вами дружбу-привязанность и милость. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) размышляют.
- 22 И из *айатов*-знамений Его: созидание-создание небес и Земли, а также различие языков ваших и цветов ваших. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для знающих.
- 23 И из *айатов*-знамений Его: сон ваш во время невидимости-темноты (ночью) и при струящемся свете (днем), а также ваше желание добиться (чего-либо) из соблаговоления-снисхождения Его. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) осознают услышанное.
- 24 И из *айатов*-знамений Его: показывает Он вам молнию в качестве устрашения и надежды, и ниспосылает с неба воду и оживляет посредством нее землю после смерти ее. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) понимают.
- 25 И из *айатов*-знамений Его: стоят небо и Земля согласно повелению Его. Затем, когда призывает Он вас призывом из Земли, то тогда вы выходите.
- 26 И принадлежит Ему тот, кто на небесах и (на) Земле, – все являются благоговейно поклоняющимися Ему, – ведь Он есть Тот, Который изначально осуществляет созидание-создание, затем вновь возвращает-восстанавливает его, и это – легчайшее для Него. И (какое бы ни было) наивысшее явление на небесах и (на) Земле, оно принадлежит Ему, – ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.

⁵ Слово *azwāj* (пары; супруги; мужа, жены) в данном случае должно переводиться как *супруги* или *жены*, поскольку на половой признак человеческого существа, обозначенного этим словом указывают: 1) императив мужского рода *ли-таскун* (чтобы вы (мужчины) обитали в спокойствии), и 2) слитное местоимение женского рода *-hā* в словосочетании *иляй-hā* (вместе с ними (с супругами/женами)).

- 28 Он привел для вас пример из вас самих: «Есть ли у вас среди тех, чем овладели правые руки ваши, (какие-либо) соучастники в том, чем Мы наделили вас, так что в этом вы равны? Бойтесь ли вы их так же, как и друг друга?» Вот так подробно излагает Он *айаты*-знамения для людей, (которые) разумеют.
- 29 Однако, те, которые, поступив несправедливо, стали темными, не имея знания, последовали падению-прихотям своим. Так кто же, направив, поведет того, кому Аллах дозволил заблудиться-блуждать? Ведь нет у них каких-либо помогающих.
- 30 И подними лик твой для исповедания как *ханиф*, – врожденным свойством-*фитрой* (от) Аллаха, – то, на котором Он сотворил человека⁶, – нет переменчивости-изменчивости у созидания-создания Аллаха, – таково правильное исповедание, но, однако, большинство людей – не знают, –
- 31 как (люди) раскаивающиеся-возвращающиеся к Нему. И остерегайтесь Его отторжения, и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и не будьте из приобщающих соучастника⁷,
- 32 (как) те, которые разделили исповедание свое и оказались общностями, – каждое сообщество радуется тому, что при них.

⁶ Здесь раскрыто значение понятия *ханиф*.

⁷ Здесь речь идет о том, что, несмотря на то, что все люди являются возвращаемыми к Аллаху, большинство людей не знают об этом. Они также не знают о том, что их изначальное естество, сотворенное Аллахом, не подвержено изменению. Поэтому, если люди будут тратить свою жизнь на попытки нарушить это изначальное естество, то они могут быть отторгнуты Аллахом. Например, приобщение соучастника к Аллаху является самой губительной попыткой нарушения изначального естества человеческого существа, которое Аллах не прощает кому бы то ни было (см.: 4:116). Это вытекает из того, что основанием изначального естества человека является его естественное желание и потребность быть угодным и поклоняться своему Создателю (см.: 51:56).

- 33 А когда коснулся людей вред, то призвали они Господа
своего, – они раскаивающиеся-возвращающиеся к Нему, –
затем, вот, Он дал вкусить им милость от Себя, – вот, часть
из них к Господу своему приобщают соучастника,
34 чтобы неблагодарно отвергнуть то, что дали Мы им. Так
наслаждайтесь, ведь в будущем вы узнаете!
- 35 Или же низвели Мы на них распоряжение, которое бы
говорило о том, (чтобы) они приобщали соучастника к Нему?
36 И когда Мы даем вкусить людям милость, то они радуются
ей, а если постигнет их скверное согласно тому, что
предуготовили руки их, то тогда они отчаиваются.
- 37 Неужели не видели они, что, воистину, Аллах обильно
расстиляет средства существования тому, кому желает? Ведь
Он способен сделать (это). Воистину, в том, несомненно, есть
айаты-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.
- 38 И отдавай обладателю родственной близости его истинное
право, а (также) поникшему и сыну дороги. То – благо для
тех, которые желанно ищут Лик Аллаха, – и такие, – они
являются преуспевающими.
- 39 А то, что явили вы из роста-*рибы*, чтобы прирастить в
имуществе людей⁸, – так не прирастает он (рост-*риба*) у
Аллаха. А то, что явили вы из очистительного-*закят*,
(будучи) желанно ищущими Лик Аллаха, то такие, – они
являются удваивающими.
- 40 Аллах есть Тот, Который, созидая, создал вас, затем наделил
вас средствами существования, затем умертвляет вас, затем
оживляет вас. Неужели среди соучастников приобщенных
ваших есть тот, кто делает что-либо из этого? Невообразима
достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по
сравнению с тем, что приобщают они в качестве
соучастника!

⁸ Имеется в виду несправедливое желание увеличить свою долю в имуществе людей за счет предоставления в рост.

- 41 В соответствии с тем, что приобрели руки людей, разлад на суше и на большой воде предстал для того, чтобы дать вкусить им часть того, что совершили они, – ведь, возможно, они возвратятся назад-откажутся.
- 42 Скажи: «Передвигайтесь по Земле и посмотрите, каков был исход-наследование тех, которые (были) раньше, – было большинство их приобщающими соучастника».
- 43 Так подними лик твой правильному исповеданию до того, как явится день, у которого нет отклонения от Аллаха⁹.
В тот день откальваются (друг от друга)
- 44 тот, кто неблагодарно отверг, – над ним его неблагодарное отвергание, – и тот, кто поступил праведно, – они для самих себя расстилают, –
- 45 чтобы воздать от соблаговоления-снисхождения Его тем, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния. Воистину, Он не любит неблагодарно отвергающих.
- 46 И из *айатов*-знамений Его: Он посылает ветры в качестве вестников радости, и для того, чтобы дать вкусить вам от Его милости, и для того, чтобы бежала (всякая) фелюга согласно Его повелению, и для того, чтобы вы стремились добиться от соблаговоления-снисхождения Его, – ведь, возможно, вы будете благодарить.
- 47 И, несомненно, уже послали Мы до тебя посланников к соплеменникам их, и пришли они к ним с ясными доказательствами. И, строго спросив, наказали Мы тех, которые совершили преступное. И подлинно должное на Нас – помощь верующим сердцем.
- 48 Аллах есть Тот, Который посылает ветры, и возбуждает облака, и расстилает обильно их¹⁰ в небе, как Он желает, и устраивает их кусками. И ты видишь дождь, – выходит он из

⁹ Имеется в виду неизбежность и неотвратимость наступления такого дня.

¹⁰ Поскольку слово *сахāб/ун* (облака) является именем собирательным, то относящееся к нему местоимение единственного числа *ху* (его) переводится как местоимение множественного числа – «их».

- середины их (облаков), – и когда Он настиг посредством него (дождя) того, кого желает из служителей Своих, то тогда они радуются радостным вестям.
- 49 Хотя раньше, до того, как был ниспослан он (дождь) на них, они были, несомненно, отчаивающимися.
- 50 И присмотришь к следам милости Аллаһа: как Он оживляет землю после ее смерти. Воистину, то (совершает), несомненно, (Тот Самый) Оживитель мертвых, – ведь Он – неоценимо способен на все.
- 51 И, несомненно, если пошлем Мы ветер, то они увидят его (облако) опустошенным, – несомненно, будут пребывать они после него (облака) неблагодарно отвергающими¹¹.
- 52 Ведь, воистину, ты не сможешь заставить услышать мертвых, и не сможешь заставить закупоренных услышать призыв, когда они отвернулись, повернувшись спинами.
- 53 И ты не являешься уводящим незамечающих-слепцов от их заблуждения. Если заставишь услышать, то только того, кто верой сердца утверждается об *айатах*-знамениях Наших, поскольку они являются предающимися-муСулъМанами.
- 54 Аллаһ есть Тот, Который, созидая, создал их из немощи, затем, после немощи, устроил силу, затем, после силы, устроил немощь и седину. Созидая, создает Он то, что желает, – ведь Он есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всемогущий.
- 55 И день, когда наступит (тот самый) час, то будут клясться совершающие преступное, что не пробыли они даже (одного) часа! Вот так они были побуждаемыми ко лжи.
- 56 И сказали те, которые были наделены знанием и верой сердца: «Несомненно, уже пробыли вы, согласно Писанию Аллаһа, до дня пробуждения-воскрешения. И это есть день пробуждения-воскрешения, но, однако, вы не знали».

¹¹ Речь идет о том, что неблагодарно-отвергающие не будут благодарить Аллаһа после дождя.

- 57 И в тот день тем, которые, поступив несправедливо, стали темными, не принесет пользу извинение их, и не будут они облагодетельствованы.
- 58 И, несомненно, уже привели Мы для людей в этом Коране всякие примеры. И, несомненно, если придешь ты к ним с *айатом*-знамением, то, несомненно, непременно скажут те, которые неблагодарно отвергли: «Ведь вы – лишь болтающие ложь».
- 59 Вот так Аллах запечатывает сердца тех, которые не понимают.
- 60 Поэтому проявляй терпение! Воистину, обещание Аллаха является истинным! И пусть не находят легкомысленным тебя те, которые не убеждаются без тени сомнения.

31. Сура «Лукман» (сӯрату лукмāн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Мим –
- 2 те айаты-знамения мудрого Писания¹,
- 3 в качестве ведения-руководства и милости для совершающих
благоденствия доброты, –
- 4 тех, которые держат прямым-восстанавливают *ас-салят*
(состояние воссоединенности-благословения), и отдают
очистительное-*закят*, – ведь они о (той самой) отодвинутой-
окончательной (жизни) убеждаются без тени сомнения.
- 5 Такие – на ведении-руководстве от Господа их, и такие –
преуспевающие они.
- 6 И среди людей есть тот, кто, не имея знания, приобретает
забаву беседы для того, чтобы побудить сбиться с пути
Аллаһа², и воспринять его (путь Аллаһа)³ как насмешку.
Для таких – страдание унижающее.

¹ См. сноску к аяту 26:2.

² Ряд утверждений о запрете музыки и песен в исламе обосновывается этим аятом. Мы считаем, что это в корне неверно, поскольку в данном аяте речь идет о практике целенаправленного насаждения развлечений и утех, включая пение с музыкальным сопровождением, для того, чтобы увести наше внимание от познания окружающих нас аятов-знамений Аллаһа, побудить людей сбиться с пути Аллаһа. Этим, в частности, занимался мекканец Абу Ляхаб, – злейший враг Мухаммад пророка (ﷺ). Например, Абу Ляхаб специально покупал услуги профессиональных персидских танцовщиц и певец для того, чтобы попытаться отвлечь и отвратить людей от мелодично звучащей из уст пророка и его сподвижников напевной рецитации аятов Корана. Действия Абу Ляхаба послужили поводом для ниспослания данного аята, в котором разъясняется и раскрывается недопустимость подобного использования музыкального искусства и пения. Однако важно понимать, что в этом аяте отсутствует предписание о запрете музыки и пения вообще. Исходя из этого, можно сделать важный вывод: музыкальное и вокальное искусство должны способствовать познанию окружающих нас аятов-знамений Аллаһа, а не препятствовать этому.

³ В некоторых переводах местоимение 3 лица женского рода *-hā* в выражении *wa йаттаҳыза-hā* относят не к слову *сабиль* (путь), а к слову *айāt* (айаты). Однако слово *сабиль* (путь) имеет двойной род (либо мужской, либо

- 7 А когда читаются над ним *айаты*-знамения Наши, то отвращается он, будучи проявляющим гордыню, – как будто не слышит он их (*айаты*-знамения), как будто в ушах его глухота, – так обрадуй его страданием мучительным.
- 8 Воистину, тем, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния – сады блаженства-нежности.
- 9 Они в качестве вечнопребывающих в них истинным обещанием Аллаха. Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 10 Созидая, создал Он небеса без опор, – ты видишь их (небеса), – и бросил Он на Землю заякоренные⁴, чтобы она (Земля) не качалась⁵ (вместе) с вами, и распространил Он на ней (на Земле) из всяких созданий. И низвели Мы с неба воду, и взрастили на ней (на Земле) всякую пару благородную.
- 11 Это – созидание-создание Аллаха! Так покажите мне, что же, созидая, создали те, которые помимо Него⁶?! Но темнеющие-поступающие несправедливо – в заблуждении явном.
- 12 И, несомненно, уже дали Мы Лукману мудрость: «Благодари Аллаха!» Ведь тот, кто благодарит, то, воистину же, благодарит для самого себя, а тот, кто неблагодарно отверг, то, воистину, Аллах – прославляемо-восхваляемый ненуждающийся-всеимущий.
- 13 И вот сказал Лукман сыну своему, увещевая его: «О, сын мой, не приобщай соучастника к Аллаху! Воистину, приобщение соучастника является, несомненно, великой несправедливостью!»
- 14 И завещали Мы человеку с обоими его родителями, – выносила его мать слабостью поверх слабости, – ведь отлучение его от груди – в два года: «Благодари Меня и обоих родителей своих! Ко Мне – переход-возвращение!»

женский), поэтому упомянутое местоимение вполне может замещать именно это слово, что подтверждается аятом 3:99.

⁴ См. сноску к 21:31.

⁵ См. сноску к 21:31.

⁶ Здесь также содержится косвенный вопрос: что же создали те, к которым, помимо Аллаха, обращаются неблагодарно отвергающие?

- 15 А если они изнуряют тебя, чтобы ты приобщил соучастником ко Мне то, относительно чего у тебя отсутствует знание, то не повинуйся им. И сопроводи их обоих в ближней (жизни) общепринятым-одобряемым, и следуй путем того, кто, желая вернуться, молит о прощении (обращаясь) ко Мне. Затем ко Мне – возвращение ваше, и Я осведомлю вас о том, что вы совершали.
- 16 «О, сын мой! Воистину, даже если ты будешь частичкой зернышка горчицы, и оно (зернышко горчицы) будет хоть в скале, или на небесах, или на Земле, то явится с ним Аллах. Воистину, Аллах – всеведающий (обладатель) нежности-доброты.
- 17 О, сын мой! Держи прямым-восстанавливай *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и повелевай согласно общепринятому (обычаю), и, запрещая, удерживай от неподобающего. Проявляй терпение к тому, что постигло тебя, – воистину, то – от твердого намерения дел.
- 18 И не криви свою щеку перед людьми, и не ходи по Земле надменно, – воистину, Аллах не любит всякого хвастливого гордеца.
- 19 И будь умеренным в своей ходьбе и понижай свой голос, – воистину, самый противный из голосов, несомненно, голос осла.
- 20 Разве не видел ты, что, воистину, Аллах принудил работать для вас то, что на небесах и то, что на Земле, и, проявленно и скрыто, сполна излил на вас благодетельствования Свои? И среди людей есть тот, кто, не имея знания, препирается об Аллахе, – ведь нет (у него) ведения-руководства и нет светящегося писания.
- 21 И когда было сказано им: «Следуйте тому, что низвел Аллах!», то сказали они: «Но мы следуем тому, на чем нашли отцов наших». Даже если бы дьявол-*шайтан* призывал их к страданию пламени?!

- 22 А тот, кто предаёт лик свой к Аллаху, и он, (при этом) является совершающим благодеяния доброты, то уже крепко ухватился он за связь крепчайшую. Ведь к Аллаху – исход (всех) дел.
- 23 А тот, кто неблагодарно отверг, то пусть не огорчает тебя его неблагодарное отвергание. К Нам – возвращение их, и Мы осведомим их о том, что совершали они. Воистину, Аллах знающ (все) о сути средогрудий.
- 24 Дадим насладиться Мы им немного, затем принудим Мы их к жестокому страданию.
- 25 И, несомненно, если спросишь их: «Кто же, созидавая, создал небеса и Землю?», то, несомненно, непременно скажут они: «Аллах (Тот Самый Единственный Боh)!» Скажи: «Все прославление-хвала – Аллаху (Тому Самому Единственному Боhу)!» Но большинство их – не понимают.
- 26 Принадлежит Аллаху то, что на небесах и (на) Земле. Воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеиущий, (Тот Самый) Прославляемый-Восхваляемый.
- 27 И если бы, воистину, (все) то, что на Земле из деревьев, были бы письменными тростями, а большую воду (море) расширили бы после этого (еще) семь больших вод (морей), то не иссякли (бы) слова Аллаха⁷. Воистину, Аллах – мудрый (обладатель) могущества.
- 28 Ни ваше созидание-создание, ни ваше пробуждение-оживление не есть что-либо иное, кроме как подобие души единой-единственной. Воистину, Аллах – всевидящий-всеосознающий всеслышатель.

⁷ Имеется в виду, что если из всех деревьев на Земле были бы сделаны письменные трости, а воды этих восьми морей выступили бы в качестве чернил для записи слов Аллаха, то даже этого было бы недостаточно для записи слов Аллаха.

- 29 Разве не узрел ты, что, воистину, Аллах вводит невидимость-темноту (ночь) в струящийся свет (день) и вводит струящийся свет (день) в невидимость-темноту (ночь), и что Он принудил работать солнце и луну, – каждый течет до срока названного, – и что, воистину, Аллах о том, что вы совершаете, является всеведующим?
- 30 То оттого что, воистину, Аллах, – Он есть Истина, – и, воистину, что то, что они призывают помимо Него, является ложным-прекращающимся, и что, воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Высочайший, (Тот Самый) Величайший.
- 31 Разве не узрел ты, что, воистину, (всякая) фелюга бежит по большой воде согласно благодетельствованию-нежности Аллаха, чтобы показать вам из *айатов*-знамений Его? Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для всякого терпеливого, благодарного.
- 32 И когда их покрывает волна, в виде навесов, то они призывают Аллаха, будучи искренне (посвящающими) Ему все исповедание, а когда Он спасает их к суше, то среди них есть стремящийся приберечь себя⁸. Но, отрекаясь, отказывается от *айатов*-знамений Наших лишь только всякий неблагодарный изменщик-обманщик.
- 33 О вы, люди! Остерегайтесь отторжения Господом вашим и испытывайте робость (перед) днем, когда ничем не возместит родитель за ребенка своего, и ребенок не будет возмещающим что-либо за родителя своего. Воистину, обещание Аллаха является истинным! И пусть ни в коем случае не обманет вас (эта) жизнь ближняя, и пусть ни в коем случае не обманет вас об Аллахе (тот самый) обманщик⁹.
- 34 Воистину, Аллах, – (лишь) у Него знание о (том самом) часе. И ниспосылает Он дождь, и знает то, что в утробах милостивых. И не ведает душа, что же она приобретет завтра, и не ведает душа, в какой земле она умрет. Воистину, Аллах – всеведующий (обладатель) всезнания.

⁸ Речь идет о неблагодарности, об эгоизме.

⁹ Имеется в виду *иблис* (шайтан-дьявол).

32. Сура «Саджда-простираение ниц» (сўрату ас-сажда)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Алиф-Лям-Мим –
- 2 ниспослание Писания от Господа миров, – нет недоверия-сомнения относительно него (Писания).
- 3 Или же говорят они: «Измыслил он его (Писание)».
Но оно (Писание) есть истина от Господа твоего, чтобы ты предостерегал людей, – не приходил к ним до тебя какой-либо предостерегатель, – ведь, возможно, они окажутся на ведении-руководстве.
- 4 Аллаһ есть Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю, и то, что между ними обоими, за шесть дней, затем, блюдя равенство, утвердился на Престоле. Нет у вас, помимо Него, ни опекуна-близкого, ни заступника. Как же не вспоминаете вы?
- 5 Он, обдумывая, устраивает повеление-дело от неба к Земле, затем оно (повеление-дело) восходит к Нему в течение дня, предопределенная величина которого тысяча лет, согласно тому, как вы считаете.
- 6 То – Знаток Сокровенного и Свидетельства, (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Милостивый, –
- 7 Тот, Который сделал прекрасной-доброй каждую вещь, – Он, созидавая, создал ее. И Он изначально осуществил созидание-создание человека забывшего¹ из глины,

¹ Согласно аятам Корана, процесс созидания-создания человека Аллаһ начинает с уровня *инсāн/ун* (человек забывший) (см. 32:7). Это отражается посредством употребления глагола *бада'а* (начинать), означающего законченное действие в прошедшем времени (т.е. процесс созидания-создания человека был начат). Постепенно, по мере разворачивания Им процесса созидания-создания человека, Он поднимает его на уровень *башар/ун* (человек в истинном его смысле, человек очищенный-пробужденный) (см. 15:28 и 38:71). На это указывает использование в этих айатах не глагольной формы, а формы причастия действительного залога *хāлиу/ун* (созидающий-создающий). Как известно, причастие означает действие/процесс, продолжающийся во времени. Иными словами, Аллаһ, создав человека в состоянии восприятия *инсāн/ун* (человек забывший), испытывая людей посредством *аль-хайат ад-дунйā*

- 8 затем устроил потомство его из эссенции, – из воды ничтожной, –
- 9 затем придал лад-выровнил его и вдохнул в него от духа Своего, и устроил для вас способность осознать услышанное, и способности осознать увиденное, и сердца пораженные, – мало же вы благодарите!
- 10 И сказали они: «Неужели, когда мы потеряемся в Земле, то, неужели, воистину, несомненно, мы – в создании новом?»² Однако они являются неблагодарно отвергающими встречу с Господом их.
- 11 Скажи: «Удовлетворяет сполна³ вас ангел смерти, – тот, который был уполномочен относительно вас, – затем к Господу вашему вы являетесь возвращаемыми».

(земной/ближней жизни) отбирает из них тех, которых Он преобразует в состояние восприятия *башарун* (человек очищенный-радостный). Причем, этот процесс касается не только индивидуальной души, но и единой души всех людей. Это связано с тем, что, согласно аяту 4:1, *ан-нāсу* (забывшие люди) первоначально были созданы из единой души, а согласно аяту 31:28, когда люди будут пробуждены к грядущей жизни, то их индивидуальные души также будут существовать как частички восприятия единой человеческой души. Также можно отметить, что в аяте 2:30, посредством использования причастия *жāғыл/юн* (устраивающий), отражается непрерывный процесс устраивания на Земле наместника Аллаха.

² Здесь неблагодарно отвергающие удивленно спрашивают: «Неужели, когда мы после смерти, будучи погребенными в земле, исчезнем с лица планеты Земля, то неужели, воистину, несомненно мы окажемся в новом создании?» Некоторые интерпретируют данный аят как неявное указание на существование процесса реинкарнации душ людей. Это в корне неверно и противоречит Корану. В этом аяте говорится о том, что неблагодарно отвергающие отрицают как саму возможность жизни после смерти, так и свою предстоящую встречу с Господом. В следующем аяте показывается, что человек, после завершения земной жизни, возвращается к своему Господу. В 12-м аяте, завершая данный образ, говорится о том, что совершившие преступное, представ перед Господом и убедившись в истинности изложенного в 10-м и 11-м аятах, опустив головы просят Его вернуть их вновь к земной жизни. Просят дать еще одну попытку, где они будут вести себя праведно.

³ См. сноску к аяту 4:97.

- 12 А если бы ты видел, когда совершающие преступное опускают свои головы при Господе их: «Господь наш! Увидев, осознали мы и, услышав, осознали мы, – так возврати нас назад, – мы (будем) поступать праведно, – воистину, мы являемся убедившимися удостоверившись».
- 13 И если бы пожелали Мы, то, несомненно, дали бы каждой душе ее ведение-руководство. Но, однако, стало истинным-свершилось (то самое) высказывание от Меня: «Несомненно, непременно наполню геенну из джиннов и людей, всеми вместе».
- 14 Так вкусите за то, что вы забыли (о) встрече этого дня вашего, – воистину, Мы забыли (о) вас, – и вкусите страдание вечности согласно тому, что вы совершали.
- 15 Воистину же, верой сердца утверждаются об *айатах*-знамениях Наших те, которые, когда будучи напоменены посредством них (*айатов*-знамений), всхлипывая падают, будучи совершающими *саджда* (простирающимися ниц), и пребывают восхваляя с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Господу их⁴, и они не проявляют гордыню.
- 16 Бока их отказываются от лож. Призывают они Господа своего робко и желанно, и из того, чем наделили Мы их, расходуют.
- 17 И не знает (какая-либо) душа то, что скрыто для них из прохлады глаз, в качестве воздаяния за то, что они совершали.
- 18 Неужели же тот, кто был верующим сердцем, подобен тому, кто является распутничающим? Не являются равными они.
- 19 Что касается тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, то для них – сады в качестве низведенного угощения, согласно тому, что они совершали.

⁴ См. сноску к аяату к 2:30.

- 20 А что касается тех, которые распутничали, то их обиталище – огонь. Всякий раз, когда они хотят выйти из него, Я вновь возвращаю (их) в него. И говорится им: «Вкусите страдание огня, – то, которое вы считали ложью!»
- 21 И, помимо страдания большого, Мы, несомненно, непременно заставим вкусить их из ближнего страдания, – ведь, возможно, они возвратятся назад-откажутся.
- 22 А кто темнее-несправедливее чем тот, кто был побужден к воспоминанию посредством *айатов*-знамений Господа своего, а затем отстранился от них? Воистину, Мы – строго спрашивающие с совершающих преступное.
- 23 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Писание, – поэтому не будь в оспаривании-сомнении относительно встречи Его, –
- 24 и устроили Мы ее ведением-руководством для сынов Израиля, и устроили Мы из них предстоятелей, – направляя, ведут они согласно повелению Нашему, – после того, как они проявили терпение, и об *айатах*-знамениях Наших убедились без тени сомнения.
- 25 Воистину, Господь твой, – Он (в тот самый) день предстояния решит между ними относительно того, в чем они разногласили.
- 26 Неужели не послужило ведением-руководством для вас: сколько же погубили Мы до них поколений, по жилищам которых они ходят? Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения. Почему же они не осознают услышанное?
- 27 Неужели не видели они, что, воистину, Мы доставляем воду на землю без растительности, и выводим посредством нее ниву, от которой питается их скотина и они сами. Почему же они не осознают увиденное?
- 28 И говорят они: «Когда же это раскрытие-открытие, если вы правдиво утверждающие?»
- 29 Скажи: «В день (того самого) раскрытия-открытия не принесет пользу тем, которые неблагодарно отвергли, их вера сердцем, – и они не отсрочиваются».
- 30 Поэтому отстранись от них, и жди, – воистину, (и) они – ждущие.

33. Сура «Сообщества» (сӯрату аль-ахзāб)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О ты, пророк! Остерегайся отторжения Аллаһом и не повинуйся неблагодарно отвергающим и лицемерам-притворщикам, – воистину, Аллаһ является мудрым (обладателем) всезнания, –
- 2 и следуй тому, что внушается тебе от Господа твоего, – воистину, Аллаһ о том, что вы совершаете, является всеведающим, –
- 3 и, уповая, положишься на Аллаһа, – ведь достаточно Аллаһа как доверенного, на Которого можно положиться.
- 4 Не устроил Аллаһ для мужчины два сердца в его груди, и не устроил жен ваших, – тех из них, которых вы называете спиной своей матери, – матерями вашими, и не устроил приемных сыновей ваших сыновьями вашими. Это – (лишь) ваше высказывание посредством уст ваших, а Аллаһ говорит истину, и Он, направив, ведет по (тому самому) пути.
- 5 Зовите их по их отцам. Это – справедливее, с точки зрения Аллаһа. А если не знали вы отцов их, то (приемные сыновья) – братья ваши в исповедании и близкие ваши. И не есть над вами проступок-нарушение в том, в чем ошиблись вы, но, однако, (проступок-нарушение) есть в том, что умышленно сделали ваши сердца. И Аллаһ является милостивым (обладателем) всепрощения.
- 6 Пророк ближе к верующим сердцем, чем они сами к себе, а жены его – матери их¹. А обладатели уз родства, – в Писании Аллаһа они ближе друг к другу, чем верующие сердцем и переселяющиеся, – (это) лишь только для того, чтобы вам действовать общепринятым-одобряемым образом

¹ Здесь слово *уммахāт/ун* (сущ. мн.ч. от *умм/ун*) не означает мать в биологическом смысле. В «Арабско-русском словаре» Х.К. Баранова это слово имеет следующие основные значения: «матери», «основы», «первоисточники», «главные части», «матрицы». Кроме того, исходя из значений исходных глаголов, это слово может иметь следующие значения: «впереди стоящие», «предводительствующие», «руководящие».

- по отношению к вашим близким. Является то в Писании
прямопрописанным.
- 7 И когда взяли Мы от пророков заверение их, – и от тебя, и от
Ноя, и Авраама, и Моисея, и Иисуса – сына Марии, – ведь
взяли Мы от них заверение твердое,
- 8 чтобы спросить правдиво утверждающих о правдивости их.
А для неблагоприятно отвергающих Он уготовил страдание
мучительное.
- 9 О вы, те, которые уверовали сердцем! Вспомните
облагодетельствование-нежность Аллаха по отношению к
вам, когда пришли к вам войска, а Мы послали на них
(войска) ветер и войска, которых вы не видели. Ведь является
Аллах всевидящим-всеосознающим то, что вы совершаете.
- 10 Вот они пришли к вам сверху и снизу вас, и вот сошли-
отклонились способности осознавать увиденное, а сердца
достигли гортаней, и вы стали думать об Аллахе всякие
думы.
- 11 Там верующие сердцем были подвергнуты испытанию и
были потрясены они суровым потрясением.
- 12 И вот говорят лицемеры-притворщики, и те, в сердцах
которых болезнь: «Не обещал нам Аллах и Его посланник
ничего, кроме самообольщения».
- 13 И вот сказала группа среди них: «О, обитатели Йасриба!
Нет у вас возложенной обязанности по пребыванию (здесь),
поэтому возвратитесь!» А часть из вас просит позволения
пророка, говоря: «Воистину, дома наши являются
незащищенным местом». Но не являются они (дома)
незащищенным местом. Ведь они имеют в виду лишь только
бегство-дезертирство.
- 14 А если бы (войска) были принуждены войти к ним со всех
сторон их (домов), (и) затем они (эти дезертиры) были бы
попрошены (к) соблазну-искушению, то, несомненно, они
пришли бы к нему (соблазну-искушению). Но пробыли бы
они в нем (в соблазне-искушении) лишь чуть-чуть².

² Имеется в виду очень короткое время. Об этом же говорится в 33:16.

- 15 И, несомненно, прежде уже дали они обет Аллаху, (что) не развернутся спинами, – ведь является завет (с) Аллахом спрашиваемым.
- 16 Скажи: «Не принесет пользу вам бегство, – убежали ли вы от смерти или от убийства, – и, в таком случае, не будет дано насладиться вам, – если только немного».
- 17 Скажи: «Кто есть тот, который, защитив, предохранит вас от Аллаха, если Он, по отношению к вам, будет иметь в виду дурное или же милость?» И не находят они для себя, помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 18 Уже отметил Аллах задерживающихся среди вас и говорящих братьям своим: «Сюда! К нам!» Но, кроме немногих, не являют они мощь,
- 19 (будучи) скупцами по отношению к вам. И когда пришел страх, то ты увидел их, – смотрят они на тебя, – возвращаются глаза их, – как тот, кто был посещен смертью. А когда ушел страх, то они уязвляют вас языками острыми как железо, (будучи) скупцами на благо. Такие, – не уверовали сердцем они, и Аллах сделал пустыми деяния их, – ведь является то для Аллаха легким.
- 20 Они считают, (что) (те) союзные племена³ не ушли. А если явится (тот) союз племен, то они⁴ возжелают стать кочующими среди арабов, спрашивая об известиях про вас. И если бы были они среди вас, то не сражались бы они, кроме немногих.
- 21 Несомненно, уже был для вас в посланнике Аллаха прекрасный пример тому, кто надеялся на Аллаха и (на) отодвинутый день, и вспоминал Аллаха помногу.
- 22 А когда верующие сердцем увидели (те) союзные племена, то сказали они: «Это то, что обещал нам Аллах и Его посланник. Ведь правдиво подтвердили Аллах и посланник

³ Речь идет о племенах, объединившихся против мусульман и выступивших против них.

⁴ Желаящие задержаться или дезертировать.

- Его». И не приумножило их (это) ничем, кроме как верой сердцем и *таСЛиМом*⁵ (миром).
- 23 Среди верующих сердцем (есть) мужчины, (которые) правдиво подтвердили то, о чем они договорились с Аллахом. И среди них есть тот, кто исполнил предел свой, и среди них есть тот, кто ждет, – ведь не изменили они переменчивостью-изменчивостью, –
- 24 чтобы Аллах воздал совершающим благодеяния праведности согласно их праведности, и чтобы, если пожелает, подверг страданию лицемеров-притворщиков, или же, чтобы исправил покаянием их, – воистину, Аллах является милостивым (обладателем) всепрощения.
- 25 И Аллах возвратил обратно тех, которые неблагодарно отвергли, – вместе с их гневом, – они не получили благое. И избавил Аллах верующих сердцем от сражения, – ведь является Аллах могущественным (обладателем) всесилія.
- 26 И низвел Он из укреплений тех людей Писания, которые поддержали их⁶, и вбросил в сердца их ужас, – часть вы уничтожили, а часть взяли в плен, –
- 27 и Он дал в наследство вам их землю, их жилища, их имущество, а также землю, которую вы не топтали, – ведь Аллах является неценимо способным на все.
- 28 О ты, пророк, скажи женам своим: «Если вы хотите (этой) жизни ближней и украшения ее, то придите: я, наделив, награжу вас и предоставлю свободу вам свободой прекрасной.
- 29 Если же вы хотите Аллаха и Его посланника и (того самого) отодвинутого-окончательного окружающего мироздания, то, воистину, Аллах уготовил великое вознаграждение для тех женщин среди вас, которые совершают прекрасное-доброе.

⁵ Пребывание в особом духовном состоянии, который характеризуется такими словами, как «мир», «безопасность», «благополучие», «покорность воле Аллаха».

⁶ Имеются в виду те, которые неблагодарно отвергли и о которых говорилось в предыдущем аяте.

- 30 О, женщины пророка! Кто из вас явится с ясноразличающейся чрезмерностью-непристойностью, то увеличивается для нее (то самое) страдание вдвое, – ведь является то для Аллаха легким.
- 31 А кто из вас проявит покорность Аллаху и Его посланнику, и поступит праведно, то Мы дадим ей вознаграждение ее вдвойне, – ведь уготовили Мы для нее щедрые средства существования.
- 32 О, женщины пророка! Вы не являетесь словно одной из других женщин. Если вы остерегаетесь отторжения, то не проявляйте смиренность-мягкость-нежность в словах, – иначе возжаждет тот, в сердце которого болезнь, – и говорите высказывание общепринятое-одобряемое⁷.
- 33 Будьте степенными-величавыми в домах ваших, и не наряжайтесь нарядами прежней (эпохи) невежества-*джахилийи*, и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*, и повинуйтесь Аллаху и Его посланнику. Воистину же, имеет в виду Аллах заставить исчезнуть с вас (мужчин и женщин) мерзость, как (от) домочадцев (этого) дома, и очистить вас очищением.
- 34 И помните (женщины пророка) то, что зачитывается в домах ваших из *айатов*-знамений Аллаха и (из) мудрости, – воистину, Аллах является всеведающим (обладателем) нежности-доброты.
- 35 Воистину, предающиеся-*муСульМане* и предающиеся-*муСульМанки*, верующие сердцем (мужчины) и верующие сердцем (женщины), благоговейно поклоняющиеся (мужчины) и благоговейно поклоняющиеся (женщины), правдиво утверждающие (мужчины) и правдиво утверждающие (женщины), проявляющие терпение (мужчины) и проявляющие терпение (женщины), смиренные (мужчины) и смиренные (женщины), дающие милостью

⁷ Здесь речь идет о правилах поведения жен пророка с посторонними мужчинами.

- (мужчины) и дающие милостыню (женщины), постящиеся (мужчины) и постящиеся (женщины), хранящие свои половые органы (мужчины) и хранящие (свои половые органы женщины), и помногу поминающие Аллаһа (мужчины) и (помногу) поминающие Аллаһа (женщины), – уготовил Аллаһ для них извинение-прощение и вознаграждение великое.
- 36 И не пристало для верующего сердцем и для верующей сердцем, когда решил Аллаһ и Его посланник (какое-либо) дело, чтобы был у них выбор из (этого) их дела. А тот, кто, восстав, ослушается Аллаһа и Его посланника, то уже заблудился он заблуждением явным.
- 37 А когда ты говоришь тому, которого облагодетельствовал Аллаһ, и (которого) облагодетельствовал ты: «Удержи при себе супругу свою и остерегись отторжения Аллаһом!», то ты скрываешь в душе своей то, что Аллаһ выявляющ, – ведь ты испытываешь робость перед людьми. Но Аллаһ достойнее, чтобы ты испытывал робость перед Ним. А после того, как Зайд получил от нее желаемое, то отдали Мы ее тебе в жены, чтобы для верующих сердцем не было стесненности в супругах их приемных сыновей, когда они (приемные сыновья) получают от них (своих супруг) желаемое. Ведь повеление Аллаһа является неотвратимым-исполняемым.
- 38 Нет на (этом) пророке какой-либо стесненности в том, что обязал Аллаһ для него, – *сунной*-обычаем Аллаһа среди тех, которые миновали раньше, – ведь является повеление-дело Аллаһа предопределением предопределяемым, –
- 39 которые доводят послания Аллаһа и испытывают робость перед Ним, и не испытывают робости ни перед кем, кроме Аллаһа⁸, – ведь достаточно Аллаһа в качестве подсчитывающего.
- 40 Не был Мухаммад отцом кого-либо из мужчин ваших, но, однако, (является) посланником Аллаһа и печатью пророков. Ведь Аллаһ является о каждой вещи знающим.

⁸ Речь идет о предшествовавших пророках.

- 41 О вы, те, которые уверовали сердцем! Поминайте Аллаха поминанием частым,
42 и пребывайте восхваляя ранним утром и (в) сумерках.
43 Он есть Тот, Который благословляет над вами⁹, – а (также) ангелы Его, – чтобы вывести вас из мрака-притеснений к нур (свету). Ведь по отношению к верующим сердцем Он является милостивым.
44 Приветствие жизни их в день, когда они встретят Его: «СаЛаМ (мир)!» И уготовил Он для них щедрое вознаграждение.
45 О ты, пророк! Воистину, Мы послали тебя свидетелем, и вестником радости, и предостерегателем,
46 и призывающим к Аллаһу, с Его соизволения, и светильником светящимся.
47 И обрадуй верующих сердцем тем, что, воистину, для них от Аллаһа – большое соблаговоление-снисхождение.
48 И не повинуйся неблагоприятно отвергающим и лицемерам-притворщикам, и оставь в стороне (предоставь самим себе) обиды их и, уповая, положишься на Аллаһа, – ведь достаточно Аллаһа, как доверенного, на Которого можно положиться.
49 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда сочетались вы с верующими сердцем женщинами, а затем дали развод им до того, как коснуться их, то нет для вас, касательно них, никакого отсчитываемого срока (*идды*)¹⁰, который вы отсчитываете. Поэтому, наградив, наделите их и предоставьте им свободу свободой прекрасной.

⁹ Речь идет не об одноразовом акте благословения, а о некоем постоянно реализующемся процессе. Другое дело, как сам человек пользуется этой предоставленной возможностью: благодарно принимает и старается воспользоваться или же неблагоприятно отвергает. Смысл глагола *йусалли*, например, передает выражение «да пребудет над ним благословение...».

¹⁰ В данном контексте термин *идда* означает количество менструальных циклов у женщин, в течение которого им нельзя давать развод и в течение которого они не должны вновь выходить замуж.

- 50 О ты, пророк! Воистину, Мы сделали дозволенными для тебя супруг твоих, – тех, которым ты дал их вознаграждения, – и то, чем овладела правая рука твоя из того, что Аллах, даровав, дал тебе, и дочерей дяди со стороны отца твоего, и дочерей тети со стороны отца твоего, и дочерей дяди со стороны матери твоей, и дочерей тети со стороны матери твоей, – тех, которые переселились с тобой, – и верующую сердцем женщину, если она сама себя посвятила пророку, – если хочет пророк сочетаться с ней, – (все это) исключительно для тебя, помимо (остальных) верующих сердцем, – ведь Мы знаем, что Мы обязали по отношению к ним в супругах их, и в том, чем овладели правые руки их, – для того чтобы не была над тобой какая-либо стесненность. Ведь является Аллах милостивым (обладателем) всепрощения.
- 51 Ты можешь отложить того, кого желаешь из них (женщин) и дать приют у себя той, кого желаешь, а также (дать приют) той, кого пожелал добиться ты, – из той, которую ты отстранил, – ведь нет проступка-нарушения на тебе. То ближе, чтобы утешились глаза их (женщин). И пусть не огорчатся они, и пусть будут довольны тем, что ты дал им всем. А Аллах знает то, что в сердцах их. Ведь является Аллах кротким (обладателем) всезнания.
- 52 После не дозволяются тебе (другие) женщины, и не (дозволяется) заменять ими (кого-либо) из жен, даже если понравилась тебе их красота, – за исключением того, чем, владея, правит правая рука твоя. Ведь является Аллах над всякой вещью наблюдателем.
- 53 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не входите в дома пророка, если только не будет разрешено вам к трапезе, – не будучи при этом поджидающими времени ее (наступления). Когда же будете приглашены, то входите, а когда поели, то расходитесь, не устраивая развлечение из события. Воистину, то причиняло страдания пророку и он стыдился вас. А Аллах не стыдится истины. И когда спрашиваете вы их (женщин) о (какой-либо) вещи,

- то спрашивайте их из-за завесы, – то чище для ваших и их сердец. И не пристало вам причинять страдания посланнику Аллаһа, а также сочетаться когда-либо с его женами после него. Воистину, то является у Аллаһа великим.
- 54 Показываете ли вы вещь или скрываете ее, воистину, Аллаһ является о каждой вещи знающим.
- 55 Нет проступка-нарушения над ними (женщинами) (находиться) среди отцов своих, среди сыновей своих, среди братьев своих, среди сыновей братьев своих, среди сыновей сестер своих, среди женщин своих, а также среди тех, чем овладели правые руки их (женщин). И вы (женщины) остерегайтесь отторжения Аллаһом. Воистину, Аллаһ является над всякой вещью свидетелем.
- 56 Воистину, Аллаһ и ангелы Его благословляют над пророком¹¹. О вы, те, которые уверовали сердцем! Благословляйте над ним¹² и приветствуйте *таСЛиМом* (пожеланием мира).
- 57 Воистину, тех, которые оскорбляют Аллаһа и Его посланника, Аллаһ, отвергнув, отторг в ближней и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и уготовил для них страдание унижающее.
- 58 И те, которые незаслуженно оскорбляют верующих сердцем мужчин и верующих сердцем женщин, то уже понесли, взвалив на себя, клевету и преступно-греховное явное.
- 59 О ты, пророк! Скажи супругам твоим, и дочерям твоим, верующих сердцем женщинам: пусть они опускают вниз на себе *джилбабы*¹³ свои. То – ближе, чтобы они не¹⁴ были узнаны и оскорблены. Ведь является Аллаһ милостивым (обладателем) всепрощения.

¹¹ См. сноску к аяту 33:43.

¹² См. сноску к аяту 33:43.

¹³ *Джилбаб* – женская одежда в виде покрывала.

¹⁴ Иногда при переводе глаголов в форме сослагательного наклонения (например, *ан акўна*), согласно контексту, присутствует значение противопоставления или скрытого отрицания. В этом случае на русский язык такие глаголы переводятся либо с применением частицы отрицания «не», либо предлога «от» (см.: 2:67; 7:172; 16:45; 17:46).

- 60 Несомненно, если не прекратят лицемеры-притворщики, и те, у которых в сердцах болезнь, а также распространители ложных слухов в городе, то, несомненно, непременно возбудим тебя по отношению к ним. После они не будут соседствовать с тобой в нем, кроме немногих,
- 61 будучи отторгнутыми-отдаленными. Где бы только ни были выявлены они, будут схвачены они и изничтожены изничтожением, –
- 62 *сунной*-обычаем Аллаха среди тех, которые миновали раньше, – и не найдешь ты у *сунны*-обычая Аллаха¹⁵ переменчивости-изменчивости.
- 63 Спрашивают тебя люди о (том самом) часе. Скажи: «Воистину же, знание о нем (часе) – (лишь) у Аллаха». И что же даст ведать тебе (о нем)? Ведь, возможно, (тот самый) час является близким.
- 64 Воистину, Аллах, отвергнув, отторг неблагодарно отвергающих и уготовил им пламя.
- 65 Они в качестве вечнопребывающих в нем (в пламени) навсегда, – не находят ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 66 В день, когда их лица будут перевернуты в огне, скажут они: «О, если бы мы повиновались Аллаху и повиновались посланнику!»
- 67 И сказали они: «Господь наш! Воистину, повиновались мы главам нашим и старшим нашим, и они побудили нас утратить путь.
- 68 Господь наш! Дай им вдвое из (того самого) страдания, и, отвергнув, отторгни их отверганием-отторжением большим».
- 69 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не будьте подобны тем, которые оскорбляли Моисея. Ведь оправдал его Аллах от того, что сказали они, и является он у Аллаха знатным.
- 70 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллахом и говорите высказывание достойное.

¹⁵ Речь идет о *сунне* (обычае, образе действий) для людей, установленных Аллахом.

- 71 Он исправит вам деяния ваши и извинит-простит вам прегрешения ваши. И тот, кто повинуется Аллаху и Его посланнику, то уже добился великого успеха-победы.
- 72 Воистину, Мы предложили *аманат*¹⁶ небесам, Земле и горам, – но они отказались нести его, страшась этого, – и понес его человек забывший, – воистину, он был крайне невежественным несправедливым темным притеснителем, –
- 73 для того, чтобы Аллах подверг страданию лицемеров-притворщиков и лицемеров-притворщиц, и приобщающих соучастника мужчин и приобщающих соучастника женщин, и чтобы Аллах исправил покаянием верующих сердцем мужчин и верующих сердцем женщин, – ведь является Аллах милостивым (обладателем) всепрощения.

¹⁶ *амāнат* означает верность, преданность, надежность, честность, а также то, что дается на условиях верности-преданности-надежности-честности.

34. Сура «Саба» (сўрату сабā')

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Тому, Которому принадлежит то, что на небесах и то, что на Земле. И (лишь) Ему все прославление-хвала в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). Ведь Он есть (Тот Самый) Всемудрый, (Тот Самый) Всеведающий.
- 2 Знает Он то, что входит в Землю и то, что выходит из нее, и то, что нисходит с неба и то, что восходит на него. Ведь Он есть (Тот Самый) Милостивый, (Тот Самый) Всепрощающий¹.
- 3 И сказали те, которые неблагодарно отвергли: «Не явится нам (тот самый) час!» Скажи: «Напротив! (Клянусь) Господом моим, – Знатоком (всего) сокровенного, – несомненно, непременно явится он (час) вам!» Не ускользает от Него частичка пылинки ни на небесах, ни на Земле, – и ни меньшее, чем то, и ни большее, – ничего, чего бы не было в яснопроявляющемся писании²,
- 4 чтобы Он воздал тем, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния. Таким – извинение-прощение и средства существования щедрые.
- 5 А те, которые плели интриги относительно айатов-знамений Наших, стараясь ослабить (их), – таким – страдание из мучительной мерзости.

¹ Согласно правилам арабского языка, используемое в Коране слово *рахīm/ун* (милостивый), может выступать как в роли имени собственного, так и в роли определения в составе сказуемого (см., например, 6:54). Однако сопоставление схожих айатов 10:107 и 34:2 свидетельствует о том, что слово *ар-рахим* применительно к Аллаһу может выступать лишь в качестве имени собственного. Поэтому слово *ар-рахīму* (Тот Самый) Милостивый является одним из Его прекраснейших имен.

² См. сноску к аяту 26:2.

- 6 И видят те, которым было дано знание, что то, что было низведено тебе от Господа твоего³, является истинным, и оно, направив, ведет к пути (Того Самого) Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Прославляемого-Восхваляемого.
- 7 И сказали те, которые неблагодарно отвергли: «Показать ли вам на мужчину, (который) уведомляет вас, (что) когда вы будете разложены полным разложением, то, воистину, вы, несомненно, в создании новом?»
- 8 Измыслил⁴ он на Аллаха ложь или же у него одержимость?» Напротив! Те, которые верой сердца не утверждаются о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – в страдании и заблуждении далеко.
- 9 И разве они не обратили внимание на то, что перед ними, а также на то, что позади них, из неба и Земли? Если Мы пожелаем, то провалим землю вместе с ними или обрушим на них куски с неба. Воистину, в том есть, несомненно, *айат*-знамение для всякого раскаивающегося служителя.
- 10 И, несомненно, уже дали Мы Давиду от Нас соблаговолениеснисхождение, – «О, горы! *Аишшуби* (усердно поминайте-прославляйте)⁵ вместе с ним», – а также птиц⁶ и смягчили Мы для него железо:

³ Здесь речь идет о Коране.

⁴ Мы не нашли грамматического объяснения тому, что только в этом месте Корана глагол *измыслил* (*ифтарq*) (*اقترى*) использован в форме (*афтарq*) (*اقترى*).

⁵ Императив *аишшуб* образован от глагола II-й породы (*аишшуба*). Первая порода этого глагола имеет вид *āba* (*أب*) и имеет следующие значения: возвращаться, вернуться, раскаяться. В данном случае речь идет о возвращении к Аллаху, как о совместном процессе непрерывного удерживания внимания на Аллахе, который, в свою очередь, сопровождается покаянием перед Ним и Его прославлением. Отметим, что данный императив употребляется в Коране лишь единожды.

⁶ Обычно при переводе этого места слово «птицы» представляется членом предложения, равнозначным слову «горы»: «О, горы... и птицы». Однако винительный падеж слова «птицы» (*ат-тайра*) не совпадает с именительным падежом слова «горы» (*жибāло*). С винительным падежом слова «птицы»

- 11 «Делай длинные кольчуги и определяй размер при шивании. И поступайте праведно. Воистину, Я всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете».
- 12 А Соломону (дали) дух ветра, – известен приход-начало его (ветра), и известен уход его⁷. И источили для него (Соломона) родник меди, а среди рода джиннов есть тот, кто работает между двух рук его (Соломона), с соизволения Господа его, и среди них (есть тот), кто уклонился от повеления Нашего, – Мы заставим вкусить его (такого джинна) страдание (от) пламени.
- 13 В качестве ответа они (джинны) делают для него то, что он желает из святилищ, изваяний и мисок, а (также) крепко стоящих котлов. Выразите благодарность семейству Давида! Но служителей Моих благодарных – мало.
- 14 И когда присудили Мы над ним (Соломоном) смерть, то указало им (джиннам) на смерть его (Соломона) лишь некое земное создание, которое съело палку его (Соломона), –

(*at-ṭaiṭra*) совпадает лишь винительный падеж прямого дополнения «соблаговоление-снисхождение» (*fadḷyan*). Следовательно, слово «птицы» (*at-ṭaiṭra*) также является прямым дополнением. Поэтому, согласно грамматике арабского языка, это место можно перевести лишь как: «дали Мы Давиду от Нас соблаговоление-снисхождение... и птиц».

⁷ Слово *shahr/un* обычно переводят словом «месяц», означающим промежуток времени длиной в месяц. Исходя из этого, данный аят переводят как: «Мы подчинили Сулейману ветер, который утром пролетал месячный путь и после полудня пролетал месячный путь». Однако в аяте отсутствуют слова «путь», «пролетал», «месячный», «который». На наш взгляд, для правильного перевода следует обратить внимание на корневые значения слов данного аята: (غدى) *gdw*, со значениями «отправляться», «уходить утром», «начинать»; (روح) *rwḥ*, со значениями «уходить», «отправляться», «ходить», «возвращаться вечером»; (شهر) *shhr*, со значениями «делать известным», «обнародовать», «обнажать», «распространить». Исходя из этого, мы перевели слово *shahr/un* как «обнародованность», «известность». Что касается наиболее употребительного перевода слова *shahr/un* как «месяц», то отметим, что оно связано с лунным месячным циклом: появлением (обнародованием) луны, ее видимым (обнародованным) пребыванием в течение лунного месяца на небосводе и исчезновением в конце месячного цикла.

- только когда он (Соломон) рухнул, ясно различил род джиннов. Если бы они знали (все) сокровенное, то не пребывали бы они в (этом) унижающем страдании.
- 15 Несомненно, уже был для сабеян *айат*-знамение в их жилищах: два сада справа и слева, – ешьте из пропитания Господа вашего и выражайте благодарность Ему. Приятно-добрая страна и всепрощающий Господь!
- 16 Но отстранились они, и послали Мы на них поток бурности, и заменили Мы им два сада их двумя садами, обладающими плодами горькими и тамариском, и кое-чем из немногих лотосов.
- 17 Так воздали Мы им за то, что они неблагодарно отвергли. А разве Мы воздаем (так) кому-либо, кроме неблагодарного-отвергшего?
- 18 И устроили Мы ясно видимые поселения между ними (сабеянами) и между теми поселениями, в которых Мы поселили благодать, и определили в них передвижение: «Передвигайтесь в них ночами и днями, будучи пребывающими в безопасности-спокойствии».
- 19 Но сказали они (сабеяне): «Господь наш! Сделай далеким расстояние между нашими путешествиями!» И, поступив несправедливо, затемнили они души свои. И устроили Мы их преданиями и разложили их полным разложением. Воистину в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для каждого благодарного терпеливого.
- 20 И Иблис, по отношению к ним, уже несомненно, подтвердил правдивость своего предположения, – ведь последовали они (сабеяне) ему, кроме части из верующих сердцем.
- 21 Но не было у него (Иблиса) над ними какой-либо власти, кроме как только для того, чтобы Мы, отметив, отличали того, кто верой сердца утверждает о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), от того, кто пребывает в колебании-сомнении относительно нее. Ведь Господь твой является хранителем над всякой вещью.

- 22 Скажи: «Призовите, помимо Аллаха, тех, которых вы полагали (равными Аллаху)⁸! Не владеют они (те, которых вы полагали равными Аллаху) частичкой пылинки ни на небесах, ни на Земле, и нет у них в них обоих (на небесах и на Земле) какого-либо участия, и нет у него (у того, кто пребывает в колебании-сомнении) среди них (среди тех, которых вы полагали равными Аллаху) какого-либо поддерживателя.
- 23 И никому не принесет пользу заступничество перед Ним, за исключением того, кому Он позволил». Когда же будут напуганы они (люди, которые приобщали соучастника к Аллаху) от своих сердец⁹, (то) скажут они: «Что же сказал Господь ваш?» Скажут¹⁰: «Истину! Ведь Он есть (Тот Самый) Высочайший, (Тот Самый) Величайший!»
- 24 Скажи: «Кто вас наделяет средствами существования от небес и Земли?» Скажи: «Аллах! И воистину, либо лишь только мы, либо лишь только вы, несомненно, на ведении-руководстве или в заблуждении явном».
- 25 Скажи: «Вы не будете спрошены за то, что мы совершили преступного, а мы не будем спрошены за то, что вы совершили».
- 26 Скажи: «Наш Господь собирает-объединяет нас всех вместе, затем нам всем вместе открывает истину. Ведь Он – (Тот Самый) Всеоткрывающий, (Тот Самый) Всезнающий».

⁸ Имеются в виду любые объекты поклонения, помимо Аллаха, относительно которых люди полагают, что они равны Аллаху. Такие люди считают, что их объекты поклонения достойны такого же отношения, как и Аллах. В Коране это действие выражается глаголом IV-й породы *ашрак/я* (приобщать соучастника, делать участником, привлекать к участию, присоединять). Отметим, что в Коране (4:116) Аллах особо предупреждает, что Он может простить все, за исключением приобщения к Нему соучастника (сотоварища).

⁹ Речь идет о тех, кто последовал за Иблисом и которые были напуганы от всего сердца (до глубины сердец), ожидая своей участи. Поэтому они и скажут: «Что же сказал Господь ваш?»

¹⁰ Это ответ тех, кто никого и ничего не приобщал в качестве соучастника к Аллаху.

- 27 Скажи: «Покажите мне тех, которых вы присоединили к Нему как приобщенных соучастников». Нет же! Напротив, Он – Аллах (Тот Самый Единственный Бох), – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 28 И не посылали Мы тебя иначе, кроме как благовестником и предостерегателем для всех людей. Но, однако, большинство людей – не понимают.
- 29 И говорят они: «Когда же это обещание, если вы правдиво утверждающие?»
- 30 Скажи: «У вас есть обещание дня, – не задержитесь вы от него ни на час и не ускорите».
- 31 И сказали те, которые неблагодарно отвергли: «Мы ни за что не утвердимся верой сердца об этом Коране и о том, что было до него». А если бы ты увидел, когда темнеющие-поступающие несправедливо останавливаемы-ставящиеся перед Господом их: одни из них к другим возвращают обратно (это) высказывание¹¹. Говорят те, которые были ослаблены, тем, которые проявили гордыню: «Если бы не вы, то, несомненно, были бы мы верующими сердцем».
- 32 Скажут те, которые проявили гордыню, тем, которые были ослаблены: «Мы ли оттолкнули вас от Ведения-Руководства после того, как оно пришло к вам? Напротив! Вы – совершающие преступное!»
- 33 И скажут те, которые были ослаблены, тем, которые проявили гордыню: «Напротив! Замысел потаенный-коварство невидимости-темноты (ночи) и струящегося света (дня) (есть то, что) вы велели нам неблагодарно отвергнуть Аллаха и устроить Ему равных». Они утаят горькое раскаяние, когда увидят (то самое) страдание, – ведь устроили Мы оковы на шеях тех, которые неблагодарно

¹¹ Никто не хочет оставить у себя сказанное ими при земной жизни: «Мы ни за что не утвердимся верой сердца об этом Коране и о том, что было до него». Стараются оттолкнуть это высказывание от себя к другим.

- отвергли. Разве будут возданы они чем-либо иным, кроме как тем, что совершали?
- 34 И не посылали Мы в селение какого-либо предостерегателя без того, чтобы не сказали его изнеженные: «Воистину, мы – отвергающие-проявляющие неблагодарность к тому, с чем вы были посланы».
- 35 И сказали они: «Мы обильнее имуществом и детьми, и не являемся мы подвергаемыми страданию».
- 36 Скажи: «Воистину, Господь мой обильно расстилает средства существования тому, кому желает. Ведь Он способен сделать (это). Но, однако, большинство людей – не понимают».
- 37 И ни имущество ваше, ни дети ваши не является тем, что приближает вас степенью близости при Нас, – лишь только тот, кто уверовал сердцем и поступал праведно¹², – и таким – воздаяние кратное, согласно тому, что они совершили, – и они являются пребывающими в безопасности-спокойствии в *сурфатах*¹³.
- 38 А те, которые плетут интриги относительно *айатов*-знамений Наших, стараясь ослабить (их), (то) такие – в (том самом) страдании, – приводимые-доставляемые они.
- 39 Скажи: «Воистину, Господь мой расстилает обильно средства существования тому, кому желает из служителей Его. Ведь Он способен сделать (это) для него». И Он заменит то, что израсходовали вы из (какой-либо) вещи. Ведь Он – Наилучший из наделяющих средствами существования.
- 40 И неким днем, собрав, соединит Он их (людей) в виде совокупной общности. Затем скажет ангелам: «Эти ли лишь вам поклонялись-служили?»
- 41 Скажут (ангелы): «Невообразима достохвальность Твоя! Ты – опекун-близкий наш, – без них. Напротив, они (люди)

¹² С точки зрения Аллаха, к Нему приближают вера сердцем и праведные деяния, а не уровень материального достатка или обилие детей.

¹³ См. сноску к аяту 25:75.

- поклонялись-служили роду джиннов¹⁴. Большинство их (людей) в них (в джиннов) верующи сердцем).
- 42 И в день, когда одни из вас для других не будут владеть ни пользой, ни вредом, Мы скажем тем, которые, поступив несправедливо, стали темными: «Вкусите страдание огня, – того, который вы считали ложью».
- 43 И когда читаются над ними Наши ясные айаты-знамения, то говорят они: «Это ничто иное, кроме как мужчина, (который) вознамерился отвратить вас от того, чему поклонялись-служили отцы ваши». И говорят они: «Это ничто иное, кроме как заведомо измышленная ложь». И те, которые неблагодарно отвергли, сказали об истине, когда она (истина) пришла к ним: «Ведь это всего лишь чародейство явное».
- 44 Ведь не давали Мы им каких-либо писаний, которые они изучают, и не посылали Мы к ним до тебя никакого предостерегателя.
- 45 Сочли ложью и те, которые (были) до них. И не достигли они десятой части того, что Мы дали им. Ведь сочли лжецами они посланников Моих. И каково же было отрицание-неодобрение Мое?!
- 46 Скажи: «Воистину же, я увещаю вас лишь об одном: чтобы вы выстаивали ради Аллаһа по-двое и по-одному, а затем поразмыслили: «Что есть в спутнике вашем от одержимости?!» Ведь он – всего лишь предостерегатель для вас перед страданием суровым.
- 47 Скажи: «Я не прошу (у) вас какого-либо вознаграждения. Ведь оно – для вас. А мое вознаграждение лишь на Аллаһе. И Он является свидетельствующим над всякой вещью».
- 48 Скажи: «Воистину, Господь мой, – Он сбрасывает истину¹⁵, – (Господь мой) есть (тот Самый) Знатор Сокровенностей».
- 49 Скажи: «Пришла истина, и ложное-прекращающееся не возникает и не возвращается вновь».

¹⁴ См. сноску к аяту 6:130.

¹⁵ Согласно аяту 21:18, здесь имеется в виду, что Аллаһ сбрасывает истину на ложь.

- 50 Скажи: «Если я заблудился, то, воистину же, я заблуждаюсь против самого себя, а если я оказался на ведении-руководстве, то (оказался на ведении-руководстве) посредством того, что внушил мне Господь мой. Воистину, Он – близкий всеслышатель».
- 51 И если бы ты видел, когда испугаются они, и некуда будет бежать, и будут схвачены они из места близкого,
- 52 и скажут они (тогда): «Верой сердца утвердились мы о ней (об истине)¹⁶». Но каким образом у них будет доставание друг друга из места далекого¹⁷?
- 53 Ведь уже неблагодарно отвергли они ее (истину) раньше, выбрасывая сокровенное из места далекого.
- 54 И есть преграда между ними и тем, что страстно желают они, – подобно тому, как было сделано раньше с их партиями. Воистину, вы были в смущающем колебании-сомнении.

¹⁶ Речь идет об истине, которую принес предостерегатель, посланник Аллаха.

¹⁷ Под оборотом «далекое место» подразумевается то место и время при их земной жизни, когда они отвергли истину от Аллаха. Поэтому здесь с иронией задается вопрос о том, как же им теперь, находясь в «близком месте» (в аду), преодолеть пропасть между ними и той истиной, которая была в том «далеком месте».

35. Сура «Творящий» (сўрату фāтыр)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Творцу небес и Земли, Устраивателю ангелов посланниками, – обладателей крыльев двух, и трех, и четырех. Приумножает Он в созидании-создании то, что желает. Воистину, Аллаһ неоценимо способен на все.
- 2 То, что открывает Аллаһ людям из милости, то для этого (милости) нет удерживающего, а то, что удержит Он, то для этого нет посылающего после Него. И Он – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 3 О вы, люди! Помните благодетельствование-нежность Аллаһа по отношению к вам! Есть ли кто-либо создающий, за исключением Аллаһа? Он наделяет средствами существования вас от неба и Земли, – нет Боһа иного, – только Он. Насколько же вы являетесь побуждаемыми ко лжи!
- 4 И они если сочтут лжецом тебя, – так ведь уже были сочтены лжецами посланники (бывшие) до тебя. Ведь к Аллаһу являются возвращаемыми дела.
- 5 О вы, люди! Воистину, обещание Аллаһа является истинным, и пусть не обманет вас (эта) жизнь ближняя, и пусть обманщик² не обманет вас об Аллаһе.
- 6 Воистину, для вас дьявол-*шайтан* есть заразная болезнь-недруг. Поэтому воспринимайте его как заразную болезнь-недруга. Воистину же, он призывает свое сообщество, чтобы оказались они (люди) среди спутников (того самого) пламени.
- 7 Для тех, которые неблагодарно отвергли – страдание суровое, а для тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния – извинение-прощение и вознаграждение большое.

¹ Сура также имеет название «Ангель» (*аль-Мала'ика*).

² Т.е. Иблис-сатана-дьявол-шайтан.

- 8 И тот, для кого была приукрашена скверна его деяния, то он увидит его прекрасным, – ведь, воистину, Аллах позволяет заблудиться-блуждать тому, кому желает, и, направив, ведет того, кого желает³. Пусть твоя душа не изводится горечами над ними, – воистину, Аллах знающ то, что они вытворяют.
- 9 Ведь Аллах есть Тот, Который посылает ветры, и они возбуждают облако. И Мы гоним его (облако) к краю мертвому, и оживляем посредством него (облака) землю, после ее смерти. Вот так (и) воскрешение!
- 10 Тот, кто имел в виду могущество, – так ведь могущество всецело принадлежит Аллаху. К Нему поднимается слово приятно-доброе и деяние праведное, – возвышает Он его (деяние праведное). А те, которые потаенно замышляют скверности, то для них – страдание суровое, – и замысел потаенный таких гибнет-бесполезно пропадает.
- 11 И Аллах, созида, создал вас из праха, затем из капли, затем устроил вас супружескими парами. И не несет никакая самка и не складывает (ношу), кроме как согласно Его знанию. И не наделяется долголетием кто-либо из наделенных долголетием, и не сокращается его долголетие без того, чтобы (этого) не было в писании, –воистину, то для Аллаха является легким.
- 12 И не являются равными две большие воды: эта (большая вода) – приятность пресная, – вкусно питье его, – а эта (большая вода) – соль горькая. И из всякой (большой воды) вы питаетесь плотью свежей-сочной-нежной и извлекаете драгоценные украшения, которые носите. И ты видишь фелуги в ней (в большой воде) бороздящими, чтобы вы добивались из соблаговоления-снисхождения Его, – ведь, возможно, вы возблагодарите.
- 13 Он вводит невидимость-темноту (ночь) в струящийся свет (день), и вводит струящийся свет (день) в невидимость-темноту (ночь), и принудил работать Он солнце и луну, – каждый течет к сроку названному. Таков ваш Аллах, –

³ См. сноску к аяту 13:27.

Господь ваш, – принадлежит Ему владение-правление.
А те, которых вы призываете, помимо Него, не владеют даже финиковой кожицей.

- 14 Если вы призовете их, то они не будут, осознавая, слышать мольбу-взывание ваше, и если бы даже, осознавая, услышали, то не ответили бы вам. И в (тот самый) день предстояния, они (те, которых вы призываете, помимо Него) отвергнут ваше приобщение соучастником. И (никакое) подобие всеведающего не осведомит тебя⁴.
- 15 О вы, люди! Вы являетесь бедными по сравнению с Аллахом. Ведь Аллах, – Он есть (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеумущий, (Тот Самый) Прославляемый-Восхваляемый.
- 16 Если пожелает Он, то заставит исчезнуть вас и явится с созданием новым⁵.
- 17 Ведь не является то для Аллаха трудным.
- 18 И несущая бремя⁶ не несет в качестве бремени бремя другой. И даже если отягченная⁷ призовет к грузу своему, то не будет понесено от него (груза) ничего, даже если бы был он обладателем родственной близости. Воистину же, ты предостерегаешь тех, которые втайне испытывают робость перед Господом своим, и держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения). А тот, кто очищается-развивается, то, воистину же, он очищается-развивается для самого себя. Ведь к Аллаху – переход-возвращение.
- 19 И не являются равными незамечающий-слепец и осознающий увиденное-видящий осознавая,
- 20 и (не являются равными) мрак-притеснения и *нур* (свет),
- 21 и (не являются равными) тень и зной,

⁴ Здесь утверждается о том, что всеведающим является лишь Аллах, и не может быть никого подобного Ему в этом качестве. Из других аятов Корана следует, что в принципе никто и ничто не могут быть подобными Ему.

⁵ См. сноску к аяту 2:258.

⁶ Имеется в виду душа.

⁷ Имеется в виду душа.

- 22 и не являются равными живые и мертвые. Воистину, Аллах заставляет слышать того, кого желает, а ты не можешь заставить слышать тех, кто в могилах, –
- 23 ведь ты являешься лишь только предостерегателем.
- 24 Воистину, Мы послали тебя с истиной в качестве благовестника и предостерегателя. Ведь нет никакой общины, чтобы в ней не прошел предостерегатель.
- 25 И если они сочтут лжецом тебя, – так ведь уже сочли лжецами те, которые (были) до них. Пришли к ним их посланники с ясными доказательствами, и с Псалмами, и со светящимся Писанием.
- 26 Затем Я схватил тех, которые неблагодарно отвергли. Так каково же было отрицание-неодобрение Мое?!
- 27 Неужели не видишь ты, что, воистину, Аллах низвел с неба воду и вывел посредством нее плоды, цвета которых различны? И среди гор есть полосы: белые и красные, – цвета их различны, – а также иссиня-черные.
- 28 И среди людей, и созданий, и скотины, – цвета их различны. Вот так! Воистину же, перед Аллахом испытывают робость знающие служители Его! Воистину же, Аллах – всепрощающий (обладатель) могущества!
- 29 Воистину, те, которые читают Писание Аллаха, и держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и тайно или публично расходуют из того, чем наделили Мы их, – они надеются на торговлю (добровольный обмен), (который) ни за что не погибнет-не пропадет бесполезно, –
- 30 для того чтобы Он сполна оплатил им вознаграждения их, и приумножил им от соблаговоления-снисхождения Своего. Воистину, Он – благодарный (обладатель) всепрощения.
- 31 И то, что внушили Мы тебе из Писания, является истинным, подтверждающим правдивость того, что до него⁸. Воистину, Аллах о Своих служителях, несомненно, всевидяще-всеосознающий всеведатель.

⁸ Здесь речь идет о Коране.

- 32 Затем дали в наследство Мы Писание тем из служителей
Наших, которых избрали: среди них есть поступающий
несправедливо для души своей, среди них есть умеренный-
стремящийся приберечь себя⁹, и среди них есть
опережающий благодеяниями, с соизволения Аллаха, – то –
соблаговоление-снисхождение большое.
- 33 Сады Эдема-Адна, – они (опережающие благодеяниями)
входят в них (в сады), – (женщины) украшаемы в них (в
садах) браслетами из золота и жемчугом, – и одеяния их в
них (в садах) – шелковые.
- 34 И говорят они: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, –
Тому, Который удалил от нас скорбь, – воистину, Господь
наш, несомненно, благодарный (обладатель) всепрощения, –
- 35 Тому, Который, из-за соблаговоления-снисхождения Своего,
сделал дозволенным для нас (эту) обитель пребывания, – не
касается нас в них (в садах) изнурение и не касается нас в
них изнеможение».
- 36 А для тех, которые неблагодарно отвергли – огонь геенны.
Не решается над ними таким образом, что умирают они¹⁰, и
не облегчается им никакое страдание от него (огня геенны).
Вот так воздаем Мы каждому неблагодарному-отвергшему.
- 37 И они вопят в нем (в огне геенны): «Господь наш, выведи
нас! Мы будем совершать праведное, – не то, что мы
совершали!» Разве не одарили Мы вас долголетием, в
(течение) которого (мог) вспомнить тот, кто вспоминает?
Ведь пришел к ним предостерегатель! Поэтому вкусите!
И нет для темнеющих-поступающих несправедливо
какого-либо помощника.
- 38 Воистину, Аллах есть (Тот Самый) Знаток (всего)
сокровенного небес и Земли. Воистину, Он знающ (все)
о сути средогрудий.

⁹ См. аяты 5:66, 31:32.

¹⁰ Речь идет о том, что неблагодарно отвергающие не умирают в огне геенны.
См. аяты: 20:74 и 87:13.

- 39 Он есть Тот, Который устроил вас наместниками-преемниками на Земле. И тот, кто неблагодарно отверг, то его неблагодарное отвергание – на нем. И не приумножает неблагодарно отвергающих их неблагодарное отвергание у Господа их ничем, кроме отвращения, и не приумножает неблагодарно отвергающих их неблагодарное отвергание ничем, кроме убытка.
- 40 Скажи: «Видели ли вы соучастников приобщенных ваших, тех, которых вы призываете помимо Аллаһа? Покажите мне, что же они, созидавая, создали из Земли¹¹? Или принадлежит им соучастие на небесах? Или дали Мы им писание, так что они на ясном доказательстве от него?» Напротив, ведь обещают темнеющие-поступающие несправедливо, – одни из них другим, – лишь только самообольщение.
- 41 Воистину, Аллаһ удерживает небеса и Землю, чтобы не исчезли¹² они оба. И, несомненно, если бы исчезли они оба, то разве удержал бы их кто-либо после Него? Воистину, Он является всепрощающим (обладателем) кротости.
- 42 И поклялись они Аллаһом, – наиусердием клятв своих, – что, несомненно, если придет к ним предостерегатель, то, несомненно, непременно они будут более правильными ведением-руководством, чем любая из общин. И когда пришел к ним предостерегатель, то не приумножил он их ничем, кроме неприязни-презрительности,
- 43 превознесением на Земле и потаенным замыслом скверности. Но не окружает скверный потаенный замысел никого, кроме людей его (людей потаенного замысла). Так неужели они ожидают увидеть иное, кроме *сунны*-обычая предков? Ведь не найдешь ты для *сунны*-обычая Аллаһа¹³ изменения, и не найдешь для *сунны*-обычая Аллаһа перемены.

¹¹ Частица *мин* (из, от) указывает на сотворение из того, что принадлежит Земле.

¹² См. сноску к 2:67.

¹³ Речь идет о *сунне* (обычае, образе действий) для людей, установленных Аллаһом.

- 44 И разве не передвигались они по Земле и не смотрели, каков был исход-наследование тех, которые (были) до них? Ведь те были более крепкими силой, чем они. И не таков Аллах, чтобы они ослабили Его в чем-либо на небесах и на Земле. Воистину, Он является всемогучим (обладателем) всезнания.
- 45 И если бы Аллах наказал людей согласно тому, что они приобрели, (то) не оставил бы Он на спине ее (Земли) никакого создания. Но, однако, Он отсрочивает им до срока названного, – и вот, приходит срок их. Ведь, воистину, Аллах является всевидящим-всеосознающим Своих служителей.

36. Сура «Йа-Син» (сӯрату йа-сйн)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Йа-Син.*
- 2 (Клянусь) мудрым Кораном, –
- 3 воистину, ты, несомненно, из (числа) посылаемых,
- 4 (которые) на выпрямляющей путеводной нити, –
- 5 (являющегося) ниспосланием (от) Невообразимо
Могущественного, Милостивого,
- 6 чтобы ты предостерег людей, отцы которых не были
предостережены, и поэтому они – беспечные-
небрежествующие.
- 7 Несомненно, уже стало истинным-свершилось (то самое)
высказывание над большинством их, – ведь они не веруют
сердцем.
- 8 Воистину, Мы устроили на их шеях оковы, которые до
подбородков, так что они заставлены задира́ть голову.
- 9 И устроили Мы преграду перед ними и позади них, и,
накрыв, затемнили их, так что они не осознают увиденное.
- 10 Им все равно: предостерегал ли ты их или не предостерегал
их, – не веруют сердцем они.
- 11 Воистину же, ты предостерегаешь того, кто последовал
Напоминанию, и в состоянии сокровенности испытал
робость перед Милостивым. Поэтому обрадуй его благой
вестью об извинении-прощении и вознаграждении щедром.
- 12 Воистину, Мы оживляем мертвых и записываем то, что
предуготовляли они, а также следы их деяний. А всякую
вещь, – исчислили Мы ее в яснопроявляющемся
предводительстве².
- 13 И приведи им в качестве примера собственников (того
самого) селения: вот пришли в него посылаемые,

¹ Названия 28-й и 12-й букв арабского алфавита.

² См. сноску к аяту 26:2.

- 14 вот послали Мы к ним двоих, которых они сочли лжецами, поэтому усилили Мы посредством третьего. И сказали они (посылаемые): «Воистину, мы являемся посылаемыми к вам».
- 15 Сказали они (обитатели селения): «Не есть вы что-либо иное, кроме как человек, подобный нам. И не низвел Проявивший милость какую-либо вещь, – ведь вы лишь только лжете».
- 16 Сказали они (посылаемые): «Господь наш знает! Воистину, мы, несомненно, являемся посылаемыми к вам».
- 17 И на нас лишь только донесение ясное.
- 18 Сказали они (обитатели селения): «Воистину, мы о вас гадали по полету птиц. Несомненно, если не прекратите вы, то, несомненно, непременно, проклиная, прогоним вас, и, несомненно, непременно коснется вас от нас страдание мучительное».
- 19 Сказали они (посылаемые): «Птица предзнаменования ваша – вместе с вами³. Ведь вы были напомянуты! Но вы – люди излишествующие».
- 20 И из отдаленной (части) города, быстро устремляясь, пришел мужчина. Сказал он: «О, соплеменники! Последуйте посланным!
- 21 Последуйте тому, кто не просит (у) вас вознаграждения, – ведь они – находящиеся на ведении-руководстве.
- 22 И что же есть во мне такого, чтобы я не поклонялся-не служил Тому, Который сотворил меня? Ведь к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 23 Неужели, я возьму себе, помимо Него, (каких-либо) иляхов-богов? Если Проявивший милость захочет мне вреда, то не избавит меня их заступничество от чего-либо, и не спасут они меня.
- 24 Воистину, я тогда, несомненно, в заблуждении явном.
- 25 Воистину, я верой сердца утвердился о Господе вашем. Услышьте меня!»

³ Иными словами, посланники указали им, что вместо того, чтобы гадать по птицам в небе, лучше бы они эту «птицу» искали в Напоминании от Аллаха. См. также 27:47.

- 26 Было сказано: «Войди в райский сад!» Сказал он:
«О, если бы соплеменники мои знали,
27 за что простил мне Господь мой и устроил меня (одним)
из почитаемых!»
28 И не низвели Мы после него на его племя какое-либо
войнство с неба, – ведь не были Мы низводящими.
29 А был лишь только вопль единственный, и вот они –
затихшие-угасшие.
30 О, горечь над служителями! Не являлся им какой-либо
посланник без того, чтобы они не высмеивали-пренебрегали
им.
31 Неужели не видели они, сколько Мы погубили поколений до
них, что они к ним не возвращаются?
32 И ведь после того как все (станут) совокупной общностью
при Нас, то они (высмеивающие-пренебрегающие) –
приводимые-доставляемые⁴.
33 И *айат*-знамение для них (высмеивающих-пренебрегающих)
– мертвая земля: оживили Мы ее и вывели из нее зерно,
и из него они питаются.
34 И устроили Мы на ней (земле) сады из пальм и винограда,
и заставили бить ключом Мы в них (в садах) источники,
35 чтобы питались они (люди) из плодов Его и из того, что
приготовили руки их. Почему же не благодарят они?
36 Невообразима достохвальность Того, Который, созидая,
создал все пары из того, что выращивает Земля, и из них
самих (из людей), и из того, что они не знают!
37 И *айат*-знамение для них (высмеивающих-пренебрегающих)
– невидимость-темнота: Мы отделяем от нее (невидимости-
темноты) струящийся свет, и вот они – подвергающие
притеснению-мраку⁵.

⁴ См. айаты 36:53 и 19:68.

⁵ В этом айате иносказательно показано, что высмеивающие-пренебрегающие оказываются в состоянии невидимости-темноты, поскольку из-за их поведения Аллах лишает их Своего струящегося Света. Поэтому они оказываются в состоянии мрака-притеснения. Иными словами, человек, не благодарящий своего милостивого Создателя, теряет свою способность правильного восп-

- 38 И солнце плывет к установленному местопребыванию своему. То является предопределением Невообразимо-Могущественного, Всезнающего.
- 39 И луну, – предопределили Мы ей положения, чтобы вновь приходила она, подобная старой пальмовой ветви.
- 40 Не надлежит солнцу настигнуть луну, и невидимость-темнота (ночь) не является опережающей струящийся свет (день), – и все по небосводу⁶ плавают.
- 41 И *айат*-знамение для них (людей) есть то, что, воистину, Мы перенесли потомство их в фелюге-ковчеге нагруженном.
- 42 И из подобия его (фелюги-ковчеха) Мы создали для них (людей) то, на чем они ездят.
- 43 И если пожелаем Мы, то потопим их, и не (будет) помощника для них, и не (будут) они спасаемыми, –
- 44 если только не как милость от Нас и как пользование-наслаждение (от Нас) до поры.
- 45 И вот было сказано им (высмеивающим-пренебрегающим): «Остерегайтесь того, что между рук ваших, и того, что вслед за вами⁷, – ведь, возможно, вы будете помилованы».
- 46 Но не является им какой-либо *айат*-знамение из *айатов*-знамений Господа их без того, чтобы они не были бы от него отстраняющимися.
- 47 И когда было сказано им: «Расходуйте из того, чем наделил вас Аллах», то сказали те, которые неблагодарно отвергли, тем, которые уверовали сердцем: «Неужели мы будем кормить того, кого, если бы пожелал, кормил бы Аллах? Ведь вы – лишь в заблуждении явном».

риятия жизни, поскольку в таком состоянии он лишен струящегося Света Аллаха. По этой причине такой человек начинает притеснять как себя, так и окружающее.

⁶ Обращает на себя внимание, что слова *фаляк* (небосвод) и *фульк* (фелюга; ковчег) восходят к одному и тому же корню *флк*.

⁷ Речь идет о том, что события, которые были в прошлом и происходят в настоящем, должны служить назиданием и предостережением, поскольку от этого зависит будущее.

- 48 И говорят они: «Когда же (будет) это обещание, если вы правдиво утверждающие?»
- 49 Не увидят они ничего, кроме вопля единственного, который схватит их, и они (при этом) будут пререкаться.
- 50 И не смогут они ни (оставить) завещание, ни вернуться к домочадцам своим.
- 51 И будет дунуто в сур, и вот они плодятся из могил к Господу своему.
- 52 Говорят они: «О, горе нам! Кто же, оживив, пробудил нас из усыпальниц наших? Это есть то, что обещал Проявивший милость и то, что правдиво подтвердили посылаемые».
- 53 Ведь был лишь вопль единственный, и вот они – совокупная общность при Нас, – приводимые-доставляемые.
- 54 И сегодня душа ни в чем не подвергается несправедливости и не воздается чем-либо иным, кроме как тем, что вы совершали.
- 55 Воистину, сегодня спутники Райского сада заняты весельем-радостью, –
- 56 они и супруги их пребывают в тенистости, – на креслах возлежащие (они), –
- 57 для них в нем (в райском саду) фрукты (приносящие веселье-радость), и для них то, что они требуют, –
- 58 «СаЛам (мир)!» в качестве высказывания от милостивого Господа.
- 59 И отделитесь сегодня, о, вы, совершающие преступное!
- 60 Разве не заключил Я договор с вами, о, сыны Адама⁸: «Не поклоняйтесь-не служите дьяволу-шайтану, – воистину, он для вас есть явная заразная болезнь-недруг, –
- 61 а поклоняйтесь-служите Мне?! Это есть выпрямляющая путеводная нить.

⁸ Этим аятом Аллах еще раз подчеркивает, что каждая душа воплощается на Земле, зная об этом договоре между ней и Аллахом. Неправедные поступки человека, затемняя его душу, лишают его доступа к этому изначальному знанию со всеми вытекающими катастрофическими последствиями. Поэтому каждый человек, желающий сохранить свою душу, должен вспомнить об этом договоре.

- 62 Ведь, несомненно, он побудил заблудиться-блуждать многим образованиям из вас. Так почему же не уразумели вы?
- 63 Это – геенна, – то, чем вы были обещаны.
- 64 Из-за того, что вы неблагодарно отвергли, сегодня произведите жар ее».
- 65 Сегодня мы накладываем печать на их уста, а их руки заговорят с Нами, а их ноги будут свидетельствовать о том, что они приобретали.
- 66 И если бы пожелали Мы, то, несомненно, скрыв, стерли бы перед глазами их, (когда) бы они спешили наперегонки по пути. Так каким же образом они будут видеть осознавая?
- 67 И если бы пожелали Мы, то, несомненно, облекли бы их тьмой во время нахождения их в каком-либо месте, и они не смогли бы ни уйти, ни возвратиться.
- 68 А тот, кому Мы даруем долголетие, то Мы его опускаем вниз⁹ в сложении. Так почему же не разумеют они?
- 69 И не обучали Мы его (посланника) стихосложению, и не надлежит (это) ему. Ведь он (Коран) есть только напоминание и чтение явное,
- 70 чтобы ты предостерегал того, кто является живым, и (чтобы) стало истинным (то самое) высказывание над неблагодарно отвергающими.
- 71 Разве не видели они, что из того, что сотворили руки Наши, Мы для них, созидая, создали скотину, которым они владеют?
- 72 И подчинили Мы его (скотину) им: и от него – их поездки, и от него – они питаются.
- 73 И для них в нем (скотине) полезности и напитки. Так почему же не благодарят они?
- 74 И взяли они себе, помимо Аллаһа, *иляхов*-богов, вероятно (надеясь, что) они будут вспомоществлены.
- 75 Не могут они (эти *иляһи*-боги) помочь им. Ведь они у них воинство, – приводимые-доставляемые они¹⁰.

⁹ Речь идет о постепенном процессе старения и ослабления физического тела.

¹⁰ См. аят 19:68.

- 76 И пусть не огорчает тебя высказывание их, – воистину, Мы знаем то, что они делают тайным и то, что обнародуют.
- 77 Неужели не замечал человек забывший, что, воистину, Мы, созидавая, создали его из капли? И вот, он – пререкающийся явный.
- 78 И привел он для Нас пример, – ведь забыл он (о) созидании-создании его (самого), – сказав: «Кто же оживляет кости, которые являются истлевшими?»
- 79 Скажи: «Оживляет их Тот, Который взрастил их первоначально, – ведь Он знающ о каждом создании, –
- 80 Тот, Который устроил для вас огонь из зеленого дерева, и, вот, вы зажигаете от него».
- 81 Неужели Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю, не является неопределимо способным на то, чтобы, созидавая, создать подобие вас? О, да! Ведь Он – (Тот Самый) Всесозидатель, (Тот Самый) Знающий!
- 82 Воистину же, повеление-дело Его, когда Он захотел что-либо, (лишь) сказать ему (тому, что Он захотел): «*Кун* (будь)¹¹!» – и оно есть (бысть).
- 83 Ведь невообразима достохвальность Того, в руках Которого владычествование всякой вещью! Ведь к Нему вы являетесь возвращаемыми.

¹¹ Значение древнего слова *кун* (*кун*) сохранилось также на татарском языке, означающего повеление к немедленному проявлению, претворению, мгновенному возникновению.

37. Сура «Стоящие в ряд» (сўрату ас-сāффāt)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 (Клянусь) стоящими в ряд рядами,
2 и удерживающими удержанием,
3 и читающими напоминание.
4 Воистину, Боһ ваш есть, несомненно, единый-единственный, –
5 Господь небес и Земли, и того, что между ними обоими, и
Господь (всех) восходов.
6 Воистину, Мы украсили ближнее небо посредством
убранства светил, –
7 и сохранностью от всякого *шайтана*-дьявола мятежного.
8 Они (*шайтаны*-дьяволы) не могут прислушаться к сонму
наивысшему, – ведь вышвыриваются они (*шайтаны*-
дьяволы) с каждой стороны
9 разбиванием, и для них – страдание болезненное, –
10 за исключением того, кто похитил похищенное, – и тогда
заставляется следовать за ним пронзающая падающая звезда.
11 И испроси их (людей) мнение: они (*шайтаны*-дьяволы)
крепче сложением, или же тот, кого, созидавая, создали Мы?¹
Воистину, Мы, созидавая, создали их (людей) из глины липкой.
12 Но ты удивляешься, что они издеваются.
13 И когда они (люди) были побуждены к вспоминанию, то не
вспоминают они,
14 а когда они видят *айат*-знамение, то насмежаются.
15 И сказали они: «Ведь это всего лишь чародейство явное.
16 Неужели, когда умрем мы и станем прахом и костями,
неужели, воистину, мы, несомненно, пробуждаемы-
оживляемы?!
17 И отцы наши первые?»
18 Скажи: «Да! И вы – становящиеся нижайшими-
смирненными!»

¹ Речь идет о человеке.

- 19 И воистину же, он² есть окрик единственный, и вот, они наблюдают-всматриваются.
- 20 И сказали они: «О, горе нам! Это – день исповедания!»
- 21 Это – день разделения, который вы считали ложью.
- 22 Соберите тех, которые, поступив несправедливо, стали темными, и супруг их, и то, чему они поклонялись-служили помимо Аллаха, и направьте их к пути (того самого) адского огня,
- 24 и остановите их, – воистину, они будут спрошены:
- 25 «Что с вами, что не помогаете друг другу?»
- 26 Но они сегодня сдающиеся-капитулирующие.
- 27 И подходят одни из них к другим, спрашивая друг друга³.
- 28 Сказали они (люди): «Воистину, вы являлись к нам справа».
- 29 Сказали (*шайтаны*-дьяволы): «Но не были вы верующим сердцем,
- 30 и не было у нас над вами какой-либо власти. Однако вы были людьми притесняющими-преступающими все границы.
- 31 И стало истинным-свершилось над нами (то самое) высказывание Господа нашего. Воистину, мы, несомненно, являемся вкушающими, –
- 32 ведь мы прельстили вас, – воистину, мы были прельщающими».
- 33 И, воистину, они (люди) в тот день являются участвующими в (том самом) страдании.
- 34 Воистину, вот так Мы делаем с совершающими преступное.
- 35 Воистину, когда было сказано им: «Нет Бога иного, кроме Аллаха (Того Самого Единственного Бога)!», то они проявляли гордыню
- 36 и говорили: «Разве, воистину, мы, несомненно, оставляющие *ильхов*-богов наших ради одержимого джинном сочиняющего?»
- 37 Напротив, пришел он с истиной и подтвердил правдивость посылаемых.

² Имеется в виду процесс пробуждения.

³ Имеется в виду разговор между людьми и шайтанами из джиннов.

- 38 Воистину, вы, несомненно, вкушающие (то самое) страдание мучительное.
- 39 И не воздаются вы ничем иным, кроме как тем, что совершали, –
- 40 кроме служителей Аллаһа, которые устроены искренними-преданными, –
- 41 таким – пропитание известное, –
- 42 фрукты радости, – и они являются почитаемыми
- 43 в садах блаженства-нежности,
- 44 на ложах радости лежащие друг напротив друга, –
- 45 совершается обход вокруг них с чашей из источника, –
- 46 белизна-незапятнанность удовольствия для пьющих.
- 47 Отсутствует в нем (в удовольствии) буйство, и они от него (от удовольствия) не являются истощаемыми.
- 48 И при них потупившие взор, большеокие,
- 49 словно, воистину, они тщательно оберегаемые яйца.
- 50 И подошли одни из них к другим, – спрашивают они друг друга.
- 51 Сказал говорящий из них: «Воистину, был у меня товарищ,
- 52 (который) говорил: «Неужели, воистину, ты, несомненно, из (числа) подтверждающих правдивость?»
- 53 Неужели, когда мы умрем и станем прахом и костью, неужели, воистину, мы, несомненно, осуждаемы?»
- 54 Сказал он: «Имеете ли сведения вы (о нем)?»
- 55 И он получил сведения (о нем), и увидел его (товарища) в середине (того самого) адского огня.
- 56 Сказал он: «*Та-ллаһу* (клянусь Аллаһом)! Ведь, несомненно, был близок ты, чтобы сразить меня.
- 57 И если бы не облагодетельствование-нежность Господа моего, то, несомненно, был бы я (одним) из приводимых-доставляемых.
- 58 Разве же не так, что мы не являемся мертвецами,
- 59 за исключением нашей первой смерти, и мы не являемся подвергаемыми страданию?!»

- 60 Воистину, это есть, несомненно, (тот самый) великий успех-победа!
- 61 Ради подобного этому и пусть трудятся труждающиеся.
- 62 Неужели это лучше, в качестве угощения низведенного, или же дерево *заккума*⁴?
- 63 Воистину, Мы устроили его (дерево *заккума*) соблазном-искушением для темнеющих-поступающих несправедливо.
- 64 Воистину, оно – дерево, (которое) выходит в корень (того самого) адского огня.
- 65 Завязь его (дерева *заккума*) словно головы *шайтанов*-дьяволов.
- 66 И воистину, они (темнеющие-поступающие несправедливо), несомненно, едящи от него (от дерева *заккума*), и наполняючи от него (от дерева *заккума*) утробы.
- 67 Затем, воистину, для них над ним (деревом *заккума*), несомненно, примесь из обугливающего-горячего.
- 68 Затем, воистину, место возврата их, несомненно, к (тому самому) адскому огню.
- 69 Воистину, они застали отцов своих заблуждающимися, и они – поспешно устремляющиеся по их следам.
- 70 И, несомненно, уже заблудились до них большинство предков.
- 71 И, несомненно, уже послали Мы в их (среду) предостерегающих.
- 72 Так, взгляни, каков был исход-наследование (тех самых) предостереженных,
- 73 кроме служителей Аллаһа, устроенных искренними-преданными.
- 74 И, несомненно, уже позвал Нас Ной, – ведь, несомненно, нежны-благотызывающиеся!⁵
- 76 И спасли Мы его и домочадцев его от бедствия великого.

⁴ Слово *заккум* (*аз-заққум*) образуется от глагола со значениями глотать, проглатывать и означает: 1) адское дерево; 2) дикая маслина.

⁵ Речь идет об Аллаһе.

- 77 И устроили Мы потомство его, – они являются
остающимися-сохраняющимися.
- 78 И оставили Мы над ним среди последних:
79 «*СаЛам* (мир)⁶ над Ноем во (всех) мирах!»
- 80 Воистину, Мы, – вот так Мы, возместив, удовлетворяем
совершающих прекрасное-доброе.
- 81 Воистину, он (Ной) является (одним) из верующих сердцем
служителей Наших.
- 82 Затем утопили Мы других.
- 83 И воистину, (одним) из его сторонников, несомненно,
является Авраам.
- 84 Вот пришел он (Авраам) к Господу своему с сердцем в
состоянии *СаЛум*⁷.
- 85 Вот сказал он своему отцу и людям своего племени: «Что
есть то, чему вы поклоняетесь-служите?»
- 86 Неужели вместо Аллаха вы хотите заведомую ложь в
качестве *иляхов*-богов?
- 87 Так что же есть предположение ваше о Господе миров?»
- 88 И взглянул он взглядом на звезды,
89 и сказал: «Воистину, я недомогаю».
- 90 И они (его соплеменники), отвернувшись, ушли от него,
91 а он пошел к их *иляхам*-богам и сказал: «Разве не едите вы?
92 Что с вами, что не излагаете вы?»
- 93 И пошел он на них (на идолов), нанося удары правой рукой.
- 94 Вот подошли они (люди) к нему, – толпятся они.
- 95 Сказал он (Авраам): «Неужели вы поклоняетесь-служите
тому, что вытесываете?»
- 96 Ведь Аллах, созидавая, создал вас и то, что вы делаете».
- 97 Сказали они: «Постройте для него сооружение и бросьте его
в адский огонь».
- 98 И захотели они по отношению к нему уловку, но устроили
Мы их нижайшими.

⁶ См. сноску к 4:94.

⁷ См. сноску к 26:89.

- 99 И сказал он: «Воистину, я уйду к Господу моему, –
Он, направив, поведет меня.
100 Господи, даруй мне из праведных!»
101 И обрадовали благой вестью Мы его о кротком мальчике.
102 И когда он достиг возраста, когда мог бегать при нем (при
Аврааме), то сказал (Авраам): «О, сын мой! Воистину, я
видел во сне, что я приношу тебя в жертву. Так, посмотри:
что же ты усматриваешь (в этом)?» Сказал он: «О, отец мой!
Делай то, чем повелен ты, и найдешь меня, если пожелает
Аллаһ, (одним) из проявляющих терпение».
- 103 А после того, как оба они предались-аСЛяМа, и поверг он
(Авраам) его на лоб,
104 то позвали Мы: «О, Авраам!
105 Уже подтвердил ты правдивость видения». Воистину,
вот так Мы воздаем совершающим прекрасное-доброе.
106 Это есть, несомненно, (то самое) испытание явное.
107 И искупили Мы его посредством великой жертвы,
предназначенной для заклания.
108 И оставили Мы над ним в последних (поколениях):
109 «СаЛам (мир)⁸ над Авраамом!»
110 Вот так Мы воздаем совершающим прекрасное-доброе.
111 Воистину, он является (одним) из верующих сердцем
служителей Наших.
- 112 И обрадовали благой вестью Мы его об Исхаке, как пророке
из праведных,
113 и поселили благодать Мы над ним и над Исхаком. А из
потомства их обоих есть совершающий прекрасное-доброе
и явный затемняющий-поступающий несправедливо
по отношению к душе своей.
114 И, несомненно, уже оказали дар милости Мы Моисею
и Аарону:
115 ведь спасли Мы их обоих и их людей от бедствия великого,
116 и помогли Мы им, и были они побеждающими,

⁸ См. сноску к 4:94.

- 117 и дали Мы им обоим разъясняющее Писание,
118 и, направив, повели Мы их выпрямляющей путеводной
нитью,
119 и оставили Мы над ними обоими в последних (поколениях):
120 «*СаЛам* (мир) над Моисеем и Аароном!»
121 Воистину, вот так Мы воздаем совершающим
прекрасное-доброе.
122 Воистину, они являются (одними) из верующих сердцем
служителей Наших.
123 И воистину, Илия, несомненно, из посылаемых.
124 Вот сказал он людям своим: «Неужели вы не остережетесь
отторжения?
125 Неужели вы призываете Баала-идола и покидаете
Наипрекраснейшего из созидающих, –
126 Аллаха, – Господа вашего и Господа отцов ваших первых?»
127 Но сочли лжецом они его, – так что, воистину, они,
несомненно, являются приводимыми-доставляемыми⁹,
128 кроме служителей Аллаха, устроенных искренними-
преданными.
129 И оставили Мы над ним в последних (поколениях):
130 «*СаЛам* (мир) *Ильясину*¹⁰!»
131 Воистину, вот так Мы воздаем совершающим
прекрасное-доброе.
132 Воистину, он является (одним) из верующих сердцем
служителей Наших.
133 И воистину, Лот, несомненно, из посылаемых.
134 Вот спасли Мы его и домочадцев его, – всех вместе, –
135 кроме старухи, (которая) среди преходящих.
136 Затем разрушили Мы других.
137 И воистину, вы, несомненно, шествуете над ними,
будучи встречающими сияния утра,

⁹ См. аят 19:68.

¹⁰ Согласно комментаторам это приветствие-пожелание относится или к *Ильясу* (Илии), или к его последователям.

- 138 а также во время невидимости-темноты (ночью).
«Как же не уразумеваете вы?!»
- 139 И воистину, Иона, несомненно, из посылаемых.
140 Вот убежал он к фелюге нагруженной
141 и бросал жребий, и был из проигравших, –
142 поэтому проглотил его кит, – ведь он (Иона) является
заслуживающим порицания.
- 143 Но, если бы, воистину, он не был (одним) из пребывающих
восхваляя,
144 то, несомненно, пробыл бы он в утробе его (кита) до дня,
(когда) они будут пробуждены-оживлены.
- 145 Поэтому оставили Мы его вместе с пустыней, и он был
недомогающим-ослабленным.
- 146 И вырастили Мы над ним дерево из *йактина*,
147 и послали Мы его к ста тысячам или превышающим
(это число).
- 148 И уверовали сердцем они, и дали насладиться Мы им
до поры.
- 149 И спроси мнение их: «Неужели у Господа твоего дочери,
а у них сыновья?»
- 150 Или создали Мы ангелов женщинами, и они –
свидетельствующие?
- 151 Разве же не так, что, воистину, (исходя) из своей заведомой
лжи, несомненно, говорят они:
152 «Родил Аллах!», – ведь, воистину, они, несомненно, лгущие.
- 153 Разве предпочел Он дочерей сыновьям?
154 Что с вами, что вы так судите?
155 Почему же не вспоминаете вы?!
156 Или же принадлежит вам явный одерживающий верх довод?!
157 Так явитесь с писанием вашим, если вы правдиво
утверждаючи!»

- 158 И устроили они родство между Ним и между родом джиннов, –
ведь, несомненно, уже узнал род джиннов, что, воистину,
159 несомненно, они¹¹ являются приводимыми-доставляемыми, –
невообразима достохвальность Аллаһа по сравнению с тем,
что они описывают, –
160 кроме служителей Аллаһа, устроенных искренними-
преданными¹².
- 161 «И воистину, вы и то, чему вы поклоняетесь-служите,
162 не в состоянии ввести в соблазн относительно Него
163 никого, за исключением того, кто (является) производящим
жар (того самого) адского огня.
- 164 И нет никого среди нас (ангелов), чтобы (не было) у него
известного местонахождения,
165 и что, воистину, несомненно, мы – стоящие рядами,
166 и что, воистину, несомненно, мы – пребывающие
восхваляя¹³».
- 167 А ведь, несомненно, говорили они (люди):
168 «Если бы, воистину, было у нас какое-либо памятование-
напоминание от предков,
169 то, несомненно, были бы мы служителями Аллаһа,
устроенными искренними-преданными».
- 170 Но они неблагодарно отвергли его¹⁴, так что в будущем
узнают они.
- 171 И посылаемым служителям Нашим, несомненно,
предшествовало слово Наше:
172 «Воистину, они, – несомненно, они – вспомоществляемые!
173 И, воистину, воинство Наше, – несомненно, они –
побеждающие!»

¹¹ Имеются в виду люди, устроившие родство с джиннами, а также джинны-
шайтаны, сбивающие их.

¹² Здесь речь идет о том, что они (за исключением тех служителей Аллаһа, ко-
торые устроены искренними-преданными Ему) устроили родство между Ним
и между джиннами.

¹³ Исходя из того, что эпитет *мусаббихуна* (пребывающие восхваляя) в Коране
применяется по отношению к ангелам, а не к людям (см.: Коран, 2:30), пред-
полагается, что в аятах 164-166 говорят ангелы.

¹⁴ Памятование-напоминание в виде Корана на арабском.

- 174 Поэтому отвернись от них до поры
175 и побуждай их осознать увиденное. Ведь в будущем они
осознают увиденное¹⁵!
- 176 Неужели страдание (от) Нас они торопят?
177 Ведь когда снизойдет оно на площадь их, то окажется
скверным утро (этих) предостерегаемых.
- 178 И отвернись от них до поры,
179 и побуждай осознать увиденное. Ведь в будущем они
осознают увиденное!
- 180 Невообразима достохвальность Господа твоего, – Господа
(Обладателя) невообразимого могущества, – по сравнению с
тем, что они описывают!
- 181 *СаЛам* (мир)¹⁶ над посылаемыми!
182 И все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Господу миров!

¹⁵ См. айаты 50:20-22.

¹⁶ См. сноску к 4:94.

38. Сура «Сад» (сўрату ʿād)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 ʿĀd. (Клянусь) Кораном, – обладателем Напоминания!
- 2 Однако в гордости и раздоре те, которые неблагодарно отвергли.
- 3 Сколько до них Мы погубили поколений! И позвали они, но не было (это) порой избегания².
- 4 И удивились они, что пришел к ним предостерегающий из их (числа). И сказали неблагодарно отвергающие: «Это – чародей лживый!
- 5 Неужели устроил он (всех) *иляһов*-богов единым-единственным *иляһом*-Богом? Воистину, это, несомненно, вещь удивительная!»
- 6 И знать из их числа удалилась: «Идите и проявляйте терпение по отношению к вашим *иляһам*-богам, – воистину, это, несомненно, есть то, что требуется.
- 7 Не слышали мы об этом в последнем общинном веровании, – ведь это лишь только вымысел.
- 8 Неужели было низведено на него Напоминание³ (как одному) из нас?» Однако они в колебании-сомнении из-за Напоминания Моего. А ведь они еще не вкусили страдание (от Меня)!
- 9 Или у них сокровища милости Господа твоего, – (Того Самого) Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Всеодаривателя?
- 10 Или принадлежит им царство небес и Земли, и то, что между ними обоими? Так пусть попробуют подняться посредством уз⁴:
- 11 то, что там (окажется) из (каких-либо) сообществ, (будет) разбиваемым воинством.

¹ ʿĀd – название 14-й буквы арабского алфавита.

² В момент гибели уже было поздно звать на помощь Аллаһа, чтобы избежать своей участи.

³ Речь идет о Коране.

⁴ См. сноску к аятам 40:36, 37.

- 12 Сочли лжецами (посланников) до них люди племени Ноя,
и адиты, и фараон, – обладатель колонн, –
13 а также самудиты, и люди племени Лота, и хозяйева *Айки*.
Эти сообщества, –
14 ведь все они без исключения сочли лжецами посланников.
Поэтому стало истинным-свершилось заслуженное наказание
(от) Меня.
15 И то, что эти ожидают увидеть, есть только вопль
единственный, для которого нет отсрочки.
16 И сказали они: «Господь наш! Ускорь нам долю нашу до дня
расчета».
17 Проявляй терпение по отношению к тому, что они говорят, и
вспомни служителя Нашего – Давида, – обладателя крепости,
– воистину, он – постоянно возвращающийся (к поминанию
Аллаһа).
18 Воистину, Мы принудили работать горы: вместе с ним они
восхваляют по вечерам и (во время) сияния восхода,
19 а также птицы, будучи собранными, – каждый, по
отношению к Нему, является постоянно возвращающимся
(к поминанию).
20 И укрепили Мы властвование его и дали ему мудрость и
раздельность речи.
21 И дошло ли до тебя известие (о том самом) пререкателе,
когда прошли они сквозь стену (того самого) святилища?
22 Когда вошли они к Давиду, то он от них испугался. Сказали
они: «Не бойся! (Мы есть) двое пререкателей, – домогаются
один из нас против другого. Так рассуди между нами
согласно истине, и не притесни, и направь нас к
правильности пути.
23 Воистину, это – брат мой. У него девять и девяносто
(девяносто девять) овец, а у меня одна единственная овца. И
сказал (брат мой): «Отдай мне ее!» И он одолел меня в речи.
24 Сказал (Давид): «Несомненно, уже подверг
несправедливости он тебя с просьбой (об) овце твоей к овцам
его. Ведь, воистину, большинство из поделщиков,
несомненно, домогаются одни из них против других, – кроме

- тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – но их немного». И предположил Давид, что, воистину, подвергли искушению Мы его⁵, и усердно попросил извинения (у) Господа своего, и рухнул преклоняющимся и молился о прощении, прося вернуться.
- 25 И Мы простили ему то. Ведь, воистину, для него у Нас, несомненно, степень близости и прекраснейшесть прибежища.
- 26 О, Давид! Воистину, Мы устроили тебя наместником на Земле. Поэтому суди между людьми согласно истине и не следуй падению-прихоти, поскольку они могут побудить тебя сбиться с пути Аллаха. Воистину, те, которые, заблудившись, сбились с пути Аллаха, – для них страдание суровое за то, что они забыли день расчета.
- 27 Ведь не создали Мы небо и Землю, и то, что между ними обоими, как ложное-прекращающееся. То – предположение тех, которые неблагодарно отвергли. И горе от огня тем, которые неблагодарно отвергли.
- 28 Разве Мы устроим тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, как сеющих разлад на Земле?! Или же остерегающихся Мы устроим развратниками?!
- 29 Благословенное-благодатное Писание, – Мы низвели его к тебе для того, чтобы обладатели пронизательных сердец тщательно рассматривали его *айаты*-знамения и чтобы вспоминали.
- 30 И даровали Мы Давиду Соломона, – нежен-благ этот служитель, – воистину, он является постоянно возвращающимся (к поминанию Нас).
- 31 Когда вечером были представлены перед ним превосходные бьющие копытом кони,

⁵ Согласно комментариям, этот случай с ненасытностью одного из братьев, напомнил Давиду его ситуацию с женой верного ему воина Урия. Несмотря на то, что у Давида было несколько жен, он согрешил с женой своего воина, а после, стремясь скрыть свой грех и желая заполучить его жену, послал Урия на верную смерть.

- 32 то сказал он: «Воистину, я, вместо поминания Господа моего, полюбил любовь к благу, пока не скрылись они (кони) друг за другом за завесой.
- 33 Верните обратно их (коней) мне». И начал он поглаживанием по голениам и шеям.
- 34 И, несомненно, уже подвергли искушению Мы Соломона, бросив тело на его трон. Затем он молился о прощении, прося вернуться.
- 35 Сказал: «Господи, извини-прости мне, и подари мне владение-правление, (которого) не должно быть ни у кого после меня! Воистину, Ты, – Ты есть Всеодариватель!»
- 36 И заставили работать Мы для него ветер, – течет он (ветер) легко, согласно повелению его (Соломона) туда, куда он направил, –
- 37 а также *шайтанов*-дьяволов, – всякого строителя и ныряльщика, –
- 38 и других, связанных в цепях.
- 39 Это – дар Наш! Поэтому окажи дар милости, или же удержи без счета.
- 40 И воистину, для него у Нас, несомненно, степень близости и прекраснейшесть прибежища.
- 41 И вспомни служителя Нашего, – Иова. Вот позвал он Господа своего: «Воистину, коснулся меня дьявол-*шайтан* посредством идола и страдания».
- 42 «Топни ногой твоей! Это – холодное для омовения и питье».
- 43 И даровали Мы ему домочадцев его и подобное их с ними, как милость от Нас и как напоминание-вспоминание для обладателей проницательных сердец.
- 44 «И возьми рукой своей пучок и ударь им, и не будь вероломным!» Воистину, Мы нашли его проявляющим терпение, – нежен-благ этот служитель, – воистину, он является постоянно возвращающимся (к поминанию Нас).
- 45 И вспомни служителей наших: Авраама, а также Исхака и Иакова, – обладателей крепости и способностей осознать увиденное.

- 46 Воистину, Мы посредством искренности-преданности устроили их искренними-преданными, в качестве напоминания-вспоминания (этого) окружающего мироздания.
- 47 И воистину, они у Нас, несомненно, из избранных, из наиблагих.
- 48 И вспомни Иσμαгыйля, Елисея (*Альйасага*) и Иезекииля (*Зу-ль-Кифля*) – ведь каждый из наиблагих.
- 49 Это – напоминание. И, воистину, для остерегающихся, несомненно, прекраснейшесть прибежища:
- 50 открываемые сады Эдема (*Адна*), – для них (остерегающихся) есть врата.
- 51 Будучи возлежащими среди них (садов), они в них (садах) могут попросить принести обильные фрукты и питье, –
- 52 и при них есть потупившие взор, – ровесницы.
- 53 Это есть то, чем были обещаны вы к (тому самому) дню расчета!
- 54 Воистину, это, несомненно, средства существования (от) Нас, которым нет истощения!
- 55 Это, – ведь воистину, для притесняющих-преступающих все границы (будет), несомненно, наихудшесть прибежища, –
- 56 геенна, – они (преступающие всякую грань) производят жар ее⁶, – и бедственно это ложе.
- 57 Это, – пусть они вкусят его, – обугливающее-горячее и гной,
- 58 а также иное, из того же вида, – парами⁷.
- 59 Это – толпа, устремляющаяся вместе с вами (вместе с преступающими всякую грань), – нет простора им⁸, – воистину, они – производящие жар огня.
- 60 Сказали (люди толпы преступившим всякую грань): «Напротив, нет простора вам⁹, – вы предуготовили его (это ложе) для нас, – ведь бедственно это местопребывание!»

⁶ См. также: 2:24.

⁷ Имеется в виду «обугливающее-горячее и гной» в различных пропорциях.

⁸ Словосочетание «*мархабан би-ним*» также означает приветствие с широко распахнутыми объятиями «добро пожаловать им!»

- 61 Сказали (люди толпы): «Господь наш! Кто же предуготовил для нас это? Так приумножь его страданием двойным в огне!»
- 62 И сказали (люди толпы): «Что такое с нами? Не видим мы мужчин, которых считали из наихудших,
- 63 которых мы избрали предметом насмешки!» Или же отклонились от них способности осознавать увиденное?
- 64 Воистину, то, несомненно, является истиной: пререкание обитателей огня друг с другом.
- 65 Скажи: «Воистину же, я – предостерегающий. И нет какого-либо *иляһа*-боһа иного, кроме Аллаһа, (Того Самого) Единого-Единственного, (Того Самого) Всемогущего,
- 66 (Того Самого) Господа небес и Земли, и того, что между ними обоими, (Того Самого) Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Извиняющего».
- 67 Скажи: «Он (Коран) является великим известием,
- 68 от которого вы – отстраняющиеся.
- 69 Не было у меня какого-либо знания о сонме наивысшем, когда они¹⁰ пререкались.
- 70 Ведь внушается мне лишь только то, что, воистину, я являюсь предостерегателем явным».
- 71 Вот сказал Господь твой ангелам: «Воистину, Я, созидая, создаю из глины человека очищенного-пробужденного¹¹,
- 72 и когда придам лад-выровню его, и вдохну в него от духа Моего, то падите, будучи совершающими *саджда* (простираение ниц) ему».
- 73 И совершили *саджда* (простираение ниц) ангелы, – все они все вместе, –
- 74 кроме Иблиса, – возгордился он и оказался из неблагодарно отвергающих¹².

⁹ См. предыдущую сноску.

¹⁰ Т.е. представители наивысшего сонма. Далее по тексту понятно, что речь идет о пререкании ангелов с Аллаһом относительно человека.

¹¹ См. сноску к аяту 32:7.

¹² См. сноску к аяту 2:34.

- 75 Сказал (Господь): «О, Иблис! Что помешало тебе совершить *саджда* (простираение ниц) тому, что, созидавая, создал Я обеими руками Моими? Ты возгордился или же оказался (одним) из высших?»
- 76 Сказал (Иблис): «Я лучше, чем он. Созидая, создал Ты меня из огня, а его Ты, созидавая, создал из глины».
- 77 Сказал (Господь): «Тогда изыди из него (из сада), – и, воистину, ты – проклятый-прогнанный.
- 78 И воистину, над тобой Мое удаление-отторжение до Дня Исповедания».
- 79 Сказал (Иблис): «Господи! Так отсрочь мне до дня, (когда) они будут пробуждены-оживлены».
- 80 Сказал (Господь): «И воистину, ты – из получивших отсрочку
- 81 до дня (того самого) известного времени».
- 82 Сказал (Иблис): «Клянусь могуществом Твоим! Несомненно, непременно я выявлю прельщенность их всех вместе,
- 83 кроме служителей Твоих среди них, устроенных искренними-преданными».
- 84 Сказал (Господь): «И, истинно, так! И, истинно, Я говорю,
- 85 (что) несомненно, непременно Я наполню геенну из тебя¹³ и из тех, кто из них (людей) последует тебе, – всеми вместе».
- 86 Скажи: «Не прошу у вас за это никакой награды, и не есть я – из притворяющихся».
- 87 Ведь он (Коран) – лишь напоминание для миров.
- 88 И, несомненно, через некоторое время непременно узнаете известие об этом.

¹³ Имеется в виду Иблис (сатана-дьявол) и его приспешники из числа джиннов.

39. Сура «Толпы» (сўрату аз-зумар)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ниспослание Писания от Аллаһа, – (Того Самого)
Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Всемудрого.
- 2 Воистину, Мы низвели к тебе Писание с истиной. Поэтому
поклоняйся-служи Аллаһу, будучи искренне (посвящающим)
Ему все исповедание.
- 3 Разве не (посвящается) Аллаһу все исповедание искреннее?
И те, которые взяли себе, помимо Него, опекунов-близких:
«Поклоняемся-служим мы им лишь только для того, чтобы
они причастили нас к Аллаһу степени близости». Воистину,
Аллаһ рассудит между ними относительно того, в чем они
разногласили. Воистину, Аллаһ не ведет того, кто является
лгушим, отвергателем неблагодарным.
- 4 Если бы Аллаһ имел в виду взять Себе ребенка, то,
несомненно, очистив, избрал бы то, что желает из того, что
Он, созидавая, создает. Невообразима достохвальность Его!
Он – Аллаһ, – (Тот Самый) Единый-Единственный,
(Тот Самый) Всемогуший.
- 5 Созидая, создал Он небеса и Землю согласно истине. Он
наматывает невидимость-темноту (ночь) на струящийся свет
(день), и наматывает струящийся свет (день) на невидимость-
темноту (ночь), и Он принудил работать солнце и луну, –
каждый течет к названному сроку, – разве не Он есть (Тот
Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый)
Извиняющий?
- 6 Созидая, создал Он вас из души единой-единственной, затем
устроил из нее (из души единой-единственной) супругу¹ ее.

¹ Согласно аналогичному месту в аяте 30:21, слово *зауж* (во мн.ч.: *азвāж*) должно переводиться как *супруга*, т.е. *жена* (см. сноску к аяту 30:21). Также отметим, что слово *зауж* (масдар I-й породы не имеющий исходного глагола I-й породы) в Коране используется для обозначения как мужской, так и женской стороны супружеского союза, т.е. супруга или супруги (см., например, аяты 4:20 и 2:230). Поэтому, исходя из формальной грамматики арабского языка, можно предположить наличие в данном аяте следующего

И низвел Он для вас из скотины восемь парами². Он, созидая, создает вас в качестве создания в утробах матерей ваших, после созидания-создания в трех мраках-притеснениях³. Таков ваш Аллах (Тот Самый Единственный Бог), – Господь ваш! Принадлежит Ему (все) владение-правление, – нет Бога иного, – только Он! Насколько же вы являетесь отклоненными!

7 Если вы неблагодарно отвергнете, то, воистину, Аллах не нуждается в чем-либо от вас⁴. Служителям Своим Он не одобряет неблагодарное отвергание, и если вы будете благодарить, то Он одобрит это для вас. И несущая бремя⁵ не несет в качестве бремени бремя другой, – затем к Господу вашему – возвращение ваше. И Он осведомит вас о том, что вы совершали. Воистину, Он знающ (все) о сути средогрудий.

8 А когда человека забывшего касается вред, то призывает он Господа своего, будучи раскаивающимся-возвращающимся к Нему. После же, когда Он дозволил ему благоденствие от Себя, то он, забывая, пренебрегает тем, что раньше взывал к Нему, и устраивает Аллаһу равных, чтобы побуждать сбиться

смысла: «Аллаһ вначале создал женщину (обозначенную словом *нафс*, имеющим грамматическую форму женского рода), а затем из нее устроил мужчину-супруга (обозначенного словом *зауж*, имеющим форму мужского рода), чтобы он обитал в спокойствии (*ли-йаскуна* – глагол в форме третьего лица, единственного числа мужского рода) с ней». Однако более глубокий грамматический анализ употребления слова *зауж* в Коране (например в аяте 30:21) показывает, что данное предположение неверно. В этом аяте речь идет о трех этапах сотворения человека: на первом – о создании Аллаһом единой человеческой души (*нафс вāхида*), когда мужское и женское начала не были разделены; на втором – о возникновении в рамках этой единой души мужского (Адам) и женского (его супруги) начал; на третьем – о взаимодействии мужского и женского начал (Адама и его супруги). При этом отправной точкой такого взаимодействия является Адам (см. аяты 2:30-35).

² См. аят 6:143 и сноску к нему.

³ См. аят 40:67.

⁴ Т.е. Аллах не нуждается как в них, так и не нуждается в чем-либо от них.

⁵ Имеется в виду душа человека.

- с Его пути. Скажи: «Наслаждайся немного неблагодарным отверганием своим. Воистину, ты – из спутников (того самого) огня».
- 9 Или же он (спутник огня) есть тот, кто благовейно поклоняется (во) времена невидимости-темноты (ночи), будучи совершающим *саджда* (простирающимся ниц) и прямостоящим, (кто) проявляет осмотрительность (по отношению к той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) и, надеясь, просит милости Господа своего?! Скажи: «Разве являются равными те, которые знают, и те, которые не знают?»⁶ Воистину же, вспоминают обладатели проницательных сердец.
- 10 Скажи: «О, служители мои, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Господом вашим! Для тех, которые совершали прекрасное-доброе в этой ближней (жизни) – прекрасное-доброе, и обширная Земля Аллаха. Воистину же, проявляющие терпение будут отплачены сполна их вознаграждением без счета.
- 11 Скажи: «Воистину, я был повелен поклоняться-служить Аллаху, будучи искренне (посвящающим) Ему все исповедание,
- 12 и был повелен, чтобы я был первым (из) предающихся-*муСульМан*».
- 13 Скажи: «Воистину, я страшусь страдания дня великого, если, восстав, послушаюсь Господа моего».
- 14 Скажи: «Аллаху поклоняюсь-служу я, будучи искренне (посвящающим) Ему все исповедание мое.
- 15 А вы поклоняйтесь-служите тому, чему желаете, помимо Него». Скажи: «Воистину, теряющие-терпящие убыток есть те, которые в (тот самый) день предстояния потеряли души свои и домочадцев своих. Разве не есть то потеря явная?!»
- 16 Им сверху них навесы из огня, и под ними навесы. Это – то, посредством чего Аллах подвергает беспокойству страха

⁶ См. также айаты 30:30, 31.

- служителей Своих: «О, служители Мои, остерегайтесь отторжения Моего!»⁷
- 17 А те, которые избежали *тагута* (идола), не поклоняясь-не служа⁸ ему, и, раскаиваясь, возвратились к Аллаху, то для них – радостная весть. Поэтому обрадуй радостной вестью служителей Моих, –
- 18 тех, которые, внимая, слушают (это) высказывание и следуют наиболее прекрасному (из) него, – такие есть те, которых, направив, повел Аллах, и такие – обладатели проницательных сердец.
- 19 Разве тот, над кем стало истинным-свершилось (то самое) слово страдания, – так, ты ли спасешь того, кто в огне?
- 20 Однако те, которые остереглись отторжения Господом их, – для них – палаты, – выше них (палат) – палаты возведенные, – текут из-под них реки обещанием Аллаха, – не нарушает Аллах обещанного.
- 21 Неужели не видишь ты, что Аллах низвел с неба воду и нанизал ее источниками в земле, – затем выводит посредством нее посев различающийся, – (различаются) цвета его. Затем он (посев) вянет и ты видишь его (посев) опустошенным, затем устраивает Он его трухой, – воистину, в том есть, несомненно, напоминание-вспоминание для обладателей проницательных сердец.
- 22 Разве тот, у кого Аллах раскрыл средогрудие для *иСЛаМа* (состояния предавшегося, допущенного к благополучию), и он (будет) против *нура* (света) от Господа своего?! И горе тем, у которых черствеющие-ожесточающиеся сердца от поминания Аллаха. Такие – в заблуждении явном.
- 23 Аллах ниспослал прекраснейшее предания в виде писания (со) схожими, повторяющимися (частями), от которого

⁷ См. сноску к аяту 2:189.

⁸ См. сноску к аяту 2:67.

- съеживаются кожи тех, которые испытывают робость перед своим Господом. Затем смягчаются их кожи и сердца к поминанию Аллаһа. То – ведение-руководство Аллаһа, посредством которого Он, направив, ведет того, кого желает. Ведь тому, кому Аллаһ дозволил заблудиться-блуждать, нет никакого ведущего.
- 24 И кто же сможет уберечься посредством лица своего (от) скверности страдания в (тот самый) день предстояния⁹? Ведь будет сказано темнеющим-поступающим несправедливо: «Вкусите то, что приобретали вы!»
- 25 Сочли ложью (ведение-руководство Аллаһа) те, которые (были) до них. И пришло к ним (то самое) страдание оттуда, откуда они не ощущали.
- 26 И Аллаһ заставил вкусить их позор-бесчестье в ближней жизни. Но, несомненно, страдание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) – больше, если бы только они знали.
- 27 И, несомненно, Мы уже привели людям всякие примеры в этом Коране, – ведь, возможно, они вспомнят, –
- 28 в виде арабского чтения-*кур’ана*, не имеющего искривления, – ведь, возможно, они будут остерегаться отторжения.
- 29 Аллаһ привел в качестве примера мужчину, с которым вздорят товарищи, а также мужчину миролюбивого по отношению к (другому) мужчине. Неужели они оба равны подобием? Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу! Но большинство их – не понимают.
- 30 Воистину, ты – мертвец и, воистину, они – мертвецы¹⁰,
- 31 затем, воистину, в (тот самый) день предстояния, при Господе вашем, вы пререкаетесь.
- 32 И кто темнее-несправедливее, чем тот, кто возвел ложь на Аллаһа и счел ложным правдивое, когда оно пришло к нему? Неужели не в геенне местожительство для неблагодарно отвергающих?

⁹ Данный аят переключается с аятом 3:106.

¹⁰ Этот и следующий аят составляют единый образ: воистину, тебе и им предстоит стать мертвецами, и вот ты – мертвец и они – мертвецы, и вот затем в (тот самый) день предстояния вы уже пререкаетесь при вашем Господе.

- 33 И тот, который пришел с правдивостью и подтвердил ее, –
такие – остерегающиеся отторжения, –
34 для них у Господа их – то, что они желают, – то – воздаяние
совершающих прекрасное-доброе, –
35 чтобы Аллах искупил от них скверности того, что они
совершили, и (чтобы) возместил им их вознаграждение более
прекрасным, (чем) то, которое они совершали.
36 Разве Аллаха не достаточно Его служителю? И они пугают
тебя теми, которые помимо Него¹¹. Ведь тот, кому Аллах
дозволил заблудиться-блуждать, то нет для него какого-либо
ведущего.
37 А тот, кого, направив, ведет Аллах, то нет для него какого-
либо побуждающего заблудиться-блуждать. Разве не является
Аллах могущественным, обладателем строгого спроса?
38 Ведь, несомненно, если спросишь их: «Кто же, созидая,
создал небеса и Землю?», то, несомненно, скажут они:
«Аллах (Тот Самый Единственный Бог)!» Скажи: «Как вам
кажется: если захочет мне Аллах вреда, то, неужели, те,
которых вы призываете помимо Аллаха, являются
устраняющими Его вред, или, если захочет Он мне милости,
то, неужели, они являются удерживающими Его милость?»
Скажи: «Окончательный расчет мой – Аллах! На Него
уповают уповающие».
39 Скажи: «О, люди! Поступайте по положению вашему.
Воистину, и я – поступающий. Так что, в будущем вы
узнаете,
40 кто есть тот, к кому явится страдание, которое опозорит-
осрамит его, и кому будет дозволено страдание,
исполняющееся согласно назначенному».
41 Воистину, с истиной Мы низвели на тебя Писание для людей.
И тот, кто оказался на ведении-руководстве, то – для души
своей, а тот, кто заблудился, то, воистину же, он
заблуждается против нее. И не являешься ты над ними
помощником-доверенным.

¹¹ Т.е. пытаются запугать идолами.

- 42 Аллах удовлетворяет сполна¹² (все) души во время их умирания-смерти, а те, которые не умерли – во время их сна. И Он удерживает те (души), по отношению к которым Он присудил умирание-смерть, и отсылает остальные до срока названного¹³. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) размышляют.
- 43 Или они избрали, помимо Аллаха, заступников? Скажи: «А если бы они (заступники) не владели ничем и не разумели?»
- 44 Скажи: «Принадлежит Аллаху заступничество всецело. Принадлежит Ему царство небес и Земли». Затем к Нему вы являетесь возвращаемыми¹⁴.
- 45 И когда упоминается Аллах, – Его единственность, – то ужасаются сердца тех, которые верой сердца не утверждают о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). А когда упоминаются те, которые помимо Него, то тогда они будут радоваться радостным вестям.
- 46 Скажи: «*Аллаһумма* (Аллах мой)! Творец небес и Земли! Знатор (всего) сокровенного и Свидетельства! Ты судишь между служителями Твоими относительно того, в чем они разногласили».
- 47 И если бы, воистину, принадлежало тем, которые, поступив несправедливо, стали темными, все то, что есть на Земле всецело, и еще столько же наряду с этим, то, несомненно, они пожелали бы откупиться посредством этого от скверности страдания (того самого) дня предстояния. И явилось им от Аллаха то, на что они не рассчитывали.

¹² См. сноски к айатам 2:234 и 4:97.

¹³ Данный аят говорит о том, что Аллах производит особое действие с душами людей во время умирания и во время сна. Возможно, это действие как-то связано с процессом отделения души от тела. Души тех людей, которым Он присудил смерть, Он удерживает, а остальных отсылает обратно до определенного срока, что для нас выглядит как просыпание ото сна.

¹⁴ По нашему мнению, данная фраза подытоживает утверждение: «...и отсылает остальные до срока названного» из вышестоящего айата 42. См. также аят 2:28.

- 48 И явились им скверности того, что приобрели они, и окружило их то, чем, высмеивая, пренебрегали они.
- 49 И когда коснулся человека забывшего вред, то призвал он Нас. Затем, когда дозволили Мы ему благоденствие от Нас, то сказал он: «Воистину же, я был наделен этим сообразно знанию». Но оно (благоденствие) есть соблазн-искушение. Однако, большинство (из) них – не понимают.
- 50 Уже сказали это те, которые (были) до них. Но (ни от чего) не избавило их то, что приобретали они.
- 51 И постигли их скверности того, что приобрели они. А из этих, которые, поступив несправедливо, станут темными, постигнет скверность того, что приобретут они, и они не будут ослабляющими.
- 52 Разве они не знали, что, воистину, Аллах обильно расстилает средства существования тому, кому желает, и что Он способен (на это)? Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) веруют сердцем.
- 53 Скажи (от Моего имени¹⁵): «О, служители Мои, которые переступили границы против душ своих! Не теряйте надежду на милость Аллаха! Воистину, Аллах извиняет-прощает прегрешения целиком. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый.
- 54 И прося вернуться, молитесь о прощении (обращаясь) к Господу вашему, и предайтесь-*аС.ЛиМу* Ему до того, как явится вам (то самое) страдание. После не будете вспомоществлены вы.
- 55 И последуйте наиболее прекрасному из того, что было низведено вам от Господа вашего до того, как внезапно явится вам (то самое) страдание, (приход которого) вы не ощутите,
- 56 чтобы не сказала душа: «О, горе мне из-за того, что я проявила небрежность в отношении Аллаха! Ведь была я, несомненно, из издевающихся!»;

¹⁵ На то, что Аллах поручает Своему посланнику сказать от Его имени, указывает обращение *йā ḡyābādīya* (о, служители Мои!).

- 57 или (чтобы не) сказала она (душа): «Если бы, воистину, Аллах, направив, повел меня, то, несомненно, была бы я из остерегающихся»,
- 58 или (чтобы не) сказала она (душа), когда увидит (то самое) страдание: «Если бы у меня (была) еще одна возможность, то я оказалась бы из совершающих прекрасное-доброе».
- 59 Однако уже пришли к тебе (человеку)¹⁶ айаты-знамения Мои, но ты их счел ложью и проявил гордыню, и оказался из неблагодарно отвергающих.
- 60 И в (тот самый) день предстояния ты (человек) увидишь тех, которые возвели ложь на Аллаха, – лица их почерневшие. Неужели не в геенне местожитительство для проявляющих гордыню?
- 61 А тех, которые остереглись отторжения, Аллах избавляет-спасает посредством их места успеха-победы¹⁷, – не касается их дурное, и они не огорчаются.

¹⁶ Слово *нафс/ун* относится к словам женского рода, имея при этом графическую форму мужского рода. Однако в выражении *жа'ат-к*^н слитное местоимение -к^н имеет огласовку *фатха* и звучит как -кя, т.е. как слитное местоимение 2 лица ед. числа мужского рода. Это можно объяснить тем, что с этого момента речь идет уже не о душе, а о человеке, как обладателе души, поскольку в арабском языке слово «человек» является словом мужского рода. Следовательно, под слитным местоимением 2 лица ед. числа мужского рода -кя подразумевается человек. Для полноты картины укажем на наличие фактора графической идентичности слитных местоимений 2-го лица ед. числа и форм перфекта глаголов 2-го лица ед. числа, использованных в данном аяте. В этом случае, слитное местоимение -к может являться местоимением 2-го лица ед. числа женского рода -к^н. Тогда перевод аята мог бы выглядеть следующим образом: «Однако уже пришли к тебе (жа'ат-к^н) (душе) айаты-знамения Мои, но ты сочла ложью (кязабти) их и проявила гордыню (истакбарти), и оказалась (кунти) из неблагодарно отвергающих». Отметим также, что при таком переводе следующий аят будет иметь вид: «И в (тот самый) день предстояния она (душа) увидит (тара) тех, которые оболгали Аллаха, – лица их почерневшие». Однако, подобный перевод потребует допущения о наличии неточности при расстановке огласовок.

¹⁷ Речь идет о райском саде.

- 62 Аллах – созидая, создающий каждую вещь, и Он – над всякой вещью доверенный, на Которого можно положиться.
- 63 Принадлежат Ему ключи власти небес и Земли. И те, которые неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Аллаһа, – такие, – они – теряющие-терпящие убыток.
- 64 Скажи: «Неужели не Аллаһу вы велите мне поклоняться-служить¹⁸, о вы, проявляющие невежество?!»
- 65 И, несомненно, уже было внушено тебе и тем, которые (были) до тебя: «Несомненно, если приобщишь соучастника, то, несомненно, непременно провалится деяние твое, и, несомненно, непременно окажешься (одним) из теряющих-терпящих убыток».
- 66 Напротив, лишь Аллаһу поклоняйся-служи и будь (одним) из благодарящих.
- 67 Но не смогли оценить они Аллаһа истинным достоинством Его. И вся Земля – пригоршня Его в (тот самый) день предстояния, а небеса обернуты-скрыты Его правой рукой. Невообразима достохвальность Его! Ведь несопоставимо выше Он по сравнению с тем, что они приобщают в качестве соучастника!
- 68 Будет дунуто в *сур* и станет ошеломленным тот, кто на небесах, и тот, кто на Земле, за исключением того, (относительно) которого пожелает Аллах. Затем будет дунуто в него еще раз, и вот – они смотрят, будучи прямо-стоящими.
- 69 И озарится Земля *нуром* (светом) Господа ее, и будет положено Писание, и будут приведены пророки и свидетели, и будет решено между ними согласно истине, и они не будут подвергнуты несправедливости.
- 70 И будет сполна отплачена каждая душа тем, что она совершила. Ведь Он – наизнающий о том, что они делают.

¹⁸ Мы не нашли грамматического объяснения использованию в аяте изъявительного наклонения глагола *а'буду* (я поклоняюсь-служу). Согласно правилам арабского синтаксиса, здесь должна была быть использована форма сослагательного наклонения *ан а'буда* (чтобы я поклонялся-служил). См. аят 40:66.

- 71 И те, которые неблагодарно отвергли, будут приведены толпами к геенне. Когда же они придут к ней (к геенне), будут открыты врата ее. И скажут им хранители их (врат геенны): «Разве не являлись вам посланники из вас, (которые) зачитывали над вами *айаты*-знамения Господа вашего и предостерегали вас встречей этого дня вашего?» Скажут (хранители врат геенны): «О, да! Однако же стало истинным-свершилось слово (об этом) страдании над неблагодарно отвергающими!»
- 72 Будет сказано: «Войдите вратами геенны в качестве вечнопробывающих в ней!» Как же бедственно местожительство проявляющих гордыню!
- 73 А те, которые остерегались отторжения Господом их, будут ведомы толпами к райскому саду. Когда же они придут к нему, то будут открыты врата его¹⁹, и скажут им хранители их (врат райского сада): «*СаЛаМ* (мир)²⁰ над вами! Вы стали благорасположенными. Поэтому войдите в него (в райский сад) в качестве вечнопробывающих».
- 74 И сказали они (благорасположенные): «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Тому, Который на самом деле правдиво подтвердил нам обещание Свое, и дал нам в наследство Землю. И мы занимаем (место) среди райского сада там, где желаем». Как же блаженно-нежно вознаграждение труждающихся!
- 75 И ты видишь ангелов, окружая, шелестящих вокруг Престола, – они, восхваляя, витают с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Господу их²¹. И было решено между ними согласно истине, и было сказано: «Все прославление-хвала – (лишь) Аллаху, – Господу миров!»

¹⁹ Отсутствие в 39:71 союза *wa* и его наличие в 39:73 в идентичных синтаксических конструкциях означает, что неблагодарно отвергнувшие Господа будут ведомы к геенне, у которой врата уже открыты. А те, которые остерегались отторжения Господом, сначала будут приведены к Раю и только после этого перед ними распахнутся врата Рая.

²⁰ См. сноску к 4:94.

²¹ См. сноску к аяту 2:30.

40. Сура «Извиняющий» (сўрату гāфир)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ха-Мим –
- 2 ниспослание Писания² от Аллаһа, – (Того Самого)
Невообразимо Могущественного, (Того Самого)
Всезнающего,
- 3 (Того Самого) Извиняющего прегрешение и (Того Самого)
Принимающего покаяние, (Той Самой) Суровости наказания
заслуженного, (Того Самого) Обладателя щедрости. Нет Боһа
иного, – только Он! К Нему – переход-возвращение.
- 4 Никто не препирается об *айатах*-знамениях Аллаһа, кроме
тех, которые неблагодарно отвергли. И пусть во (всех) местах
обитания не обманет тебя переменчивость их сердец.
- 5 До них сочли ложью (*айаты*-знамения Аллаһа) люди
племени Ноя, а также сообщества после них. И,
вознамерившись, озаботилась каждая община посланником
своим, чтобы схватить его. И они препирались посредством
ложного-прекращающегося, чтобы сокрушить посредством
этого Истину. Но Я схватил их! Так каково же было
наказание заслуженное (Мое)!
- 6 И вот так стало истинным-свершилось слово Господа твоего
над теми, которые неблагодарно отвергли: так что, воистину,
они – спутники (того самого) огня.
- 7 Те, которые несут Престол, и тот, кто вокруг него, – они,
восхваляя, витают с прославлением-хвалой (предназначенной
лишь) Господу их³, и верой сердца утверждают о Нем, и
они усердно просят извинения для тех, которые уверовали
сердцем: «Господь наш! Объял Ты всякую вещь милостью и
знанием. Поэтому извини-прости тем, которые, покаившись,
исправились и последовали пути Твоему, и убереги их от
страдания (того самого) адского огня,

¹ Сура также имеет название «Верующий» (*аль-Му'мин*).

² См. сноску к аяату 26:2.

³ См. сноску к 2:30.

- 8 Господь наш! И в Сады Адна (Эдема), которые Ты обещал им, введи их и того, кто совершил благодеяния праведности из отцов их, и супруг их, и потомства их. Воистину, Ты, – Ты есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 9 И убереги их от скверностей. Ведь того, кого Ты уберегаешь от скверностей, то в тот день Ты уже помиловал его. И то – (тот самый) великий успех-победа.
- 10 Воистину, те, которые неблагоприятно отвергли, будут призваны: «Несомненно отвлечение Аллаха больше, чем ваше отвлечение к самим себе, когда вы, будучи призываемыми к вере сердцем, неблагоприятно отвергали».
- 11 Сказали они: «Господь наш! Умертвил Ты нас дважды и оживил Ты нас дважды. Ведь признали мы прегрешения свои. Так есть ли какой-нибудь путь к выходу?»
- 12 То вам за то, что, когда был призван Аллах, – единственностью Его, – вы неблагоприятно отвергали, а если же приобщался соучастник к Нему, то вы веровали сердцем. Ведь (все) господство-правление принадлежит Аллаху, – (Тому Самому) Высочайшему, (Тому Самому) Величайшему.
- 13 Он есть Тот, Который показывает вам *айаты*-знамения Свои и ниспосылает для вас с неба средства существования. Но не вспоминает никто, за исключением того, кто молит о прощении, прося вернуться.
- 14 И призывайте Аллаха, будучи искренне (посвящающими) Ему все исповедание, даже если бы и ненавидели неблагоприятно отвергающие.
- 15 (Тот Самый) Возвышатель степенями, (Тот Самый) Обладатель Престола, – Он вселяет (тот самый) дух от повеления-дела Своего на того, кого желает из служителей Своих, чтобы он предостерегал (тем самым) днем встречи.
- 16 В день, когда они выдвинутся, ничто относительно них не скроется от Аллаха. Кому принадлежит владение-правление сегодня? Принадлежит Аллаху, – (Тому Самому) Единственному, (Тому Самому) Всемогущему!

- 17 Сегодня воздается каждая душа согласно тому, что она приобрела. Нет несправедливости сегодня. Воистину, Аллах – Сама быстрота расчета.
- 18 И предостереги их, – замолкающих, – днем (того самого) приближающегося суда, когда сердца – у гортаней, – нет какого-либо приятеля для темнеющих-поступающих несправедливо и нет заступника, (которому) повинуются⁴.
- 19 Знает Он предательство глаз и то, что скрывают средогрудия.
- 20 Ведь Аллах решает согласно истине, а те, которых они призывают помимо Него, не решают ничего. Воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всевидяще-Всеосознающий.
- 21 И неужели они не передвигались по Земле и не смотрели, каков был исход-наследование тех, которые были до них? Были они крепче силой, чем они, и (крепче) отпечатками-следами на Земле. Но схватил их Аллах за прегрешения их, и не было у них какого-либо берегающего от Аллаха.
- 22 То за то, что они, (когда) являлись им их посланники с ясными доказательствами, неблагодарно отвергли. Поэтому схватил их Аллах. Воистину, Он – всемогущ, (Он есть) Сама суровость наказания заслуженного.
- 23 И, несомненно, уже послали Мы Моисея с Нашими *айатами*-знамениями и явной властью
- 24 к фараону, и к Хаману, и к Каруну. Но сказали они: «Чародей! Лжец!»
- 25 И когда он пришел к ним с истиной от Нас Самих, то сказали они: «Убейте сыновей тех, которые уверовали сердцем вместе с ним, и оставьте в живых женщин их». Но уловка неблагодарно отвергающих есть ничто иное, как (быть) в заблуждении.
- 26 И сказал фараон: «Покиньте меня, я убью Моисея! Пусть он призывает Господа своего! Воистину, я боюсь, что он подменит ваше исповедание или проявит на Земле разлад».

⁴ Речь идет о том, что в этот день они убедятся в отсутствии какого-либо приятеля или заступника, который мог бы диктовать свою волю Аллаху.

- 27 И сказал Моисей: «Воистину, я посредством Господа моего и Господа вашего защитился от всякого проявляющего гордыню, (который) верой сердца не утверждается о (том самом) дне расчета».
- 28 И сказал верующий сердцем мужчина из семейства фараона, который утаивал свою веру сердцем: «Неужели вы убьете мужчину из-за того, что он говорит: «Господь мой есть Аллах (Тот Самый Единственный Бох)»? Ведь уже пришел он к вам с ясными доказательствами от Господа вашего. И если он окажется лгущим, то ложь его – на нем, а если окажется правдиво утверждающим, то постигнет вас часть того, что он обещает вам, – воистину, Аллах не ведет того, кто является излишествующим, лжецом.
- 29 О, соплеменники! Принадлежит вам правление сегодня как одержавшим верх на Земле. Но кто поможет нам от мощи Аллаха, если она придет к нам?» Сказал фараон: «Показываю я вам лишь только то, что вижу, и веду вас лишь только путем сознательности».
- 30 И сказал тот, который уверовал сердцем: «О, соплеменники! Воистину, я страшусь для вас подобия дня сообществ:
- 31 подобия положения людей племени Ноя, адитов, самудитов и тех, которые после них. Ведь Аллах не имеет в виду несправедливость для служителей.
- 32 И, о, соплеменники! Воистину, я страшусь для вас дня собрания по зову, –
- 33 дня, (когда) вы будете направлены в качестве уходящих, – нет у вас какого-либо предохраняющего от Аллаха». А тому, кому Аллах дозволит заблудиться-блуждать, то нет для него какого-либо ведущего.
- 34 Ведь, несомненно, раньше уже пришел к вам Иосиф с ясными доказательствами. Но не перестали вы (пребывать) в колебании-сомнении относительно того, что пришло к вам с ним. Когда же он погиб⁵, то сказали вы: «После него Аллах

⁵ Обращает на себя внимание использование в этом аяте глагола *һалякя* по отношению к Иосифу. Поскольку этот глагол обычно употребляется в зна-

- не отправит посланника». Вот так позволяет заблудиться-
блуждать Аллах тому, кто является излишествующим,
сомневающимся, –
- 35 те, которые препираются об *айатах*-знамениях Аллаха, без
одерживающего верх довода, (который) явился им, – (такой)
является огромным по отвратительности с точки зрения
Аллаха и тех, которые уверовали сердцем. Вот так
запечатывает Аллах каждое сердце проявляющего гордыню,
принудителя-угнетателя.
- 36 И сказал фараон: «О, Хаман! Воздвигни для меня башню.
Быть может, я достигну (тех самых) уз, –
- 37 уз небес, – и взойду к *иляһу*-богу Моисея, – ведь, воистину, я,
несомненно, полагаю его лгушим». Вот так была
приукрашена для фараона скверность его деяния и был он
отвращен от пути. Ведь уловка фараона есть ничто иное, как
(быть) в погибели.
- 38 И сказал тот, который уверовал сердцем: «О, соплеменники,
следуйте мне! Поведу я вас путем сознательности.
- 39 О, соплеменники! Воистину же, ближняя жизнь есть
наслаждение преходящее, и воистину, отодвинутая-
окончательная (жизнь), – она – (та самая) обитель
местопребывания.
- 40 Тот, кто совершил скверность, не будет воздан ничем иным,
кроме как подобием ее, а тот, кто поступил праведно, – из
мужского ли он пола, или женского, – и он (при этом)
является верующим сердцем, то такие входят в райский сад, –
они наделяемы средствами к существованию в нем без счета.
- 41 И, о, соплеменники! Что (касается) меня, то я призываю вас к
спасению, а вы же призываете меня к огню!
- 42 Вы призываете меня, чтобы я неблагодарно отверг Аллаха, и
(чтобы) я приобщил в качестве соучастника к Нему то, о чем
нет у меня знания. А я призываю вас к (Тому Самому)

чении «погибнуть», а не просто «умереть». Последнее значение передается глаголом *māta*.

- Невообразимо Могущественному, (Тому Самому)
Извиняющему.
- 43 Нет сомнения, что, воистину, то, к чему вы меня призываете,
– не имеется у него призыва ни в ближней (жизни), ни в (той
самой) отодвинутой-окончательной (жизни), и (нет
сомнения) что место возвращения наше – к Аллаху, и что
излишествующие являются спутниками (того самого) огня.
- 44 И скоро вы вспомните то, что я говорил вам. И я уверяю свое
дело Аллаху. Воистину, Аллах является всевидящим-
всеосознающим служителей Своих».
- 45 И уберег его Аллах (от) скверностей того, что они замыслили
потаенно, и окружило семейство фараона огорчение
страдания, –
- 46 огонь, – они выставляются на него накануне-начале утра и
вечером. А в день, когда наступит-свершится (тот самый)
час: «Введите семейство фараона в (то самое) накрепчайшее
страдание».
- 47 И вот в огне, споря друг с другом, говорят немощные тем,
которые проявили гордыню: «Воистину, мы были вашими
последователями! Так, неужели, вы и есть обогащающие нас
уделом из огня?»
- 48 Сказали те, которые проявили гордыню: «Воистину, мы все в
нем (в огне), воистину, Аллах уже рассудил между
служителями».
- 49 И сказали те, которые в огне, хранителям геенны:
«Призовите Господа вашего! (Пусть) Он облегчит нам
(какой-либо) день от (этого) страдания».
- 50 Сказали (хранители геенны): «Неужели не являлись к вам
посланники ваши с ясными доказательствами?» Сказали (те,
которые в огне): «О, да!» Сказали (хранители геенны): «Так
призовите!» Но мольба-взывание неблагодарно отвергающих
есть ничто иное, как (быть) в заблуждении.
- 51 Воистину, несомненно, нашим посланникам и тем, которые
уверовали сердцем, Мы оказываем помощь (как) в ближней
жизни, (так и в) день, когда поднимутся свидетели, –

- 52 (в тот) день, когда для темнеющих-поступающих несправедливо не принесет пользы извинение их, и для них – удаление-отторжение, и для них – скверность (этого) окружающего мироздания.
- 53 И, несомненно, уже дали Мы Моисею Ведение-Руководство, и передали Мы в наследство сынам Исраиля Писание,
- 54 в качестве ведения-руководства и напоминания-вспоминания для обладателей пронизательных сердец.
- 55 И проявляй терпение! Воистину, обещание Аллаха является истинным! И усердно проси извинения за прегрешение твое, и пребывай восхваляя Господа твоего с прославлением-хвалой вечером и ранними утрами.
- 56 Воистину, те, которые без одерживающего верх довода препираются об *айатах*-знамениях Аллаха, (который) явился им, – ведь в средогрудях их нет ничего, кроме высокомерия, – не станут достигающими его (властного довода). Поэтому добивайся защиты посредством Аллаха. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всевидяще-Всеосознающий.
- 57 Несомненно, созидание-создание небес и Земли (несравнимо) больше, чем созидание-создание людей. Но, однако, большинство людей – не понимают.
- 58 И не являются равными незамечающий-слепец и осознающий увиденное-видящий осознавая, и (не являются равными) те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, и совершающий злодеяния, – мало же вы вспоминаете!
- 59 Воистину, (тот самый) час, относительно которого нет недоверия-сомнения, несомненно, приближаясь, приходит. Но, однако, большинство людей – не веруют сердцем.
- 60 И сказал Господь ваш: «Призывайте Меня! Я отвечу вам! Воистину, те, которые проявили гордыню служению-поклонению Мне, – они войдут в геенну будучи становящимися нижайшими-смиренными».
- 61 Аллах есть Тот, Который устроил для вас невидимость-темноту (ночь), чтобы вы обретали покой в ней, а также

- струящийся свет (день), как позволяющий видеть. Воистину, Аллах, несомненно, является обладателем соблаговоления-снисхождения над людьми. Но, однако, большинство людей – не постигают-не ощущают.
- 62 Таков ваш Аллах, – Господь ваш, – созида, создающий каждую вещь! Нет Боһа иного, – только Он! Насколько же вы побуждаемы ко лжи!
- 63 Вот так побуждаются ко лжи те, которые, отрекаясь, отказывались от *айатов*-знамений Аллаһа.
- 64 Аллах есть Тот, Который устроил для вас Землю местопребыванием, а небо строением, и сформировал вас, и сделал прекраснейшими формы ваши, и наделил вас приятными вещами. Таков ваш Аллах, – Господь ваш! Ведь благодатен-благословен Аллах, – Господь миров!
- 65 Он – Живой, – нет Боһа иного, – только Он. И призывайте Его, будучи искренне (посвящающими) Ему все исповедание. Все прославление-хвала – (лишь) Аллаһу, – Господу миров!
- 66 Скажи: «Воистину, когда пришли ко мне ясные доказательства от Господа моего, был остановлен запретом я поклоняться-служить тем, которых вы призываете помимо Аллаһа, и был повелен я предаться-а*СЛуМа* Господу миров».
- 67 Он есть Тот, Который, созида, создал вас из праха земного, затем – из капли, затем – из сгустка крови, затем выводит вас грудным ребенком, затем – чтобы вы достигли полной зрелости вашей, затем – чтобы вы стали стариками. И среди вас есть тот, кто является удовлетворяемым сполна⁶ раньше, а также для того, чтобы вы достигли срока названного⁷, – ведь, возможно, вы уразумете.
- 68 Он есть Тот, Который оживляет и умертвляет. И когда решил Он какое-либо дело, то, воистину, Он говорит ему: «*Кун* (будь!)»⁸, и оно есть (бысть).

⁶ См. сноску к аяту 4:97.

⁷ Здесь речь идет о тех, кто умирает раньше, и тех, кто доживает до старости.

- 69 Разве ты не обратил внимание на тех, которые препираются
об *айатах*-знамениях Аллаха?! Как же являются
отклоненными⁸
- 70 те, которые сочли ложью Писание и то, с чем послали Мы
посланников Наших! И в будущем узнают они, –
- 71 когда будут оковы на их шеях и цепи, – тащатся они
72 в (том самом) обугливающем-горячем, затем сжигаются
в огне.
- 73 Затем будет сказано им: «Где то, что вы приобщали в
качестве соучастника,
74 помимо Аллаха?» Скажут они⁹: «Пропали они от нас. Более
того, раньше не призывали мы чего-либо». Вот так позволяет
заблудиться-блуждать Аллах неблагодарно отвергающим.
- 75 То вам за то, что радовались вы на Земле, не имея истинного
права, и за то, что веселились.
- 76 Войдите вратами геенны в качестве вечнопребывающих в
ней. И бедственно местожительство проявляющих гордыню.
- 77 И проявляй терпение! Воистину, обещание Аллаха является
истинным! Поэтому, если Мы и непременно покажем тебе
часть того, которое Мы обещаем им, или же непременно
удовлетворим сполна¹⁰ тебя, – так ведь они являются
возвращаемыми к Нам.
- 78 И, несомненно, уже послали Мы посланников до тебя, –
среди них есть те, (о которых) Мы рассказали тебе, и среди
них есть те, (о которых) не рассказали тебе. И не бывает так
для посланника, чтобы он явился с *айатом*-знамением иначе,
кроме как с соизволения Аллаха. И когда придет повеление
Аллаха, то будет решено согласно истине, и там потеряют-
потерпят убыток болтающие ложь.

⁸ Значение древнего слова *кун* (күн) сохранилось также на татарском языке, означающего повеление к немедленному проявлению, претворению, мгновенному возникновению.

⁹ Те, которые препирались об айатах-знамениях Аллаха, которые сочли ложью Писание и то, с чем послали Мы посланников Наших.

¹⁰ См. сноску к аяту 4:97.

- 79 Аллах есть Тот, Который устроил для вас скотину, чтобы вы ездили на нем, и от него вы едите,
- 80 и для вас в нем полезности, и чтобы вы достигли на нем (скотине) потребность, (находящуюся) в средогрудях ваших¹¹, и на нем (скотине), и на фелюге вы являетесь переносимыми.
- 81 И Он показывает вам *айаты*-знамения Свои. Так какой же *айат*-знамение Аллаха вы отрицаете?
- 82 И разве они не передвигались по Земле и не смотрели, каков был исход-наследование тех, которые (были) до них? Те были обильнее, чем они, и крепче силой и отпечатками-следами на Земле. Но не избавило их то, что они приобретали.
- 83 И когда явились к ним с ясными доказательствами их посланники, то радовались они тому, что при них из знания. Но окружило их то, чем, высмеивая, пренебрегали они.
- 84 И когда они увидели Нашу мощь, то сказали: «Мы верой сердца утвердились об Аллахе, (о) единственности Его, и отвергли то, в чем были приобщающими соучастника».
- 85 Но не принесла пользу им вера их, когда они увидели Нашу мощь, – обычай-образ действий Аллаха¹², – тот, который уже миновал среди служителей Его, – и там потеряли-потерпели убыток неблагодарно отвергающие.

¹¹ Речь идет о том, чтобы добиться того, что желает сердце.

¹² Речь идет о *сунне* (обычае-образе действий) для людей, который установлен для них Аллахом.

41. Сура «Ха-Мим» (сӯрату ха-мӣм)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ха-Мим
- 2 (есть) ниспослание от Проявившего милость, Милостивого,
- 3 (есть) писание², айаты-знамения которого были подробно
изложены в виде чтения-кур’ана арабского, – для людей,
(которые) понимают, –
- 4 благовестником и предостерегателем. Но отстранилось
большинство их, ведь они не осознают услышанное.
- 5 И сказали они: «Сердца наши в покровах от того, к чему ты
призываешь нас, и в ушах наших – глухота, а между нами и
между тобой – завеса. Поэтому действуй, – воистину, (и) мы
являемся действующими».
- 6 Скажи: «Воистину же, я – человек, подобный вам. Внушается
мне, что, воистину, Боһ ваш есть Боһ Единый-Единственный.
Поэтому будьте прямыми-честными-держитесь прямо по
отношению к Нему и усердно просите извинения Его». И
горе для приобщающих соучастника!
- 7 Которые не дают очистительное-закят и они являются
неблагодарно отвергающими (ту самую) отодвинутую-
окончательную (жизнь).
- 8 Воистину, те, которые уверовали сердцем и совершили
праведные деяния – им вознаграждение не уменьшаемое.
- 9 Скажи: «Неужели, воистину, вы, несомненно, неблагодарно
отвергаете Того, Который, созидавая, создал Землю за два дня,
и устраиваете Ему равных? То – Господь миров!
- 10 И устроил Он в ней (на Земле) заякоренные³ по верху ее
(Земли) и поселил благодать в ней (на Земле), и за четыре
дня, предопределив, соразмерил в ней (на Земле) корма ее
(Земли)⁴, – равнодоступные для испрашивающих.

¹ Названия 6-й и 24-й букв арабского алфавита соответственно. Сура также имеет название «Были подробно разъяснены» (*Фуссылят*).

² См. сноску к аяту 26:2.

³ См. сноску к аяту 21:31.

⁴ Речь идет о средствах питания для всех обитателей Земли.

- 11 Затем Он обратился к небу⁵, – а оно есть дым, – и сказал ему (небу) и Земле: «Явитесь оба, вольно или невольно». Сказали они оба: «Явились мы добровольно».
- 12 И исполнил Он их (небеса) в виде семи небес за два дня. И в каждом небе внушил Он дело его (неба), – и украсили Мы ближнее небо светильниками, – и (внушил) сохранность. То – предопределение Невообразимо Могушественного, Всезнающего.
- 13 И если отстранятся они, то скажи: «Предостерег я вас ошеломлением, подобным ошеломлению адитов и самудитов».
- 14 Когда пришли к ним (адитам и самудитам) посланники спереди и сзади них, (говоря): «Не поклоняйтесь-не служите никому, кроме Аллаһа», то сказали они: «Если бы пожелал Господь наш, то, несомненно, низвел бы ангелов. И, воистину, мы являемся неблагоприятно отвергающими то, с чем вы были посланы».
- 15 А что касается адитов, то, наперекор Истине, они проявили гордыню на Земле, и сказали: «Так кто крепче силой, чем мы?» Неужели не видели они, что, воистину, Аллаһ, – Тот, Который, созидавая, создал их, – крепче силой, чем они?! Ведь они, отрекаясь, отказывались от *айатов*-знамений Наших.
- 16 И в дни злополучные Мы послали на них ветер как шуршание, чтобы заставить вкусить их страдание позора-бесчестья в ближней жизни. И, несомненно, страдание (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) является самым постыдным-позорным, и они не будут вспомоществлены.
- 17 А что касается самудитов, то, направив, повели Мы их. Но возлюбили они слепоту вместо Ведения-Руководства. И за то, что они приобретали, схватило их ошеломление (того самого) унижительного страдания.
- 18 И спасли Мы тех, которые уверовали сердцем и остерегались отторжения.

⁵ Т.е. занялся небом.

- 19 И в день, когда недруги Аллаһа⁶ будут соединены вместе-собранны к огню, то они будут побуждаться-подталкиваться (к нему).
- 20 Когда же придут они к нему (огню), (то) будут свидетельствовать против них их слух, их взоры и их кожи, согласно тому, что они совершали.
- 21 И скажут они кожам своим: «Почему засвидетельствовали вы против нас?» Скажут (кожи): «Заставил говорить нас Аллаһ, – Тот, Который заставляет говорить всякую вещь. Ведь Он, созидавая, создал вас первоначально, и к Нему вы являетесь возвращаемыми».
- 22 И не дано спрятаться вам, чтобы не могли свидетельствовать против вас слух ваш, зрение ваше и кожи ваши. Но, однако, полагали вы, что, воистину, Аллаһ не знает многое из того, что вы совершаете.
- 23 Ведь то является предположением вашим, – то, что предположили вы о Господе вашем, – оно (предположение) сразило вас, и стали вы из теряющих-терпящих убыток.
- 24 Даже если они проявят терпение, огонь будет местожительством для них. Даже если они попросят благосклонности, не будут они из облагосклоненных.
- 25 И приставили Мы им товарищей, которые приукрасили для них то, что спереди них и сзади них. И стало истинным-свершилось над ними (то самое) высказывание об общинах, (которые) уже миновали до них, – из рода джиннов и рода людей. Воистину, они оказались теряющими-терпящими убыток.
- 26 И сказали те, которые неблагодарно отвергли:
«Не прислушивайтесь к этому Корану и празднословьте о нем, – возможно, вы победите».

⁶ Слово *aḡḏāʿu* (враги, неприятели, недруги) образовано от глагола *ʿaḏ/a* со значениями: 1) бегать; 2) преступать, переходить (меру); 3) покидать, оставлять, отказываться; 4) действовать враждебно; 5) заражать. Поэтому выражение *aḡḏāʿu Allāhi* нельзя переводить как «враги Аллаһа», поскольку глубинный смысл данного выражения означает «те, кто решил отказаться от Аллаһа», «те, которые преступили некий предел».

- 27 И тех, которые неблагодарно отвергли, Мы, несомненно, непременно заставим вкусить страдание суровое. И, несомненно, непременно воздадим Мы им самым дурным (из) того, что они совершали.
- 28 То – воздаяние недругам Аллаһа, – (тот самый) огонь, – для них в нем (та самая) обитель вечности в качестве воздаяния за то, что они, отрекаясь, отказывались от *айатов*-знамений Наших.
- 29 И сказали те, которые неблагодарно отвергли: «Господь наш! Покажи нам те (два вида), которые побудили нас заблудиться-блуждать, – из рода джиннов и рода людей. Устроим мы их (и тех, и других) под ногами нашими, чтобы были они (и те, и другие) из нижайших».
- 30 Воистину, на тех, которые сказали: «Господь наш есть Аллах (Тот Самый Единственный Бог)!», (и) затем были прямыми-честными-держались прямо, нисходят ангелы, чтобы вы не боялись и не огорчались, и радовались райскому саду, – тому, которым были вы обещаны.
- 31 Мы – опекуны-близкие ваши в ближней жизни и в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни). И для вас в ней (в отодвинутой-окончательной (жизни) – то, что страстно желают души ваши, и для вас в ней – то, что вы требуете в качестве угощения низведенного от милостивого (обладателя) всепрощения⁷.
- 33 А кто прекраснее высказыванием, чем тот, кто призывал Аллаһа и поступал праведно, и сказал: «Воистину, я из предающихся-му*СульМан*».
- 34 И не являются равными хорошее-уместное и скверное. Отбивай посредством того, что прекраснее. И тогда тот, с кем у тебя вражда, словно, воистину, он – горячий близкий друг.
- 35 Но не наделяются этим никто, кроме тех, которые проявили терпение, и не наделяется этим никто, кроме обладателя доли великой.

⁷ Подразумевается Аллах.

- 36 А если же непременно наущает тебя наущение от дьявола-*шайтана*, то добивайся защиты посредством Аллаха. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий.
- 37 И из *айатов*-знамений Его: невидимость-темнота (ночь) и струящийся свет (день), и солнце, и луна. Не совершайте *саджда* (простираание ниц) солнцу и луне, а совершайте *саджда* (простираание ниц) Аллаху, – Тому, Который, созидавая, создал их, – если вы лишь только Ему поклоняетесь-служите.
- 38 А если они проявили гордыню, то те, которые при Господе твоём, пребывают восхваляя Его во время невидимости-темноты (ночью) и струящегося света (днем), и они не устают.
- 39 И из *айатов*-знамений Его: что, воистину, ты видишь Землю смиренной-покорной, – а когда низвели Мы на нее воду, то она пришла в движение и разбухла. Воистину, Тот, Который оживил ее, несомненно, есть (Тот Самый) Оживитель мертвых. Воистину, Он неопределимо способен на все.
- 40 Воистину, те, которые не верят в *айаты*-знамения Наши, не смогут скрыться от Нас. Тот ли, кто сбрасывается в огонь, лучше, или же тот, кто в (тот самый) день предстояния приходит пребывающим в безопасности-спокойствии? Совершайте, что желаете, – воистину, Он – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.
- 41 Воистину, (такие есть) те, которые неблагодарно отвергли Напоминание, когда оно (Напоминание) пришло к ним. Ведь, воистину, оно (Напоминание), несомненно, могущественное писание.
- 42 Не приходит к нему (к писанию) ложное-прекращающееся ни спереди, ни сзади. Ниспослание⁸ от прославляемого-восхваляемого мудрого.
- 43 Не говорится тебе ничего кроме того, что уже было сказано посланникам (бывшим) до тебя. Воистину, Господь твой,

⁸ Имеется в виду это писание в виде напоминания, или, иными словами, Корана.

- несомненно, обладатель извинения-прощения и обладатель мучительного сурового наказания заслуженного.
- 44 И если бы Мы устроили его чтением-кур'аном иноязычным, то, несомненно, сказали бы они: «Почему бы его айатам-знамениям не быть подробно изложенными?» Иноязычный и арабский?!⁹ Скажи: «Оно (чтение-кур'ан) есть ведение-руководство и исцеление для тех, которые уверовали сердцем». А те, которые не веруют сердцем: в ушах их – глухота, и оно (чтение-кур'ан) для них – слепота¹⁰. Такие призываются из места далекого.
- 45 И, несомненно, уже дали Мы Моисею (то самое) писание, которое было заставлено подвергнуться расхождению относительно него¹¹. И если бы не слово, которое предшествовало от Господа твоего, то, несомненно, решено было бы между ними. И воистину, они, несомненно, (пребывают) в смущающем-вызывающем подозрение колебании-сомнении об этом.
- 46 Тот, кто поступает праведно, то – для души своей, а тот, кто побуждает к дурному, то – против нее. Ведь Господь твой не является затемнителем-притеснителем для служителей.
- 47 Знание о (том самом) Часе является относимым к Нему¹². И не выходит никакой плод из завязи своей, и не носит никакая самка, и не складывает, кроме как по Его знанию. И в день,

⁹ Имеется в виду как сочетается то, что на иноязычном с арабским.

¹⁰ Чтение Корана и его озвучивание (рецитация) вызывают слепоту сознания у тех, кто не верует сердцем. Не верующие сердцем глухи в том смысле, что они не способны осознавать смысл читаемого им Корана и они, словно слепые, не замечают и не видят его смысл.

¹¹ Глагол *ухтулиф/а* (VIII) является формой страдательного залога перфекта единств. числа. В переводах И.Крачковского: «*но стали разногласить о нем*» и М.Османова: «*стали толковать его по-разному*», данный глагол переведен как перфект действительного залога множеств. числа. Т.е. получается, что это действие совершили люди Моисея. Однако это искажает смысл айата, в котором посредством страдательного залога подчеркивается факт того, что данное действие было совершено над субъектом в единственном числе.

¹² Здесь говорится о том, что знание о Часе лишь у Аллаха.

- когда позовет Он их: «Где соучастники Мои?», то скажут они: «Извещаем мы Тебя, что нет среди нас какого-либо свидетеля».
- 48 И пропало от них то, к чему зывали они раньше, и подумали они, что нет для них какого-либо спасения.
- 49 Человек забывший не устает от призывания блага. А если коснулось его зло, то он является отчаявшимся, безнадежным.
- 50 И, несомненно, если Мы дали вкусить ему милость от Нас, после коснувшегося его вреда, то, несомненно, непременно скажет он: «Это принадлежит мне и не полагаю я, что (тот самый) час существующ-наступающ. И, несомненно, если вернусь я к Господу моему, то, воистину, для меня при Нем (будет), несомненно, прекраснейшее». Но, несомненно, непременно осведомим Мы тех, которые неблагодарно отвергли, о том, что они совершили, и, несомненно, непременно Мы заставим их вкусить из страдания жестокого.
- 51 И когда нежно облагодетельствуем Мы человека забывшего, то отстраняется он и удаляется (повернувшись) боком своим. А когда касается его зло, то он – обладатель мольбы-зывания обширного.
- 52 Скажи: «Как вам кажется: если (это) было от Самого Аллаһа, которое затем вы неблагодарно отвергли, то кто же является более заблудшим, чем тот, кто (пребывает) в колебании-сомнении далеко?»
- 53 Мы скоро покажем им вдали и среди них самих Наши *айаты*-знамения до тех пор, пока не станет ясно им, что, воистину, Он – Истина. И неужели не достаточно Господа твоего, что, воистину, Он – свидетель над всякой вещью?!
- 54 Разве же не так, что, воистину, они в оспаривании-сомнении относительно встречи Господа их?! Разве же не так, что, воистину, Он – объемлющий каждую вещь?!

42. Сура «Совет» (сўрату аш-шўра)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ха-Мим
- 2 Гайн-Син-Кяф.
- 3 Вот так тебе и тем, которые (были) до тебя, внушает Аллаһ, –
(Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый)
Всеумудрый.
- 4 Принадлежит Ему то, что на небесах и то, что на Земле, –
ведь Он есть (Тот Самый) Высочайший, (Тот Самый)
Превеликий, –
- 5 вот-вот разорвутся¹ небеса сверху них, – и ангелы, восхваляя,
витают с прославлением-хвалой (предназначенной лишь)
Господу их², и усердно просят извинения для тех, кто на
Земле. Разве же не так, что, воистину, Аллаһ, – Он есть (Тот
Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый?
- 6 А те, которые взяли себе, помимо Него, опекунов-близких, –
Аллаһ – хранитель над ними, и ты над ними не есть
помощник-доверенный.
- 7 И вот так внушили Мы тебе арабское чтение-кур'ан, чтобы
ты предостерег мать поселений и тех, кто вокруг нее, и
предостерег о (том самом) дне собирания, относительно
которого нет недоверия-сомнения: часть – в райском саду, а
часть – в (том самом) пламени.
- 8 И если бы пожелал Аллаһ, то, несомненно, устроил бы их
общиной единой. Но, однако, Он вводит в Свою милость
того, кого желает. А у темнеющих-поступающих
несправедливо нет ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 9 Или же они взяли себе, помимо Него, опекунов-близких?
Ведь Аллаһ, – Он есть (Единственный) Опекун-Близкий.
И Он оживляет мертвых, и Он – неопенимо способен на все.

¹ Глагол V-й породы *йатафаттарна* образован от глагола I-й породы *фатара*, который кроме всего прочего содержит значение «иметь врожденное свойство». Поэтому процесс, обозначенный этим глаголом, означает не просто физическое разрывание, а возвращение к изначальному состоянию.

² См. сноску к 2:30.

- 10 А то, в чем вы, разноглася, разошлись, то решение этого (того, в чем разошлись) – к Аллаху. Таков Аллах, – Господь мой! На Него, уповая, положился я и к Нему (обращаюсь) моля о прощении, прося вернуться.
- 11 Творец небес и Земли, – устроил Он для вас, из душ ваших, супруг, а среди скотины – пары. Он *йазра* 'у (создает)³ вас на ней (на Земле), – нет ничего подобного Ему. Ведь Он есть (Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всевидяще-Всеосознающий.
- 12 Принадлежат Ему ключи власти небес и Земли, Он обильно расстилает средства существования тому, кому желает, – ведь Он способен сделать (это). Воистину, Он знающ о каждой вещи.
- 13 Узаконил Он для вас из исповедания то, что завещал Ною, и то, которое внушили Мы тебе, и то, что завещали Мы Аврааму, Моисею и Иисусу: «Держите прямым-восстанавливайте исповедание и не разделяйтесь в нем!» Оказалось большим (по тягости) над приобщающими соучастника то, к чему ты призываешь их. Аллах выбирает к Себе того, кого желает, и, направив, ведет к Себе того, кто молит о прощении, прося вернуться.
- 14 И разделились они лишь после того, как пришло к ним знание, из-за зависти между ними. И если бы не слово, (которое) предшествовало от Господа твоего, – до срока названного, – то, несомненно, было бы решено между ними. Ведь, воистину, те, которым было дано наследовать Писание после них, – они, несомненно, в смущающем-вызывающем

³ К сожалению, в русском языке отсутствуют прямые аналоги коранических слов, которые передают различные оттенки значений, содержащих в себе смысл «создания», «сотворения». См., например, сноску к 2:21. Сказанное относится и к глаголу *зара*'а. Этот глагол подразумевает процесс создания, как акт проявленной любви. По нашему мнению, такое значение вытекает из его древних корневых согласных *зр*'. Схожее сочетание корневых согласных сохранилось, например, в татарском языке в виде, *йр*, *жр*. Татарские слова, образованные от корня *йр*, *жр* «йарату/жарату», одновременно содержат два значения: «процесс создания, как акт проявленной любви» и «любовь». Кроме того, слово «йару/жару» означает «раскальвание». См. также 6:136.

- подозрение колебании-сомнении от него.
- 15 И поэтому призывай и будь прямым-честным-держись прямо, как был повелен, и не следуи падению-прихотям их, и скажи: «Верой сердца утвердился я о том, что низвел Аллах из писания, и был повелен я быть беспристрастно-честным между вами. Аллах есть Господь наш и Господь ваш, – у нас – наши деяния, а у вас – ваши деяния, – нет довода-оправдания между нами и между вами. Аллах объединит нас, и к Нему – переход-возвращение.
- 16 А те, которые спорят об Аллахе после того, как было отвечено ему, (то) их довод-оправдание ничтожно у их Господа, и над ними – рассерженность, и для них – страдание суровое.
- 17 Аллах есть Тот, Который низвел Писание с истиной, и равновесие-гармонию. А что даст тебе ведать? Возможно, (тот самый) час близок!
- 18 Торопятся с ним (часом) те, которые верой сердца не утверждают о нем (часе). А те, которые уверовали сердцем, являются трепещущими из-за него (часа). Ведь они знают, что, воистину, он (час) – истинен. Разве не так, что, воистину, те, которые сомневаются о (том самом) часе, несомненно, (пребывают) в заблуждении далеко?
- 19 Аллах – нежный-добрый со служителями Своими. Он наделяет средствами существования того, кого желает. Ведь Он есть (Тот Самый) Непреодолимо Сильный, (Тот Самый) Невообразимо Могушественный.
- 20 Тот, кто имел в виду ниву (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), то Мы приумножим для него в его ниве. А тот, кто имел в виду ниву ближней (жизни), то Мы дадим ему из нее (ближней жизни). Но нет у него какого-либо удела в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни)!

- 21 Или же у них (есть) соучастники, (которые) узаконили для них из исповедания то, чего не разрешал Аллах? И если бы не слово разделения⁴, то, несомненно, было бы решено между ними. И, воистину, для темнеющих-поступающих несправедливо – страдание мучительное.
- 22 Темнеющих-поступающих несправедливо ты видишь испытывающими сожаление из-за того, что они приобрели. Ведь оно (то, что они приобрели) падающее вместе с ними. А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, – они – на лугах райского сада, для них у Господа их – то, что они желают. Это – соблаговоление-снисхождение большое, –
- 23 то, которым в качестве благой вести радуется Аллах слугителей Своих, – тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния. Скажи: «Я не прошу (у) вас за это (какого-либо) вознаграждения, а лишь только дружбу-привязанность в родственной близости. А тому, кто совершит прекрасное-доброе, Мы приумножим в нем (в райском саду) прекрасное-доброе. Воистину, Аллах – благодарный (обладатель) всепрощения.
- 24 Или же они говорят: «Измыслил он на Аллаха ложь!» Ведь если пожелает Аллах, то наложит печать на сердце твое. Стирает Аллах ложное-прекращающееся и делает действительной истину посредством слова Своего. Воистину, Он знающ (все) о сути средогрудий.
- 25 И Он есть Тот, Который принимает покаяние от слугителей Своих, и, сглаживая-прощая, избавляет от скверностей, и знает то, что вы делаете,
- 26 и отвечает тем, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, и приумножает их от соблаговоления-снисхождения Своего. А неблагодарно отвергающим – страдание суровое.

⁴ Имеется в виду слово о наступлении Дня суда, когда происходит разделение людей для Рая и Ада. (см. 78:17).

- 27 И если бы Аллах обильно расстелил средства существования для служителей Своих, то, несомненно, они стали бы замышлять-домогаться на Земле. Но Он ниспосылает согласно предопределению то, что желает. Воистину, Он о служителях Своих – всевидящий-всеосознающий (обладатель) всеведения.
- 28 И Он есть Тот, Который ниспосылает дождь после того, как они отчаялись, и простирает милость Свою. Ведь Он – (Тот Самый) Опекун-Близкий, (Тот Самый) Прославляемый-Восхваляемый.
- 29 И из *айатов*-знамений Его – сотворение небес, Земли и того, что Он распространил в них обоих из созданий. Ведь Он способен собрать их, когда желает.
- 30 И не постигает вас никакое несчастье иначе, кроме как согласно тому, что приобрели руки ваши. И Он, сглаживая-прощая, избавляет от многого.
- 31 И вы не есть ослабляющие на Земле, и нет у вас, помимо Аллаха, ни опекуна-близкого, ни помощника.
- 32 И из *айатов*-знамений Его – плывущие по большой воде, словно горы.
- 33 Если пожелает Он, то успокоит ветер, и они (плывущие по большой воде) тихо пребывают-остаются на поверхности ее (большой воды), – воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для всякого терпеливого, благодарного, –
- 34 или же Он их приводит к гибели, согласно тому, что приобрели они. И Он, сглаживая-прощая, избавляет от многого.
- 35 И пусть знают те, которые препираются об *айатах*-знамениях Наших, что нет у них никакого спасения.
- 36 И то, что дано вам из (какой-либо) вещи, то (это есть) проходящее наслаждение ближней жизни. А то, что у Аллаха – лучше и сохраннее для тех, которые уверовали сердцем, – ведь на Господа своего они уповают, –
- 37 и (для) тех, которые избегают больших грехов и непристойностей, а когда сердятся, то извиняют-прощают, –

- 38 и (для) тех, которые отвечают Господу своему и держат прямым-восстанавливают *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), – а дело их – (по) совету между ними, и из того, чем наделили Мы их, они расходуют, –
- 39 и (для) тех, которые защищаются, когда их постигает притеснение.
- 40 А воздаяние скверного – скверное, подобное ему. И тот, кто простил-сгладил-стер и уладил, то вознаграждение его на Аллахе. Воистину, Он не любит темнеющих-поступающих несправедливо.
- 41 И, несомненно, тот, кто защитился после (причиненной ему) несправедливости, то против таких нет какого-либо пути.
- 42 Воистину же, путь есть только против тех, которые, наперекор Истине, несправедливо притесняют людей и, замышляя, домогаются на Земле. Для таких – страдание мучительное.
- 43 И, несомненно, тот, кто проявил терпение и извинил-простил, – воистину, то, несомненно, из-за твердого намерения дел.
- 44 А тот, кому Аллах дозволил заблудиться-блуждать, то, после Него, не будет у него какого-либо опекуна-близкого. И ты увидишь темнеющих-поступающих несправедливо: когда они увидят (то самое) страдание, то скажут они: «Есть ли какой-нибудь путь к отражению-отклонению?»
- 45 И ты увидишь их, – выставляются они на него (на путь страдания) смиренно-покорными из-за унижения, – смотрят они исподтишка. И скажут те, которые уверовали сердцем: «Воистину, теряющие-терпящие убыток есть те, которые потеряли души свои и домочадцев своих (в) день предстояния». Разве же не так, что, воистину, темнеющие-поступающие несправедливо (будут) в страдании, исполняющемся согласно назначенному.
- 46 Ведь не было у них, помимо Аллаха, каких-либо опекунов-близких, (которые) оказывали бы им помощь. А тот, кому дозволит заблудиться-блуждать Аллах, то нет у него какого-либо пути.

- 47 Вняв, ответьте Господу вашему до того, как явится день, у которого нет отклонения от Аллаһа, – будет отсутствовать у вас какое-либо убежище в тот день, и будет отсутствовать у вас какая-либо (возможность) отрицания.
- 48 И если отстранятся они, – ведь не посылали Мы тебя над ними хранителем, и на тебе лишь только доведение. И воистину, Мы, – когда даем Мы вкусить забывшему человеку от Нас милость, то он радуется ей, а если постигнет их скверное за то, что предуготовили руки их, то, воистину, забывший человек – неблагодарный-отвергший.
- 49 Принадлежит Аллаһу царство небес и Земли. Он, созидая, создает то, что желает. Он дарует женский пол тому, кому желает, и дарует мужской пол тому, кому желает.
- 50 Или же Он женит их, – мужчин и женщин, – и устраивает того, кого желает, бесплодным. Воистину, Он – всемогучий (обладатель) всезнания.
- 51 И не бывает для человека, чтобы Аллаһ разговаривал с ним⁵ иначе, кроме как внушением, или из-за завесы, или посылая посланника, которому Он внушает по соизволению Своему то, что желает⁶. Воистину, Он – мудрый (обладатель) наивысочайше.

⁵ Использование глагола II породы *йуқаллима* показывает, что побуждающей стороной или причиной возникновения подобного процесса общения выступает Сам Аллаһ. См. также сноску к 2:118.

⁶ Здесь перечислены три способа, посредством которых человек может общаться со своим Создателем по Его соизволению: 1) *вахъй/ун* (в состоянии внушения), т.е. в особом состоянии восприятия, когда Аллаһ общается с человеком напрямую или через Своего ангела 2) *мин warā'и хижāбин* (из-за завесы), т.е. когда Аллаһ общается с человеком посредством различных знаков (снов, языком жизненных обстоятельств, природных явлений и пр.); 3) *расўл/юн* (через посланника), т.е. когда Аллаһ общается с людьми через избранного Им человека, которого Он наделяет знаниями в состоянии *вахъй/ун* (в состоянии внушения), т.е. в процессе непосредственного общения с Собой.

- 52 И вот так внушили Мы тебе дух от повеления-дела Нашего. Не ведал ты что такое Писание, и не (ведал ты, что такое) вера сердцем. Но, однако, устроили Мы его (Писание) *нуром* (светом). Направив, ведем Мы посредством него (Писания) того, кого желаем из служителей наших. И воистину, ты, несомненно, ведешь к выпрямляющей путеводной нити, –
- 53 путеводной нити Аллаха, – Того, Которому принадлежит то, что на небесах и то, что на Земле. Разве же не так, что к Аллаху переходят (все) дела?!

43. Сура «Украшения» (сўрату аз-зўҳрўф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ха-Мим.
- 2 (Клянусь) (тем самым) яснопроявляющимся Писанием¹!
- 3 Воистину, Мы устроили его (яснопроявляющееся Писание)
кур'аном-чтением арабским, – ведь, возможно, вы
уразумеете.
- 4 И воистину, оно – в Матери Писания при Нас, – несомненно,
высокое, мудрое.
- 5 Неужели Мы, не придавая значения, отрубим от вас (это)
напоминание из-за того, что были вы людьми
излишествующими?
- 6 Сколько же послали Мы из пророков среди первых!
- 7 Не являлся им никакой пророк без того, чтобы они,
высмеивая, не пренебрегали им.
- 8 И погубили Мы крепчайших из них хваткой, и прошел
пример первых.
- 9 И, несомненно, если спросишь ты их: «Кто же, созидая,
создал небеса и Землю?», то, несомненно, они скажут:
«Непременно, созидая, создал их (Тот Самый) Невообразимо
Могущественный, (Тот Самый) Всезнающий!»
- 10 Тот, Который устроил для вас Землю колыбелью и устроил
для вас на ней пути, – ведь, возможно, вы окажетесь на
ведении-руководстве, –
- 11 и Тот, Который ниспослал с неба воду согласно
предопределению, – посредством которой Мы воскресили
мертвую страну, – вот так вы выводитесь, –
- 12 и Тот, Который создал (все) супружеские пары, – всякие (из)
них, – и устроил Он для вас фелюгу и скотину, – на чем вы
ездите, –
- 13 для того, чтобы вы располагались на спинах его (корабле или
скотине), чтобы затем вспоминали облагодетельствование-
нежность Господа вашего, когда расположились вы на нем

¹ См. сноску к аяту 26:2.

(корабле или скотине), и для того, чтобы вы говорили:
«Невообразима достохвальность Того, Который принудил
работать для нас это! Ведь не были мы в состоянии этого
достичь.

- 14 И воистину, мы, несомненно, (завершив круг)
возвращающиеся обратно к Господу нашему».
- 15 И из Его служителей устроили они Ему часть. Воистину,
человек забывший, несомненно, неблагодарный-отвергший
явный.
- 16 Или из того, что Он создает, Он взял Себе дочерей, а вас
сделал чистыми посредством сыновей?
- 17 И когда один из них был обрадован благой вестью
посредством того, что он привел в качестве примера
для *ар-Рахмана* (Проявившего милость), то стал лик его
почерневшим², и он (при этом) – полон сдерживаемого гнева.
- 18 Неужели же без ясности³ тот, кто возвращается в состоянии
драгоценной вещи и который (при этом) находится в
состоянии препирательства⁴?!
- 19 И устроили они ангелов, – тех, которые являются
служителями *ар-Рахмана* (Проявившего милость), –
женщинами. Неужели они свидетельствовали их

² Здесь подразумевается омрачение лица родителя по причине рождения у него дочери.

³ Имеется в виду, что такой человек не имеет способности ясно различать.

⁴ Аяты 15-18 у разных переводчиков переводятся по-разному. При переводе этих аятов прежде всего следует обратить внимание на частицы распределения/альтернативы *ам* (أَمْ) и *ау* (أَوْ), которые связывают эти аяты воедино, образуя их главное смысловое ядро: «16) **либо избрал Он Себе из того, что сотворяет, дочерей, и одарил вас сыновьями, – ... 18) либо же не имеет ясного различения тот, кто возвращается в состоянии драгоценной вещи, и который (при этом) – в (этом) препирательстве**». Обращает также на себя внимание, что Аллах называет здесь человека драгоценностью-украшением, которое Им возвращается. Однако, несмотря на это, человек забывший оказывается явным неблагодарным по отношению к Своему Создателю.

- созидание-создание? Будет записано свидетельство их, и они будут спрошены.
- 20 И сказали они: «Если бы пожелал *ар-Рахман* (Проявивший милость), то мы бы не служили-поклонялись им». Нет у них о том какого-либо знания, – ведь они лишь гадают.
- 21 Или же дали Мы им писание до него (до Корана), за которое они крепко держатся?
- 22 Но сказали они: «Воистину, мы нашли отцов наших на некоем предводительстве, и воистину, мы – находящиеся на ведении-руководстве по их следам».
- 23 И вот так же не посылали Мы до тебя в селение какого-либо предостерегателя без того, чтобы не сказали изнеженные (жители) его: «Воистину, мы нашли отцов наших на некоем предводительстве, и воистину, мы – подражающие следам их».
- 24 Сказал (посланный предостерегатель): «А если бы я пришел к вам с более правильным ведением-руководством чем то, на чем вы нашли отцов ваших?» Сказали они: «Воистину, мы отвергаючи то, с чем вы были посланы».
- 25 И, строго спросив, наказали Мы их. Так посмотри, каков был исход-наследование считающих ложью!
- 26 И вот, сказал Авраам отцу своему и людям племени своего: «Воистину, я – излечившийся от (всего) того, чему вы поклоняетесь-служите,
- 27 за исключением Того, Который сотворил меня⁵. И, воистину, Он, направив, поведет меня».
- 28 И устроил Он их (слова Авраама)⁶ словом, остающимся-сохраняющимся в его потомстве, – ведь, возможно, они возвратятся назад-откажутся.

⁵ См. сноску к 18:16.

⁶ Действие, обозначенное в данном аяте глаголом *жағала*, большинство переводчиков относят к Аврааму, а не к Аллаху. Однако, согласно контексту предыдущих аятов, субъектом действия этого глагола, на наш взгляд, является Сам Аллах. В противном случае, придется допустить, что Авраам был способен самостоятельно устроить эти свои слова (обозначенные слитным местоимением женского рода *-hā* в словосочетании *жағала-hā*)

- 29 Более того, Я дал насладиться тем, а также отцам их, пока не пришла к ним истина и посланник явный.
- 30 И когда пришла к ним истина, то сказали они:
«Это – чародейство, и воистину, мы ее (эту истину)⁷ – отвергающие».
- 31 И сказали они: «Почему бы этому Корану не быть низведенным на великого мужчину от обоих поселений?»
- 32 Они ли распределяют милость Господа твоего? Мы в ближней жизни распределили между ними их жизнь, и возвысили степенями одних из них над другими, чтобы избирали одни из них других в качестве объекта насмешки и принуждения. Но милость Господа твоего лучше, чем то, что они собирают.
- 33 И если бы не (возможность) оказаться людям единой общиной⁸, то, несомненно, устроили бы Мы для того, кто неблагодарно отвергает *ар-Рахмана* (Проявившего милость): для домов их – крыши из серебра и лестницы, по которым они поднимаются,
- 34 и для домов их – врата и ложа радости, на которых они возлежат,
- 35 а также украшения. Но ведь все то есть, несомненно, лишь преходящее наслаждение ближней жизни, а (та самая) отодвинутая-окончательная (жизнь) у Господа твоего принадлежит остерегающимся.

остающимся-сохраняющимся в его потомстве. Однако на такое способен лишь Аллах.

⁷ В этом месте большинство переводчиков данное слитное местоимение *-һу* в словосочетании *би-һи* относят к слову *сихрун* (чародейство). Однако в этом случае две части предложения должны были быть разделены союзом *фа-*, а не *ва*. Поэтому, мы считаем, что слитное местоимение *-һу* в словосочетании *би-һи* относится к слову *аль-хақзу* (истина).

⁸ Речь идет об опасении из-за соблазнов превратиться в единую общину неблагодарно отвергающих.

- 36 А тому, кто уклоняется от поминания *ар-Рахмана* (Проявившего милость), Мы, привязав, припишем *шайтана*-дьявола, и он для него будет собратом.
- 37 И воистину, они (*шайтаны*-дьяволы), несомненно, отвращают их от пути, и они (уклоняющиеся от поминания Проявившего милость) считают, что, воистину, они – находящиеся на ведении-руководстве.
- 38 Когда же он (уклоняющийся от поминания Проявившего милость) придет к Нам, то скажет он: «О, если бы между мной и между тобой (*шайтаном*-дьяволом) была бы дальность двух востоков, – ведь является бедствием этот собрат».
- 39 И не принесет он (*шайтан*-дьявол) пользу вам сегодня, раз вы, поступив несправедливо, стали темными, – так что, воистину, вы – участвующие в (том самом) страдании.
- 40 Разве ты сможешь заставить услышать закупоренных или сможешь вести незамечающих-слепцов, а также того, кто пребывает в заблуждении явном?
- 41 И если же Мы непременно уведем тебя, то, воистину, Мы – строго спрашивающие с них.
- 42 Или же Мы непременно покажем тебе то самое, что обещали им. Ведь, воистину, Мы над ними – обладающие могуществом.
- 43 Поэтому крепко ухватись за то, что было внушено тебе, – воистину, ты – на выпрямляющей путеводной нити.
- 44 И воистину, несомненно, оно (то, что было внушено тебе) есть напоминание-вспоминание для тебя и для людей твоего племени, – ведь впредь будете спрошены вы.
- 45 И спроси того из Наших посланников, кого послали Мы до тебя: «Определили ли Мы, помимо *ар-Рахмана* (Проявившего милость), (каких-либо) *иляхов*-богов, которые являются поклоняемыми-служимыми?»⁹

⁹ Речь идет о том, что Творец, назвав Себя *ар-Рахмāн* (Проявивший милость), предоставил людям возможность обращаться к Себе по этому имени.

- 46 И, несомненно, уже послали Мы Моисея с *айатами*-знамениями Нашими к фараону и знати его. И сказал он: «Воистину, я – посланник Господа миров!»
- 47 И когда пришел он к ним с *айатами*-знамениями Нашими, то тогда они стали насмехаться над ними (*айатами*-знамениями).
- 48 Ведь Мы показываем им какой-либо *айат*-знамение, если только он больше сестры его. И схватили Мы их посредством страдания, – ведь, возможно, они возвратятся назад-откажутся.
- 49 И сказали они: «О, чародей! Призови для нас Господа твоего согласно тому, как Он обязал тебя. Воистину, мы (тогда), несомненно, (станем) находящимися на ведении-руководстве».
- 50 И когда сняли Мы с них (то самое) страдание, то, вот – они нарушают обещание.
- 51 И провозгласил фараон среди людей своего племени, сказав: «О, соплеменники! Разве не принадлежит мне царство Мисра и эти реки, которые текут подо мною? Почему же вы не осознаете увиденное?»
- 52 Или я (все же) лучше, чем этот¹⁰, который ничтожный и он почти не умеет изъясняться?!
- 53 Почему бы не быть брошенными на него браслетам из золота, или не прийти вместе с ним ангелам в качестве сопутствующих?»
- 54 И сделал легкомысленными он (фараон) соплеменников своих, и они послушались его, – воистину, они были людьми распутничающими.
- 55 И когда они огорчили Нас, то, строго спросив, наказали Мы их и утопили их всех вместе.
- 56 И устроили Мы их заранее оплаченными и примером для последних (поколений).

Согласно аяту 7:180, таких прекраснейших имен у Него множество. Эти имена принадлежат лишь Ему – Аллаһу – Единственному *иляһу*-Боһу.

¹⁰ Т.е. Моисей.

- 57 А после того, как был приведен в качестве примера сын
Мариин, то тогда соплеменники твои от него отворачиваются.
- 58 И сказали они: «*Иляһи*-боги наши лучше, или же он (сын
Мариин)?» Они тебе приводят его (сына Мариин в качестве
довода) лишь как оспаривание. Напротив, они являются
людьми пререкающимися.
- 59 Ведь он (сын Мариин) есть лишь служитель, которого
Мы нежно облагодетельствовали и устроили примером
для сынов Исаиля.
- 60 А если Мы пожелаем, то, несомненно, устроим из вас
ангелов на Земле, (которые) замещают.
- 61 «И воистину, он (сын Мариин) есть, несомненно, знак для
(того самого) часа¹¹. Поэтому ни в коем случае не
сомневайтесь о нем (о часе), и следуйте за мной, – это есть
выпрямляющая путеводная нить.
- 62 И пусть не отклонит вас ни в коем случае дьявол-*шайтан*.
Воистину, он для вас есть явная заразная болезнь-недруг¹².
- 63 И когда пришел Иисус с ясными доказательствами, то сказал
он: «Ведь уже пришел я к вам с мудростью и для того, чтобы
разъяснить вам часть того, в чем вы разногласите. Поэтому
остерегайтесь отторжения Аллахом и слушайте меня.
- 64 Воистину, Аллах, – Он есть Господь мой и Господь ваш.
Поэтому поклоняйтесь-служите Ему, – это есть
выпрямляющая путеводная нить».
- 65 И, разноглася, разошлись сообщества среди них. И горе от
страдания дня мучительного для тех, которые, поступив
несправедливо, стали темными.
- 66 Ожидают ли они увидеть что-либо, кроме (того самого) часа,
что явится им внезапно, (когда) они не ощущают?
- 67 Нерушимые приятели в тот день являются недругами друг
другу, за исключением остерегающихся.
- 68 О, служители Мои! Нет страха над вами сегодня, и вы не
огорчаетесь, –

¹¹ Имеется в виду День предстояния (*йауму-ль-қыййамат*).

¹² Это – прямая речь Мухаммад пророка (ﷺ).

- 69 те, которые верой сердца утвердились об *айатах*-знамениях
Наших и были предающимися-му*СульМанами*.
- 70 Войдите в райский сад, – вы и супруги ваши, – вы являетесь
ублажаемыми.
- 71 Совершается обход вокруг них с блюдами из золота и
кубками, и в них то, чего страстно желают души и
улаждаются взоры. И вы в них – вечнопребывающие.
- 72 И то – райский сад, – тот, которым вы унаследовались
согласно тому, что совершали.
- 73 Для вас в нем многочисленные фрукты, – от них вы едите.
- 74 Воистину, совершающие преступное вечнопребывающи в
страдании геенны.
- 75 Не облегчается от них, и они в нем (в страдании) –
отчаявшиеся.
- 76 Ведь не затемнили Мы их, но, однако, они (сами) были
темнеющими-поступающими несправедливо.
- 77 И провозгласили они (вечнопребывающие в страдании
геенны): «О, владеющий¹³! Пусть прикончит нас Господь
твой!» Сказал он (владеющий): «Воистину, вы –
остающиеся».
- 78 Несомненно, уже пришли Мы к вам с истиной. Но, однако,
большинство (из) вас – чувствующие отвращение по
отношению к истине.
- 79 Или же утвердили они повеление? Так ведь, воистину,
Мы являемся утверждающими!
- 80 Или считают они, что, воистину, Мы не слышим их секреты
и их тайные беседы? Напротив! Ведь посланники Наши – при
них, – они записывают.
- 81 Скажи: «Если бы был ребенок у Проявившего милость, то я
был бы (одним из) первых поклоняющихся-служащих».
- 82 Невообразима достохвальность Господа небес и Земли,
Господа Престола, по сравнению с тем, что они описывают!

¹³ Слово *мәлик* (владеющий) означает ангела геенны, который приставлен там к совершившим преступное.

- 83 Так покинь их. Они будут пустословить и игратья до тех пор, пока не встретят (тот самый) день свой, – тот, которым они были обещаны.
- 84 И Он есть Тот, Который и в небе – Боһ, и на Земле – Боһ, и Он есть (Тот Самый) Всемудрый, (Тот Самый) Всезнающий.
- 85 Ведь благодатен-благословен Тот, Которому принадлежит царство небес и Земли, и того, что между ними обоими. И (лишь) у Него знание о (том самом) часе, и к Нему вы являетесь возвращаемыми.
- 86 А те, которых они призывают помимо Него, не владеют заступничеством, – (владеют заступничеством) лишь те, кто засвидетельствовал согласно истине, и они (об этом) знают.
- 87 И воистину, если спросишь их: «Кто же, созида, создал их?», то, несомненно, непременно скажут они: «Аллаһ (Тот Самый Единственный Боһ)!» Насколько же они побуждаемы ко лжи!
- 88 А его высказывание: «О, Господи! Воистину, эти люди не веруют сердцем!», –
- 89 так не обращай внимания на них, и скажи: «*СаЛам* (мир)¹⁴!»
Ведь в будущем они узнают.

¹⁴ См. сноску к 4:94.

44. Сура «Дым» (сӯрату ад-душъан)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ха-Мим.
- 2 (Клянусь) (тем самым) яснопроявляющимся Писанием!
- 3 Воистину, Мы низвели его (яснопроявляющееся Писание)
в благословенную-благодатную ночь, – воистину Мы, – были
Мы предостерегающими, –
- 4 в ней разделяется всякое повеление мудрое, –
- 5 в качестве повеления от Нас Самих, – воистину, Мы были
посылающими, –
- 6 в качестве милости от Господа твоего, – воистину, Он, – Он –
(Тот Самый) Всеслышащий, (Тот Самый) Всезнающий, –
- 7 Господа небес и Земли, и того, что между ними обоими,
если вы, удостоверившись, убедившиеся.
- 8 Нет Боһа иного, – только Он! Он оживляет и умертвляет.
Господь ваш и Господь ваших отцов первых.
- 9 Но они в колебании-сомнении, – они забавляются.
- 10 Так наблюдайте день, (когда) явится небо с ясноявляющимся
дымом, –
- 11 накроет он (дым) людей. Это – страдание мучительное.
- 12 «Господь наш! Сними с нас (это) страдание. Воистину,
мы верующи сердцем!»
- 13 Как же им (будет) напоминание, раз уже пришел к ним
посланник явный?
- 14 Затем отвернулись они от него и сказали: «Наделяемый
знаниями бесноватый-одержимый джинном!»
- 15 Воистину, Мы – устранители (того самого) страдания (на)
малость. Воистину, вы являетесь возвращающимися.
- 16 В день, когда Мы ухватим хватанием большим, то, воистину,
Мы, строго спросив, наказывающи.
- 17 И, несомненно, Мы до вас уже подвергли искушению людей
фараона, – ведь пришел к ним посланник благородный:
- 18 «Приведите ко мне служителей Аллаһа. Воистину, я для вас –
посланник верный.

- 19 И не превозносите над Аллахом! Воистину, я явился к вам
с явной властью,
20 и воистину, я прибег к Господу моему и к Господу вашему,
чтобы вы, прокляв, не прогнали меня.
21 И если вы никак не уверуете сердцем мне, то сторонитесь
меня»¹.
22 И призвал он Господа своего, что, воистину, эти люди –
совершающие преступное.
23 «И иди ночью со слугителями Моими. Воистину, вы
являетесь руководимыми.
24 А большую воду предоставь самой себе. Воистину, они –
воинство, – утопляемые они».
25 Сколько же оставили они (люди, совершающие преступное)
из садов и из источников,
26 и из нив, и из места благородного,
27 и из благоденствия, в которых они были веселящимися.
28 Вот так! И Мы дали это в наследство людям иным.
29 И не заплакало над ними небо, а также Земля. И не были они
получившими отсрочку.
30 И, несомненно, уже спасли Мы сынов Ираиля от (того
самого) унижительного страдания
31 от фараона. Воистину, он был возвышающимся среди (всех)
излишествующих.
32 И, несомненно, Мы уже, благословив, выбрали их (сынов
Ираиля) по знанию над мирами,
33 и дали Мы им из *айатов*-знамений, – то в чем испытание
явное.
34 Воистину, эти, несомненно, говорят:
35 «Воистину, она (смерть) – лишь смерть наша первая. Ведь
не являемся мы оживляемыми-воскрешаемыми.
36 Поэтому явитесь с отцами нашими, если вы – правдиво
утверждающие!»

¹ Это прямая речь Моисея-пророка.

- 37 Они ли лучше, или люди *туббагы*²? Ведь тех, которые (были) до них, Мы погубили. Воистину, они были совершающими преступное.
- 38 И не создали Мы небеса и Землю, и то, что между ними обоими, как играющиеся.
- 39 Не создали Мы их обоих иначе, кроме как согласно истине. Но, однако, большинство (из) них – не понимают.
- 40 Воистину, (тот самый) день разделения – назначенное время их всех вместе, –
- 41 тем днем не избавит близкий близкого ни от чего, и они не вспомоществляются, –
- 42 кроме того, кому оказал милость Аллах. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Милостивый.
- 43 Воистину, дерево *заккум*
- 44 есть пища преступных-грешных, –
- 45 словно что-то медленно текущее кипит в животах,
- 46 подобно кипению (того самого) обугливающего-горячего:
- 47 «Возьмите его и оттащите его к середине (того самого) адского огня,
- 48 затем пролейте над головой его из (того самого) страдания обугливающего-горячего.
- 49 Вкуси! Воистину, ты, – знатный чествуемый ты!
- 50 Воистину, это есть то, относительно чего вы сомневались».
- 51 Воистину, остерегающиеся – в безопасном-благополучном местонахождении, –
- 52 в садах и источниках, –
- 53 носят они одежду из атласа и парчи, лежат они друг напротив друга.
- 54 Вот так! И женили Мы их на большеоких возвращенных к первоначальному естеству (девушках)³.

² Подданные древних йеменских царей (см.: Гиргас В.Ф. С. 87).

³ Речь идет о девушках, которых не трогал ни человек, ни джинн. См. аяты: 55:72, 74 и 56:22. Также см.сноску к аятам 55:56 и 55:72.

- 55 Призывают они в них (в садах) всякие плоды, пребывая в
безопасности-спокойствии, –
56 кроме смерти первой, не вкусят они в них смерти, – ведь Он
уберег их (от) страдания (того самого) адского огня, –
57 в качестве соблагovolения-снисхождения от Господа твоего.
То есть (тот самый) великий успех-победа!
58 И воистину же, облегчили Мы его⁴ посредством языка
твоего. Ведь, возможно, они вспомнят.
59 И наблюдай, воистину, они – наблюдающие.

⁴ Т.е. яснопроявляющееся Писание – Коран на арабском языке (44:2,3).

45. Сура «Стоящая на коленях» (сўрату аль-жўсийа)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ха-Мим –
- 2 ниспослание Писания¹ от Аллаһа, – (Того Самого)
Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Всемудрого.
- 3 Воистину, на небесах и на Земле, несомненно, есть
айаты-знамения для верующих сердцем.
- 4 И в созидании-создании вас и того, что Он рассеивает из
созданий передвигающихся, есть *айаты*-знамения для
людей, (которые) убеждаются без тени сомнения.
- 5 И в чередовании невидимости-темноты (ночи) и струящегося
света (дня), и в том, что низвел Аллах с неба из средств
существования, оживив этим Землю после ее смерти, и в
перемене ветров, есть *айаты*-знамения для людей, (которые)
разумеют.
- 6 То – *айаты*-знамения Аллаһа. Мы зачитываем их над тобой
согласно истине. Так посредством какого, – после Аллаһа и
Его *айатов*-знамений, – события они утвердятся верой
сердца?!
- 7 Горе всякому преступному-грешному клеветнику!
- 8 Слушает он *айаты*-знамения Аллаһа, (которые)
зачитываются над ним, затем упорствует, будучи
проявляющим гордыню, словно, воистину, он не слышал их.
Так что обрадуй вестью о страдании мучительном!
- 9 И когда он узнал из *айатов*-знамений Наших что-либо, то
воспринял это как насмешку. Такие, – для них страдание
унижающее.
- 10 Позади них – геенна. И ни от чего не избавит их то, что они
приобрели, и (ни от чего не избавит их) то, что они взяли
себе, помимо Аллаһа, опекунов. И такие, – ведь для них
страдание великое.

¹ См. сноску к айату 26:2.

- 11 Это есть ведение-руководство. И те, которые неблагодарно отвергли *айаты*-знамения Господа своего, то для них мучительное страдание из нечистоты-мерзости.
- 12 Аллах есть Тот, Который принудил работать для вас большую воду, чтобы бежала (всякая) фелюга по ней согласно повелению Его, и чтобы вы стремились добиться из соблаговоления-снисхождения Его, – ведь, возможно, вы будете благодарить.
- 13 И Он принудил работать для вас то, что (есть) на небесах и на Земле в качестве совокупной общности от Него. Воистину, в том, несомненно, есть *айаты*-знамения для людей, (которые) размышляют.
- 14 Скажи тем, которые уверовали сердцем: пусть они извиняют-прощают тем, которые не просят дней Аллаха², чтобы Он воздал людям согласно тому, что они приобретали.
- 15 Тот, кто поступал праведно, то – для души своей, а тот, кто побуждал к дурному, то – против нее, – затем к Господу вашему вы будете возвращены.
- 16 И, несомненно, уже дали Мы сынам Ираиля Писание, и господство-правление, и пророчество, и наделили их приятными вещами, и, соблаговолив, предпочли их над мирами.
- 17 И дали Мы им ясные доказательства из (того самого) повеления-дела. И, разноглася, разошлись они только после того, как пришло к ним знание, – из-за зависти между ними. Воистину, Господь твой решит между ними (в тот самый) день предстояния относительно того, в чем они разногласили.
- 18 Затем устроили Мы тебя на направлении прямом из (того самого) повеления-дела, – так что следуй ему (прямому направлению), и не следуй падению-прихотям тех, которые не знают.

² Имеются в виду те, которые не надеются на жизнь после смерти и поэтому не просят у Аллаха этих дней.

- 19 Воистину, они ничем не избавят тебя от Аллаха. И воистину, темнеющие-поступающие несправедливо, – одни из них являются опекунами-близкими для других, а Аллах является опекуном-близким для остерегающихся.
- 20 Это – осознанности³ для людей, и ведение-руководство, и милость для людей, (которые) убеждаются без тени сомнения.
- 21 Или же посчитали те, которые натворили скверности, что устроим Мы их подобно тем, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, (что) будут одинаковыми их жизнь и смерть? Оказалось скверным то, как они судят.
- 22 И, созидая, создал Аллах небеса и Землю согласно истине, и для того, чтобы была воздана каждая душа согласно тому, что она приобрела, – ведь они не будут подвергнуты несправедливости.
- 23 А видел ли ты того, кто избрал своим *ильяһом*-богом свою пустоту-падение-прихоть? Ведь Аллах дозволил заблудиться-блуждать ему по поводу знания, и наложил печать на его способность осознавать услышанное и на сердце его, и устроил покров над его способностью осознавать увиденное. Так кто же поведет его после Аллаха? Почему же не вспоминают они?
- 24 И сказали они: «Не является она (жизнь) чем-либо иным, кроме как жизнью нашей ближней, – мы умираем и живем, и не губит нас ничего, кроме судьбы-рока». Ведь нет у них о том (какого-либо) знания, – они лишь предполагают.
- 25 И когда читаются над ними Наши *айаты*-знамения в качестве ясных доказательств, то нет у них иного довода-оправдания, кроме как сказать: «Явитесь с отцами нашими, если вы правдиво утверждаючи».

³ Речь идет о том, что Аллах дал людям осознанно воспринимаемые крупницы подлинного знания. Кроме того, из того факта, что при подлежащем во мн.ч. *басъ'иру* использован глагол-сказуемое мужского рода *жә'а*, вытекает, что подлежащее обозначает нечто живое, т.е. эти воспринимаемые осознанности являются живыми.

- 26 Скажи: «Аллаһ оживляет вас, затем умертвляет вас, затем собирает вас к (тому самому) дню предстояния, относительно которого нет недоверия-сомнения». Но, однако, большинство людей – не понимают.
- 27 И принадлежит Аллаһу владение небесами и Землей, и днем, когда, наступив, свершится (тот самый) час, – в тот день болтающие ложь потеряют-потерпят убыток.
- 28 И ты видишь всякую общину стоящей на коленях, – всякая община призывается к своему Писанию, – сегодня вы воздаетесь тем, что вы совершали.
- 29 Это Наше Писание излагает над вами согласно истине, – воистину, Мы поручили записать⁴ то, что вы совершали.
- 30 А что касается тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, то введет их Господь их в Свою милость, – это есть (тот самый) явный успех-победа.
- 31 А что касается тех, которые неблагодарно отвергли: «Разве не читались Мои *айаты*-знамения над вами? Но вы проявили гордыню и оказались людьми, совершающими преступное!»
- 32 И когда было сказано: «Воистину, обещание Аллаһа является истинным, а также (является истинным тот самый) час, относительно которого нет недоверия-сомнения», то сказали вы: «Не ведаем мы, что такое (тот самый) час, – ведь мы предполагаем лишь предположением, и мы не являемся достоверно убедившимися».
- 33 И явились им скверности того, что они совершили, и окружило их то, чем, высмеивая, пренебрегали они.
- 34 И было сказано: «Сегодня Мы, забыв, пренебрежем вами так же, как вы, забыв, пренебрегли встречей этого дня вашего. И обиталище ваше – огонь, и нет у вас никаких помогающих.
- 35 То вам за то, что, воистину, вы восприняли как насмешку *айаты*-знамения Аллаһа. Ведь обманула вас ближняя жизнь, поэтому сегодня вы не выводите из него (из огня)». И они не будут облагодисклонены.

⁴ В аяте 43:80 объясняется как это происходит.

- 36 И лишь Аллаху (Тому Самому Единственному Богу) – все прославление-хвала, – Господу небес и Господу Земли, Господу миров!
- 37 И принадлежит Ему все величие на небесах и (на) Земле. Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.

46. Сура «Песчаные дюны» (сўрату аль-ахқāф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Ха-Мим –
2 ниспослание Писания¹ от Аллаһа, – (Того Самого)
Невообразимо Могущественного, (Того Самого) Всемудрого.
3 Не создали Мы небеса, Землю и то, что между ними обоими
иначе, кроме как согласно истине и (на) срок названный.
И те, которые неблагодарно отвергли, являются
отстраняющимися от того, чем они были предостережены.
4 Скажи: «Видели ли вы то, что вы призываете помимо
Аллаһа? Покажите мне, что же они создали из (какой-либо
части) Земли², или же принадлежит им соучастие на небесах?
Явитесь мне с писанием, (бывшим) до этого (писания)³, или
(со) следами знания, если вы правдиво утверждающи».
5 А кто является более заблудшим, чем тот, кто, помимо
Аллаһа, призывает того, кто не отвечает ему до (того самого)
дня предстояния. Ведь они (те, кого они призывают)
относительно мольбы-взывания их являются беспечными-
небрежествующими.
6 И когда будут собраны люди, то они станут им недругами,
и будут отвергающими их служение-поклонение.
7 И когда читаются над ними Наши *айаты*-знамения в
качестве ясных доказательств, то те, которые неблагодарно
отвергли, сказали об истине, когда она пришла к ним: «Это –
явное чародейство!»
8 Или говорят они: «Измыслил он его (Коран)». Скажи:
«Если измыслил я его (Коран), то вы не властны удержать
от Аллаһа что-либо в отношении меня. Он является
наизнающим о том, что, вы переливаете через край,

¹ См. сноску к аяту 26:2.

² Спрашивается, создали ли они хоть какую-то часть Земли?

³ Имеется в виду Коран на арабском языке.

- пространно рассуждая о Нем. Достаточно Его свидетелем между мной и между вами. И Он есть (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый) Милостивый».
- 9 Скажи: «Среди посланников я не являюсь новатором-вводителем нового, и не дано ведать мне, что делается как со мной, так и с вами. И я следую лишь тому, что внушается мне. Ведь я лишь предостерегатель явный».
- 10 Скажи: «Как вам кажется: если бы был он (Коран) от Самого Аллаха, а вы бы его неблагодарно отвергли?! Ведь засвидетельствовал свидетельствующий из сынов Ибраила над подобным этому, и уверовал сердцем он, а вы (при этом) проявили гордыню». Воистину, Аллах не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 11 И те, которые неблагодарно отвергли, сказали против тех, которые уверовали сердцем: «Если бы он (Коран) был благом, то они не опередили бы нас к нему (Корану)». И раз они не оказались на ведении-руководстве посредством него (Корана), то они скажут: «Это – заведомая ложь старая».
- 12 А до него (до Корана) было Писание Моисея, в качестве предводительства и милости. И это (Коран) – писание, подтверждающее правдивость языком арабским, чтобы предостерегать тех, которые, поступив несправедливо, стали темными, и (это) – радостная весть для совершающих прекрасное-доброе.
- 13 Воистину, над теми, которые сказали: «Господь наш есть Аллах (Тот Самый Единственный Бох)!», затем были прямыми-честными-держались прямо, нет страха и они не огорчаются.
- 14 Такие – спутники райского сада, – будучи вечнопребывающими в нем в качестве воздаяния за то, что они совершали.
- 15 И завещали Мы человеку благодеяние доброты по отношению к его обоим родителям: его мать вынужденно его носила и вынужденно его сложила, – ношение и отлучение его – тридцать месяцев. Когда же достиг он крепости своей, – ведь он достиг сорока лет, – то сказал он: «Господи, побуди

- меня быть благодарным благодетельствованию-нежности Твоей, – той, которой нежно благодетельствовал Ты надо мной и над родителями моими, – чтобы я поступал праведно, – будешь Ты доволен этим, – и исправь меня и потомство мое. Воистину, я, каюсь, обратился к Тебе, и воистину, я – из предающихся-му*СульМан*».
- 16 Такие есть те, от которых Мы, соглашаясь, принимаем прекраснейшее того, что они совершили. И среди спутников райского сада Мы отказываемся от их скверностей обещанием правдивости, – той, которой они были обещаны.
- 17 А тот, который сказал родителям своим: «Тьфу, вам обоим! Неужели вы обещаете мне, что я буду извлечен?! Ведь уже миновали поколения до меня». И оба они (родители) призывают на помощь Аллаһа: «Горе тебе! Уверуй сердцем! Воистину, обещание Аллаһа является истиной!» Но говорит он: «Это лишь басни предков!»
- 18 Такие есть те, над которыми стало истинным-свершилось (то самое) высказывание об общинах, (которые) уже миновали до них, – из рода джиннов и рода людей. Воистину, они оказались теряющими-терпящими убыток.
- 19 И для каждого (из рода джиннов и из рода людей) – степени из того, что совершили они, – для того чтобы Он сполна оплатил им (за) деяния их, – и они не подвергнутся несправедливости.
- 20 И в день, когда выставляются над огнем те, которые неблагодарно отвергли: «Увели вы ваши приятные-добрые в вашей жизни ближней, – вы насладились ими. Поэтому сегодня вы воздаетесь страданием унижения за то, что, наперекор Истине, проявляли гордыню на Земле, и за то, что распутничали».
- 21 И вспомни брата адитов⁴. Вот он предостерег песчаными дюнами⁵ людей своего племени, – ведь уже миновали

⁴ Речь идет о пророке Худе, который был послан к племени адитов.

- предостережения между двух рук его (Худа)⁶ и после него:
«Не поклоняйтесь-не служите никому, кроме Аллаха!
Воистину, я страшусь для вас страдания дня великого».
- 22 Сказали они (адиты): «Неужели пришел ты к нам, чтобы, оклеветав, отвратить нас от *иляхов*-богов наших? Так явись нам с тем, что обещаешь нам, если ты из правдиво утверждающих!»
- 23 Сказал он: «Воистину же, знание – у Аллаха, и я довожу вам то, с чем был послан. Но, однако, я вижу вас людьми, (которые) проявляют невежество».
- 24 И когда увидели они его (то, что было обещано им) в виде тучи-преграды, приближающейся к долинам их, то сказали они: «Это является тучей-преградой, (которая) будет поливать нас дождем». Однако она (туча-преграда) есть то, что вы торопили, – с ней ветер, – в нем страдание мучительное, –
- 25 разрушает он (ветер) всякую вещь, согласно повелению Господа своего, – и стали они (такими, что) не заметно ничего, кроме их жилищ. Вот так Мы воздаем людям совершающим преступное.
- 26 И если Мы укрепили вас в чем-либо, то, несомненно, уже укрепили Мы и их в том же, – ведь устроили Мы для них способность осознать услышанное, и способности осознать увиденное, и пораженные сердца. Но ни от чего не избавили их ни их способность осознать услышанное, ни их способности осознать увиденное, ни их сердца пораженные, когда они, отрекаясь, отказались от *айатов*-знамений Аллаха. И стало истинным по отношению к ним то, чем они, высмеивая, пренебрегали.

⁵ Имеется в виду, что Худ предостерег своих соплеменников тем, что если они будут поклоняться чему-либо или кому-либо, кроме Аллаха, то они будут уничтожены, и на их месте будет песчаная пустыня.

⁶ Т.е. предостережения, которые были до и во время жизни брата адитов, т.е. пророка Худа.

- 27 Ведь, несомненно, уже погубили Мы те из поселений, (которые) вокруг вас, и спустили *айаты*-знамения, – ведь, возможно, они возвратятся назад-откажутся.
- 28 Так почему не помогли им те, которых, помимо Аллаха, они избрали в качестве *курбана*-приближения⁷, в качестве *иляхов*-богов? Напротив, пропали они от них! Ведь то – их заведомая ложь и то – что они измышляли.
- 29 И вот отослали Мы к тебе некоторое количество из рода джиннов, – внимая, слушают они Коран. Когда они (эта группа джиннов) пришли (к) нему, то сказали они: «Молчите!» И когда было исполнено, то они (эта группа джиннов) в качестве предостерегающих направились к соплеменникам своим.
- 30 Сказали они (эта группа джиннов): «О, соплеменники наши! Воистину, мы услышали писание (Коран), (которое) было низведено после Моисея, – как подтверждающее правдивость того, что было между двух рук его (Корана)⁸, – ведет оно (это писание-Коран) к истине и к выпрямляющей дороге.
- 31 О, соплеменники наши! Ответьте призывающему Аллаха и верой сердца утвердитесь о Нем, – Он извинит-простит вам прегрешения ваши и окажет покровительство вам от страдания мучительного.
- 32 А тот, кто не ответит призывающему Аллаха, то (такой) не является ослабляющим на Земле, и нет у него, помимо Него, опекунов-близких, – такие – в заблуждении явном».
- 33 И разве не видят они, что, воистину, Аллах, – Тот, Который, созидая, создал небеса и Землю, и не ослабел из-за их созидания-создания, – является всемогущим на то, чтобы оживить мертвых? Да, конечно! Воистину, Он – неоценимо способен на все!

⁷ См сноску к 5:27.

⁸ Т.е. подтверждающее правдивость того, что уже было из писаний ко времени начала ниспослания Корана.

- 34 Ведь днем тем выставляются над огнем те, которые
 неблагодарно отвергли. «Неужели не есть это согласно
 истине?» Скажут они: «Да, конечно! (Клянемся) Господом
 нашим!» Сказал Он: «Так вкусите (то самое) страдание за то,
 что неблагодарно отвергали вы!»
- 35 И проявляй терпение, как проявляли терпение обладатели
 твердого намерения среди посланников. И не торопи для них.
 Как будто бы они, – днем тем, когда они увидят то, чем были
 обещаны, – не пробыли и часа из струящегося света.
 Доведение! Так разве будет погублен кто-либо, кроме людей
 распутничающих?!

47. Сура «Мухаммад» (сӯрату мухаммад)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Те, которые неблагодарно отвергли и отказались от пути Аллаһа, – Он дозволил заблудиться-блуждать деяниям их.
- 2 А те, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, и верой сердца утвердились о том, что было низведено на Мухаммада, – ведь оно (то, что было низведено) есть истина от Господа их, – загладив, искупил Он от них скверности их и исправил состояние их.
- 3 То – за то, что, воистину, те, которые неблагодарно отвергли, последовали ложному-прекращающемуся, и (то – за то), что, воистину, те, которые уверовали сердцем, последовали истине от Господа их. Вот так Аллаһ приводит забывшим людям их подобия.
- 4 И когда встретили вы тех, которые неблагодарно отвергли, то – удар дозора¹. Когда же ослабили вы их, (то) укрепляйте

¹ Часто данное словосочетание переводится как: «то – удар мечом по шее» (И.Ю. Крачковский); «то рубите головы» (Э.Р. Кулиев); «бейте их без пощады» (Д.Н. Богуславский); «то осекать с них головы» (Г.С. Саблуков); «бейте их по шеям» (Мауляна Мухаммад Али); «то рубите им головы» (М.-Н.О. Османов); «по шеям головы ссекайте» (В. Порохова); «обезглавьте их ударом по шее» (Аль-Мунтахаб), и другие. Мы считаем, что такой перевод ошибочен по следующим причинам. Словосочетание *ḍarbu ар-риḍāби* (в аяте: *фа-ḍарба ар-риḍāби*) является простой (двухкомпонентной) изафетной конструкцией или сопряженным сочетанием. Первый компонент простой изафетной конструкции принимает особую форму *status constructus*, управляя родительным падежом второго компонента. Например, словосочетание *ḍarbu аль-ḡальби* переводится как «удар (биение) сердца». Сопряженное сочетание используется также в русском и других языках. Например, «солнце пустыни», «удар молнии». В таких сочетаниях имеется явная и неразрывная смысловая связь между двумя компонентами, создающая строго определенное понятие. Поэтому если сопряженные сочетания «солнце пустыни» и «удар молнии» перевести, соответственно, как «солнце по пустыне» или «солнце пустыней», или же как «удар по молнии» или «удар молнией», то такой перевод грубо исказит их смысл. Исходя из вышесказанного, словосочетание *ḍarbu ар-риḍāби* (в котором слово *ар-риḍāби* имеет форму множественного числа от слова *раḡабат/ун* – «шея»), следует переводить не как «удар по шеям», а как

связь, а потом – либо дары милости, либо искупление-избавление до тех пор, пока не сложит война свои ноши. Вот так! И если бы пожелал Аллах, то, несомненно, избавился бы Он от них. Но, однако, (это для того) чтобы испытать одних из вас посредством других. И те, которые были убиты на пути Аллаха, то Он ни за что не дозволит заблудиться-блуждать деяниям их.

- 5 Он, направив, поведет их и исправит их состояние,
6 и введет их в райский сад, который Он им дал познать.
7 О вы, те, которые уверовали сердцем! Если окажете помощь Аллаху, то Он окажет помощь вам и сделает непоколебимыми стопы ваши.
- 8 А для тех, которые неблагодарно отвергли – пропасть.
Ведь Он дозволил заблудиться-блуждать деяниям их.
9 То – за то, что, воистину, они почувствовали отвращение к тому, что низвел Аллах. И Он сделал пустым деяния их.
10 Так разве не передвигались они по Земле и не смотрели, каков был исход-наследование тех, которые (были) до них? Аллах вызвал разрушение над ними. И для неблагодарно отвергающих – подобия его (исхода-наследования).
11 То – из-за того, что, воистину, Аллах является покровителем-благодетелем тех, которые уверовали сердцем, и из-за того, что, воистину, у неблагодарно отвергающих нет покровителя-благодетеля.
12 Воистину, Аллах вводит тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, в сады, – текут из-под них (садов) реки. А те, которые неблагодарно отвергли, наслаждаются и едят, словно скотина, – и огонь – местожительство для них.

«удар шеями», что нелепо. Однако, учитывая, что слово *ар-риџāби* образовано от корня *рџб* со значениями «следить, наблюдать, контролировать, ожидать, остерегаться, беречься», то в контексте айата его следует переводить как «наблюдение, надзор, дозор», а словосочетание *фа-дарба ар-риџāби* – как «то – удар дозора». Следует также отметить, что в айате отсутствуют такие слова, как: меч, головы, пощада, секайте, рубите, бейте, обезглавьте и др.

- 13 И сколько поселений, которые крепче силой, чем изгнавшее тебя твое поселение: погубили Мы их (жителей), и нет у них помогающего!
- 14 Неужели тот, кто был на ясном доказательстве от Господа своего, подобен тому, кому была приукрашена скверность его деяния? Ведь последовали они падению-прихотям своим.
- 15 Подобие райского сада, – того, которым были обещаны остерегающиеся: в нем реки из воды незастаивающейся, и реки из молока, не изменяющего свой вкус, и реки из вина, вкусного для пьющих, и реки из очищенного меда, – и для них в нем (в саду) – из всяких плодов, и извинение-прощение от Господа их. (Неужели тот, кто в нем)² подобен тому, кто вечнопробывающ в огне?! Ведь поятся они водой горячей, – поэтому она прорезает кишки их!
- 16 И среди них есть тот, кто вслушивается в тебя. Когда же они выходят от тебя, то говорят тем, которые были наделены знанием: «Что же он только что сказал?» Такие есть те, сердца которых Аллах запечатал, ведь они последовали падению-прихотям своим.
- 17 А тех, которые оказались на ведении-руководстве, Он приумножил ведением-руководством и дал им их остережение³.
- 18 Так неужели они ожидают увидеть иное, кроме (того самого) часа, что явится им внезапно? Ведь уже пришли его признаки. И как для них, когда придет к ним их воспоминание?
- 19 И знай, что, воистину, нет Бога иного, – только Аллах (Тот Самый Единственный Бог), – и усердно проси извинения за прегрешение твое, а также за верующих сердцем (мужчин) и верующих сердцем (женщин). Ведь Аллах знает место деятельности вашей и местожительство ваше.

² Этот аят, являясь продолжением 14-го айата, также имеет вопросительный характер.

³ Речь идет о наделении способностью остерегаться отторжения Аллахом.

- 20 И говорят те, которые уверовали сердцем: «Почему бы не быть низведенной (какой-либо) суре?» И когда была низведена сура, сделанная прочно укрепленной, пригодной для принятия решения, и было упомянуто в ней сражение, то, ты видел тех, у которых в сердцах болезнь: глядят они на тебя взглядом (того), над которым покрывало из смерти. А самое подходящее для них –
- 21 повинование и общепринятое-одобряемое высказывание. И когда поведение-дело обрело твердое решение, то, если бы они удостоверили Аллаһа, несомненно, было бы лучше для них.
- 22 И если отвернетесь вы, то разве будет возможным для вас не творить⁴ разлад на Земле и не разрывать⁵ родственные узы ваши?
- 23 Такие есть те, которых, отвергнув, отторг Аллаһ, и сделал закупоренными их, и сделал незамечающими их взоры.
- 24 Почему же они, размышляя, тщательно не рассматривают Коран?! Или же на сердцах есть сердечные запоры?
- 25 Воистину, внушил злую мысль и диктовал дьявол-*шайтан* тем, которые, повернувшись спинами своими, отступили назад после того, как стало ясным для них Ведение-Руководство.
- 26 То – за то, что они сказали тем, которые почувствовали отвращение к тому, что ниспослал Аллаһ: «Будем слушаться вас в некоторых делах». Ведь Аллаһ знает их тайны.
- 27 И каково, когда их сполна удовлетворяют⁶ ангелы, воздействуя, содрогая лица их и спины их?
- 28 То – за то, что, воистину, они последовали тому, что вызвало недовольство Аллаһа, – ведь они почувствовали отвращение к Его довольству. Поэтому Он сделал пустыми деяния их.
- 29 Или посчитали те, у которых в сердцах болезнь, что Аллаһ не заставит выйти их злобности?

⁴ См. сноску 2:67.

⁵ См. сноску 2:67.

⁶ См. сноску к аяту 4:97.

- 30 И если бы Мы пожелали, то, несомненно, показали бы их тебе, и, несомненно, распознал бы ты их по их приметам, и, несомненно, непременно распознал бы ты их по звуку высказывания, – ведь Аллах знает деяния ваши.
- 31 И, несомненно, непременно Мы будем подвергать испытанию вас до тех пор, пока не отметим⁷ усердствующих среди вас и проявляющих терпение, а также будем подвергать испытанию осведомленных⁸ ваших.
- 32 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и отказались от пути Аллаха, и, раскольничая, воспротивились посланнику после того, как стало ясным для них Ведение-Руководство, – не навредят они Аллаху ничем, и Он сделает пустыми деяния их.
- 33 О вы, те, которые уверовали сердцем! Повинуйтесь Аллаху и повинуйтесь посланнику, и не превращайте в никчемные деяния ваши!
- 34 Воистину, те, которые неблагодарно отвергли и отказались от пути Аллаха, потом умерли, будучи неблагодарно отвергающими, то не извинит-простит им Аллах.
- 35 Поэтому не слабейте и призывайте к миру-покорности-СальМ. Ведь всеодолевающие вы, и Аллах – вместе с вами. И не ущемит Он вам деяния ваши.
- 36 Воистину же, ближняя жизнь есть игра и забава. А если вы уверуете сердцем и будете остерегаться отторжения, то Он даст вам вознаграждения ваши и (при этом) не попросит (у) вас вашего имущества.

⁷ См. сноску к аяту 3:142.

⁸ Согласно правилам современного арабского языка слово *ахб̄ар/ун* по своей форме является именем во множественном числе, обозначающим неодушевленный объект. Однако согласно Корану, слово в такой морфологической форме может также обозначать и множественное число одушевленного объекта. Например, это имеет место в слове *ахб̄ар/ун* (5:44, 63), которое переводится как «первосвященники». Исходя из этого и следуя контексту аята, мы перевели слово *ахб̄ар/ун* как имя, обозначающее одушевленный объект.

- 37 Если же Он, настоятельно требуя, попросит (у) вас их⁹, то вы будете скупиться, и (так) Он заставит выйти наружу ваши злобности.
- 38 Вот вы есть те, (которые) призываются, чтобы расходовать на пути Аллаһа. И среди вас есть тот, кто скупится расходовать. А тот, кто будет скупиться расходовать, то, воистину же, он скупится расходовать за душу свою. Ведь Аллаһ – Ненуждающийся-Всеимуший, а вы – бедные. И если отвернетесь вы, то Он заменит (вас другими) людьми, (которые) после не будут вашим подобием.

⁹ Т.е. имущества.

48. Сура «Открытие» (сўрату аль-фатх)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Воистину, Мы открыли тебе явное открытие,
2 чтобы Аллаһ извинил-протил тебе то, что выдвинулось
вперед из прегрешений твоих, а также то, что отстало, и
(чтобы) довел до конца облагодетельствование-нежность
Свою над тобой, и (чтобы), направив, повел тебя
выпрямляющей путеводной нитью,
3 а также (чтобы) оказал помощь тебе Аллаһ помощью
могущественной.
4 Он есть Тот, Который низвел *сакину*-покой-умиротворение
в сердца верующих сердцем для того, чтобы они
приумножились верой сердцем вместе с их верой сердцем².
Ведь принадлежат Аллаһу воинства небес и Земли, и Аллаһ
является мудрым (обладателем) всезнания, –
5 для того, чтобы ввести верующих сердцем мужчин и
верующих сердцем женщин в сады, из-под которых текут
реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них
(в садах), – и, загладив, искупит Он от них их скверности, –
ведь является то у Аллаһа великим успехом-победой, –
6 и (для того, чтобы) подвергнуть страданию лицемеров-
притворщиков и лицемеров-притворщиц, и приобщающих
соучастника мужчин и приобщающих соучастника женщин,
предполагающих об Аллаһе предположением скверны, – над
ними поворот судьбы скверны. Ведь рассердился Аллаһ на
них и, отвергнув, отторг, и уготовил для них геенну. И
оказалась скверной она в качестве перехода-возвращения.
7 И принадлежат Аллаһу воинства небес и Земли. Ведь
Аллаһ – мудрый (обладатель) могущества!

¹ Другое название суры – «Победа».

² Чтобы еще более прирасли верой сердцем как по отдельности, так и все вместе.

- 8 Воистину, Мы послали тебя в качестве свидетельствующего,
вестника радости и предостерегателя,
9 чтобы вы верой сердца утвердились об Аллаһе и посланнике
Его, и (чтобы) ценили³ Его, и почитали Его, и пребывали
восхваляя Его ранним утром и (в) сумерках.
10 Воистину же, те, которые присягают тебе, воистину,
присягают Аллаһу, – рука Аллаһа – поверх рук их. И тот, кто
нарушил, то, воистину же, он нарушает против самого себя.
А тот, кто исполнил то, о чем Аллаһ заключил договор с ним,
то Он даст ему вознаграждение великое.
11 Скажут тебе оставленные позади арабы: «Отвлекло нас
имущество наше и домочадцы наши. Поэтому усердно проси
извинения для нас». Они говорят языками своими то, чего
нет в их сердцах. Скажи: «А кто для вас властен удержать
что-либо от Аллаһа, если Он имел в виду по отношению к
вам вред, или имел в виду по отношению к вам
облагодетельствование-нежность?» Более того, Аллаһ о том,
что вы совершаете, является всеведающим.

³ В тексте айата использован глагол (تُعَزِّزُو) *tuʿazziru* в форме сослагательного наклонения, действительного залога II-й породы. Данный глагол образован от перфекта II-й породы (عز) *ʿazzara*, который имеет следующие словарные значения: *порицать, осуждать; делать выговор, наказывать, бить*. Такие значения совершенно не вписываются в контекст айата. Поэтому в известных нам переводах этот глагол переводится как: *помогать* (М. Али, Д. Богуславский, И. Крачковский, М.-Н. Османов, Г. Саблуков), *почитать* (Э. Кулиев); *оilyларга* (возвеличивать, почитать) (Г. Исаев); *yardam utargā* (помогать) (Кэлам шэриф. Мэгънэви тәржемэ. Казан, 2019). Однако все перечисленные значения присущи II-й породе другого глагола: (عزز) *ʿazzaza*, который в айате имел бы форму *tuʿazzizu*. Этот глагол отличается от глагола *tuʿazziru* лишь наличием точки над последней корневой буквой. Ради справедливости следует отметить, что в «Арабско-русском словаре к Корану и хадисам» В. Гиргаса, II-й породе глагола (عز) *ʿazzara*, придано значение *помогать*. Однако оно никак не связано со значениями исходного глагола I-й породы (عزر) *ʿazara*, а входит в смысловое поле глагола (عزز) *ʿazzaza*. Исходя из вышесказанного мы использовали II-ю породу глагола: (عزز) *ʿazzaza*, со значением *ценить*. Возможно, это различие вызвано диалектными особенностями произношения арабских слов, но Аллаһ знает лучше.

- 12 Однако думали вы, что посланник и верующие сердцем никогда не вернутся обратно к домочадцам своим! Ведь было приукрашено то в сердцах их (оставленных позади), – и предположили вы предположением скверны, и оказались вы людьми пропащими.
- 13 А тот, кто верой сердца не утвердился об Аллахе и посланнике Его, – так, воистину, уготовили Мы пламя для неблагодарно отвергающих!
- 14 Ведь принадлежит Аллаһу царство небес и Земли! Он извиняет-прощает тому, кому желает и подвергает страданию того, кого желает. И Аллаһ является милостивым (обладателем) всепрощения.
- 15 Скажут оставленные позади, когда вы отправитесь к приобретениям, чтобы взять их: «Оставьте в покое нас, мы последуем (за) вами!» Имеют в виду они изменить слово Аллаһа. Скажи: «Ни за что не последуете вы (за) нами! Так Аллаһ сказал раньше!» И скажут они: «Напротив, вы завидуете нам!» Но они не постигли суть, кроме немногих.
- 16 Скажи оставленным позади арабам: «Вы еще будете призваны к людям, обладателям мощи суровой: вы будете сражаться с ними или же они предадутся-йуСЛиМуна. Если вы повинуетесь, то Аллаһ даст вам вознаграждение прекрасное, а если отвернетесь, как отвернулись прежде, то Он заставит страдать вас страданием мучительным».
- 17 Нет какой-либо стесненности на слепом, и нет какой-либо стесненности на хромом, и нет какой-либо стесненности на больном⁴. И того, кто повинуется Аллаһу и посланнику Его, Он введет в сады, из-под которых текут реки, а того, кто отвернулся, Он заставит страдать страданием мучительным.
- 18 Несомненно, уже был доволен Аллаһ (теми) из верующих сердцем, когда они присягали тебе под деревом. И узнал Он то, что в сердцах их, и низвел *сакину*-покой-умиротворение на них, и вознаградил их близкой победой-открытием,

⁴ Слепые, калеки и больные освобождены от обязанности сражаться.

- 19 и приобретениями обильными, которые они получают. Ведь является Аллах мудрым (обладателем) могущества.
- 20 Обещал вам Аллах приобретения обильные, которые вы получаете. И Он ускорил это для вас и удержал руки людей от вас, а также для того, чтобы это было *айа́том*-знамением для верующих сердцем. И Он, направив, ведет вас выпрямляющей путеводной нитью.
- 21 А другое, на что (пока) вы не способны, – уже оградил Аллах это. Ведь является Аллах неоценимо способным на все.
- 22 И если бы сражались с вами те, которые неблагодарно отвергли, то, несомненно, они повернулись бы спиной, – затем не найдут они ни опекуна-близкого, ни помощника, –
- 23 обычай Алла́ха, который уже миновал ранее, – ведь ты не найдешь изменения для обычая Алла́ха⁵.
- 24 И Он есть Тот, Который посредством сокрытой сердцевины *Макки* (Мекки)⁶ удержал их руки от вас и ваши руки от них после того, как Он сделал победителями вас над ними. Ведь является Аллах всевидящим-всеосознающим то, что вы совершаете.
- 25 Они есть те, которые неблагодарно отвергли и, препятствуя, оттолкнули вас от Заповедно-священного места поклонения и правильного руководства, претворяемого с усердием, чтобы оно (правильное руководство) не⁷ достигло своего срока. И если бы не верующие сердцем мужчины и верующие сердцем женщины, – вы не знали их, чтобы вам не растоптать их, – ведь (в случае растоптания их), в силу отсутствия знания, поразило бы вас из-за них бесчестье, – (это) для того чтобы Аллах ввел в Свою милость того, кого желает, – если бы они

⁵ Речь идет о сунне (обычае-образе действий) для людей, которая установлена для них Алла́хом.

⁶ Обращает на себя внимание тот факт, что Аллах в Коране различает названия долины и непосредственно самого места, где расположено первоначально дома для людей (Кааба). Долина с этим местом, согласно данному айату, названа *Маккой* (*Меккой*), а само место, где расположено первоначально дома для людей (Кааба), согласно айату 3:96, названо *Баккой*.

⁷ См. сноску к айату 2:67.

- (эти верующие сердцем мужчины и женщины) отделились, то, несомненно, Мы заставили бы страдать страданием мучительным тех из них, которые неблагодарно отвергли⁸.
- 26 Когда те, которые неблагодарно отвергли, устроили в сердцах своих ярость, – ярость невежества, – то низвел Аллах *сакину*-покой-умиротворение Свое на посланника Своего и на верующих сердцем, и вменил в обязанность им слово остережения. И они были самыми достойными этого и стали обладателями этого. Ведь Аллах о каждой вещи является знающим.
- 27 Несомненно, уже удостоверил Аллах Своего посланника (касательно того самого) видения согласно истине: «Если пожелает Аллах, то, несомненно, непременно войдете вы в Заповедно-священное место поклонения, будучи пребывающими в безопасности-спокойствии, бреющими головы ваши и укорачивающими, (и) не будете бояться». И знает Он то, чего вы не знаете, – ведь определил Он до того близкую победу-открытие.
- 28 Он есть Тот, Который послал Своего посланника с Ведением-Руководством и исповеданием (от) Истинного⁹

⁸ Имеется в виду, что если бы живущие в Мекке верующие сердцем мужчины и верующие сердцем женщины к моменту победы Мухаммад пророка (ﷺ) и его сторонников над мекканскими неблагодарно отвергающими уже были бы ясно отделены от последних, то Аллах заставил бы страдать мучительным страданием всех мекканских неблагодарно отвергающих. В следующем аяте говорится о низведении Аллахом Своего *сакината* (состояния покоя-умиротворения) на Своего посланника и на верующих сердцем, чтобы они случайно, по незнанию, не растоптали верующих сердцем мужчин и верующих сердцем женщин, живущих вместе с неблагодарно отвергающими в Мекке, и чтобы из-за этого своего поступка не были бы поражены бесчестьем.

⁹ Мы считаем, что по аналогии с оборотом *дйну аллāһи* (исповедание (от) Аллаха, см. сн. к 2:193 и 3:83), оборот *дйну аль-хаъбу* нельзя переводить как «исповедание/религия истины», а следует переводить как «исповедание/религия (от) Истины (Истинного)», где слово *аль-хаъбу* (Истина, Истинный) означает одно из имен Аллаха.

для того, чтобы проявив раскрыть его (исповедание от Истинного) над всем исповеданием. Ведь достаточно Аллаһа как свидетеля.

- 29 Мухаммад является посланником Аллаһа, а те, которые вместе с ним – самые крепкие против неблагодарно отвергающих и милостивые между собой. Ты видишь их кланяющимися, совершающими *саджда* (простирающимися ниц), – они стремятся добиться соблаговолени-снисхождения от Аллаһа и довольства (Аллаһа). Приметы их – на лицах их – от следов *саджда* (простираний ниц). Таково подобие их в Торе-*Таурате* и (таково) подобие их в Евангелии-*Инджиле*, – как посев, который вывел и укрепил свой побег, и он (побег) затвердел, и расположился на своем стебле, восхищая сеятелей, – чтобы посредством них прогневить неблагодарно отвергающих. Обещал Аллаһ извинение-прощение и великое вознаграждение тем из них, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния.

49. Сура «Комнаты» (сўрату аль-хужурāt)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не предшествуйте-не предлагайте до Аллаһа и Его посланника¹, и остерегайтесь отторжения Аллаһом. Воистину, Аллаһ – всеслышатель знающий.
- 2 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не повышайте ваши голоса выше голоса пророка, и открыто-всеслышимо не обращайтесь к нему с высказыванием, – как открыто-всеслышимо обращаются некоторые из вас к другим, – чтобы не провалились деяния ваши, даже не ощутив (этого).
- 3 Воистину, те, которые понижают голоса свои вблизи посланника Аллаһа, – такие есть те, сердца которых Аллаһ проэкзаменовал на остережение. Для них – извинение-прощение и вознаграждение великое.
- 4 Воистину, большинство тех, которые, (находясь) вне пределов комнат, крича, зовут тебя – не понимают.
- 5 Если бы они проявляли терпение до тех пор, пока ты не выйдешь к ним, то, несомненно, было бы лучше для них. Ведь Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.

¹ Согласно контексту аятов 49:1-2, данное повеление обращено, прежде всего, к уверовавшим сердцем (*му'минам*) времен ниспослания Корана: чтобы они не торопились предпринимать какие-либо действия, не получив разъяснений от Аллаһа и Его посланника. Однако в более широком смысле данное повеление остается актуальным и для нынешних уверовавших сердцем (*му'минов*). Прежде, чем принять какое-либо важное решение, они должны стремиться получить разъяснение от Аллаһа. Способы получения подобных разъяснений описаны в аяте 42:51. Из него следует, что разъяснения от Аллаһа возможны лишь в трех формах: 1) в состоянии прямого общения с Аллаһом (в состоянии *вахъйи*, в котором получали откровения посланники и пророки); 2) через завесу-*хиджаб* (через различные знамения окружающего мира, сны и пр.); 3) посредством знаний, которые людям уже были даны Аллаһом через посланников и пророков. Также следует обратить внимание на различие между понятиями *му'мин* и *муслим* (см.: аят 49:14 и сноску к аяту 2:3).

- 6 О вы, те, которые уверовали сердцем! Если пришел к вам с известием распутничающий, то ясно различайте, чтобы не ранили вы людей посредством невежества, и (чтобы) не стали горько раскаивающимися из-за того, что сделали.
- 7 И знайте, что, воистину, среди вас есть посланник Аллаха. Если бы он повиновался вам во многом из повеления-дела, то, несомненно, вы попали бы в беду. Но, однако, Аллах вызвал любовь у вас (к) вере сердцем и украсил ее (веру сердцем) в сердцах ваших, и вызвал неприятие у вас (к) неблагодарному отверганию, а также (к) порочным поступкам и (к) непокорности. Такие – проявляющие сознательность-благоразумие
- 8 соблаговолением-снисхождением от Аллаха и облагодетельствованием-нежностью (от Него). Ведь Аллах – мудрый (обладатель) всезнания.
- 9 И если подерутся две группы из верующих сердцем, то уладьте между ними обоими. А если покушается одна из них против другой, то сражайтесь с той, которая покушается, до тех пор, пока не возвратится она (эта группа) к повелению Аллаха. А если она возвратится, то уладьте между ними обоими с беспристрастностью-честностью и соблюдайте справедливость. Воистину, Аллах любит соблюдающих справедливость.
- 10 Воистину же, верующие сердцем – братья²! Поэтому уладьте между братьями вашими, и остерегайтесь отторжения Аллахом, – ведь, возможно, вы будете помилованы.
- 11 О вы, те, которые уверовали сердцем! Пусть люди не издеваются над людьми: (люди, над которыми издеваются) могут оказаться лучше, чем (люди, которые издеваются). И пусть женщины не (издеваются) над женщинами:

² Обращает на себя внимание, что Аллах братьями назвал *аль-му'минун* (верующих сердцем). Согласно аяту 49:14, Аллах делает большое различие между *муслимун* (преданный-муСульМанин) и *му'минун* (верующий сердцем-му'МиН). См. также сноску к аятам 2:3 и 49:14.

- (женщины, над которыми издеваются) могут оказаться лучше, чем (женщины, которые издеваются). И не высмеивайте сами себя и не перекидывайтесь друг с другом кличками. Бедственно имя «беспутство»³ после веры сердцем. И тот, кто не покался, то такие являются темнеющими-поступающими несправедливо.
- 12 О вы, те, которые уверовали сердцем! Избегайте многочисленности предположений. Воистину, некоторые предположения являются преступно-греховными. И не выслеживайте, и (пусть) не злословят одни из вас на других. Разве любит кто-либо из вас поедать плоть мертвого брата своего? Ведь чувствуете отвращение вы к этому. Поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом. Воистину, Аллах – милостивый исправитель покаянием.
- 13 О вы, люди! Воистину, Мы создали вас мужского и женского полов, и устроили вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга. Воистину, у Аллаха самым чтимым среди вас является наиболее остерегающийся из вас. Воистину, Аллах – всеведающий (обладатель) всезнания.
- 14 Сказали арабы: «Уверовали сердцем мы». Скажи: «Не уверовали сердцем вы, а, однако, скажите: «Предались-аСЛЯМна мы». Ведь еще не вошла вера сердцем в сердца ваши⁴. А если повинуетесь Аллаһу и посланнику Его, то не умалит Он ничего из деяний ваших. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения».
- 15 Воистину же, верующие сердцем есть те, которые верой сердца утвердились об Аллаһе и посланнике Его, затем не усомнились и усердствовали имуществом своим и душами

³ Имеется в виду название кого-либо «беспутным», «порочным», «развратным».

⁴ Согласно данному аяту, лишь вхождение веры сердцем в сердце человека превращает его из *муСульМанина* (предавшегося) в *му'МиНа* (уверовавшего сердцем). Поскольку, когда арабы сказали, что они стали *му'МиНами*, то Аллах велел их поправить: «вы еще не стали *му'МиНами*, а пока стали лишь *муСульМанами*. Ведь еще не вошла вера сердцем в сердца ваши». См. также сноску к аятам 2:3 и 49:10.

своими на пути Аллаһа, – такие являются правдиво исполняющими обещание.

- 16 Скажи: «Неужели вы обучаете Аллаһа исповеданию вашему?! Ведь Аллаһ знает то, что на небесах и то, что на Земле. Ведь Аллаһ знает о каждой вещи».
- 17 Они (якобы) оказывают дар милости тебе тем, что они предались-аСЛЯМу. Скажи: «Не оказывайте дар милости мне вашим *иСЛамом* (состоянием предавшегося, допущенного к благополучию). Напротив, Аллаһ оказывает дар милости вам тем, что, направив, ведет вас к вере сердцем, если вы правдиво утверждающие!»
- 18 Воистину, Аллаһ знает сокровенное небес и Земли. И Аллаһ всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.

50. Сура «Каф» (сӯрату қāф)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 *Каф.* (Клянусь) Кораном славным!
- 2 Однако удивились они, что пришел к ним предостерегающий
из их (числа). Поэтому сказали неблагоприятно отвергающие:
«Это – вещь удивительная.
- 3 Неужели когда умрем мы и станем прахом земным, то –
возврат далекий?»
- 4 Уже узнали Мы то, что Земля уменьшает-отнимает из их
(числа), – ведь у Нас – писание берегущее.
- 5 Но сочли ложным они истинное, когда оно пришло к ним, и
они – в состоянии смятения.
- 6 Так разве не присматривались они к небу над ними: как
воздвигли Мы его и как украсили Мы его, что нет у него
(неба) каких-либо прорех, –
- 7 а также (как воздвигли Мы) Землю, протянув ее, и бросив в
нее (на Землю) заякоренные², и взрастив в ней (на Земле) из
всякой пары прелестной,
- 8 в качестве созерцания и напоминания-вспоминания для
каждого служителя раскаивающегося?!
- 9 И низвели Мы с неба благословенную-благодатную воду, и
взрастили посредством нее сады и зерна жнивья, –
- 10 а также (посредством нее взрастили) пальмы высокими, – у
них завязи упорядоченные, –
- 11 в качестве пропитания для служителей, – и оживили Мы
посредством нее страну мертвую. Таков (процесс)
выведения!
- 12 До них сочли лжецами люди племени Ноя, и собственники
Расса, и самудиты,
- 13 и адиты, и фараон, и братья Лота,

¹ *Каф* – название 21-й буквы арабского алфавита (ق).

² См. сноску к 21:31.

- 14 и собственники *Айки*, и люди *Туббы*, – все они сочли лжецом посланника, и стали истинными-свершились Мои обещанные угрозы.
- 15 И разве изнемогли Мы с первоначальным созиданием-созданием? Но они в неясности-запутанности относительно нового созидания-создания.
- 16 И уже, созидая, создали Мы человека забывшего, и Мы знаем, что нашептывает ему душа его, ведь Мы ближе к нему, чем шейная вена³.
- 17 Вот, сидящий справа и (сидящий) слева, – двое принимающих принимают, –
- 18 не произносит он (человек забывший) какого-либо высказывания без того, чтобы при нем не было постоянного наблюдателя.
- 19 И пришло опьянение смерти согласно истине, – это есть то, от чего ты отклонялся.
- 20 И было дунуто в сур, – это есть день обещанных угроз.
- 21 И пришла каждая душа, – вместе с ней погоняющий и свидетель.
- 22 Несомненно, уже был ты в небрежности-беспечности относительно этого. И сняли Мы с тебя покров твой, и сегодня остра твоя способность осознать увиденное.
- 23 И сказал брат его: «Это – то, что при мне, готовое-постоянное⁴».
- 24 Бросьте вдвоем в геенну всякого неблагоприятно отвергающего, строптивного,
- 25 препятствующего благому, преступающего, побуждающего сомневаться, –
- 26 того, который устроил наряду с Аллахом другого *ильяһа*-бога, – и вдвоем бросьте его в (то самое) страдание суровое!

³ Речь идет о главном кровеносном сосуде человека.

⁴ Здесь брат-соблазнитель неблагоприятно отвергающего говорит, что он всегда был при нем, и был готов на все.

- 27 Сказал собрат его: «Господь наш! Не я его заставил преступить грань, но, однако, он (сам) был в заблуждении далеком».
- 28 Сказал Он: «Не пререкайтесь при Мне! Ведь Я уже предпослал к вам с обещанными угрозами.
- 29 При Мне не будет изменено (то самое) высказывание, и не являюсь Я затемнителем-притеснителем для служителей».
- 30 Днем, когда Мы скажем геенне: «Наполнилась ли ты?», то скажет (геенна): «Есть ли какая-нибудь добавка?»
- 31 И приблизился райский сад к остерегающимся на недалекое расстояние.
- 32 Это есть то, чем были обещаны вы, – для всякого постоянно возвращающегося (к поминанию Аллаһа), охраняющего, –
- 33 тот, кто в состоянии сокровенности испытывал робость перед Проявившим милость и пришел с раскаивающимся сердцем.
- 34 «Войдите в него с *СаЛаМом* (миром). То – день вечности.
- 35 Для них в нем – то, что они желают, и у Нас есть добавка».
- 36 И сколько поколений погубили Мы до них! Они были крепче хваткой, чем они, (но) и они искали во (всех) местах обитания, есть ли какое-нибудь спасение.
- 37 Воистину, в том есть, несомненно, напоминание-вспоминание для того, у кого есть сердце, или же для того, кто прислушался⁵, будучи свидетелем.
- 38 И, несомненно, уже, созидавая, создали Мы небеса и Землю, и то, что между ними обоими – за шесть дней, и не затронуло Нас никакое изнеможение.
- 39 И проявляй терпение по отношению к тому, что они говорят, и пребывай восхваляя с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Господу твоему⁶ до восхода солнца, и до заката,
- 40 а также пребывай восхваляя Его часть невидимости-темноты (ночи), а также позади (после завершения) *саджда* (простираний ниц).

⁵ См. сноску к 26:223.

⁶ См. сноску к 2:30.

- 41 И услышь (о) дне, (когда) позовет (тот самый) зовущий из
места близкого,
42 (о) дне, (когда) услышат они вопль согласно истине. То –
(тот самый) день выведения.
43 Воистину, Мы, – Мы оживляем и умертвляем, и к Нам –
переход-возвращение,
44 Днем, когда Земля расколется на куски, поспешно
(отделяясь) от них, – то – для Нас сбор легкий, –
45 Мы – наизнающие о том, что они говорят. И ты не являешься
над ними принудителем-угнетателем, поэтому напоминай
посредством Корана тому, кто страшится обещанных угроз.

51. Сура «Развеивающие» (сўрату аз-зўрийāt)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 (Клянусь) развеивающими развеиванием,
- 2 и несущими бремя,
- 3 и текущими легко,
- 4 и распределяющими повеление!
- 5 Воистину, то, чем вы были обещаны, есть, несомненно,
являющееся верным-правдивым.
- 6 И воистину, исповедание, несомненно, свершающееся.
- 7 (Клянусь) небом, обладателем прочно сотканых
переплетений!
- 8 Воистину, вы, несомненно, в различающемся высказывании!
- 9 Побуждается ко лжи от него (различающегося высказывания)
тот, кто был побужден ко лжи.
- 10 Да будут уничтожены клеветники, –
- 11 те, которые – в пучине, небрежные-упускающие они!
- 12 Спрашивают они: «Когда же будет день исповедания?»
- 13 В день, (когда) они будут расплавляемыми на огне.
- 14 «Вкусите ваш соблазн-искушение! Это есть то, что вы
торопили!»
- 15 Воистину, остерегающиеся (находятся) в садах и источниках,
16 берущими то, что дал им Господь их. Воистину, они до этого
были совершающими прекрасное-доброе.
- 17 Они малую часть невидимости-темноты (ночи) затихали-
спали,
- 18 а в предрассветные времена усердно просили извинения.
- 19 И в имуществе их есть право для просящего и лишенного.
- 20 На Земле есть айаты-знамения для убедившихся-
удостоверившихся,
- 21 а также в вас самих. Как же вы не осознаете увиденное?
- 22 А в небе – средства существования ваши и то, чем вы
обещаны.
- 23 И (клянусь) Господом неба и Земли! Воистину, это является,
несомненно, истиной, – такой же, как и то, что вы (в
состоянии) связно говорить!

- 24 Дошло ли до тебя предание (о) почитаемых гостях Авраама?
25 Когда они зашли к нему, то сказали они: «*СаЛам* (мир)¹!»
Ответил он: «*СаЛам* (мир)², люди неузнанные!»
26 И ушел он к домочадцам своим и явился с жирным
теленком³,
27 и, приблизив его к ним, сказал: «Не поедите ли вы?»
28 И он, затрепетав, испытал страх из-за них. Сказали они:
«Не бойся!» И они обрадовали благой вестью его о знающем
мальчике.
29 Тут подошла его женщина громко крича и ударяя себя по
лицу, и сказала она: «Старуха бесплодная!»
30 Сказали они: «Вот так сказал Господь твой! Воистину, Он, –
Он есть (Тот Самый) Всемудрый, (Тот Самый)
Всезнающий!»
31 Сказал (Авраам): «Так что с вами, о, посылаемые?»
32 Сказали они: «Воистину, мы были посланы к людям
совершающим преступное,
33 чтобы мы наслали на них камни из глины, –
34 клейменные у Господа твоего, – для излишествующих».
35 И вывели Мы того⁴, кто был в нем (в селении Лота) из
верующих сердцем,
36 и не нашли Мы в нем иного дома из числа предающихся-
муСульМан.
37 И оставили Мы в нем (в селении Лота) *айат*-знамение для
тех, которые страшатся (того самого) страдания
мучительного, –
38 а также в (случае с) Моисеем, когда послали Мы его к
фараону с властью явной.
39 Но отвернулся (фараон) со своей опорой⁵, и сказал он:
«Чародей или одержимый джинном!»

¹ См. сноску к 4:94.

² См. сноску к 4:94.

³ См. также аят 11:69.

⁴ Имеется в виду часть обитателей дома пророка Лота. См. об этом аят 11:81.

⁵ Имеется в виду его окружение, на которых он опирался.

- 40 И схватили Мы его и воинство его, и бросили их в море, –
ведь он – заслуживающий порицания.
- 41 И (также оставили *айат*-знамение) в (случае с) адитами,
когда послали Мы над ними ветер бесплодный, –
- 42 он не оставляет в покое никакую вещь, на которую приходит,
без того, чтобы не устроить ее подобной тлену.
- 43 И (также оставили *айат*-знамение) в (случае с) самудитами,
когда было сказано им: «Наслаждайтесь до поры».
- 44 Но ослушались они повеления Господа своего, и схватило их
(как удар грома) ошеломление, (когда) они глядели.
- 45 И не были они способны ни стоять, ни помочь самим себе.
- 46 А раньше (были) люди племени Ноя, – воистину, они были
людьми распутничающими.
- 47 И небо, – воздвигли Мы его руками, – ведь, воистину, Мы,
несомненно, расширяющие-обогащающие, –
- 48 и Землю, – расстелили Мы ее, – как же нежны-благие
расстилающие!
- 49 И среди всего создали Мы пары, – ведь, возможно, вы
вспомните.
- 50 «Так бегите же к Аллаху! Воистину, я для вас являюсь явным
предостерегателем от Него.
- 51 И не устраивайте наряду с Аллахом *иляһа*-бога другого!
Воистину, я для вас являюсь явным предостерегателем от
Него».
- 52 Вот так! Не приходил к тем, которые (были) до них, какой-
либо посланник без того, чтобы не сказали они: «Чародей
или одержимый джинном!»
- 53 Сговорившись, рекомендовали ли они это друг другу?
Да, они являются людьми, притесняющими-преступающими
все границы.
- 54 Поэтому отвернись от них, – ведь ты не (будешь)
порицаемым (за это).
- 55 И напоминай! Ведь, воистину, напоминание-вспоминание
приносит пользу верующим сердцем.
- 56 И, созидавая, создал Я род джиннов и род людей лишь только
для того, чтобы они поклонялись-служили Мне.

- 57 И не подразумеваю Я от них (каких-либо) средств существования, и не подразумеваю Я, чтобы они питали Меня.
- 58 Воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Наделяющий средствами существования, (Тот Самый) Обладатель силы, (Тот Самый) Непоколесимый.
- 59 И воистину, для тех, которые, поступив несправедливо, стали темными – такая же доля, как и доля их друзей, – поэтому пусть не торопят они.
- 60 И тем, которые неблагодарно отвергли – горе, из-за (того самого) дня их, – того, которым они были обещаны.

52. Сура «Та самая гора» (сўрату ат-тўр)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 (Клянусь) (той самой) горой!
- 2 (Клянусь) писанием прямопрописанным
- 3 на обнародованно-развернутом пергаменте!
- 4 (Клянусь) (тем самым) домом обустроенным!
- 5 (Клянусь) (той самой) крышей вознесенной ввысь!
- 6 (Клянусь) (той самой) подоженной большой водой!
- 7 Воистину, страдание (от) Господа твоего, несомненно,
свершающееся, –
- 8 нет для него (страдания) какого-либо отражающего-
отталкивающего, –
- 9 в день, когда колеблется небо колебанием,
- 10 и передвигаются горы передвижением.
- 11 И горе в тот день для считающих ложью, –
- 12 тем, которые забавляются в водоеме.
- 13 В день, когда они отгоняются к огню геенны отгонянием.
- 14 Это есть огонь, который вы считали ложью.
- 15 Неужели чародейство это или же вы не осознаете
увиденное?!
- 16 Произведите жар его (огня)! Так что проявляйте терпение,
или же не проявляйте терпение, – все равно вам, – воистину
же, вы воздаетесь тем, что вы совершали.
- 17 Воистину, остерегающиеся – в садах и в блаженстве-
нежности,
- 18 в качестве веселящихся из-за того, что дал им Господь их, –
ведь уберег их Господь их от страдания (того самого) адского
огня, –
- 19 ешьте и пейте с удовольствием за то, что вы совершали, –

¹ Слово *тур* на арабском языке означает «гора», а с определенным артиклем, т.е. *ат-тур* – «та самая гора». Под ней обычно подразумевают священную гору Синай. Обращает на себя внимание тот факт, что в некоторых переводах словосочетания *тўр сайна'а* (23:20) и *тўр синїна* (95:2) также переводятся, как гора Синай, хотя слова *сайна'а* и *синїна* не восходят к одному и тому же корню.

- 20 в качестве возлежащих на ложах радости, расставленных рядами. И женили Мы их на большеоких возвращенных к первоначальному естеству (девушках)².
- 21 А те, которые уверовали сердцем, и которым с верой сердцем последовало их потомство, – присоединили Мы к ним потомство их, и ни в чем не умалили Мы им какое-либо деяние их. Всякий мужчина есть заложник того, что он приобрел.
- 22 И снабдили Мы их плодами и плотью из того, чего они страстно желают.
- 23 Они в них (в садах) устремляются (к) чаше, – нет празднословия в них (в садах) и нет побуждения к греху.
- 24 И обходят вокруг них юные слуги, (прикрепленные) к ним, – они (юные слуги) словно тщательно оберегаемый жемчуг.
- 25 И подошли одни из них (из уверовавших сердцем) к другим, расспрашивая друг друга.
- 26 Сказали они: «Воистину, раньше среди домочадцев наших мы были трепещущими.
- 27 Ведь оказал дар милости Аллах нам, и уберег нас от страдания *самума*-зной.
- 28 Воистину, мы призывали Его прежде. Воистину, Он, – Он есть (Тот Самый) Обладатель Благочестия, (Тот Самый) Милостивый».
- 29 И напоминай! Ведь из-за благодетельствования-нежности Господа твоего ты не являешься ни прорицателем, ни одержимым джинном.
- 30 Или говорят они: «Сочинитель! Мы выжидаем, (когда) с ним (случится) превратность судьбы».
- 31 Скажи: «Выжидайте! Ведь, воистину, и я вместе с вами из выжидающих».
- 32 Велят ли им это их сны, или же они являются людьми, притесняющими-преступающими все границы?!
- 33 Или же говорят они: «Наболтал он его (Коран)»? Но не веруют сердцем они.

² Речь идет о девушках, которых не трогал ни человек, ни джинн. См. аяты: 55:72, 74 и 56:22. Также см.сноску к аятам 55:56 и 55:72.

- 34 И пусть они явятся с преданием, подобным ему (Корану),
если они правдиво утверждают.
- 35 Созданы ли они из ничего, или же они (сами) являются
(теми самыми) созидающими-создающими?!
- 36 Или же они, созида, создали небеса и Землю?! Но они не
убеждаются без тени сомнения.
- 37 Или же у них сокровищницы-хранилища Господа твоего?!
Или же они являются (теми самыми) главенствующими?!
- 38 Или же принадлежит им лестница, посредством которой они
слушают?! Так пусть явится с явной властью их слушающий!
- 39 Или же Ему – дочери, а вам – сыновья?!
- 40 Или же ты у них просишь вознаграждения, (когда) они
отягчены из-за ущерба?!
- 41 Или же у них (все) сокровенное, (которое) они записывают?!
- 42 Или же они имеют в виду уловку?! Ведь те, которые
неблагодарно отвергли, они (сами) являются обманутыми.
- 43 Или же у них есть какой-либо боһ-*иляһ*, кроме Аллаһа?!
Невообразима достохвальность Аллаһа по сравнению с тем,
что они приобщают в качестве соучастника!
- 44 И если увидят они кусок падающим с неба, то скажут они:
«Облако нагроможденное».
- 45 Так покинь их до тех пор, пока не встретят они день свой, –
тот, в котором они будут оглушены, –
- 46 днем тем ни от чего не избавит их уловка их, и они не будут
вспомоществляемыми.
- 47 И воистину, для тех, которые, поступив несправедливо, стали
темными, есть страдание помимо того. Но, однако,
большинство (из) них – не понимают.
- 48 И проявляй терпение по отношению к решению Господа
твоего, – ведь, воистину, ты перед глазами Нашими, – и
пребывай восхваляя с прославлением-хвалой,
(предназначенной лишь) Господу твоему³, когда встаешь,
а также часть невидимости-темноты (ночи). Также пребывай
восхваляя Его и при отступлении звезд.

³ См. сноску к 2:30.

53. Сура «Звезда» (сўрату ан-нажм)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 (Клянусь) звездой, когда она падает,
- 2 (что) не заблудился спутник ваш и не соблазнился
прельстившись,
- 3 и не излагает он из-за падения-прихоти!
- 4 Ведь это – лишь только внушение, которое внушается.
- 5 Наделил знанием-научил его (спутника вашего) сама
суровость силы,
- 6 обладатель могущественной мощи¹. Вот расположился он
(Джабраил),
- 7 и вот он (Джабраил) – на наивысшем горизонте.
- 8 Затем он (Джабраил) приблизился и опустился,
- 9 и был он (Джабраил) на расстоянии (полета) двух стрел или
ближе.
- 10 Тогда внушил (Аллаһ) служителю Своему (спутнику вашему)
то, что внушил.
- 11 Сердце пораженное не оболгало то, что увидел он (спутник
ваш).
- 12 Так неужели будете стараться оспорить его по поводу того,
что он видел?
- 13 Ведь, несомненно, уже увидел он (спутник ваш) его
(Джабраила) нисхождением другим, –
- 14 близ (того самого) лотоса предела-завершения, –
- 15 близ него (того самого лотоса) есть сад (того самого)
обиталища, –
- 16 когда накрывало (тот самый) лотос то, что накрывало, –
- 17 способность осознавать увиденное не отклонилась и не
преступила грань.
- 18 Несомненно, уже увидел он (спутник ваш) величайшие из
айатов-знамений Господа своего.
- 19 И видели ли вы аль-Лат, аль-Уззу,

¹ Речь идет о посланнике Аллаһа Джабраиле, через которого Мухаммад про-
року (ﷺ) был внушен Коран. См. 2:97, 69:40.

- 20 и Манат, – третью, другую?
21 Неужели для вас – мужской пол, а для Него – женский пол?
22 То, в таком случае, дележ несправедливый.
23 Ведь они (аль-Лат, аль-Узза, Манат) есть ничто иное, как имена, которыми назвали вы, – вы и отцы ваши! Не низвел Аллах относительно них (имен) какого-либо распоряжения. И следуют они лишь предположению, и тому, чего желают (их) души. Ведь, несомненно, уже пришло к ним Ведение-Руководство от Господа их.
24 Или же для человека забывшего – то, что он пожелал?
25 Ведь принадлежит Аллаху (та самая) отодвинутая-окончательная и первоначальная (жизнь)².
26 И как же много ангелов на небесах! Ничем не избавляет их заступничество, – (избавляет) лишь после того, как разрешит Аллах тому, кому желает, и одобрит.
27 Воистину, те, которые верой сердца не утверждаются о (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), несомненно, называют ангелов именами женщин.
28 Но нет у них об этом какого-либо знания. Ведь следуют они лишь предположению. И, воистину, предположение не обогащает чем-либо из истины.
29 Так отстранись от того, кто отвернулся от напоминания Нашего и не хочет ничего, кроме жизни ближней.
30 То – их предел из знания. Воистину, Господь твой, – Он является наизнающим того, кто, заблудившись, сбился с Его пути, и Он является наизнающим того, кто оказался на ведении-руководстве.
31 Ведь принадлежит Аллаху то, что на небесах и то, что на Земле, чтобы Он посредством того, что совершили они, воздал тем, которые побуждали к дурному, и воздал посредством прекрасного-доброего тем, которые совершили прекрасное-доброе, –

² См. сноску к аяту 28:70.

- 32 те, которые избегают больших грехов и непристойностей,
за исключением небольших грехов. Воистину, Господь твой
есть Всеохватыватель-Всевместитель извинения-прощения.
Он является наизнающим вас, когда Он взрастил вас из
Земли³, и когда вы – зародыши в утробах ваших матерей.
И не обеляйте-не оправдывайте самих себя, – Он является
наизнающим того, кто остерегся отторжения.
- 33 Видел ли ты того, который отвернулся,
34 и отдавал мало, и не достиг цели?
35 Разве у него знание (о) (том самом) сокровенном, и он видит
(это)?
36 Или же он не был осведомлен о том, что (есть) в свитках
Моисея
37 и Авраама, – того, который полностью исполнил, –
38 что несущая бремя не несет в качестве бремени бремя другой
(души)⁴,
39 и что нет у человека забывшего, ничего кроме того, чего он
стремился добиться,
40 и что, воистину, стремление его будет замечено,
41 затем будет воздано ему (то самое) воздаяние наиполнейшее,
42 и что, воистину, к Господу твоему – предел,
43 и что, воистину, Он, – Он заставил смеяться и плакать,
44 и что, воистину, Он, – Он умертвил и оживил,
45 и что, воистину, Он, – Он создал пару, – мужской пол и
женский пол, –
46 из капли, когда она испускается,
47 и что на Нем возвращение другое,
48 и что, воистину, Он, – Он обогатил и дал возможность
добыть,
49 и что, воистину, Он, – Он есть Господь Сириуса⁵,

³ Частица *мин* (из, от) указывает на возвращение из того, что принадлежит Земле.

⁴ Постановка глагола *тазира* в форме женского рода подразумевает, что речь идет о душе-*нафс*, тоже имеющей форму женского рода, т.е. о том, что ни одна душа не несет бремени другой души.

- 50 и что, воистину, Он, – Он погубил адитов, обитавших
прежде,
51 и самудитов, – и не сохранил, –
52 а раньше – людей племени Ноя, – воистину, они были
самыми несправедливыми-темными и самыми
преступающими грань, –
53 и что (того самого) опрокинувшегося опустил,
54 и покрыло это (что Он опустил) то, что покрыло?
55 Так какие же милости-благоденствия Господа твоего ты
(человек забывший) стараешься оспорить раз за разом?
56 Это – предостерегатель (такой же, как) предостерегатели,
бывшие до этого.
57 Приблизилось приближающееся, –
58 нет для него (для приближающегося), помимо Аллаһа,
устраняющего.
59 Неужели от этого предания вы удивляетесь
60 и смеетесь, а не плачете,
61 а также гордо поднимаете голову?!62 Так совершайте *саджда* (простираение ниц) Аллаһу
и поклоняйтесь-служите (Ему)!

⁵ Обращает на себя внимание тот факт, что арабское слово *ан-шаира* (Сириус) восходит к корню *шйр* со значениями: ощущать, воспринимать, постигать, замечать. Это означает, что в названии этой звезды древние зафиксировали его особую роль для планеты Земля.

54. Сура «Луна» (сўрату аль-қамар)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Приблизился (тот самый) час, и раскололась луна!
- 2 И если они видят *айат*-знамение, то отстраняются и говорят:
«Длительно продолжающееся чародейство!»
- 3 И они сочли ложью и последовали падению-прихотям своим.
А каждое дело – установившееся-твердое.
- 4 И, несомненно, уже пришло к ним, – из вестей, – то, в чем
есть удерживаемое¹,
- 5 мудрость доходящая. Но не обогащают-не приносят пользу
предостережения.
- 6 Поэтому отвернись от них. Днем, когда призовет
призывающий к чему-то неслыханно неприятному,
7 смиренно потупив взоры, выходят они из могил, словно они
саранча рассеивающаяся-распространяющаяся,
8 устремившиеся вперед, вперив взгляд к зовущему. Говорят
неблагодарно отвергающие: «Это – день трудный!»
- 9 До них сочли ложью люди племени Ноя, – они сочли лжецом
служителя Нашего и сказали: «Одержимый джинном!», и
был он (Ной) воспрепятствован-удержан.
- 10 И призвал (Ной) Господа своего: «Воистину, я поверженный!
Помоги же (мне)!»
- 11 И открыли Мы врата небес с извергающейся водой,
12 и Мы, расколов, заставили источать Землю источниками, и
встретилась вода по повелению, которое уже было
предопределено.
- 13 И понесли Мы его на обладательнице досок и гвоздей²,
- 14 которая бежит на Наши глаза, – воздаяние тому, кто
оказался отвергнутым.
- 15 И, несомненно, уже оставили Мы ее (обладательницу досок и
гвоздей) в качестве *айата*-знамения. Так есть ли кто-либо
вспоминающий?

¹ Т.е. то, что должно было удержать.

² Имеется в виду фелюга-ковчег Ноя (см. 11:37).

- 16 И каким же было страдание (от) Меня, а также
предостережения!
- 17 И, несомненно, уже облегчили Мы Коран для вспоминания.
Так есть ли кто-либо вспоминающий?!
- 18 Сочли ложью адиты. И каким же было страдание (от) Меня, а
также предостережения!
- 19 Воистину, Мы послали на них шумящий ветер в день
длительно продолжающегося злосчастия, –
- 20 вырывает он людей, словно они – стволы углубившихся
пальм.
- 21 И каким же было страдание (от) Меня, а также
предостережения!
- 22 И, несомненно, уже облегчили Мы Коран для вспоминания.
Так есть ли кто-либо вспоминающий?!
- 23 Сочли ложью самудиты предостережение Мое
- 24 и сказали: «Неужели человеку, – одному из нас, – мы
последуем? Воистину, мы в таком случае, несомненно, в
заблуждении и помешательстве.
- 25 Неужели же было брошено на него Напоминание, – (на)
одного из нас? Напротив, он – высокомерный лжец!»
- 26 Узнают они завтра, кто является высокомерным лжецом.
- 27 Воистину, Мы являемся посылателями верблюдицы в
качестве соблазна-искушения для них. Поэтому наблюдай за
ними и будь терпеливым.
- 28 И осведоми их, что, воистину, вода разделена между ними³, –
всякая порция воды является посещаемой (по очереди).
- 29 Но позвали они приятеля своего, и он занялся (ею) и
подрезал (ее⁴).
- 30 И каким же было страдание (от) Меня, а также
предостережения!
- 31 Воистину, послали Мы на них вопль единственный, и
оказались они, словно сухая трава строителя изгороди.

³ Имеется в виду, что вода разделена между всеми, включая верблюдицу, т.е. каждый имеет свою предназначенную долю. См. аят 26:155.

⁴ Речь идет о верблюдице. См. аят 26:157.

- 32 И, несомненно, уже облегчили Мы Коран для вспоминания.
Так есть ли кто-либо вспоминающий?!
- 33 Люди племени Лота сочли ложью предостережения.
- 34 Воистину, послали Мы на них бурю, за исключением
35 семейства Лота, – спасли Мы их на заре
облагодетельствованием-нежностью от Нас Самих.
Вот так Мы воздаем тому, кто был благодарным.
- 36 И, несомненно, уже предостерег он (Лот) их хватанием
Нашим. Но они раз за разом старались оспорить
предостережения.
- 37 И, несомненно, уже стали отвращать они его (Лота) от гостей
его, но стерли Мы глаза их⁵. Так вкусите страдание (от)
Меня, а также предостережения!
- 38 И, несомненно, уже завтрашним утром пришло к ним
страдание установившееся-твердое.
- 39 Так вкусите страдание (от) Меня, а также предостережения!
- 40 И, несомненно, уже облегчили Мы Коран для вспоминания.
Так есть ли кто-либо вспоминающий?!
- 41 И, несомненно, уже пришли предостерегатели к семейству
фараона.
- 42 Они (семейство фараона) сочли ложью *айаты*-знамения
Наши, – все их. Поэтому схватили Мы их схватыванием
могущественным, могучим.
- 43 Неужели ваши неблагодарно отвергающие лучше, чем те,
или же у вас есть разрешение в *Забурах*-Псалмах,
44 или же они могут сказать: «Мы – побеждающая целостная
общность!»?
- 45 Обратится в бегство эта общность, повернувшись задом.
- 46 Более того, (тот самый) час есть их обещанное (время)
встречи, и (тот самый) час есть самый ужасный и самый
горький.
- 47 Воистину, совершающие преступное – в заблуждении
и помешательстве.

⁵ Имеется в виду, что была стерта-уничтожена их способность видеть.

- 48 Днем тем, они будут потащены в огонь на лицах своих:
«Вкусите касание *сакара!*»
- 49 Воистину, Мы каждую вещь создали согласно
предопределению.
- 50 И Наше повеление-дело – лишь единожды, в мгновение ока.
- 51 И, несомненно, уже погубили Мы сторонников ваших. Так
есть ли кто-либо вспоминающий?
- 52 И всякая вещь, которую они сделали, есть в *Забурах*-Записях,
53 и всякое малое, и всякое большое является записанным.
- 54 Воистину, остерегающиеся – в садах и реках,
55 на месте правдивости у правителя могучего.

55. Сура «Проявивший милость» (сўрату ар-рахмāн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 ар-Рахман (Проявивший милость), –
- 2 Он дал знания-научил Корану,
- 3 созидавая, создал человека забывшего,
- 4 научил его ясности¹.
- 5 Солнце и луна – согласно исчислению, –
- 6 а трава, и дерево – оба совершают *саджда* (простираются
ниц), –
- 7 а Небо, – поднял Он его и установил равновесие-гармонию,
8 чтобы не преступили грань вы в этом равновесии-гармонии, –
- 9 и держите прямым-восстанавливайте изначальное
равновесие-гармонию посредством справедливости, и не
нарушайте это равновесие-гармонию, –
- 10 а Землю, – Он поставил ее для всего живого, –
- 11 на ней плоды, и пальмы, – обладатели околицетников, –
- 12 и злаки, – обладатели волнения, – и благоуханные травы.
- 13 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 14 Созидавая, создал Он человека забывшего из звонкой глины,
как хвастуна,
- 15 и, созидавая, создал Он *джанна*² из приходящего в
расстройство, – из огня.

¹ Слово *байāнун* образовано от глагола *бāна* с двумя ветками значений («быть ясным», «показываться», «обнаруживаться» и «разлучаться», «расставаться») и имеет следующие значения: «ясность»; «явность», «очевидность»; «разъяснение», «объяснение», «пояснение»; «объявление», «доклад»; «красота речи»; «перечень». Обычно это слово переводят, как «разъяснение», «изъяснение», «ясная речь», «утверждение», «объяснение». Однако по нашему мнению, смысловое поле данного слова шире. Оно включает в себя значения: «ясное разъяснение», «ясное различение», «ясное уяснение». Поэтому, чтобы не допустить сужения смысла айата, мы переводим это слово как «ясность» или «ясное разъяснение».

² Причастие действ. залога *джанн/ун* образовано от удвоенного глагола I породы *джанн/а* (скрывать, покрывать). Т.е. речь идет о некоем существе, природе которого присуща скрытность. С другой стороны, айаты 27:10 и

- 16 Так какие же милости-благodeяния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 17 Господь двух востоков и Господь двух западов.
- 18 Так какие же милости-благodeяния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 19 Выпустил на пастбище Он две большие воды, – встречаются обе, –
- 20 между ними обоими преграда-*барзах*, – не покушаются-не домогаются они обе.
- 21 Так какие же милости-благodeяния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 22 Выходит из них обеих (из двух больших вод) жемчуг и коралл.
- 23 Так какие же милости-благodeяния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 24 И принадлежат Ему сооружения, словно горы, плывущие по большой воде.
- 25 Так какие же милости-благodeяния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 26 Всякий, кто на ней, переходящ-исчезающ.
- 27 Но всегда остается Лик Господа твоего, – Обладателя славы и почета.
- 28 Так какие же милости-благodeяния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 29 Просит Его тот, кто на небесах и (на) Земле, – всякий день Он за делом.
- 30 Так какие же милости-благodeяния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?

28:31 указывают на то, что понятие *джанн/ун* содержит в себе значения «нечто, позволяющее быть живым», «то, что позволяет быть живым», «то, что позволяет обладать жизненной силой и осознанием» (см. сноску к аяту 15:27). Исходя из сказанного, понятие *джанн/ун* является одной из существенных характеристик *джиннов*.

- 31 Вскоре Мы будем полностью свободными для вас³, о вы,
оба обремененные-тяжело больные⁴!
- 32 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 33 О, взаимовлияющее сонмище (из) рода джиннов и рода
людей! Если способны вы проникнуть за пределы небес и
Земли, то проникните, – не проникнете вы, – (проникнете)
лишь только с властью.
- 34 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 35 Будет послано на вас обоих жар из огня, а также густой дым,
и не сможете вы оба помочь самим себе.
- 36 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 37 И когда расколется небо, то окажется розовым, как дым.
- 38 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 39 И днем тем не будет спрошен о прегрешении его ни
представитель рода человеческого, ни *джанн* (*джинн*-
обладатель *джанна*)⁵.
- 40 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 41 Совершающие преступное узнаются по их приметам,
и они схватываются за их хохлы и ноги.
- 42 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 43 Это – геенна, – та, которую считают ложью совершающие
преступное, –
- 44 они бродят среди нее (геенны) и среди быстро созревающего
обугливающего-горячего.
- 45 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?

³ Имеется в виду, что вскоре Аллах целенаправленно займется ими.

⁴ Т.е. люди и джинны.

⁵ См. сноску к аяту 55:15.

- 46 А тому, кто испытывал благоговейный страх (перед)
предстоянием-появлением Господа своего, есть два сада.
- 47 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 48 Обладатели ветвей оба (сада).
- 49 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 50 В них обоих (в обоих садах) – два текучих источника.
- 51 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 52 В них обоих есть пары из всяких плодов.
- 53 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 54 (Они) в качестве возлежащих на ложах, внутренность
которых из парчи, а свежие плоды двух садов – близки.
- 55 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 56 В них есть потупившие взор, которых до них
(до удостоенных садами) не лишал девственности⁶
ни представитель рода человеческого, ни *джанн*
(*джинн*-обладатель *джанна*)⁷.
- 57 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба
(человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?

⁶ Речь идет о девушках особой чистоты. Сочетание в состоянии любви очищенного мужчины и такой девушки позволяет создать особый семейный союз, в котором изначально отсутствует чужеродное энергетическое присутствие других мужчин или джиннов, и в котором наиболее полно реализуется их любовь. В нашей земной жизни, из-за наличия искажений в мире людей и в мире джиннов, условия для такого рода взаимоотношений пока отсутствуют. Они возможны лишь в виде отдельных исключений, с соизволения Аллаха. См. также аяты 55:70-72 и сноску к ним.

⁷ См. сноску к аяту 15:27.

- 58 Они (потупившие взор) словно яхонты и кораллы.
59 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
60 Разве может быть воздаяние благоедания доброты чем-либо иным, кроме как благоеданием доброты?!
61 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
62 И помимо них обоих (двух садов), есть (еще) два сада, –
63 так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
64 Темно-зеленые оба (сада).
65 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
66 В них обоих – два бурлящих источника.
67 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
68 В них обоих – плоды, и пальмы, и гранаты.
69 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
70 В них (во всех садах) – наилучшие (женщины), прекрасные (мужчины)⁸.
71 Так какие же милости-благоедания Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
72 Устроенные обеленными-очищенными-неспособными к дурному, возвращенные к первоначальному естеству девушки⁹ – в шатрах.

⁸ Обращает на себя внимание употребление в этом аяте слов *хайрāt* (наилучшие) и *хисāн* (прекрасные). Первое слово *хайрāt* является прилагательным мн.ч. женского рода, образованным от формы ед.ч. *хайрат* (хороший, добрый, превосходный; лучший, наилучший). Поэтому оно в такой своей форме может являться определением лишь к слову, обозначающему женщин. Второе слово *хисāн* является прилагательным мн.ч. мужского рода, образованным от формы ед.ч. *хасан* (красивый, прекрасный; хороший, благой). В этой форме данное слово может являться определением лишь к слову, обозначающему мужчин.

- 73 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 74 До них (до этих прекрасных мужчин) не лишал их (девушек в шатрах) девственности ни представитель рода человеческого, ни *джанн* (*джинн*-обладатель *джанна*)¹⁰.
- 75 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 76 Будучи прекрасными они (мужчины и женщины) – в качестве возлежащих на перинах зеленых и коврах.
- 77 Так какие же милости-благодейния Господа вашего вы оба (человек и *джинн*-обладатель *джанна*) находите ложью?
- 78 Благодатно-благословенно имя Господа твоего, – Обладателя славы и почета!

⁹ Своей многозначностью привлекает внимание словосочетание *хўрун маъсўрāтун*. Употребленное здесь слово *маъсўрāт* является причастием, стоящим в форме множественного числа женского рода в страдательном залоге, и следовательно, оно может являться определением только к определяемому слову, обозначающему женщин. Оно образовано от одного из следующих глаголов I-й породы: 1) *ясура* (у) – быть коротким, укороченным; ограничиваться; 2) *ясара* (у) – быть недостаточным, не хватать; делать упущение; быть неспособным; быть не в состоянии сделать что-л.; 3) *ясара* (и) – укорачивать, сокращать, запирать, замыкать; ограничивать; белить. На наш взгляд, слово *маъсўрāт* характеризует особые качества этих девушек: их устроенность неспособными к дурному, их ограниченность от всего скверного, их внутренняя чистота и непорочность. Слово в форме мн.ч. *хўр* образовано от одного из двух глаголов: 1) *хāра* – возвращаться; и 2) *хавира* – быть черноокиим. Обычно это слово переводится как «черноокие». Однако при этом подчеркивается, что слово *хўр* подразумевает сочетание ослепительной белизны глазных белков с сильной чернотой зрачков. Также в область значений однокоренных слов входят такие слова как: видоизменение, превращение; насекомые, только что вышедшие из яиц; устрицы, раковины; ось, стержень; последователи, апостолы. Мы считаем, что в словосочетании *хўрун маъсўрāтун* слово *хўр* означает девушек, возвращенных к своему первоначальному естеству. Исходя из вышесказанного, словосочетание *хўрун маъсўрāтун* мы переводим как «устроенные обеленными-очищенными-неспособными к дурному, возвращенные к первоначальному естеству девушки».

См. также сноску к аяту 55:56.

¹⁰ Сравни с 55:56.

56. Сура «Событие» (сўрату аль-вақыға)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Вот упало¹ (то самое) событие, –
2 отсутствует считающий ложью² его падение, –
3 принижающее, возвышающее.
4 Вот была сотрясена Земля сотрясением,
5 и были раздроблены горы дроблением,
6 так, что оказались (они) прахом разбросанным,
7 и оказались вы сочетаниями тремя.
8 И спутники правой стороны. Что есть спутники правой
9 стороны?
10 И спутники левой стороны. Что есть спутники левой
11 стороны?
12 А также опережающие³. Опережающие, –
13 те являются (теми самими) приближенными, –
14 в садах блаженства-нежности, –
15 плеяда из первых
16 и малость из последних, –
17 на расшитых ложах радости,
18 будучи возлежащими на них напротив друг друга.
19 Совершают обход вокруг них устроенные вечно юными
мальчики
с кубками и кувшинами, а также с чашей из источника,
от которых не страдают они и не ослабевают,

¹ Т.е. внезапно свершилось, произошло.

² По правилам арабского языка глагольное сказуемое должно согласовываться в грамматическом роде с подлежащим. В данном аяте такое согласовывание отсутствует, поскольку сказуемое (глагол) *ляйса* имеет форму мужского рода, а подлежащее *кāзибатун* – форму женского рода. Следовательно, слово *кāзибатун* означает понятие мужского рода. В арабском языке известны и другие подобные исключения.

³ Стилистика построения предыдущих фраз, по нашему мнению, подразумевает наличие неявного вопроса также относительно слова *ас-сāбиқуна* (опережающие). То есть смысловой контекст данного аята выглядит следующим образом: «А также опережающие. Что есть опережающие? Опережающие, – те являются...»

- 20 а также плодами из тех, что они выбирают,
21 и плотью птицы из того, что они страстно желают.
22 А большею частью возвращенные к первоначальному естеству
(девушки)⁴, –
23 как подобие тщательно оберегаемого жемчуга, –
24 воздаянием согласно тому, что они (опережающие)
совершали.
25 Не слышат они в них (в садах) ни празднословия, ни
побуждения к греху,
26 кроме слова: «*СаЛаМ* (мир), *СаЛаМ* (мир)⁵!»
27 А спутники правой стороны. Что есть спутники правой
стороны?
28 (Они) среди лотоса лишенного шипов,
29 и (среди) *талхи* подвешенной,
30 и (в) тени распростертой,
31 и (среди) воды текучей,
32 и (среди) плодов обильных, –
33 не обрезаемых и не препятствуемых, –
34 и (на) ложах приподнятых.
35 Воистину, Мы взрастили их (девушек) взращиванием, –
36 и устроили Мы их девственницами,
37 любящими, сверстницами, –
38 для спутников правой стороны.
39 Плеяда – из первых
40 и плеяда – из последних!
41 А спутники левой стороны⁶. Что есть спутники левой
стороны?
42 (Они) в *самуме*-зное и обугливающим-горячем,
43 и (в) тени из черного дыма, –
44 ни холодного и ни благородного.
45 Воистину, до этого они были изнеженными

⁴ См. сноску к аяту 52:20.

⁵ См. сноску к аяту 4:94.

⁶ Понятие *аш-шимъл/ю* одновременно означает «левая сторона» и «север». Это связано с ориентацией древних храмов Ближнего Востока на восток. Поэтому направление на север находилось по левую сторону от молящегося.

- 46 и упорствовали в великом грехе,
47 и говорили: «Неужели, когда мы умрем и окажемся прахом
земным и костями, неужели, воистину, мы, несомненно,
пробуждаемы-оживляемы,
48 или же отцы наши первые?»
49 Скажи: «Воистину, первые и последние,
50 несомненно, собираемы вместе ко времени дня известного,
51 затем, воистину, вы, – о вы, заблуждающиеся, считающие
ложью! –
52 несомненно, едящи от дерева, – от *заккума*, –
53 и наполняющи от него утробы,
54 и пьющие поверх него из (того самого) обугливающего-
горячего,
55 и пьющие, как пьют испытывающие жажду».
56 Это – их низведенное угощение (в) день исповедания.
57 Мы, созидавая, создали вас. Так почему вы не доверяете?!
58 Видели ли вы то, что извергаете (в виде семени)?
59 Вы ли создаете его, или же Мы – создающие?
60 Мы предопределили между вами смерть, – и Мы не
опережаемы, –
61 чтобы заменить подобие ваше и взрастить вас в том, что вы
не знаете.
62 И, несомненно, уже узнали вы возвращение первоначальное.
Так почему не вспоминаете?
63 Видели ли вы то, что вы вспахиваете?
64 Вы ли делаете его пригодным для засеивания, или же Мы
делающие пригодным (его) для засеивания?
65 Если бы Мы пожелали, то, несомненно, устроили бы его
трухой, а вы бы пребывали балагуря:
66 «Воистину, мы, несомненно, являемся наказанными,
67 и, в добавок, мы являемся брошенными!»
68 Так видели ли вы воду, – ту, которую вы пьете?
69 Вы ли низвели ее из облака, или Мы – низводящие?

- 70 Если бы Мы пожелали, то устроили бы ее горькой.
Так почему же не благодарите вы?
- 71 Видели ли вы огонь, который вы высекаете?
- 72 Вы ли взрастили подпорку-древо его (огня), или Мы –
взращивающие?
- 73 Мы устроили его (огонь) как напоминание и как предмет
пользования для находящихся в безлюдном месте.
- 74 И, восхваляя, пребывай с именем Господа твоего, –
(Того Самого) Превеликого!
- 75 Так нет! (Клянусь) местоположениями звезд!
- 76 Ведь, воистину, это, несомненно, клятва великая, если бы вы
знали!
- 77 Воистину, оно, несомненно, благородное чтение-кур'ан⁷
- 78 в тщательно оберегаемом писании-китаб, –
- 79 не касается его (писания-китаб) никто, кроме устраиваемых
непорочно-чистыми, –
- 80 низведение от Господа миров.
- 81 И этим преданием вы пренебрегаете?!
- 82 Разве вы устраиваете в качестве ваших средств
существования то, что, воистину, считаете ложным?
- 83 И если бы не было так: вот вдруг она (душа) внезапно
достигнет гортани, –
- 84 и вы той порой будете смотреть, –
- 85 и Мы ближе к ней (душе), чем вы, – однако, вы не осознаете
увиденное.
- 86 Так если вы не являетесь осуждаемыми,
- 87 то верните ее (душу) обратно, если вы правдиво
утверждающие.
- 88 И что касается (того): если он оказался из приближенных,
- 89 то (ему) – дух радости, и аромат, и сад блаженства-нежности.
- 90 А что касается (того): если он оказался из обладателей
правой стороны,

⁷ Речь идет о Коране, ниспосланном на арабском языке.

- 91 то: «*СаЛам* (мир)⁸ тебе!» от обладателей правой стороны.
92 А что касается (того): если он оказался из считающих ложью,
зablуждающихся,
93 то (ему) – низведенное угощение из обугливающего-
горячего,
94 и выработка жара (того самого) адского огня.
95 Воистину, то, несомненно, (единственно) достоверная
истина!
96 Так, восхваляя, пребывай с именем Господа твоего,
(с именем Того Самого) Превеликого!

⁸ См. сноску к 4:94.

57. Сура «Железо» (сўрату аль-хадӣд)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахӣми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Пребывает восхваляя Аллаһа то, что на небесах и (на) Земле,
– ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный,
(Тот Самый) Всемудрый, –
- 2 принадлежит Ему царство небес и Земли, – Он оживляет и
умертвляет, – ведь Он – неопределимо способен на все, –
- 3 Он есть (Тот Самый) Первый и (Тот Самый) Последний¹,
(Тот Самый) Проявляющийся и (Тот Самый) Скрывающийся.
И Он знающ о каждой вещи.
- 4 Он есть Тот, Который, созидавая, создал небеса и Землю за
шесть дней, затем, блюдея равенство, утвердился на Престоле.
(Он) знает то, что входит в Землю и то, что выходит из нее, а
также то, что нисходит с неба и то, что восходит на него. И
Он с вами, где бы вы только ни были. И Аллаһ – всевидящий-
всеосознающй то, что вы совершаете.
- 5 Принадлежит Ему царство небес и Земли, и к Аллаһу
являются возвращаемыми дела.
- 6 Он вводит невидимость-темноту (ночь) в струящийся свет
(день) и вводит струящийся свет (день) в невидимость-
темноту (ночь). И Он знающ (все) о сути средогрудий.
- 7 Верой сердца утвердитесь об Аллаһе и посланнике Его, и
расходуйте из того, в чем Он устроил вас избранными
преемниками. А тем из вас, которые уверовали сердцем и
расходовали – большое вознаграждение.
- 8 И что с вами, что верой сердца не утверждаетесь об Аллаһе?
Ведь посланник призывает вас верой сердца утвердиться о
Господе вашем. Ведь уже взял Он заверение ваше², если вы
верующие сердцем.
- 9 Он есть Тот, Который ниспосылает на служителя Своего
ясные *айаты*-знамения, чтобы вывести вас из

¹ аль-аввалу ва-ль-ахыру также означает первоначало и конец.

² См. 7:172.

- мрака-притеснений к *нур* (свету). Ведь, воистину, Аллах, по отношению к вам, несомненно, милостивый сострадатель.
- 10 И что с вами, что не расходуете вы на пути Аллаха? Ведь принадлежит Аллаху наследство небес и Земли! Не является равным среди вас тот, кто до открытия-победы расходовал и сражался. Такие – несравнимо выше степенью, чем те, которые сражались и расходовали после. И каждому Аллах обещал прекраснейшее, – ведь Аллах о том, что вы совершаете – всеведающий.
- 11 Кто есть тот, который одолжит Аллаху заем прекрасный? Ведь Он увеличит его для него, и для него будет вознаграждение щедрое.
- 12 (В некий) день ты увидишь верующих сердцем мужчин и верующих сердцем женщин, – их *нур* (свет), устремляясь, бежит между их рук, а также с их правой стороны: «Ваша радостная весть сегодня – сады, из-под которых текут реки!» (Такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах). Это есть (тот самый) великий успех-победа!
- 13 (В некий) день лицемеры-притворщики и лицемерки-притворщицы скажут тем, которые уверовали сердцем: «Взгляните на нас, мы позаимствуем от вашего *нур* (света)!» Будет сказано: «Возвратитесь назад и ищите *нур* (свет)!» И была расставлена между ними стена, – у нее (у стены) есть дверь, – в скрытости ее (двери) – (та самая) милость, а с наружной стороны ее (двери) – (то самое) страдание³.

³ Речь идет о том, что дверь скрывает за собой милость Аллаха, т.е. Райский сад. А то, что находится перед внешней стороной двери, представляет собой страдание (геенну). При этом, употребление слов *бāṭhу-һу* (т.е. скрытость двери) и *zāhу-һу* (т.е. видимая сторона двери) позволяет сделать вывод о том, что находящиеся в геенне будут видеть эту дверь, но не смогут через нее пройти. Присутствие двери усилит их страдания. Однако то, что в этом аяте Аллах отметил наличие двери, позволяет предположить, что по Его соизволению для некоторых обитателей геенны она, возможно, когда-нибудь будет открыта. А что касается тех, кто находится в райском саду, то они не видят ни той стены, ни двери в ней.

- 14 Они (лицемеры-притворщики и лицемерки-притворщицы) зовут их (тех, которые уверовали сердцем): «Неужели не были мы вместе с вами?» Сказали (те, которые уверовали сердцем): «Конечно! Но, однако, вы соблазнили самих себя, выжидая в засаде, и усомнились, и оболестило вас поверие, – до тех пор, пока не пришло повеление Аллаһа, – и оболестил вас об Аллаһе (тот самый) обманщик⁴.
- 15 И сегодня не берется выкуп ни с вас, ни с тех, которые неблагодарно отвергли. Обиталище ваше – огонь. Он (огонь) – покровитель-благодетель ваш. И бедственен (этот) переход-возвращение».
- 16 Неужели для тех, которые уверовали сердцем, не наступило время смирить свои сердца для поминания Аллаһа, и того, что снизошло из истины. И не окажитесь как те, которые раньше были наделены Писанием. Ведь ожесточились-очерствели сердца их, так как был долгим для них промежуток времени. И многие из них – распутничающие.
- 17 Знайте, что Аллаһ оживляет землю после ее смерти. Уже разъяснили Мы вам *айаты*-знамения, – возможно, уразумеете.
- 18 Воистину, подтверждающие правдивость (мужчины) и подтверждающие правдивость (женщины), – ведь они одолжили Аллаһу заем прекрасный, – увеличивает Он им, и для них – вознаграждение щедрое.
- 19 А те, которые верой сердца утвердились об Аллаһе и посланниках Его, – такие, – они – правдивые и свидетели при Господе их, – для них – их вознаграждение, и их *нур* (свет). А те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, – такие – спутники адского огня.
- 20 Знайте, что, воистину, ближняя жизнь есть игра, забава, украшение и похвальба между вами, а также преумножение в имуществах и в детях, – как подобие дождя, – понравилось неблагодарно отвергающим растение его (дождя), – затем оно (растение) увядает, и ты видишь его опустошенным, затем оно оказывается трухой. А в (той самой) отодвинутой-

⁴ Имеется в виду Иблис-сатана-дьявол-шайтан.

- окончательной (жизни) – страдание суровое и извинение-прощение от Аллаһа, и довольство. Ведь ближняя жизнь есть ничто иное, кроме как преходящее наслаждение самообольщения!
- 21 Опережая (друг друга) стремитесь к извинению-прощению от Господа вашего, и к саду, ширина которого, как ширина неба и Земли, – он был обещан тем, которые верой сердца утвердились об Аллаһе и посланниках Его. То – соблаговоление-снисхождение Аллаһа, – являет Он его тому, кому желает. Ведь Аллах – (Тот Самый) Обладатель великого соблаговоления-снисхождения.
- 22 Не постигает какое-либо несчастье ни на Земле, ни в вас самих без того, чтобы не было (его) в писании до того, как Нам, создав, претворить его⁵, – воистину, то – для Аллаһа легко, –
- 23 для того, чтобы не печалились вы над тем, что миновало вас, и не радовались тому, что Он дал вам. Ведь Аллах не любит всякого гордеца хвастливого, –
- 24 те, которые скупятся расходовать и велят людям скупость. А тот, кто отвернулся, то, воистину, Аллах, – Он есть (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеимущий, (Тот Самый) Прославляемый-Восхваляемый.
- 25 Несомненно, уже послали Мы посланников наших с ясными доказательствами и низвели Мы вместе с ними Писание и равновесие-гармонию, чтобы пребывали люди со справедливостью, и низвели Мы железо, – в нем мощь суровая и полезности для людей, – чтобы отметил Аллах того, кто втайне помогает Ему и Его посланникам. Воистину, Аллах – могущественный (обладатель) всеислия.
- 26 И, несомненно, уже послали Мы Ноя и Авраама, и устроили Мы в потомстве их обоих пророчество и Писание, – и среди

⁵ Здесь описан процесс претворения в жизнь явлений, предначертанных в Писании Аллаһа. Все предначертанное Аллаһом, как некий потенциал, содержится в Его Писании, и согласно Его волеизъявлению создается и претворяется Им в жизнь.

- них есть находящийся на ведении-руководстве, – но большинство из них – распутничающие.
- 27 Затем вслед послали Мы, по следам их (потомства), посланников Наших, и вслед послали Мы Иисуса, – сына Марии, – и дали ему Евангелие-*Инджилъ*, и устроили Мы жалость и милость в сердцах тех, которые последовали ему. А монашество, – выдумали они его, – не предписали Мы его (монашество) над ними, – (предписали) лишь только желание довольства Аллаһа, – и не блюли они его (монашество) истинным блюдением. И дали Мы тем из них, которые уверовали сердцем, вознаграждение их. Но большинство из них – распутничающие
- 28 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллаһом и верой сердца утвердитесь о Его посланнике, – даст Он вам двойную заботу-обеспечение от милости Своей, и устроит для вас *нур* (свет), с которым вы будете ходить, и извинит-простит вам. Ведь Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 29 Не для того ли, чтобы знали люди Писания, что не способны они на что-либо из соблаговоления-снисхождения Аллаһа, и что, воистину, соблаговоление-снисхождение – в руке Аллаһа?! Он являет его тому, кому желает. Ведь Аллаһ есть (Тот Самый) Обладатель великого соблаговоления-снисхождения.

58. Сура «Преипраительство» (сўрату аль-муждāля)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Уже услышал Аллаһ высказывание той, которая, препираясь, оспаривает тебя относительно супруга своего. Ведь она пожаловалась Аллаһу, а Аллаһ слушает беседу вас обоих. Воистину, Аллаһ – всевидящий-всеосознающий всеслышатель.
- 2 Те из вас, которые, отрекаясь, называют спиной своей матери (кого-либо) из своих женщин: не являются они их матерями, – ведь матери их лишь те, которые родили их, и, воистину, они, несомненно, говорят высказывание неподобающее и косое-фальшивое. И, воистину, Аллаһ, несомненно, всепрощающий сглаживатель.
- 3 И те, которые, отрекаясь, называют спиной своей матери (кого-либо) из своих женщин, а затем идут вспять относительно того, что сказали, то освобождение раба, прежде чем они оба прикоснутся друг к другу. То для вас есть то, посредством чего вы увещеваетесь. Ведь Аллаһ о том, что вы совершаете – всеведающий.
- 4 А тот, кто не нашел, то, прежде чем они оба прикоснутся друг к другу – пост в течение двух месяцев, следующих друг за другом. А тот, кто не способен¹, то накормление шестидесяти поникших. То, чтобы вы верой сердца утвердились об Аллаһе и посланнике Его. И то – ограничения Аллаһа. А для неблагодарно отвергающих – страдание мучительное.
- 5 Воистину, те, которые противятся Аллаһу и посланнику Его, будут повергнуты, как были повергнуты те, которые (были) до них. И уже низвели Мы ясные айаты-знамения. А для неблагодарно отвергающих – страдание унижающее.
- 6 (В некий) день, оживив, пробудит их Аллаһ в виде совокупной общности и осведомит их о том, что совершили они. Сосчитал это Аллаһ, а они забыли это. Ведь Аллаһ – свидетель над всякой вещью.

¹ Имеется в виду неспособность поститься в течение двух месяцев.

- 7 Разве не узрел ты, что, воистину, Аллах знает то, что на небесах и то, что на Земле? Не бывает без того, чтобы во время тайной беседы троих, Он не оказался четвертым (среди) них, и не (бывает без того, чтобы во время тайной беседы) пятерых, (Он не оказался шестым) (среди) них. Будь то менее, чем то, будь то более, чем то, – Он вместе с ними, где бы только ни были они. Затем (в тот самый) день предстояния Он осведомит их о том, что они совершили. Воистину, Аллах знающ о каждой вещи.
- 8 Разве ты не обратил внимание на тех, которые были удержаны запретом от тайной беседы, (и которые) затем возвращаются вновь к тому, от чего были удержаны запретом, и тайно переговариваются о преступно-греховном, о вражде и неповиновении посланнику? А когда они пришли к тебе, то поприветствовали они тебя тем, чем не приветствовал тебя Аллах². И говорят они в своих душах³: «Почему бы Аллаху не подвергнуть страданию нас за то, что мы говорим?» Окончательный их расчет – геенна, – они производят жар ее (геенны), – и бедственен (этот) переход-возвращение.
- 9 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда вы втайне беседуете, то не беседуйте втайне о преступно-греховном, о вражде и неповиновении посланнику, а беседуйте втайне о благочестии-праведности и об остережении, и остерегайтесь отторжения Аллахом, – Того, к Которому являетесь собираемыми-соединяемыми
- 10 Воистину же, тайная беседа – от дьявола-*шайтана*, чтобы он (дьявол-*шайтан*) огорчил тех, которые уверовали сердцем. Но не является он (дьявол-*шайтан*) вредящим им чем-либо, – (является вредящим) лишь с соизволения Аллаха. Поэтому пусть на Аллаха уповают верующие сердцем.

² Имеется в виду приветствие в виде пожелания жизни, мира – *СаЛам*.

³ Имеется в виду «говорят про себя», «внутри себя».

- 11 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда было сказано вам: «Дайте простор⁴ в собраниях!», то давайте простор, и Аллах вам даст простор. А когда было сказано: «Выдавайтесь-поднимайтесь!», то выдавайтесь-поднимайтесь⁵. Аллах возвысит степенями тех из вас, которые уверовали сердцем, и тех, которые были наделены знанием. Ведь Аллах о том, что вы совершаете – всеведающ.
- 12 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда вы будете втайне беседовать с посланником, то предпосылайте подаяние милостыни до начала вашей тайной беседы. То – лучше для вас и чище. А если не найдете, то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 13 Неужели убоились вы предпослать подаяния милостыни до начала вашей тайной беседы? И если вдруг не сделаете вы (это), (несмотря на то, что) Аллах обратился к вам, то держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и давайте очистительное-*закят*, и повинуйтесь Аллаху и посланнику Его. Ведь Аллах – всеведающ о том, что вы совершаете.
- 14 Неужели ты не обратил внимание на тех, которые взяли опекунами-близкими людей, на которых рассердился Аллах? Они⁶ не относятся ни к вам, ни к ним. И клянутся они на лжи, и они (об этом) знают.
- 15 Уготовил Аллах для них страдание суровое. Воистину, они, – оказалось скверным то, что они совершали.
- 16 Устроили они клятвы свои в качестве щита и отказались от пути Аллаха. И для них – страдание унижающее.

⁴ Имеется в виду предоставление свободного доступа к собраниям и обеспечение открытого обмена мнениями для всех желающих, в противовес тайным беседам, о которых говорится в предыдущих айатах.

⁵ Имеется в виду открытое отстаивание своего мнения, невзирая на мнение большинства.

⁶ Т.е. те, которые взяли опекунами-близкими людей, на которых рассердился Аллах.

- 17 Никак не избавят их от Аллаха ни имущество их, ни дети их. Такие – спутники (того самого) огня. Они в нем – вечнопребывающие.
- 18 Днем, когда, оживив, пробудит их Аллах в виде совокупной общности, то тогда они будут клясться Ему, как клянута вам, и считать, что, воистину, они на чем-то⁷. Разве же не так, что, воистину, они – лгущие?
- 19 Захватил над ними дьявол-*шайтан* и заставил забыть их поминание Аллаха. Такие – сообщество дьявола-*шайтана*. Разве же не так, что, воистину, сообщество дьявола-*шайтана*, – они являются теряющими-терпящими убыток?!
- 20 Воистину, те, которые противятся Аллаху и посланнику Его, – такие – среди униженных.
- 21 Предписав, предназначтал Аллах: «Несомненно, непременно Я одержу верх, Я и посланники Мои!» Воистину, Аллах – могущественный (обладатель) всесилия.
- 22 Не найдешь ты людей, (которые) верой сердца утверждают об Аллахе и (том самом) отодвинутом дне, (и которые) любят того, кто противится Аллаху и посланнику Его, даже если бы они оказались отцами их, или сыновьями их, или братьями их, или родней их. Такие, – в их сердцах Он, предписав, предназначтал веру сердцем и подкрепил их посредством духа от Него. И Он вводит их в сады, – текут из-под них реки, – (такие) в качестве вечнопребывающих в них (в садах). Аллах стал довольным ими, а они стали довольными Им. Такие есть сообщество Аллаха. Разве же не так, что, именно сообщество Аллаха, что именно они – преуспевающие?

⁷ Имеется в виду, что они считают себя пребывающими на какой-то основе.

59. Сура «Сбор» (сўрату аль-хашир)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Пребывает восхваляя Аллаһа то, что на небесах и то, что на Земле. Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 2 Он есть Тот, Который вывел из их жилищ для (того самого) первого сбора тех, из (числа) людей Писания, которые неблагодарно отвергли¹. Не думали вы, что они выйдут. А они подумали, что их недоступность является их крепостью от Аллаһа. Но явил им Аллах оттуда, откуда они не рассчитывали, и вбросил ужас в их сердца. Посредством рук своих и (посредством) рук верующих сердцем превращают они дома свои в развалины. Так, извлеките урок, о, обладатели способностей осознать увиденное!
- 3 И если бы Аллах не предписал над ними уход-отъезд, то, несомненно, подверг бы их страданию в ближней (жизни). И для них – страдание (от) огня в (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни).
- 4 То – за то, что, воистину, они, раскольничая, воспротивились Аллаһу и Его посланнику. А тот, кто, раскольничая, противится Аллаһу, то, воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного.
- 5 То, что прервали вы из-за мягкости, или же отбросили ее (мягкость), оставив стоять ее на своих основах², – то по соизволению Аллаһа и чтобы опозорить-осрамить распутничающих.
- 6 И то, что от них отдал-подарил Аллах Своему посланнику, – ведь не пускали рысью вы над ним каких-либо коней или верблюдов, а, однако, Аллах дает власть посланникам Своим над кем желает. Ведь Аллах – неопенимо способен на все.

¹ Считается, что речь идет о событиях, произошедших после сражения при Ухуде.

² Речь идет о мусульманах, которые из-за своей мягкости прервали какое-то свое дело по отношению к распутничающим, или же, наоборот, отбросив свою мягкость, проявили излишнюю жестокость.

- 7 То, что Аллах отдал-подарил Своему посланнику среди обитателей селений, – ведь принадлежит (это) Аллаху, и Его посланнику, и обладателям ближайшего родства, и сиротам, и поникшим, и путнику-сыну пути, чтобы не оказалось (это) распределением между состоятельными из вас, – и то, что дал вам посланник, то возьмите это, и то, что он запретил вам, то прекратите (это), – и остерегайтесь отторжения Аллахом, – воистину, Аллах есть Сама суровость наказания заслуженного, –
- 8 и (принадлежит это) бедным, переселяющимся, – тем, которые были изгнаны из своих жилищ и от своего имущества, – они стремятся добиться соблаговоления-снисхождения от Аллаха и довольства, и помогают Аллаху и Его посланнику, – такие, – они – правдиво утверждающие.
- 9 И те, которые заняли (эту самую) округу³ и (взяли себе) веру сердцем раньше них, любят того, кто переселился к ним, и в средогрудиях своих не чувствуют влечения к тому, чем они были наделены, и предпочитают (переселившегося к ним) над самими собой, даже если бы было у них (из-за этого) стеснение. А тот, кто был убережен от скупости своей души, то такие, – они являются преуспевающими.
- 10 А те, которые пришли после них, говорят: «Господь наш! Извини-прости нам и братьям нашим, – тем, которые опередили нас посредством веры сердцем, – и не устрой в сердцах наших злобу-ненависть к тем, которые уверовали сердцем. Господь наш! Воистину, Ты – милостивый сострадатель».
- 11 Разве не видел ты тех, которые лицемерили-притворялись? Говорят они братьям своим, – тем из людей Писания, которые неблагодарно отвергли: «Несомненно, если вы будете изгнаны, то, несомненно, непременно мы выйдем с вами, и не подчинимся, касательно вас, никому никогда. И если будете уничтожаемы, то, несомненно, непременно поможем вам». Но Аллах свидетельствует, (что) воистину, они, несомненно, лгуши.

³ Речь идет о городе Йасриб (Медина) и ее окрестностях.

- 12 Несомненно, если они (неблагодарно отвергшие) будут изгнаны, то они (лицемеры-притворщики) не выйдут вместе с ними, и, несомненно, если они (неблагодарно отвергшие) будут уничтожаемы, то они (лицемеры-притворщики) не помогут им. Несомненно, если даже они (лицемеры-притворщики) и помогут им (неблагодарно отвергшим), то, несомненно, непременно (лишь) повернувшись спиной, – после же не будут вспомоществлены они.
- 13 Несомненно, вы (уверовавшие сердцем) в их (лицемеров-притворщиков) средогрудях являетесь более внушающими трепет, чем Аллах. То из-за того, что они являются людьми, (которые) не постигают суть.
- 14 Не будут они в виде совокупной общности сражаться с вами, кроме как в селениях укрепленных или позади стен. Мощь противостояния их между собой крепка, – ты считаешь их совокупной общностью, но сердца их – разные. То оттого, что они являются людьми, (которые) не понимают, –
- 15 как подобие тех, которые (были) до них недавно, – вкусили они пагубность дела своего, – и им – страдание мучительное, –
- 16 как подобие дьявола-*шайтана*, когда он сказал человеку забывшему: «Отвергни неблагодарно!» И после того, как он (человек) неблагодарно отверг, то сказал он (дьявол-*шайтан*): «Воистину, я не имею ничего общего с тобой. Воистину, я испытываю благоговейный страх (перед Аллахом, – Господом миров!»
- 17 И был исход-наследование их обоих: что, воистину, оба они в огне в качестве вечнопребывающих в нем. И то – воздаяние темнеющих-поступающих несправедливо.
- 18 О вы, те, которые уверовали сердцем! Остерегайтесь отторжения Аллахом! И пусть посмотрит душа, что она предуготовила для завтра. И остерегайтесь отторжения Аллахом!! Воистину, Аллах – всеведающ о том, что вы совершаете.
- 19 И не окажитесь, как те, которые забыли Аллаха, и Он заставил забыть их самих себя, – такие, – они – распутничающие.

- 20 Не равны спутники огня и спутники райского сада:
спутники райского сада, – побеждающие они.
- 21 Если бы низвели Мы этот Коран на гору, то, несомненно, ты
увидел бы ее смиренной-покорной, разваливающейся от
робости перед Аллахом. И то – примеры, которые Мы
приводим для людей, – ведь, возможно, они поразмыслят.
- 22 Он – Аллах (Тот Самый Единственный Бох), – Тот, кроме
Которого нет Боха иного, – (Тот Самый) Знаток
Сокровенного и Свидетельства. Он – (Тот Самый)
Проявивший милость, (Тот Самый) Милостивый.
- 23 Он – Аллах (Тот Самый Единственный Бох), – Тот, кроме
Которого нет Боха иного, – (Тот Самый) Всевластитель,
(Тот Самый) Пресвятой, *ас-СаЛам* (Тот Самый Наделяющий
Миром)⁴, *аль-му'Мин* (Тот Самый Наделяющий верой
сердцем), (Тот Самый) Всеоберегатель, (Тот Самый)
Невообразимо Могуущественный, (Тот Самый)
Всепринуждающий, (Тот Самый) Наиважнейший.
Невообразима достохвальность Аллаха по сравнению с тем,
что они приобщают в качестве соучастника!
- 24 Он – Аллах (Тот Самый Единственный Бох), (Тот Самый)
Всесозидающий, (Тот Самый) Всесоздающий, (Тот Самый)
Всеформирующий, – у Него имена прекраснейшие, –
пребывает восхваляя Его то, что на небесах и (на) Земле, –
и Он – (Тот Самый) Невообразимо Могущественный,
(Тот Самый) Всемудрый.

⁴ Согласно сноске к 4:94, также может означать «Наделяющий Духом Истины».

60. Сура «Испытуемая» (сўрату аль-мумтахана)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите себе недруга Моего и недруга вашего в качестве опекуна-близкого. Вы бросаетесь к ним с дружбой-привязанностью, а они уже неблагодарно отвергли то, что пришло к вам из истины. Они изгоняют посланника и лишь вас за то, что вы верой сердца утвердились об Аллаһе, – Господе вашем. Когда вы вышли в Мой путь, усердствуя и желая довольства Моего, то вы утаиваете дружбу-привязанность к ним. А Я – наизнающий то, что вы скрыли, и то, что обнародовали. И тот, кто из вас сделает это¹, то уже потерял он правильность пути.
- 2 Если они выявят вас, то окажутся для вас недругами и протянут к вам руки свои и языки свои со скверной, – ведь они хотят, чтобы вы неблагодарно отвергали.
- 3 В (тот самый) день предстояния не принесут пользу вам ни ваши узы родства, ни ваши дети, – он разъединит вас. Ведь Аллаһ – всевидящ-всеосознающ то, что вы совершаете.
- 4 Уже был для вас прекрасный пример в Аврааме и тех, которые с ним, когда они сказали соплеменникам своим: «Воистину, мы являемся избавившимися от вас и от того, чему вы поклоняетесь-служите помимо Аллаһа. Неблагодарно отвергли мы вас и будет всегда между нами и между вами вражда и ненависть, пока вы верой сердца не утвердитесь об Аллаһе, – единственностью Его», – за исключением высказывания Авраама отцу своему: «Несомненно, я буду усердно просить извинения для тебя. Но я не властен удержать от Аллаһа что-либо для тебя», – «Господь наш! На Тебя, уповая, положились мы, и к Тебе (обращаемся), молясь о прощении. Ведь к Тебе – (тот самый) переход-возвращение.

¹ Т.е. тот, кто утаит свою дружбу-привязанность к неблагодарно отвергающим.

- 5 Господь наш! Не устрой нас соблазном-искушением для тех, которые неблагодарно отвергли, и извини-прости нам. Господь наш, воистину, Ты, – Ты есть Невообразимо Могущественный, Всемудрый».
- 6 Несомненно, уже был для вас в них (Аврааме и тех, которые с ним) прекрасный пример для того, кто надеялся (на) Аллаһа и (на) отодвинутый день. А тот, кто отвернулся, то, воистину, Аллаһ, – Он есть (Тот Самый) Ненуждающийся-Всеимуций, (Тот Самый) Прославляемый-Восхваляемый.
- 7 Быть может, устроит Аллаһ дружбу-привязанность между вами и между теми из них, с которыми вы враждовали. Ведь Аллаһ – всемогучий, и Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 8 Относительно тех, которые не сражались с вами из-за исповедания, и (которые) не изгоняли вас из жилищ ваших: Аллаһ не запрещает вам быть почтительными с ними и поступать справедливо по отношению к ним. Воистину, Аллаһ любит соблюдающих справедливость.
- 9 Воистину же, Аллаһ запрещает вам брать опекунами-близкими тех, которые сражались с вами из-за исповедания, и (которые) изгоняли вас из жилищ ваших и поддерживали ваше изгнание. А тот, кто берет их в качестве опекунов-близких, то такие, – они – темнеющие-поступающие несправедливо.
- 10 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда пришли² к вам верующие сердцем женщины в качестве переселившихся, то испытывайте их. Аллаһ – наизнающ об их вере сердцем. И если узнали вы их как верующих сердцем (женщин), то не возвращайте их обратно к неблагодарно отвергающим. Не дозволены они (верующие сердцем женщины) для них, а также они (неблагодарно отвергающие) не дозволяются

² На наш взгляд, здесь, возможно, присутствует орфографическая ошибка: глагол-сказуемое, подчиненное подлежащему *аль-му'минātu*, выраженному именем в женском роде, должен также стоять в форме женского рода, т.е. иметь вид *жā'at-күм*, тогда как здесь сказуемое *жā'a-күм*, выражено глаголом в форме мужского рода.

для них (для верующих сердцем женщин). И дайте им (неблагодарно отвергающим мужьям их) то, что они израсходовали. И нет проступка-нарушения над вами сочетаться с ними (с верующими сердцем женщинами), когда дали вы им (женщинам) их вознаграждение. И не удерживайте за ошейники проявляющих неблагодарность (женщин). И просите то, что вы израсходовали³, и пусть они просят то, что они израсходовали. То для вас – суд Аллаһа, (которым) Он судит между вами. Ведь Аллаһ – мудрый (обладатель) всезнания.

- 11 И если ускользнула (от) вас к неблагодарно отвергающим какая-либо вещь среди жен ваших⁴, и вы (эту вещь) преследовали, то дайте тем, у которых ушли их жены (с этой вещью), подобие того, что израсходовали они (на эту вещь). И остерегайтесь отторжения Аллаһом, – Тем, в Которого вы верующи сердцем.
- 12 О ты, пророк! Когда пришли к тебе верующие женщины присягать тебе, что не будут приобщать в качестве соучастника к Аллаһу ничего, и не будут воровать, и не будут прелюбодействовать-блудить, и не будут убивать детей своих, и не будут являться с клеветой, которую они измышляют между рук своих и ног своих, и что не послушают тебя в общепринятом-одобряемом, то тогда прими присягу их и для них усердно проси извинения у Аллаһа. Воистину, Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 13 О вы, те, которые уверовали сердцем! Не берите в опекуны-близкие людей, которых Аллаһ лишил сердечности. Уже потеряли надежду они (на что-либо) из (той самой) отодвинутой-окончательной (жизни), как потеряли надежду неблагодарно отвергающие из (числа) спутников могил.

³ Речь идет о возмещении произведенных затрат на содержание тех женщин, которые решили уйти к неблагодарно-отвергающим.

⁴ Речь идет об утрате какой-либо части имущества супруга-мусульманина (сюда не входят свадебный дар жене (*махр*), и вещи, подаренные ей мужем) в результате бегства его супруги к неблагодарно отвергающим.

61. Сура «Ряды» (сўрату аё-џафф)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Пребывает восхваляя Аллаһа то, что на небесах и то, что на Земле. Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 2 О вы, те, которые уверовали сердцем! Зачем вы говорите то, чего не делаете?
- 3 Говорит то, чего вы не делаете, является у Аллаһа огромным по отвратительности.
- 4 Воистину, Аллаһ любит тех, которые рядами сражаются на Его пути, – словно они – здание плотно сжатое.
- 5 И вот сказал Моисей людям своего племени: «О, соплеменники! Зачем вы мучаете меня? Ведь уже знаете вы, что, воистину, я – посланник Аллаһа к вам». И когда они уклонились, то Аллаһ заставил их сердца отклониться. Ведь Аллаһ не ведет людей распутничающих.
- 6 И вот сказал Иисус, сын Марии: «О, сыны Исраиля! Воистину, я – посланник Аллаһа к вам, как подтверждающий правдивость того, что между двух рук моих из Таурата¹, и как вещающий радостные вести о посланнике, который явится после меня, – имя его – Ахмад». И когда пришел он к ним с ясными доказательствами, то сказали они: «Это – явное чародейство».
- 7 А кто темнее-несправедливее чем тот, кто измыслил на Аллаһа ложь? Ведь он призывается к *иСЛаМу* (состоянию предавшегося, допущенного к благополучию). И Аллаһ не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 8 Они хотят потушить *нур* (свет) Аллаһа устами своими. А Аллаһ является доводящим до полноты Свой *нур* (свет), даже если бы и чувствовали отвращение неблагодарно отвергающие.

¹ Т.е. то, что было дано Иисусу (Евангелие), подтверждает правдивость Торы.

- 9 Он есть Тот, Который послал Своего посланника с Ведением-Руководством и исповеданием (от) Истинного² для того, чтобы, проявив, раскрыть его над всем исповеданием, даже если бы и чувствовали отвращение приобщающие соучастника.
- 10 О вы, те, которые уверовали сердцем! Указать ли вам на торговлю³, которая спасет вас от страдания мучительного?
- 11 Вы верой сердца утверждаетесь об Аллахе и посланнике Его, и усердствуете на пути Аллаха имуществом вашим и душами вашими, – то лучше для вас, если вы понимаете, –
- 12 (а) Он извинит-простит вам прегрешения ваши и введет вас в сады, из-под которых текут реки, и в жилища приятные в садах Адна (Эдема). Это есть (тот самый) великий успех-победа!
- 13 А также другое, которое вы любите: помощь от Аллаха и близкое открытие-победа. И обрадуй верующих сердцем.
- 14 О вы, те, которые уверовали сердцем! Будьте помощниками Аллаха, как сказал Иисус – сын Марии, белильщикам (апостолам)⁴: «Кто помощники мои к Аллаху?» Сказали белильщики (апостолы): «Мы – помощники Аллаха!» И уверовала сердцем группа из сынов Исраиля, и неблагодарно отвергла (другая) группа. И укрепили Мы тех, которые уверовали сердцем, над недругами их, и стали они одерживающими верх.

² Истина (Истинный) – это одно из имен Аллаха. См. также сноску к аяту 48:28.

³ Торговля в значении как обмен по взаимному согласию.

⁴ *hawāriyyūna* – апостолы Иисуса, названы отбеливателями (отбеливателями тканей) по роду их деятельности в миру.

62. Сура «Собрание» (сўрату аль-жумўѓа)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Пребывает восхваляя Аллаһа то, что на небесах и то, что на Земле, – Всевластителя, Пресвятого, Невообразимо Могущественного, Всемудрого.
- 2 Он есть Тот, Который среди неграмотных¹, оживив, пробудил посланника из них, (который) зачитывает над ними *айаты*-знамения Его, очищает-развивает и наделяет знаниями-обучает их Писанию и мудрости, – хотя и были они раньше, несомненно, в заблуждении явном, –
- 3 а также других из них, (которые) еще не примкнули к ним. Ведь Он есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.
- 4 То – соблаговоление-снисхождение Аллаһа. Он являет его тому, кому желает. Ведь Аллаһ есть (Тот Самый) Обладатель великого соблаговоления-снисхождения.
- 5 Подобие тех, на которых было возложено несение Торы (*Таурат*), (которые) затем не понесли его, (есть) подобие осла, несущего книги. Бедственно подобие тех людей, которые сочли ложью *айаты*-знамения Аллаһа. Ведь Аллаһ не ведет людей темнеющих-поступающих несправедливо.
- 6 Скажи: «О вы, те, которые стали раскаявшимися-*hāḍū* (иудеями)! Если вы утверждаете, что, воистину, вы, – помимо (остальных) людей, – являетесь близкими для Аллаһа, то пожелайте смерти, если вы правдиво утверждаете!»²
- 7 Ведь не пожелают они ее никогда из-за того, что предуготовили руки их. И Аллаһ знающ темнеющих-поступающих несправедливо.
- 8 Скажи: «Воистину, смерть, – та, от которой вы убегаете, – ведь, воистину, она встречающа вас, затем вы возвращаемы обратно к Знатоку (всего) сокрытого и Свидетельства. И Он осведомит вас о том, что вы совершали».

¹ См. сноску к аяту 2:78.

² Сравни с 2:94.

- 9 О вы, те, которые уверовали сердцем! Когда в день собрания³ вы призываетесь к *ас-салят* (к состоянию воссоединенности благословения), то быстро устремитесь к поминанию Аллаһа и покиньте продажу, – то лучше для вас, если вы понимаете.
- 10 И когда будет выполнен *ас-салят* (пребывание в состоянии воссоединенности-благословения), то расходитесь по Земле и желайте добиться из соблаговоления-снисхождения Аллаһа, и поминайте Аллаһа помногу, – ведь, возможно, вы преуспеете.
- 11 А когда они видят торговлю или забаву, то разливаются к ним (к торговле и забаве) и оставляют тебя прямостоящим. Скажи: «То, что у Аллаһа, является более лучшим, чем забава, и (более лучшим), чем торговля. Ведь Аллаһ – Наилучший из наделяющих средствами существования».

³ Имеется в виду *джум‘а* (собрание) – день общей коллективной пятничной молитвы всех уверовавших сердцем.

63. Сура «Лицемерящие-притворяющиеся»
(сӯрату аль-мунāфиқӯн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Когда пришли к тебе лицемеры-притворщики, то сказали они: «Мы свидетельствуем, что, воистину, ты, несомненно, посланник Аллаһа!» И Аллаһ знает, что, воистину, ты, несомненно, посланник Его. И Аллаһ свидетельствует, что, воистину, лицемеры-притворщики, несомненно, лгущие.
- 2 Устроили они клятвы свои в качестве щита и отказались от пути Аллаһа, – воистину, скверным оказалось то, что совершали они.
- 3 То – из-за того, что они уверовали сердцем, а затем неблагодарно отвергли. Поэтому была наложена печать на сердца их, и они не постигают суть.
- 4 А когда ты их видишь, то тебя восхищают их тела. И если они говорят, то ты слушаешь их высказывание, словно, воистину, они – столбы подпирающие. Они считают, (что) каждый выкрик – против них. Они – недруги, поэтому проявляй осмотрительность (по отношению к) ним. Да сразит их Аллаһ! Насколько же они побуждаемы ко лжи!
- 5 А когда было сказано им: «Придите! Усердно попросит извинения для вас посланник Аллаһа!», то кривят они головы свои, и ты видишь их отвращающимися, проявляя гордыню.
- 6 Одинаково для них: просил ли усердно извинения ты для них, или не просил усердно извинения для них, – не извинит-простит Аллаһ им. Воистину, Аллаһ не ведет людей распутничающих.
- 7 Они есть те, которые говорят: «До тех пор, пока не рассеются они, не расходуйте на тех, кто при посланнике Аллаһа». Ведь принадлежат Аллаһу (все) сокровищницы небес и Земли. Но, однако, лицемеры-притворщики не постигают суть.

- 8 Говорят они: «Несомненно, если мы вернемся в город, то, несомненно, непременно самый могущественный изгонит из него (из города) самого униженного». А могущество принадлежит Аллаху, а также принадлежит Его посланнику, и принадлежит верующим сердцем. Но, однако, лицемеры-притворщики не понимают.
- 9 О вы, те, которые уверовали сердцем! Пусть не отвлечет вас от поминания Аллаха ни имущество ваше, ни дети ваши. А тот, кто делает это, то такие являются теряющими-терпящими убыток.
- 10 И из того, чем Мы наделили вас, расходуйте до того, как явится одному из вас смерть, и скажет он: «Господи! Почему бы Тебе не отсрочить мне до близкого срока установленного! Ведь я стал бы давать милостыню и был бы из праведных!»
- 11 Но не отсрочит Аллах душе, когда пришел ее установленный срок. И Аллах – всеведающий о том, что вы совершаете.

64. Сура «Всеобщее взаимное умаление»
(сўрату ат-тағйбун)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми
(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Пребывает восхваляя Аллаһа то, что на небесах и то, что на Земле. Принадлежит Ему владение-правление и лишь Ему – всё прославление-хвала. И Он – неопенимо способен на все.
- 2 Он есть Тот, Который, созидавая, создал вас, – и среди вас есть неблагодарно отвергающий, и среди вас есть верующий сердцем. И Аллаһ – всевидящий-всеосознающий то, что вы совершаете.
- 3 Созидавая, создал Он небеса и Землю согласно истине, и сформировал вас, и сделал прекраснейшими формы ваши, и к Нему – переход-возвращение.
- 4 Знает Он то, что на небесах и (на) Земле, и знает то, что вы скрываете втайне и то, что обнародовываете. Ведь Аллаһ – знающий (все) о сути средогрудий.
- 5 Неужели не явилось вам известие (о) тех, которые прежде неблагодарно отвергли и вкусили пагубность своего дела?! Ведь для них – страдание мучительное.
- 6 То – за то, что, воистину, являлись им их посланники с ясными доказательствами, а они сказали: «Неужели же (какие-то) люди поведут нас?» И неблагодарно отвергли они, и отвернулись, – и обошелся Аллаһ (без них). Ведь Аллаһ – прославляемо-восхваляемый ненуждающийся-всеимущий.
- 7 Утверждали те, которые неблагодарно отвергли, что они не будут пробуждены-оживлены. Скажи: «Нет же, напротив! Клянусь Господом моим! Несомненно, непременно вы будете пробуждены-оживлены, затем, несомненно, вы будете осведомлены о том, что совершили! Ведь то для Аллаһа является легким».
- 8 Поэтому верой сердца утвердитесь об Аллаһе и посланнике Его, и о (том самом) *нуре* (свете)¹, который Мы низвели. Ведь Аллаһ то, что вы совершаете – всеведающ.

¹ Коран здесь назван *нуром* (светом).

- 9 (В некий) день, Он соберет вас для (того самого) дня собрания, – тот день всеобщего взаимного умаления. И тот, кто верой сердца утвердится об Аллахе и (будет) поступать праведно, то, загладив, искупит Он от него его скверности и введет его в сады, из-под которых текут реки, – в качестве вечнопребывающих в них (в садах) навсегда. Это есть (тот самый) великий успех-победа!
- 10 А те, которые неблагодарно отвергли и сочли ложью *айаты*-знамения Наши, то такие – спутники (того самого) огня, – в качестве вечнопребывающих в нем. И бедственен (этот) переход-возвращение.
- 11 Не постигает какое-либо несчастье иначе, кроме как с соизволения Аллаха. И тот, кто верой сердца утвердится об Аллахе, то, направив, поведет Он сердце его. Ведь Аллах – знающ о каждой вещи.
- 12 И повинуйтесь Аллаһу, а также повинуйтесь посланнику! А если отвернетесь вы, то, воистину же, на посланнике Нашем – (лишь) доведение явное.
- 13 Аллах, – нет Боһа иного, – только Он! И пусть на Аллаһа уповают верующие сердцем.
- 14 О вы, те, которые уверовали сердцем! Воистину, среди ваших спутников жизни, а также среди ваших детей есть недруг для вас. Поэтому опасайтесь таких. А если сгладите-сотрете, и не придадите значения, и извините-простите, то, воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 15 Воистину же, имущество ваше и дети ваши есть соблазн-искушение. А Аллах, – у Него вознаграждение великое.
- 16 И как можете, остерегайтесь отторжения Аллаһом, и, услышав, осознайте, и повинуйтесь, и расходуйте наилучшее ради душ ваших. И тот, кто уберется скупости своей души, то такие, – они являются преуспевающими.
- 17 Если одолжите заем Аллаһу займом прекрасным, то Он увеличит его для вас и извинит-простит вам, – ведь Аллах – кроткий благодарный,
- 18 Знаток (всего) сокрытого и Свидетельства, (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот Самый) Всемудрый.

65. Сура «Развод» (сўрату ат-талқ)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О, пророк! Когда вы дали развод женщинам, то разводитесь с ними после их отсчитываемого срока (*идды*)¹, – и отсчитывайте срок (*идду*). И остерегайтесь отторжения Аллаһом, – Господом вашим! Не изгоняйте их (женщин) из домов их, и (пусть) они, выходя, не уходят, – если только не явились они с чрезмерной непристойностью ясноразличающейся. И то – ограничения Аллаһа. А тот, кто преступит ограничения Аллаһа, то уже, поступив несправедливо, затемнил он душу свою. Не ведаешь ты, – ведь, возможно, Аллаһ, после того устроит дело.
- 2 И когда они (женщины) достигли своего срока, то удержите их, согласно общепринятому-одобряемому, или же разлучитесь с ними, согласно общепринятому-одобряемому. И имейте свидетелей, – двух обладателей беспристрастности из вас, – и установите свидетельство для Аллаһа. То, – увещевается посредством этого тот, кто верой сердца утвердился об Аллаһе и (о том самом) отодвинутом дне. И тот, кто остережется отторжения Аллаһом, то Он устроит для него выход
- 3 и наделит его средствами существования оттуда, откуда он не рассчитывает. И тот, кто, уповая, положится на Аллаһа, то Он есть его окончательный расчет. Воистину, Аллаһ есть (Тот Самый) Достигающий (исполнения) повеления Своего. Уже устроил Аллаһ для всякой вещи предопределение.
- 4 И те из женщин ваших, которые отчаялись из-за месячных², – если вы усомнились, – то отсчитываемый срок (*идда*)³ их – три месяца, включая тех, у которых не было месячных⁴. А обладательницы нош: срок их – сложить ношу свою. И тот,

¹ См. сноску к 33:49.

² Имеются в виду женщины, у которых уже прекратились месячные.

³ В данном контексте термин *идда* означает количество менструальных циклов у женщин, в течение которого им нельзя давать развод, и в течение которого они не должны вновь выходить замуж.

- кто остережется отторжения Аллахом, то Он устроит облегчение ему из его дела.
- 5 То – повеление Аллаха, которое Он низвел к вам. А тот, кто остережется отторжения Аллахом, то, загладив, искупит Он от него скверности его и сделает великим для него вознаграждение.
- 6 Поселяйте их (ваших женщин) там, где живете вы, (исходя) из вашей состоятельности, и не вредите им, чтобы притеснять-давить на них. И если оказались они обладательницами ноши, то расходуйте на них, пока не сложат они ношу свою. И если они выкормили грудью для вас, то дайте им вознаграждение их, и, совещаясь, договаривайтесь между собой, согласно общепринятому-одобряемому. А если вы затрудняетесь, то пусть выкормит грудью для него другая⁵.
- 7 Пусть расходует обладатель достатка из достатка своего, а тот, у кого его средства существования являются считанными, пусть расходует из того, что дал ему Аллах. Не обязывает Аллах душу ничем, кроме того, что Он дал ей. Ведь устроит Аллах облегчение после затруднения.
- 8 И как в случае любого из поселений, (которое) повело себя заносчиво по поводу повеления Господа своего и Его посланников, Мы призвали его (поселение) к расчету расчетом суровым, и Мы заставили страдать его неслыханно дурным страданием.
- 9 И вкусило оно (поселение) пагубность дела своего, и оказалось потерей наследование-исход его дела.

⁴ Имеются в виду те, у кого ранние стадии беременности или длительные задержки менструального цикла.

⁵ Т.е. согласно данному аяту, муж должен содержать до родов своих разведенных беременных женщин. Кроме того, если они договорятся, то он должен оплачивать таким женщинам период кормления грудью. Если же они затрудняются договориться об этом, то он должен искать другую кормилицу.

- 10 Уготовил Аллах для них⁶ страдание суровое. Поэтому остерегайтесь отторжения Аллахом, о, обладатели пронизательных сердец, – те, которые уверовали сердцем! Ведь уже низвел Аллах к вам напоминание
- 11 в виде посланника, (который) зачитывает над вами ясноразличающиеся *айаты*-знамения Аллаха, чтобы вывести тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, из мрака-притеснений к *нур* (свету). А тот, кто верой сердца утвердится об Аллахе и (будет) поступать праведно, то введет Он его в сады, из-под которых текут реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в них (садах) навсегда. Уже сделал прекраснейшим Аллах для него средства существования.
- 12 Аллах есть Тот, Который, созидая, создал семь небес, а также из Земли подобие их (семи небес)⁷. Нисходит повеление-дело между ними⁸ для того, чтобы вы знали, что, воистину, Аллах является неопределимо способным на все, и (для того, чтобы вы знали), что, воистину, Аллах уже объял каждую вещь знанием.

⁶ Т.е. для жителей этих поселений.

⁷ Использование притяжательного местоимения *-лунна* (их) указывает на то, что все эти семь небес являются живыми, поскольку данное местоимение применяется лишь для обозначения женщин в количестве более двух.

⁸ Между небесами, а также между небесами и Землей. См. также аят 32:5.

66. Сура «Запрещение» (сўрату ат-тахрӣм)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахӣми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О, пророк, зачем ты, стремясь добиться довольства супруг твоих, запрещаешь то, что Аллаһ для тебя сделал дозволенным?! Ведь Аллаһ – милостивый (обладатель) всепрощения.
- 2 Уже обязал Аллаһ для вас роспуск клятв ваших. Ведь Аллаһ – Покровитель-Благодетель ваш, и Он есть (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всеумудрый.
- 3 И когда тайно сообщил пророк части супруг своих (о некоем) событии, то тогда (одна из супруг) осведомила (других супруг) об этом. Но Аллаһ сделал это явным для него (пророка). Часть этого он (пророк) дал познать (супруге), а часть – избегнул. И когда он осведомил ее об этом, то сказала она: «Кто поведал тебе это?» Сказал он: «Осведомил меня (Тот Самый) Всезнающий, (Тот Самый) Всеведающий».
- 4 Если вы обе¹, каясь, обратитесь к Аллаһу, то уже склонились сердца вас обеих. А если вы обе станете поддерживать друг друга против него (пророка), то, воистину, Аллаһ, – Он есть Покровитель-Благодетель его. И Джабраил (Гавриил), и поступающие праведно (из числа) верующих сердцем, и ангелы, после этого, являются поддерживателями (пророка).
- 5 Быть может, Господь его, если он (пророк) даст развод вам, даст взамен ему супруг более лучших, чем вы, – предающихся-муСулъМанок, верующих сердцем, смиряющихся, обращающихся каясь, поклоняющихся-служащих, странствующих, – побывавших замужем и девственниц.
- 6 О вы, те, которые уверовали сердцем! Берегите самих себя и домочадцев ваших от огня, топливо которого – люди и камни. Над ними – ангелы грубые, суровые, – не слушиваются они Аллаһа в том, что Он повелел им, и они делают то, чем были повелены.

¹ Речь идет о двух женах Мухаммад пророка (ﷺ). Одна из них раскрыла известную ей тайну другой, а та, в свою очередь, предала эту тайну гласности.

- 7 О вы, те, которые неблагодарно отвергли! Не оправдывайтесь сегодня! Воистину же, вы воздаетесь тем, что совершали.
- 8 О вы, те, которые уверовали сердцем! Каясь, обратитесь к Аллаху покаянием искренним. Быть может, Господь ваш, загладив, искупит от вас скверности ваши, и введет вас в сады, из-под которых текут реки, – в день, когда Аллах не опозорит-не осрамит пророка и тех, которые уверовали сердцем вместе с ним, – их *нур* (свет), устремляясь, бежит между рук их, – а также тех, которые посредством своих клятв говорят: «Господь наш! Заверши нам *нур* (свет) наш и извини-прости нам. Воистину, Ты неограничен способен на все».
- 9 О, пророк! Усердствуя, борись (с) неблагодарно отвергающими и лицемерами-притворщиками, и будь суров по отношению к ним, – ведь обиталище их – геенна, и бедственен (этот) переход-возвращение.
- 10 Для тех, которые неблагодарно отвергли, Аллах привел в качестве примера женщину Ноя и женщину Лота. Обе (женщины) были под двумя служителями из (числа) праведных служителей наших, и обе (женщины) предали их обоих. И (это) никак не избавило их обеих (женщину Ноя и женщину Лота) каким-либо образом от Аллаха. И было сказано: «Войдите обе в огонь вместе с входящими!»
- 11 А для тех, которые уверовали сердцем, Аллах привел в качестве примера женщину фараона. Вот сказала она: «Господи! Воздвигни для меня у Тебя дом в райском саду, и спаси меня от фараона и от деяния его, и спаси меня от племени людей темнеющих-поступающих несправедливо!»
- 12 И Марию, – дочь Имрана, – ту, которая сберегла *фардж*² свой, – и вдохнули Мы в него (в *фардж*)³ от духа Нашего. И она подтвердила правдивость Слова Господа своего⁴ и писаний Его, и оказалась (одной) из благоговейно поклоняющихся.

² Слово *фардж* означает: промежуток; шель; женский половой орган.

³ Сравни с 21:91.

⁴ Выражение *кялимату раббиха* означает ее сына – Иисуса-пророка, являющегося Словом Аллаха, которому Аллах даровал Писание (см.: 3:45 и 5:46).

67. Сура «Владение-правление» (сўрату аль-мульк)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Благодатен-благословен Тот, в руках Которого владение-
 правление, – ведь Он – неоценимо способен на все, –
- 2 Тот, Который, созидаю, создал смерть и жизнь, чтобы
 испытать вас, который из вас прекраснее деянием, – ведь Он
 есть (Тот Самый) Невообразимо Могущественный, (Тот
 Самый) Всепрощающий, –
- 3 Тот, Который, созидаю, создал семь небес слоями. Ты не
 видишь никакого расхождения в создании-создании
 Проявившего милость. И (снова) возобнови взор (свой):
 видишь ли ты какие-нибудь трещины?
- 4 Затем еще дважды возобнови взор (свой)¹: воротится к тебе
 взор ослабевшим, и он (при этом) будет утомленным.
- 5 И, несомненно, уже украсили Мы ближнее небо посредством
 светильников, и устроили Мы их метательными снарядами
 для *шайтанов*-дьяволов, и уготовили Мы для них страдание
 пламени.
- 6 А для тех, которые неблагодарно отвергли Господа своего –
 страдание геенны, – и бедственен (этот) переход-
 возвращение.
- 7 Вот они были сброшены в нее (в геенну), и услышали
 принадлежащий ей рев, – и она переполняется.
- 8 Вот-вот взорвется она от гнева всякий раз, когда
 сбрасывается в нее толпа. Спрашивают их ее (геенны)
 хранители: «Разве не являлся к вам предостерегатель?»
- 9 Сказали они: «Конечно, уже пришел к нам предостерегатель,
 но мы сочли лжецом, и сказали: «Аллаһ ничего не ниспослал.
 А вы лишь в заблуждении большом».
- 10 Сказали они: «Если бы, внимая, слушали мы или уразумели,
 то не оказались бы среди спутников пламени».

¹ Здесь Аллаһ призывает человека стремиться к осознанию того, что он видит вокруг себя, а не бездумно смотреть на окружающий его мир.

- 11 И признали они прегрешение их. Так что сокрушение-отдаление спутникам пламени!
- 12 Воистину, для тех, которые втайне испытывают робость перед Господом своим – извинение-прощение и вознаграждение большое.
- 13 Поэтому утаивайте высказывание ваше или же будьте всеслышимыми посредством него, воистину, Он знающ (все) о сути средогрудий.
- 14 Неужели не знает Тот, Кто, созидавая, создал?! Ведь Он есть (Тот Самый) Нежно-Добрый, (Тот Самый) Всеведающий!
- 15 Он есть Тот, Который устроил для вас Землю покорной-смиренной. Поэтому ходите по сторонам ее и ешьте из средств существования (от) Него. Ведь к Нему – (то самое) испускание-обнаrodование-воскрешение².
- 16 Неужели вы обрели спокойствие-уверенность, что Тот, Кто в небе, не провалит с вами землю? И вот она станет растекаться, двигаясь туда-сюда.
- 17 Или же вы обрели спокойствие-уверенность, что Тот, Кто в небе, не пошлет на вас бурю? И вы узнаете, каково предостережение Мое!
- 18 И, несомненно, уже сочли ложью те, которые (были) до них. Так каково же было отрицание-неодобрение Мое?!
- 19 Разве не обратили внимание они на птиц над собой рядами, (которые) сжимают³ (крылья). Ничто не удерживает их, – только Проявивший милость. Воистину, Он – всевидящий-всеосознающий каждую вещь.
- 20 Или кто же это тот, кто будучи воинством для вас, сможет помочь вам, помимо Проявившего милость? Подлинно, неблагодарно отвергающие – лишь в ослеплении-самообольщении!

² Перевод слова *ан-нушӯру* лишь как «воскрешение» сужает смысл данного айата. В данном айате имеется в виду, что душа человека после его смерти «испускается-излучается» к своему Создателю.

³ Глагол *йауъбидна*, кроме всего прочего, имеет значения: сжимать; освободить, выпустить из руки. Поэтому этим глаголом передается процесс движения крыльев птиц в полете.

- 21 Или кто же это тот, кто наделит средствами существования вас, если Он удержит Свои средства существования? Но упорствовали они в заносчивости и неприязни-презрительности.
- 22 Тот ли, кто ходит как опрокинувшийся на лицо свое⁴, является более правильным ведением-руководством, или же тот, кто ходит ровно-прямо по выпрямляющей путеводной нити?
- 23 Скажи: «Он есть Тот, Который взрастил вас, и устроил вам способность осознавать услышанное и способности осознавать увиденное, а также сердца пораженные. Мало же вы благодарите!»
- 24 Скажи: «Он есть Тот, Который создал вас на Земле⁵, и к Нему вы являетесь собираемыми-соединяемыми вместе».
- 25 И говорят они: «Когда будет это обещание, если вы правдиво утверждаете?»
- 26 Скажи: «Воистину же, знание – у Аллаһа, и воистину же, я – предостерегатель явный».
- 27 И когда увидят они его (обещание) близко, то огорчатся лица тех, которые неблагодарно отвергли. Ведь будет сказано: «Это есть то самое, которое вы призывали».
- 28 Скажи: «Как вы представляете: если Аллах погубит меня и того, кто вместе со мной, или же помилует нас, то кто будет отклонять неблагодарно отвергающих от страдания мучительного?»
- 29 Скажи: «Он есть (Тот Самый) Проявивший милость. Верой сердца утвердились мы о Нем и на Него, уповая, положились. И вы узнаете, кто же (пребывает) в явном заблуждении!»
- 30 Скажи: «Как вы представляете: если ваша вода станет глубокой⁶, то кто явится вам с ключевой водой?!»

⁴ Т.е. человек, который ходит уткнувшись лицом в землю.

⁵ См. сноску к 6:136.

⁶ Т.е. вода ушла в глубь земли и стала недоступной.

68. Сура «Письменная трость» (сўрату аль-қалам)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Нун. (Клянусь) письменной тростью, и тем, что они пишут в
линию!
- 2 Из-за благодетельствования-нежности Господа твоего,
ты не являешься одержимым джинном,
- 3 и воистину, для тебя, несомненно, вознаграждение
не уменьшаемое,
- 4 и воистину, ты, несомненно, на нраве великом.
- 5 И ты, увидев, осознаешь, и они, увидев, осознают,
6 с кем же из вас (тот самый) соблазненный¹.
- 7 Воистину, Господь твой, – Он – наизнающий того, кто,
заблудившись, сбился с Его пути, и Он – наизнающий
находящихся на ведении-руководстве.
- 8 И не повинуйся считающим ложью.
- 9 Возжелали они: если бы ты потворствовал, то и они бы
потворствовали.
- 10 И не повинуйся всякому ничтожному клянущемуся,
11 хулителю, распространителю сплетен,
12 препятствователю для благого, преступному-грешному
преступающему,
13 грубияну, – после того подлomu, –
14 хотя и был бы он² обладателем имущества и сыновей.
- 15 Когда читаются над ним *айаты*-знамения Наши, (то) сказал
он: «Басни предков!»
- 16 Вскоре Мы поставим клеймо ему на большом носе!
- 17 Воистину, подвергли испытанию Мы их, как подвергли
испытанию спутников (того самого) сада, когда поклялись
они, (что), несомненно, непременно срежут они его
(во время) встречи сияния утра.
- 18 Но не сделали они оговорку.

¹ Слово *аль-мафтўну* (тот самый соблазненный) означает Иблиса.

² Имеется в виду каждый из перечисленных выше типов людей.

- 19 И обошел над ним (над садом) обходящий от Господа твоего,
а они (при этом) – спящие.
- 20 И стал (сад) словно срезанный.
- 21 И (во время) встречи сияния утра призвали они друг друга:
22 «Идите спозаранку на ниву вашу, если вы – срезающие».
- 23 И отправились они, тихо переговариваясь:
24 «Сегодня, непременно, не войдет в него (в сад) поникший-
бедняк вместе с вами!»
- 25 И ушли спозаранку они, будучи способными
на отклонение-препятствование³.
- 26 А когда они увидели его (сад), то сказали:
«Воистину, мы, несомненно, заблуждающиеся,
27 даже больше, мы – лишённые!»
- 28 Сказал средний из них: «Разве не сказал я вам:
«Почему бы вам не пребывать, восхваляя?»
- 29 Сказали они: «Невообразима достохвальность Господа
нашего! Воистину, мы были темнеющими-поступающими
несправедливо».
- 30 И, упрекая, выступили одни из них против других.
- 31 Сказали они: «О, горе нам! Воистину, мы были
притесняющими-преступающими все границы!
- 32 Быть может, Господь наш, заменит нам более лучшим, чем
он (сад). Воистину, мы добровольно испытываючи сильную
тягу к Господу нашему».
- 33 Таково (то самое) страдание. И, несомненно, страдание
(той самой) отодвинутой-окончательной (жизни) больше,
если бы только они знали.
- 34 Воистину, для остерегающихся – сады блаженства-нежности
у Господа их.
- 35 Разве же Мы поместим предающихся-му*СульМан* таким же
образом, как и совершающих преступное?!
- 36 Что с вами?! Как же вы так судите?!

³ Имеется в виду, что они были твердо настроены не допускать в свои ряды бедняков.

- 37 Или для вас есть писание, с которого вы получаете уроки?
38 Воистину, для вас в нем, конечно, есть то, что вы выбираете.
39 Или на Нас есть клятвы в вашу пользу, достигающие до
(того самого) дня предстояния? Воистину, для вас, конечно,
будет то, что вы присудите.
40 Спроси их, который из них – поручитель о том?
41 Или для них есть приобщенные соучастники? Если же они
правдиво утверждающие, то пусть явятся со своими
приобщенными соучастниками
42 (в) день, когда будут обнажены-раскрыты голени, и будут
призваны они к простираниям ниц. Ведь не смогут они!
43 Как смиряющиеся-покоряющиеся их способности осознавать
увиденное, – настигает-гнетет их унижение-презрение.
Ведь уже были они призываемы к простираниям ниц, когда
они были в состоянии благополучия.
44 Так оставь Меня (наедине) с тем, кто считает ложью это
предание⁴, – Мы, постепенно изменяя состояние, приведем
их оттуда, откуда они не знают.
45 И Я им дарую долгую жизнь. Воистину, Моя уловка
непоколебима!
46 Или ты просишь у них плату, а они (при этом) отягченные из-
за ущерба?
47 Или у них есть сокрытое, и они записывают?
48 И проявляй терпение по отношению к решению Господа
твоего, и не будь (таким), как спутник кита⁵, когда он позвал
в состоянии удрученности.
49 Если бы не упредило его облагодетельствование-нежность
от его Господа, то, несомненно, был бы брошен он в пустыне,
и был бы осуждаемым.

⁴ Буквальный перевод этого айата: «Так оставь в покое Меня и того, кто считает ложью это предание...», или: «Так покинь Меня и того, кто считает ложью это предание...». Это означает, что Аллах просит Мухаммад пророка (ﷺ) оставить Его наедине с тем, кто считает ложью это предание. См. сноску к 2:278.

⁵ Речь идет о пророке Ионе. См. айаты 21:87-88.

- 50 И выбрал его Господь его, и устроил его из (числа) праведных.
- 51 И ведь, те, которые неблагодарно отвергли, – после того как они услышали Напоминание, – близки к тому, чтобы, несомненно, опрокинуть тебя посредством взоров своих. И говорят они: «Воистину, он, несомненно, одержимый джинном!»
- 52 И не является он (Коран) чем-либо иным, кроме как напоминанием для миров.

69. Сура «Должное» (сӯрату аль-хāќқа)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Должное!
- 2 Что есть должное?
- 3 И что даст ведать тебе, что такое должное?
- 4 Сочли ложью самудиты и адиты бедствие.
- 5 А что касается самудитов, то они были погублены
тираном-деспотом.
- 6 А что касается адитов, то они были погублены ветром, –
шуршащим, воющим, –
- 7 Принудил Он его работать над ними семь ночей и восемь
дней подряд, – и ты видишь в них людей поверженных, –
словно они – стволы опустошенных пальм.
- 8 Так разве ты видишь у них что-нибудь остающееся-
сохраняющееся?
- 9 И фараон, и тот, кто (был) до него, и (те самые)
опрокинувшиеся пришли с ошибками-согрешениями,
- 10 поскольку, восстав, послушались они посланника Господа их.
И поэтому схватил Он их схватыванием горьким.
- 11 Воистину, когда вода вышла из берегов, то понесли Мы вас
в текущей,
- 12 чтобы устроить его для вас в качестве напоминания, и
(чтобы) запомнило его (напоминание) ухо запоминающее.
- 13 И когда будет дунуто в сур дуновение единое,
- 14 и будет унесена Земля, и горы будут раздроблены
дроблением единым,
- 15 то в тот день произойдет происшествие-событие.
- 16 И расколется небо, – и оно в тот день – слабеющее, –
- 17 и ангел будет на краях его. И в тот день восьмерка
бесценных¹ понесет над ними Престол Господа твоего.

¹ В этом аяте имеется два смысловых ядра, где каждое ядро имеет свои главные члены (подлежащее и сказуемое). В первом ядре говорится о вестнике-ангеле, находящемся на краях неба, где выражение *ѓалќ ардѓā 'u-hā* / на краях его (неба) является сказуемым для слова *аль-маляку* / вестник-ангел. Следует обратить внимание на то, что слово *аль-маляку* стоит в форме

- 18 В тот день вы будете выставлены, – скрывающееся
не скроется от вас.
- 19 А что касается того, кто был наделен своим писанием
с правой стороны, то скажет он: «Вот это (есть) то,
что соответствует! Читайте вслух мое писание от Него.
- 20 Воистину, я полагал, что, воистину, я встречаю расчет
свой от Него!»
- 21 И он (тот, кто был наделен писанием своим с правой
стороны) – в житии, являющегося желанным,
22 в саду возвышающемся,
23 грозди которого низкосвисающие.
- 24 «Ешьте и пейте с удовольствием согласно тому, что, вы,
предпослав, совершили раньше в дни минувшие».
- 25 А что касается того, кто был наделен писанием своим с левой
стороны, то скажет он: «О, если бы не был наделен я моим
писанием от Него,
26 и если бы не ведал я каков мой расчет от Него!
27 О, если бы это было решающим:
28 не избавило меня мое имущество от Него,
29 (и), погибнув, пропала от меня моя власть от Него!»
30 «Возьмите его и закуйте его,
31 затем (тем самым) адским огнем сожгите его,
32 затем в цепь, длина которой семьдесят локтей, нанизайте его.
33 Воистину он верой сердца не утверждался об Аллахе, –
(о Том Самом) Превеликом, –
34 и не побуждал к кормлению поникшего.
35 Поэтому нет у него сегодня здесь приятеля,
36 и нет пищи, кроме как из помоев, –
37 не ест ее (никто), кроме ошибающихся».
- 38 Так нет! Клянусь тем, что вы видите,

единственного числа. Во втором ядре глагол *йахмилю / несет* является
сказуемым к подлежащему *самāнийатун/восьмерка бесценных*. Кроме того,
следует обратить внимание на то, что словосочетание *фауқа-һум / над ними*
подразумевает одушевленность тех, над кем восьмерка бесценных несет трон
Господа.

- 39 и тем, что не видите!
- 40 Воистину, он (Коран) есть, несомненно, высказывание посланника благородного².
- 41 И не есть он (Коран) высказывание сочиняющего, – мало же вы веруете сердцем, –
- 42 и не есть он (Коран) слово прорицателя, – мало же вы вспоминаете, –
- 43 (он (Коран) есть) ниспослание от Господа миров.
- 44 А если бы он (пророк Мухаммад) наговорил на Нас некие речения,
- 45 то Мы, несомненно, схватили бы за это за правую руку,
- 46 затем, Мы, несомненно, перерезали бы за это сердечную артерию, –
- 47 ведь нет среди вас ни одного в качестве загораживающего от Него.
- 48 И воистину, он (Коран) есть, несомненно, напоминание для остерегающихся.
- 49 И воистину, Мы, несомненно, знаем, что среди вас есть считающие ложью.
- 50 И воистину, он (Коран) есть, несомненно, горечь над неблагодарно отвергающими.
- 51 И воистину, он (Коран), несомненно, есть истина достоверности³.
- 52 Поэтому, восхваляя, пребывай с именем превеликого Господа твоего!

² Благородный посланник означает посланника Аллаха Джабраиля, через которого Мухаммад пророку (ﷺ) был внушен Коран. См. 2:97.

³ Того, что на самом деле.

70. Сура «Ступени восхождения» (сӯрату аль-мағъриж)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Спросил спрашивающий о свершающемся страдании
2 для неблагодарно отвергающих. Не есть у него (страдания
3 свершающегося) отражающий-отталкивающий
4 от Аллаһа, – (от Того Самого) Обладателя ступеней
восхождения.
5 Восходят ангелы и (тот самый) дух к Нему в течение дня,
6 predetermined величина которого есть пятьдесят тысяч
лет.
7 И терпи терпением прекрасным.
8 Воистину, они видят его (страдание свершающееся) далеким,
9 а Мы видим его близким.
10 (В некий) день будет небо, словно что-то медленно текущее,
11 и будут горы, словно шерсть,
12 и не спросит приятель приятеля, –
13 (хотя) они будут наделены способностью видеть их
14 (своих приятелей). Желает совершающий преступное:
15 вот если бы откупиться от страдания в тот день посредством
16 сыновей своих,
17 и спутницы своей, и брата своего,
18 и рода своего, – тем, который дает ему приют, –
19 и всех тех, кто есть на Земле, (чтобы) после Он спас его.
20 Нет же! Воистину, это – пламя, –
21 лишатель скальпа, –
22 призывает оно (пламя) того, кто обратился вспять и
отвернулся.
23 Ведь собрал он и скопил!
24 Воистину, человек забывший был создан колеблющимся:
25 когда касается его зло – скорбящим,
26 а когда касается его благо – недоступным, –
27 кроме *мусаллин* (пребывающих в состоянии
28 воссоединенности-благословения), –
29 те, которые на своем *ас-саляте* (состоянии
30 воссоединенности-благословения) постоянны,

- 24 и те, (у) которых в имуществе своем есть известное право
25 для спрашивающего и (для) лишенного,
26 и те, которые считают правдивым (тот самый) день
исповедания,
27 и те, которые трепещущи из-за (того самого) страдания (от)
Господа их, –
28 воистину, от страдания (от) Господа их (никто) не является
обезопасенным, –
29 и те, которые являются берегущими свои половые органы, –
30 лишь только на супругах своих или на том, чем овладели
правые руки их, – и, воистину, они – непорицаемые, –
31 а тот, кто желает добиться сверх того, то такие, – они
являются возобновляющими, –
32 и те, которые по отношению к *аманатам*¹ своим и завету-
обязательству своему являются блюдущими,
33 которые прямостоящи со свидетельством своим,
34 которые берегущи свой *ас-салят* (свое состояние
воссоединенности-благословения).
35 Такие – в садах, – почитаемые.
36 А что же для тех, которые неблагодарно отвергли, (которые)
напротив тебя, вперив взгляд устремившиеся вперед,
37 справа и слева толпами?
38 Неужели жаждет каждый муж среди них быть введенным в
сад блаженства-нежности?!39 Вовсе нет! Воистину, Мы, – Мы создали их из того, что они
знают.
40 Так нет! Клянусь Господом двух востоков и двух западов!
Воистину, Мы, несомненно, всемогущи,
41 чтобы заменить более лучшим, чем они, и Мы не являемся
опережаемыми².

¹ *аманат* означает верность, преданность, надежность, честность, а также то, что дается на условиях верности-преданности-надежности-честности.

² Имеется в виду, что Аллаха невозможно опередить.

- 42 Так покинь их! Пусть пустословят и играютя до тех пор,
пока не встретят день свой, – тот, которым они были
обещаны.
- 43 В день, когда поспешно выйдут они из могил, – словно,
воистину, они устремляются к жертвенникам воздвигнутым, –
- 44 как смиряющиеся-покоряющиеся их способности осознавать
увиденное, – то настигает-гнетет их унижение-презрение.
То – (тот самый) день, – тот, которым были обещаны они.

71. Сура «Нух» («Ной») (сўрату нӯҳ)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Воистину, Мы послали Ноя к людям его племени:
«Предостереги людей твоего племени до того, как явится им
страдание мучительное».
- 2 Сказал он: «О, соплеменники! Воистину, я для вас –
предостерегатель явный.
- 3 Поклоняйтесь-служите Аллаһу и остерегайтесь Его
отторжения, и повинуйтесь мне.
- 4 Он извинит-простит вам прегрешения ваши и отсрочит вам
до срока названного. Воистину, срок Аллаһа, когда он (срок)
пришел, не отсрочивается, если бы вы знали».
- 5 Сказал он: «Господи! Я, воистину, призвал соплеменников
моих во время невидимости-темноты (ночью) и при
струющемся свете (днем),
- 6 но не приумножил их мой зов ничем, кроме бегства.
- 7 И воистину, всякий раз (когда) я призывал их, чтобы Ты
извинил-простил им, (то) они устраивали пальцы свои в уши
свои, и кутались в одежды свои, и упорствовали, и горделиво
возгордились.
- 8 Затем я, воистину, призвал их гласно,
- 9 затем я, воистину, говорил открыто им и шептал им (во
время) тайной беседы,
- 10 и сказал я: «Усердно просите извинения Господа вашего!
Воистину, Он является извиняющим!»
- 11 Он пошлет небо на вас дождем¹,
- 12 и поможет вам имуществом и сыновьями, и устроит для вас
сады, и устроит для вас реки.
- 13 Что с вами, что вы не желаете проявить почтение Аллаһу?!
- 14 Ведь уже, созидая, создал Он вас видами.
- 15 Разве не видишь ты, как, созидая, создал Аллаһ семь небес
слоями,

¹ Имеется в виду послать им дождь с неба.

- 16 и в них (в небесах) устроил луну *нуром* (светом), и устроил
солнце светильником пылающим?!
17 Ведь Аллах вырастил вас из Земли² как ростки,
18 затем вновь возвращает вас в нее и выводит вас выведением.
19 И Аллах устроил для вас Землю ковром,
20 чтобы вы следовали по ней долинными путями».
21 Сказал Ной: «Господи! Воистину, они, восстав, послушались
меня и последовали за тем, кого ничем, кроме убытка, не
приумножило ни его имущество, ни его дети.
22 И потаенно замыслили они тяжким замыслом потаенным.
23 И сказали они: «Не покидайте *иляхов*-богов ваших, и не
покидайте ни *Вадду*, ни *Сувагу*, ни *Йагуса*, а также *Йагука* и
Насра».
24 И уже многих они побудили заблудиться-блуждать. И не
приумножь Ты темнеющих-поступающих несправедливо
ничем, кроме заблуждения!»
25 Из-за своих ошибок-согрешений они были потоплены и
введены в огонь, и не нашли они, помимо Аллаха, каких-
либо помощников для себя.
26 И сказал Ной: «Господи, не оставь на Земле никого из
неблагодарно отвергающих!
27 Воистину, если Ты оставишь их, то они побудят заблудиться-
блуждать слугителей Твоих, и не родят они ничего, кроме
развратника, отвергателя неблагодарного.
28 Господи! Извини-прости мне и моим родителям, и тому, кто
вошел в мой дом (будучи) верующим сердцем, и (извини-
прости) верующим сердцем мужчинам и верующим сердцем
женщинам. И не приумножь Ты темнеющих-поступающих
несправедливо ничем, кроме уничтожения-погибели!»

² Частица *мин* (из, от) указывает на выращивание подобно росткам из того, что принадлежит Земле.

72. Сура «Род джиннов» (сўрату аль-жинн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Скажи: «Было внушено мне, что, воистину, выслушала группа из рода джиннов, и сказали они: «Воистину, мы услышали удивительное чтение-кур'ан!
- 2 Оно (чтение-кур'ан) ведет к сознанию благоразумия¹. И верой сердца утвердились мы о нем (о чтении-кур'ане), и ни в коем случае мы никого не будем приобщать в качестве соучастника к Господу нашему.
- 3 И, воистину, несравнимо выше величие Господа нашего, – не брал Он Себе ни спутницы, ни ребенка.
- 4 И воистину, наговорили глупцы наши на Аллаһа чрезмерное.
- 5 И воистину, мы думали, что род людей и род джиннов ни в коем случае не будут говорить на Аллаһа ложь.
- 6 И воистину, были мужи из рода людей, которые зывали о помощи к мужам из рода джиннов, и те приумножили их притеснением.
- 7 И воистину, они (мужи из рода людей) думали так же, как думали вы: что Аллаһ ни за что не пробудит-не оживит никого.
- 8 И воистину, мы коснулись неба и обнаружили его наполненным суровой стражей-охраной и падающими звездами.
- 9 И воистину, для подслушивания мы сидели среди них на сидениях, – и тот, кто вслушивается, то тотчас обнаружит для себя падающую звезду, следящего.
- 10 И воистину, мы не ведаем: зло ли желалось тому, кто на Земле, или же их Господь имел в виду по отношению к ним благоразумие-сознательность.
- 11 И воистину, среди нас есть праведные, и среди нас есть (те, кто) без того, – являемся мы путями-учениями (разными), (и являемся мы) разрозненностями.

¹ См. аят 18:66.

- 12 И, воистину, мы полагали, что ни за что не обессилим Аллаха на Земле, и ни за что не обессилим Его бегством.
- 13 И, воистину, мы, после того как услышали (это) ведение-руководство², верой сердца утвердились о нем (об этом ведении-руководстве), – ведь тот, кто верой сердца утверждает о Господе своем, не боится ни обмана, ни угнетения.
- 14 И воистину, среди нас есть предающиеся-му*СульМане*, и среди нас есть делящие на части. И тот, кто предался-а*СЛяМа*, то такие стали свободными благодарумием-сознательностью.
- 15 А что касается делящих на части, то они являются дровами для геенны».
- 16 И если бы они были прямыми-честными-держались прямо на пути следования, то, несомненно, Мы оросили-напоили бы их водой обильной,
- 17 чтобы расплавить-растворить их в ней (в воде)³. А того, кто отстраняется от поминания Господа своего, Он нанизывает страданием восходящим.
- 18 И воистину, места поклонения – (лишь) ради Аллаха⁴. Поэтому не призывайте наряду с Аллахом никого.
- 19 И воистину, когда служитель Аллаха стоял, взывая к Нему, то они почти прильнули к нему.
- 20 Скажи: «Воистину же, я взываю к Господу моему, и никого не приобщаю в качестве соучастника к Нему!»
- 21 Скажи: «Воистину, я не владею для вас ни вредом, ни благодарумием-сознательностью».
- 22 Скажи: «Воистину, никто никак не защитит меня от Аллаха, и, помимо Него, ни за что не найду я способного к отклонению, –

² Имеется в виду Коран на арабском языке.

³ Здесь посредством образа воды иносказательно говорится о любви Аллаха, т.е. о том, как Он наделяет любовью и растворяет в ней. Этот образ также перекликается с образом, содержащимся в аяте 2:74.

⁴ Имеется в виду, что места поклонения предназначены и должны служить лишь для поклонения Аллаhu, и больше никому другому.

- 23 (владею) лишь только доведением от Аллаһа и из Его посланий. А тот, кто ослушается Аллаһа и посланника Его, то, воистину, для него – огонь геенны, – (они) в качестве вечнопребывающих в нем навсегда.
- 24 Когда же они увидят то, чем были обещаны, (то) узнают они, кто слабее помощью и меньше числом».
- 25 Скажи: «Даже если я ведаю, близко ли то, чем вы были обещаны, или же Господь мой устраивает для него какой-либо срок, –
- 26 есть Знаток (всего) сокрытого. И Свое сокрытое Он не сделает явным никому,
- 27 за исключением того, кем Он удовлетворился в качестве посланника». И воистину, Он нанизывает стражу спереди и сзади него (посланника)
- 28 для того, чтобы знать, что они (посланники) уже довели послания Господа своего. И обьял Он то, что при них, и произвел учет всякой вещи числом.

73. Сура «Закутавшийся» (сўрату аль-музаммиль)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О, закутавшийся!
- 2 Выстаивай ночью, за исключением немногого, –
- 3 половину ее, или убавь из нее немного,
- 4 или прибавь к ней, – и нараспев отчетливо произноси Коран
ясным произношением.
- 5 Воистину, Мы внушим тебе высказывание весомое.
- 6 Воистину, бодрствование невидимости-темноты (ночи), –
оно самое крепкое воздействием и самое правильное
высказыванием.
- 7 Воистину, у тебя при струящемся свете (днем) плавание
долгое.
- 8 И поминай имя Господа твоего, и изменись (по отношению) к
Нему изменением.
- 9 Господь востока и запада, – нет Боһа иного, – только Он.
Поэтому возьми себе Его как доверенного, на Которого
можно положиться.
- 10 И проявляй терпение по отношению к тому, что они говорят,
и расстанься с ними расставанием прекрасным.
- 11 И оставь Меня (наедине) с объявляющими лжецами (тех
самых) обладателей благоденствия, и дай им немного
времени.
- 12 Воистину, при Нас оковы и (тот самый) адский огонь,
- 13 и пища, – обладательница удушья, – а также страдание
мучительное.
- 14 В день, когда задрожит Земля, а также горы, и окажутся горы
приближенностью медленной¹.
- 15 Воистину, Мы послали к вам посланника в качестве
свидетельствующего над вами, подобно тому, как послали
посланника к фараону.

¹ Словосочетанием *кясйбун маһйлюн* (приближенность медленная) обозначается песчаный, снежный или иной холм из сыпучего вещества. Сыпучесть подразумевает неспешность, неустремленность вверх, тогда как в образе гор содержится значение устремленности, поспешания к небу.

- 16 Но фараон, восстав, ослушался посланника, и Мы схватили его (фараона) хваткой губительной.
- 17 И как же, если вы неблагодарно отвергли, вы остережетесь отторжения (в тот) день, когда Он устроит детей седыми?
- 18 Небо – раскалывающееся посредством него (дня того), – оказалось обещание Его неотвратимым-исполняемым.
- 19 Воистину, это – напоминание, и тот, кто пожелал, избрал к Господу своему путь.
- 20 Воистину, Господь твой знает, что ты выстаиваешь менее, чем две трети невидимости-темноты (ночи), и половину ее, и треть ее, а (также) группа из тех, которые вместе с тобой. Ведь Аллах соразмерил невидимость-темноту (ночь) и струящийся свет (день). Знает Он, что вы не в состоянии сочетать ее², и поэтому исправил покаянием вас: «Читайте вслух, что оказалось легким из Корана».
- Знает Он, что среди вас будут больные и другие, (которые) ступают по Земле, стремясь добиться из соблаговоления-снисхождения Аллаха, а также другие, (которые) сражаются на пути Аллаха. Поэтому читайте вслух, что оказалось легким из него (из Корана), и держите прямым-восстанавливайте *ас-салят* (состояние воссоединенности-благословения), и отдавайте очистительное-*закят*, и одолжите Аллаху заем прекрасный. И то, что вы предуготовляете для вас самих из благого, вы обнаружите это у Аллаха, – это самое лучшее и самое величественное в качестве вознаграждения. И усердно просите извинения Аллаха. Воистину, Аллах – милостивый (обладатель) всепрощения.

² Имеется в виду продолжительность темного времени суток – ночи.

74. Сура «Завернувшийся» (сӯрату аль-муддаccир)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О, завернувшийся!
- 2 Встань и предостерегай!
- 3 А Господа твоего – возвеличивай!
- 4 А твои одеяния-облики – сделай непорочно-чистыми!
- 5 А нечистоту-мерзость – расстанься!
- 6 И не оказывай милость, стремясь выгадать большее¹!
- 7 И ради Господа твоего – проявляй терпение!
- 8 И вот вострубится в трубу,
- 9 и то – днем тем, – день тяжкий
- 10 для неблагоприятно отвергающих, – без облегчения.
- 11 Оставь Меня (наедине) с тем, кого, созидая, создал Я
одиноким².
- 12 Ведь устроил Я ему имущество распростертое,
- 13 и сыновей свидетельствующих,
- 14 и подготовил Я ему подготовкой, –
- 15 затем жаждет он приумножить.
- 16 Вовсе нет! Воистину, оказался он строптивым по отношению
к *айатам*-знамениям Нашим.
- 17 Я настигну-поражу его восхождением.
- 18 Воистину, он обдумал и решил.
- 19 И быть (ему) уничтоженным! Как он решил!
- 20 Еще раз быть (ему) уничтоженным! Как он решил!
- 21 Затем посмотрел он,
- 22 затем нахмурился и насупился,
- 23 затем отвернулся и возгордился,
- 24 и сказал: «Ведь это – всего лишь чародейство, (которое),
воздействуя, передается,
- 25 и всего лишь высказывание человека!»
- 26 Я сожгу его *сакаром* (преисподней)!

¹ Речь идет о недопустимости манипуляции людьми, прикрываясь оказанием милости или какой-нибудь услуги.

² См. сноску к аяту 68:44.

- 27 И что даст тебе ведать, что такое *сакар* (преисподня)?
28 Не сохраняет она и не покидает, –
29 сжигатель кожи для человека.
30 Над ним (сжигателем кожи) – девятнадцать.
31 И устроили Мы сопровождающими (того самого) огня лишь ангелов, и устроили Мы их количество лишь соблазном-искушением для тех, которые неблагодарно отвергли, чтобы достоверно знали те, которые были наделены Писанием, и (чтобы) приумножились верой сердцем те, которые уверовали сердцем, и (чтобы) не усомнились те, которые были наделены Писанием, а также верующие сердцем, и чтобы сказали те, в сердцах которых болезнь, а также неблагодарно отвергающие: «Что же Аллах имел в виду посредством этого примера?» Вот так дозволяет заблудиться-блуждать Аллах тому, кому желает, и, направив, ведет того, кого желает. И никто не знает воинств Господа твоего, – лишь только Он! И не есть они (воинства) что-либо иное, кроме как напоминание для человека.
- 32 Нет же! (Клянусь) луной,
33 и невидимостью-темнотой (ночью), когда она отворачивается,
34 и рассветом, когда он занимается!
35 Воистину, они (луна, ночь, рассвет), несомненно, одни (из) важнейших
36 в качестве предостережения для человека, –
37 для тех из вас, кто пожелал, развиваясь, продвигнуться вперед или, деградируя, отстать.
- 38 Всякая душа есть заложница того, что она приобрела, –
39 кроме спутников правой стороны.
40 В садах они спрашивают друг друга
41 о совершающих преступное:
42 «Что же сунуло вас в *сакар* (преисподню)?»
43 Сказали они: «Не были мы пребывающими в состоянии воссоединенности-благословения,

44 и не кормили поникшего,
45 и пустословили вместе с пустословящими,
46 и считали ложью День исповедания
47 до тех пор, пока не пришла к нам достоверность³».
48 И заступничество заступающихся не приносит пользу им.
49 Так что же с ними, (что они) отстраняются от поминания?!
50 Они словно ослы тревожащиеся,
51 (которые) убежали от львицы!
52 Однако хочет всякий муж из вас, чтобы был он наделен
свитками развернутыми.
53 Нет же! Напротив, не боятся они (той самой) отодвинутой-
окончательной (жизни)!
54 Нет же! Воистину, это есть напоминание,
55 и тот, кто пожелал, вспомнил его (напоминание).
56 Но не вспомнят они, если не пожелает Аллах, – Он есть
Хозяин остережения и Хозяин извинения-прощения.

³ Т.е. то, что на самом деле.

75. Сура «Предстояние» (сӯрату аль-қыйāма)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Нет! Клянусь (тем самым) днем предстояния!
- 2 И (снова) нет! Клянусь душой порицающей!
- 3 Неужели считает человек забывший, что не соберем Мы кости его?
- 4 Да! Неоценимо способны Мы на то, чтобы выровнить его пальцы¹.
- 5 Однако хочет забывший человек развратничать перед Ним.
- 6 Спрашивает он: «Когда же (тот самый) день предстояния?»
- 7 Когда же сверкнет-засияет² способность осознавать увиденное,
- 8 и затмится луна,
- 9 и будут собраны солнце и луна,
- 10 скажет днем тем человек забывший: «Куда бежать?!»
- 11 Нет, совсем нет убежища!
- 12 Днем тем к Господу твоему – установленное местопребывание!
- 13 Днем тем осведомляется забывший человек согласно тому, что он предуготовил и отсрочил, –
- 14 ведь человек забывший посредством души своей является осознанно воспринимающим, –
- 15 даже если бы он предложил оправдания свои.
- 16 Не шевели с этим язык свой, чтобы ускорить с этим.
- 17 Воистину, на Нас собиране его и чтение его.
- 18 И когда Мы его читаем вслух, то следуй чтению его.
- 19 Затем, воистину, на Нас ясное разъяснение его.
- 20 Нет же! Напротив, вы любите (эту) преходящую (жизнь)
- 21 и покидаете (ту самую) отодвинутую-окончательную (жизнь).

¹ Здесь образно говорится о способности Аллаһа воссоздать человека ровно таким же, как и в земной жизни, вплоть до кончиков его пальцев.

² Речь идет о внезапной вспышке полноты способности осознавать увиденное. См., например, 50:20-22.

- 22 (Есть) лица днем тем – прекрасные-цветущие,
23 на Господа своего взирающие,
24 и (есть) лица днем тем – хмурые, –
25 думают они, что совершается по отношению к ним бедствие.
26 Нет же! Когда достигнет она ключиц,
27 и будет сказано: «Кто же является продвигающимся
вперед?»,
28 и (когда) подумает он, что, воистину, это – (то самое)
расставание,
29 и (когда) сойдется голень с голенью,
30 (то) в тот день к Господу твоему – доставление.
31 И не подтвердил он, и не пребывал в состоянии
воссоединенности-благословения,
32 а, однако, счел ложью и отвернулся,
33 затем ушел к домочадцам своим, кичась.
34 Горе тебе и горе!
35 Затем горе тебе и горе!
36 Неужели считает человек забывший, что он оставлен без
присмотра?
37 Неужели не являлся он каплей из семени испускаемого?
38 Затем он был сгустком, – и, созидавая, создал Он и придал
лад-выровнил, –
39 и устроил Он из него (из сгустка) пару: мужской пол и
женский пол.
40 Неужели Тот не является неоценимо способным на то, чтобы
оживить мертвых?

76. Сура «Человек забывший» (сўрату аль-инсāн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Разве прошла над человеком забывшим (целая) эпоха, (с того момента, когда) он не был чем-либо упоминаемым?
- 2 Воистину, Мы, созидавая, создали человека забывшего из капли, смесей. Мы подвергаем испытанию его. Ведь устроили Мы его слышащим-осознающим услышанное, видящим-осознающим увиденное.
- 3 Воистину, Мы, направив, повели его путем: либо как благодарного, либо как неблагодарно отвергающего.
- 4 Воистину, Мы уготовили для неблагодарно отвергающих цепи, оковы и пламя.
- 5 Воистину, почтительно-благочестивые пьют из чаши, – устройство-природа¹ ее является *кафуром*², –
- 6 в виде источника, – из него (источника) пьют служители Аллаһа. Они заставляют его (источник) обильно источать источением.

¹ Слово *мизāж*/ун обычно переводят, как «смесь». Однако в арабско-русском словаре Х. Баранова словом «смесь» переводятся другие арабские слова, такие, как 1) *имтизāж*/ун (امتزاز); и 2) *маишж*/ун (مشج). Например, форма множественного числа этого слова *амийāж*/ун использовано в аяте 76:2). Слово же *мизāж* (مزاج), использованное в аяте 76:5, в этом словаре имеет следующие значения: телосложение, конституция; темперамент, нрав, характер, натура; настроение, расположение духа, самочувствие.

² Обычно слово *кафур* переводят как «камфара», что, на наш взгляд, не раскрывает смысловую суть аята. Слово *кафур* образуется от корня *кфр*, которое, в числе прочих, имеет такие значения, как «искупать», «покрывать», «заглаживать», «поправлять», «прощать». Поэтому здесь речь идет о том, что *кафур* – это нечто, оказывающее заглаживающее, исцеляющее воздействие. Именно наличие подобного оздоравливающего эффекта привело к тому, что одним из значений слова *кафур* является вещество под названием «камфара». Исходя их вышесказанного неверно полагать, то в кубке содержится некая смесь с камфарой. Данный вывод подтверждается также и синтаксической структурой предложения. Если бы в аяте говорилось о некой смеси с камфарой, то был бы использован предлог *-би* со словом *кафур*, стоящим в определенном состоянии, т.е. *би-ль-кāфӯри*. Однако, в действительности, в предложении говорится о некоем качестве чаши, которое и оказывает исцеляющее, заглаживающее воздействие.

- 7 Они исполняют обещанные обеты и страшатся дня, зло
которого является разлетающимся,
8 и (пребывая) на Его любви, кормят пищей поникших, сирот
и пленных.
9 «Воистину же, мы кормим вас ради Ли́ка Алла́ха. Не хотим
мы от вас ни воздаяния, ни благодарности.
10 Воистину, мы страшимся мрачного, грозного дня от Господа
нашего».
11 И, защитив, уберег их Алла́х от зла того дня, и предоставил
им свежесть-цветение и радость.
12 И за то, что они проявили терпение, Он воздал им садом
и *хариром*³, –
13 будучи возлежащими в нем (в саду) на диванах, они не видят
в нем (в саду) ни солнечного жара, ни холода, –
14 и (воздал) близостью над ними теней его (сада), – и
подчинены грозди его (сада) подчинением,
15 и совершается обход вокруг них с сосудами из серебра, а
также кубками, – они (сосуды и кубки) являются
хрусталепоподобными, –
16 хрусталепоподобными из серебра, – они (почтительно-
благочестивые) подготовили-определили его (сад) как
признание (заслуг),
17 и они поятся в нем (в саду) чашей, – устройство-природа ее
является *занджабилем*⁴, –

³ Обычно слово *харир* переводят как «шелк». Однако его корневое значение содержит следующие смыслы: быть горячим, жарким; освобождать, давать свободу; избавлять.

⁴ Слово *занджабиль* традиционно переводится как «имбирь». Однако, по аналогии со словом *кафур* в аяте 76:5, здесь возможно речь опять-таки идет о некой характеристике чаши (*кя'с/ун*). Также на это косвенно указывает то, что у слова *занджабиль* отсутствует исходный арабский корневой глагол. Это означает, что слово *занджабиль* является заимствованием. Кроме того, в сноске к аяту 76:5 нами уже была отмечена недостаточная аргументированность перевода слова *кафур* как «камфара». Исходя из вышесказанного, мы оставили данное слово без перевода. Возможно, кто-нибудь сможет обнаружить древнее корневое значение слова *занджабиль*, и тогда аят проявит свой исходный смысл.

- 18 в виде источника в нем (в саду), который называется *сальсабилем*⁵.
- 19 И обходят над ними юноши увековеченные: когда ты их видишь, то принимаешь их за жемчуг рассеянный.
- 20 И когда ты видишь, то видишь там блаженство-нежность и царство большое.
- 21 Предпочтение их (почтительно-благочестивых) – зеленая одежда из тафты, и парча. И были украшены они браслетами из серебра, и напоил их Господь их питьем чистым.
- 22 Воистину, это вам – в качестве воздаяния. Ведь стремление-старание ваше является благодаримым.
- 23 Воистину, Мы, – Мы ниспослали на тебя Коран ниспосланием.
- 24 И проявляй терпение по отношению к решению Господа твоего, и среди них не повинуйся вводящему в грех или неблагодарному-отвергшему.
- 25 И поминай имя Господа твоего ранним утром и вечером,
- 26 и часть невидимости-темноты (ночи), и простирайся ниц перед Ним, и пребывай восхваляя Его долгой невидимостью-темнотой (ночью).
- 27 Воистину, те любят (эту) переходящую (жизнь) и оставляют за собой день тяжкий.
- 28 Мы, созидавая, создали их и укрепили их связующую нить. А если пожелаем Мы, то заменим (их) подобием их.
- 29 Воистину, это – напоминание! И тот, кто пожелал, избрал к Господу своему путь.
- 30 Но не пожелаете вы, если только не пожелает Аллах, – воистину, Аллах является мудрым (обладателем) всезнания, –
- 31 Он вводит в милость Свою того, кого желает. А что касается темнеющих-поступающих несправедливо, то уготовил Он для них страдание мучительное.

⁵ Слово *сальсабиль* также является заимствованием, т.к. у него отсутствует исходный арабский корневой глагол. Современные словари арабского языка дают этому слову такие значения, как *Сальсабиль*; легкоглотаемый напиток; райский напиток; нектар.

77. Сура «Посылаемые» (сўрату аль-мурсалāt)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) посылаемыми благодеянием-добром,
- 2 и уносящими унесением!
- 3 (Клянусь) распространяющими распространением,
- 4 и разделяющими разделением,
- 5 и вселяющими напоминанием, –
- 6 поводом или предупреждением!
- 7 Воистину же, то, чем вы были обещаны, несомненно,
свершающееся.
- 8 И вот звезды будут заставлены исчезнуть,
- 9 и вот небо будет расколото,
- 10 и вот горы будут разрушены,
- 11 и вот посланники будут распределены по назначенным
срокам.
- 12 Ради какого дня будет отложено?
- 13 Ради (того самого) дня разделения!
- 14 И что тебе даст ведать, что такое (тот самый) день
разделения?!
- 15 Горе в тот день для считающих ложью!
- 16 Неужели не погубили Мы первых?
- 17 Затем Мы заставили последовать им других (поздних).
- 18 Вот так Мы делаем с совершающими преступное.
- 19 Горе в тот день для считающих ложью!
- 20 Разве не сотворили Мы вас из воды ничтожной,
- 21 устроив ее (воду) в основании незыблемом-надежном
- 22 до предопределения известного?
- 23 Ведь предопределили Мы, – и нежны-благие
предопределяющие.
- 24 Горе в тот день для считающих ложью!
- 25 Разве не устроили Мы Землю вместилищем,

- 26 (будь они) живыми и мертвыми¹?
27 И устроили Мы в ней (на Земле) возвышающиеся
заякоренные², и напоили вас водой пресной.
28 Горе в тот день для считающих ложью!
29 Отправляйтесь к тому, что вы считали ложью.
30 Отправляйтесь к тени обладателя трех ветвей, –
31 не тенистого, – который не избавляет от пламени.
32 Воистину, они (три ветви) бросают искры, как дворец, –
33 как будто бы он (дворец) – верблюды желтые.
34 Горе в тот день для считающих ложью!
35 Это есть день, (когда) они не излагают-не произносят,
36 и не позволятся им оправдываться.
37 Горе в тот день для считающих ложью!
38 Это есть (тот самый) день разделения, – собрали Мы вас и
предков.
39 И если была у вас уловка, то перехитрите Меня.
40 Горе в тот день для считающих ложью!
41 Воистину, остерегающиеся среди тенистостей, источников
42 и фруктов радости, – из того, что они страстно желают.
43 Ешьте и пейте с удовольствием за то, что вы совершали.
44 Воистину, Мы, – вот так Мы воздаем совершающим
прекрасное-доброе.

¹ Обращает на себя внимание, что согласно грамматике арабского языка, во фразе *а лям наэҗғаль аль-арда кифāтан ахьйā'ан ва амвāтан* оборот *кифāтан ахьйā'ан ва амвāтан* нельзя перевести как «вместилищем живым и мертвым», «вместилищем для живых и мертвых», «вместилищем живых и мертвых». В первых двух вариантах перевода необходимо наличие предлога *-ли* (для), присоединяемого к первому из двух равноценных перечисляемых элементов фразы, т.е. *кифāтан ли-ахьйā'ин ва амвāтин*, что приводит к изменению падежа этих слов. В третьем варианте перевода необходимо, чтобы оригинал был сформирован в виде изафетного словосочетания: *кифāта ахьйā'ин ва амвāтин*. В этом случае исчезает признак неопределенности в слове *кифāтан* и изменяется падеж слов *ахьйā'ан ва амвāтан*.

² См. сноску к 21:31.

- 45 Горе в тот день для считающих ложью!
46 Ешьте и наслаждайтесь немного, – воистину, вы являетесь совершающими преступное.
47 Горе в тот день для считающих ложью!
48 А когда было сказано им: «Совершайте *ракят* (преклоняйтесь)!», то они не совершают *ракят* (не преклоняются).
49 Горе в тот день для считающих ложью!
50 И в какое же предание, после него (Корана), они уверуют сердцем?!

78. Сура «Весть» (сӯрату ан-набӓ')

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахӓми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 О чем же они спрашивают друг друга?
- 2 О (той самой) великой вести,
- 3 относительно которой они являются различающимися.
- 4 Нет же! Они узнают!
- 5 Затем, нет же! Они узнают!
- 6 Разве не устроили Мы Землю ложем,
- 7 а горы – опорами?
- 8 И создали Мы вас супружескими парами,
- 9 и устроили Мы ваш сон временем отдыха,
- 10 и устроили Мы невидимость-темноту (ночь) неясностью¹,
- 11 и устроили Мы струящийся свет (день) временем
проживания-добывания средств, необходимых для жизни,
- 12 и соорудили Мы над вами семерых крепких²,
- 13 и устроили Мы светильник пылающий,
- 14 и низвели Мы из дождевых облаков воду обильно,
- 15 чтобы вывести посредством нее зерна, растения
- 16 и густые сады.

¹ См. сноску к аяту 25:47.

² Обращает на себя внимание, что определение *шидӓд/ун* (крепкие) стоит в форме, которая применима только к одушевленному определяемым мужского рода в форме множественного числа. Это означает, что *сабӓ/ун* (семеро) являются одушевленными созданиями. Словосочетание *сабӓн шидӓдан* (семерых крепких), иногда соотносят с семью небесами по аналогии со словосочетанием *ас-самӓвӓти ас-сабӓгы* (семи небес, 23:86). Однако, если бы в словосочетании *сабӓн шидӓдан* подразумевались семь небес, то в этом случае определение *шидӓдан*, относящееся к небесам, должно было бы стоять в форме женского рода, а именно *шадӓдӓтин*. Аналогично, это словосочетание нельзя соотносить с семью планетами Солнечной системы, поскольку слово планета/планеты на арабском языке также имеет форму женского рода, что требует постановки определения к ним в форме женского рода. Поэтому словосочетание *сабӓн шидӓдан*, в котором определение *шидӓдан* имеет форму множественного числа мужского рода для одушевленных определяемых, обозначает что-то иное.

- 17 Воистину, (тот самый) день разделения является
назначенным временем.
- 18 В день, когда будет дунуто в (тот самый) сур (рог-трубу),
то вы придете толпами,
19 и (когда) будет открыто небо, то оно окажется вратами,
20 и (когда) будут сдвинуты горы, то они окажутся миражом.
- 21 Воистину, геенна оказалась засадой, –
22 прибежищем для всех притесняющих-преступающих все
границы,
23 пребывающими в ней веками, –
24 не вкушают они в нем ни прохлады, ни питья, –
25 лишь только обугливающее-горячее и гной, –
26 в качестве соответствующего воздаяния.
- 27 Воистину, они не ожидали какого-либо расчета,
28 лживо сочтя ложью айаты-знамения Наши.
- 29 И всякую вещь Мы перечислили в виде записи.
30 Так вкусите! Ведь не приумножим Мы вам ничем,
кроме как страданием!
- 31 Воистину, для остерегающихся – место спасения:
32 парки и виноградники,
33 и полногрудые в виде сверстников,
34 и чаша полная, –
35 не слышат они в них ни празднословия, ни лживого, –
36 в качестве воздаяния от Господа твоего, – в качестве дара,
в качестве расчета
- 37 Господа небес и Земли, и того, что между ними обоими, –
ар-Рахмана (Того Самого Проявившего милость).
Не владеют они от Него речью³
- 38 в день, когда стоит (тот самый) дух, а также (все) ангелы
рядами, – не говорит никто, за исключением того, кому
позволил *ар-Рахман*, – а он (тот, кому позволил *ар-Рахман*)
говорит здраво-благоразумно-метко.

³ Не имеют возможности произнесли речь без Его соизволения.

- 39 То – (тот самый) истинный день. И тот, кто пожелал, избрал к Господу своему прибежище.
- 40 Воистину, Мы предостерегли вас близким страданием в день, когда будет смотреть мужчина⁴ на то, что предуготовили руки его, и будет говорить неблагодарно отвергающий: «О, если бы я был прахом земным!»

⁴ Употребленное здесь слово *аль-мар'у* иногда переводят как «человек», хотя оно имеет значение «мужчина», «муж» (женщина – *аль-мар'ату*). Объяснение этому см. в сноске к 8:24.

79. Сура «Устраняющие» (сӯрату ан-нәзиғāt)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 (Клянусь) вырывающими погружением!
- 2 (Клянусь) извлекающими извлечением!
- 3 (Клянусь) витающими витанием,
- 4 и опережающими опережением,
- 5 и устраивающими повелением!
- 6 В день, когда задрожит дрожащая¹, –
- 7 сопровождает ее следующая следом, –
- 8 сердца в тот день – трепещущие, –
- 9 их способности осознать увиденное – смиренные-
покорные.
- 10 Говорят они: «Неужели, воистину, мы, несомненно, являемся
возвращаемыми-отталкиваемыми в состояние
раскопанности²?
- 11 Когда мы будем костями истлевшими?!»
- 12 Сказали они: «В таком случае то – убыточный-проигрышный
раз повторения-возвращения³».
- 13 И, воистину, он (их раз) есть окрик единственный,
- 14 и, вот, они – бодрствующие!
- 15 Дошло ли до тебя предание Моисея?
- 16 Вот позвал его Господь его из долины Тува, сделанной
священной:
- 17 «Ступай к фараону, – воистину, он преступил границы, –

¹ Сказуемое *таржсуфу* (дрожит) и подлежащее *ар-рāжифату* (дрожащая), имеющие форму женского рода, косвенно указывают, что речь идет о Земле (*аль-арḍу*), которая в арабском языке также является словом женского рода.

² Речь идет о возврате в состояние, в котором они пребывали до своей смерти и погребения.

³ Неверующие в жизнь после смерти говорят пророку, что если даже они снова будут воскрешены, то это для них будет всего лишь одной неудачной попыткой. На это Аллаһ в следующем аяте напоминает, что то, что они считают одной неудачной попыткой, будет всего лишь одним единственным криком. Этот аят также предостерегает от ошибочных представлений о реинкарнации.

- 18 и скажи: «Не очиститься ли тебе?!
19 И я направив поведу тебя к Господу твоему, и ты испытаешь робость».
20 И он (Моисей) показал ему величайший *айат*-знамение.
21 Но счел ложью он (фараон), и, восстав, ослушался,
22 затем повернувшись спиной, быстро отошел.
23 И собрал он (фараон), и позвал он,
24 и сказал он: «Я – наивысочайший Господь ваш!»
25 И Аллах схватил его (фараона) примерным наказанием отодвинутой-окончательной и первоначальной (жизни).
26 Воистину, в том, несомненно, поучительный пример для того, кто испытывает робость.
27 Вы ли крепче сложением или небо? Воздвигнул Он его (небо),
28 поднял свод его и придал лад-выровнял его,
29 и сделал темной его невидимость-темноту (ночь), и вывел утро его, –
30 а также (воздвигнул Он) Землю, – после этого Он укатал ее (Землю) в виде шара,
31 вывел из нее воду ее и пастбище ее,
32 а также горы, – заякорил Он их, –
33 в качестве пользования-наслаждения для вас и для скотины вашей.
34 И когда придет величайшее наполнение-несчастье,
35 то днем (тем) вспомнит человек забывший то, чего он стремился добиться.
36 И будет сделан показывающимся (тот самый) адский огонь тому, кому Он сочтет нужным⁴.

⁴ Учитывая значения глагола настоящего-будущего времени, I-й породы, 3-го лица, единственного числа, мужского рода, действительного залога *йара* (видеть, замечать, считать/находить нужным/целесообразным, усматривать, иметь мнение), данный аят можно перевести двояко: 1) *и будет сделан показывающимся (тот самый) адский огонь для того, кто видит*; и 2) *и будет сделан показывающимся (тот самый) адский огонь тому, кому Он сочтет нужным*. Исходя из контекста, мы считаем, что правильным является второй вариант перевода.

- 37 А что касается того, кто преступил грань
38 и предпочел ближнюю жизнь,
39 то, воистину, (тот самый) адский огонь – обиталище.
40 А что касается того, кто испытывал благоговейный страх
(перед) предстоянием-появлением Господа своего⁵ и
запретил душе что-либо из падения-прихоти,
41 то, воистину, райский сад – обиталище.
42 Спрашивают тебя о (том самом) часе: «Когда же его якорная
стоянка?»
43 Что тебе из-за вспоминания о нем (о часе)?
44 К Господу твоему – предел его (часа).
45 Воистину же, ты – предостерегающий того, кто испытывает
робость (от) него (часа).
46 В день, когда они увидят его (час), то как будто бы они
пробыли лишь только вечер или утро его (часа).

⁵ См. сноску к 55:46.

80. Сура «Нахмурился» (сўрату ғабаса)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Нахмурился он и отвернулся
- 2 от того, что пришел к нему слепой.
- 3 А что даст ведать тебе? Ведь, возможно, он очищается-
- 4 развивается
- 5 или же вспоминает, и принесет пользу ему вспоминание.
- 6 А что касается того, кто обогатился,
- 7 то ты ради него жаждешь.
- 8 И что на тебе, если не очистится-не разовьется он (тот, кто
- 9 обогатился)?
- 10 А что касается того, кто, быстро устремляясь, пришел к тебе,
- 11 испытывая робость,
- 12 то ты относительно него проявляешь невнимательность.
- 13 Нет же! Воистину, это есть напоминание, –
- 14 и тот, кто желает, вспоминает его, –
- 15 в свитках почитаемых,
- 16 поднятых, устроенных непорочно-чистыми
- 17 руками писцов
- 18 благородных, благочестивых.
- 19 Да будет уничтожен человек забывший¹! Что его (человека
- 20 забывшего) побудило быть неблагодарно отвергающим?
- 21 Из какой же вещи, созидавая, создал Он его?!
- 22 Из капли, созидавая, создал Он его и, предопределив,
- 23 соразмерил его.
- 24 Затем путь, который Он облегчил, –
- 25 затем умертвил Он его и умогил его, –
- 26 затем, когда пожелает, воскресит его.
- 27 Нет же! Еще не исполнил он (человек забывший) то,
- 28 что Он повелел ему!

¹ В этой связи обращают на себя внимание айаты 15:28-29 и 16:4. В аяте 16:24 Аллаһ говорит, что Он, созидавая, создал (*хāляфа*) *аль-инсāна* (человека забывшего), а в аятах 15:28-29 говорится о постоянно идущем процессе созидания-создания *башара* (человека очищенного-радостного). Т.е. Аллаһ превращает *инсāн* в *башар*.

24 Пусть же присмотрится человек забывший к пище своей,
25 что, воистину, Мы проливаем воду проливанием,
26 затем рассекаем землю рассечением,
27 и возвращаем в ней зерно,
28 и виноград, и зелень²,
29 и маслины, и пальмы,
30 и густые парки, притягивающие взгляд,
31 и плоды, и травы (на пастбищах),
32 в качестве пользования-наслаждения для вас и для скотины
вашей.
33 И когда придет оглушительный шум
34 в некий день, то убежит мужчина³ от брата своего,
35 и (от) матери своей, и (от) отца своего,
36 и (от) спутницы своей, и (от) сыновей своих.
37 Для каждого мужчины среди них в тот день есть дело,
(которое) полностью занимает его.
38 Лица в тот день – сияющие,
39 смеющиеся, радующиеся,
40 (и) лица в тот день, – на них пыль, –
41 настигает-гнетет их скудость-бедность, –
42 такие, – они являются неблагодарными-отвергшими,
развратниками.

² В арабско-русских словарях Х. Баранова и В. Гиргаса слово *ḡadḡun* переводится как клевер, люцерна. Оно образовано от глагола *ḡadaba* со значениями: резать, срезать, подрезать. В широком смысле словом *ḡadḡun* обозначаются: 1) деревья с длинными ветвями; 2) свежая зелень, обрезанные побеги, годные для употребления в пищу. Поэтому мы для перевода этого слова выбрали значение «зелень», подразумевая под этим срезанные побеги или пучки растений, пригодные для еды.

³ Употребленное здесь слово *al-mar'u* иногда переводят как «человек», хотя оно имеет значение «мужчина», «муж» (женщина – *al-mar'atu*). Объяснение этому см. в сноске к 8:24.

81. Сура «Сворачивание» (сўрату ат-таквӣр)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахӣми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Когда солнце будет свернуто-закручено,
2 и когда звезды помутнеют-потемнеют¹,
3 и когда горы будут приведены в движение,
4 и когда стельные² будут оставлены без присмотра,
5 и когда дикие звери будут собраны,
6 и когда большие воды будут переполнены-подожжены огнем,
7 и когда души будут соединены³,
8 и когда заживо захороненная будет спрошена,
9 за какое же прегрешение она была уничтожена,
10 и когда свитки будут развернуты,
11 и когда небо будет содрано,
12 и когда (тот самый) адский огонь будет разожжен,
13 и когда райский сад будет приближен,
14 узнает душа, что уготовила она.
15 Так нет! Клянусь (всеми) отступающими,
16 (всеми) отклоняющимися, (всеми) подметающими,
17 а также невидимостью-темнотой (ночью), когда она
загустела,
18 а также утром, когда оно вздохнуло!
19 Воистину, он (Коран) есть, несомненно, высказывание
посланника благородного, –
20 обладателя силы при Обладателе Престола, – (посланника)
незыблемого-надежного, –
21 того, кому повинуются там, – верного.
22 Ведь спутник ваш не является одержимым джинном,
23 и, несомненно, он уже увидел его (посланника) на горизонте
ясном,

¹ См. также 39:67.

² Имеются в виду стельные домашние животные накануне родов.

³ Глагол страдательного залога *зуиwwиж/а* имеет значение сочетать, соединять, женить, скрещивать. Поэтому мы считаем, что здесь речь идет о соединении всех душ в составе единой души (*нафс/ун wāхидат/ун*) в день всеобщего пробуждения-воскрешения. См. аят 4:1.

- 24 и не является он (спутник ваш) скупым на сокрытое.
25 И не есть он (Коран) высказывание проклятого-прогнанного
шайтана-дьявола.
26 Так куда же вы идете?!
27 Ведь он (Коран) есть лишь напоминание для миров, –
28 тому из вас, кто пожелал держаться прямо.
29 Но не пожелаете вы, если не пожелает Аллах, – Господь
миров.

82. Сура «Разрывание» (сўрату аль-инфитър)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Когда небо разорвется¹,
- 2 и когда звезды осыплются,
- 3 и когда большие воды будут обильно источены-перелиты,
- 4 и когда могилы будут перевернуты,
- 5 узнает душа, что она предуготовила и отсрочила.
- 6 О, человек забывший! Что, обольстив, обмануло тебя по
поводу щедрого Господа твоего, –
- 7 Того, Который, созидавая, создал тебя, затем придал лад-
выровнял тебя, затем выправил тебя,
- 8 собрал тебя в таком образе, в котором пожелал?
- 9 Нет же! Напротив, вы считаете ложью исповедание!
- 10 И воистину, над вами, несомненно, есть берегущие²,
- 11 благородные, писцы, –
- 12 они знают то, что вы делаете.
- 13 Воистину, почтительные-благочестивые, несомненно, в
блаженстве-нежности,
- 14 и воистину, развратники, несомненно, в (том самом) адском
огне³, –
- 15 они будут производить жар его (адского огня) в День
исповедания,
- 16 и не являются они скрывающимися от него (от адского огня).
- 17 И что даст ведать тебе, что такое День исповедания?!
- 18 Затем, что даст тебе ведать, что такое День исповедания?!
- 19 День, (когда) не владеет душа для души чем-либо, и (все)
повеление-дело в тот день принадлежит Аллаһу.

¹ Глагол VII-й породы *инфатара* образован от глагола I-й породы *фатара*, который, кроме всего прочего, содержит значение «иметь врожденное свойство». Поэтому процесс, обозначенный этим глаголом, означает не просто физическое разрывание, а возвращение к изначальному состоянию.

² См. аят 86:4.

³ См. сноску к 2:119.

83. Сура «Обвешивающие» (сўрату аль-мутаффифйн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Горе обвешивающим, –
- 2 тем, которые, когда они отмеривают себе у людей, получают
сполна,
- 3 а когда отмеривают им (людям) или взвешивают, причиняют
(им) убыток.
- 4 Неужели не думают такие, что они являются
пробуждаемыми-оживляемыми
- 5 к великому дню –
- 6 в день, когда люди говорят Господу миров?
- 7 Нет же! Воистину, писание развратников, несомненно, в
сиджжине.
- 8 И что даст тебе ведать, что такое *сиджжин*?
- 9 Писание пронумерованное.
- 10 Горе в тот день для считающих ложью, –
- 11 тем, которые считают ложью (тот самый) день исповедания.
- 12 Ведь никто не считает его ложью, кроме всякого
преступающего, преступного-грешного.
- 13 Когда читаются над ним Наши *айаты*-знамения, то говорит
он: «Басни предков!»
- 14 Вовсе нет! Напротив, накрыло сердца их то, что они
приобретали.
- 15 Вовсе нет! Воистину, они от Господа их в тот день,
несомненно, закрываемы¹,
- 16 затем, воистину, они, несомненно, прыгуны (того самого)
адского огня,
- 17 затем будет сказано: «Это то, что вы считали ложью!»
- 18 Вовсе нет! Воистину, писание почтительных-благочестивых,
несомненно, в *иллийуне*.
- 19 И что тебе даст ведать, что такое *иллийун*?

¹ Сердца преступных-грешных и преступающих окажутся обернуты тем, что они приобрели, и по причине наличия такой завесы, у них будет отсутствовать способность лицеизреть Аллаһа сердцем.

- 20 Писание пронумерованное.
21 Являются свидетелями его (писания) приближенные.
22 Воистину, почтительные-благочестивые, несомненно,
в блаженстве-нежности, –
23 на ложах взирают, –
24 ты распознаешь на их лицах блеск блаженства-нежности.
25 Поятся они вином выдержанным, –
26 печать его (вина) – мускус, – и о том пусть жаждут
жаждущие, –
27 а устройство-природа его (вина) – из *таснима*, –
28 в виде источника, из которого пьют приближенные.
29 Воистину, те, которые совершили преступное, смеялись
над теми, которые уверовали сердцем.
30 И когда проходили мимо них, то, издеваясь, перемигивались,
31 а когда вернулись к домочадцам своим, то вернулись
веселящимися.
32 И когда увидели их, то сказали они: «Воистину, те,
несомненно, заблуждающиеся».
33 Ведь не были посланы они над ними в качестве берегущих.
34 Поэтому сегодня те, которые уверовали сердцем, смеются
над неблагодарно отвергающими,
35 взирая на ложах:
36 были ли оплачены неблагодарно отвергающие тем, что они
делали?

84. Сура «Раскалывание» (сӯрату аль-иншиқоқ)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Вот небо расколосось, –
2 ведь оно испросило дозволения у Господа своего,
и было наделено (этим) правом, –
3 и вот Земля была материализована и распростерта,
4 и сбросила она то, что в ней, и опустела, –
5 ведь она испросила дозволения у Господа своего,
и была наделена (этим) правом.
6 О, человек забывший! Воистину, ты – труждающийся трудом
напряженным, (направляясь) к Господу своему,
и встречающий Его¹.
7 А что касается того, кто был наделен своим писанием
с его правой руки,
8 то он будет рассчитан расчетом легким
9 и вернется к домочадцам своим обрадованным.
10 А что касается того, кто был наделен своим писанием
из-за его спины,
11 то призовет он гибель
12 и будет производить жар в качестве пламени.
13 Воистину, он был среди домочадцев своих обрадованным,
14 воистину, он думал, что не вернется².
15 Да, конечно! Воистину, Господь его является
всевидящим-всеосознающим его.
16 Так нет! Клянусь зарею,
17 и невидимостью-темнотой (ночью), и тем, что взвалила она,
18 и луной, когда располнела она!
19 Несомненно, непременно вы проходите состояние
за состоянием³.

¹ Речь идет о том, что чем бы ни занимался и как бы ни напрягался человек, он движется лишь ко встрече со своим Господом.

² Думал, что не вернется к своему Господу.

³ Слово *табаъ/ун* образовано от глагола I породы *табаъ/а* (закрывать, завертывать, свертывать, быть закрытым, подходить, соответствовать) и имеет следующие значения: крышка, тарелка, блюдо, поднос, ярус, слой, состояние,

- 20 Так что с вами, что не веруете сердцем?
21 И когда был прочитан над ними Коран,
не простираются ниц они!
22 Более того, те, которые неблагодарно отвергли,
считают ложью.
23 Ведь Аллах – наизнающий о том, что они содержат
в сознании.
24 И обрадуй их о страдании мучительном,
25 кроме тех, которые уверовали сердцем и совершили
праведные деяния, – для них – вознаграждение
без уменьшения.

положение, класс, разряд. Поэтому здесь речь идет о прохождении человеком различных этапов в развитии своих способностей к осознанию. Пока не пройден очередной уровень осознания, следующий уровень осознания для него остается закрытым. Лишь после этого, убирая «закрытость-крышку», Аллах открывает ему доступ в следующий «ярус» осознания.

85. Сура «Созвездия зодиака» (сўрату аль-бурўж)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) небом – обладателем башен-созвездий зодиака!
- 2 (Клянусь) (тем самым) обещанным днем!
- 3 (Клянусь) свидетельствующим и свидетельствуемым!
- 4 Да будут уничтожены хозяева рва,
- 5 огня, – обладателя искр!
- 6 Вот они – сидящие над ним.
- 7 И они в тот момент, что они делают с верующими сердцем,
свидетельствующие.
- 8 Ведь они мстили им только за то, что они верой сердца
утверждаются об Аллаһе, – Невообразимо Могущественном,
Прославляемом-Восхваляемом, –
- 9 (о) Том, Которому принадлежит царство небес и Земли.
И Аллаһ над всякой вещью – свидетель.
- 10 Воистину, те, которые ввели в соблазн верующих сердцем
мужчин и верующих сердцем женщин, (и) затем не
покаялись-не исправились, то для них – страдание геенны и
для них – страдание сжигания.
- 11 Воистину, те, которые уверовали сердцем и совершили
праведные деяния: им – сады, из-под которых текут реки.
Это есть (тот самый) великий успех-победа.
- 12 Воистину, хватка Господа твоего, несомненно, сурова.
- 13 Воистину, Он, – Он начинает и вновь возвращает-
восстанавливает,
- 14 и Он – (Тот Самый) Всепрощающий, (Тот Самый)
Вселюбящий,
- 15 (Тот Самый) Обладатель Престола, (Тот Самый) Преславный,
16 Делаящий то, что Он имеет в виду.
- 17 Дошло ли тебе предание о воинствах,
18 фараоне и самудитах?
- 19 Однако те, которые неблагодарно отвергли, пребывают
в состоянии сочтения ложью.
- 20 А Аллаһ объемлющ их с тыла.
- 21 Напротив! Он (Коран) – славное чтение
22 в скрижали оберегаемой.

86. Сура «Утренняя звезда» (сўрату ат-тāриқ)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахīми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) небом и утренней звездой!
- 2 И что даст тебе ведать, что такое утренняя звезда?
- 3 Звезда пронзающая.
- 4 Ведь над всякой душой, несомненно, есть берегущий¹.
- 5 Так пусть посмотрит человек забывший, из чего он был создан!
- 6 Был создан он из воды изливающейся,
- 7 (которая) выходит из (промежутка) между хребтом и грудными костями.
- 8 Воистину, Он на возврат его, несомненно, способен.
- 9 Неким днем будут испытываться тайны,
- 10 и не будет у него ни силы, ни помогающего.
- 11 (Клянусь) небом – обладателем возврата!
- 12 (Клянусь) Землей – обладательницей рассечения!
- 13 Воистину, это, несомненно, высказывание разделяющее.
- 14 И оно (высказывание) не является шуткой.
- 15 Воистину, они замышляют уловку,
- 16 и Я замышляю уловку.
- 17 И дай отсрочку неблагодарно отвергающим, отсрочь им немного!

¹ См. аят 82:10.

87. Сура «Наивысочайший» (сўрату аль-аѓла)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Пребывай восхваляя имя наивысочайшего Господа твоего, –
- 2 Того, Который, созидая, создал и придал лад-выровнил,
- 3 и Того, Который предопределил и, направив, повел,
- 4 и Того, Который вывел пастбище
- 5 и устроил его темно-зеленым сором, уносимым потоком.
- 6 Мы тебе дадим прочитать вслух, и не забудешь ты
- 7 ничего, кроме того, что пожелал Аллаһ. Воистину, Он знает
- 8 явное и то, что является скрытым.
- 9 И Мы облегчим тебе для легкости.
- 10 И напоминай! Ведь приносит пользу Напоминание.
- 11 Вспомнит тот, кто испытывает робость.
- 12 Ведь избегает его (напоминания) несчастнейший, –
- 13 тот, который производит жар в качестве огня большого,
- 14 после не умирает он в нем (в большом огне) и не живет.
- 15 Уже преуспел тот, кто очистился-развился,
- 16 и вспомнил имя Господа своего, и пребывал в состоянии
- 17 воссоединенности-благословения.
- 18 Однако предпочитаете вы ближнюю жизнь,
- 19 а (та самая) отодвинутая-окончательная (жизнь) лучше и
- сохраннее.
- 18 Воистину, это, несомненно, в свитках древних, –
- 19 свитках Авраама и Моисея.

88. Сура «Покрывающая» (сўрату аль-ғайийа)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Дошло ли тебе предание (о той самой) покрывающей?
2 Лица в тот день смиренные-покорные,
3 труждающиеся, изнуренные, –
4 производят они жар в качестве огня яростного,
5 поятся они из источника кипящего.
6 Отсутствует у них пища, кроме как из *дари*¹, –
7 не утучняет и не избавляет она от голода.
8 Лица в тот день блаженствующие-нежные, –
9 из-за стремления их – являющиеся довольными, –
10 в саду возвышающемся.
11 Не слышат они (лица) в нем (в саду) болтовню,
12 в нем – источник текущий,
13 в нем – приподнятые ложа радости,
14 и кубки поставленные,
15 и разложенные рядами подушки,
16 и разостланные ковры.
17 Разве не смотрят они на верблюдов, – как, созидаясь, созданы
они, –
18 а также на небо, – как поднято оно, –
19 а также на горы, – как установлены они, –
20 а также на Землю, – как распростерта она?!
21 И напоминай! Воистину же, ты – напоминающий, –
22 не есть ты над ними главенствующий, –
23 (ты – напоминающий) кроме того, кто отвернулся и
неблагодарно отверг.
24 Ведь Аллаһ заставит страдать его (тем самым) большим
страданием.
25 Воистину, к Нам – возврат их,
26 затем, воистину, на Нас – расчет их.

¹ Слово *дари* означает дурные кормовые травы, род колючего растения.

89. Сура «Заря» (сўрату аль-фажр)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 (Клянусь) зарёю!
- 2 (Клянусь) десятью ночами!
- 3 (Клянусь) чётот и нечётот!
- 4 (Клянусь) невидимостью-темнотой (ночью), когда она течет!
- 5 Не в том ли клятва для обладателя запретного¹?
- 6 Разве не видел ты, как поступил твой Господь с адитами,
- 7 с «придорожным камнем»-ирамом², – обладателем опор,
- 8 подобных которым не было создано в (каких-либо) местах обитания, –
- 9 а также с самудитами, – теми, которые пробивали скалы в долине, –
- 10 а также с фараоном, – обладателем кольев, –
- 11 со (всеми) теми, которые преступили грань в местах обитания
- 12 и умножали в них разлад?
- 13 И вылил на них твой Господь бич страдания!
- 14 Воистину, Господь твой, несомненно, в засаде³.
- 15 А что касается человека забывшего: когда его Господь не подверг его испытанию, уважив и ублажив его, то тогда он говорит: «Господь уважил меня!»
- 16 А что касается (того случая), когда Он подверг испытанию его, и соразмерил по отношению к нему Свои средства существования⁴, то тогда он (человек забывший) говорит: «Господь мой унизил меня!»

¹ Речь идет о душе.

² Слово *ирам* переводится как «придорожный камень». Здесь оно обозначает название местности, в которой жили адиты.

³ Употребленное здесь слово *мирсади* образовано от глагола I породы *расад/а* (у) со значениями: наблюдать, следить, высматривать. Поэтому выражение *рабба-кя ля-би-ль-мирсади* означает, что Господь всегда наблюдает за действиями всех.

⁴ Имеются в виду средства существования от Аллаһа, которыми нас наделяет лишь Он.

- 17 Нет же! Однако вы не почитаете сирот
18 и не поощряете на накормление поникшего,
19 и поглощаете наследство поглощением настойчивым,
20 и любите имущество любовью упорной!
21 Нет же! Вот будет раздроблена Земля дроблением на
дроблении,
22 и придет Господь твой, а также ангелы ряд в ряд,
23 и в тот день будет приведен (человек забывший) вместе с
геенной. В тот день вспомнит человек забывший. И к чему
для него вспоминание?!
- 24 Говорит он: «О, если бы я предуготовил для жизни моей!»
25 И в тот день никто не (сможет) подвергнуть страданию
страданием (от) Него,
26 и никто не (сможет) заковать оковами (от) Него.
27 О ты, душа спокойная-уверенная!
28 Возвратись к Господу твоему будучи довольной,
удовлетворенной-угодной,
29 и войди в состав служителей Моих,
30 и войди в сад Мой!

90. Сура «Край» (сўрату аль-бляд)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Нет! Клянусь этим краем, –
- 2 а ты – житель этого края, –
- 3 а также (клянусь) родителем, и тем, что он породил!
- 4 Несомненно, уже, созидаю, создали Мы человека забывшего
в заботе.
- 5 Неужели считает он, что никто не в состоянии сделать
что-либо против него?
- 6 Говорит он: «Погубил я имущество несметное!»
- 7 Неужели считает он, что никто не видел его?
- 8 Неужели не устроили Мы для него два глаза,
9 и язык, и губы,
10 и, направив, повели Мы его двумя возвышенностями?
- 11 Но не устремился он по крутому подъему.
- 12 А что даст тебе ведать, что такое крутой подъем?
- 13 (Это есть) освобождение раба,
14 или накормление в голодный день
15 сироты, обладателя родства
16 или поникшего, – обладателя нищеты пыльной.
- 17 После же он окажется (одним) из тех, которые уверовали
сердцем, – они заповедовали друг другу терпение, и
заповедовали друг другу милость, –
- 18 такие – спутники правой стороны.
- 19 А те, которые неблагодарно отвергли
Наши *айаты*-знамения, – они – спутники левой стороны.
- 20 Над ними – огонь закрываемый со всех сторон.

91. Сура «Солнце» (сўрату аш-шамс)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) солнцем и его сиянием!
- 2 (Клянусь) луной, когда она последовала за ним (солнцем)!
- 3 (Клянусь) струящимся светом (днем), когда он (струящийся свет) сделал ясным-показал его (солнце)!
- 4 (Клянусь) невидимостью-темнотой (ночью), когда она (невидимость-темнота) накрыла его (солнце)!
- 5 (Клянусь) небом и тем, что воздвигло его!
- 6 (Клянусь) Землей и тем, что распростерло ее !
- 7 (Клянусь) душой и тем, что придало лад-выровнило ее,
- 8 внушив ей распутство ее и остережение ее!
- 9 Уже добился цели тот, кто очистил-развил ее,
- 10 и уже разочаровался тот, кто зарыл-сделал незаметной ее.
- 11 Сочли ложью самудиты из-за их беззакония.
- 12 Когда поспешил несчастнейший из них,
- 13 то сказал им посланник Аллаһа: «Верблюдица – Аллаһа, а также питье ее!»
- 14 Но они сочли лжецом его (посланника) и подрезали ее. И за их прегрешение Господь их послал грохот¹ на них. Ведь придал лад-выровнил Он ее (верблюдицу),
- 15 и не боится Он окончательного наследования ее.

¹ См. аят 7:78.

92. Сура «Ночь (невидимость-темнота)» (сӯрату аль-ляйль)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) невидимостью-темнотой (ночью), когда она
накрыла!
2 (Клянусь) струящимся светом (днем), когда он засиял!
3 (Клянусь) тем, что создало мужской пол и женский пол!
4 Воистину, ваше стремление, несомненно, разное.
5 А что касается того, кто отдавал и остерегся отторжения,
6 и подтвердил правдивость посредством прекрасного-доброго,
7 то облегчим Мы ему для легкого.
8 А что касается того, кто скупился и богател,
9 и счел ложью прекрасное-доброе,
10 то облегчим Мы ему для трудного.
11 И не избавит его имущество его, когда он падет.
12 Воистину, на Нас, несомненно, Ведение-Руководство,
13 и воистину, принадлежит Нам (та самая) отодвинутая-
окончательная и (та самая) изначальная (жизнь).
14 И Я предостерег вас огнем, (который) пылает, –
15 производит жар его лишь самый несчастнейший, –
16 тот, который счел ложью и отвернулся.
17 И будет удален от него (огня) наиболее остерегающийся, –
18 тот, который дает имущество свое, очищая-развивая себя.
19 И ни для кого у Него нет воздаваемой нежности-блаженства,
20 кроме как желанием Лица Господа его наивысочайшего.
21 И, несомненно, в будущем (желающий Лица Господа его)
будет довольным.

93. Сура «Утро» (сўрату ад-дўха)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) утром!
- 2 (Клянусь) невидимостью-темнотой (ночью),
когда она загустела!
- 3 Не покинул тебя Господь твой и не возненавидел.
- 4 И, несомненно, для тебя отодвинутая-окончательная (жизнь)
лучше, чем первая (жизнь).
- 5 И, несомненно, в будущем даст тебе Господь твой,
и ты будешь доволен.
- 6 Разве не нашел Он тебя сиротой, и приютил?
- 7 Ведь нашел Он тебя заблуждающимся и, направив, повел.
- 8 Ведь нашел Он тебя нуждающимся и обогатил.
- 9 А что касается сироты, то не притесняй,
- 10 а что касается просящего, то не отгоняй,
- 11 а что касается благодетельствования-нежности
Господа твоего, то разъясняй.

94. Сура «Раскрытие» (сўрату аль-инширāх)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Разве не раскрыли Мы тебе средогрудие твое?
- 2 Ведь сняли Мы с тебя ношу-бремя твое, –
- 3 то, которое отягощало спину твою.
- 4 И возвысили для тебя поминание твое.
- 5 Ведь, воистину, вместе с затруднением – облегчение!
- 6 Воистину, вместе с затруднением – облегчение!
- 7 И когда завершил ты, то напряженно трудись
- 8 и по доброй воле испытывай сильную тягу к Господу твоему!

95. Сура «Смоковница» (сўрату ат-тйн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 (Клянусь) смоковницей и маслиной!
- 2 (Клянусь) горой *Синина*!
- 3 (Клянусь) этим безопасным-благополучным краем!
- 4 Несомненно, уже, созидавая, создали Мы человека забывшего
в наипрекраснейшем воздвижении,
- 5 затем возвратим его обратно как нижайшего (из) низменных,
- 6 за исключением тех, которые уверовали сердцем и
совершили праведные деяния, – и для них – вознаграждение
не уменьшаемое.
- 7 И что же еще тебя (человека забывшего) заставляет считать
ложным исповедание?
- 8 Разве Аллах не наимудрейший из всех правящих-судящих?

96. Сура «Сгусток» (сӯрату аль-ѓаляќ)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Читай вслух именем Господа твоего, – Того, Который,
созидаю, создал.
- 2 Созидаю, создал Он человека забывшего из сгустка.
- 3 Читай вслух! Ведь наипочитаемый Господь твой, –
- 4 Тот, Который наделил знаниями-обучил посредством
письменной трости, –
- 5 наделил знаниями-обучил человека забывшего тому, чего он
не знал.
- 6 Нет же! Воистину, человек забывший, несомненно,
преступает грань,
- 7 чтобы видеть себя ни в чем не нуждающимся-
обогадившимся.
- 8 Воистину, к Господу твоему – возврат!
- 9 Как тебе кажется, – тот, который запрещает
- 10 слугителю, пребывающему в состоянии воссоединенности-
благословения, –
- 11 как тебе кажется, – если бы был он на Ведении-Руководстве
или велел остережение, –
- 12 как тебе кажется, – он бы счел ложью и отвернулся?!
- 13 Разве не знал он (тот, который запрещает) о том, что,
воистину, Аллаһ видит?
- 14 Нет же! Несомненно, если не прекратит он, то, несомненно,
непременно Мы, схватив, прижжем¹ (его) за хохол², –

¹ В данном аяте использован глагол *ля-насфаѓан*, имеющий особый вид усиления значения, который встречается в Коране лишь один раз. Некоторые считают, что такая форма глагола также встречается и в аяте 41:29. Однако использованный там глагол *ли-йакўнā* стоит в форме двойственного числа сослагательного наклонения, что полностью соответствует предыдущему контексту аята и грамматическим особенностям. В аяте 41:29 речь идет о двух видах созданий (*аль-жинн* – род джиннский и *аль-инс* – род человеческий). Поэтому по отношению к этим двум видам созданий употребляется местоимение двойственного числа *һумā* в глаголе *нажѓаль-*

- 16 хохол лживый, ошибающийся.
17 Так пусть призывает он сборище свое.
18 Мы же призовем (тех самых) стражей.
19 Нет же! Не повинуйся ему, и простирайся ниц, и приближайся!

97. Сура «Могущество» (сўрату аль-ќадр)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Бога), –

(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Воистину, Мы низвели его в Ночь могущества!
2 И что даст тебе ведать, что такое Ночь могущества?!
3 Ночь могущества лучше, чем тысяча месяцев.
4 В ней со всяким повелением, с соизволения Господа их, ниспосылаются³ ангелы и (тот самый) дух.
5 Она (ночь) есть *СаЛам* (мир)⁴ вплоть до восхода зари.

һумā (мы устроим обоих), и глагол в форме двойственного числа *ли-йакўнā* (чтобы были оба).

² Слово *нāсйит/ун* образовано от корня *нсй* имеющим значения: быть соединенным, сцепленным; хватать за волосы, чуб. Поэтому словосочетание *ля-насфаѓан би-н-нāсйити* также может иметь значения: обожжем вместе с узловым соединением-сцеплением; ударим по узловой точке.

³ См. сноску к 26:221.

⁴ См. сноску к 4:94.

98. Сура «Ясное доказательство» (сӯрату аль-баййина)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Те из людей Писания и (из) приобщающих соучастников,
которые неблагодарно отвергли, не были разъединенными
до тех пор, пока не явилось им ясное доказательство –
- 2 посланник от Аллаһа, (который) зачитывает свитки,
устроенные непорочно-чистыми,
- 3 в которых писания правильные.
- 4 И разделились те, которые были наделены Писанием, лишь
после того, как пришло к ним (это) ясное доказательство⁵.
- 5 И не были они повелены чем-либо иным, кроме как
поклоняться-служить Аллаһу, будучи искренне
(посвящающими) Ему все исповедание, будучи ханифами, и
держат прямым-восстанавливать *ас-салят* (состояние
воссоединенности-благословения), и давать очистительное-
закят. И то – исповедание правильности.
- 6 Воистину, те из людей Писания и (из) приобщающих
соучастника, которые неблагодарно отвергли, пребывают
в огне геенны, – (такие) в качестве вечнопребывающих в нем.
Такие, – они – наихудшесть творений.
- 7 Воистину, те, которые уверовали сердцем и совершили
праведные деяния. Такие, – они – наилучшесть творений.
- 8 Воздаяние их – у Господа их: сады *Адна-Эдема*, из-под
которых текут реки, – (они) в качестве вечнопребывающих в
них (в садах *Адна-Эдема*) навсегда. Удовлетворился Аллаһ
ими, а они удовлетворились Им. То – тому, кто испытывал
робость перед Господом своим.

⁵ Согласно аятам 98:1-2, здесь под «ясным доказательством» подразумевает-
ся посланник от Аллаһа.

99. Сура «Сотрясение» (сӯрату аз-зильзиль)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Вот сотрясется Земля сотрясением своим,
- 2 и выведет Земля бремена свои,
- 3 и скажет человек забывший: «Что с ней?!»
- 4 Днем тем разъяснит она (Земля) сообщения свои, –
- 5 те, которые твой Господь внушил ей.
- 6 Днем тем выйдут люди толпами, чтобы увидеть деяния свои.
- 7 И тот, кто совершил благо на вес пылинки, то увидит он его,
- 8 а тот, кто совершил зло на вес пылинки, то увидит он его.

100. Сура «Скачущие» (сӯрату ль-ғāдийāt)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) скачущими тяжело дыша,
- 2 и высекающими искры,
- 3 и нападающими утром!
- 4 И с ним (утром) подняли они пыль,
- 5 и с ним (утром) вошли в середину все вместе.
- 6 Воистину, человек забывший к Господу своему, несомненно,
непризнателен,
- 7 и воистину, он (сам) над тем, несомненно, свидетель,
- 8 и воистину, он в любви (к) благу, несомненно, силен.
- 9 Разве же не знает он, (что) когда будет опрокинуто то,
что в могилах,
- 10 и будет обнаружено то, что в средогрудях,
- 11 (то) в тот день, воистину, их Господь, несомненно,
всеведающ о них.

101. Сура «Ударяющая» (сўрату аль-қарӣға)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Ударяющее!
- 2 Что такое ударяющее?!
- 3 И что даст ведать тебе, что такое ударяющее?!
- 4 В некий день окажутся люди, словно мотыльки рассеянные,
- 5 и окажутся горы, словно шерсть расчесанная.
- 6 А что касается того, (у) кого утяжелились весы его,
- 7 то он – в житии, являющегося желанным.
- 8 А что касается того, (у) кого облегчились весы его,
- 9 то мать его – бездна.
- 10 И что же тебе позволит ведать, что она (бездна) из себя представляет?
- 11 Огонь разгорающийся!

102. Сура «Преумножение-накопительство» (сўрату ат-таквсўр)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахїми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Отвлекает вас преумножение-накопительство,
- 2 пока не посетите вы могилы!
- 3 Нет же! В будущем вы узнаете!
- 4 Затем, нет же! В будущем вы узнаете!
- 5 Нет же! Если бы вы знали знание достоверности¹,
- 6 то, несомненно, непременно увидели бы вы (тот самый)
адский огонь!
- 7 Затем, несомненно, непременно увидели бы вы его оком
достоверности!
- 8 Затем, несомненно, непременно днем тем вы будете
спрошены за наслаждение!

¹ Т.е. знание о том, что на самом деле.

103. Сура «Предвечернее время» (сӯрату аль-ғаср)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 (Клянусь) предвечерним временем!
- 2 Воистину, человек забывший, несомненно, в убытке,
- 3 за исключением тех, которые уверовали сердцем и совершили праведные деяния, и заповедали друг другу истину, и заповедали друг другу терпение.

104. Сура «Хулитель» (сӯрату аль-һумаза)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Горе для всякого хулителя, поносителя, –
- 2 того, который собрал имущество и постоянно пересчитывал его.
- 3 Считает он, что, воистину, его имущество сделает его вечным.
- 4 Нет же! Несомненно, непременно будет ввергнут он в сокрушилище-дробилище.
- 5 И что даст тебе ведать, что такое сокрушилище-дробилище?
- 6 Разжигаемый огонь Аллаһа, –
- 7 тот, который вздымается над пораженными сердцами, –
- 8 воистину он (огонь) – над ними, закрытый со всех сторон,
- 9 на опорах вытянутых.

105. Сура «Слон» (сӯрату аль-фйль)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Разве не видел ты, как поступил твой Господь с
собственниками слона?
- 2 Разве не превратил Он их уловку в глубокое заблуждение,
- 3 послав на них птиц связками-стаями,
- 4 (которые) забросали их камнями из обожженной глины,
- 5 устроив их в виде изъеденной нивы?

106. Сура «Курайшиты» (сӯрату курайиш)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Ради единства курайшитов,
- 2 их единства (во время) путешествия зимой и летом.
- 3 И пусть они поклоняются-служат Господу этого дома, –
- 4 Тому, Который, накормив, (избавил) их от голода и
обезопасил их от страха.

107. Сура «Делающий внимательно-усердно-основательно»
(сӯрату аль-мағӯн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахӣми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Видел ли ты того, кто счел ложью исповедание?
- 2 Так это есть тот, кто отгоняет сироту
- 3 и не побуждает к кормлению поникшего.
- 4 И горе тем пребывающим в *ас-салят* (состоянии
воссоединенности-благословения),
- 5 которые относительно своего *ас-салята* (состояния
воссоединенности-благословения) – небрежествующие,
- 6 которые делают напоказ,
- 7 и препятствуют делающему внимательно-усердно-
основательно.

108. Сура «Обилие» (сӯрату аль-кяӯсар)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахӣми

(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)

- 1 Воистину, Мы подарили тебе *каусар*-обилие.
- 2 Так пребывай в *ас-салят* (в состоянии воссоединенности-
благословения) ради Господа твоего, и заколи¹.
- 3 Воистину, ненавистник твой, – отрезанный-отрубленный он!

¹ Аллах в ответ на злословие призывает заколоть домашнее животное и устроить общее угощение, т.е. призывает ответить добром на зло.

109. Сура «Неблагодарно отвергающие» (сўрату аль-кәфирӯн)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Скажи: «О вы, неблагодарно отвергающие!
- 2 Я не поклоняюсь-не служу тому, чему поклоняетесь-служите вы,
- 3 и вы не являетесь поклоняющимися-служāщими тому, чему поклоняюсь-служу я.
- 4 Ведь я не являюсь поклоняющимся-служāщим тому, чему поклонялись-служили вы,
- 5 а вы не являетесь поклоняющимися-служāщими тому, чему поклоняюсь-служу я.
- 6 У вас – ваше исповедание, а у меня – мое исповедание».

110. Сура «Помощь» (сўрату ан-наёр)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Когда придет помощь Аллаһа и (то самое) открытие-победа¹,
- 2 и (когда) увидишь людей, которые толпами входят в исповедание Аллаһа,
- 3 то тогда пребывай восхваляя с прославлением-хвалой (предназначенной лишь) Господу твоему², и усердно проси извинения Его. Воистину, Он является исправителем покаянием.

¹ Имеется в виду, что откроется дорога для исповедания, установленного Аллаһом.

² См. сноску к 2:30.

111. Сура «Погибли» (сӯрату таббат)¹

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Пусть погибнут обе руки *Абу Ляхаба* (отца пылания), и
погибнет он (сам)!
- 2 Не избавило его ни имущество его, ни то, что он приобрел.
- 3 И будет он производить жар в виде огня, как обладатель
пылания,
- 4 а женщина его – в качестве носильщицы дров.
- 5 На шее у нее – веревка из пальмовых волокон.

112. Сура «Искренность» (сӯрату аль-ихлāс)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Скажи: «Он – Аллаһ – один-единственный!
- 2 Аллаһ, – (Тот Самый) Неизменный-Вечный-
Самодостаточный, –
- 3 не родил и не был рожден,
- 4 и не является равным Ему ни один!»

¹ Другое название суры – *сӯрату аль-масад* («Пальмовые волокна»).

113. Сура «Рассвет» (сўрату аль-фалъқ)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Скажи: «Защищаюсь посредством Господа рассвета
- 2 от зла того, что Он, созидавая, создал,
- 3 и от зла мрака, когда он наступает,
- 4 и от зла дующих на узлы,
- 5 и от зла завистника, когда он завидует!»

114. Сура «Люди» (сўрату ан-нāс)

Би-сми-ллāһи-р-рахмāни-р-рахйми

*(Именем Аллаһа (Того Самого Единственного Боһа), –
(Того Самого) Проявившего милость, (Того Самого) Милостивого)*

- 1 Скажи: «Защищаюсь посредством Господа людей,
- 2 Всевластителя людей,
- 3 Боһа людей,
- 4 от зла наущения (того самого) отступившегося¹, –
- 5 того, который наущает в средогрудиях людей, –
- 6 (который) из (числа) джиннов и людей!»

¹ Имеется в виду Иблис, дьявол.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Сура «Раскрывающе-открывающая» (сӯрату аль-фāтиха)	
2. Сура «Корова» (сӯрату аль-бақара)	6
3. Сура «Семейство Имрана» (сӯрату āли ġымрāн)	68
4. Сура «Женщины» (сӯрату ан-нисā')	98
5. Сура «Трапеза» («Пицца») (сӯрату аль-мā'ида)	130
6. Сура «Скот» (сӯрату аль-анġāм)	153
7. Сура «Гребни» (сӯрату аль-аġрāф)	179
8. Сура «Излишки добытого» (сӯрату аль-анфāль)	206
9. Сура «Покаяние» (сӯрату ат-тауба)	217
10. Сура «Йунус» («Иона») (сӯрату йўнус)	238
11. Сура «Худ» (сӯрату ħūd)	253
12. Сура «Йусуф» («Иосиф») (сӯрату йўсуф)	270
13. Сура «Гром» (сӯрату ар-раġд)	285
14. Сура «Ибраһим» («Авраам») (сӯрату ибрāһим)	292
15. Сура «аль-Хиджер» (сӯрату аль-хижр)	299
16. Сура «Пчелы» (сӯрату ан-нахль)	308
17. Сура «Перенос ночью» (сӯрату аль-исрā')	324
18. Сура «Пещера» (сӯрату аль-кяġф)	339
19. Сура «Марьям» («Мария») (сӯрату марьям)	353
20. Сура «Та-Ха» (сӯрату тā-ġā)	362
21. Сура «Пророки» (сӯрату аль-анбийā')	374
22. Сура «Хадж» (сӯрату аль-ġажġ)	386
23. Сура «Верующие сердцем» (сӯрату му'минўн)	398
24. Сура «Свет» (сӯрату ан-нўр)	408
25. Сура «Различение» (сӯрату аль-фурġāн)	419
26. Сура «Сочинители» (сӯрату аш-шўġарā')	428
27. Сура «Муравьи» (сӯрату ан-намль)	442
28. Сура «Повествование» (сӯрату аль-ġасās)	452
29. Сура «Паук» (сӯрату аль-ġанкабўт)	464
30. Сура «Румы» (сӯрату ар-рўм)	472
31. Сура «Лукман» (сӯрату лүкмāн)	480
32. Сура «Саджда-простираение ниц» (сӯрату ас-саġġда)	485
33. Сура «Сообщества» (сӯрату аль-аġзāб)	489
34. Сура «Саба» (сӯрату сабā')	500
35. Сура «Творящий» (сӯрату фāтġыр)	509
36. Сура «Йа-Син» (сӯрату йа-сйн)	516
37. Сура «Стоящие в ряд» (сӯрату ас-ġāффāт)	523
38. Сура «Сад» (сӯрату ġād)	533
39. Сура «Толпы» (сӯрату аз-зумар)	540
40. Сура «Извиняющий» (сӯрату ġāфир)	551

41. Сура «Ха-Мим» (сӯрату ха-мӣм).....	561
42. Сура «Совет» (сӯрату аш-шӯра).....	568
43. Сура «Украшения» (сӯрату аз-зуҳруф).....	576
44. Сура «Дым» (сӯрату ад-духъан).....	585
45. Сура «Стоящая на коленях» (сӯрату аль-жәсйиа).....	589
46. Сура «Песчаные дюны» (сӯрату аль-ахзәф).....	594
47. Сура «Мухаммад» (сӯрату мухаммад).....	600
48. Сура «Открытие» (сӯрату аль-фатх).....	606
49. Сура «Комнаты» (сӯрату аль-хуҷурәт).....	612
50. Сура «Каф» (сӯрату кәф).....	616
51. Сура «Развешающие» (сӯрату аз-зәрийәт).....	620
52. Сура «Гора» (сӯрату ат-тӯр).....	624
53. Сура «Звезда» (сӯрату ан-нажм).....	627
54. Сура «Луна» (сӯрату аль-қамар).....	631
55. Сура «Проявивший милость» (сӯрату ар-рахмән).....	635
56. Сура «Событие» (сӯрату аль-ваъғйа).....	641
57. Сура «Железо» (сӯрату аль-хадӣд).....	646
58. Сура «Преипрательство» (сӯрату аль-муждәля).....	651
59. Сура «Сбор» (сӯрату аль-хашир).....	655
60. Сура «Испытуемая» (сӯрату аль-мумтахана).....	659
61. Сура «Ряды» (сӯрату ас-сафф).....	662
62. Сура «Собрание» (сӯрату аль-ҷумуға).....	664
63. Сура «Лицемерящие-притворяющиеся» (сӯрату аль-мунафиқун).....	666
64. Сура «Всеобщее взаимное умаление» (сӯрату ат-тағәбун).....	668
65. Сура «Развод» (сӯрату ат-таләғ).....	670
66. Сура «Запрещение» (сӯрату ат-тахрим).....	673
67. Сура «Владение-правление» (сӯрату аль-мулк).....	675
68. Сура «Письменная трость» (сӯрату аль-қаләм).....	678
69. Сура «Должное» (сӯрату аль-хәзза).....	682
70. Сура «Ступени восхождения» (сӯрату аль-мағәриж).....	685
71. Сура «Нух» («Ной») (сӯрату нуҳ).....	688
72. Сура «Род джиннов» (сӯрату аль-ҷинн).....	690
73. Сура «Закутавшийся» (сӯрату аль-музаммиль).....	693
74. Сура «Завернувшийся» (сӯрату аль-муддәсфир).....	695
75. Сура «Предстояние» (сӯрату аль-қыйәма).....	698
76. Сура «Человек забывший» (сӯрату аль-инсән).....	700
77. Сура «Посылаемые» (сӯрату аль-мурсаләт).....	703
78. Сура «Весть» (сӯрату ан-набә').....	706
79. Сура «Устраняющие» (сӯрату ан-нәзиғәт).....	709
80. Сура «Нахмурился» (сӯрату габаса).....	712
81. Сура «Сворачивание» (сӯрату ат-таквӣр).....	714

82. Сура «Разрывание» (сӯрату аль-инфиҷār)	716
83. Сура «Обвешивающие» (сӯрату аль-муџаффиџйн)	717
84. Сура «Раскалывание» (сӯрату аль-иншиџāџ)	719
85. Сура «Созвездия зодиака» (сӯрату аль-бурӯџ)	721
86. Сура «Утренняя звезда» (сӯрату ат-тāриџ)	722
87. Сура «Наивысочайший» (сӯрату аль-ағла)	723
88. Сура «Покрывающая» (сӯрату аль-ғāишийя)	724
89. Сура «Заря» (сӯрату аль-фажр)	725
90. Сура «Край» (сӯрату аль-бāляд)	727
91. Сура «Солнце» (сӯрату аш-шāмс)	728
92. Сура «Ночь (невидимость-темнота)» (сӯрату аль-ляйль)	729
93. Сура «Утро» (сӯрату ад-дӯха)	730
94. Сура «Раскрытие» (сӯрату аль-иншиџāх)	730
95. Сура «Смоковница» (сӯрату ат-тйн)	731
96. Сура «Сзусток» (сӯрату аль-ғāляџ)	732
97. Сура «Могущество» (сӯрату аль-џадр)	733
98. Сура «Ясное доказательство» (сӯрату аль-баййина)	734
99. Сура «Сотрясение» (сӯрату аз-зильзāль)	735
100. Сура «Скачущие» (сӯрату аль-ғāдийāt)	735
101. Сура «Ударяющая» (сӯрату аль-џāриғā)	736
102. Сура «Преумножение-накопительство» (сӯрату ат-такāсур)	736
103. Сура «Предвечернее время» (сӯрату аль-ғāср)	737
104. Сура «Хулиитель» (сӯрату аль-һумаза)	737
105. Сура «Слон» (сӯрату аль-фйл)	738
106. Сура «Курайшиты» (сӯрату џурайш)	738
107. Сура «Делающий внимательно-усердно-основательно» (сӯрату аль-мāғӯн)	739
108. Сура «Обилие» (сӯрату аль-кяусар)	739
109. Сура «Неблагодарно отвергающие» (сӯрату аль-кāфирӯн)	740
110. Сура «Помощь» (сӯрату ан-наср)	740
111. Сура «Погибли» (сӯрату таббат)	741
112. Сура «Искренность» (сӯрату аль-ихлās)	741
113. Сура «Рассвет» (сӯрату аль-фāляџ)	742
114. Сура «Люди» (сӯрату ан-нās)	742

Для заметок

Для заметок

КОРАН

Перевод образов с арабского языка и комментарии

под редакцией

Бахтиярова Айрата Равильевича

Подготовка арабского текста и транслитерации – *А.Г. Хайрутдинов*

Корректурa текста – *Г.Х. Хуснеева*

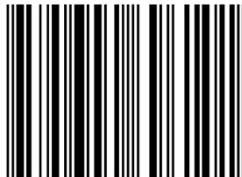
Оригинал-макет – *А.Р. Тухватуллина*

Подписано в печать 25.01.2022 г. Формат 60×84 ¹/₁₆

Усл. печ. л. 46,75. Тираж 1000 экз.

ИП Миннуллина Раушания Вагизовна

ISBN 978-5-6046961-0-1



9 785604 696101